

فيكتور هوغو  
الأعمال الروائية الكاملة  
(١)

وزارة الثقافة  
الهيئة العامة السورية للكتاب

# هان الإيسلندي

طبعة قدّمها وحقّقها، وعلّق عليها

برنار لويّو

أستاذ مساعد في جامعة ستراسبورغ

ترجمة: زياد العودة

علي مولا

**منة كتاب وكتاب هدية نورة الشباب.. مشروع "نورة المعرفة للجميع"**

**منتدى مكتبة الاسكندرية [www.alexandra.ahlamontada.com](http://www.alexandra.ahlamontada.com)**

### زياد العودة

- من السويداء - سورية - ١٩٤٦.
- متخرج من قسم اللغة الفرنسية - جامعة دمشق ١٩٦٧.
- دبلوم عامة في التربية من الجامعة نفسها ١٩٦٨.
- مدرس للغة الفرنسية بين الأعوام: ١٩٦٨-٢٠٠٥.
- منشط تربوي (١٩٩٤-٢٠٠٥) ومشارك في تأليف كتب لمعهد تدريس اللغة الفرنسية.
- عضو اتحاد الكتاب العرب - جمعية الترجمة (١٩٩٤).
- أنجز ترجمات عن الفرنسية.
- أعد دراسات ومحاضرات في النقد الأدبي (العربي والفرنسي) وأبحاثاً في تجارب الترجمة.

#### ❖ من ترجماته:

- أسطورة دون جوان، لمؤلفه: جان روسيه.
- أسطورة أوديب، لمؤلفته: كوليت استيه.
- مالرو: لمؤلفه: بول غايار.
- موريالك: لمؤلفه: أندريه سيبي.
- الثورة الفرنسية، لمؤلفيه: دوني رشييه وفرانسوا فورييه.
- أزمة مفهوم الأدب في فرنسا في القرن العشرين، لمؤلفه: ألبير ليونار.
- كولومبا (الأعمال القصصية الكاملة) لمؤلفها: بروسبير ميريميه.
- كارمن (الأعمال القصصية الكاملة) لمؤلفها: بروسبير ميريميه.

١٥٢٨٧١

**هان الإيسلندي**

الإشراف الفني والطباعي  
أحمد عكيدي

فيكتور هوغو

الأعمال الروائية الكاملة

(١)

# هان الإيسلندي

طبعة قدّمها وحققها، وعلّق عليها

برنار لويو

أستاذ مساعد في جامعة ستراسبورغ

ترجمة: زياد العودة

منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب

وزارة الثقافة — دمشق ٢٠٠٩

Victor Hugo

## Han d'Islande

Édition présentée,

établie et annotée

Par Bernard Leuilliot

Maître - assistant

à l'Université de Strasbourg

---

هان الإيسلندي = Han d'Islande / فيكتور هوغو؛ قدّمها وحققها  
وعلق عليها برنار لويو؛ ترجمة زيادة العودة. - دمشق: الهيئة العامة  
السورية للكتاب، ٢٠٠٨. - ٧٤٤ ص؛ ٢٤ سم.

(الأعمال الروائية الكاملة؛ ١)

١- ٨٤٣ ف هـ ي غ هـ ٢- العنوان ٣- هوغو  
٤- لويو ٥- العودة ٦- السلسلة

مكتبة الأسد

---

الأعمال الكاملة

## مقدمة

لن يكون الهوسى جنساً أدبياً أبداً. إذ أنه  
يكفي أن يخرج المرء عن كافة الأجناس الأدبية  
حتى يصنّف في نطاقه.

(شارل نوديه، مقدمة برترام)

في الثالث والعشرين من كانون الثاني للعام ١٨٢٣، تُعلن لوريفي<sup>(١)</sup>، وهي دورية رجعية متطرفة، وكان أول عدد قد صدر منها في آذار للعام ١٨٢٢، ولسوف يتصوّر بالزك أنه سيجعل لوسيان روبامبريه يعاونه فيها - تعلن عن الصدور القريب لرواية «هان الإيسلندي» فتقول: «إن هذا التأليف الفريد هو أول كتابٍ نشرٍ لفتى أصبح معروفاً من خلال نجاحاتٍ شعريةٍ لامعة.».

---

(١) اليقظة.



ويصدرُ الكتاب - «وكانه طفلٌ متروكٌ لأبٍ مجهول». في الرابع من شباط مُغفلاً من اسم مؤلفه، أو، على الأصح، «بملايس زرية» (مثلما يُروى عن لويس الثامن عشر أنه قال، وهو يتصفّح الطبعة الأصلية لديوان القصائد الغنائية):

فقلّما كان مظهرُ الكتاب جديراً بالاحترام، شأن روايات الصّنف الثاني التي كانت مكفّهرة اللون، وورقها رماديّ خشن، وتحتوي أغلاطاً مطبعيةً عديدة. واعتباراً من ١٥ شباط، ترفع الكونستيتوسيونيل<sup>(١)</sup> - وهي دورية ذات ميول ليبرالية، وقد كان يسهم في إصدارها الأكاديميان جوي وتيسو اللذان كان هيفو يهزأ بهما في عهد مجلة الكونسرفاتور<sup>(٢)</sup> لتزير - رفع الغفلية قائله: «تُنسب هذه الرواية إلى السيد فيكتور هيفو، وهو مؤلف ديوان من القصائد الغنائية»، ولسوف يقودُ إفلاس أول ناشر لها هيفو إلى أن يُصدرَ في مكانٍ آخر، بتاريخ ٢٦ تموز «طبعة ثانية» من تلك الرواية، وقد أضيفت إليها مقدمة جديدة، ورجعت، وتخلصت من أخطاء الطبعة الأولى<sup>(٣)</sup>.

إن المؤلف عينه إذن هو الذي يتكلّم، في قصائده الغنائية، بلغة صارمة، ومواسية، ودينية يحتاج إليها مجتمعٌ هرمٌ خارجٌ لنوم من فحشيات الإحاد والفوضى، وهو يترنّح أشدّ الترنّح، وهو الذي لا يتردّد في روايته، كما كان يقرؤه شارل نوديه على أية حال، في أن «يتقصّى بمشقة كافة ضروب العجز الأخلاقي في الحياة، وكلّ فظاعات المجتمع، وقباحاته كلّها، وكافة ضروب انحطاطه، وكلّ الاستثناءات المريعة، في الحالة الطبيعية والحالة المتمدّنة». إن

(١) الدستوري.

(٢) المحافظ الأدبي. (م:ز، ع)

(٣) انظر الملحق رقم/٤/.

حاجته «إلى البوح ببعض الأفكار ( . . . ) التي لا يستقبلها شعرنا الفرنسي» قد جعلته يقتحم هذا «النوع من الرواية الثرية».

إن نشوء الرواية يرجع إلى ربيع عام ١٨٢١، إلى آذار ونيسان أو أيار؛ ففيكتور هيغو يُسرُّ إلى فينبي بأنه لم يصنع شيئاً في ذلك الشهر: «ومع ذلك، كنت قد بدأت روايةً تُسليني، بصرف النظر عن الضجر الذي تسببه لي كتابتها». ولسوف يحدّد هو نفسه شهرَ أيار تاريخاً لبدايات المشروع فيما بعد. وكان شهر آذار قد شهد نهاية دورية الكونسرفاتور ليتير التي كانت قد لاقى الترحيب عند تأسيسها في عام ١٨١٩، باعتبارها صادرةً عن «التحالف المقدس الذي شكله بعض الشبان ضدّ تلك الروح المجدّدة التي تحتاح البارناس لكي تشوّشه». وقد كان فيكتور وشقيقاه أكثر من مجرد مساهمين في تلك الدورية، بل كانوا المشرفين الحقيقيين على تحريرها؛ فلا بدّ للروائي من تفرُّغ لا سبيل إلى مقارنته بالانكباب المتقطع الذي يرتضيه، عند الاقتضاء، تأليف قصيدة غزلية، إن غياب الكونسرفاتور ليتير قد جعل هيغو قادراً على العمل في روايةٍ معينة، في الوقت ذاته الذي يحسبُ فيه حساباً للدفاع عن «المذاهب السليمة»، وإيضاحها، من خلال اجتماعات جمعية بون لير<sup>(١)</sup>؛ فقد حرّره غيابها من عملٍ مستمرّ كان يتعبه منذ فترةٍ طويلة.

إن هذه الحملة الأولى، حملة التأليف، تنقطع في تشرين الأول لعام ١٨٢١، وهو التاريخ الذي سيحدّد هيغو فيما بعد أنه قد أنجز فيه «الفصل الخامس»، وهذا الفصل لا يتوافق بالتأكيد مع الفصل الخامس عشر من النصّ النهائي؛ وما هو إلاّ كلام لا ينبغي أن يؤخذ بحرفيته أن نجيز لأنفسنا تعرّف

(١) أي الآداب الجيدة (م: ز.ع.)

«الفصول الأربعة عشر الأولى» لرواية هان، في «الكراسات» التي يوصلها فيكتور إلى أديل فوشيه في آذار لعام ١٨٢٢. إن المعلومات التي يمكن أن نستمدّها من المفكرة التي يمسكها هيغو أثناء تلك الفترة تتعلّق كلّها بالنّصف الثاني من الرواية: وهي تندرج من ٧ نيسان حتى ٣١ آب لعام ١٨٢١، وترتبط على نحو أدق بالفصول: ٢٨ و ٣٦ و ٣٧ و ٤٤ و ٤٥. (١)

هناك، في البداية، بعض الإشارات المتعلقة بالمشاهد الطبيعية؛ فروية «مروحة طاحونة على الهضبة» موجودة في الفصل الثامن والعشرين، وهي تتعلّق بالمواقع التي يجتازها أوردينر، وهو في طريقه إلى فالدروغ. و«الصخور المنضّدة» وكأنها درجّ للعمالقة» هي تلك الصخور التي يلمحها عمالّ الذين يتوجّه رتلهم نحو معبر بيليه - نوار (الفصل ٢٨) والردّ الذي يدقّ بوزن اسكندري، (٢)

LE/ Fils/ du/ Vi/ CE/ -Roi/ , MA/ MÉ/ RE, EST/ biEN/ Heu/ Reux./

ابن نائب الملك، يا أمّي، سعيد فعلاً، يستحضر الحوار الذي يجري بين

- (١) إذا حاولنا أن نوجز حبكة هان الإيسلندي المركّبة إلى حدّ كبير فإننا نحصل على ما يلي: يجري الحدث في الترويج، في القرن السابع عشر: فارس شاب اسمه أوردينر يقع في حبّ فتاة اسمها إيتيل، وهي محتجزة في قصر مونكولم، مع والدها شوماكير الذي اتهمّ باطلاً بجريمة ضدّ الدولة، على يد خصمه المستشار دالفيلد. وينتظر السجينان علبة صغيرة تحتوي إنبات على براءة شوماكير؛ غير أن العلبة يحتجزها قاطع طريق دمويّ هو هان، وهو كائنٌ بهيميّ يعيش بمفرده مع دبّ، ويفتدي بالدم البشري. يمضي أوردينر للبحث عن هان، في الوقت الذي يُثير فيه دالفيلد تمرداً بين عمال المناجم، مبتغياً من وراء ذلك أن يسبّب هلاك شوماكير، إذ يتهمه بأنه المحرّض على ذلك التمرد. وبعد حوادث عديدة غير متوقّعة تجلبّ المتعة لهواة الرواية السوداء (رواية الرعب)، يتمّ العثور على العلبة الصغيرة، وتُبرأ ساحة شوماكير، ويسقط في يد دالفيلد، ويقضي هان في السجن الذي يدعّ أعداءه يحبسونه فيه فيضرمّ حريقاً فيه نفسه.
- (٢) أيّ باثني عشر تقطيعاً في الأوزان الشعرية الفرنسية. (م. ز. ع.).

إيتيل والكونتيّسة دالفيلد في الفصل ٣٦ ، مع أننا لا نستطيع أن ننسبه ، تحت ذلك الشكل ، إلى شخصية الملازم فريدريك . وهناك جملةٌ أخرى بورن اسكندري :

Je/ Veux/ qu'il/ Soit/ Un/ - DiEu/ PouR/ PouV/ OiR/ bLAS/ PHÉ/ MER

(أودّ أن يكون هناك إله ، لكي يستطيع المرء أن يجدف) .

تقدّم في الرواية جواباً حاضراً يرّد به هان على أسقف دورنتهايم . (الفصل : ٤٥) وأخيراً ، فهناك الجملة الثمانية التقطيع ، والتي يوردها هيغو ، بتاريخ ٧ نيسان :

Je/ Veux/ Mou/ RiR/ dans/ MoN/ boN/ HEUR/

(أريد أن أموت وأنا سعيد) - والتي تُفهم على معنيين . ومن جهة ، فهو يلخّص بصورة حسنة الموقف الذي يلقى العاشقان فيه نفسيهما ، في الفصل الرابع والأربعين : فسيموتُ أوردنير ، وقد انضمت إليه إيتيل أخيراً لتقترن به : «اصغ إلي ، يا حبيبي أوردنير ، أليس صحيحاً أننا سعيدان الآن بأن نموت . بما أن الحياة لم تستطع أن تجمعنا؟ .» غير أن العبارة تبطنها إحالةٌ سيريّة . إذ أن كلّ ما في الأمر هنا هو تمثيلٌ لحلم يفصحُ هيغو عن نفسه به ، في موضع آخر ، من أجل تلك التي تربطها به علاقاتٌ يُحبُّ أن يعتقد أنها لا تنفصم ، منذ ٢٦ نيسان ١٨١٩ : «قد نتزوَّج غداً ، فأقتلُ نفسي بعد غد ، وأكون سعيداً . . .» ؛ فبعد أن مُنِع فيكتور هيغو وأديل فوشيه منذ عام ، أي في ذلك الشهر ، شهر نيسان لعام ١٨١٢ من أن يلتقيا ، وحتى من أن يتراسلا ، حتى آذار ، بقرار من أهل كلِّ منهما ، وخصوصاً من الجنرالة هيغو التي كانت تعارضُ المخاطرة بما تعتبره زواجاً غير متكافئ ، أخذ فيكتور وأديل يعيشان الأحداث الحاملة للغاية لحبِّ معاكسٍ يمكنُ أن نقرأ ما يشبه

نقلًا له في قصة أوردنير وإيتيل: «إنما أنت، يا حبيبتي الغالية، من كنتُ أبغى تصويرها، لكي أتعزى تعزيةً كثيبة، من خلال رسم صورة تلك التي أضعتها، ولم تعد تظهر في حياتي إلا في مستقبل بعيد». (١٦ شباط ١٨٢٢). وقد وجدت مغامرة أوردنير ضرباً من معادلٍ لها، في تموز ١٨١٢، في الرحلة التي قام بها سيراً على الأقدام، من باريس إلى درو، لكي يحاول أن يلتقي فيها أديل، وأن يحصل خصوصاً من بيير فوشيه على إذن بالانتظار. كما أتاح له ذلك موتُ الجنرالة هيغو الحديث العهد، من جهة أخرى.

أما هو، فلن يفوته، خلال إعادة طبع الرواية في عام ١٨٣٣، أن «يؤنب»، كما أمكن للبعض أن يقول، مؤلف هان «ذلك الفتى الغر» لأنه لم يعرف سوى أن «يحوّل موانع الحياة البورجوازية إلى عوائق هائلة وشاعرية»<sup>(١)</sup>. هل كان ذلك بفعل السن؟ إنه على الأصح علامة على أن مات في ذلك التاريخ هو حبه الأول؛ فقد أخذ حينذاك يشاطر جوليت دروييه بهجة الحب الكاملة، «بعد مرور أحد عشر عاماً على الفترة التي بين فيها لأديل التي ضمنها مشروع هان الإيسلندي». (ي. غوان). إن مؤلف قصيدة: «نشيد إلى الرتل» لم يكن بوسعه إلا أن يترك في الخزانة سيف البارون أوردنير ومعطفه الأخضر، وقلنسوته المريشة، كدليل أيضاً على صفاء ذهنه تجاه «الرومنطيقية الارستقراطية»، رومنطيقية سنواته العشرين، رومنطيقية مرض العصر الذي تعلم منذ ذلك الحين كيف يشخصه: وذلك حين انزلت من الرومنطيقية اليمينية - ومن النزعة المتطرفة - إلى رومنطيقية يسارية.

وفي تشرين الأول من العام ١٨٢١، يتوقف هيغو عن العمل في روايته،

(١) انظر: الملحق رقم: ٦/

ويتخيل حينذاك «موضوعاً مأسوياً عظيماً» نجهل عنه كل شيء، وسرعان ما يتخلى عنه لكي يلبي طلباً جديداً للأكاديمي فرانسوا دونوفشاتو. وكانت المسألة، كما في عام ١٨١٨، تدور على الردّ على «مطالبة» النقد الإسباني مؤلف «جيل بلا». وقد كان على فيكتور هيغو أن يفعل أكثر من المساعدة في إعداد التقرير الذي كان موضوعاً لإبلاغ موجه إلى الأكاديمية الفرنسية في ٨ كانون الثاني ١٨٢٢. بل كان بحثاً جديراً بالعلماء، ويذكر إظهار المعرفة فيه، وعلى نحو كاف بطرائق سيباغودري<sup>(١)</sup>، بواب سبلادجيسست<sup>(٢)</sup>، والتي تعكس سعة اطلاعه. ويقترح الكسندر سوميه على هيغو، في الفترة ذاتها، أن «يستمدّ ملهأة» من رواية كينيلورث الرائعة، مشروطاً عليه أن يكتب فصولها الثلاثة الأولى. وكان في ذلك المشروع ما يثير اهتمام هيغو؛ فقد كان يمكن أن يجلب له، كما سيؤكد لأدليل بدقة «بضعة آلاف من الفرنكات، ويجعله قادراً على أن يثبت بذلك «أن الآداب تفيده في شيء ما». ولكن المشروع سرعان ما اصطدم بانفصال المتعاونين ودياً. وبعد خمسة أعوام من ذلك التاريخ، يتناول هيغو نصّه مجدداً ليستمد منه: آمي روبسار.

كان من شأن قراءته لسكوت أن تذكره بروايته الخاصة، والتي تركها منذ ستة أشهر. وفي ذلك الحين، إنما يوصل الأقسام المكتوبة منها إلى أدليل، والتي تحته حالاً على متابعتها: «أنت تحبني بما يكفي لأن تنهيها». (٢٢ آذار ١٨٢٢)، وترغمه إلى حدّ ما على أن يطلب من الجنرال هيغو أن يوافق على زواجهما. وتصل الموافقة في ١٣ آذار مترافقة بشرط هو التالي: «قبل أن تفكر بالزواج، ينبغي أن تكون لك مهنة معينة أو عمل، وأنا لا أعد المجال الأدبي

(١) هو إحدى شخصيات الرواية. (م: ز. ع.)

(٢) مشرحة علمية يقوم عليها سيباغودري. (م: ز. ع.)

كذلك ، أياً كانت الصورة الباهرة التي نبدأ بها فيه . «ولسوف يقوم منذ ذلك الحين بأعباء «أربعة مشاغل جدية» هي «منحتها» و«ديوانه الشعري» و «روايته» (٢٠ حزيران) . ويعلم في ٤ أيلول بقرار الهبة النهائي لمنحة ملكية تتقلص ، في الحقيقة ، من ١٢٠٠ فرنكاً إلى ١٠٠٠ فرنكاً؛ ولا تصل منحة وزارة الداخلية سريعاً . أما الديوان - وهو الطبعة الثانية للقصائد الغنائية - فيصدر في الأيام الأولى من كانون الثاني ، والرواية في ٤ شباط ١٨٢٣ . وكان المؤلف حينئذ يناهز الواحدة والعشرين من عمره . وكان قد تزوج في ١٢ تشرين الأول السابق تلك التي كرس لها نفسه ضمناً من قبل .

لقد كتبت الرواية إذن من خلال حركتين؛ وربما حسب أسلوبين إخباريين . فنفترض أن هيغو ثابر بصورة رئيسة ، خلال الفترة الأولى ، على تصوير مسيرة البطل المتوحدة بحثاً عن سعادته . أما الكتاب فيبدو ، في ذلك التاريخ ، أنه لم يكن له عنوان ، مع أنه قد جهد ، منذ تلك اللحظة في «أن يُضجّ تصوّره له ، ويرتب الكتل التي تشكله ، ويوفق بين تفاصيله» .

«حين كتبت السطر الأول ، كنت أعرف مسبقاً آخر سطر فيه .» (١٦ شباط ١٨٢٢) ، غير أن نبرته لا بدّ أنها قد تبدلت أثناء استئناف العمل فيه ، في شهر آذار ١٨٢٢ . ولا بدّ أن مركز الاهتمام قد انتقل ربّما من شخصية أوردنير إلى شخصية دور العنوان ، وهو «شيطان كليستادور» ، وهكذا يتفق أن تختلط بهذه الرواية المثالية التي تنتمي إلى أسرة روايات «الطاولة المستديرة» (سانت - بوف) تختلط الألعاب الهمجية لخيال «مريض» (نوديه) والنتيجة ، بطبيعة الحال هي مسخّ جميل إلى حدّ كاف ، وذلك لأن الأسلوب الرومنسي لا يشبه شيئاً ، كما أمكن لشارل نوديه أن يقول .

ومع ذلك، فإن مؤلف هان الإيسلندي، باعتباره الشخصي، كان قد اتخذ من روايات فالترسكوت<sup>(١)</sup> نموذجاً له: «لقد كانت الرواية مهسرحيةً طويلة، مشاهدتها لوحات، وكانت مقاطع الوصف فيها تسدُّ النقص في التزيينات والملابس. كانت كافة الشخصيات تصوّر نفسها بنفسها، على أية حال. كانت الرواية فكرةً قد أوحت لي بها مؤلفاتُ فالترسكوت، وكنت أودّ أن أجربها، لما فيها من منفعة لأدبنا». هذا ما يفسّر أن هيغو، بطبيعة الحال، سوف يكون، في نظر فينبي عام ١٨٢٣، هو الذي أرسى في فرنسا، فعلياً، ما يؤسّس لفالترسكوت.

يجري الحدث في الترويج - وليس في إيسلندا، كما يجعلنا العنوان نظنّ، وكما لا تخشى أن تقول شخصية «الشاعر الرثائي»، من خلال ذلك النوع من «المقدمة الحوارية» الذي يُستخدم كمدخل إلى الطبعة الثانية من قصة «اليوم الأخير لمحكوم بالإعدام»<sup>(٢)</sup>. إن اختيار الديكور ليس عديم الأهمية؛ فهو تحيّة إلى الروائي الشمالي. وقد كانت تتضمن أيضاً استخدام اللون الأوسيان<sup>(٣)</sup>، وهو خيارٌ ملائم لأسلوب «أنماط الشعر القديمة». إن المصدر الرئيس الذي يستقي منه فيكتور هيغو معلوماته هو بول - هنري ماليه، مؤرّخ الدانمرك القديمة، في القرن السابع، و مترجم قصائد الإيدا<sup>(٤)</sup>، وهو يعرف ذلك الأسلوب بتعارضه مع «شعر لغاتنا الحديثة» على النحو التالي:

(١) انظر الملحق رقم ٥٠/.

(٢) قصة ليفكتور هيغو. (م: ز. ع.) .

(٣) نسبة إلى أوسيان، الشاعر الإيقوسي البطولي والغنائي، في القرن الثالث عشر وقد قلده كثيرون ومنهم ماكفرسون. (م: ز. ع.) .

(٤) اسم يُطلق على ديوانين من الشعر الاسكندنافي القديم. (م: ز. ع.) .



«إن أسلوب الأنماط الشعرية القديمة شديد التكلف، وكثير المجاز، وبعيد جداً عن اللغة العادية. ونجد فيه، انطلاقاً من تلك الأمور حتى، الكثير من العظمة، والتفخيم، والسّموم والغموض. وإن كان طابع الشعر هو ألاّ يجمعه جامع بالنثر وإن كان لا بدّ للغة الآلهة أن تكون مختلفة عن لغة بني البشر. إن كان كل شيء ينبغي أن يؤدّى فيها عن طريق الصّور، والمجازات، والمبالغات والاستعارات؛ فقد كان اسكاندنافيونا شعراء دون ريب، وشعراء كباراً، ولن يكون في الأمر ما يفاجئنا في شيء. إن الشعر العظيم ينتمي إلى الشعوب التي لا تزال متوحشة أكثر ما ينتمي إلى الشعوب المتمدّنة والمتعلّمة [...] . إن شعر لغاتنا الحديثة لم يعد أكثر من محاكاة مقفاه، وهو يخاطب الفكر ولا يقول شيئاً تقريباً للقلب. إننا لا نبتغي إلاّ الوضوح والإحكام. ولم يكونوا يتغنون إلاّ الأشياء القويّة والمؤثّرة، والتي قد نجدّها اليوم مبالغاً فيها وهائلة (تاريخ الدانمرك، المجلد الأوّل، الصفحة: ٣٤٣).

إن لهذا التّوازي ما يعادله في الميول المتعارضة، ميول إيتيل دو غريفنفلد وقصائد الإيدا، وميل الملازم والفيلد لكليليا و«الكتب المنشورة حديثاً»، والتي تصل من باريس إلى بلاط الدانمرك. وكان هينغو يعلن عن خياره الخاص في ذلك. إن أسلوب هان الإيسلندي سوف يكون أسلوب «الأشعار القديمة» الذي غدا تقريباً شائعاً في ذلك الحين، والذي كان شاتوبريان قد استثمر تأثيراته - من بين أوّل من فعلوا ذلك - في قصيدته «الشهداء»، مستمداً مادّة وأسلوب «قطاع الطرق» الفرنكيين من قصائد رانيار التاريخية خصوصاً.

إن شعوب الشمال «السكندنافية» والسلتيين أو التوتون<sup>(١)</sup>، كانوا قد عرفوا، من جهة أخرى، بأنهم أصل في كل الحرية الموجودة بين الناس تقريباً، منذ أن جعلهم مونتيشكيو حُماتها، في مقطع شهير من كتابه «روح القوانين» (الفصل: ١٧، المقطع /٥/) وهو المقطع الذي يورده مالمية:

«لقد سمى القوطي جورناندس شمال أوروبا مصنع الجنس البشري. ولسوف أسميه، على الأصح، مصنع الأدوات التي تحطم القيود المصنوعة في الجنوب؛ فهناك إنما تُصنع الأمم الجسورة التي تخرج من بلادها لكي تدمر الطاغية والعبيد، وتعلم بني البشر أن الطبيعة قد جعلتهم أحراراً، فما كان من العقل إلا أن جعلهم تابعين من أجل سعادتهم»؛ فالحرية والمساواة لهما طبيعة سياسية في جوهرهما، وتتضمنان كما هي الحال عند مونتيشكيو، خضوع الجميع الطوعي للقانون. إن التعارض جغرافي وسياسي بين الشمال والجنوب، وبين «الحرية» و«الاستبداد» يتفق أن يتقل نقلاً أدبياً، في رواية هان الإيسلندي، إذ صحَّ التعبير إلى داخل مملكة الدانمرك. إن تمرد عمال المناجم، الآتي من الشمال، يمثل فيها تمثيلاً حسناً «الأداة» المكرسة لتحطيم الأغلال المصنوعة في الجنوب، في البلاطات البعيدة، بلاطات برغن أو كوبنهاغن، وعلى غرار ملكية لويس الرابع عشر. ويُفرضي هذا التمرد، بواسطة النعمة، وهذا من نافل القول، من العاهل إلى رفع الوصاية الاستبدادية في الواقع، وإلى إقامة دولة معتدلة، يضمنها الرجوع إلى النظام، وخضوع الجميع للقانون الجديد. إنه سيناريو مطمئن. في نهاية الأمر، ومن شأنه أن يتيح أيضاً إدماجاً خيالياً لثورة أخرى في التاريخ

(١) يمكن أن نقول عموماً إن السلتيين كانوا يحتلون الأقسام الغربية من أوروبا وإسبانيا والغال، والممالك الثلاث لبريطانيا العظمى، وجرمانيا، وممالك الشمال، بالإضافة إلى قسم من إيطاليا. (بيلوتهيه - تاريخ السلتيين، ١٧٤٠، المجلد الأول، الصفحة: ٢/).

الفرنسي، ثورة تقليدٍ بقي حياً لزمينٍ طويلٍ في القرن التاسع عشر، يعدها ظاهرةً ذات طبيعةٍ «سَلْتِيَّةٍ» بحتة<sup>(١)</sup>.

لقد استمدَّ هيغو من مآليه تاريخَ ارتقاء وسقوط العاميِّ شوماكير الذي أصبح الكونت دو غريغندل، بعد أن عمل شخصياً - باعتباره مستشاراً للكريستيان الخامس - على إقامة طبقة من النبلاء تحمل ألقاباً. وحين اتَّهم بالخيانة، وقع ضحيةً «عصبة مقتدرة كان يرأسها غولدينليف، ودالفيلد، وكنوت، ودون بلووين». حُكِّم عليه بالموت في ٢٦ أيار من العام ١٦٧٦، «ووضعت عليه حراسةٌ مشددةٌ لأربعة أعوام». وبعد تنفيذِ إعدامِ زائفٍ به، نُقل أخيراً إلى قلعة مونكولم، قريباً من درونتهايم، في الترويج.

و«بعد أن تعب غريغندل من تعليل نفسه بالآمال الخائبة، والتي لم تكن تُفيد إلا في أن تُبقي لديه الطموح الذي سبَّب له كلُّ شقائه، عكف أخيراً على دراسة الأخلاق ونتيجة للمعرفة التي لقنه إياها أفضلُ أساتذة ذلك العلم، وبتأثيرِ العمر والمهنة، أقنع نفسه بإخلاص ببطلان تلك الأمجاد التي كان متعطشاً لها كثيراً فيما مضى، وأخذ يتلهم بتعليم بعض الفتية، وبترجمة أمثالٍ سائرة، وحكم

(١) إن الثورة الفرنسية تحمل بصورةٍ جلية طابعاً سلتياً، بالنسبة لأيِّ إنسان قد درس قليلاً تاريخ الأمم الحديثة. إن حبَّ الاستقلال غير المحدود، والمغامرة الجسورة، وروح التعصب، والحمية الحرية التي تضيق تلك المرحلة هي سماتٌ خاصةٌ بسلالة الغايلين: «فليس رومانُ الامبراطورية هم الذين نقلوا إلينا بدمهم الفاسد تلك الميولَ الجامحة والفتوية [..]. وثورتنا الأدبية تقدم السمات نفسها» (ألفريد ميشيل، تاريخ الأفكار الدبية في فرنسا، في القرن التاسع عشر، باريس، وكوكبير، ٤٨١، المجلد الأول، الفصل الحادي عشر: «الطابع السلتي للثورة الفرنسية، والأل السلتي للرومانسية». إن لاتور دوفيرنيه، المختص في الأنثريات السلتية، و«أول رام» للرمانات في الجمهورية» يمكنه عن حق أن يعتبر نموذجاً للتوري الغايلي (انظر: المقالات التي خصصها ليه ميشليه في دورية: فينومان في ٤ و٦ تموز ١٥٨١، تحت عنوان «الأسطورة الذهبية» (المؤلفات الكاملة، فلماريون، ٠٨٩١، المجلد: ٦١، الصفحات ١٣ - ١٤).

مأثورة عن أفضل كتب الأخلاق الأجنبية؛ ففي تلك الاهتمامات الهادئة، إنما أطل مسيرته حتى عام ١٦٩٩، ومات في ١١ آذار من تلك السنة. أي قبل وقت قصير من وفاة الملك الذي أطلق، منذ بضعة أسابيع، سراحه الذي لم يعد من شأنه أن يكون ذا قيمة بالنسبة إليه إلا قليلاً، بعد أن كان قد تركه ثلاثة وعشرين عاماً في سجن ضيق. ونُقل جثمانه إلى كنيسة فير، وهي أرض تعود إلى صهره في جوتلاند، وقد شيدوا له قبراً تحتفظ الكتابة عليه بكلّ ألقابه. (تاريخ الدانمرك، المجلد، ٩، الصفحات (٢١١ - ٢١٢).

سوف نتعرف هنا إحدى الأفكار المتبدلة في التاريخ السياسي لأوروبا، في القرن السابع عشر، وبداية القرن الثامن عشر، أي: وصول رجل من مرتبة دنيا إلى السلطة عن طريق الخطوة التي يوليه إياها العاهل - أو عن طريق نزوة له - ويتلو ذلك سقوطه المحتمل، الذي يُعرض على الأغلب، على أنه نتيجة تآمرٍ ينظّمه ضده رجال البلاط المهانين. إن المقارنة مع حبكة روي بلا تقرض نفسها. غير أن اسم البطل في مسرحية عام ١٨٣٨ يعني انتماءه المزدوج إلى العامة وإلى النبلاء، وهو ازدواج يتعدّر الدفاع عنه، وهو انتحاري فعلاً. أما والد إيتيل فهو، على العكس من ذلك، لا يسعه إلا أن يكون عامياً أو سيّداً إقطاعياً كبيراً. أن يكون شوماكير، أو عزيفنغلد. إن الأدلة على براءته، وطريقة إعادة اعتباره يحتويها صندوق صغير ضائع، ثم يجري العثور عليه بأعجوبة، بسبب الحاجة إلى نهاية سعيدة. إن هذا الابتكار مستمدّ من الوسائل الأكثر تقليدية، وسائل الملهاة، والرّواية الغرامية؛ ففي هذه الرّواية، تجري الأمور كما هي الحال بالنسبة لصندوق أورغون في ملهاة تارتوف<sup>(١)</sup> إنه أداة لإنتقام مخزٍ، ووسيلة

(١) تارتوف: ملهاة لمولير، (م: ز.ع).

بالنسبة للعاهل خصوصاً، لكي يؤمن للمسرحية خاتمة سعيدة عن طريق التفاجر بتسامحه .

إننا نرى كيف يوفق هينغو بين المعطيات المأخوذة من تاريخ الدانمرك . إنه يستخدمها بحرية لكي يمنح شخصية هان وجوداً تاريخياً؛ فقد كان يكفي أن يجعل منه سليلاً لأنغولف الذي كان عام ٤٧٨ قائداً لبعثة أفضت إلى استعمار إسكلند على يد النرويجيين . وكان قصد أفراد البعثة أن يفلتوا من سلطة هارالد ذي الشعر الجميل ، وهي سلطة ، كما يقول مألّيه ، «لم تكن شعوب الشمال تعرف اسمها إلا قليلاً ، وكانوا بعيدين حقاً عن الاستعداد للخضوع لها من دون مقاومة»:

«أن معظم السادة النرويجيين الذين رؤوا أنه لا فائدة من معارضة القوة بالقوة قد اتخذوا قراراً بأن يهجروا بلداً كانوا مجبرين على أن يعيشوا فيه كرعايا مغمورين ، ومذللين ، ومفقّرين . وكان إنغولف واحداً من أوّل الذين اختاروا المنفى طوعاً .

ويقال إن خشيته من أن يعاقب على جريمة قتل ارتكبها جعلته يحزم أمره على الذهاب إلى المنفى ، بقدر ما جعله استبداد هارالد يفعل ذلك . غير أن الدافع الأخير بالتأكيد هو الذي حثّ عدداً وافراً من العائلات النبيلة النرويجية على الانضمام إليه . إن كلّ أولئك الهاربين الدائعي الصيت الذين أبحروا في ذلك الحين ، والذين اتخذوا إنغولف قائداً لهم قد (اقتيدوا على يده ، في عام ٨٧٤ إلى جزيرة إسكلندا) . (تاريخ الدانمرك ، المجلد الأول ، الصفحات: ٢٢٩ - ٢٣٠) .

إن تلك الشخصية البطولية إجمالاً، مع أنها إجرامية بعض الشيء، شخصية المنفيّ اختياريّاً - أو شخصية المهاجر - النبيل المحتد، ولكنها المثلثة على السّلطة الملكية، هي أساسٌ في شخصية إنغولف المدمّرة، في رواية هان الإيسلندي وهو الذي «استمرّ تواصلُ ذريته منذ ذلك الحين، بخلفٍ وحيدٍ دائماً». كما يقول هيغو. أمّا هان، سليله، فقد التزم بالثأر على طريقتة، لموت جيل ستادت، «خلفه»، وذلك لأنه قد أصبح مذ ذاك محروماً من الأمل في رؤية استمرار ذرية «أبناء إيسلندا»، في شخص جيل، أي في رؤية سلالة إنغولف. ولا يغدو قاتلاً إلا لأنه اكتشف أنه آخر المتحدرين من سلالته، فتوصّل من ذلك إلى شكل من الوعي - ومن الإنسانية - تقطع على نحوٍ مطلق مع الطقوس القربانية التي كان يتمثل فيها حتى ذلك الحين كل فظاعة جرائمه، وعلى هذا النحو، إنما يأتي تخييلُ الحدّث أو ذلك الجزء الذي يمكن أن يقال إنه غرائبيّ، ليزاحما بسرعة كافية، وعلى الدوام، معطيات الحدّث التاريخية، من غير أن يحسوا ملاءمتها محوّاً تاماً.

غير أن رواية هان الإيسلندي لا تشبه بالضبط رواية من روايات سكوت، فإذا لم نحكم على الأمر، فضلاً عن ذلك، إلا من خلال «العبارات المقتبسة الغريبة والمكتنفة بالغموض، التي تضيف شيئاً للمعنى، وتُسبغ مظهراً مميّزاً أكبر على كلّ جزء من أجزاء التّأليف، فقد راق لهيغو أن يلعب على تناصّ أكثر تركيباً بصورةٍ تختلف عما يمكن أن يوحي به «الرجوع إلى جيديديا كليسبوتام» وحده. إن سكوت لم يجر التماسه إلا في موضعين: من أجل شاهد بطولي مُستمدّ من إيفانو (الفصل ٣٩)، ومن أجل مقتطف من قصيدته هارولد غير الهيبّ، وهي «قصيدة من ستة أناشيد» تتماشى مع الذوق السكندنافي، وقد

مُستمدّ من إيفانو (الفصل ٣٩)، ومن أجل مقتطفٍ من قصيدته هارولد غير الهَيَّاب، وهي «قصيدة من ستة أناشيد» تماشى مع الذوق السكندنافي، وقد قدّمها منذ بعض الوقت أيل هيغو لقراء الكونسرفاتور ليرير. ويدين هيغو لأخيه أيل الذي كان جامعاً لروائع المسرح الإسباني في عصره، وللقصائد التاريخية المترجمة عن الإسبانية. وذلك لأنه تمكن من إيراد لوب دوفيفا وكالديرون، كما أورد «القصائد» التي تُسهم في تنويع النبرة التي لا تخلو أحياناً من التنافر، نبرة عدد من الحوادث العرضية: وتبيحُ لعبة العبارات المقتبسة أيضاً توجيه تحياتٍ ضمنية لشقيقهما أوجين (الفصل: ٣٨ و ٤٦)، الذي أدخل إلى مصححة فال - دوغراس، في نهاية كانون الأول ١٨٢٢<sup>(١)</sup>، أو إلى الجنرال هيغو، وكذلك إلى بعض معاصريهما المشهورين (شاتوبريان والبارون ديكستين، وشارل نوديه، والكسندر سوميه، ومدام دوستال، وألفرد دو فينيي . . .). بيد أن شكسبير وليسنغ وماتوران هم الذين يشكلون القوام الأساسي للمراجع.

إن برترام، أو قصر سانت - ألدوبران - تلك المأساة التي كتبها ماتوران، وترجمها «بتصرف» البارون تيلور وشارل نوديه من الإنكليزية، كانت قد صدرت عام ١٨٢١، مسبوقة «بتنبيه من المترجمين» يمكن أن ننسبه من غير مجازفة إلى نوديه وحده. ويُستخدم فيه مجدداً «نعتُ الهوسي» لكي يصفَ «الأحلام الهذياتية» لنوع من النزعة الرومنسية. وقد استخدم هذا النعت للمرة الأولى في كانون الثاني للسنة نفسها، في مقالة صدرت في حوليات الأدب والفنون. غير أن المقصود هو إدانة مبالغات تلك «الأحلام الحزينة» أقل مما هو طرحُ التساؤل حول قدرتها على التأثير والسحر. إنه يعزوها بالتأكيد إلى حال

(١) انظر: الملحق رقم ١/.

باللغز الذي لا يزال يمثله جمال الشرّ في نظره، وحقيقة أن المأساة التي يعتذر لأنه قد ترجمها هي «جميلة على نحو مرعب»، وأنها «أخلاقية بصورة مرعبة»: ولا يسع المرء أن يشكو، في النتيجة، من أن «الجريمة لا تلقى عقابها»، فيها، أفليست هذه هي ميزة المشجاة (الميلودراما)؟

إن مأساة ماتوران لا تدينُ بعرضها في فرنسا، في ٢٦ تشرين الثاني ١٨٢٢، إلاّ لملأمتها لأعراف المشجاة، من خلال المغالاة، وخصوصاً من خلال ألوان العنف في تعبيرها، وتحوير اللوحة النهائية: ففي اللحظة التي يمضي برترام فيها ليلقى عقابه، تفتتح الأرضية جزئياً، وتفسح في المجال لقطاع الطرّق الذين يتزعمهم برترام؛ فيحرقون القصر في خضمّ معركة عامة تنتهي بانتصارهم. أما برترام وإيموجين، العشيقان الآثمان، فيظهران حينئذ على درج ملتهب يتلعهما أثناء سقوطه. وتكون الخاتمة «الأخلاقية على نحو مرعب»: أن ينتصر قطاع الطرّق. بيد أن الأخلاق تنقذ، ويدخل حتى في الاعتبار أنه ما من يد سوف يكون بوسعها أن تفرّق أبداً بين المحبين في الموت.

إن التقريبات التي يمكن للمرء أن يجدها بين هذه المشجاة، ورواية هان الإيسلندي تُفضي إلى تحديد أصول هان أقلّ مما تُفضي إلى الدلالة على المنظور، أو «الأفق المنتظر» الذي كان هيغو وقراؤه يضعون أنفسهم بالنسبة إليه. وربما يكون الأمر الجوهري هو في انتماء برترام المبعد إلى عصابة من «الرجال المجرمين الذين يتاجرون بالدم»، وفي حقيقة مشاركته «لرجال يائسين» في «مشاريع خطيرة»، وذلك على خلفية الحرب الأهلية. إن اشتراك أوردنير في تمرد عمال المناجم يجعل من إبتيل لفترة من الزمن، زوجة قاطع طريق، إلى أن يُفضي الحادث المفاجئ النهائي إلى قصاص الخائن، والمصالحة بين العاشقين



والمجتمع . ولا يحدث هذا أبداً إلا نتيجة للصدفة . وكان نوديه يلاحظ أن «ما يتخيله المسيحي نفسه إنما يخيب هنا ، وقد فاجأه ذلك التطبيق المنصف والتأدر إلى حد كبير للقصاص: «ما من شيء غير المصادفة تقريباً هو الذي يجلب مثل تلك الحوادث الرهيبة في حياة المذنب؛ فلا تعود الأبدية حتمية في نظر الإيمان ، إذا كان لكل أفعال الإنسان ما يكملها بهذه الصورة على الأرض .

إن حبكة هان الإيسلندي تتوافق مع التكوين التمودجي للمشجاة؛ فقبل المأساة ، تكون نقطة انطلاق الحدث هي التعاسة الماضية . وفي البداية ، هناك الهدوء قبل العاصفة . إن غريفنغلد يعتمد على الصندوق الصغير ، ويمكن أن يداعب الأمل العاشقين . أما الشريرون الذين يجسدون الشر المطلق ، والميتافيزيقي ، فينفلتون: وهناك من يغتال الملازم ديسبولسن الذي يحمل «الصندوق الحديدي» الثمين . إن أمثال دالفيليد يتآمرون ، وتتدخل عناصر الطبيعة في الأمر (العاصفة . . . ) ، غير أن البطل ساهر ، ويندفع في بحثه؛ وهذه قاعدة مطلقة: وينتهي الأمر بالخائن دوماً ليكشف عنه القناع ، عن طريق أكثر المصادفات حدوثاً بسبب العناية الإلهية ، من غير أن يكون للبطل أي دور فيها .

وتتوافق مع هذا التكوين استخدامات محددة تحديداً صارماً . أولاً ، استخدام الشرير وروحه المدانة ، وشخصيات من البلاط غالباً هي موضوعات فاعلة حقاً لكي تدرس . ويتعارض معها البطل المتجرد ، والذاهل بصورة غامضة . إن رسائل هذه الشخصيات هي الفساد والخيانة: فدالفيلد يوكل إلى ابنه مهمة إغراء ابنة الأسير . ويدبر المؤامرة الدنيئة المخصصة لتعريض الوالد للشبهة . وفي مواجهة الخائن ، يكون البطل والحالة هذه ، متنكراً؛ فيجهل شوماكير وابنته

أنهما يتعمدان في خلاصهما على ابن نائب الملك ، ألد أعدائهم . إنه لا يتحركُ البتة بمفرده ، بل يعينه دوماً رجلاً أشبه ما يكون بمهرج ، ويتمثل دوره في إسنادِ جهودِ رفيقه البطل ، وفي أن يرشده ، والحالة هذه ، إلى مقرِّ هان ، «معلمه وسيده» . إنه خادمٌ لسيدتين . وموثَّمٌ على سِرِّ من أسرار الدولة رغماً عنه . إنه بوابُ سبلادجيسْت ، بينينوس سيباغودري الذي تنسجُمُ غباوته ونذالته حسناً مع سعةٍ للمعرفة مثيرةٍ للسخرية .

يخضع تنظيمُ المكان لتقييدات صارمة؛ فيتعارض سورُ مونكولم المحصَّن مع فضاء التوحُّش والترُّحل ، فضاء الخرائب ، والمغائر ، والمضائق الجبلية الموازية لكل الخيانات . غير أن الطبيعة في هذه الأماكن تسمحُ بإدراكٍ مسبقٍ لأسمى ما فيها .

نقول بيسر عن هذه الأشياء إنها سامية ، لأنها تعظُم طاقةَ الرّوح إلى أعلى من معدّلها المعتاد ، وتجعلنا نكتشفُ في أنفسنا استعداداً على المقاومة من نوعٍ آخر ، يمنحنا الشجاعةَ لكي نقارن أنفسنا بكليةِ قدره الطبيعة الظاهرية . « ( كانت ، نقد العقل ، الفصل : ٢٨ ) .

ما هو سلطان «التفريقات الجسدية» في هذه الظروف ، على «قلبين ارتبطا بالرغبة نفسها»؟ إن المحبين المفرقين ، في الواقع ، لا يغيبُ أحدهُ منهما عن ناظري الآخر؛ فمن أعالي برج فيرمون ، لا يُلقى أوردنير العزوم بالألّا إلى منارة مونكولم التي تعلمُ فتاته إبتيل جيداً كيف تميّز منها ضوءاً آتياً من بعيد ، من جهة الشمال ، «والذي كان يبدو لها منطلقاً من جيل ما» . ( ٢٣ - ٢٤ ) ، وذلك أيضاً لأن السّامي ، حسب رأيِ كانت ، «ليس في واقع الأمر موجوداً في أيّ شيء

من أشياء الطبيعة . ليس موجوداً إلا في فكرنا بقدر ما يكون بوسعنا أن نعي تفوقنا عليها . هناك فضاءٌ نفسيّ أو رمزيّ «تفّلت المشجاة بواسطته جزئياً من إغراءات المحاكاة ، وهو فضاءٌ يمنعها من أن تكون مجرد أداة وظيفيّة ، بما أنه مجال الحلم الذي يجول القلق في مفترقاته الداخلية» (آني دوبرسفيدل) .

تؤدي الخاتمة على نحو لا يتغيّر إلى استعادة الماضي ، وإلى طرد الشرير؛ فكلّ فردٍ يتعرّف ذويه ، ويستعيد ماله ، ويعود النّظام إلى نصابه على أسسٍ عائلية: «فمن اقتران أوردنير بإيتيل قد نشأت أسرة الكونتات (دانيسكيولد) . إن الوالد ، على الخصوص ينتصر ، ويجري إرجاع ألقابه وامتيازاته إليه ، وهذا تجسيدٌ للماضي الذي ينتصر أخيراً ، وللنظام القديم . ويمكن ، والحالة هذه ، أن نقول إن كلّ مشجاة «تدرج في حبكتها الرّمزية تعويضاً عن الشرّ الاجتماعيّ وافتدائه له ، وكذلك عن ضروب العنف التي تدل عليه (آني دوبرسفيدل) .

إنه مخطّط تقليديّ ، في نهاية الأمر ، غير أن هيغو قد أوصل المنطق إلى حدود السّخرية ، من خلال وضعه لأوردنير الشجاع خصوصاً على الهامش ، بدلاً من أن يضعه في مركز حدث معقّد حسب المراد . ومن خلال دفعه لشخصيته إلى بحث يجعلها باستمرارٍ منصرفةً عن هدفها بسبب الجهل الذي يتخبّط فيه معظم صانعي الأحداث الرئيسيين منهم والثانويين ، صانعي الحكمة الذين يجدون أنفسهم متدخلين فيها رغماً عنهم . إن تفوق أوردنير وهميٌّ تماماً؛ فهو لا يسيطر على شيء . أما مواجهته للوحش فستكون بلا نتيجة ، بما أن الصّندوق الصّغير المطموع فيه موجودٌ في قعر بحيرة . أما أوردنير فلا يخرج حتى منتصراً من المعركة ، خلافاً لأعراف البطولة الفروسية . وعلى أيّة حال ، فهو لم يكن بوسعها أن يتعرّف ذلك الذي يبحث عنه ، والذي كان في أغلب الأحيان

قريباً منه ، منذ ما قبل انطلاقه من درونتهايم ، (الفصل: ٨) ، ثم لاتور موديت ، حين كان متنكراً كناسك (الفصل: ١٢) وفي قرية أويلميه (الفصل: ١٩) ، وفي لاتور دورموند (الفصل: ٢٢) ، فكيف كان يمكن له ، فضلاً عن ذلك ، أن يتعرف هان البائس ، ذلك المسخ الذي له مشية رجل مدني (بورجوازي) ، تحت مظهر رجل قصر القامة ، ويرتدي قفازاً أسود ، وكان يخدع المحيطين به أكثر مما كان يخدع ذلك الذي يتصوره على صورة عمالقة الأساطير في مقامته؟

قد نكون تعرّفنا ، من خلال هذه التفاصيل ، الموضوع الحقيقي للكتاب ، وهو رواية الوهم ، وعدم المعرفة للذين تقع ضحيتهما شخصيات مأساة يُفلى معناها منها . وما من شيء يعطي فكرة عنها أفضل من الحادثة التي نرى فيها المواجهة بين القوات الملكية وزمرة عمال المناجم المتمردين . إنهم يصرخون من الجانبيين : «الثأر!» و «عاش الملك!» أو «عاشت الحرية!» ، في حين أنه لم يعد هناك شيء سوى الخيانة من هذه الجهة أو تلك (الفصل: ٣٩) . ويجد المرء صعوبة في أن يميز بين الحقيقي والزائف في شخص كل من قاطعي الطريق ، القصير (الحقيقي) ، والطويل (الزائف) ، هما توأمان لا ينفصلان ، ولا يحكم الموت لأحد من الخصمين تحت ستار الفصل فيما بينهما .

العالم ، أو التاريخ - التاريخ «الواقعي» مثلما هو التاريخ الذي تنسلى به في الأكواخ - أليس لهما معنى؟ إن اختلاف المعنى ، مثله أيضاً مثل اختلاف الحقيقة والخطأ يتساون في اللحظة الأخيرة مع اختلاف الخير والشر ، ومع إحياء قيم الماضي الذي يُعتبر مصدراً وحيداً للسخرية ، وانعدام المعنى . وهذا الإخفاء يُراد له أن يكون نهائياً . غير أن واقعية الشر - التي تتأتى قبل كل شيء من أن الناس «يموتون جوعاً وبرداً» على أبواب القصور ، (الفصل: ٣٨ و ٤٣) ، والتي قد تكون

مبالغات المشجاة قد أسهمت في تحديدها سلبياً بالمختبارها واقعية حمقاء - تتعارض مع هذا الإصلاح الرديء الوهمي . إننا هنا في منابع السخري كما يفهمه هيغو ، وهو التأكيد على قدرة السليبي ضد ادعاءات كل ميتافيزيقا للاختلاف النهائي بين الخير والشر . فالسُخري ، إن كان كذلك ، هو صورة مضللة لحضور الشعب في التاريخ ؛ وشخصية هان يجري تعريفها فعلاً من خلال سلطة ضحكها الذي لا يستثني شيئاً ، ولا أحداً . وعلى الخصوص ، في برج فيرموند ، لا يستثني وجد أوردنير الغرامي الذي سحره التماع منارة مونكولم القصي .

إننا نلاحظ في هذا السخري أيضاً إعلاناً عن نهاية نوع أدبي ، أو كل الأنواع ، ونهاية النجاح المقبل لفرديريك لوميتير في شخصيته روبر ماكير<sup>(١)</sup> ، من خلال مشجاة تقليدية محيطة عن دلالتها ، ومتحولة إلى مسرحية هزلية ، وذلك بانقلاب في شخصية الخائن . غير أن مؤلف هان الإيسلندي كان قد أحس باندفاع واحدة كيف يستثمر اعتباراً من عام ١٨٢٣ تقاليد المشجاة ، وأن يقبلها ، في الوقت نفسه ، وذلك بأن يدفعها إلى أقصى حدودها . وغدا من المسموح أن نتعرف فيه على فرديريك لوميتير ، صاحب رواية الرعب ، وأن نتعرف في آخر سليل لإنغولف الجزار ، الرسم الواعد لروبير ماكير وكواز يمودو .

## روبير لوبو

(١) اسم إحدى شخصيات المسرحية الرومنسية: «نزل ديزادريه» لفرديريك لوميتير . (م : ز . ع)

## (مقدمة المؤلف: فيكتور هيغو)<sup>(١)</sup>

منذ اليوم الأول الذي كتب فيه مؤلفُ هذا الكتاب الصّفحة الأولى حتى اليوم الذي أمكنه أن يخطّ فيه الكلمة المفرحة: «النهاية»، في أسفل الصّفحة الأخيرة، قد كان العوبةً لأكبر وهم إثارةً للسخرية: فبعد أن تصوّر أن مؤلفاً من أربعة مجلّدات يستحقّ عناءَ التفكير فيه، أضع وقتَه في التفتيش عن فكرةٍ أساسية، وفي التفصيل فيها بشكلٍ جيّد أو سيّء، من خلال مخطّطٍ حسنٍ أو رديء، وفي ترتيب المشاهد، والجمع بين التأثيرات، وفي دراسة الطّباع بأفضل ما يستطيع؛ وبكلمةٍ واحدة؛ فقد أخذ كتابه على محمل الجدّ.

وقبل قليلٍ فقط، وفي اللحظة التي أخذ يصوغ فيها - جرياً على عادة المؤلفين في الانتهاء من حيث يبدأ القارئ - مقدّمةً طويلةً هي أشبه ما تكون بترسٍ يدافع به عن عمله، وتحتوي، بالإضافة إلى عرضٍ للمبادئ الأخلاقية والأدبيّة التي يركّز عليها مخطّطه، تحتوي موجزاً سريعاً تقريباً لمختلف الحوادث التاريخية التي يشملها، ولوحةً كاملةً إلى حدّ ما للبلد الذي يجوبه، فقبل قليلٍ فقط، كما قلنا، إنّما لاحظ المؤلف غلطةً وكلّ تفاهةٍ النّوع الأدبي الذي صرف الكثير من

(١) عنوان يقترحه المترجمُ للإيضاح في حين ورد هذا النّص من غير عنوان . (م: ز. ع).

الورق على موضوعه بكثير من الجدّية ، وأحسّ كم أوهم نفسه ، والحقّ يقال ، بأن أفتعها بأن تلك الرواية يمكنها أن تكون إلى حدّ ما نتاجاً أدبياً ، وأن تلك المجلّدات الأربعة تشكّل كتاباً .

وقد عزم ، والحالة هذه ، بكلّ تعقّل ، وبعد أن أقرّ بذنبه ، على ألا يقول شيئاً في هذا النوع من المقدمات التي سيبنى السّيد الناشر حسب المقتضى بطبعها بحروف كبيرة ، ولن يُعلم حتى القارئ بكنيته ولا بأسمائه الصغرى ، ولا إن كان شاباً أو عجوزاً ، متزوجاً أو أعزب ، ولا إن كان قد ألف قصائد مؤثّرة أو حكايات ، قصائد غزليّة أو هجائية ، وإن كان ينوي أن يكتب مآسي ، أو درامات أو مسرحيات هزلية ، ولا إن كان يتمتّع بمشيخة أدبية ، في مجمع معين ، ولا إن كان له منبرٌ في صحيفة معينة ، وكلّ الأمور التي تثير معرفتها الاهتمام إلى حدّ كبيرٍ مع ذلك . سوف يكتبني فقط بأن يُلفت الانتباه إلى أن الجانب التّصويري من روايته قد كان موضعَ عناية خاصّة ، وأن المرء سيجدُ فيها كثيراً من الحروف من مثل : k. y. w ، مع أنه لم يستعمل قط تلك الحروف الرومانسية إلا بأقصى ما يمكن من الاعتدال ، ويشهد على ذلك الاسم التاريخي : guldenleu الذي يكتبه عددٌ من مدوّني الوقائع Gulden loëwe ، وهو ما لم يجرؤ على أن يبيحه لنفسه ، وأن القارئ سيجدُ كذلك مصوّتات مزدوجةً عديدة ومتنوعةً فيها الكثير من الذّوق والأناقة ، وأن كلّ الفصول أخيراً ، تكون مسبوقةً بعباراتٍ مقتبسةً غريبة ، ويكتنفها الغموض ، وهي تزيد الفائدة زيادةً فريدة ، وتمنح كلّ قسمٍ من أقسام التّأليف ملمحاً أكثر وضوحاً .

## ملاحظة تُضاف خصوصاً إلى الطبعة الحالية

لقد أكدوا لمؤلف هذا الكتاب أنه كان من الضروري حتماً أن يُكرّس بصورة خاصة بضعة أسطر كفاتحة ومقدمة ومدخل لهذه الطبعة الثانية. وقد ذكر دون طائل بأن الصفحات الأربع أو الخمس السيئة الطالع التي كانت تواكب الطبعة الأولى، والتي أصرّ الكتيب على أن يشوّه بها هذه الطبعة، كانت قد سببت لها لعنات أحد كتابنا الأكثر جدارة بالاحترام والأكثر تميّزاً<sup>(١)</sup>، والذي كان قد اتهمها باتخاذ نبرة مُبطّنة، هي نبرة جيديديا كلايسيو تام، معلم المدرسة، وخدام كنيسة خورنية غاندر كلوغ<sup>(٢)</sup>. ومهما تذرّع بأن ذلك الناقد اللامع والحصيف، والمتشدّد تجاه الخطأ، قد يصبح من دون رحمة بلا ريب عند

(١) السيد شارل نوديه، صحيفة كوتيديين (اليومية) بتاريخ ٢١ آذار.

(٢) المقصود هو فالتر سكوت الذي أشار إليه هيغو في عرضه لإيفانو (الكونسوفاتور ليرير، ٠٢ أيار، ٠٢٨١): «إن جيديديا كلايسيو تام قد استأذن قراءه بالتأكيد، فمؤلف: «حكايات ضيفي» قد غادر أخيراً حقول إيقوسيا (سكوتلندا)؛ ورمى جانباً معطف خدام كنيسة غاندر كلوغ». ولسوف يحذف هيغو عام ١٨٣٣ الملاحظة التي تُتيح تحديد هوية «أحد كتابنا الأكثر جدارة بالاحترام، والأكثر تميّزاً». أي شارل نوديه؛ ففي العرض الذي يقدمه، يذكر هذا الأخير مقدمة هان، «حيث قام المؤلف بمحاكاة الطريقة المُبطّنة، طريقة فالتر سكوت بمهارة، وهو يتحدّث عن زملائه». انظر الملحق رقم ٣/.



تكرار الخطأ، ومهما قَدَّم، بكلمة واحدة، جملةً من المبررات الأخرى ليست أقل جودة لكي يعني نفسه من الوقوع فيه، فيبدو أنه قد جوبه بمبررات أفضل. فها هو الآن يكتب مقدمةً جديدة - بعد أن أبدى الكثير من الندم على كتابته للمقدمة الأولى. وفي اللحظة التي نَفَذَ فيها ذلك القرار الجريء، خطرت له أولاً فكرة مفادها أن يضع في مقدمة هذه الطبعة الثانية ما لم يكن يجروء على أن يحتمل به الطبعة الأولى، أي: عدداً من النظرات العامة والخاصة في الرواية. وحين تفكَّر في تلك الدراسة الأدبية والتعليمية، كان لا يزال غارقاً في نشوة التأليف الغامضة، وهي لحظة قصيرة جداً، ويكون فيها المؤلف مسحوراً ضمناً بكتابه الذي يقوم بإعداده، فيظن أنه قد حقق إتقاناً مثالياً لن يبلغه. لقد كان، كما نقول، غارقاً في ساعة الوجد الداخلية التي يكون فيها العمل متعةً، ويبدو فيها الامتلاك للوحي أكثر حلاوة من السعي الصّاحب وراء المجد، حين أتى أحد أصدقائه الأكثر تعقلاً لينتزعَه فجأةً من ذلك الامتلاك، ومن ذلك الوجد، ومن تلك النشوة، مؤكداً أن عدداً من الأدباء الرفيعي المستوى من ذوي الشعبية الواسعة، والاعتدال الكبير قد وجدوا البحث الذي كان يعدّه رديئاً تماماً، وغثاً، ومضجراً؛ وأن رسالة النقد التي تحمّلوا عبئها في مختلف الصحف العامة، تفرّض عليهم واجباً شاقاً هو ملاحقة مسخ الرومانسية والدّوق الرديء بلا رحمة، وقد كانوا مشغولين في تلك اللحظة نفسها، بإعداد نقد وجدائي ومعلّل، ولاذع على الخصوص للبحث المقبل المذكور أعلاه، وعندما سمع المؤلف المسكين هذا الرأي:

أصيب بالذهول، وانتصب شعر رأسه، واحتنق صوته في حنجرتة<sup>(١)</sup>

(١) باللاتينية، في النصّ (م: ز. ع).

أي أنه لم يجد وسيلة أخرى سوى أن يترك ذلك البحث في مجاهل الفكر التي كان يتهدأ ليستمد منها، وهو: «العذراء التي لم تولد بعد»<sup>(١)</sup>، كما كان يتكلم جان - باتيست روسو، وهي التي كان يمجزُ ضدّها نقد عليّ درجة كبيرة من الإنصاف والقسوة. وقد نصحه صديقه بأن يستبدل بها بكل بساطة نوعاً من توطئة أعدّها الناشرون، ويمكنه من خلالها أن يعبر بكثير من اللياقة عن كل ألوان الرقة التي تداعب أذن مؤلف معين بكثير من المتعة، وذلك من خلال أولئك السادة. وحتى أنه قد قدم له بضعة نماذج مستمدة من عدد من الكتب التي لاقت محظوة كبيرة. وبعض هذه النماذج تبدأ بهذه الكلمات: النجاح الهائل والشعبي لهذا الكتاب. . . إلخ. وبعضها الآخر يبدأ بما يلي: إن الشهرة الأوروبية التي اكتسبتها هذه الرواية منذ قليل إلخ. . . أو: من ناقل القول أن نمتدح هذا الكتاب، بما أن الصوت العالمي يعلن عن كل الثناءات التي هي أدنى مما تستحقه إلخ. . . إلخ. ومع أن هذه العبارات المختلفة، حسب قول المستشار الرّصين، لم يكن تنقصها ميزة التجريب<sup>(٢)</sup>، فإن مؤلف هذا الكتاب لم يشعر بما يكفي من الانتضاع، وعدم الاكتراث الأبويّ لكي يعرض كتابه لحيية أمل ومتطلبات القارئ الذي كان يمكن أن يرى كل تلك التقريظات الرائعة، كما لم يشعر بأنه على درجة كافية من السفاهة لكي يحاكي مهرّجي المعارض أولئك الذين يعرضون تمساحاً مرسوماً على قماشة كطعم لاجتذاب فضول الجمهور، وخلف هذه القماشة، لا يجد إلا عظاية، بعد أن يكون قد دفع نقوده. فنبذ، والحالة هذه، فكرة إنشاء التقريظات الخاصة على اللسان المجامل لأولئك السادة الناشرين. فأوحى إليه صديقه حينذاك بأن يعطي شخصية قاطع الطريق الشرير الإيسلندي شيئاً يمكن أن يساير الدرّجة، ويجعله يتعاطف مع القرن، كأن

(١) يعني بذلك قصيدة: «قصيدة غنائية للأجيال المقبلة»

(٢) انظر الملحق رقم ٤/.

يكون ذلك مزاجاتٍ مرهفةً ضدَّ المركيزات، أو تهكّمتٍ مريرةً ضدَّ الكهنة، أو المباحاتِ حاذقةً ضدَّ الراهبات، ومسوخ النظام الاجتماعي الآخرين، وذلك لكي يعطي قاطع الطريق إجازةً مرور. ولم يكن للمؤلف أن يطلب أفضل من ذلك. غير أنه منذ أن تعرّض المذكورون والمذكورات المركيزات والكهنة والراهبات، والكبوشيين للسخرية من خلال المقاصل، والإعدامات بالرصاص، والرشاشات والقوارب البخارية<sup>(١)</sup>، والسخریات الأخرى المرهفة تماماً، غدا من الصّعب حقاً أن يجد المرءُ ضدَّ هؤلاء المسوخ شيئاً يكون أشدَّ دمويةً، وأكثرَ لذعاً، وأكثرَ قرصاً، أو أكثرَ حدّةً من الدّعابات التي قرأنا للتوّ تعداداً موجزاً لها؛ فلا بدّ من أجل ذلك، من جسارةٍ في الخيال، وقوّةٍ في الفكر، قلّما نجدُ أمثلةً عنها إلاّ عند جلاّدي اليابان المبتكرين، ورتما في بلدانٍ أخرى. كان لا بدّ إذن من أن يتخلّى المؤلّف، بسبب عدم كفاءته، عن هذا النوع من السّخریات المحبّية، والتي سبق لنا أن امتلکنا مبدعين تقليديين لها لا يمكن تخطيها إلى حدّ كبير، والتي استخلصت نتائجها بكثيرٍ من البأس والنجاح على يد السّادة: روبسيير، وبأريير وكوتون وشركائهم، ومن جهةٍ أخرى، فلم يكن يبدو له، والحقّ يقال، أن المركيزات والكبوشيين لهم علاقة مباشرة بالكتاب الذي ينشره. وكان يمكنه، في حقيقة الأمر، أن يستعير ألواناً أخرى من حاملّة الألوان، وأن يرمي هنا ببعض الصّفحات الطّيبة، المحبّة للبشر حقاً، والتي يمكن أن يكون قد عرّضَ، في الوقت نفسه الذي سار فيه مع ذلك بحذرٍ على حافةٍ جرفٍ خطرٍ محجوبٍ

(١) إشارة إلى حكم الطاغية كارييه، وإلى إغراقات نانت (١٧٩٣ - ١٧٩٤)، إن فيكتور هيغو لا يزال يجهل أن أبا جدّه لأمه كان قاضياً في عهد كارييه، في محكمة نانت الثورية.

تحت بحار الفلسفة ، والذي نسميه جرف المحكمة التأديبية ، أن يكون قد عرض بعضاً من تلك الحقائق التي اكتشفها حكمائونا ، من أجل مجد الإنسان ، وتعزية المحتضر ، أي أن: الإنسان ليس سوى حيوان ، وأن النفس ليست أكثر من غاز على درجة معينة من الكثافة وأن الله ليس شيئاً ، ولكنه رأى أن تلك الحقائق التي لا جدال عليها قد كانت معروفة مسبقاً بابتذالها ، وهي مستهلكة حقاً ، وأنه لا يكاد يضيف قطرة لهذا السيل من الأخلاق العاقلة ، والأديان الملحدة ، والأمثال الحكيمية ، والمذاهب ، والمبادئ التي تجتاحنا منذ ثلاثين عاماً ، من أجل سعادتنا<sup>(١)</sup> بصورة عجيبة إلى درجة قد يكون بوسع المرء (إن لم يتجاوز الاحترام) أن يطبق عليها الآيات التي كتبها رينيه عن وابل المطر:

من الغيوم المحملة بالماء ، كانت تهطلُ قذاراتٌ

يمكن للكلاب الظمأى أن تشرّبها وهي واقفة .

إن هذه الموضوعات العالية ، فضلاً عن ذلك ، لم تكن قد اتصلت بعد بموضوع هذا الكتاب على نحو شديد الجلاء ، وكان يمكن له أن يكون جَدّ مُخرج في أن يجد علاقةً تقوده إليها؛ مع أن فنَّ الانتقالات قد جرى تبسيطه على نحوٍ فريد ، منذ أن وجد العديد من الرجال العظام سرَّ الانتقال من غير اهتزاز من حانوتٍ صغير إلى قصر ، وتبادل قبعة الشرطي مع التاج المدني من غير تنافر . إن المؤلف الذي يقرّ ، والحالة هذه ، بأنه لن يكون قادراً بموهبته ، أو بعلمه ، بأجنحته أو بمنقاره ، كما يقول الشعرُ العربيّ البارِع ، أن يجد مقدّمةً تثيرُ اهتمام

(١) بكلماتٍ أخرى ، منذ حكومة الإرهاب في عام ٩٣ ، والتي ذكرَ هينغ منذ قليل «بالوان الغرابية» فيها .

القراء، إن مؤلف هذا الكتاب قد عَقَدَ العزمَ على ألاَّ يقدِّم لهم إلاَّ قصةً رصينةً وساذجةً<sup>(١)</sup> عن التحسينات التي أجراها على هذه الطبعة الثانية.

سوف يخطرهم أولاً بأن هاتين الكلمتين: «الطبعة الثانية» غير ملائمتين هنا إلى حدِّ كافٍ، وأن عنوان الطبعة الأولى هو في الحقيقة العنوان المناسب لهذه الطبعة الجديدة، علماً أن الرِّزْمَ الأربع غير المتساوية الحجم من الورق الضَّارِبِ إلى الرَّمادي، والمبَعَّ بالأسود والأبيض، والتي رضي الجمهورُ المتسامح أن يرى فيها حتى الآن المجلِّدات الأربعة لرواية هان الإيسلنديِّ قد تشوَّهت إلى حدِّ كبير بتنافرات طباعية نفَّذها عاملُ مطبعة همجِّيِّ بحيث أن المؤلِّف الذي يُرثى له قد كان عرضةً باستمرار، وهو يستعرضُ نتاجه الضَّائع المعالم، لعذابٍ والدِّاعِيْدِ إليه ابنه مشوَّهاً، وموشوماً بيدِ أحدِ هنودِ الإيروكوا، هنود بحيرة أونتاريو.

هنا كانت كلمة «عبودية» الانتحار تحلُّ محلَّ «استعمال» الانتحار<sup>(٢)</sup>. وفي موضع آخر، كان عاملُ الطباعة اليدويِّ يعطي كلمة: صلة «lien» صوتاً يخصُّ كلمة «أسد»، وفي موضع أبعد، كان ينزِعُ من جبل دوفر - فيلد قممه: «pics» لكي ينسب لها أقداماً (pieds)، أو حين كان صيادو السمك الثرويجيِّون يتوقَّعون أن يربطوا سفنهم في الـ CRiques (جون صغير)، فقد كانوا يدفعون قارباً على الـ (BRiques) (الآجر)، ولكي لا يُتعبَ المؤلِّفُ

(١) إنه يؤكد عمداً على هذه الكلمات، لأنه سيكون شديد الغمِّ إذا ما ختمنا وجوديّة لديه للمزاح أثناء معالجته لشيء على تلك الدَّرَجَة من الجدِّية كتلك الرواية؛ فضلاً عن ذلك؛ فقد يكون متعذراً عليه أن ينساق هنا إلى أشدِّ المزاح خفة؛ بعد أن حلَّ به سوى الخطِّ، ففقد كراسته التي كان من المعتاد أن يدوّن عليها خواطره وكلماته الطيِّبة المقلِّبة في الأماكن المناخمة لمنهل الودعاء.

(٢) أي الخلط باللغة الفرنسية بين الكلمتين: Usage, و Esclavage

القارئ، فسوف يسكت عن كل ما تُذكره به ذاكرته المحرّجة من إهانات من النوع التالي:

الجرح يبقى في أعماق قلبي<sup>(١)</sup>.

ولسوف يكفيه أن يقول إنه ما من صورة سُخرية، ومعني باروكي<sup>(٢)</sup>، وفكرة منافية للعقل، ومجاز غير متماسك، وظلم، مضحك إلا وجعل الجهل الغبي بصورة حاذقة، جهل ناظر المطبعة المعتمى الذهن، المؤلف يعبر عنه. ويا للأسف! فإن أيّ إنسان قد أرسل للطبع اثني عشر سطرًا في حياته، حتى وإن كانت بطاقة زفافٍ أو دفنٍ، سوف يشعر بالمرارة العميقة لألم مشابه.

وهكذا فقد روجعت تجارب تلك الطبعة الجديدة بأكثر اهتمام لتدقيقها. ويجرؤ المؤلف الآن على الظن، شأنه شأن صديق له أو صديقين، بأن هذه الرواية التي جُددت جديرة بأن تندرج بين تلك الكتابات الرائعة التي تسجد أمامها النجوم الإحدى عشرة، كما يسجد القمر والشمس<sup>(٣)</sup>.

ولئن كان السادة الصحفيون يتهمونه بأنه لم يجر تصحيحات على روايته، فسوف يسمع لنفسه بأن يرسل إليهم التجارب التي اسودت بالكتابات من خلال عمل دقيق، تجارب هذا الكتاب المجدد، إذ أن هناك زعمًا بأن أكثر من تومًا المرتاب موجود بين أولئك السادة.

إن القارئ الرضيء، فضلاً عن ذلك، سيكون بوسعه أن يلاحظ أنه قد جرى تصحيح بضعة تواريخ، وإضافة بعض الملاحظات التاريخية، وتمّ إغناء

(١) باللاتينية في النص.

(٢) أسلوب فني شديد الزخرفة والصنعة، خلافاً للاتباعي: (م: ز. ع).

(٣) مستوحاة من القرآن الكريم.

فصل أو اثنين خصوصاً بعبارات جديدة مقتبسة . وبكلمة واحدة سوف يجد في كل صفحة تغييرات قيست أهميتها القصوى على أهمية الكتاب نفسه .

ثمة ناصحٌ وقح كان يرغب في أن توضع في أسفل الصفحات ترجمة لكافة الجمل اللاتينية التي ينثرها العلامة سيباغودري في ثنايا هذا الكتاب ، من أجل أن يفهمها ( كما كان يضيف هذا الناصح ) أولئك السادة البنائين ، وصانعي القدرور ، ومزيني الشعر الذين يحزرون بعض الصحف التي يمكن أن يُحكّم فيها مصادفةً على رواية هان الإيسلندي . وتصور بأي غضب قد تلقى المؤلف ذلك الرأي المخاتل . وقد رجا بإلحاح هذا المزاج الثقيل بأن يعلم أن كل الصحفيين بلا تمييزهم شמושٌ في الكياسة وفي المعرفة ، وحسن النية ، والأ يهينه بأن يجعله يظن أنه في عداد أولئك المواطنين الناكري الجميل ، والمستعدين دوماً ليوجهوا إلى المتحكمين بالذوق والعبقرية هذا البيت الشعري اللاذع الذي قاله شاعرٌ قديم:

تمالكوا أنفسكم ، ولا تحاكموا أحداً؛

(ابقوا في جلودكم: حرفياً)

وأن يعلم ، من جهته أخيراً ، أنه لا يظن إلى حد بعيد أن «جلد الأسد» ليس الجلد الحقيقي لهؤلاء السادة الشعبيين . وكان أحدهم يحثه أيضاً (لأنه يتعين عليه أن يقول كل شيء لقرائه) على أن يضع اسمه على عنوان هذه الرواية التي لا تزال حتى الآن ابناً متروكاً مجهول الأب ، وينبغي الإقرار بأنه فضلاً عن السرور الذي تجلبه رواية الحروف السبعة أو الثمانية الرومانية ، والتي تشكل ما ندعوه اسمه ، أثناء بروزها بحروف جميلة سوداء على ورق جميل أبيض ، فهناك حقاً بعض السحر في أن نجعل ذلك العنوان يلمع بمفرده على ظهر الغلاف

المطبوع . وكان الكتاب الذي يوقَّع عليه ، وبعيداً عن أن يكون الرائعة الوحيدة للمؤلف ، لم يكن سوى أحد أعمدة المعبد الهائل الذي ينبغي أن يرتفع ذات يوم خلوده فيه ، وسوى عَيَّة بسيطة من موهبته المخفية ، ومجده غير المعلن . وهذا يثبتُ أن المرءَ ، على أية حال ، ينوي أن يصبح ذات يوم كاتباً شهيراً ومهماً . وكان لا بدَّ . للانتصار في هذا الإغراء الجديد ، من كل الخشية التي يُحسُّ بها المؤلف من ألا يكون بوسعه أن يخترقَ الجمهور ، بما يسوده من ورق ، تسويداً يحافظُ دوماً على التنكُّر ، حتى وهو يخرقُ الغفليَّة .

أما الملاحظة التي أوردها عليه بعضُ الهواة من ذوي الأذن الحساسة ، والتي تتعلَّقُ بخشونة أسمائه الترويجية الوحشية؛ فهو يجدها مسوغة تماماً . وهكذا فهو ينوي ، ما إن يُعين عضواً في الجمعية الملكية في ستوكهولم ، أو في أكاديمية يرغن ، إن يدعو هؤلاء السادة الترويجيين إلى تغيير لغتهم ، نظراً لأن الرطانة الشنيعة التي تجعلهم غرابة أطوارهم يستعملونها تجرحُ طبلة أذن باريسياتنا ، وأن أسماءهم المشوَّهة ، والوعرة شأن صحورهم ، تُحدثُ على اللسان الحساس الذي يلفظ هذه الأسماء الأثر الذي يحدثه بلا شك زيتهم ، زيت الدب ، وخبز قشر اللحاء على الحليمات العصبية والحساسة في قصرنا .

يبقى عليه أن يشكر الأشخاص الثمانية أو العشرة الذين تلطَّفوا بقراءة كتابه كاملاً ، كما يبيِّن ذلك النجاحُ الهائل الذي أحرزه حقاً . وهو يعبرُ أيضاً عن امتنانه التام لأولئك اللواتي من بين قارئاته الجميلات ، رضين ، كما يتأكد له ، بأن يكون صورةً مثاليةً عن مؤلِّف هان الإيسلندي ، انطلاقاً من كتابه؛ فهو يحسُّ للغاية بالإطراء إذ قبلن أن ينسبن إليه شعراً أحمر ، ولحية قصيرةً جعداء ، وعينين زائعتي النظرة . وهو مرتبكٌ لأنهن يتنازلن بتشريفه باعتقادهن أنه لا يقصُّ



أظافره البتة؛ غير أنه يتوسل إليهن جاثياً بأن يكنّ مقتنعات تماماً بأنه لم يصل بعد في ضراوته إلى التهام الأطفال الصغار وهم أحياء. فضلاً عن ذلك؛ فكل هذه الوقائع سوف تترسخ حين ترتفع شهرته إلى مستوى شهرة مؤلفي: لولوت وفانفان، أو السيد بوت، وهما رجلان رفيعا الشأن، وتوأما العبقرية والدوق، وكلاهما من أركاديا<sup>(١)</sup>، وحين توضع صورته في مقدمة أعماله: وجوه مرعبة المنظر<sup>(٢)</sup>؛ وتوضع سيرته تحت عنوان: «مآثر منزلية».

كان المؤلف على وشك أن يختم هذه الملاحظة الطويلة، حين أتى بائع كتبه، في اللحظة التي أرسل فيها الكتاب إلى الصحف، ليطلب إليه إعداد بعض المقالات الصغيرة، المفعمة بالكياسة حول كتابه، وأن يوجهها إلى هذه الصحف، ويضيف، لكي يبدد وساوس المؤلف كلها بأن «كتابه لن تتعرض للشبهة»، لأنه سيعيد نسخها بنفسه، وبدا له هذا التفصيل الأخير مؤثراً، وبما أن كل واحد، كما يبدو في هذا القرن النير تماماً، يعتبر أن من واجبه أن يوضح لقربيه مزايا وألوان الإتقان الشخصي لديه، وهي أمور لا يعرف عنها أحد أفضل مما يعرفه مالكتها، وبما أن هذا الإغراء الأخير قوي إلى حد كاف، من ناحية أخرى، فإن الكاتب يظن، في الحالة التي يستسلم فيها لهذا الإغراء، أنه يتعين عليه إخطار الجمهور بالأبى يصدق إلا جزئياً كل ما ستقوله له الصحف عن كتابه.

---

(١) باللاتينية في النص.

## هان الإيسلندي الفصل الأول

كان الملك كورنو يقول: أنا لا أُميّز جيداً  
أي شيطان يمكن لهذا أن يكون؛ فعلينا إذن أن نتنظر؛  
لأنه لم يأتنا شيء قط من هذه الناحية.

الجنرال هيغو (هـ): تمرد الجحيم<sup>(١)</sup>.

هل رأيتموه؟ من الذي رآه؟ ليس أنا من إذن؟ لا أعلم من الأمر شيئاً.

الجنرال هيغو، ترينستان شاندي

---

(١) المقصود هنا هو القصيدة البطولية الهزلية الإسكندرية الأبيات (٧٤٢ تقطيعاً)، والتي كان الجنرال هيغو قد سلّم مخطوطتها لاجه في مطلع آب ١٨٢٢. إنها قصة «حرب معلنة بين السماء والجحيم». وتنتهي بترقية لوسيفر إلى مرتبة رئيس ملائكة. وقد راق لجان ماسان أن يتعرّف في هذه القصيدة «تقطيب الوجه عند آل هيغو» و«هذا الجنذل، هذا التهريج، وهذا التقارب، على طريقة رابليه، والذي أسهم ضحك الوالد المعدي في إبقاؤه في قلب ابنه الجدي». وقد نشرت القصيدة للمرّة الأولى في المجلد الأول من الطبعة المتسلسلة تاريخياً للمؤلفات الكاملة في عام ١٩٦٧. ويورد هيغو الأبيات الأولى من النشيد الثاني (الطبعة المذكورة، الصفحة ١٢٧٤-) وقد حُذفت هذه المقدمة المقتبسة في عام ١٨٣٣.

- انظرُ إلى أين يقوُدُ الحبُّ، أيها الجارُّ نيلز. إنه ما كان لهذه المسكينة غوت ستيرن أن تكون هناك ممّدة على ذلك الحجر الأسود، مثل نجمة بحرٍ نسيها المدُّ، لو لم تفكر قطّ إلا في تسميرِ القاربِ ثانية، أو إصلاحِ شباكِ والدها، رفيقنا القديم. فليعزّه القديسُ أوسوف الصيَّادُ في فاجعته!

وتابع صوتٌ حادٌّ ومرتعشٌ قائلاً:

- وخطيئها جيل ستادت، هذا الفتى الوسيم الذي تراه إلى جانبها، لم يكن له أن يكون هناك، لو أنه أمضى شبابه في هزِّ سريرِ شقيقه الصّغير، في أخشابِ كوخه الدّاخنة، بدلاً من معاشرَةِ غوت، والبحثِ عن الثروة، في تلك المناجم، مناجم ريراس الملعونة.

فقال: الجارُّ نيلس الذي كان المتحدّثُ الأوّلُ يتوجه إليه بالكلام، قال مقاطعاً:

- إن ذاكرتك تشيخُ معك، أيتها الأمُّ أوليِّ؛ فجيل لم يكن له شقيق قطّ، وهذا ما ينبغي أن يجعلَ الأمَّ الأرملة المسكينة ستادت أكثرَ مرارة؛ لأن كوخها البائس قد غدا الآن مقفراً تماماً؛ وإذا ما أرادت أن تنظرَ إلى السّماء لتتعرّي، ترى ما بين عينيها والسّماء سقّفها القديم الذي لا يزالُ سريرُ طفلها الخالي معلقاً فيه، والذي أصبح فتىً كبيراً، ومات.

فتابعت العجوزُ أوليِّ:

- يا للأمّ المسكينة! إن الفتى هو المخطئ. فلماذا صار عاملٌ منجمٍ في ريراس؟

- انظرُ إلى أين يقودُ الحبّ، أيها الجارُ نيلز. إنه ما كان لهذه المسكينة غوت ستيرن أن تكون هناك ممّدة على ذلك الحجر الأسود، مثل نجمة بحرٍ نسيها المدُّ، لو لم تفكّر قطّ إلاّ في تسميرِ القاربِ ثانية، أو إصلاحِ شبكِ والدها، رفيقنا القديم. فليعزه القديسُ أوسوف الصيادُ في فاجعته!

وتابع صوتٌ حادٌّ ومرتعشٌ قائلاً:

- وخطيئها جيل ستادت، هذا الفتى الوسيم الذي تراه إلى جانبها، لم يكن له أن يكون هنالك، لو أنه أمضى شبابه في هزّ سريرِ شقيقه الصّغير، في أخشابِ كوخه الدّاخنة، بدلاً من معاشرَةِ غوت، والبحثِ عن الثروة، في تلك المناجم، مناجم ريراس الملعونة.

فقال: الجارُ نيلز الذي كان المتحدّثُ الأوّل يتوجه إليه بالكلام، قال مقاطعاً:

- إن ذاكرتك تشيخُ معك، أيتها الأمُّ أُولي؛ فجيل لم يكن له شقيق قطّ، وهذا ما ينبغي أن يجعلَ ألمَ الأرملة المسكينة ستادت أكثرَ مرارةً؛ لأنّ كوخها البائس قد غدا الآن مقفراً تماماً؛ وإذا ما أرادت أن تنظرَ إلى السّماء لتتعرّي، ترى ما بين عينيها والسّماء سقّفها القديم الذي لا يزالُ سريرُ طفلها الخالي معلقاً فيه، والذي أصبح فتىً كبيراً، ومات.

فتابعت العجوزُ أُولي:

- يا للأَمِّ المسكينة! إن الفتى هو المخطئ. فلماذا صار عاملٌ منجم في ريراس؟

فقال نيلس:

- في الحقيقة، أظن أن هذه المناجم الجهنمية تأخذ منا رجلاً مقابل كل إسكالان<sup>(١)</sup> نحاسي تعطينا إياه. ما رأيك في هذا، أيها العرابُ برال؟

فأجاب الصياد بسرعة:

- إن عمال المناجم مجانين؛ فلن يعيش السمك، عليه ألا يخرج من الماء. والإنسان لا ينبغي أن يدخل إلى باطن الأرض.

فسأل أحد الفتيان من بين الجمهور:

- ولكن إذا كان العمل في المناجم ضرورياً لجيل ستادت لكي يحصل على خطيبته...؟

فقاطعته أولي:

- لا ينبغي للمرء أن يعرض حياته للخطر في سبيل أمور عاطفية هي أبعد ما تكون عن أن تعادل هذه الحياة، وأن تملأها. فياله من سرير عرس جميل ذلك السرير الذي فاز به جيل لمحبوته غوت في النتيجة!

وسأل فضولي آخر:

- هذه المرأة الشابة قد غرقت إذن لفقدانها الأمل، بعد موت ذلك الشاب؟

فهتف بصوت قوي جندي كان قد احترق الحشد للتو:

(١) شكل روماني للكلمة الجرمانية شيلينغ.

- إن هذه الفتاة التي أعرفها جيداً قد كانت في الحقيقة خطيبةً عاملٍ منجم شابٍ سحقتة مؤخراً شظيةً من صحرة في الدهاليز الجوفية في ستورفادسغروب قريباً من ريراس . غير أنها كانت عشيقَةً أحد رفاقي . وإذ أرادت قبل أمس أن تلج إلى مونكولم خلصةً لكي تحتفلَ فيها مع عشيقها بموت خطيبها؛ فإن القارب الذي كان يقلها قد انقلب على صحرةٍ بحريةٍ فغرقت .<sup>(١)</sup>

تعالت همهمةً مبهمَةً ، وكانت العجائزُ يصرخن: مستحيل ، أيها السيد الجندي؛ وكان الشبان صامتين . أما الجارُ نيلس فقد أخذ بلهجةٍ خبيثةٍ يذكرُ الصياد برال بجملته الرّصينة:

«انظروا ، إلى أين يقودُ الحب؟» .

كان العسكريُّ على وشك أن يغضبَ جدّاً من معارضيه الإناث . وكان قد أسماهنّ مسبقاً بـ «ساحرات مغارة كيراغوت العجائز» ، ولم يكنّ مستعدّاً ليتحملن بصبرٍ إهانةً على تلك الدّرجة من الخطورة ، عندما أتى صوتٌ حادٌّ وأمراً ليضع حذاءً للنزاع ، وهو يصرخ: صه! صه! أيتها المهذارات! فسكت الجميع ، مثلما يحدث ، حين يرتفعُ صياحُ الديك بين نباح الدجاجات .

(١) انظر في الفصل /١٦/ القصة الحقيقية للأرملة ستادت وابنها . إن الموضوع المركزي للكتاب يتكرر إذن في خلفية اللوحة: وإن قصة الثنائيين: كارول ستادت ولوسي بيلنير ، وجيل ستادت وغوت ستيرسن تشبه في عددٍ من النقاط قصةً أوردنير وإيتيل ، وقصة فيكتور وأديل . غير أنه فيما يجد أوردنير الحب الكامل؛ فإن الثنائيين الآخرين يقعان ضحيةً عنف الرّغبة والشقاء الذي يهدد كلَّ حب؛ فلوسي يقتصبها هان ، وتحمل منه ابناً هو (جيل ستادت) و كارول تنتحر ، وجيل يُسحقُ في المنجم الذي كان يكدحُ فيه بلا طائل ، لأن خطيبته كانت تخونهُ ، وهي تفرح لموته . (إيف غوان) . ولم يبقَ لهان إلا الثأر لابنه: «من أجل جندي في حامية مونكولم ، إنما خاتمه ، ولسوف يقضي الفوجُ بكامله على يدي» (الفصل: ٦١) ، وتكون الضحية الأولى هي القائد ديسبولسن المبعوث لإطلاق سراح شوماكير . ويلقى هان نفسه متورطاً في الوقت نفسه ، دون أن يرغب في ذلك ، في الدّسائس التي يشكّل سجنُ مونكولم مركزاً لها .

وقبل أن نروي بقية المشهد، قد لا يكون من غير المفيد أن نصف المكان الذي كان يجري فيه. كان ذلك (ولا ريب في أن القارئ قد خمن هذا) في إحدى تلك المباني الكئيبة التي تكثرها الرافة العامة، والبصيرة الاجتماعية للجثث المجهولة الهوية، وهي الملجأ الأخير للموتى الذين عاش معظمهم حياة شقية، والمكان الذي يحتشد فيه الفضولي غير المكترب، والملاحظ العكز المزاج أو العطوف، وغالباً ما يكون هناك أصدقاء، وأهل محزونون لم يعد يترك لهم قلق طويل وغير محتمل سوى رجاء يثير الشفقة. ففي عصر بعيد عن عصرنا، وفي بلاد قليلة التحضر نقلت إليها قارئي، لم يكن أحد قد تصور بعد، كما في مدننا، مدن الطين والذهب، وأن يصنع من تلك الأمكنة، أمكنة الترسب، أو أبرد مشؤومة على نحو بارع، وجنازية بأناقة<sup>(١)</sup> لم يكن الضوء ينحدر منها، من خلال فتحة رمسية الشكل، على طول قبة منحوتة بصورة فنية، على ضروب من المراقد التي يبدو أنه قد كانت هناك رغبة في أن يترك للموتى فيها بعض رفاهيات الحياة، وترتسم فيها معالم وسادة وكأنها للنوم. وإذا ما كان باب الحارس يفتح جزئياً. فإن العين التي تعبت من رؤية الجثث العارية والشنيعة لم يكن يسرها،

(١) في الجهة الجنوبية من رصيف مارشيه نوف، وعلى مقربة من جسر سان ميشيل، ان مسلخ مارشيه يقع في بروز على السنين، منذ عام ١٥٦٦. وفي ذلك المبنى المعد للناسبات، على شكل قبل إغريقي، إنما جرى عام ١٨٠٤ نقل لا موزع (المشرحة) التي كانت قائمة حتى ذلك الحين، في غران شاتليه. وقد هدم هنا المبنى عام ١٨٣٠، ثم أعيد بناؤه. وكانت هناك بوابة تفضي إلى ممر تطل عليه قائمة المرض، وتفصلها عنه أقسام مزججة، وقاعة تشريح، ومستودع، ومكاتب، ومسكن (جاك هيليريه، معجم شوارع باريس، «رصيف مارشيه نوف») انظر، حول المشرحة: أدولف دولاهي، ١٨٦٠، أدولف غيو: باريس التي تتألم، وروكيت ١٨٨١، مع مكتبة: ثبت بالمراجع للوحات عن الطباع مكرسة للامورغ (صفحة ٣٣٧ - ٣٤١) ويرد فيها خصوصاً: لجول جاتين: الحماز الميت والمرأة التي أعدمتم على المقصلة: (١٨٢٩) ولليون غوزلان: كتاب المئة وواحد (١٨٣٨)، وشارل نوديه: باريس التاريخية: ١٨٢٨، وشانفلوري: لامورغ (المشرحة)، في كتابه: حكايات وموشحات غنائية.

كما هي الحال اليوم ، أن تستقرّ على أثاث أنيق ، وأطفال فرحين؛ فقد كان الموت ماثلاً هناك ، بكلّ قباحته ، وبكلّ فظاعته ، ولم يكن أحدٌ قد حاول بعد أن يزيّن هيكله العظمي المتجرد من اللحم بالشرابات والأشرطة .

كانت القاعة التي يمكث فيها محدثونا فسيحةً ومعتمة ، وهذا ما كان يجعلها تبدو أكثر اتساعاً أيضاً ، ولم تكن تتلقّى الضوء إلا من خلال الباب المربع والمنخفض الذي كان يفتح على ميناء درونتهايم ، وكانت هناك فتحة قد أحدثت بلا إتقان في السقف ، وكان يسقط منها ضوء أبيض وباهت ، مع المطر ، والبرد والتلج ، حسب الطقس ، على الجثث المسجاة تحتها مباشرة . كانت تلك القاعة مقسمة عرضياً ، بحاجز حديدي ، على ارتفاع يكفي للاستناد عليه . و كان الجمهورُ يلجُ إلى القسم الأول عن طريق الباب المربع الشكل . وفي القسم الثاني ، كانت ترى ستّ بلاطات من الغرانيت الأسود ، مرتبة بصورة متقابلة ومتوازية . وكان هناك بابٌ جانبي يُستخدم في كلّ قسم مدخلاً للحارس ومساعدته ، والذي كان مسكنه يشغل خلفيات المبنى المستند إلى البحر . كان عامل المنجم وخطيبته يشغلان سريرين من الغرانيت : كان التحلُّل يبين في جسد الفتاة ، من خلال البقع العريضة الزرقاء والأرجوانية التي تسري على طول أطرافها ، في موضع العروق الدموية . وكانت قسماً جيل تبدو قاسية وداكنة ، غير أن جثته كانت مشوهة بصورة مرعبة بحيث أصبح من المتعذر أن يحكم المرء إن كانت وسامته حقيقية كما كانت العجوز أولي تقول .

أمام هذه البقايا المشوهة إنما بدأ الحديث الذي جرى في وسط ذلك الحشد الصامت ، وقد نقلناه بأمانة .



كان هناك رجلٌ طويل القامة، ضامرٌ وعجوز، وكان يجلسُ مكتوفَ  
اليدين، وقد أحنى رأسه على حطامِ مرقاةٍ في الزاوية الأشدَّ عتمة في القاعة،  
وكأنما لم يكن قد أعار أية انتباهٍ للحديث، حتى اللحظة التي نهض فيها فجأة،  
وهو يصرخ: صه! صه! أيتها المهذارات! وأتى ليمسك بيد الجنديّ.

سكت الجميع، فاستدار الجنديّ، وانطلق يقهقه على نحو مفاجئٍ لم رأى  
الرجل الغريب الذي قاطعه، والذي كان وجهه هزيباً، وشعره قليلاً ومتسخّاً.  
وكانت أصابعه الطويلةً وزيةً الكامل المصنوع من جلد الرنة تسوّغ تسويغاً واسعاً  
الاستقبال الذي لقيه من الجنديّ، على تلك الدرجة من البشاشة. ومع ذلك،  
فقد أخذ يتعالى همسٌ بين جمهرة النساء المندهلات للحظة من الزّمن:

- إنه حارس سبلادجيس<sup>(١)</sup>

- بواب الموتى الجهنميّ هذا!

- سيباغودري، هذا الشيطاني!

- هذا السّاحرُ اللّعين . . .

- صه! أيتها الثّرثارات، صه! إن كان اليوم هو محفلُ السّبت<sup>(٢)</sup>،

فأسرعن لجلبِ مكانسكنّ وإلاّ طارت بمفردها. واطركنّ بسلامٍ سليل الإله تور<sup>(٣)</sup>  
الموقر هذا.

(١) اسمٌ مشرحة درونتهايم

(٢) الاحتفال الليلي الذي تقوم به السّاحرات برئاسة الشيطان (م: ز، غ).

(٣) إله البرق والرّعد في الميثولوجيا السّكندنافية. (م: ز، ع).

ثم توجه سيباغودري بالكلام إلى الجنديّ ، وهو يجهدُ في رسمِ تكشيرةٍ  
ظريفةٍ على وجهه :

- كنت تعول ، أيها الشهمّ ، إن هذه المرأة البائسة .

فهمست أولي :

- يا للعجوز المضحك ! أجل ، نحن بالنسبة إليه « نساءٌ بائسات » لأن  
أجسامنا ، إن وقعت تحت مخالفه ، لا تجلبُ له إلا ثلاثين أسكاليناً كضريبة ،  
فيما يتلقّى أربعين أسكاليناً مقابل هيكلٍ خبيثٍ لرجل .

فردهد سيباغودري :

- الصمت ، أيتها العجائز ! إن بنات الشيطان هؤلاء أشبه ما يكنّ  
بالمراجل ، في الحقيقة ؛ فحين يسخنُ لا بدّ أن ينشّ . قل لي ، يا ملك السيف  
الجبسور . من المؤكّد أن رفيقك الذي كانت غوت عشيقته سوف يتحرّ يأساً من  
فقدانها . . . ؟

هنا انطلق الانفجارُ الذي كان محتبساً لفترةٍ طويلة ، وصرخ عشرون  
صوتاً حاداً ومتنافراً :

- اسمعوا هذا الكافر الوثنيّ العجوز ؟ إنه يريد أن يقلّ عددُ الأحياء واحداً  
بسبب الأربعين أسكاليناً التي يجلبها له شخصٌ ميت .

فتابع بواب سبلادجيست :

- ومتى قد يكون ذلك؟ ألم يعلن ملكنا اللطيف وسيدنا كريستيان الخامس  
الذي يباركهُ القديس أو سبيس ، ألم يعلن نفسه حامياً بالولادة لكل عمال المناجم ،  
لكي يُغني كنزهِ الملكيِّ بجثثهم الهزيلة ، حين يموتون؟

فردَّ صيادُ الأسماك برال؟

- إنه تكريمٌ كبيرٌ للملك أن تقارن الخزينة الملكيةَّ بخزنة رُكامِ الجثث التي  
لديك ، وأن تقارنه بك ، أيها الجارُّ سيباغودري .

فقال التّواب ، وقد صدمه كلامُ الصّياد المفرطُ في رفعِ الكلفة معه:

- أيها الجار . أنت تقول جارك! فقلْ على الأصحّ مضيفك ، لأنه من  
الممكن فعلاً ، ذات يوم ، يا عزيزي المواطن ، مواطن القارب ، أن أعيرك لثمانية  
أيام أحدَ أسرتي الحجريّة السّنة .

وأضاف ضاحكاً:

- فضلاً عن ذلك ، فلئن كنتُ أتكلّم عن موتِ ذلك الجنديّ ، فذلك  
ببساطة لكي أرى استمرارَ استخدام الانتحار في الأهواءِ العظيمة والمأسوية التي  
اعتادت تلك السيّدات أن توحى بها .

فقال العسكريّ:

- حسناً ، أيها الجثّةُ الكبيرةُ التي تحرسُ الجثث . إلى أين تريدُ أن تصلَ إذن  
بتكشيرتك المحبّبة التي تشبه كثيراً آخر قهقهةٍ لمشوق؟

فأجاب سيباغودري:

- هذا ممتاز ، أيها المقدم! طالما فكّرتُ أن هناك قدراتٍ فكريةٍ تحت حوزة الشرطي تورن الذي قهر الشيطان بحُسامه ولسانه أكبر من القدرات الموجودة تحت تاج المطران إيسليف الذي كتب تاريخ إيسلندا، أو تحت القبعة المربعة للأستاذ شونينغ الذي وصف كاتدرائيتنا<sup>(١)</sup>

- في هذه الحالة، إن تأخذُ بنصيحتي، أيها الكيسُ الجلديّ العتيق، تخلُّ عن عائداتك من مستودع الجثث، وامض لتبيع نفسك إلى مكتب الطرائف، لدى نائب الملك في برغن، وأنا أقسمُ لك، بالقدّيس ييلفيغور<sup>(٢)</sup>، أنهم يدفعون ثمناً للحيواناتِ النَّادرة يعادلُ وزنها ذهباً. ولكن قل لي، ماذا تريدُ مني؟

- حين يتمُّ العثورُ في الماء على الأجساد التي يأتوننا بها، نكون مجبرين على التخلّي عن نصفِ الضّريبة لصيادي الأسماك. وكنت أودُّ أن أرجوك، أيها الوريثُ الذائع الصّيت للشرطي تورن، أن تحتَ رفيقك المنكود على الأيّغرق، وأن يختارَ نوعاً آخر من الموت. ولا بدّ أن الأمر بالنسبة إليه عديمُ الأهميّة، وهو لا يريد الإضرار أثناء موته بالمسيحيّ العائر الحظّ الذي سيقدم الضيافة لجثته. هذا إذا كان فقدّه لغوت قد دفعه إلى هذا العمل اليائس.

- هذا ما تخطيء فيه، أيها البوابُ الرحيمُ والمضياف؛ فإن رفيقي لن يكون مرتاحاً إذا ما استقبل في نزلك الشهّي ذي الأسرة الستة. ألا تظنُّ أنه قد وجد تعزيةً مع امرأةٍ أخرى قويّة البنية WALKYRIE<sup>(٣)</sup> عن تلك المرأة الأولى؟ فهو، قسماً بلحيتي، قد ضمجر من غوت التي تتحدّثُ عنها، منذ زمنٍ طويل.

(١) انظر فيما بعد رقم: ١٧.

(٢) شكل إغريقي لاسم معبود عند المؤابيين. (م: ز. ع).

(٣) في الأساطير الاسكندنافية، آلهة نسائية تقود المحاربين إلى الجنة (م: ز. ع).

عند هذه الكلمات ، رجعت العاصفة التي كان سيباغودري يبعدها عن  
ذهنه لتتنقّض على الجنديّ السيء الخط على نحوٍ أعنف من أيّ وقتٍ مضى .

أخذت العجائزُ يصرخن :

- كيف أيها المضحك البائس . أتُتسأنا إذن على هذا التحوّل ! فلتحبّ الآن  
هؤلاء التافهين !

كانت الفتياتُ لا يزلن يلتزمن الصّمت ؛ وحتى أن بعضاً منهن ، رغماً  
عنهن ، كن يجدن أن هذا الموضوع الرّديء يثير الضّحك بما فيه الكفاية .

وقال الجندي :

- أوه ! أوه ! هل هذا إذن إعادةٌ لمحفّل السّبت . إن عذاب بعلزيبوت<sup>(١)</sup>  
رهيبٌ حقاً ، إذ حكم عليه أن يسمع الحاناً جماعيةً مشابهةً مرّةً في الأسبوع !

لا ندرى كيف أمكن لتلك الزّوبعة الجديدة أن تمرّ ، لو لم يكن الاهتمامُ  
العام منشغلاً بالضّجة الآتية من الخارج . وتزايدت الضّوضاءُ تدريجياً . وفي  
الحال ، دخلت إلى السّبلادجيسست ثلّةً من الصّبيان الصّغار دخولاً صاحباً ،  
وهم نصفُ عراة ، وأخذوا يصرخون ويركضون حول محفّةٍ مغطاةٍ بنقاب ،  
ويحملها رجلاًن .

فسأل البّواب حاملِي المحفّة :

- من أين يأتي هذا .

(١) معبود فينيقي أصبح في التّوراة: أمير الشياطين . (ع. م).

- من سواحل أورشتال الرملية .

فصرخ سبياغودري:

- أوغلييغلاب!

وانفتح أحد البابين الجانبيين ، فتقدّم رجلٌ قصيرُ القامة من أصلٍ لا يوناني<sup>(١)</sup> يرتدي ثياباً جلدية . وأشار إلى حاملتي المحفّة أن يتبعوه؛ فرافقهم سبياغودري وانغلق الباب من جديد قبل أن يُتاح للحشد الفضوليّ الوقت ليخمن إن كان المحمولُ رجلاً أم امرأة ، بناءً على طول الجسم الموضوع على المحفّة .

كان هذا الموضوع لا يزالُ هو الشغلُ الشاغلُ لكلّ التخمينات ، حين ظهر سبياغودري ومساعدُهُ في القاعة الثانية وهما يحملان جثّة رجلٍ وضعها على إحدى طبقات الغرانيت .

فقال أوغلييغلاب:

- ألم ألمس منذ زمن بعيد ملابس جميلةً كهذه . ثم علق فوق الميت زياً نقيب أنيقاً ، وهو يهزّ رأسه ، ويرتفع على رأس قدميه . كان رأسُ الجثّة مشوّهاً ، وكانت أعضاؤه الأخرى مغطاةً بالدم؛ فرشّ البوابُ عليه الماء عدداً من المرّات بواسطة سطلٍ قديمٍ محطّمٍ جزئياً .

فصرخ الجنديّ:

- وحقّ القديس بعلزبوت! إنّه ضابطٌ من فيلقي . هيّا: أيكونُ النقيبُ بولار . . . من جراء الألم الذي سبّبهُ له فقدانُ عمه؟ عجباً! إنه قد صار

(١) من لا يونيا، المنطقة الشماليّة الأبعد في أوربا، بعد الدائرة القطبية . (م: ز. غ.)

وارثاً - أهو البارون راندمير؟ فقد خاطرَ بأرضه في القمارِ بالأمس . ولكنه سوف يستعيدها غداً ، بالإضافة إلى قصر خصمه . - هل يكون النقيب لوري الذي غرق كلبه؟ أو أمين الخزانة ستونك الذي تخونه إمرأته؟ - ولكني فعلاً لا أرى في كل ذلك دافعاً لكي يفجر المرء دماغه .

كان الجمهورُ يتزايدُ في كلِّ وقت ، فنزل في تلك اللحظة عن جواده فتى كان ماراً بالميناء ، ورأى تدفقَ الشعب ، وسلمَ المقود إلى خادم كان يتبعه ، ودخل إلى السبلادجيسست . وكان يرتدي لباسَ سفرٍ بسيط ، ويتسلح بحسام ، ويلتف بمعطفٍ عريضٍ واسع . وكانت ثمة ريشة سوداءٍ مربوطة إلى قبعته بدبوسٍ ماسيٍّ ، تميل على وجهه النبيل ، وتهتزُّ على جبينه المرفوع الذي يظلمه ، شعراً طويلاً كستنائي . وكان حذاؤه النصفين ومهما زاه الملوّثان بالطين تدلُّ على أنه آتٍ من بعيد .

حين دخل ، كان هناك رجلٌ قصيرُ القامةٍ وسمين ، وملتفٌ بمعطفٍ مثله ، وهو يخفي يديه في قفازيه الضخمين ، ويردّ على الجندي قائلاً:

- ومن قال لك إنه قد قتل نفسه؟ ليس أمراً محتملاً أن يكون هذا الرجل قد انتحر أكثر مما تكون كاتدرائيتك قد احترقت من تلقاء نفسها ، إنني أضمن لك ذلك . فاستدعت هذه الجملة جوابين ، مثلما يحدثُ منقار النجار<sup>(١)</sup> شقين .

فقال نييلس :

- كاتدرائيتنا! إنهم يسقفونها الآن بالنحاس . فإن ذلك الحقير هان ، كما

---

(١) آله حادة يستعملها التجار ، وهي تقطع من جانبيها ، ولها شكل مقرض في أحدهما ، وعلى شكل إزميل في الجانب الآخر (لثريه) .

يُقال ، هو الذي أضرَمَ فيها الناس لكي يجعل عمال المناجم يشتغلون؛ فقد كان  
محميُه جيل ستادت الذي ترونه هنا من بينهم .

فهتف الجنديُّ من جهته:

- يا للشيطان! وكيف يجروُ أحدٌ على أن يؤكد لي ، وأنا حامل القرينة<sup>(١)</sup>  
الثاني في موقع مونكولم أن ذلك الرَّجل لم يطلق النَّار على رأسه!

فردَّ الرَّجلُ القصيرُ القامة ببرود:

- لقد مات ذلك الرَّجل مقتولاً .

- اصغوا إذن إلى وسيط الوحي! هيا ، إن عينيك الصَّغيرتين الرَّماديتين  
لا تريان أوضح مما ترى يداك داخل قفازك الضَّخم الذي تغطيهما به في عز  
الصَّيف .

التمع وميض في عيني الرَّجل القصير ، وقال:

- ستجعلك هاتان اليدان تتعرَّف البارود الذي تجهلُ تأثيراته تمام الجهل .

فصرخ الجنديُّ وقد استشاط غضباً:

- هو! لنخرج!

ثم توقف فجأة وقال:

- لا ، لأنه لا ينبغي الكلامُ عن النَّزال أمام الموتى .

(١) بندقية قديمة الطراز . (م: ز. ع)



فدمدم الرَّجُلُ القَصِيرُ ببعضِ الكلماتِ بلغةٍ أجنبيةٍ واختفى .

فتعالى صوتٌ قائلاً:

- إنما عُثِرَ عليه في موضعِ السّواحلِ الرّمليّةِ في أورشتال .

فقال الجنديّ:

- في سواحلِ أورشتال الرّمليّة؟ كان من المفروض أن يرسو النقيبِ  
ديسبولسن هذا الصّباح فيها، آتياً من كوبنهاغن .

فقال صوتٌ آخر:

- لم يصل النقيبُ ديسبولسن حتى الآن إلى مونكولم .

فردّد صوتٌ رابع:

- يُقال إن هان الإيسلندي يجولُ حالياً في تلك الشواطئ الرّمليّة .

فقال الجنديّ:

- في هذه الحالة، من الممكن أن يكون هذا الرَّجُلُ هو النقيب . إن كان  
هان هو القاتل . لأن كلَّ إنسانٍ يعلم أن الإيسلندي يقتلُ بطريقةٍ شيطانيةٍ بحيث  
تبدو ضحاياه غالباً وكأنّها انتحرت .

فسأل أحدهم:

- فأَيُّ رجلٍ يكون هذا الهان إذن؟

فقال أحدهم:

- إنه عملاق .

وقال الآخر:

- إنه قزم .

فردّد أحد الأصوات:

- أفلم يره أحدٌ إذن؟

- أولئك الذين يرونه للمرّة الأولى ، يرونه أيضاً للمرّة الأخيرة .

فقالت العجوز أولي:

- صه! يُقال إنّه لم يتبادل معه كلاماً بشرياً قط إلا ثلاثة أشخاص؛ هذا

الهالك سيباغودري ، والأرملة ستادت و . . . (ولكن هذا عاش حياةً شقية ،

ومات ميتةً تعيسة) وهذا المسكين جيل الذي ترونه هنا ، صه!

فردّد الجميع من كلّ جانب: (١)

- صه!

(١) يجهل الجميع حضور هان الذي لم يكن إلا «الرجل القصير والسمين» والذي تمّ وصفه أعلاه . ويمكن لمشهد العرض الحوارّي هذا أن يُعتبر بجملته ، مميّزاً لطريقة فالترسكوت . إذا ما اكتفينا بحكمنا على الأمر بالنصائح التي أسداها أرتيز للوسيان دو رومامبريه: «إذا شئت ألا تكون مقلداً أعمى فالترسكوت ، فينبغي أن تبدع طريقةً مختلفة ، فتكون قد حاكيت طريقته؛ فبدأ ، شأنه ، بأحاديث طويلة لكي ترسي شخصياتك . وبعد أن تحدّثت هذه الشخصيات ، تأتي بالوصف والحديث . فتنقلب حدود المشكلة ، وتخلّ محلّ هذه الأحاديث المسهبة والرائعة عند سكوت ، والتي لا لون لها عندك ، لتحلّ محلّها ضرورياً من الوصف تتوافق لفتنا معها توافقاً جيداً ، وليكن الحوار عندك نتيجةً متوقّعة تتوّج تحضيراتك» . (أوهام ضائعة: «رجل عظيم من ريف باريس» ، فوليو ٢٧٩١ ، الصفحات: ٧٢٢ - ٨٢٢) - وهذا الكتاب رواية لبلزاك (م . ع) .

وهتف الجندي فجأة:

- الآن، أنا متأكد من أنه النقيب ديسبولسن، في الواقع؛ فأنا أتعرفُ  
السلسلة الفولاذية التي أعطاها إياها العجوزُ شوماكير كهدية لسفره.

فقطع الشابُ ذو الريشة السوداء الصمتَ باندفاعٍ وقال:

- أنت متأكد من أنه النقيب ديسبولسن؟

فقال الجندي:

- متأكد، وحقّ فضائل القديس بعلزبوت.

فخرج الشابُ على نحوٍ مفاجئ، وقال لخادمه:

- أنزل قارباً لتتوجه إلى مونكولم.

- ولكن يا سيدي، والجنرال...؟

- تأتبه بالخيول؛ فلسوف أذهبُ غداً؛ فهل أنا سيّد نفسي أم لا؟ هيّا، إن

النهار ينقضي، وأنا على عجلةٍ من أمري، إلي بقارب.

فأطاع الخادمُ الأمر، ولبعضِ الوقت، لاحق بعينه سيده الذي كان يتعدّد

عن الشاطئ.

## الفصل الثاني

سأجلسُ بقربك، فيما تروي قصة ممتعة لنمضية الوقت

الموقر ماتوران، برترام

يعلمُ القارئُ الآن أننا في درونتهايم، إحدى المدن الأربعة الرئيسية في الترويج، مع أنها لم تكن مقررًا لإقامة نائب الملك. ففي العصر الذي تجري فيه هذه القصة (عام ١٦٩٩)، كانت مملكة الترويج لاتزال موحدّة مع الدانمرك، ويحكمها نواب للملك الذي كان يقيم في برغن. وهي مدينة أكبر، وأقرب إلى الجنوب، وأجمل من درونتهايم، برغم التسمية المستعارة التي كان يطلقها عليها الأميرال الشهير ترون وهي رداءة الذوق<sup>(١)</sup>.

حين نصل إلى درونتهايم، عن طريق الخليج الذي تعطيه هذه المدينة اسمها،

---

١ - «في العاشر من آب لعام ١٦٥٣، تعرّض الرجل الذي كسب ثلاث وثلاثين معركة، وهو الأميرال المعجوز مارثان هويرتس ترون، والذي كان يوصف بجِدُّ البحارة وقد قهر الأسطول الإسباني. تعرّض للتدمير على يد الأسطول الانكليزي. (انظر: فيكتور هيغو، الفصل: ٢ - القسم ١ - ٣ - حيث لايجري الحديث عن تسمية برداءة الذوق «تُطلق على مدينة برغن»).

يبدو منظرها مستحجاباً؛ فالميناء الواسع إلى حدٍ كافٍ لم يكن مع هذا يشبه في منظره حينذاك إلا قناةً طويلةً تحيط بها من اليمين بواخر دائرية ونرويجية . ومن اليسار بواخر أجنبية هي سفنٌ حربية تتقيّد بالأوامر ، من أن المراكب لم تكن تدخل إلى هذا الميناء يُيسر في كل وقت . إن المرء يرى المدينة ، في العمق ، وهي مستقرّة على سهلٍ مزروع جيداً ، وتعلوها أسهم قباب كاتدرائيتها . إن هذه الكنيسة ، التي هي أجمل القطع الفنية ، قطع العمارة القوطية ، كما يمكن للمرء أن يحكم على ذلك ، بناء على كتاب الأستاذ شيننغ ، (و كثيراً ما كان يورده سيباغودري عن علم) . الذي وضعه قبل أن تدمرها حرائق متكرّرة ، هذه الكنيسة كانت تحمل الصليب الأسقفية على سهمها الرّئيس ، وهو علامة مميّزة لكاتدرائية الأسقفية اللّوثرية في درونتهام . وفوق المدينة ، يلحظ المرء في مكان بعيد مائل للزرقة ، القمم البيضاء والدقيقة ، قمم مرتفعات كول التي تشبه الزّخارف الزهرية الحادة لتاج قديم<sup>(١)</sup> .

(١) إن الكاتدرائية تحفة فنية من تحف العمارة القوطية . ومع أن حرائق مختلفة قد أتلفتها ، فإن هذه الكنيسة لاتزال تُظهر من خلال خرائبها الامتداد الواسع الذي كان عليه سورها ، وخصوصاً الذوق والغنى في زخرفاتها التي كانت مزينة بها . ويُبدي المرء إعجابه بأعمال النحت التي أوصل إلينا الأستاذ شيننغ وصفاً كاملاً لها ، والذي يفيد في الدفاع عنها ، اضافة إلى الماء الذي يحيط بها من كل جانب تقريباً . ومع ذلك ، ليس بمقدور المرء أن ينظر إليها على أنها مدينة منبعاً جداً؛ فثمة بضعة مرتفعات شديدة القرب منها تهيم عليها . ودفاعها الوحيد يتمثل في قصرين: أحدهما يسمى كريستيانسن ، ويقع على هضبة قريباً من المدينة ، والآخر يسمى مونكولم ، ويقع على صخرة ، وسط الميناء ، على مرمى المدفعية من الأرض . وتستخدم مونكولم سجنًا للدولة . وبما أنها تقع في وسط المياه ، فإن موقعها ينتزع من المحتلّين أيّة إمكانية للهرب . وهذه المدينة هي مرفأ لتصدير كل أنواع التماس التي تردّ من مناجم ريراس وميلدالن . إن المناطق المجاورة لدرونتهام مستحيّة وجذابة المنظر . وفيها أجمل إطلالة على الجبل الذي تنكئ إليه المدينة . ومنها نكتشف المدينة ، وميناءها وقلعتها: مونكولم وكريستيانسن (جوهان- كريستيان فابريسيوس: رحلة في النرويج- الصّفحات: ٥٢٢-٥٢٣ و٥٤٢) ، ويمكن لهذا الوصف لموقع درونتهام أن يكون أساساً في المشهد المتخيّل ، في الفصول ٣٢ و٤٢- وخلافاً لفابريسيوس وماليه ، فإن الناس ، في القرن الثامن عشر ، قلّما كانوا معجبين بالعمارة القوطية ، إن أولئك الذين كانوا ، من بين الاسكندنافيين ، قد استقروا في //

وفي وسط المرفأ، وعلى مدى مدفع السّاحل، ترتفع قلعة مونكولم الوحيدة على كتلة من الصخور التي صقلتها الأمواج، وهذه القلعة سجنٌ معتمٌ كان يضمّ حينذاك سجيناً شهيراً بتألّق سنوات عزّه الطويلة، وسرعة النكبات التي حلّت به.

إن شوماكير الذي ولد في رتبة اجتماعية مغمورة، كان قد تلقى امتيازات الخطوة التي أعدّها عليه سيّده، ثم هوى من كرسيّ مستشار الدانمرك والنرويج الكبير إلى مقعد الخونة، وسيق إلى المشنقة، وألقي به، من هناك، بغفٍ شمله، إلى زنزانية منفردة بعيداً عن المملكتين.

إن صنائعه قد أطاحوا به، من غير أن يكون له الحقُّ في أن يحتجّ على نكرانهم للجميل. فهل كان بوسعه أن يشكو من رؤية الدّرجات تتحطّم تحت قدميه، وهي الدّرجات التي وضعها عالياً جداً لكي يرفع هو نفسه مرتبته.

كان ذلك الذي أسّس طبقة نبلاء الدانمرك يرى، من أعماق منفاه، الكبار الذين صنعهم يتقاسمون مناصبه الخاصّة. الكونت دالفيلد، عدوّه اللدود قد أصبح خلفاً له كمستشار أكبر. وغدا الجنرال أرينسدورف، كماريشال

---

// البلدان الأكثر غنى، قد تبنّوا سريعاً الترف الذي يعيش به مواطنوهم الجدد، وأرادوا أن يتميزوا مثلهم بمبانيهم الباذخة. غير أن البساطة الجميلة والرفيعة، بساطة التناسبات القديمة قد أفلتت منهم؛ فقد شوّهوها بالتكلف في الزينة المفرطة. ومن هنا وُلد ذلك الذوق المعماريّ المسمى قوطياً حسب تسميتهم. وهو ذوقٌ قد ساد بصورة شاملة في أوروبا، ولم توح أعماله بالإعجاب إلا من خلال الصّبر الذي لا يكلّ، والعمل الهائل. (تاريخ الدانمرك: المجلد الأول - الصفحة: ٢١٣) ويبدو أن هينو يُسلم فيما بعد (الفصل: ٢٢، الصفحة: ٣٤٢، الرقم: ٤٧) بأطروحة الأصل الشرقي للفن القوطي (انظر أيضاً: نوتردام باريس الفصل ٣ - رقم ١/)، ولإكمال الفصل، انظر المقدمة.

كبير ، حائزاً على الرتب العسكرية ، وأخذ الأسقف سبوليسون يمارسُ وظيفة مفتشٍ للجامعات؛ والوحيد الذي لم يكن يدين له بارتقائه كان الكونت أولريك فريدريك غولدينليف ، الابن غير الشرعي للملك فريدريك الثالث ، نائب ملك النرويج . وكان أكثر الجميع نبلاً .

كان قاربُ الشاب ذي الريشة السوداء يتقدّمُ ببطءٍ إلى حدٍّ ما باتجاه صخرة مونكولم الكئيبة . وكانت الشمسُ تميل بسرعة خلف القصر - الحصين المنعزل ، والذي كان كتلته تعترض أشعتها التي غدت أفقية بحيث صار فلاحُ الهضاب البعيدة والشرقية ، هضاب لارسين ، صار يرى الظلَّ غير الواضح للحارسِ المتمركزِ على البرج الأعلى في مونكولم ، يراه متجولاً على شجيرات الخلبخ قريباً منه .

## الفصل الثالث

لو أتوصل إلى أن أجعلها تفهم لغة عيني ،  
لو أنها حين تعبر عيناى عن الحنان ،  
تكفُّ عن أن تنظر إلي نظرة . . .  
كيف أقول؟ أقلّ غباءً ، وأقلّ  
جموداً ، ولو أنها تخفض عينيها أمامي  
أكون قد ربحتُ قضيتي

كوتزيبو، أدبلايد دوفولفينغن<sup>(١)</sup>.

آه! لم يكن ممكناً أن يُجرح قلبي جرحاً  
أشدّ إبلاماً . . ! إنه فتى لأخلاق له . .  
وقد تجرأ على النظر إليها! إن نظراته

---

(١) عبارة مقتبسة، حذفت عام ١٨٢٣.



تلوث طهارتها. يا كلوديا!

إن هذه الفكرة وحدها تجعلني أستشيط غضباً

## ليسغ

- يا أندرو، امض وقل إنه بعد نصف ساعة، سوف نعلن منع التجول، وسوف يتبادل سورسيل الحراسة مع دوكنيس عند الباب المحرّب. ويصعد مالديفيوس إلى مصطبة البرج الكبير. ولترقب مراقبة دقيقة من ناحية البرج الرئيسي، برج ليون دوسليسفيغ. ولاتنس أن تطلق المدفع في الساعة السابعة لكي نرفع سلسلة المرفأ؛ بل لاتفعلوا ذلك، فنحن لانزال نتظر النقيب ديسبولسن. وينبغي على العكس أن تضاء المنارة، ونرى إن كانت منارة فالدرع مضاءة، كما أعطي الأمر بذلك هذا اليوم. ولتحضّر خصوصاً بعض المرطبات من أجل النقيب.

وكدت أنسى - ليسجل على القريني الثاني في الفوج: توريك - بلفاست يومان في الزنانة؛ فقد كان غائباً أثناء النهار.

هكذا كان يتكلم رقيب الحرس تحت القبة السوداء الداخنة لمركز حراسة مونكولم، والذي يقع في البرج الأسفل المشرف على الباب الأول للقصر.

ترك الجنود الذين كان يتوجّه إليهم بالكلام للعب أو السرير لينفذوا الأوامر. ثم هيمن الصمت.

في تلك اللحظة، سُمع صوت المجاذيف المتناوب والموقع في الخارج - فقال الرقيب وهو يفتح النافذة الصغيرة المشبكة التي تطل على الخليج:

- هذا هو، دون شك، النقيب ديسبولسن أخيراً!  
كان هناك، في الحقيقة، قاربٌ يرسو عند أسفل الباب الحديدي.

فصرخ الرقيب بصوت مبحوح:

- من هناك؟

فأجابوه:

- افتحوا؛ سلامٌ وأمن.

- لا تدخل؛ هل لديك كلمة السر؟

- أجل.

- هذا ما سأتحقق منه، وإذا كنت تكذب، فإنني أقسم بمكرمات القديس  
شفيعي، بأن أجعلك تذوق ماء الخليج!

ثم أضاف، وهو يغلط الكوة من جديد، ويستدير:

- ليس هذا هو النقيب بعد!

والتمع ضوءٌ خلف الباب الحديدي؛ وصرت الأقفال الصدئة،  
وارتفعت الحواجز؛ فانفتح الباب، وعان الرقيب السرقة الذي كان القادم  
الجديد يقدمه إليه.

فقال:

- مرّ، توقف مع ذلك.

واستأنف فجأة:

- دُع في الخارج دبّوس قبعتك؛ فلا يدخل الناس إلى سجون الدولة بمجوهراتهم. والنظام يقتضي أن «الملك، وأعضاء أسرة الملك، ونائب الملك، والأسقف، وقادة الحامية مستثنون من هذا وحدهم». فليس لديك أية صفة من هذه الصفات، أليس كذلك؟

فكّ الشاب من غير أن يجيب، الدبّوس المحظور، وألقى به إلى صياد الأسماك الذي أوصله كأجر له<sup>(١)</sup>.

أما هذا الأخير الذي خشي أن يتراجع الشاب عن كرمه، فسارع إلى إحداث مسافة بحرية واسعة بين المفضل والفضل.

وفيما كان الرقيب يُعيد العوارض الثقيلة إلى مكانها، ويُسمع الصوت البطيء لجزمته الثقيلة<sup>(٢)</sup> وهو يدقّ على درجات السلم الدوّار لمركز الحراسة، في الوقت الذي يدمدم فيه متذمراً من تهوّر المستشارية التي تُغدق كلمات السرّ على ذلك النحو، أخذ الشاب يجتاز سريعاً القبة السوداء في البرج السفلي، بعد أن ألقى معطفه على كتفيه من جديد، واجتاز بعد ذلك ساحة الأسلحة الطويلة، ثم عنبر المدفعية الذي تربض فيه بعض المدافع القديمة المفككة والتي يمكن اليوم أن نراها في متحف كوبنهاغن، والتي تحذره صرخة الحارس الأمرة بأن يتعد عنها. وبلغ الباب المحرّب الكبير الذي رُفِع للتفتيش على رقبه. وهناك، اجتاز،

(١) انظر فيما بعد، الملاحظة رقم:

(٢) كان الجنود يحتذون في الحرب، خلال القرن السابع عشر «جزمة ضخمة» ذات ساق عالية تصل حتى الركبة، حيث تتسع إلى قمع عريض تؤدي المبالغة فيه إلى ما يسمى «جزمة ذات قنّدر» وهي التي نراها في لوحات «فان ديرمولين» (بيير لاروس)، وفي عام ١٨٣٣، تصبح جزمة أوردينر: جزمة فحسب.

يتبعه جنديّ، وعلى خطّ منحرف، من غير أن يتردّد، وكأنه معتادٌ على تلك  
الأمّكنة، اجتاز إحدى تلك الباحات المربّعة التي تحيط كالحصون بالباحة الدائرية  
الكبيرة، والتي تخرج من وسطها الصّخرة الواسعة الدائرية التي كان يرتفع  
فيها البرجُ الرئيسُ حينذاك والذي يسمّى: شاتو دوليون دوسليسفيغ، بسبب  
الاعتقال الذي نفّذه رولف- لورنان بحقّ شقيقه جوتام لوليون دوق سليسفيغ  
أو سليسفيك .

لأنقصد هنا إلى تقديم وصف لبرج مونكولم الرئيس؛ لاسيّما، وأن القارىء  
الذي يُسجّن في أحد سجون الدّولة ربما يخشى ألا يتمكن من الهرب، بالعبور  
من أحد جانبيّ الحديقة إلى الجانب الآخر. وسيكون ذلك تقديراً خاطئاً، لأن  
قصر ليون دوسليسفيغ المخصّص للسجناء المميزين، كان يقدّم لهم، فيما يقدّم  
من وسائل الراحة، أن يتنزّهوا في ما يشبه حديقة برّية، على درجة كافية من  
الاتساع، حيث تنمو بين الصّخور، وحول السّجن العالي، وفي أرض مسوّرة  
بجدران عالية، وأبراج ضخمة باقاتٌ من البهشية، وبعض أشجار الطّقسوس  
القديمة<sup>(١)</sup>، وبعض أشجار الصّنوبر السّوداء .

حين وصل الشابّ إلى أسفل الصّخرة الدائرية، ارتقى الدّرجات المنحوتة  
على نحو غير متقن، والتي تصعدُ بصورة متعرجة حتى أسفل أحد أبراج الأرض  
المسوّرة. وهو برجٌ شقّ فيه بابٌ سرّيٌّ للنّجاة، في جزئه السّفلي، ويستخدمُ  
كمداخلٍ إلى البرج الرئيس . وهناك، نقر بقوة في البوق النّحاسي، الذي كان  
قد سلّمه إياه حارسُ الباب المحرّب الكبير .

(١) البهشية نوع من الجنبيات الحرجية، والطقسوس شجرة مخروطية ذات أوراق خضراء عاتمة، وزهور حمراء  
تزيينية. (م: ز.ع).

فصرخ صوت من الداخل بقوة:

- افتحوا! افتحوا! إنه دون شك ذلك النقيب اللعين . . . !

فأظهر باب السر الذي انفتح للقادم الجديد، في داخل قاعة قوطية منارة بضوء ضعيف، أظهر له ضابطاً شاباً راقداً بلا اكتراث على كومة من المعاطف وجلود الرنة، قريباً من تلك المصاييح ذات الثلاثة رؤوس، والتي كان أسلافنا يدلونها من نجميات سقوفهم. والتي كانت موضوعة في تلك الآونة على الأرض، وكانت تتباين أبهة ملبسه الأنيقة، وحتى نيقته المفرطة مع عري القاعة. وخشونة أثائها. كان الضابط يمسك كتاباً بين يديه، فاستدار جزئياً نحو القادم الجديد، وقال:

- هذا هو النقيب؟ مرحباً أيها النقيب! ألم تكن تبالي بعض الشيء بأن تجعل رجلاً لا ترضيه معرفتك ينتظر. غير أن تعارفنا سوف يجري حالاً، أليس هذا صحيحاً؟ ولتقبل في البداية كل مجاملاتي بتعزيتك لمناسبة رجوعك إلى هذا القصر الجليل. ومهما كانت إقامتي لاتزال قصيرة منه، فلسوف أصبح فرحاً مثل بومة يسمرونها على الأبراج لكي يستخدموها كفضاعة، وحين أعود إلى كوبنهاغن لحضور احتفالات زواج شقيقتي، هيهات أن تتعرفني أربع نساء من أصل مئة! قل لي! ألا تزال عقد الشرائط الوردية في أسفل الدثار المخضر ثماشي الدرجة؟ وهل تمت ترجمة بعض الروايات الأخرى لتلك الفرنسية، الأنسة سكوديري؟ إن بين يدي كليليا بالتحديد، وأفترض أنهم لا يزالون يقرؤونها في كوبنهاغن. إنها دليلي في الغزل، الآن وأنا أتحسّر بعيداً عن العديد من العيون الجميلة. . - لأن عيني سجيتتنا الشابة، وأنت تعلم عمّن أتكلّم، مهما كانتا

جميلتين ، لاتقولان لي شيئاً البتّة . آه! من غير أوامر والدي . . ينبغي أن أقول لك ، وهذا سرٌّ فيما بيننا ، أيّها النقيب ، بأن والدي ، ولاتتكلم عن ذلك ، قد كلّفني . . أنت تفهمني ، بشيء لدى ابنه شوماكير ، ولكن جهودي تضيعُ جميعها؛ فهذا التمثال الجميل ليس امرأةً ، إنها تبكي دائماً ، ولاتنظر إليّ البتّة .

أما الشاب الذي لم يكن بمقدوره بعد أن يقاطع ذلاقة لسان الضابط ، فقد صاحَ بدهشة:

– كيف! ماذا تقول؟ أن تُكلّف بإغواء ابنة ذلك المنكود شوماكير . . . !  
– أن أغوي ، حسناً ، فليكن! إن كان هذا يسمّى كذلك الآن في كوبنهاغن<sup>(١)</sup>.

غير أنّي أتحدّى الشيطان في ذلك؛ فأول أمس ، كنت في الحراسة ، وقد ارتديت ياقةً فرنسيةً مجعّدة رائعة كانت قد أرسلت إليّ من باريس نفسها . فهل تصدّق بأنها لم ترفع عينيها على الأقل نحوي ، مع أنني قد اجتزتُ شقّتها ثلاث أو أربع مرّات ، جاعلاً مهممازيّ الجديدين يرتان ، وشوكتهما أوسع من دوقية<sup>(٢)</sup> لومبارديّة؟ هذا هو الشكل الأحدث ، أليس كذلك؟

فقال الشاب وهو يضرب جبينه:

– يا لله! يا لله! ولكن هذا الأمر يدهشني .

---

(١) حسب معجم ليريه: أوّل مثال على استخدام كلمة SEDUIRE: «أغوى» بهذا المعنى هو لبومارشيه ، المسرحي الفرنسي .

(٢) دوقية أو «دوكا» : هي نقد ذهبيّ قديم . (م: ز. ع) .

فكرّر الضابط مبدياً سوء ظنه بمعنى هذا التعجب .

- أليس كذلك؟ إنها لاتعيرني أقل اهتمام! إن هذا لا يُصدّق ، ومع ذلك ،  
فهذا حقيقي .

أخذ الشاب يذرع المكان في كل اتجاه بخطوات عريضة ، وقد اضطرب  
اضطراباً شديداً .

فصاح به الضابط :

- أتريد تناول المرطبات ، أيها النقيب ديسبولسن؟

فصحا الشاب وقال :

- لست النقيب ديسبولسن على الإطلاق .

فقال الضابط بلهجة حادة ، وهو يعتدل في جلسته :

- كيف! ومن تكون أنت إذن لكي تتجرأ على الدخول إلى هنا ، وفي  
هذه الساعة؟

فبسط الشاب لافتته<sup>(١)</sup> ، وقال :

- أريد أن أرى الكونت عزيفنفلد . . أعني سجينك .

فدمدم الضابط بلهجة تنم عن الاستياء :

---

(١) إن كلمة «لافتة» Pancarte تستعمل هنا بدلاً من كلمة: Passeport (جواز سفر) من باب الدّعاة ، فليتره  
يورد مثلاً عن فولتير حيث يقول: «كان قد التمس أن يرسل إليك جواز سفر . . . وربما تكون قد استلمت  
تلك اللافتة» .

- الكونت! الكونت!- إنما، في الحقيقة، هذه الوثيقة قانونية. وهذا هو فعلاً توقيع نائب المستشار غريمون دو كنود: «يمكن لحامله أن يزور، في كل ساعة وفي كل وقت، كافة السجون الملكية». إن غريمون دو كنود هو شقيق الجنرال العجوز لوفان دو كنود الذي يحكم في دروتنهايم، وأنت تعلم أن هذا الجنرال قد قام بتنشئة صهري المقبل.

- شكراً على التفاصيل العائلية التي تقدمها، أيها الملازم. ألا تظن أنك لم ترو منها حتى الآن بما فيه الكفاية؟

فقال الملازم وهو يعض شفتيه:

- إن هذا الوقح على حق.

- أين أنت! أيها الحاجب! يا حاجب البرج! رافق هذا الغريب إلى شوماكير، ولا تتذمر من أنني قد نزعت مصباحك ذا الرؤوس الثلاثة، والفتيل الواحد، فأنا لم أكن مستاءً من معاينة قطعة يعود تاريخها بلا شك إلى سيولد-لوبايان أو إلى هافار لو-بورفاندو. زد على ذلك، أن الناس لم يعودوا يعلقون في السقوف إلا مصابيح من الكريستال.

قال ذلك، وفيما كان الشاب ومن يقتاده يجتازان حديقة البرج الخالية، استأنف لكونه ضحية الدرجة، متابعة خيط المغامرات الغرامية، مغامرات المرأة المسترجلة كليليا وهو راسيوس لوبورينو<sup>(١)</sup>.

---

(١) أي هوراس الأعور (م: ز.غ).



## الفصل الرابع

بينفوليو

يا للشيطان ، أين يمكن لروميو هذا أن يكون؟

إنه لم يرجع إلى منزله هذه الليلة

ميركوسيو

إنه لم يرجع إلى منزل والده ، فقد

تكلمت مع خادمه .

### شكسبير، روميو وجولييت

في هذه الأثناء ، كان رجلٌ وجوادان قد دخلوا إلى باحة قصر حاكم درونتهام . كان الخيال قد نزل عن السرج ، وهو يهز رأسه باستياء . فقد كان يتهيأ لاقتياد المطيئين إلى الإسطبل ، حين شعر بأن أحداً يمسك بذراعه فجأة ، وأن صوتاً يصيحُ به :

- كيف؟ ها أنت وحدك، يا بوال! وسيدك؟ أين هو سيدك؟

كان ذلك هو الجنرال العجوز لوفان دو كنود الذي نزل بسرعة، بعد أن رأى من نافذته خادم الشاب والسرّج الخالي، وأخذ يحدثُ بالخدام بنظرة تنم عن قلقٍ أكبر أيضاً مما ينمُّ عنه سؤاله: فقال بوال، وهو ينحني انحناءً شديداً:

- لم يعد سيدي في درونتهايم.

- ماذا! هل كان فيها إذن؟ لقد رحل ثانيةً من غير أن يرى جنراله، ومن غير أن يعانق صديقه العجوز، ومنذ متى؟

لقد وصل هذا المساء، ورحل ثانية هذا المساء.

- هذا المساء! هذا المساء! ولكن أين توقّف؟ وأين ذهب؟

- لقد نزل في السّبلادجيس، وأبحر إلى مونكولم.

- آه! كنتت أظنّ أنه في المتقاطرات ولكن ماذا سيفعل في ذلك القصر؟

وماذا كان ينوي أن يفعل في السّبلادجيس؟ هذا هو حقاً فارسيّ الجوّال! وهذا هو خطئي أيضاً<sup>(١)</sup> بعض الشيء، فلماذا أنشأته على هذا النحو؟ لقد أردتُ أن يكون حرّاً برغم منزلته.

---

(١) أي: الأماكن البعيدة من الكرة الأرضية. (م: ز. ع).

فقال بوال:

- لذلك هو ليس عبداً لآداب التصرف كذلك .
- كلا ولكنه عبدٌ لنزواته التي تفضلها قليلاً في الحقيقة ، هيّا ، إنه سيعودُ بلا شكّ فتذكر أن تتناول المرطبات ، قل لي .
- وأخذ وجه الجنرال تعبيراً يدل على الاهتمام .
- قل لي ، يا بوال ، عل عدوتما كثيراً على اليمين ، وعلى الشمال؟
- ياسيدي الجنرال ، لقد أتينا علي خطّ مستقيم من برغن ، وكان سيدي حزينا .
- حزين! ماذا حدث إذن بينه وبين والده؟ هل الزواج لا يروقه؟
- أجهل هذا ، ولكن يقال إن صاحب السمو يطلب ذلك .
- يطلبه ، أنت تقول ، يا بوال ، إن نائب الملك يطلبه ، ولكن بما أنه يطلبه ، فلا بدّ أن أوردنير يرفضه؟
- أجهل هذا ، يا صاحب السعادة ، إنه يبدو حزينا .
- حزين! هل تعرف كيف استقبله والده؟
- في المرة الأولى ، كان ذلك في المخيم ، قريباً من بيرغن . وقد قال

صاحبُ السَّمو: أنا لأرى ابني غالباً. فأجاب سيّدي: هذا أفضل لي، ياسيّدي ووالدي، إن كنت تلاحظ ذلك. ثم أعطى سموه تفاصيل عن جولاته في الشمال. فقال سموه: هذا جيّد. وفي اليوم التالي، رجع سيّدي إلى القصر، وقال: يريدون تزويجي، ولكن ينبغي أن أرى والدي الثاني<sup>(١)</sup> الجنرال لوفان-وقد أسرجتُ الخيول، وهانحن هنا.

فقال الجنرال بصوتٍ مفعمٍ بالتأثر:

- هل دعاني والده الثاني؟

- أجل، يا صاحب السعادة.

- ويلٌ لي إذا كان هذا الزّواج يزعجه، لأنّه من الأسهل عليّ أن أتعرّض لزوال حظوتي عند الملك من أن أرتضيه له. ولكنّها، مع ذلك، ابنة المستشار الكبير للمملكتين...! بالمناسبة، يا بوال، هل يعلم أوردنير أن حماته المقبلة.

---

(١) إنه موضوع حاسم في التخيل الهيفولي: أي موضوع تفوق الأبوة الرّوحية على روابط الدّم. ونتيجته هي قطع سلسلة البنوة الطبيعية (المثلث الأوربي)، مثلما هو الأمر بالنسبة لكوزيت التي يتبناها جان فالجان «وفاء بالوعد الذي قطعته للميتة»، وفي رواية: ثلاثة وتسعون: إن تبني الأطفال فليشار علي يد كيبية بوتييه روج (القبة الحمراء) يجعل تأسيس الأبوة الوحيدة الشرعية لمصلحة الجمهورية. والمعركة التي يخوضها هيفو في ذلك التاريخ (١٨٧٤) ستكون كما نعلم، معركة التربية العامة والعلمانية، والمجانية والإجبارية. وشأن الفيكونت غوفان دولانتوناك، ابن سيموردان «بالفكر وليس بالجسد» فإن أوردنير يدين لوالده الثاني «الجنرال لوفان بأن يعرف كيف يكون «حرّاً، برغم منزلته» أو «دمه» فلاشيء أكثر مجانية للصّواب، في رأي هيفو، من القول المأثور، «لا يمكن لرباط الدم أن يكذب»، وخصوصاً إذا تعلّق الأمر بدم الأشراف، وآل دالفيلد.

الكونتيسة دالفيلد موجودة هنا خفيةً ، منذ أول أمس ، وأنه يُتَوَقَّعُ مجيء الكونت إلى هنا .

- أجهلُ ذلك ، ياسيّدِي الجنرال .

فقال الحاكم العجوز في نفسه :

- أوه ! أجل ، إنه يعلم ذلك . فلماذا يعدلُ عن بعض مواقفه ، منذ وصوله؟

وهنا ، دخل الجنرال قلقاً إلى الفندق الذي خرج منه للتوّ وهو قلق ، بعد أن أبدى بإشارةٍ منه ترحيباً بيوال ، وحيّا الحارس الذي كان يقدم له السلاح .

## الفصل الخامس

جثوثٌ منذ قليل ، وأخذت أرفع  
روحي إلى الرب ، وورائي ، وقرياً مني  
أتى أحدهم ليأخذ مكاناً... فسمعتُ في الحال  
تنهيدة عميقة ، ثم سمعتُ اسماً يُنطق به  
من مسافةٍ أقرب إلى أذني... ولم يكن  
اسمَ قديسة... بل كان اسمي... وأخيراً ، حان  
الوقتُ لكي أنسحب : فقد انتهى القدّاس : وكنت  
مرتعداً من أن أرفع رأسي . . . وها أنا أستديرُ و...  
أتعرفه

ليسغ (١)

---

(١) عبارة مقتبسة ، حذفت عام ١٨٣٣ .

يخيّل للمرء أن كلّ الأهواء قد هزّت قلبه  
وأنها جميعاً قد هجرته ، ولم يبق له شيء إلاّ  
نظرة حزينة وثاقبة لرجلٍ محنكٍ في  
معرفة البشر ، وهو يُبصرُ بنظرةٍ  
ينزعُ إليها كلّ شيء .

### شيلر، الرؤى

عندما فتح الحاجبُ أخيراً بابَ الشقة التي يقبعُ فيها الرجل الذي يبحثُ  
عنه الغريبُ ، بعد أن جعله يعبر الأدرّاج اللولبية ، والقاعات العليا لبرج ليون  
دوسليسفيغ ، كانت أوّل كلمةٍ قرعت أسماعَ الشاب هي التالية :

كان ذلك الذي يطرح هذا السؤال عجوزاً جالساً ، وظهره يستند إلى  
الباب ، ومرفقاه يتكئان إلى منضدة عمل ، وجبينه مستندٌ إلى يديه . كان يرتدي  
ثوباً فضفاضاً من الصوف الأسود ، وكان يلاحظُ فوق سرير موضوع في أحد  
أطراف الغرفة درعَ شعاريّ محطّمٍ كانت تعلقُ حوله قلائدٌ مقطوعةٌ من درّجةِ  
«إليفان»<sup>(١)</sup> ودانبروغ . وكان تاجٌ كونتّي مقلوبٌ مثبتاً تحت الدرّع الشعاري .  
وكانت قطعتان من مطرقة القضاء مربوطتان على شكل صليب تكملان جملةً  
هذه الزيّات الغريبة - وكان العجوز هو شوماكير .

فأجاب الحاجب :

- لا ، يا سيّدي .

(١) أي: الفيل ، وهي على ما يبدو ضربٌ من الأوسمة التي تعطى لمراتب معينة (م: ز. ع).

ثم قال للغريب:

- هذا هو السجين .

وإذا تركهما معاً، أعاد إغلاق الباب، قبل أن يتمكن من سماع صوت العجوز الحاد، والذي كان يقول:

- إن لم يكن هذا هو النقيب، فأنا لا أريد رؤية أحد .

عند هذه الكلمات، بقي الغريب واقفاً بقرب الباب . وما إن ظن السجين أنه وحده (فهو لم يستدر للحظة واحدة) حتى غرق ثانية في أحلامه الصامتة .

هتف فجأة:

- لقد تركني النقيب بالتأكيد وخانني . إن الناس... الناس يشبهون قطعة الثلج التي يظنُّ امرؤ أنها ماسة، فيخبئها في حقيبة باهتمام بالغ، وعندما يبحث عنها، لا يجد حتى قليلاً من الماء .

فقال الغريب:

- أنا لستُ من هؤلاء الناس .

فنهض شوماكير فجأة وقال:

- من هنا؟ من يصغي إلي؟ هل هو ذلك التابع الحقيِرُ غولدينليف...؟

- لا تتكلم البتة كلاماً سيئاً على نائب الملك، أيها السيد الكونت .

- السيد الكونت! هل تدعوني هكذا لكي تملقني؟ إنك تضيع عناءك

عبثاً، لم أعد مقتدرأ .



- إن ذلك الذي يكلمك لم يعرفك قط ، وأنت مقتدر ، ولم تنقص صداقته لك من جرّاء ذلك .

- هذا لأنه لا يزال يأملُ في شيءٍ مني . إن الذكريات التي نحفظُ بها عن التّعساء تقاسُ دوماً بما تبقى من أشياء نأملها منهم .

- أنا من ينبغي أن يشكو أيها الكونت النبيل ، لأنني تذكّرتك ، وقد نسيّتي - أنا أوردنير .

فالتمعت بارقةً من الفرح في عيني العجوز الحزبنتين ، وانفجرت لحيته البيضاء بسبب ابتسامته لم يستطع كبها . مثل شعاعٍ يخترق غيمة .

- مرحباً بك ، يا أوردنير ، أيها المسافر أوردنير ، وألف أمنية بالسعادة للمسافر الذي يتذكّر السجين .

وسأل أوردنير:

- ولكنك كنت قد نسيّتي إذن؟

وقال شوماكير:

- كنتُ قد نسيّتك .

وعاد إلى هيئته المغتمة وقال:

- مثلما ينسى المرء ريح الشمال التي تنعشنا والتي تعبر ، ومثلما يغدو المرء سعيداً حين لا تصيرُ إعصاراً يقلبُ كياناتنا .

فاستأنف الشاب قائلاً:

- أيها الكونت غزيفنفلد ، ألم تكن إذن تعتمدُ على عودتي؟

- العجوز شو ما كير لم يكن يعتمد عليها ، غير أنه ثمة فتاة هنا كانت تَلْفَتْ انتباهي هذا اليوم بالذات إلى أنه قد مرّ منذ الثامن من أيار الماضي عامّ كامل على غيابك .<sup>(١)</sup>

فارتعش أوردنير:

- ماذا ، أيها الرّب العظيم ، هل تكون هي ابنتك إيتيل . أيها الكونت النبيل؟

- ومن تكون إذن؟

- ابنتك ، يا سيدي ، قد تنازلت لتعدّ الأشهر منذ رحيلي ! أوه ! كم قضيت أياماً كثيفة لقد زرتُ النرويج كلّها ، من كريستيانا حتى فاردهاوس . ولكن جولاتي كانت تعيدني إلى درونتهايم على الدوام .

- استخدم حريتك ، أيها الشاب ، بقدر ما تستمتعُ بها . ولكن قل لي من تكون إذن . في نهاية الأمر؟ أريد ، يا أوردنير ، أن أعرفك باسمٍ آخر . إن ابن أحد أعدائي الألداء يُدعى أوردنير .

---

(١) خلال أكثر من عام ، اعتباراً من ٢٦ نيسان ١٨٢٠ ، كان فيكتور هيفو قد جرى تفريقه عن أديل فوشيه: «اليوم الذي تقرّر فيه أنني لن أراك بعده ، بكيت كما لم أبك من بعد بالتأكيد . (٢٦ نيسان ١٨٢١) ، «هل تعلمين أنه خلال ثمانية عشر شهراً لم أرك فيها ، لم تمضِ عليّ دقيقة واحدة لا أفكر فيها بك؟» . ٢٧ تشرين الأول ١٨٢١ ، انظر: الفصل السادس عشر .

- ربما يكون ، يا سيدي الكونت ، لدى هذا العدو اللدود من التسامح  
نحوك أكثر مما لديك نحوه .

- أنت تملّص من سؤالي ! إنما احتفظ بسرّك؛ فقد أعلم أنّ الفاكهة التي  
تروي ظمئي هي سمّ يقتلني . فقال أوردنير بصوتٍ حانق:

- أيها الكونت!

ثم ردّ بلهجةٍ تنمّ عن العتاب والرافة:

- أيها الكونت...

فأجاب شوماكير:

- هل أنا مجبرٌ على الثقة بك . أنت يا من تنحاز في حضوري دوماً إلى  
الشرّس غولدينليف...؟

فقاطعه الشاب برصانة:

- إن نائبَ الملك قد أصدر للتوّ أمراً بأن تكون طليقاً في المستقبل . ومن  
غير حراسة داخل برج ليون دو سليفيغ بأكمله . وهذا خبرٌ قد التقطته في برغن ،  
ولسوف تتلقاه فوراً بلا شك .

- إنها خطوةٌ لم أكن أجروء على ترجيها . وكنت أظنّ أنني لم أتكلّم عن  
رغبتني إلا لك وحدك . ثم أنهم يخفّفون من ثقلِ أصفادي بقدر ما يتزايدُ ثقلُ  
سنوات عمري . وعندما تجعلني عاهاتي عاجزاً ، سوف يقولون لي بلا شك:  
أنت طليق .

عند هذه الكلمات ، ابتسم العجوز بمرارة ، وتابع قائلاً:  
- وأنت ، أيها الشاب ، أما زالت لديك تلك الأفكار الجنونية ،  
أفكار الاستقلال؟

- لو لم تكن لدي تلك الأفكار الجنونية ، لما كنتُ هنا .

- كيف أتيت إلى درونتهايم؟

- حسناً! على الجواد .

- وكيف أتيت إلى مونكولم .

- في قارب .

- أيها الأحمق المسكين! والذي تظنُّ أنك حرّ ، وتنتقل من جواد إلى  
قارب ، ليست أعضاء جسمك هي التي تنفِّذ رغباتك ، بل الحيوان ، إنه المادّة ،  
وتسمي ذلك رغبات!

- إني أجبرُ الكائنات على الامثال لي .

- أن تفرضَ على بعض الكائنات الحقُّ في الامثال لك معناه أن تعطي  
كائناتٍ أخرى الحقُّ في أن تتحكّم بك ، فما من استقلالٍ إلّا في العزلة .

- ألا تحبّ الناس ، أيها الكونت النبيل؟

فأخذ الكونت يضحكُ بحزنٍ ويقول:

- إني أبكي لكوني إنساناً ، وأضحك من ذلك الذي يعزيني -ولسوف

تعلّم هذا إن كنت لا تزال تجهله، إن التعاسة تجعل المرء مرتاباً، والازدهار يجعله ناكراً للجميل. اسمع، بما أنك تأتي من بيرغن، فأعلمني أية ريح مؤاتية قد هبت على النقيب ديسبولن. لا بد أن يكون قد حصل له شيء سعيد، بما أنه قد نسيني.

فغدا أوردنر مكثباً ومحرجاً، وقال:

- ديسبولن، يا سيدي الكونت؟ إنما أتيتُ اليوم لكي أحدثك عنه - فأنأ أعلم أنه يتمتع بكامل ثقتك...

فقاطعه السّجين بقلق:

- أنت تعلم ذلك؟ إنك مخطئ. مامن أحد في العالم يحوز على ثقتي - صحيح أن ديسبولن يمتلك أوراقى بين يديه، وحتى أنها أوراقٌ شديدة الأهمية؛ فلقد ذهب لمقابلة الملك في كوبنهاغن من أجلى. وسوف أقر حتى بأنني كنتُ أعتمدُ عليه أكثر من اعتمادي على أيّ إنسانٍ آخر. وعندما كنتُ مقتدراً، لم أكن قد قدّمتُ له أية خدمة قط.

- حسناً! أيها الكونت النبيل، لقد رأيتُه هذا اليوم...

- إن اضطرأبك يحكي لي عن الباقي؛ إنه خائن.

- لقد مات.

- مات!

فتكتّف السّجين، وحفّض رأسه، ثم رفع من جديد عينه التي تحدّقُ بالشاب، وقال:

- وعندما كنتُ أقول لك إن شيئاً مفرحاً قد حدث له...؟

ثم استدار بنظرته إلى السور الذي علقت عليه دلالاتُ رفعته المحطمة،  
وقام بحركة ما من يده، وكأنه يريد أن يُعد الشاهد على الألم الذي كان يجهدُ  
للتغلب عليه.

- ليس هو من أرثي له؛ فما هو إلا رجلٌ قد نقص من عداد البشر - وليس  
أنا...! فما الذي لذي لأخسره، بل ابنتي! ابنتي المنكودة الحظ...  
سأكون أنا ضحيةً لتلك المؤامرة الدنيئة؛ فما هي الحال التي ستصبح عليها، حين  
ينتزعون منها والدها؟

واستدار نحو أوردنير بان دفاع، وقال:

- وكيف مات؟ وهل رأيتَه؟

- رأيتَه في السبلادجيسست، ولا أحد يعلم إن كان قد مات انتحاراً  
... أم غيلةً.

- هذا هو المهمُّ الآن، فإذا كان قد اغتيل، فأنا أعرف من أين تأتي  
الضربة، وحينها يكون كلُّ شيء قد ضاع؛ فقد كان يحمل لي الإثبات التي  
كان يمكن لها أن تنقذني وتُهلكهم... وقد عرفوا كيف يُتلفونها...! فيا لإيتيل  
السبيئة الحظ...!

فقال أوردنير:

- يا سيدي الكونت، سأقول لك غداً، إن كان قد اغتيل أم لا.

وتبع شوما كير ، من غير أن يجيب ، أوردنير الذي كان خارجاً من علائم  
نظرةً يرتسمُ فيها الهدوءُ والقنوط ، نظرةً أكثر رعباً من سكون الموت .

كان أوردنير في غرفة السّجين الأمامية المنفردة ، من غير أن يعلم إلى أيّة  
جهة يتّجه . وكانت السّهرة قد تقدّمت ، والقاعة مظلمةً؛ ففتح أحد الأبواب  
مصادفةً ، فألقى نفسه في ممر واسع يبيّره ضوء القمر الذي كان يركضُ بسرعة ،  
عبر الغيوم الشّاحبة . وكانت أنواره الضبايئة تهبطُ على الزجاجيات الضيقة  
والعالية ، على فترات ، وترسمُ على السور المقابل ما يشبه موكباً طويلاً من  
الأشباح التي كانت تظهرُ وتختفي . في الوقت نفسه ، في أعماق الرواق . فرسم  
الشابّ النرويجي إشارة الصليب ببطء ، وسار نحو ضوءٍ مائلٍ إلى الحمرة كان  
يسطعُ سطوعاً خفيفاً ، في آخر الممر .

كان الباب منفرجاً ، وكانت هناك فتاةٌ جاثيةٌ ، في مصلى قوطي الطراز ،  
في أسفل هيكل بسيط ، وتتلو همساً صلوات طلبة للعدراء . إنها صلاةٌ بسيطةٌ  
وسامية لا تصلي فيها الروح التي ترتفع إلى والدة الآلام السبعة إلا لكي  
تشفع لها .

كانت تلك الفتاة ترتدي قماشاً جعداً<sup>(١)</sup> ، أسود ، وستراً شفافاً أبيض ،  
وكأنما لتجعل المرء يستشف بصورة ما ، في أول ما يتراءى له ، أن أيامها  
قد انقضت حتى ذلك الحين ، في الحزن ، وفي البراءة . فحتّى في ذلك الموقف  
المتواضع ، كانت تحملُ في كيانها كلّ ، سمةً طبيعياً فريدة . كانت عيناها  
وشعرها الطويل سوداء ، وهذا جمالٌ جدُّ نادرٍ في الشمال . وكانت نظرتها

(١) هو القماش المعروف عموماً بـ (الكريب) (م: ز. ع) .

المرفوعة إلى القبة تبدو كأنها متّقدة بالوجد أكثر مما هي خامدة بالتأمل . وأخيراً ،  
فهي أشبه ما تكون بعذراء من شواطئ قبرص وأرياف تيبور<sup>(١)</sup> . ترتدي براقع  
أوسيان العجيبة ، وتجتو أمام الصليب الخشبي ، ومذبح يسوع الحجري .

ارتعش أوردنير ، وكان على وشك أن تخور قواه ، لأنه تعرّف تلك التي  
كانت تصلي .

كانت تصلي من أجل والدها ، من أجل المقتدر الذي هوى ، والأسير  
العجوز المتروك ، وتلت بصوت عالٍ مزمور الخلاص .

كانت تصلي من أجل شخصٍ آخر . غير أن أوردنير لم يسمع اسم ذلك  
الذي كانت تصلي من أجله ؛ فهو لم يسمعها ، لأنها لم تكن تتلفظ به ، بل تلت  
مزمور السّلاميّة ، الزوجة التي تنتظر زوجها ، ورجوع المحبوب .

ابتعد أوردنير إلى الرّواق ، واحترم تلك العذراء التي كانت تتحدث مع  
السّماء . إن الصّلاة سرٌّ كبير ؛ فقد امتلأ قلبه ، رغماً عنه ، بنشوةٍ خفيّة ،  
ولكنها دنيوية .

انغلق باب المصلي بهدوء ، فجاء نورٌ وامرأةٌ بيضاء عبر الظلمات من الجهة  
التي يقبع فيها . فتوقّف ، لأنه كان يشعر بانفعال هو من أعنف انفعالات الحياة ،  
واستند إلى السّور المعتم . لقد كان جسده ضعيفاً ، وكانت عظامُ أطرافه  
تتصادم في مفاصلها ، وضربات قلبه ترنّ في أذنه ، في الصّمت الذي يهيمن  
على كيانه .

(١) تيبور: مدينة إيطالية قديمة ، جميلة المناظر ، كان يؤمها أغنياء الرّومان ، وقد غناها أوراس ، وسُميت لاحقاً:  
تيفولي . (م: ز. ع) .



حين مرّت الفتاة، سمعت حفيفَ معطفٍ، ونفساً متسرّعاً  
ولاهثاً، فصرخت:

- يا الله!

فاندفع أوردنير، وأسندها بإحدى ذراعيه، وحاول عبثاً، بالذراع  
الأخرى، أن يمسك بالمصباح الذي تركته يُفلت من يدها، فانطفأ.

وقال بهدوء:

- هذا أنا.

فقالَت الفتاة:

- هذا أوردنير.

إذ كانت لا تزال تتردّد في أذنها آخِرُ رنةٍ لذلك الصّوت الذي لم تكن قد  
سمعتَه منذ عام.

وأضاء القمرُ الذي كان يمرُّ فرحَ وجهها السّاحر، فردّدت بحياءٍ  
واضطراب، وهي تملّص من ذراعيّ الشاب:

- هذا هو السيّد أوردنير.

- إنه هو، أيتها الكونتيسة إيتيل...

- لماذا تدعوني كونتيسة؟

- لماذا تدعينني سيّدي؟

سكتت الفتاة، وابتسمت: فسكت الشاب وتنهَّد، وكانت هي أوَّل من  
قَطَعَ الصَّمْت .

- ولم أنت هنا إذن؟

- سامحيني . إن كان وجودي يكدرُك ، فقد أتيتُ لأتكلّم مع  
الكونت والدك .

فقالَت إبتيل بصوتٍ متغيّر التّبرة:

- إنك لم تأتِ إلّا من أجل والدي .

فخفض الشاب رأسه ، لأن هذه الكلمات قد بدت له غيرَ منصفةٍ فعلاً .

فتابعت الفتاة بلهجةٍ معاتبة:

- لا شكّ أنك في درونتهايم منذ فترة طويلة ، وما كان لغيابك عن هذا  
القصر أن يبدو لك طويلاً؟

ولكن أوردنير الذي أحسّ بأنّه قد جرح بعمق ، لم يُجب .

فقالَت السّجينةُ بصوتٍ مرتعشٍ من الألم والغضب:

- إني أوّيدك في رأيك .

ثم أضافت باعتداد:

- آمل ، أيها السّيد أوردنير ، ألا تكون قد سمعتني وأنا أصلي .

فأجاب الشاب أخيراً:

- لقد سمعتك ، أيتها الكونتيسة .

- آه! أيها السيد الغريب ، ليس من اللباقة أن يصغي المرء على هذا النحو .

فقال أوردنير بصوتٍ ضعيف:

- لم أصغ إليك ، أيتها الكونتيسة النبيلة ، بل سمعتك .  
فاستأنفت الفتاة وهي تحدق به ، وكأنها تنتظر جواباً على ذلك الكلام البسيط فعلاً:

- لقد صليت من أجل والدي .

فلزم أوردنير الصمت .

وتابعت بقلق ، وكأنها تنتظر التأثير الذي تحدّثه كلماتها عليه:

- لقد صليت أيضاً من أجل شخص آخر يحمل اسمك نفسه ، أي من أجل ابن نائب الملك ، الكونت غولدينليف ، لأنه ينبغي أن نصلي من أجل الجميع ، وحتى من أجل مضطهديننا...

واحمر وجه الفتاة خجلاً ، لأنها تصوّرت أنها تكذب ، ولكنها كانت حانقة على الشاب ، وتظن أنها قد ذكرت اسمه في صلاتها: وهي لم تذكر اسمه إلا في قلبها .

- إن أوردنير غولدينليف تعسّ حقاً . أيتها السيدة النبيلة ، إذا كنت تضعينه في عداد مضطهدينك ، وهو ، مع ذلك ، سعيد جداً بأن يكون قد شغل مكاناً في صلواتك .

فَقَالَتْ إِيْتِيلُ بِاضْطِرَابٍ ، وَقَدْ أَرَعِبَهَا الْبُرُودُ الَّذِي ظَهَرَ عَلَى الشَّابِ :

- أَوْهَ ، كَلَّا ، كَلَّا ، لَمْ أَكُنْ أَصْلِيَّ مِنْ أَجْلِهِ . إِنِّي أَجْهَلُ مَاذَا فَعَلْتُ  
وَمَا أَفْعَلُ . أَمَّا ابْنُ نَائِبِ الْمَلِكِ ، فَأَنَا أَمَقْتُهُ ، وَلَا أَعْرِفُهُ ؛ فَلَا تَنْظُرْ إِلَيَّ هَذِهِ النَّظْرَةَ  
الْقَاسِيَةَ ؛ فَهَلْ أَهْنُتُكَ ؛ أَلَا يُمْكِنُكَ أَنْ تَغْفِرَ شَيْئاً لِسَجِينَةٍ مَسْكِينَةٍ . أَنْتَ مِنْ تُمْضِي  
أَيَّامِكَ بِقَرَبِ سَيِّدَةٍ جَمِيلَةٍ وَنَبِيلَةٍ وَطَلِيقَةٍ ، وَسَعِيدَةٍ مِثْلِكَ ... !

فَهْتَفَ أوردِينر :

- أَنَا ، أَيَّتُهَا الْكُونْتِيْسَةُ ... !

فَأَخَذَتْ إِيْتِيلُ تَذْرِفُ سَيْلاً مِنَ الدَّمْعِ ، وَارْتَمَى الشَّابُّ عَلَى قَدَمَيْهَا .

فَتَابَعَتْ وَهِيَ تَبْتَسِمُ مِنْ خِلَالِ دَمْعِهَا :

- أَلَمْ تَقُلْ لِي إِنْ غِيَابِكَ قَدْ بَدَا لَكَ قَصِيْراً ؟

- مَنْ ؟ أَنَا ، أَيَّتُهَا الْكُونْتِيْسَةُ ؟ فَقَالَتْ بِرَقَّةٍ :

- لَا تَدْعُنِي هَكَذَا ، فَأَنَا لَسْتُ كُونْتِيْسَةً بِالنِّسْبَةِ لِأَحَدٍ ، وَخِصْوصاً بِالنِّسْبَةِ

إِلَيْكَ ... فَنَهَضَ الشَّابُّ بِقُوَّةٍ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتِمَّاكَ نَفْسَهُ مِنْ ضَمِّهَا إِلَى صَدْرِهِ  
بِنَشْوَةٍ مَرْتَعِشَةٍ .

- حَسَنًا ، يَا مَعْبُودَتِي إِيْتِيلُ ، ادْعِنِي حَبِيْبِكَ أوردِينر ... وَقُولِي لِي .

وَحَدَّدَ نَظْرَةً مَلْتَهَبَةً فِي عَيْنَيْهَا الْمَبْلُتَتَيْنِ بِالدَّمْعِ .

- قُولِي لِي ، هَلْ تَحْبِبْنِي إِذْنِ ... ؟

لم يُسمع ما قالته الفتاة، لأن أوردنير الذي خَرَجَ عن طوره، كان قد اختلس على شفيتها، بالإضافة إلى جوابها، تلك الخطوة الأولى، تلك القبلة المقدّسة التي تكفي في نظر الرّب لتغيّر عاشقين إلى زوجين .

مكث كلاهما من غير كلام، لأنّهما كانا في إحدى تلك اللحظات الاحتفالية النادرة جداً، والقصيرة جداً على الأرض، والتي تبدو فيها الرّوح وكأنها تحسّ شيئاً من غبطة السّماوات. إنّها لحظات يتعذّر تحديدها مثل تلك اللحظات التي تتخاطب فيها روحان على هذه الصّورة، في لغة لا يمكن أن تفهمها إلا هاتان الرّوحان، فيما يسكت كلُّ ما هو بشريّ، والكائنات اللاّجسميان يتحدّان على نحوٍ خفيّ في حياة هذا العالم، وأبدية العالم الآخر .

كانت إيتيل قد تملّصت بهدوءٍ من بين ذراعيّ أوردنير، وفي أنوار القمر . كان كلُّ منهما ينظرُ إلى الآخر بنشوة، عدا عن أن عين الفتى الملتهبة كانت تنسّم زهراً ذكورياً، وشجاعةً مقتحمة؛ فيما كانت نظرة الفتاة الكدرة جزئياً مصطبغةً بذلك الاحتشام الذي هو حياة ملائكيّ يمتزج، في قلب عذراء، بكلّ المسرّات .

وقالت أخيراً:

- قبل قليل كنت تتحاشاني إذن في هذا الممرّ، يا حبيبي أوردنير؟،
- لم أكن أتحاشاك، بل كنت مثل ذلك الضّيرير التّعس الذي يُعيدونه إلى النور بعد سنواتٍ طويلة، فيُشيع بنظره عن الضّوء للحظةٍ من الزّمن .
- هذه المقارنة إنّما تنطبق عليّ بالأحرى، لأنّه لم يكن لديّ سعادةً

أخرى ، طيلة غيابك إلا وجود ذلك المنكود الحظّ ، والدي . وكنت أقضي أيامي في مواساته .

وأضافت وهي تُخفض عينيها:

- وفي الأمل برجوعك وكنت أقرأ لوالدي حكايات الإيدا<sup>(١)</sup> ، وحين كنت أسمعه يرتاب بالناس ، كنت أقرأ له الإنجيل ، لكي لا يشكّ بالسّماء على الأقل . ثم كنت أحدثه عنك ، وكان يصمتُ وهذا يُثبت أنه يحبّك . إلا أنه حين كنت أمضي سهراتي من غير طائل في النّظر إلى البعيد على طرقات المسافرين الذين يصلون ، وإلى مرفأ المراكب التي ترسو ، كان يهزّ رأسه ، ويتسّم ابتساماً مريرة . وكنت أبكي . إن هذا السّجن الذي انقضت فيه حتى الآن حياتي كلّها قد غدا بغيضاً عى نفسي . ومع ذلك ، فإن والدي الذي كان يملؤه عليّ دوماً قبل ظهورك ، كان لا يزال قابلاً فيه ، فيما لم تعد أنت موجوداً هنا . وكنت أرغب في تلك الحرية التي لم أعرفها .

كان في عيني الفتاة ، وفي سداجة حنانها ، وفي تردّد بوحها الرقيق ، كان هناك سحرٌ لا تعبّر عنه الكلماتُ البشريّة . وكان أوردنير يصغي إليها بذلك الفرح الحالم لكائنٍ قد انخطف من العالم الواقعيّ ، ليحضر إلى العالم المثاليّ ...

فقال:

- وأنا لم أعد أرغب في هذه الحرّية التي لا تشاطريني إيّاها .

فردّدت إيتيل باندفاع:

---

(١) انظر الملاحظة رقم: ١٣ في المقدمة .

- ماذا، يا أوردنير! ألن تتركنا إذن بعد الآن؟

وذكرت هذه العبارة الشاب بكل ما كان قد نسيه:

- يا حبيبتى إيتيل! ينبغي أن أترك هذا المساء، وسوف أراك غداً. وغداً  
سوف أتركك أيضاً، إلى أن أرجع لكي لا أتركك من بعد إطلافاً.

فقاطعت الفتاة بالأم وهي تقول:

- وأسفاه! أتغيبُ أيضاً...!

- أكرّر لك، يا حبيبتى إيتيل، بأنى سأعود قريباً لكي أنتزعك من هذا  
السجن، أو أدفن فيه معك.

فقال برقة:

- أن أكون سجيناً معه. آه! لا تخدعني. أينبغي أن أترجى هذا القدر من  
السعادة فهتف أوردنير:

- إلى أيّ قسّم تحتاجين مني؟ وماذا تريد مني؟ قولي لي يا حبيبتى إيتيل،  
ألسّ زوجتي...؟ ثم أخذه اندفاع الحب، فجعل يضمّها بشدة إلى صدره.

فهمست بصوتٍ ضعيف:

- إني لك.

كان هذان القلبان النييلان والطاهران يدقان بلذّة وكلّ منهما ملتصق  
بالآخر. وما انفكّا يكونان بعد ذلك أكثر نبلاً وأكثر طهرًا.

في تلك اللحظة، سُمعت قهقهةً عنيفةً بقربهما، فكشف رجلٌ متلفحٌ بمعطفٍ عن مصباحٍ لا صوتَ له كان قد خبأه في المعطف، فأضاء نورُه بغتةً وجهَ إيتيل التي اعتراها الرُعْبُ والاضطرابُ، ووجهَ أوردنير الذي ظهرت عليه الدهشة والاعتداد.

- الثَّبات، أيها الثنائي الجميل، الثَّبات! ولكن يبدو لي أنكما بعد أن سرتما لوقتٍ قصيرٍ جداً في بلدِ الرقَّة، لم تتبعا كلُّ تعرُّجاتِ ساقيه المشاعر، وأنه يتعيَّن عليكما أن تسلكا درباً مستعرضاً للوصول بسرعةٍ كبيرةٍ إلى ضيعةِ القبلة.

لقد تعرَّف قراؤنا بلا ريب الملازم المعجب بالآنسة دوسكوديري؛ فقد انتزعه من قراءته لرواية كليليا جَرَسُ منتصفِ الليل الذي لم يسمعه العاشقان، وكان قد أتى ليقوم بجولته الليلية في البرج الرئيس. وحين مرَّ بطرف الممرِّ الشرقي، التقط بعض الكلمات ورأى ما يشبه شبَّحين يتحرَّكان في الرُّواق، في ضوء القمر، حينذاك، وبما أنه بطبعه فضوليٌّ وجسور؛ فقد خبأ مصباحه تحت معطفه، وتقدَّم على رأسِ قدميه، قريباً من الشَّبَّحين اللذين انتزعتهما من نشوتهما قهقهته المبالغته انتزاعاً مزعجاً.

قامت إيتيل بحركة ما كي تهرب من أوردنير، ثم رجعت إليه كما بالغريزة لتسأله الحماية، وخبَّأت رأسها المضطرم في صدر الشاب.

فرغ هذا الأخير رأسه بكبرياء ملكي وقال:

- الويل لمن يأتي يخيفك أو يكدرك، يا حبيبي إيتيل.

فقال الملازم:



- أجل ، حقاً ، الويلُّ لي إذا بلغ بي الحزقُ أن أَرعَبَ ماندان<sup>(١)</sup> الرّقيقة .  
فقال أوردنير بتعالٍ:

- أيها السيّد الملازم ، إني أدعوك إلى السّكوت .  
فردّ الملازم:

- أيها السيّد الوقح ، إني أدعوك إلى السّكوت .  
فردّد أوردنير . بصوتٍ راعد:

- هل تسمّعني . اشترِ المغفرة بالسّكوت .  
فأجاب الملازمُ:

- Tibi Tua<sup>(٢)</sup> . احتفظ بأرائك لنفسك ، واشترِ المغفرة بالسّكوت .

فهتف أوردنير بصوت جعل الرّجاجيات تهتز ، وهو يجلسُ الفتاة المرتعشة  
على أحدِ مقاعد الممر ، وهزّ ساعد الضّابط بعنف:  
- اسكت!

فقال الملازم بين الضّاحك والغاضب:

- حذار ، أيها الفلاح . ألا تلاحظ أن الصّديري الذي تدعكُ بهذه الفظاظَة  
مصنوع من أجملِ مخاملِ آينغدون؟

---

(١) ماندان هي بطلة رواية سيروس العظيم (لوغران سيروس) من تأليف مد موازيل دوسكوديري التي ألفت  
كذلك كليليا التي دار الحديثُ عليها عدداً من المرات من قبل .  
(٢) قلّ ذلك لنفسك (باللاتينية في النص) .

فحدّق أوردنير في عينيه ، وقال :

- أيها الملازم ، إن صبري أقصر من سيفك .

فقال الملازم بابتسامةٍ ساخرة :

- إنني أسمعك ، أيها النّيبيل الغرّ<sup>(١)</sup> . إنك تودّ أن أوليك شرفَ منازلتي ؛  
ولكن هل تعرف من أكون؟ كلا ، كلا ، من فضلك ؛ فالأميرُ ضدّ الأمير ،  
والراعي ضدّ الراعي . كما كان يقول لياندر الوسيم<sup>(٢)</sup> .

فأكمل أوردنير :

- إذا كان لابدّ من القول : جبانٌ ضدّ جبان ؛ فلن يكون الشرفُ العظيمُ  
بالتأكيد أن أقارن نفسي بك .

- سوف أكون مستاءً ، أيها الراعي المبعجل جدّاً ، لو كنت ترتدي  
زيّه فحسب .

- ليس لديّ شاراته وشرّاباته ، أيها الملازم ، ولكنني أحملُ حسامه .

كان الشابُّ الأنوفُ قد وضع قبعته على رأسه ، بعد أن ردّ معطفه إلى  
الخلف ، وأمسك بمقبض سيفه ، حين هرعت إيتيل إلى ساعده ، بعد أن أيقظها  
ذلك الخطرُ المحدق ، وتعلقت بعنقه ، وهي تُطلقُ صرخةً رعبٍ ورجاء .

فقال الملازم الذي اتخذ وضعيّة الاستعداد . من غير انفعال ، لدى سماعه  
لتهديدات أوردنير :

---

(١) ترجمة لكلمة : DAMOISEL ، وهي تعني : النيبيل الذي لم يصبح فارساً بعد ، إذا كتبت DAMOISEAU ،  
ولكن الملازم يلفظها داموازيل عمداً لإهانة أوردنير وتشبيهه بفتاة (م : ز .ع) .

(٢) شخصية العاشق في الملهاة الإيطالية . (م : ز .ع) .

- إنك تتصرفين بحكمة، أيتها الأنسة الجميلة المرموقة، فأنت لا تريدين أن يُعاقبَ هذا الفتى الغرّ على تجاسره، لأن سيروس<sup>(١)</sup> سوف يختصم مع كامبيز، شريطة أنه يكون هذا الخصامُ مشرفاً أكثر من اللازم لهذا التابع بحيث يمكن مقارنته بكامبيز. وكانت إيتيل تقول:

- أناشدك بالسّماء، أيها السيّد أوردنير، ألا تجعلني أكون سبياً وشاهدةً على مصيبة كهذه...

ثم رفعت عينها الجميلتين نحوه، وأضافت:

- أوردنير، اني أتوسّل إليك...!

فأعاد أوردنير بهدوء النصل الذي كان مجرداً جزئياً إلى غمده.

وهتف الملازم:

- الواقع أيها الفارس، أنّي أجهلُ إن كنت كذلك، غير أنّي أعطيك لقبَ الفارس لأنه يبدو لي أنك تستحقه، فأنا وأنت تتصرّف حسب قواعد الشجاعة، ولكن ليس حسب قواعد النظرف مع النساء؛ فالآنسة على حق؛ فالالتزامات التي هي من شاكلة الالتزام الذي أظنّ أنك جديرٌ بعقده معي لا ينبغي أن تكون السيدات شاهدةً عليها، مع أنه يمكنُ أن تكون السيداتُ سبياً لها، حتى ولو يرضي ذلك هذه السيّدة الفاتنة؛ فلا يسعنا، والحالة هذه، أن نتكلّم بصورة مناسبة هنا إلا عن مبارزة مؤجلة<sup>(٢)</sup>، وكما هو شأن المهان، فإنكم إذا أردتم أن تحدّدوا زماناً ومكاناً أسلحة المبارزة، فإن سيفي الطليطلّي، أو خنجري المصنوع

(١) سيروس و كامبيز شخصيتان من رواية سيروس العظيم للرواية مدموازيل دوسكوديري، والتي يقرؤها

الملازم في ذلك الوقت. (م: ز.ع).

(٢) باللاتينية في النص. (م: ز.ع).

في ميريدا<sup>(١)</sup> هما تحت تصرّف سكّين الفرم الذي تحمّله . والمصنوع في مسابك أشكروت ، أو سكّين الصّيد الذي تحمّله والمسقى في بحيرة سباريو .

كانت المبارزة المؤجّلة التي اقترحها الضّابط على أوردنير متبّعة في الشّمال ، ويزعمُ العلماء أن تقليدَ المبارزة قد خرج منه . وكان أشجع النبلاء يعرضون المبارزة المؤجّلة ويقبلونها؛ فكانت تؤجّل إلى بضعة أشهر ، وأحياناً إلى بضع سنوات ، وخلال هذه الفترة الفاصلة ، لا ينبغي للخصوم أن ينشغلوا بالكلام أو بالأعمال ، بالمشكلة التي أدّت إلى التّحدي . وعلى ذلك ، فإن المتخاصمين كانا يمتنعان ، في الحبّ ، عن رؤية عشيقتهما ، لكي تبقى الأشياء في الحالة نفسها؛ وكانوا يعتمدون بهذا الصّدّد على استقامة الفرسان . وكما في التّزالات القديمة ، فإذا ظنّ محكمو الميدان أن قانون الفروسية قد جرى خرّقه ، كانوا يلقون بعضهم في الحلبة؛ فيتوقّف كلُّ المتقاتلين في الحال . غير أن عنق المهزوم كانت تظلّ على المسافة نفسها من سيف المنتصر ، حتى جلاء الشّك .

فقال أوردنير ، بعد لحظة من التفكير :

- بعد شهر... يخبرك رسول عن المكان .

فأجاب الملازم :

- فليكن . لا سيّما وأن ذلك سوف يعطيني الوقت لأحضر احتفالات زواج شقيقتي . فأنّ ستعلم أنّه سيكون لك شرف مبارزة النّسيب المقبل لسيد رفيع الشّان ، هو ابن نائب ملك النرويج ، البارون أوردنير غولدينليف والذي يصبح بمناسبة هذا الزّفاف الشهير ، كما تقول أرثامين ، كونتاً لدانيسكيولد ،

(١) مدينة إسبانية ، فيها آثار ، وصناعة أسلحة (م: ز. ع).

وعقيداً، وفارساً للقليل. أما أنا، شخصياً، فأكون ابن المستشار الأكبر للمملكتين، ولسوف أرقى بلا شك إلى رتبة نقيب...

فقال أوردنير بفراغ صبر:

- حسناً، حسناً، أيها الملازم دالفيلد؛ فأنت لم تصبح بعد نقيباً، ولا ابناً لنائب الملك العقيد...، والسيف تظل سيوفاً على الدوام.

فقال الضابط بصورة مبهمه:

- والأفظاظ يظلون أفظاظاً على الدوام؛ مهما نفعل من أجل أن نرفعهم إلى مرتبتنا. فتابع أوردنير قائلاً:

- أيها الضابط، أنت تعرف قانون الفروسية، فعليك ألا تدخل بعد الآن إلى هذا البرج، وأن تلزم الصمت في هذه القضية.

- بالنسبة للصمت، اعتمد عليّ، فسوف أكون صامتاً مثل ميسوس سيفولا<sup>(١)</sup> حين وضع قبضته على المجرم. ولن أدخل بعد الآن إلى البرج، لا أنا، ولا أي رقيب من الحامية، لأنني قد تلقيت أمراً بأن أترك فيه شوماكير من غير حرس. وهذا أمرٌ قد كنت مكلفاً بإيصاله إليه هذا المساء. وهذا ما كان يمكن أن أفعله، لو لم أكن قد أمضيتُ قسماً من السهرة وأنا أجرب جزمةً جديدةً كراكوفية - وأقول فيما بيننا إن هذا الأمر غير حصيف فعلاً - هل تريد أن أريك جزمتي؟

(١) ميسوس سيفولا أسكاييفولا: فتى روماني حاول اغتيال ملك إتروري، خلال حصار روما، وعندما اقتيد أمام الملك، وضع يده فوق المجرم، وكأنه يعاقبها على قتل ضابط الملك خطأ. (م: ز. ع).

أثناء هذا الحديث ، كانت إيتل قد توارت ، بعد أن رأتهما قد هداً .  
ولم تفهم معنى المبارزة المؤجلة . وذلك بعد أن همست في أذن أوردينر  
بصوت خفيض .

- إلى الغد .

- أودّ ، أيها الملازم دالفيلد أن تساعدني على الخروج من القلعة .

فقال الضابط :

- بكلّ سرور . مع أن الوقت قد تأخر قليلاً . أو ، على الأصح ، أنه مبكّر  
جداً . ولكن كيف ستجد قارباً ؟

فقال أوردينر :

- هذا يعني .

حينئذ ، اجتازا وهما يتحدان بصورة ودية ، الحديقة ، ثم الباحة الدائرية ،  
فالباحة المربعة ، من غير أن يصطدم أوردينر بأيّ حاجز ، واخترقا الباب المحدّب  
الكبير ، وعبر المدفعية ، وساحة الأسلحة . ووصلا إلى البرج السفلي الذي  
انفتح بأبه الحديدّي أمام صوت الملازم .

فقال أوردينر :

- إلى اللقاء ، أيها الملازم دالفيلد .

فأجاب الملازم :

- إلى اللقاء. أعلن أنك بطلٌ مقدام. مع أنني أجهلُ من تكون، وإن كان. من بين أعيانك الذين ستأتي بهم إلى لقائنا من يكونون مؤهلين ليحملوا لقب: عرابين، و ألا يتعين عليهم الاكتفاءً بالاسم المتواضع: اسم الحاضرين.

تصافحا، وانغلق البابُ الحديدي؛ فرجع الملائم وهو يدندُنُ لحناً من ألحان لولِّي<sup>(١)</sup>، ولكي يدي إعجابه بجزمته البولونية، وبالرواية الفرنسية.

أما أوردنير الذي بقي على العتبة وحده، فقد تخلَّى عن ملابسه التي لفَّها بمعطفه، وربطها فوق رأسه بنطاق سيفه. ثم اندفع في مياه الخليج الباردة والهادئة، مطبقاً عملياً مبادئ تحرير شوماكير. وأخذ يسبحُ في وسط العتمة، نحو الشاطئ، متَّجهاً من ناحية السبلادجيسست. وهي وجهةٌ كان متأكداً على الدوام تقريباً من الوصول إليها حياً أو ميتاً.

كانت مشقَّاتُ النهار قد أرهقته، فلم يدنُ من الشاطئ إلا بعناءٍ كبير؛ فارتدى ملابسه بسرعة، وسار نحو السبلادجيسست الذي كان يرتسمُ في ساحة المرفأ وكأنه كتلةٌ سوداء، لأنَّ القمر كان قد احتجبَ احتجاجاً تاماً منذ بعض الوقت.

سمع وهو يقتربُ من المبنى ما يشبه أصواتاً تُحدثُ ضجيجاً. وكان نورٌ ضعيفٌ يخرج من الفتحة العليا. فدقَّ على الباب المرتع دقاً عنيفاً، وقد اعترته الدهشة. فجعله التورُّ الذي عاد إلى الظهور يرى شيئاً أسودَ خارجاً من الفتحة العليا، ويتكوَّرُ على سطح المبنى المستوي؛ فدقَّ أوردنير للمرة الثالثة برمانة سيفه، وصاح:

(١) لولِّي: مؤلَّف موسيقي، وعازف كمانٍ فرنسي من أصلٍ إيطالي (١٦٣٢-١٦٨٧) (م: ز. ع).

- افتحوا ، بأمر جلاله الملك ! افتحوا بأمر سمو نائب الملك !

انفتح الباب أخيراً ببطء ، وألقى أوردنر نفسه قبالة السحنة الطويلة  
والشاحبة والتحيلة ، سحنة سيباغودري ، الذي كان يرتدي ثياباً غير مرتبة ،  
زائغ العينين ، منفوش الشعر ، مضرج اليدين بالدم ، ويحمل مصباحاً ضريحياً  
ترتعش شعلته بصورة جلية ، أقل مما يرتعش جسده أيضاً .



## الفصل السادس

بيرو

أبدأ...!

أنجيلو

ماذا! أظن أنك تريد أن تجعل من نفسك رجلاً صالحاً.

أيها الشقي! إذا قلت كلمة واحدة...

بيرو

ولكنني يا أنجيلو، أتوسل إليك، من أجل محبة الرب...

أنجيلو

دع ما لا يمكنك أن تمنعه يحدث

بيرو

آه! حين يمسك الشيطان بشعرة منك

ينبغي أن تترك له رأسك كله... يالي من تعس...!

### إميليا غالوتّي (١)

كان الظلام قد حلّ تماماً، بعد ساعة من خروج المسافر الشابّ ذي الرّيشة السوداء من السبلاد جيست . وانسحب الجمعُ بكامله . وكان أوغلييغلاب قد أغلقَ البابَ الخارجيّ للمبنى المآتميّ ، فيما كان معلّمه سيياغودري يرشُ بالماء الجثثَ المودعة! فيه ، للمرّة الأخيرة ، ثم أن كليهما قد انسحبا إلى حدّ كبير ، فيما كان أوغلييغلاب ينامُ في سريره الحقيير الصغير . وكأنه إحدى تلك الجثث التي عُهد إليه أمرُ حراستها . وكان الموقرُ سيياغوزري الجالسُ أمام المنضدة الحجرية المغطاة بالكتب القديمة ، والنباتات المجفّفة ، والعظام المجرّدة من اللحم ، كان غارقاً في الدراسات الجدّية التي لم تكن قد أسهمت ، مع أنها بريئة حقاً ، في أن تنشر له في أوساط الشعب سمعةً في مجالِ السحرِ أو الشعوذة الشّيطانية واللذين هما إرثٌ مزعجٌ موقوفٌ على علمِ ذلك العصر .

كان مستغرقاً في تأملاته منذُ بضع ساعات ، وبتهيأً أخيراً ليترك كتبه ، ويذهب إلى سريره . وكان قد توقف عند هذا المقطع الكئيب الذي كتبه تورمودوس تورفيوس :

«حين يشغلُ الإنسانُ مصباحه ، يكون الموتُ في منزله قبل أن ينطفئ...» .

فقال بينه وبين نفسه بصوتٍ هامسٍ

— مهما كان رأيُ الدّكتور العالم ، فلن يكون الأمرُ في منزلي كذلك ، هذا

المساء .

(١) إحالة أكملها الرّوائي في عام ١٨٣٣ ، على التحو التالي: ليسنغ ، إميليا غالوتّي .

وأمسك بمصباحه لكي يطفئه .

فصاح صوتُ آتٍ من قاعةِ الجثث... .

- سيباغودري!

فارتعد البوابُ العجوزُ بكلِّ فرائصه ، وليس ذلك لأنه ظنَّ ، مثل أيِّ إنسانٍ آخر في مكانه ، أن زائري السبلادجيسست الكئيبين قد ثاروا على حارسهم . فقد كان على درجةٍ كافيةٍ من العلم بحيث لا يعاني من مثل تلك المخاوف الوهمية . أما خوفه فلم يكن واقعياً إلى حدِّ كبير ، إلا لأنه كان يعرفُ حقَّ المعرفة ، وأكثر مما ينبغي صوتَ الذي كان يناديه .

فردَّد الصوتُ بعنف:

- سيباغودري! هل ينبغي ، لكي أجعلك تسمع ، أن أذهب لاقتلاع أذنيك .

فقال العجوز المرتعب:

فلترأف ، أيها القديس أو سييس ، ليس بروحي ، بل بجسدي!

واتجه بخطىٍ يسرَّعها الخوف ويبطئها في آن ، إلى الباب الثاني الجانبي ففتحه ، ولم ينس قرأونا أن هذا الباب يتصل بقاعة الموتى .

أضاء المصباحُ الذي كان يحمله حينذاك صورةً غريبة وشنيعة . فمن جهة ، هناك الجسمُ النحيل ، والطويل ، والمنحني قليلاً ، جسم سيباغودري . ومن الجهة الأخرى ، هناك رجلٌ قصيرُ القامة ، ثخين وسمين ، ويرتدي ، من رأسه إلى قدميه ، جلوداً لحيواناتٍ من كلِّ نوع ، ولا تزال مصطبغةً بالدم المتيسس . وهو واقفٌ عند

قدمي جثة جيل ستادت التي كانت تشغل ، مع جثة الفتاة والنقيب ، مؤخر المشهد .  
وكان هؤلاء الشهود الثلاثة الصامتون ، المتوارون في ضرب من الغبش هم الوحيدين  
الذين يمكنهم أن يروا الرجلين الحيين اللذين بدأ حديثهما ، من غير أن يهربوا  
من الدعر .

كان في سمات الرجل القصير ، والتي يبرزها الضوء بصورة ساطعة ، شيء  
وحشي على نحو غير عادي ؛ فقد كانت لحيته صهباء وكثة ، وجهته ، المخفية تحت  
قبة من جلد العلد ، تبدو منتفشة بشعر من اللون ذاته . أما فمه ، فكان واسعاً وشفته  
ثخينتين ، وأسنانه بيضاء ، وحادة ، ومتباعدة ، وأنفه معقوفاً مثل منقار النسر ، وعينه  
الرمادية الزرقاء ، والشديدة الحركة للغاية ترمي سيباغودري بنظرة منحرفة لا يخفف  
من شراسة النمر فيها إلا مكر القروء ، كانت هذه الشخصية الفريدة مسلحة بسيف  
عريض ، ، بخنجر بلا غمد ، ببلطة حذاها حجريان . وكان يستند إلى مقبضها  
الطويل . وكانت يده مغطاتين بقفازين . . . ضخمين من جلد الثعلب الأزرق .

وقال وهو يحدث نفسه ، ويطلق نوعاً من الزئير وكأنه أحد حيوانات الغابة :

- هذا الشبح العجوز قد جعلني انتظر طويلاً بالفعل . وكان يمكن لسيباغودري  
بالتأكيد أن يشحب لوئه من الهلع ، لو كان يمكن لوجهه أن يشحب .

وتابع الرجل القصير ، وهو يتوجه إليه مباشرة :

- هل تعلم أنني آت من سواحل أورشتال الرملية؟ فهل لديك رغبة ، بتأخيرك  
لي ، في أن تستبدل بمركدك المصنوع من القش ، أحد هذه المراقد الحجرية؟

تضاعف ارتعاد سيباغودري ، وكانت السنان الوحيدتان اللتان بقيتا له  
تصطكان بشدة .

فقال وهو يحني قوس جسمه الطويل إلى مستوى الرجل القصير القامة:

- اعذرني ، يا سيدي ، فقد كنت نائماً نوماً عميقاً .

- وهل تريد أن أجعلك تعرف نوماً أعمق أيضاً؟

فقطّب وجهه من الرعب تقطيباً يمكنه وحده أن يكون ظريفاً أكثر من تقطيب الفرح لديه .

وتابع الرجل القصير:

- حسناً! ما هذا؟ ماذا بك؟ هل وجودي ليس مستحباً لديك؟

فأجاب البوّاب العجوز:

- أوه! يا معلّمي وسيدي ، ما من سعادةٍ بالنسبة لي أكبر بالتأكيد من رؤية معاليك .

أما الجهد الذي كان يبذله ليعطي سحتته المذعورة تعبيراً ضاحكاً ، فكان يمكن أن يسطر أساريّاً أيّ شخصٍ آخر غير الموتى .

- أيها الثعلب العجوز الذي لا ذيل له . إن معاليّ تأمرك بأن تسلّمني ملابس جيل ستادت .

وغدا الوجه المخيف والسّاخر للرجل القصير مغتماً وحزيناً ، حين تلفظ بهذا الاسم فقال سبباغودري:

- أوه! يا سيدي ، اعذرني . لم تعد هذه الملابس بحوزتي . وسمّوك تعلمُ بأننا

مجبرون على تسليم ما نغتنمهُ من عمال المناجم الذين يرثهم الملك بصفته وصيهم بالولادة، أن نسلّمها إلى الخزانة الملكية.

استدار الرجل القصير إلى الجثة، وتكتّف، ثم قال بصوتٍ مكتوم:

- إنه على حق؛ فعمال المناجم التّعساء أولئك هم كالايدر<sup>(١)</sup> يصنعون له عشّه، ويأخذون منه زغبه.

وإذ رفع الجثة بين ساعديه، وضمّها بقوة، أخذ يطلق صرخات وحشية، صرخات حبّ وألم شبيهة بزمجرة الدبّ الذي يداعب صغيره. وكانت تختلطُ بتلك الأصوات الممجّمة، وعلى فواصل زمنية، بعض الكلمات من أرغة غريبة لم يكن سبياغودري يفهمها.

وترك الجثة تسقط على الحجر من جديد، واستدار إلى الحارس وقال له:

- أتعرف، أيّها السّاحر اللعين اسم الجنديّ السيء الطالع الذي أدّى به النّحس إلى أن تؤثره هذه الفتاة على جيل؟

ودفع بقدمه الرّفات الباردة لغوت ستيرسن.

فنفى سبياغودري معرفته بالإسم، بإشارة منه.

- حسناً! إنني أقسمُ ببلطة إنغولف، زعيم سلّاتي، بأن أيبّد كلّ الذين يرتدون هذا الزي.

وكان يشير إلى ملابس الضّابط.

---

(١) هو طائر يعطي الزغب، والفلاحون النرويجيون يبنون له الأعشاش، حيث يسكون به من جديد، ويتفون ريشه.

- وذلك الذي أريد الانتقام منه سيكون في عدادهم . وسوف أشعل الغابة لكي أحرق الشجيرة السامة التي تحتويها . لقد أقسمت على ذلك في اليوم الذي مات فيه جيل . ولقد أعطيتُه من قبل رقيقاً لا بد أن يبهج جثته - آه ، يا جيل ! ها أنت هنا إذن ، بلا قوّة ولا حياة ، أنت يا من كنت تدركُ الفقمة في السباحة ، والشاموا في العدو . أنت يا من كنت تخنقُ دَبَّ مرتفعات كول في الصّراع . ها أنت بلا حراك ، أنت ، يا من كنت تجوبُ درونتهيموس ، من أوركيل حتى بحيرة سميزين في يوم واحد . وأنت يا من كنت تتسلقُ قمم دوفر - فيلد كما يتسلقُ السنجابُ شجرة السنديان .

ها أنت صامتٌ ، يا جيل ، يا من كنت تغني بصوت أعلى من الرّعد ، واقفاً على قمم كونسبرغ العاصفة . آه ، يا جيل ! فمن غير طائل إذن إنما ردمتُ من أجلك مناجمَ فاروير ، ومن غير طائل أشعلتُ كنيسة درونتهيم الكاتدرائية . لقد ذهبت كلُّ جهودي سدىً ، ولن أرى من خلالك استمرارَ سلالة أبناءِ إيسلندا ، خَلَفَ إنغولف الجزّار: ولن ترثَ عني بلطتي الحجرية . وأنت ، على العكس من هذا ، من تركتُ لي جمجمتك لكي أشربَ فيها من الآن ماءَ البحار ، ودمَ الرّجال .

عند هذه الكلمات ، قال وهو يمسكُ رأسَ الجثة:

- يا سيباغودري ، ساعدني .

ونزع قفازيه ، وكشف يديه العريضتين المسلّحتين بأظفارٍ طويلة ، قاسية ، ومعقوفة ، مثل مخالب حيوانٍ متوحّش .

أما سيباغودري الذي رآه مستعداً لنزع جمجمة الجثة بسيفه ، فقد هتَفَ بلهجةٍ تنمّ عن الرّعب الذي لم يستطع كبّحه:

- أيها الإله الصّالح ، يا سيّدي! ... إنه ميت!

فردّ الرجل القصير بهدوء:

- حسناً، هل تفضّل أن يُشحذَ هذا النّصلُ هنا على رجلٍ حيّ؟

- أوه! اسمح لي يا سيّدي أن أتوسّل إلى لطفك... فكيف يمكن لمعاليك أن

تدنّس...؟ - إن معاليك... - ياسيدي، إن سمّوك لا ينبغي...

- هل ستنتهي كلامك؟ وهل أنا بحاجة لهذه الألقاب جميعاً، أيّها الهيكلُ

العظمي الحيّ، لكي أصدّق احترامك العميق لسيفي؟

- وحقّ فالديمار، وحقّ القديس أوسوف، وباسم القديس أوسيس، إعفُ

عن ميت!..

- ساعدني، ولا تتحدّث عن القديسين البعيدين.

فتابع المتوسّل سبياغودري:

- يا سيّدي، بحق سلفك الشّهير، القديس إنغولف!...

- إنغولف الجزّار كان هالكاً مثلي.

فقال العجوز وهو يجثو:

- وحقّ السّماء. إنّ هذا الهلاك هو الذي أريدُ أن أجنيبك إياه.

أثار نفاذُ الصبر الرّجل القصير، فالتمعت عيناه الرّماديتان، والكامدتان مثل

جمرتين، فردّد وهو يلوّح بسيفه:

- ساعدني:



لقد تلفظ بهاتين الكلمتين بصوتٍ يشبه صوتَ الأسد، لو كان يتكلم. أما  
البوابُ المرتعدُ، والذي كان كالمائت الحيّ؛ فقد جلس على الحجر الأسود، وأسند  
بيديه رأسَ جيلٍ البارد والرطب، فيما كان الرجلُ القصيرُ القامةُ ينتزعُ جمجمته بمهارةٍ  
فريدة، مستخدماً لذلك خنجره وسيفه.

عندما انتهت هذه العملية، تأمل لبعض الوقت الجمجمة الدامية، وهو يتلفظُ  
بكلماتٍ غريبة. ثم سلّمها إلى سيباغودري لكي يجرّدها، ويغسلها، وقال، وهو  
يُطلق نوعاً من العويل:

- وأنا، لن أجدَ حينَ أموتُ ما يواسيني بالظنِ أن وارثاً لروح إنغولف سوف  
يشربُ في جمجمتي دمَ الرجال، وماءَ البحار.

وتابع بعد تأمّلٍ كهيب:

- إن الإعصار يتلوه الإعصار، والجرفُ الثلجيّ يجرُّ الجرفَ الثلجيّ.  
وسأكون أنا الأخير من سلّاتي. فلماذا لم يكره جيلٌ مثلي كلّ ما يحمله الوجهُ  
البشريّ؛ فأني شيطانٌ عدوّ لشيطان إنغولف قد دفعه إلى باطنِ تلك المناجم بحثاً عن  
قليلٍ من الذهب.

أما سيباغودري الذي كان يأتيه بجمجمة جيل، فقد قاطعه قائلاً:

- إن معاليه على حق: فالذهبُ نفسه غالباً ما يُشترى بسعرٍ غالٍ أكثر من  
اللازم، كما يقول سنورو ستورليسون.

فقال الرجلُ القصيرُ:

- إنك تذكرني بمهمة ينبغي أن أكلفك بها: فهذه علبة حديدية، وجدتها مع هذا الضابط الذي لا تمتلك، كما ترى، كل مخلفاته. إنها مغلقة إغلاقاً محكماً بحيث ينبغي أن تحتوي على الذهب، وهو الشيء الوحيد الثمين في نظر البشر؛ وسوف تعيدها إلى الأرملة ستادت في ضيعة توكتري ثمناً لابنها.

حينذاك، سحب من حقيبة الظهر المصنوعة من جلد الزنة صندوقاً صغيراً جداً من الحديد. (١) فاستلمه سيباغودري، وانحنى.

فقال الرجل القصير، وهو يرميه بنظرة ثابتة:

- نفذ أمري هذا تنفيذاً أميناً، وتذكر أنه لا شيء يمنع شيطانين من التلاقي. وأنا أظن أنك جبانٌ أكثر مما أنت بخيل، وسوف تضمن لي هذا الصندوق..

- أوه! يا سيدي! أقسم بروحي...

- كلا! أقسم بعظامك ولحمك.

في تلك اللحظة، دوت على الباب الخارجي للسبلادجيس طرقة عنيفة، فدهش الرجل القصير، وترنح سيباغودري، وغطى مصباحه بيده.

فهتف الرجل القصير متذمراً...:

- وأنت، أيها التعس العجوز. كيف سترتعد إذن حين تسمع نفيرو يوم

الحساب؟

---

(١) علبة الحديد، كما هي الحال آنفاً (الفصل الثالث، وانظر أيضاً الفصول: ٣٧ و ٤٣) ودبوس قبة أوردينر هي ملحقات للمشجاة. وهي علامات تعرف، ومصادر كشف، وحوادث مفاجئة. والأمُر كذلك، بالنسبة لعبة هان، وللزجاج الملقاة في البحر، في رواية: «الرجل الضاحك».

فسمعت طرقةً ثانيةً أكثر قوةً:

فقال الرجل القصير:

- هذا ميتٌ متعجلٌ للدّخول.

فهمس سيباغودري:

- كلا، يا سيّدي، لا يحضرون لي موتى بعد منتصف الليل.

- إنه يطرّدني، سواء كان ميتاً أم حيّاً- أما أنت، يا سيباغودري؛ فكُنْ أميناً ومتكثماً. وأنا أقسمُ لك، بروح إنغولف، وجمجمة جيل، بأنك ستعرضُ في نزلك، نزل الجثث، فيلق مونكولم بكامله.

وهكذا، فما إن علّق الرجل القصير جمجمة جيل إلى حزامه، وما إن لبس قفازية حتى وثب بخفة الشاموا، وبمساعدة كتفي سيباغودري، من خلال الفتحة العليا، حيث اختفى وهزت طرقةً ثالثة البلاد جيست، وأتى صوتٌ من الخارج ليأمرُ بفتح الباب، باسم الملك، ونائب الملك.

حينذاك، توجه البواب العجوز الذي أصابه الاضطرابُ بسبب ذعرين مختلفين، يمكن أن يسمّى أحدهما ذعراً استرجاعياً، والآخر ذعراً يحملُ الرجاء، توجه إلى الباب المرّيع وفتحه.

## الفصل السابع

لقد تعبتُ من الجري وراء هذا الفرح الذي  
توؤلُ إليه الغبطةُ الزمنية، عبرَ الشُّعابِ  
الوعرةِ والأليمة، من غير أن تتوصَّلَ إلى بلوغه أبداً.  
اعترافات القديس أوغسطين<sup>(١)</sup>

بعد أن غادر حاكمُ درونتهام مدينة بوال، دخل إلى مكتبه، وغرق في مقعده  
العريض، وأمر أحد أمناء سرِّه، بغية التَّسلية، بأن يقدِّم له كشفاً بالعرائض المقدَّمة  
إلى الحكومة.

فبدأ هذا الأخير يعرضُها، بعد أن انحنى، فقال:

أ—يطلب الدكتور الموقر أنغليفيوس أن يعيَّن بدلاً من الدكتور الموقر فوكسييتب،

---

(١) هذا الاستشهاد بالقديس أوغسطين يحل، اعتباراً من الطبعة الثانية محل عبارة مقتبسة عن ليسنغ وهي:  
«أينبغي أن ننظر إلى الأمر عن كثب إذن؟ إن كونتاً زائداً أو ناقصاً في العالم، هل يُعتبر حدثاً كبيراً؟...  
إن بضعة نقاط من الدم ليست مسألة هامّة. ولكن ينبغي أن يُهرق هذا الدّم في الجفاء وأن يفيد أولئك الذين  
أهرقوه.» (ليسنغ).

مدير المكتبة الأسقفية ، بسبب عدم الأهلية ، ويجهل مقدّم العريضة (المستدعي) من يمكنه أن يحل محل الدكتور المتّصف بعدم الأهلية ، بل يُحيطنا علماً بأنه هو «الدكتور أنغليفيوس ، قد مارس مهام قيمّ مكتب . . .» .

فقاطعه الجنرال قائلاً:

- أرسل هذا الطريف إلى الأسقف .

٢- إن أتانا موندرا ، الكاهن ، ووزير السجون ، يطلبُ العفو لاثني عشر محكوماً تائباً؛ بمناسبة الزّفاف المجيد لصاحب اللّطف ، أوردنر غولدينليف ، بارون تورفيك ، وفارس دأبنروغ ، ابن نائب الملك ، والسيدة النبيلة أولريك دالفيلد ، ابنة سمو الكونت ، المستشار الأكبر للمملكتين .

فقال الجنرال:

- تؤجّل . إني أرثي للمحكومين .

٣- إن فوست - برودنس ديسترمبيديس ، من الرعايا التّروجيين ، يطلبُ أن يعدّ قصيدة الزّفاف للزّوجين التّيبليين .

- آه! آه! لا بدّ أن يكون هذا الرّجل الطيّب عجزواً ، لأنه الشّخصُ نفسه الذي كان قد هياً عام ١٦٧٤ قصيدة زفافٍ للزّواج المقترح إقامته بين شوماكير ، الذي كان حينذاك كونت غريفنفلد ، والأميرة لويز - شارلوت دو هولستين أوغسطينبورغ ، وهو الزّواج الذي لم يحدث .

فأضاف الحاكمُ بصوتٍ هامسٍ:

- وأخشى أن يكون فاوست برودنس هو شاعرُ الزَّيجاتِ المُلغاة؛ فأجَلَّ الطَّلَبَ ،  
وتابعَ فِلسوفِ نِستعلَمُ بصددِ الشَّاعرِ المعني عند الحاجة . إن كان ثمة سريرِ شاعرٍ في  
مشفى درونتهائم .

٤- إن عمال المناجم غولد برانشال ، من جزر الفاروير ، وسوندموير ،  
وهو بفالو ، وروراس ، وكونغسبرغ ، يطالبون بأن يتحرروا من أعباء الوصاية  
الملكية<sup>(١)</sup> .

- إن عمال المناجم هؤلاء مهتاجون ، ويُقال حتى إنهم بدؤوا منذ فترة يتذمرون  
من الصمت الطويل الذي يُلتزم حول عريضتهم ، فلتحفظ لبحث متأن .

٥- إن برآل الصياد ، يُعلن ، بمقتضى الأوديلستيرشت ،<sup>(٢)</sup> بأنه مستمرٌّ في  
عزمه على شراء ميراثه مجدداً .

٦- إن وكلاء الدائنين في نوس وليفيغ ، واندال ، وسكونجن وستود وسباربو ،  
في دساكر وقرى أخرى في درنتهايموس الشمالية ، يطالبون بأن تُخصَّصَ جائزة لقاء

---

(١) عموماً ، يُفسَّر الاستخدام الذي يقومُ به هيفو هنا لملاحظة لغابريسيسوس ، على أنه تفسيرٌ معكوسٌ ، وهذه  
الملاحظة هي: «يعلن الملك نفسه وصياً بالولادة على جميع عمال المناجم في النرويج ، وهو يأخذ ، بصفته  
هذه ، كلَّ المال الذي يعود إليهم ، ويدفع لهم منه أربعة بالمئة» . (رحلة إلى النرويج الصَّفحة: ٣٧٨) ،  
والمسألة تدورُ على الأطفال الذين لم يبلغوا سن الرشد: «Mineurs» ، كما يتحدَّد هذا بدقة في لائحة  
المحتويات . من جهة أخرى ، فالملك يُعتبرُ وصياً على الـ «Mineurs» (عمال المناجم) ، فإن الملك وصيٌّ  
بالولادة عليهم . غير أن هيفو يبدي قدراً كافياً من الدعابة ، من خلال طريقته في استخدام المصادر ، مخاطراً  
بهذا التفسير المعكوس الذي يوحي ، في حاصل الأمر ، بأن عمال المناجم: «Mineurs» يتصرفون كما  
يتصرف الأطفال ، أو البريئون .

(٢) أوديلستيرشت: هو تشريع فريد من نوعه كان ينصُّ ، فيما بين الفلاحين الترويجيين على وجود أنواع من  
إقطاعيات البكر؛ فكلُّ رجل كان مجبراً على أن يتخلَّى عن ميراثه ، يمكنه أن يمنعَ ممتلكها من أن يتنازل عنها ،  
وذلك بأن يصرِّح كلُّ عشرة أعوام إلى السلطات بأنه ينوي شراءها مجدداً .

رأس اللص ، والقاتل ، ومشعل الحرائق هان ، المولود ، كما يُقال ، في كليستادور ، في إيلسلندا- ويعترضُ على هذه العريضة نيكول أَرَدجيكس ، جلاد درونتهايموس ، الذي يزعمُ أن ملكية هان تعودُ إليه ويساندُ العريضةَ بينينوس سيباغودري ، حارسُ السبلادجيسْت الذي ينبغي أن تعودَ الجثةُ إليه .

فقال الجنرال :

- إن هذا اللصُّ خطرٌ جداً ، خصوصاً حين نخشى حدوث اضطراباتٍ في أواسطِ عمالِ المناجم ؛ فلتعلنْ جائزةً عن رأسه قيمتها ألفُ ريالٍ ملكي .

٧- إن بينينوس سيباغودري ، الطَّيِّب ، والعالمُ الأثري ، والنَّحَات ، وعالمُ المعادن ، والطبيعة ، والنبات ، والمشرَّع ، والكيميائي ، وصانع الآلات ، والفيزيائي ، والفلكي ، واللاهوتي ، والنحوي ...

فقاطع الجنرالُ قائلاً :

- أليس هذا هو سيباغودري ، حارسُ السبلادجيسْت نفسه؟

فأجابه أمين السر :

- بلى ، حقاً ، يا صاحب المعالي .

«... والبواب لدى جلالته ، للمبنى المسمّى سبلادجيسْت ، في مدينة درونتهايم الملكية ، يعرضُ أنه ، هو ، بينينوس سيباغودري الذي اكتشف أن النجومَ المسماةَ ثابتة ، لا يغيرُها الكوكبُ المسمّى الشمس ، كذلك فإن الاسمَ الحقيقيَّ لأودان هو فريغج بن فريدولف ، كذلك ، فإن دودةُ الأرض البحرية تغتذي بالرمل . و كذلك فإن

ضجّة السّكان تُبعد الأسماك عن سواحل النرويج ، بحيث أن موارد القوت تتناقصُ  
طرداً مع ازدياد الشعب وكذلك فإن الخليج المسمى أوت- سوند كان يسمّى فيما  
سبق ليمفيورد . ولم يأخذ اسم أوت- سوند إلا بعد أن ألقى فيه أوتون لورو رمحه .  
وكذلك فإنه (أي سبباغودري) ، يعرضُ أنه ، عملاً بنصائحه ، وتحت إدارته ، قد  
صُنِع من تمثال فريا القديم ، تمثالُ العدالة الذي يزين ساحة درونتهايم الكبرى . كما  
جرى تحويلُ السَّبُع الذي كان موجوداً تحت قدميّ المعبود إلى شيطان؟ وكذلك ...

- آه! إعفنا من هذه الخدمات السّامية ، ولنرَ ماذا يطلب؟

فقلب أمين السرّ بضعَ وريقات ، وتابع:

«... يظنّ صاحبُ العريضة الجَمّ التّواضع أنه يستطيعُ ، مكافأةً له على العديد  
من الأعمال الشهيرة المفيدة للعلوم ، وعلوم الأدب ، أن يلتمس من سعاده ضريبةً  
كلّ جثةٍ لذكر أو لأنثى تعادل عشرة أسكاليينات ، وهذا ليس من شأنه إلا أن يكون  
مستحبّاً بالنسبة للموتى ، إذ يثبتُ لهم الأهمية التي تُولى أشخاصهم...» .

وهنا ، انفتح بابُ المكتب ، وأعلن الحاجبُ بصوتٍ عالٍ: السّيدة النبيلة  
الكونتيسة دالفيلد .

وفي الوقت نفسه ، دخلت سيّدة طويلة القامة ، وتضع على رأسها تاجاً  
صغيراً ، تاج كونتيسة ، وترتدي بأبهةٍ فستاناً من السّاتان القرمزيّ المطرّز بفرو القاقم .  
وسجف ذهبية ، دخلت وقبّلت اليد التي كان الجنرال يمدّها إليها ، وأتت لتجلس قريباً  
من مقعده .

كان يمكنُ للكونتيسة أن تكون في الخمسين من عمرها ، وكلّ ما صنعه العمر



لم يكن يتعدى ، إذا صحَّ القول ، أن يبرّر التجاعيد التي كانت قد حفرتها في وجهها  
هواجسُ العجرفة والطمع منذ زمن بعيد . فثبَّتت على الحاكم المعجوز نظرتها المتعالية ،  
وابتسامتها الزائفة ، وقالت :

- حسناً ، أيها السيّد الجنرال ، إن تلميذك قد تأخر ، وكان من المفروض أن  
يكون هنا قبل مغيب الشمس .

- سوف يكون هنا ، في ذلك الوقت ، أيتها السيّدة الكونتيسة ، إذا لم يكن قد  
ذهب إلى مونكولم ، حين وصوله .

- كيف ، إلى مونكولم ! أمل ألا يكون شوماكير هو الشخصُ الذي يبحثُ  
عنه...؟

- ولكن هذا أمرٌ محتمل .

- أوّل زيارةٍ للبارون دوتورفيك ستكون لشوماكير؟

- ولم لا ، يا كونتيسة ، فشوماكير تعس .

- وكيف ، أيها الجنرال ! ابن نائب الملك يرتبط بسجين الدولة هذا !

- لقد رجاني فريدريك غولدينيلف ، حين كفّلتني بابه ، أيتها السيّدة النبيلة ،  
بأن أنشئه كما كان يمكن أن أنشئ ابني . وخطر لي أن معرفة شوماكير ستكون مفيدةً  
لأوردنير المهيأ ليكون رجلاً مقتدرًا ذات يوم . وبناءً على تفويض من نائب الملك ،  
طلبت من أخي غريمون دو كنود سماحاً بالدخول إلى كافة السجون ، وأعطيته  
لأوردنير - وهو يستخدمه .

- ومنذ متى أجرى البارون أوردنير هذا التعارف؟

- منذ أكثر من عام بقليل ، أيتها السيدة الكونتيسة ، ويبدو أن معاشرَةَ شوماكير قد رافت له ، لأنها تُبقيه في درونتهايم وقتاً طويلاً إلى حدِّ كافٍ . ولم يذهب منها في السنة الأخيرة ليزورَ الترويج إلا على مضضٍ ، وبناءً على دعوةٍ عاجلةٍ مني .

- وشوماكير ، هل يعلمُ أن مواسيه هو ابنُ أحدِ أكبرِ أعدائه؟

- إنه يعلمُ أنه صديقٌ له ، وهذا يكفيه ، كما يكفيننا ،

فقلت الكونتيسة وهي تنظرُ نظرةً نافذة:

- ولكن أنت ، أيها السيد الجنرال هل كنت تعلم ، حين سمحتَ بهذه العلاقة ،

بل حين صنعتها حتى ، بأن شوماكير له ابنة؟

- كنت أعلمُ ذلك ، أيتها الكونتيسة النبيلة .

- وبدت لك هذه الحالةٌ عديمة الأهمية بالنسبة لتلميذك؟

- إن تلميذ لوفان دو كنود ، وابن فريدريك غولدينليف رجلٌ مستقيم؛ فأوردنير

يعرفُ الحاجزَ الذي يفصله عن ابنة شوماكير ، وهو ليس قادراً على إغواء فتاةٍ من غير

هدفٍ مشروع ، وخصوصاً ابنة رجلٍ منكودٍ الحظِّ .

فاحمرَّ وجهُ الكونتيسة النبيلة دالفيد ، وشحب ، وأدارت رأسها ، ساعيةً

لتحاشي نظرةِ المعجوزِ الهادئة التي تشبه نظرة من يوجّه اتهاماً .

فدمدمت:

- وأخيراً، تبدو لي هذه العلاقة، أيها الجنرال، واسمح لي أن أقول لك ذلك، غريبةً ومتهورّة فيقال إن عمال المناجم، وأقوام المنطقة الشماليّة يهدّدون بالتمرد، وأن اسم شوماكير مشبوّه في هذه المسألة.

فہتف الحاکم:

- أيتها السيدة النبيلة، إنك تدهشينني؛ فقد احتل شوماكير حتى الآن شقاه بهدوء. ولا ريب أن الإشاعة ضعيفة الأساس.

انفتح الباب في تلك اللحظة، وأعلن الحاجب بأن رسولاً من سموه، المستشار الأكبر يطلب التحدّث إلى الكونتيسة النبيلة.

نهضت الكونتيسة على عجل، وحيّت الحاكم؛ وفيما كان يواصل تفحص العرائض، مضت بالسّرعَة الكليّة إلى شققها الواقعة في أحد أجنحة القصر، وأمرت بأن يُرسل الرسول إليها.

كانت جالسةً منذ لحظات معدودة على أريكة فخمة، في وسط وصيفاتها، عندما دخل<sup>(١)</sup> هذا الأخير.

حين لاحظته الكونتيسة، صدرت عنها حركة نفور، أخفتها فوراً تحت ابتسامة مرحبة. ولم يكن منظر الرسول الخارجي يبدو مع ذلك منفراً للوهلة الأولى؛ فقد كان رجلاً أقرب إلى القصر منه إلى الطول؛ فتنبّئ بدانته بشيء آخر غير أنه رسول. ومع ذلك، فإذا ما عاينه المرء، فإن وجهه يبدو له منفتحاً حتى الصفاقة. أما المرخ في نظرته

(١) أي: دخول توريات أورو جيكس المعروف بموسديمون وبأكيث، وهو النفس المتفانية للمستشار الكونت دالفيلد، حيواني (فأرة = MUS) وشيطانيّ. أما سيباغودري، فهو الطبّ والحفّ (حية غير سامّة). الفصل ٢١/، أما دالفيلد فضعب (الفصل: ٥٢)، أما نيكول أورو جيكس فهو التسر الأصلع.

فقد كان فيه شيء شيطانيّ ومشؤوم؛ فانحنى بشدّة أمام الكونتيّسة، وقدم إليها علبةً مربوطة بخيطان حريرية، وقال:

- أيتها السيّدة النبيلة، تكّرّمي بأن تسمح لي بالتجرؤ على أن أضع عند قدميك هذه الرّسالة الثمينة المرسلة من سموّه، زوجك الشهير، وسيّدي المبحّل.

- ألن يأتي بنفسه؟ وكيف اتّخذك رسولاً له؟

- إن مشاغليّ هامةٌ تؤجّل وصول سموّه، وهذه الرّسالة مخصصةٌ لإعلامك، أيتها الكونتيّسة البهيّة، بذلك الوصول. أما أنا، فيتعين عليّ، بناءً على أمر سيّدي النبيل، أن أستمتع بالسّعادة العظيمة، سعادةٍ حديثٍ خاصّ معك.

شحب وجه الكونتيّسة، وهتفت بصوتٍ مرتجف:

- أنا، حديثٍ خاصّ معك، يا موسديمون؟

- إذا كان هذا يكدر في شيء السيّدة النبيلة، فإن خادمها غير الجدير بها سيكون في أسى شديد. فردّدت الكونتيّسة، وهي تبذل جهدها لتبتسم:

- أن تكدرني! كلا، من غير شكّ، ولكن هل هذا الحديث ضروريّ؟

فانحنى الرّسول حتى الأرض.

- ضروريّ حتماً! إن الرّسالة التي تكّرّمت الكونتيّسة الشهيرة بتلقّيها من يديّ لابدّ أن تحتوي أمراً صريحاً بذلك.

لقد كان أمراً نادراً أن يرى المرء الكونتيّسة المتكبّرة الدفيد ترتجف، ويشحب لونها أمام خادم يقدم لها أعمق آيات الإجلال؛ ففتحت العلبة ببطء، وقرأت محتواها، وبعد أن أعادت قراءتها، قالت لوصيفاتها بصوتٍ خفيض:

- هيا! فلنترك وحدنا .

فقال الرسول وهو يثني ركبته:

- فلتكرم السيدة النبيلة بأن تسامحني على الصراحة التي أتجاسرُ على أن أسمح بها لنفسي ، وعلى الغم الذي يبدو أنني أسببه لها!

فسارعت الكونتيسة إلى الردّ ، وهم تبتسم ابتساماً مغتصبة:

- كن على ثقة ، على العكس ، بأنه يسرني كثيراً أن أراك .

فانسحبت الوصيفات .

- هل نسيت يا الفيح إذن أن لقاءاتنا الشائبة لم تكن تنفرك في وقتٍ من الأوقات؟

كان هذا الذي يتكلم مع الكونتيسة النبيلة هو الرسول ، وكانت تلك الكلمات مترافقةً بضحكة تشبه ضحكة الشيطان حين يقبض على الروح التي استسلمت له في اللحظة التي انقضت فيها مدة الميثاق .

فخفضت السيدة المقتررة رأسها بمهانة ، وهمست:

- يا ليتي نسيتها فعلاً .

- أيتها المجنونة المسكينة! كيف يمكن لك أن تخجلي من أشياء لم ترها عينٌ بشرية .

- مالا يراه الناس ، يراه الله .

- الله ، أيتها المرأة الضعيفة! أنت لست جديرة بأن تخدعي زوجك ، لأنه أقل سداجة منك .

- أنت تحقر ندامتي تحقيراً قليلاً الشّهامة ، يا موسديمون .

- حسناً! إن كانت لديك ندامة ، يا إفيج ؛ فلماذا تحقرين نفسك كل يوم بجرائم جديدة .

فأخفت الكونتيسة دالفيلد رأسها بين يديها ، وتابع الرسول :

- يا إفيج ، لا بدّ أن تختاري ، فإمّا الندامة ، فلا ترتكبين الجرائم بعدها ، وإمّا الجريمة ولا تندمي بعد ذلك ، اصنعي مثلي . اختاري القرار الثاني . إنه الأفضل ، والأكثر بهجةً على الأقل .

فقالت الكونتيسة بصوتٍ خفيض :

- لعلّه يكون بمقدورك ألاّ تلقى جزاء هذه الكلمات في الأبدية!

- هيا يا عزيزتي ، لندعّ المزاح . أو أنه إذا كنتِ تؤمنين بالأبدية؛ فلتفكرّي أيضاً بأنّ شهادتك للدخول إلى الجحيم قد تمّ اكتسابها على نحوٍ لا يُردُّ؛ فما فائدةُ بضع سنواتٍ إذن من التوبة على الأرض؟ إن الأبدية لا تُختزل حينذاك ، جلس موسديمون إلى جانب الكونتيسة ، وطوّق عنقها بذراعيه ، وقال :

- يا إفيج ، حاولي أن تبقي ، إن لم يكن جسمياً ، فعلى الأقلّ أخلاقياً ، على ما كنتِ عليه منذ عشرين عاماً .

أما الكونتيسةُ ، المنكودةُ الحظّ ، والمستعبدةُ لشريكها في الجريمة ، فقد حاولت

أن تردّ على مداعبته الكريهة؛ فقد كان في ذلك العناق الزناويّ لكائنين يحتقر كلُّ منهما الآخر ، ويتباغضان شيء مفرط في إثارته للغضب ، حتى بالنسبة لهاتين النفسين المنحطّتين . إنّ المداعبات غير المشروعة التي كانت تفرحهما ، والتي لا أدري أيُّ توافق فظيع يجبرهما على إغداقها على نفسيهما أيضاً ، هذه المداعبات أصبحت تشكّل الآن تعذيباً لهما . إنه تبدّل غريب وعادلٌّ للأهواء الآثمة! لقد غدت جريمتها عذاباً لهما .

أما الكونتيسة ، فلكي تختزل ذلك العذاب الزناوي ، فقد سألت أخيراً عشيقها المقيت وهي تملّص من بين ذراعيه ، عن الرّسالة الشفوية التي كلّفه بها زوجها .  
فقال موسديمون :

— إن دالفيد ، في اللّحظة التي رأى فيها سلطته تترسّخ عن طريق زواج أوردنير غولدينديلف ، بابتنا... .

فهتفت الكونتيسة المتعالية ، وقد اتخذت نظرتها المثبّته على موسديمون تعبيراً مفعماً بالعجرفة والاحتقار :  
— ابنتنا!

فقال الرسول بيروود :  
— حسناً! أظنّ أن أولريك يمكن أن تنتمي إليّ ، على الأقل ، بقدر ما تنتمي إليه . وكنت أقول ، والحالة هذه ، إن هذا الزواج لا يُرضي زوجك بصورة تامّة . إن لم تجرّ ، في الوقت نفسه ، الإطاحة الكاملة بشوماكير . إن هذا العجوز المقرّب لا يزال من أعماق سجنه مرهوباً تقريباً ، مثلما كان في قصره . إن لديه في البلاط

أصدقاء مجهولين ، ولكنهم مقتدرون وذلك لأنهم مغمورون ربّما . والملك الذي علم منذ شهر أن المباحثات بين المستشار الأكبر ودوق هولستين بلين لاتسيرُ على ما يُرام ، هتف بنفادٍ صبر: إن عزيفنفلد وحده كان على إطلاع بالأمر أكثر منهم جميعاً . وثمة متأمر اسمه ديسبولسن ، وقد قدّم من مونكولم إلى كوبنهاغن ، استطاع الحصول على بضع مقابلات سرّية مع الملك . وعلى إثرها ، أمر الملك عن طريق المستشارية بإحضار صكوكٍ نبالةٍ وملكية شوماكير . ونجهل إلى أيّ شيء يتطلع شوماكير .

بيد أن إذا لم يكن يطمَعُ إلا إلى إطلاق سراحه؛ فمعنى ذلك ، بالنسبة لسجين حكومي أن يطمَحَ إلى السّلطة- يجب أن يموت إذن، وأن يموت قضائياً، ونحن نعمل على اختلاق جريمة له . وزوجك ، يا الفيج ، وبحجة أنه يقوم بالتفتيش خفيةً على مقاطعات الشمال ، سوف يتأكد بنفسه من النتيجة التي أدت إليها مكائدنا في صفوف عمال المناجم الذين نرغب في إحداث تمردٍ بينهم ، باسم شوماكير ، وسيكون من السهل إخمادها فيما بعد . إن ما يقلقنا هو فقدان بضع أوراق هامة ، تتصل بهذه الخطة . ولدينا كل ما يدعو للظن أنها بحوزة ديسبولسن . وحين علمنا ، والحالة هذه ، أنه قد عاد من كوبنهاغن إلى مونكولم ، حاملاً إلى شوماكير أوراق نسبة وشهاداته ، وربما تلك الوثائق التي يمكن أن تدمرنا ، أو أن تعرضنا للشبهة على الأقل ، استربطنا في مضائق كول الصخرية أربعة رجال مخلصين مكلفين بالتخلص منه ، بعد أن يجردوه من أوراقه . غير أنه إذا كان ديسبولسن قد أتى من برغن عن طريق البحر ، كما يؤكد البعض ، فإن جهودنا تكون قد ضاعت سدى ، من تلك الناحية- ومع ذلك ، فقد تلقّفت عند وصولي ، شائعات محدّدة عن مقتل نقيب يُدعى ديسبولسن- ولسوف نرى ذلك- وبانتظار هذا ، فنحن نلاحق لصاصاً شهيراً ، اسمه هان ، والمكّنى بالإيسلندي ، ونبتغي أن نضعه قائداً لتمرّد عمال المناجم . وأنت ، يا عزيزتي ، أية أخبارٍ ستعطيني إياها عما يجري هنا؟ والعصفور الجميل ، عصفور مونكولم ، هل



قُبض عليه في عشه؟ وابنة الوزير العجوز هل أصبحت أخيراً ضحية صقرنا الأصهب، (١)  
ابننا فريدريك...؟

وما إن استعادت الكونتيسة تعاليها، حتى هتفت ثانية:

- ابننا...!

- في الواقع، ماذا يمكن أن يكون عمره؟ أربعة وعشرين عاماً؛ فكل منا يعرف  
الآخر منذ ستة وعشرين عاماً، يا إفيج.

فهتفت إفيج:

- الله يعلم ذلك. إن ابني فريدريك هو الوريث الشرعي للمستشار الأكبر.

فرد الرسول ضاحكاً:

- إن كان الله يعلم ذلك، فإن الشيطان يمكن أن يجهله. وابنتك فريدريك،  
فضلاً عن هذا، ليس سوى فتى طائش لا يليق بي. ولا حاجة بنا لتخاصم من أجل  
أمر ضئيل الأهمية كهذا. إنه لا يصلح إلا لإغواء فتاة. فهل توصل إلى ذلك على  
الأقل؟

- ليس بعد، حسب معرفتي.

- ولكن، يا إفيج، حاولي أن تلعي دوراً أقل سلبية في قضايانا. إن دور  
الكونت ودوري، كما ترين، على درجة كافية من الفعالية، ولسوف أرجع،  
اعتباراً من الغد، إلى زوجك، أما أنت فتكرمي بالأتكتني بالصلاة من أجل خطايانا،

(١) باللاتينية في النص: Falco Fulvus. (م: ز. ع)

مثل السيدة العذراء التي يتهلل إليها الطليان وهم يمارسون القتل - ولا بد أن يفكر دالفيلد في مكافأتي بطريقة أرفع قليلاً مما فعله حتى الآن . إن حظي مرتبط بحظكم ، ولكنني ضجرت من أن أكون خادماً للزوج ، فيما أنا عشيقُ الزوجة ، ومن أن أكون الحاكمَ والمؤدّبَ والمربي فحسب ، فيما أنا الوالدُ تقريباً .

أعلنت الساعةُ انتصافَ الليل ، في تلك اللحظة ، ودخلت إحدى الوصيفات ، فذكرت الكونتيسةُ بأن كافة الأنوار ينبغي أن تُطفأ في تلك الساعة ، حسب نظامِ القصر . أما الكونتيسةُ التي كانت مسرورةً لإنهاء ذلك الحديثِ المكدر ، فقد استدعت وصيفاتها . فقال موسديمون وهو ينسحب :

- فلتسمح لي الكونتيسةُ اللطيفة بأن أحافظ على الأملِ برويتها في الغد مرةً ثانية ، وأن أضعّ تحت قدميها ولائي المفعم بالاحترام العميق .

## الفصل الثامن

لابد أن تكون قد ذبحته ، لأن نظرتك  
هي نظرة قاتل ، وهيئتك عابسة ومخيفة .

### شكسبير، حلم الصيف

قال أوردنر لسببياغودري:

- وشرفي ، أيها العجوز ، أني بدأت أظن أن الجثث في هذا المبنى هي التي  
كانت مكلفة بأن تفتح الباب لي .

فأجاب البواب الذي لما يزل يسمع اسمي الملك ونائب الملك يطئان في أذنه ،  
وهو يكرّر اعتذاره المتدل:

- كنت ... كنت أنام بعمق .

في هذه الحالة ، يبدو أن موتاك لم يكونوا نائمين ، لأنهم هم دون ريب من  
كنت أسمعهم للتو يتحدثون بوضوح .

فاضطرب سببياغودري ، وقال:

- لقد سمعتَ ، أيها السيّد الغريبُ ، لقد سمعتَ...؟

- إيه! يا إلهي ، أجل . ولكن هذا لا يهمّني . فلم آتِ إلى هنا لكي أهتم بأعمالك ، بل لكي تهتمّ بأعمالي ، فلندخل .

قلّما كان سيباغودري مشغولَ البال ، حين أدخل الوافدَ الجديدَ ليصبحَ على مقربةٍ من جثّةِ جيل ، غير أن تلك الكلمات الأخيرة قد طمأنته قليلاً . ومن ناحيةٍ أخرى ، فهل كان بوسعه أن يقاومه؟

فترك الشابّ يمرّ إِذن ، وأغلق الباب مجدداً ، وقال :

- أنا بينينوس سيباغودري في خدمتك لكلّ ما يتعلّق بالعلوم الإنسانية . ومع ذلك ، فإذا كنت تظنّ أنّك تتحدّثُ مع ساحر ، حسبما تنبئُ زيارتُك الليلية ، على ما يبدو ، فأنت مخطئٌ في ذلك . فلا تركزنْ إلى الشائعة العامة<sup>(١)</sup>؛ فما أنا إلا عالم-ولندخل ، أيها السيّد الغريب إلى مخبري .

فقال أوردنير :

- كلا ، إنّما ينبغي أن نتوقّف عند هذه الجثث .

فهتف سيباغودري الذي عاد إلى الارتجاف :

- ولكنك يا سيّدي لا تستطيع أن تراها .

- كيف لا يمكنني أن أرى جثثاً لم توضع هنا إلا لكي تُرى! أكّرر لك أن لدي استعلامات أطلبها منك حول إحداها ، وواجبٌك هو في أن تقدّمها لي . فلتمثّل لذلك طوعاً ، أيّها العجوز ، أو تمثّل له كرهاً .

(١) باللاتينية في النصّ : NE FAMAM CREDAS (م: ز. ع)

كان سيباغودري يكنّ احتراماً عميقاً للسيّوف ، وكان يرى أحدها يلتمعُ على جنبِ أوردنير . فهمس : مامن شيء لا يُطالب به بالسّلاح <sup>(١)</sup> وأخذ يبحثُ في حزمة مفاتيحه ، ففتح الشبكة ذات الارتفاع الاستناديّ ، وأدخل الغريب إلى القسم الثاني من القاعة .

فقال هذا الأخير :

— أرني ملابس النقيب .

في تلك اللحظة ، سَقَطَ شعاعٌ من المصباح على رأسِ جيل ستادت المضرج بالدماء .

فهتف أوردنير :

— أيها الإله العادل ! أيّ تدنيسٍ مُنكر !

فقال البوّاب العجوز بصوتٍ خفيض :

— أيها القديس العظيم أوسبيس ! ارأف بي .

فتابع أوردنير بصوتٍ متوعد :

— أيها العجوز ، هل أنت بعيدٌ جداً عن القبر لكي تنتهكَ الإكرامَ المكرّسَ له ،

أو لاتخشى أن يُعلمكَ الأحياءُ ، أيها التّعس ، ما يتوجّبُ على المرء تجاه الموتى ؟

فهتف البوّاب المسكين :

— أوه ! العفو ، فلستُ أنا... لو كنتَ تعلمُ...!

---

(١) باللاتينية في النص Nihil Arrogat Armis (م: ز. ع).

ثم توقّف ، لأنه تذكّر تلك الكلمات ، كلمات الرجلِ القصيرِ القامة: كن أميناً  
ومتكثماً . وسأله بصوتٍ مخنوق:

- هل رأيت أحداً يخرج من هذه الفتحة؟

- أجل ، هل هو شريكك!

- كلاً ، إنه المذنبُ ، المذنبُ الوحيد! أقسم على ذلك بالإدانات الجهنميّة  
كلّها ، والبركات السماوية كلّها ، بهذا الجسد نفسه المذنبُ تدنيساً مُشيناً .

كان سبياغودري قد جثا على الحجر أمام أوردنير . ومهما كانت هيئته تبدو  
منفرةً ، فقد كان في يأسه واحتجاجاته مع ذلك لهجةً صادقةً أُنعت للشاب .

فقال له:

- أيّها العجوز ، انهضْ ، فإذا كنت لم توجهِ الإهانات للموت ، فلا تُدِلِّ  
الشيخوخة على الأقل . فنهض العجوز ، وتابع أوردنير قائلاً:

- من هو المذنبُ؟

- أوه! الصّمت يا سيّدي النبيل ، فأنت تجهلُ عنمن تتحدّث . الصّمت!

وأخذ سبياغودري يردّد في نفسه داخلياً: كن أميناً ومتكثماً .

فكرّر أوردنير:

- من هو هذا الكائنُ المرعبُ والغامضُ؟ أريدُ معرفته .

- وحقّ السّماء ، يا سيّدي! لا تتكلّم على هذا النحو . اسكُت ، خوفاً...

- الخوف لن يجعلني أسكتُ ، وسوف يجعلك تتكلم .

فقال سبياغودري المحزون:

- اعذرني يا سيدي الشاب ، واغفر لي ، ليس بمقدوري...

- هذا باستطاعتك ، لأنني أريد ذلك . سوف تسمي لي المدنس!

فأخذ سبياغودري يسعى إلى المراوغة:

- حسناً ، يا سيدي النبيل . إن مدنس هذه الجثة هو قاتل هذا الضابط .

فسأل أوردينر وقد أرجعه هذا التحوّل إلى هدف تحريّاته:

- لقد مات هذا الضابط مقتولاً إذن؟

- أجل ، بلا شك ، يا سيدي .

- وعلى يد من؟ على يد من؟

- وحقّ القديسة التي كانت تبتهل إليها أمك حين ولدتك ، لا تسع إلى معرفة

هذا الاسم ، يا سيدي الشاب ، ولا تجبرني على كشفه .

- إذا كان الاهتمام الذي لديّ لمعرفة ذلك يحتاج إلى أن يُزاد ، فلسوف تضيفُ

إليه أيها العجوز ، اهتمامي بحبّ المعرفة . وأنا أمرك بأن تسمي لي هذا القاتل .

فقال سبياغودري:

- حسناً ، لاحظ هذه التمزّقات العميقة التي أحدثتها أظفاراً طويلة وقاطعة على

جسد هذا التّعس ، وهي تسمي لك القاتل .

وأخذ العجوز يُرى أوردنر الحدوش الطويلة والشديدة على الجثةِ  
العاريةِ والمغسولةِ .

فقال أوردنر:

- كيف؟ هل هو حيوانٌ متوحش؟ دبّ ، أو ...

- كلا ، يا سيّدي الشاب .

- ولكن ، إلاّ أن يكون هو الشيطان ...

- صه! حاذرٌ من أن تخمن ذلك جيداً إلى حدّ مفرط ، ألم تسمع قطّ ... وتابع

البوّاب بصوتٍ خفيض:

- ألم تسمع قط من يتحدثون عن رجل ، أو مسخ ذي رأس بشري ،  
وذي أظفارٍ طويلة كأظفار أستاروت الذي أهلكنا ، وعن المسيح الدجال الذي  
سيهلكنا ...؟

- تكلم بصورةٍ أوضح .

- الويل! قال سفرُ الرؤيا .

- إن اسم القاتل هو الذي أطلبه منك .

- القاتل ... الاسم ... يا سيّدي ، أرأف بي ، أرأف بنفسك .

- إن ثاني هذه الرجاءات قد يقوّض الرجاء الأول ، فحتى لو أن بعض الدواعي

الخطيرة لا تجبرني على أن أنتزع منك هذا الاسم ، فلا تسع استخدام هذا الأمر لفترةٍ  
أطول ... فقال سبياغودري وهو ينتصب ، وبصوتٍ عال:



- حسناً، أنت تريدين ذلك، أيها الشاب. إن هذا القاتل، هذا المدنس هو هان الإيسلندي.

لم يكن هذا الاسم المخيف مجهولاً لدى أوردنير، فردّد:

- كيف؟ هان! هذا اللصّ المقيت! (١)

- لا تسمّه لصاً، فهو يحيا بمفرده دوماً.

- وإذن، أيها التعس، كيف تعرفه؟ وأية جرائم مشتركة قد قرّبت بينكما إذن؟

- أوه! أيها السيّد النبيل، تكرّم بالأناقة بالمظاهر؛ فهل يكون جذع الشجرة ساماً لأن حية تختبئ فيه؟

- لا تقلّ كلاماً لا جدوى منه! فلا يمكن أن يكون للآثم صديق إلا إذا كان متواطئاً معه.

- لستُ صديقه البتّة، وبدرجة أقلّ أيضاً، لست متواطئاً معه. وإن لم تقنّعك أيّمانى، يا سيّدي، فلتفضّل، تكرّماً، بأن تلاحظ بأن هذا التدينس المقيت يعرّضني، بعد أربع وعشرين ساعة، حين يأتون ليرفعوا جثة جيل ستادت، لمحنة تحلّ بالمدنسين، وتلقني بي في خضمّ قلبي مرعب هو أشدّ ما يمكن لبريء أن يكون قد تعرّض له يوماً.

تركت هذه الاعتبارات، اعتبارات المصلحة الشخصية تأثيراً أكبر على أوردنير مما تركه لديه صوت الحارس المسكين المتوسّل. وهي الاعتبارات التي ربّما كانت قد (١) الواقع أن سيباغودري يجهل اشتقاق الكلمة، ويخلط بين كلمتي: Bandit = قاطع طريق، لصّ و Banni: مُبعد، منفي، بعيداً عن كلمة = عصابة التي تبدو متسلسلة عنها.

أوحت له بتصديده المؤثر للتدريس للحظة من الزمن كان سيباغودري يسعى خلالها إلى أن يقرأ على وجهه فيما إذا كان توقّفه هذا سيقرّر الهدوء أم سيجلب العاصفة .

وأخيراً ، قال بلهجة صارمة ، ولكنها هادئة :

- أيها العجوز ، كن صريحاً ، هل وجدت أوراقاً مع هذا الضابط؟

- ولا ورقة ، أقسمُ بشرفي .

- هل تعرفُ إن كان هان الإيسلندي قد وجد بعضاً منها .

- أقسم لك بالقدّيس أوسيس أني أجهلُ ذلك .

- أنت تجهلُ ذلك؟ وهل تعلم أين يختبئُ هان الإيسلنديّ هذا؟

- إنه لا يختبئُ إطلاقاً ، بل يهيمُ على وجهه دوماً .

- فليكن ! ولكن ماهي أماكنُ اعتزاله أخيراً .

فأجاب العجوزُ بصوتٍ خفيض :

- إن لهذا الوثني أماكنُ اعتزالٍ بقدر ما لجزيرةٍ إيتيرين من صحورٍ بحرية ،

وبقدر ما لنجمة سيربوس من أشعة ...

فقاطعهُ أوردنر :

- أدعوك من جديد للكلام بعباراتٍ إيجابية؛ وسأعطيك مثلاً على ذلك؛ فأنت

مرتبّط ارتباطاً غامضاً مع هذا اللص الذي تؤكد أنك لست متواطئاً معه؛ فإذا كنت

تعرفه ، فلا بد أنك تعرف المكان الذي اعتزل فيه الآن- لا تقاطعني- وإذا لم تكن شريكه ، فلن تتردد في أن تقودني إلى البحث عنه .

فلم يستطيع سيباغودري أن يكبح هلهه .

- أنت ، أيها السيد النبيل أنت ، أيها الرب العظيم! أنت المفعم بالشباب والحياة ، تريد أن تستفز هذا الشيطاني ، وتبحث عنه . وحين قاتل انجبالد ذو الأذرع الأربعة العملاق نيكتولم ، كانت له أربعة أذرع على الأقل... .

فقال أوردنير مبتسماً... .

- إن كان لابد من أربعة أذرع ، أفلا تكون مرشدي؟

- أنا! مرشدك؟ كيف يمكن أن تسخر على هذا النحو من عجوز مسكين أصبح يحتاج الآن تقريباً إلى من يرشده؟

فكرّر أوردنير:

- اسمع ، لا تحاول أنت بالذات أن تتلاعب بي . فإذا كان هذا التّديس الذي أودّ أن أصدّق أنك بريء منه يعرضك لقصاص المدّنين ، فأنت لا تستطيع البقاء هنا . ولا بد لك أن تهرب . وإني أعرض عليك حمايتي ، ولكن بشرط أن تقودني إلى مكان اعتزال اللّص . فكن مرشدي ، أكن حاميك . وأقول أكثر من ذلك؛ فإذا وصلت إلى هان الإيسلندي ، فلسوف آتي به ميتاً أو حياً . ويمكنك أن تثبت براءتك ، وأعدك بأن أجعلك ترجع إلى عمك- وإليك بانتظار ذلك ، مبلغاً من الرّيالات الملكيّة ، أكثر مما يدرّه عليك عمك في عام .

كان أوردنير يراعي في الحجج التي يقدمها التدرج المتعمد لقواعد المنطق السليمة، من خلال احتفاظه بكيس النقود حتى النهاية، ومع ذلك، فقد كانت الريلات بحد ذاتها قوية إلى حد كافٍ بحيث تجعل سيباغودري يفكر في الأمر، فبدأ بأخذ النقود.

وقال بعد ذلك، وعينه التي كانت مترددة حتى ذلك الوقت، ارتفعت نحو أوردنير!

- يا سيدي النبيل، إذا تبعك، وعرضت نفسي في يوم ما إلى انتقام هان الرهيب، وإذا بقيت، وقعت غداً بين يدي الجلاد أورو جيكس: فما هو الآن إذن عقاب المدّسين...؟

لا أهمية كذلك؛ ففي الحالين، حياتي المسكينة في خطر. ولكن إذا كان لابد للمرأة أن يختار بين خطرين، هما على الدرجة نفسها من الخطورة، فينبغي له أن يختار الأقل إلحاحاً فيما بينهما<sup>(١)</sup>، حسب الملاحظة الصحيحة لسيموند سيفغوسون، الذي يلقبونه بالحكيم أيضاً - فإني أتبعك - أجل يا سيدي، سأكون مرشداً لك: فتكرّم بالأ تنسى مع ذلك بأنني فعلتُ كل ما بوسعي لكي أثنيك عن مشروعك المحفوف بالمخاطر<sup>(٢)</sup>.

فقال أوردنير:

- فليكن! ستكون إذن مرشدي، أيها العجوز.

(١) باللاتينية في النص.

(٢) إنه مرشد فريد لا يفكر إلا في تحاشي اللقاء مع هان الإيسلندي. وهو يحمل معه «العلبة الحديدية» التي سيبحث عنها أوردنير فيما بعد. «لقد كانت تتبعه فيما كان يبحث عنها». (الفصل: ٨١).

وأضاف بنظرةٍ معبرة:

- إني أعتد على استقامتك .

فردّ البواب:

- آه! يا سيدي . إن ولاء سيباغودري صافٍ كالذهب الذي وهبني إياه للتوّ  
تكرّماً منك .

- عسى ألا يكون الأمرُ خلاف ذلك ، لأنني سوف أثبتُ لك أن الحديدَ الذي  
أحمله ليس حجّةً أقلّ إقناعاً من ذهبي - فأين تظنُّ هان الإيسلنديّ موجوداً؟

- ولكن بما أن جنوبَ درونتهام يعجّ بالجنود الذين أرسلوا إليه ، بناءً على  
استدعاء من المستشار الأكبر لاندري ماهو؛ فلا بدّ أن هان قد توجهَ إلى مغارةِ  
فالدروغ ، أو إلى بحيرة سميزاين ، فطريقنا ستكون إلى هناك مروراً بسكونجن .

- متى يمكنك أن تتبعني؟

- عند بداية النّهار ، وحين يتبدّد الظلامُ ، يُغلَقُ السبلادجيسست؛ فإن خادمك  
المسكين سوف يبدأ لديك مهامّه كمرشد . وهي المهامُ التي سيحرمُ الموتى لأجلها من  
عنايته بهم . إننا سنبحثُ عن وسيلةٍ لنُخفي أثناء النّهار بأكملة التشويه الذي حلّ بعاملِ  
المنجم عن عيون الشعب .

- أين التقيك هذا المساء؟

- في ساحة درونتهام الكبرى ، وإذا كان مناسباً للسيد ، بقرب تمثال العدالة  
الذي كان يسمّى فرياً قديماً ، ولسوف يحميني بظلاله بلا ريب ، إقراراً منه بالجميل  
على تمثال الصبي الجميل الذي أوصيتُ بنحته عند قدميه .

ربما كان سيباغودري يهّم بأن يرّدّ على مسمع أوردنير شفويّاً حيثيّات عريضته  
المقدّمة إلى الحكومة، لو لم يقاطعه هذا الأخيرُ قائلاً:

- هذا يكفي، أيها العجوز، لقد عقدنا الاتفاق.

فرّدّ البواب:

- عقدناه.

ما كاد ينتهي من التلفّظ بهذه الكلمة، حتى سُمِعَت زمجرةٌ بدت آتيةً من  
فوقهم، فارتعدّ البوابُ، وقال:

- ما هذا؟

وقال أوردنير، وقد أصابته الدهشةُ أيضاً:

- أما من ساكنٍ آخرٍ حيٍّ غيرك هنا؟

فاستأنف سيباغودري كلامه وقد طمأنته الفكرةُ التّالية:

- إنك تذكّرني بكاهني أوغليبيغلاب؛ فهو الذي ينامُ محدثاً ضجّةً  
بالتأكيد. إن فنلدياً نائماً يحدثُ من الضّجّةِ ما تُحدِثه امرأةٌ ساهرة، حسب رأي  
الأسقف أرنغريم.

كانا قد اقتربا من باب السبلادجيسست، وهما يتحدّثان على هذا النحو، ففتحه  
سيباغودري بهدوء.

وقال لأوردنير:

- وداعاً، يا سيدي الشاب؛ فلتسعدك السماء. فألى اللقاء هذا المساء. وإذا قادتك طريقك إلى أمام صليب القديس أوسيس، فتكرّم بأن تصلّي من أجل خادمك البائس: بينينوس سياغودري. حينئذ، رجع إلى جثة جيل، وهو يغلّق الباب مجدداً على عجل، لأنه يخشى أن يلمحه أحدٌ بالقدر نفسه الذي يريد فيه وقايةً مصباحه من نسائم الصّباح الأولى، واهتمّ بأن يدير رأس الجثة بحيث يُخفي جراحها.

كان لا بدّ من مسوّغات كثيرة تجعل البوّاب الوجل يقرّر قبول العرض المحفوف بالمخاطر، عرض الرّجل الغريب، وكان يدخل ضمن دواعي عزمه المتهور مايلي:

- ١- الخوف من أوردينر الحاضر. ٢- الخوف من جلاد أورجيكس. ٣- كراهية قديمة لهان الإسلندي. وهي كراهية لم يكده يجرؤ على الاعتراف بها لنفسه، لشدة ما كان الذعرُ يضغطُ عليه. ٤- شغفه بالعلوم التي يمكن لرحلته أن تكون نافعةً لها.
- ٥- الثّقة بدوائه لكي يتهرّب من رؤية هان له. ٦- انجذاب تخمينيٍّ تماماً لمعدن معين كان يحتويه كيسُ نقودِ الشاب المغامر. ويبدو أن العلبة المعدنية المسلوّبة من النّقيب والمخصّصة للأرملة ستادت مملوءة به. وهذه الرّسالة تمرّ الآن بخطرٍ كبير، وهو أن تبقى مُلازمةً أبداً لرسولها.

وأخيراً، فهناك مسوّغٌ أخير، وهو الأملُ المبنيّ على أساسٍ جيّدٍ أوسيء في الرجوع عاجلاً أو آجلاً إلى المكانِ بتهيّاً لمغادرته. فما الذي كان يهّمه، من جهةٍ أخرى، أن يقتل اللّصّ المسافر، أو المسافر اللّصّ؟

ولم يتمالك نفسه، عند ذلك الحدّ من تفكّره، أن يقول بصوتٍ عالٍ: «سوف يقدم لي ذلك جثة دائماً.»

وسمعت دمدمة جديدةً أيضاً؛ فارتعد البوّاب التّمس، وقال في نفسه:

- ليس هذا شخير أو غليبيغلاب ، في الحقيقة . إن هذه الضجّة تأتي من الخارج -  
ثم قال في نفسه بعد لحظة من التفكير: - إنني ساذجٌ حقاً ، إذا أرتعبُ هكذا . هذا بلا  
شكّ هو الكلبُ الشرس ، كلبُ المرفأ الذي يستيقظُ وينبح .

حينذاك ، انتهى من ترتيبِ الأطرافِ المشوّهة لجيل ، ثم أتى ، بعد أن أغلق كافة  
الأبواب ، ليستريح على سريره الحقيير من متاعبِ الليل الذي يشارفُ على نهايته ،  
وليستعيد قواه من أجلِ الليل الذي يجري الاستعداد له .



## الفصل التاسع

القاتل السيفُ في جسمِ القتيلِ به      وللسيوفِ كما للناسِ آجالُ  
تُغيرُ عنه على الغاراتِ هيئتهُ      وماله بأقاصي الأرضِ أهمالُ  
له من الوحش ما اختارتِ أسنته      عيرٌ وهيقٌ وخنساءٌ وذيالُ  
تُسمي الضيوفُ مشهاةً بعقوته      كأنَّ أوقاتها في الطيبِ آصالُ

.....

تُقرئ صوارمه الساعاتِ عبطَ دمٍ      كأنما الساعِ نزالُ وقفالُ

أبو الطيب. شاعر عربي<sup>(١)</sup>

جوليت

آه! هل تظنُّ أننا سنلتقي يوماً؟

روميو

(١) استهلالٌ مقتبس عن أبي الطيب المتنبي، وقد حُذف عام ١٨٣٣، ولقد جرت المطابقة مع النص العربي بجهدٍ مشكورٍ للشاعر. نادر زين الدين، بالرجوع إلى ديوان المتنبي، وإلى القصيدة التي تبدأ بـ:  
لا خيلٌ عندك نهديتها ولا مالٌ      فليسعدُ النطقُ إن لم تُسعدِ الحالُ  
أما العيرُ والهيقُ والخنساءُ والذيالُ فهي على التوالي: الجمالُ، والتعامُ، والأبقارُ، والثيرانُ الوحشية. (م: ز. ع).

لا شك في ذلك ، وكلُّ هذا الغم سيصبح حديثاً حلواً في أيامنا الآتية .

### شكسبير، روميو وجولييت

انطفأت منارة قصر مونكولم للتو، وكان البحار الذي يهّم بالدخول إلى خليج درونتهام يرى، في مكانها، خوذة جنديّ الحراسة، وهي تلمع من بعيد، مثل نجمة متحرّكة، في أشعة الشمس المشرقة عندما نزل شوماكير، كالعادة، إلى الحديقة الدائرية التي تحيطُ بسجنه، مستنداً إلى ذراع ابنته. كان كلاهما قد أمضيا ليلةً مضطربة، العجوز بسبب الأرق، والفتاة بسبب أحلام يقظة لذيذة. كانا يتنزهان منذ بعض الوقت بصمت، عندما وجّه السجين العجوز إلى الفتاة الجميلة نظرةً حزينة ورصينة، وقال:

- إن وجهك يصطبغ بالحمرة، وتبتسمين بمفردك يا إيتيل. فأنت سعيدة، لأنك لا تخجلين من الماضي، وتبتسمين للمستقبل.

فاحمرّ وجهُ إيتيل بشكلٍ أكبر، وكفّت عن الابتسام، وقالت  
محرجةً ومضطربة:

- يا سيّدي والدي، لقد أتيت بكتاب الإيدا<sup>(١)</sup>.

فقال شوماكير:

- حسناً! اقْرئي يا ابنتي.

ثم غرق ثانية في تفكره الحالم.

(١) انظر: الملاحظة رقم (٣) في المقدمة.

حينذاك ، أصغى السّجينُ الكئيب ، وهو جالسٌ على صخرةٍ ضاربةٍ إلى  
الأسود ، ومظلمةٍ بسرورةٍ سوداء ، أصغى إلى صوتِ ابنته الرّقيق ، من دون  
أن يسمع قراءتها ، مثلما يستمتعُ مسافرٌ ظمآنٌ بخيرِ النّبع الذي يغترف  
منه الحياة .

قرأت له إيتيل قصة الراعية الأنغا التي رفضت ملكاً حتى يثبت أنه محارب .  
فلم يحصل الأمير رينيه لودبردغ على الرّاعية ، إلا حين رجع منتصراً على قاطع  
الطريق كليستادور الذي هو إنغولف الجزّار<sup>(١)</sup> .

فجأة أتى وقعُ أقدامٍ وحفيفُ أوراقٍ ليقطع قراءتها ، وينتزع شوماكير  
من تأملاته . فخرج الملازمُ دالفيلد من خلف الصّخرة التي كانا جالسين عليها ؛  
فخفضت إيتيل رأسها ، إذ تعرّفت المقاطع الدائم ، فهتف الضّابط :

- وحقّي ، أيتها الأنسة الجميلة ، إن اسم إنغولف الجزّار قد نطق به فمكُ  
السّاحر ، وقد سمعته ، وأفترض أنك إنما رجعت إليه زمنياً ، حين تكلمت على  
حفيدة هان الإيسلندي . إن الأنسات يحبن كثيراً أن يتكلمن على اللصوص .  
ومن هذه الناحية ، فإن أشياء تمتع الأسماع وتبعث على الرعب ، على نحو  
فريد ، تُروى عن إنغولف وخلفه فلم يكن لإنغولف الجزّار إلا ابنٌ واحد ، مولودٌ  
من السّاحرة تواركا . وهذا الابنُ لم يكن له أيضاً إلا ابنٌ واحد ، مولود كذلك  
من ساحرة . ومنذ أربعة قرون ، استمرّ بقاء هذه السّلالة على هذا النحو المدمرِ  
لإيسلندا ، عن طريقٍ سليلٍ واحدٍ دوماً لا يُنتج إلا فرعاً واحداً . ومن خلال تلك  
السّلسلة من الورثة الوحيدتين ، إنما وصلت الرّوح الجهنمية لإنغولف حتى أيامنا

(١) يستوحى هيفو قصة «الراعية أغلوغا والملك رينيه» (ماليه ، الجزء الأول ، الصفحة ٢٨١ ، وما يليها) ، غير أن  
إيتيل تقرأ على الخصوص في كتابها ، كما تقرأ المستقبل .

هذه سليمةً وتامةً، إلى هان الإيسلنديّ، الذائع الصّيت . وقد حظيت هذه الروحُ بلا شكّ في هذه اللحظة بأن تشغل الأفكار العذريّة للآنسة .

توقف الضّابط للحظة من الزّمن ، وكانت إيتيل صامتةً بسبب الإحراج . أما شوماكير فصامتٌ من جرّاء الضجر . فاستخفّ الفرّح الضّابطُ لأنّه رأهما مستعدّين ، إن لم يكن للردّ عليه ، فعلى الأقلّ للإصغاء له ، فتابع :

- إن قاطع طريق كيبستادور ليس له من هوىٍ آخر غير كراهية البشر ومن همّ آخر غير الإضرار بهم .

فقاطعه العجوز بغتة :

- إنه حكيم .

فتابع الضّابط :

- إنه يحيا بمفرده دوماً :

وقال شوماكير :

- إنه مغتبط .

ابتهج الملازمُ بهذه المقاطعة المزدوجة والتي كان يبدو أنّها تمهّرُ اتّفاقاً بإجراءات الحديث .

فهتف :

- فليحفظنا الإلهُ ميترا من هؤلاء الحكماء ، هؤلاء المغتبطين ! واللّعنةُ على التّسيم العليلِ السيءِ القصدِ الذي جَلَبَ إلى النرويجِ آخرَ شياطينِ إيسلندا . إني

على خطأ إذ أقول سيء القصد، لأننا، كما يؤكد البعض، ندينُ لأسقف بكوننا قد حظينا بامتلاك هان كليستادور. وإذا ما أخذنا بما يقوله التقليد؛ فإن بعض الفلاحين الإسلنديين الذين أخذوا من جبال ييسستيد هان الصغير الذي لما يزل طفلاً، أرادوا قتله، كما قتل أستياج شبل باكتريان. غير أن أسقف سكالولت اعترض على ذلك، وأخذ الدب الصغير تحت حمايته، آملاً أن يصنع من الشيطان مسيحياً. وقد استخدم الأسقف الطيب ألف وسيلة لتطوير ذلك العقل الجهمي، ناسياً أن الشوكران<sup>(١)</sup> لم يتحول إلى زنبقة في دفيئات بابل الحارة. وهكذا، فإن اليفاع الشيطاني قد كافأه على عنايته به، بأن هرب ذات ليلة على جذع شجرة، وعبر البحار، وذلك بأن أضاء هروبه بالحريق الذي أضرمه بالقصير الأسقي. تلك هي الكيفية التي تحوّل بها، في الترويج، ذلك الأيسلندي الذي بفضل تربيته، يقدم اليوم صورة المسخ في كل كمالها، واللص بتمام صفاته، حسب حكاية غزالات البلاد العجائز. ومنذ ذلك الحين، طمرت مناجم فاروير، وسُحق ثلاثمئة عامل تحت أنقاضها، وأسقطت صخرة غولين المتدلّية على القرية التي كانت تهيمن عليها أثناء الليل، وانهار جسر هاف - بروين من أعالي الصّخور على معبر المسافرين؛ وأُحرقت كاتدرائية درونتهام، وأطفئت المنارات الساحلية طيلة الأيام العاصفة، وجملة من الجرائم وأعمال القتل دُفنت في بحيرتي سباربو وسميازين، أو أُخفيت في مغائر فالديروغ وريلاس، وفي مضائق دوفريلد الصّخرية. وقد شهدت هذه الجرائم على وجود هذا المدعو أريمان المتجسد في درونتهاموس. إن العجائز يزعمن أن وبرة تثبت له في لحيته. عند كل جريمة. وفي هذه الحال، لا بدّ أن تكون لحيته كثة مثل لحية مجوسي

(١) عشبة طيبة شديدة السمية. (م: ز. ع).

آشوري موقر. وسوف تعلم الآنسة الجميلة مع ذلك بأن الحكومة قد حاولت غير مرة أن توقف النمو غير العادي لتلك اللحية...

قطع شوماكير الصّمت أخيراً، وقال وهو ينظرُ نظرة انتصارٍ،  
ويبتسم بسخرية:

- وكلُّ الجهود التي بُذلت للقبض على هذا الرجل كانت فاشلة؟ إني أهنيء  
المستشارية الكبرى على ذلك.

فلم يفهم الضابطُ تهكّم المستشار الكبير السابق.

- لا يزال القبض على هان متعذراً حتى الآن، شأن أوراتيوس الملقب  
بكلوكيس. فالجنودُ القدامى، وفتيانُ الجيش الشعبي، والقرويون، كلُّهم  
يموتون أو يهربون أمامه. إنه شيطانٌ لا يمكن تجنُّبه أو الوصولُ إليه، والحظُّ الأوفرُ  
الذي يمكن أن يلاقه أولئك الذين يبحثون عنه، هو ألا يجدوه.

وتابع وهو يجلسُ بلا تكلفٍ إلى جانب إيتيل التي اقتربت من والدها:

- ربّما تكون الآنسة اللطيفة مدهوشة من كلِّ ما أعرفه من أمور تثيرُ الفضول  
حول هذا الكائن الخارق للطبيعة؛ فأنا لم ألقطُ عن غير قصد هذه الروايات  
الغريبة، ويبدو لي، وأكون سعيداً إذا شاركتني رأيي مستمعتي السّاحرة، أن  
مغامرات هان يمكن أن تقدّم روايةً لذيذةً من نمط الكتابات العظيمة، كتاب  
مدموازيل دوسكوديري، من مثل أرتامين أو كليليا، والتي لم أقرأ منها بعد إلا  
سنة مجلّدت، ولكنها، في نظري، رائعةٌ فنيةٌ مع ذلك؛ فلا بدّ، على سبيل  
المثال، أن نلطفُ مناخنا، وأن نزخرف تقاليدنا، وأن نحوّر أسماءنا الأعجمية؛  
وهكذا، فإن درونتهايم التي قد تغدو دورتينيانوم سوف تشهدُ تغييرَ غاباتها،

تحت عصاي السحرية، إلى أحراش للنزهات ترويهما ألف ساقية صغيرة أكثر شاعرية بكثير من سيولنا القبيحة. وتخلي كهوفنا السوداء والعميقة المكان لمغائر ساحرة، مفروشة بزخارف الحصى المذهبة، والقواقع اللازوردية. ففي إحدى هذه المغائر، يمكن أن يسكن الساحر الشهير: هانوس دوتوليه... (لأنك ستوافقين على أن اسم هان الإيسلندي لا يشتم الأذن). إن هذا العملاق... (أنت تشعرين بأنه قد يكون منافياً للعقل أن يكون بطل كتاب كهذا عملاقاً). إن هذا العملاق يتحدثُ رأساً من الإله مارس... (إن إنغولف الجزار لا يقدم شيئاً للخيال)، ومن الساحرة تيون... (أفلا ترين أن اسم تواركا قد حوّر تحويراً موقفاً؟) التي هي ابنة الكاهنة الوثنية، كاهنة كوم، وهي هانوس. وبعد أن تربت على يد المجوسي الأكبر، مجوسي تولية، ربما تكون قد هربت أخيراً من قصر الزعيم الأكبر، على عربة مربوطة إلى تينين... (فلا بد للمرء أن يكون ضحل الفكر لكي يحتفظ بالرواية الركيكة، رواية جذع الشجرة) وبما أنه قد وصل إلى تحت سماء دورتينيانوم، وأغراه هذا البلد الساحر؛ فلا بد أنه قد جعل منه مكاناً لإقامته ومسرحاً لجرائمه. وقد لا يكون أمراً يسيراً أن يصنع المرء صورة مستحبة لأعمال هان اللصوصية. بل يمكن أن نلطف فظاعتها بحب يجري تخيله بمهارة؛ فالراعية ألسيب، وهي تنزه حملها في حرش مليء بالآس، وأشجار الزيتون، يلمحها العملاق الذي يستسلم فجأة لسلطان عينها، ولكن ألسيب تحب ليسيداس الوسيم، وهو ضابط في الجيش الشعبي، ويعسكر مع حاميته في ضيعتها الصغيرة. ويغضب العملاق من سعادة قائد المئة، وقائد المئة من ملاطفات العملاق. أنت تتصورين، أيتها الأنسة اللطيفة ما يمكن لمخيلة كهذه أن تشيعه من السحر في مغامرات هانوس. وأراهنُ بجزمتي الكراكوفية مقابل

خفّ قماشِيّ بأن موضوعاً كهذا تعالجه مدموازيل دوسكوديري ربّما يثيرُ شغفَ سيّداتِ كوبنهاغن كلهن .

انترعت هذه الكلمةُ شوماكير من أحلام يقظته الكئيبة والتي ظلّ متوارياً فيها أثناء الوقت غير المجدي الذي أضاعه الملازم منذ قليل في عرضِ ظرفه الأدبيّ .

فقال فجأة:

- كوبنهاغن؟ أيها السيّد الضابط . ماذا حدث مجدداً في كوبنهاغن؟

فأجاب الملازم:

- لا شيء في الواقع ، على حدّ علمي ، اللهم إلا الموافقة التي أعطهاها الملك للزواج الهام الذي يشغلُ المملكتين في هذه الآونة .

فتابع شوماكير:

- وكيف؟ أيّ زواج؟

إن ظهورَ محدثٍ رابعٍ قد أوقف الرّد على شفّتي الملازم .

رفع ثلاثتهم عيونهم ، وانفرج وجهُ السّجين القاتم . أما سحنةُ الملازم العابثة فقد اتخذت تعبيراً رصيناً ، ودبت الحياة والفرح في وجه إيتيل الشّاحب والمضطرب ، خلال المناجاة الطويلة التي قدّمها الضابط ، فتنهّدت بعمق ، وكان قلبها قد تخفّف من عبء لا يحتمل ، واندفعت ابتسامتها الحزينة والحفيّة لملاقاة القادم الجديد -إنه أوردنير .

كان العجوزُ والفتاةُ والضابطُ أمام أوردنير في موقفٍ فريد؛ وكان لكلّ



منهم سرٌّ مشتركٌ معه؛ لذا، فقد كان متضايقاً من الآخر بصورة متبادلة. إن عودة أوردنير إلى البرج لم تفاجئ شوماكير وإيتيل اللذين كانا ينتظرانه، ولكنها أدهشت الملازم بقدر ما فاجأ وجود الملازم أوردنير؛ فقد كان يمكن لهذا الأخير أن يخشى أن يفشي الضابطُ أموراً من ذلك اللقاء الذي دار بينهما في اليوم الفائت. لو لم يطمئنه الصمتُ الذي يُمليه التقليدُ الفروسيّ فلم يكن بإمكانه، والحالة هذه، إلا أن يدهش من رؤيته جالساً بهدوءٍ إلى جانب السجينين.

لم يكن باستطاعة هذه الشخصيات الأربع أن تتحدث بشيء وهي مجتمعة. لأنه كان لديها بالتحديد الكثير به متفرقة. وهكذا، فإذا ما وضعنا جانباً نظرات التفاهم والإحراج، فإن استقبال أوردنير الذي لقيه كان صامتاً تماماً.

انفجر الملازم ضاحكاً، وقال:

- قسماً بذيل المعطف الملكي، يا عزيزي القادم الجديد، هذا صمتٌ ليس بعيد الشبه عن صمت الأعيان الغاليين، عندما كان الروماني برينوس . . . .  
لم أعد أدري الآن حقاً من كان رومانياً أو غالياً، الأعيان أم الجنرال، فهذا غير مهم! بما أنك هنا، ساعدني على إخبار هذا الشيخ المحترم بالجديد الذي يحدث. وقد كنت أهم، قبل دخولك المفاجئ إلى المسرح، بأن أحدثه عن الزواج الشهير الذي يشغل في هذه اللحظة الميدين والفرس.

فقال أوردنير وشوماكير في الوقت نفسه:

- أيّ زواج؟

فهتف الملازم وهو يصفق يداً بيد:

- بناءً على تفصيلِ ملابسك ، أيها السيدُ الغريب ، كنت قد حدثتُ بأنك أت من مجتمعٍ مختلف . وهذه مسألةٌ تبدل شكِّي يقيناً . فأنت قد رسوت بالأمس بلا شك على ضفاف النّيدر ، فيعربة جنّياتٍ مقطورة إلى غرفينين<sup>(١)</sup> مجنّحين . لأنه لم يكن بإمكانك أن تجوبَ الترويح دون أن تسمعَ حديثاً عن الزواج الشهير بين ابنِ نائبِ الملك ، وابنة المستشار الكبير .

فاستدار شوماكير نحو الملائم وقال :

- ماذا؟ أوردنر غولدينليف يتزوَّج أولريك دالفيلد؟

فردّ الضابط :

- كما تقول ، ولسوف يُنجزُ ذلك قبل أن تنقضي في كوبنهاغن درجةُ الفساتين المنفوخة ، على طريقة ليوبولدين .

لابدّ أن يكون ابن فريدريك قد أصبح تقريباً في الثانية والعشرين ، لأنني كنت في قلعة كوبنهاغن قبل ذلك بسنة ، عندما تناهت إلي شائعةٌ ولادته .

وتابع شوماكير بابتسامةٍ مريرة :

- إذ ما تزوّج وهو فتى ، وفي فترة زوالِ الخطوة ، فلن يأخذوا عليه ، على الأقل ، بأنه يطمَع في قبعة الكادينال .

كان محظيُّ الملك العجوز يلمحُ إلى مصائبه الشخصيّة ، والتي لا يدرُكها الملائم الذي قال مقهقهاً :

- كلاً ، بالتأكيد ، فالبارون أوردنر سيتلقّى لقب الكونت ، وقلادة الفيل ، وزخارف العقيد والتي قلّما تنسجمُ حقاً مع قلنسوة الكاردينال .

(١) العزفين : هو كائنٌ خرافيّ نصفه نسرٌ ، ونصفه أسد . (م: ز. ع.) .

فأجاب شوما كير:

- نعماً حَدَثَ .

ثم أضاف، بعد لحظة توقّف، وهو يهزّ رأسه، كأنّه قد شهد انتقامه أمامه:

- بعد بضعة أيام، ربّما يصنعون له غلّ طوقِ نبيل، ويحطّمون على جبينه تاج الكونتية، ويصفعون وجنتيه بزخارف العقيد.

فأمسك أوردنير بيد العجوز، وقال:

لمصلحة كراهيتك، يا سيّدي، لا تلعن سعادة عدوّ قبل أن تعلم إن كانت هذه السعادة سعادةً بالنسبة إليه.

فقال الملازم:

- حسناً! ولكن ماذا تهّم بالنسبة للبارون تورفيك لعنات رجل عجوز...؟

فهتف أوردنير:

- توقّف، أيها الملازم، إنها تهّمه أكثر مما تتصوّر... فرّبما -

وتابع بعد لحظة من الصّمت:

- وزواجك الشّهير أقلّ تأكيداً ممّا تظنّ.

فسارع الملازم إلى الرّد وهو يحيي تحية تهكمية:

- فليكن حسب ما تتمنى<sup>(١)</sup>. الحق أن الملك ، ونائب الملك ، والمستشار الكبير قد رتبوا كل شيء من أجل هذا القران: إنهم يرغبون فيه ، ويريدونه ، ولكن بما أنه لا يروق للسيد الأجنبي ، ما أهمية المستشار الكبير ، ونائب الملك ، والملك .

فقال أوردينر بلهجة جادة:

- أنت على حقٍ ربّما .

- أوه! في الحقيقة .

وانقلب الملازم على ظهره ، وهو يقهقه:

- إن هذا مفرط الطرافة . أودُّ مقابل الكثير أن يكون البارون تورفيك هنا لكي يسمع عرافاً كثير الاطلاع على أمور هذا العالم ليقرر مصيره . أيها النبي العالم ، صدقني أنه ليس لديك حياة تكفي لكي تكون ساحراً جيداً .

فأجاب أوردينر ببرود:

- أيها السيد الملازم ، لا أظن أن أوردينر غولدينليف يتزوج امرأة من غير أن يحبّها .

- إيه! إيه! هذا هو كتاب الأقوال الماثورة ، ومن قال لك ، أيها السيد ذو المعطف الأخضر أن البارون لا يحب أولريك دالفيلد؟

- وأنت ، من فضلك ، من قال لك بدورك إنه يحبّها؟

---

(١) باللاتينية ، في النص .

هنا، أنجز الملامز، كما يحدث غالباً عند احتدام الحديث إلى تأكيد واقعة ليس متأكداً منها.

- من يقول لي إنه يحبها؟ إن السؤال ممتع! وأنا مستاء من أجل عرافتك؛ غير أن كل الناس يعلمون أن هذا الزواج ليست زواج حبٍ أقل مما هو زواج منفعة.

فقال أوردنير بلهجة جادة:

- باستثنائي أنا، على الأقل.

- باستثنائك أنت، فليكن! ولكن ما أهمية هذا! أنت لن تمنع ابن نائبي الملك من أن يكون مغرمًا بابنة نائبي الملك.

- مغرم!

- مغرم بجنون!

- لا بد، في الحقيقة، أن يكون مجنوناً لكي يكون مغرمًا بها.

- مهلاً! لا تنسَ عنم تتكلم ومع من. ألا يُقال أن ابن الكونت، نائبي الملك، لا يمكنه أن يغرم بسيدة من غير أن يستشير هذا الفظ.

كان الملامز قد نهض، وهو يتكلم على هذا النحو. أمّا إيتيل التي رأت نظرة أوردنير تضطرم غضباً، فقد هرعت إليه، وقالت:

- أوه! تكزماً، هدئ نفسك، ولا تُصغ إلى هذه الإهانات، فبم يهئنا أن يكون ابن نائبي الملك يحب ابنة المستشار، أم لا؟

هدأت تلك اليد الرقيقة التي وضعت على قلب الشاب ، ثورته ، فحطت  
نظرته المسحورة على فتاته إبتيل ، ولم يسمع الملازم الذي ، ما إن استعاد مرجه ،  
حتى هتف :

- إن السيدة تؤدّي بلطافة متناهية دور السيدات السابننات ، بين والديهن  
وأزواجهن . وتابع وهو يتوجه إلى أوردينر :

- لقد كانت كلماتي غير موزونة تماماً ، وكدت أنسى أن رابطة أخوة  
موجودة فيما بيننا ، وأنه لا يمكن لأحد منا أن يستفز الآخر -أيها الفارس ،  
أعطني يدك ، ولتتفق؛ فانت قد نسيت أيضاً أنك كنت تتكلم عن ابن نائب الملك  
مع حميه المقبل ، الملازم دالفيلد .

عندما سمع شوما كير هذا الاسم ، وكان حتى تلك اللحظة ، يلاحظ  
كل شيء بعدد اكتراث ، أو بنفاذ صبر ، اندفع من مقعده الحجري ، وهو يطلق  
صرخة رهيبه :

- دالفيلد! واحد من آل دالفيلد أمامي! أيها الثعبان! كيف لم أتعرف في  
الابن أباه المقيت! دعني مستريحاً في هذه الزنزانة . إنهم لم يحكموا عليّ برويتك  
عقاباً لي .

لم يعد ينقصني ، كما كان يجروء على أن يتمنى ذلك للتو ، إلا أن أرى  
ابن غولدينليف إلى جانب ابن دالفيلد... أيها الخونة! أيها الأندال! لماذا يأتون  
بأنفسهم ليستمتعوا بدموع جنوني وغضبي! أيها السلالة! أيها السلالة المقيتة!  
يا ابن دالفيلد ، دعني!

أما الضابط الذي أذهله في البداية عنفُ هذه اللعنات ، فقد استعاد حالاً  
غضبه ، وكلامه:

- صمتاً ، أيها العجوزُ الفاقِدُ الرّشد! هل ستنتهي من ترديدِ  
لازماتك الشّيطانية؟

- دُع ، دعني ، واحمل لعنتك ، لك ولسلالة غولدينليف الحقيرة والتي  
ستقرن بسلاتك فهتف الضابطُ محنقاً:

- تَباً! إنك تهينني إهانةً مضاعفة...!

فأوقف أوردنير الملازم الذي خرج عن طوره .

- احترم في شخص عدوك رجلاً عجوزاً ، أيها الملازم؛ فلدينا تسويات  
من قبل لا بد من تاديتها . وأنا أتحمّل مسؤولية إهاناتِ هذا الرّجل التّعس الحظ .  
فقال الملازم:

فليكن! إنك تحمل دينا مضاعفاً ، وستكون المعركة حتى النهاية ، لأنه  
سيكون عليّ أن أثارُ لصهري ولنفسي؛ فلتتصوّر أنك تلتقط مع قفازي قفاز  
أوردنير غولدينليف .

فأجاب أوردنير:

- أيها الملازم ، دالفيلد ، إنك تتحرّب للغائبين بحرارة تدلُّ على المروءة .  
أفليس في هذه المروءة ما يجعلك ترأفُ بعجوزٍ عاثرِ الحظّ تعطيه الضراء بعض  
الحقّ في أن يكون متعسفاً؟

كان دالفيلد من تلك النفوس التي نوقظ فيها الفضيلة بالمديح؛ فصافح أوردينر واقترب من شوماكير الذي قد هوى على الصخرة بين يدي إيتيل المحزونة، وقد أرهقه تصرفه نفسه، وقال الضابط:

- يا سيدي شوماكير، لقد أسأت استخدام شيخوختك، وربما كنت أهمُّ بإساءة استخدام فتوتي. لو لم تجذّ مدافعاً عنك. كنت قد دخلتُ هذا الصباح للمرّة الأخيرة إلى سجنك، وكان ذلك لكي أقول لك إنك تستطيع منذ الآن أن تبقى طليقاً، ومن غير حراسٍ في البرج، فقال السجين العجوز بصوتٍ مكتوم:

- انسحب من هنا.

انحنى الضابط، وامتل، وهو راضٍ ضمناً لأنه حصل على تأييدٍ لتصرفه من خلال نظرة أوردينر.

مكث شوماكير بعض الوقت مكتوف اليدين، محني الرأس، غارقاً في تفكيره، وفجأة، رفع نظرتَه نحو أوردينر الذي كان يقفُ بصمتٍ أمامه، وقال:

- حسناً!

- يا سيدي الكونت، لقد مات ديسبولسن مقتولاً.  
فهبط رأسُ العجوز ثانيةً على صدره، وتابع أوردينر:  
- إن قاتله هو لصٌّ شهير. هو هان الإيسلندي.



فقال شوما كير:

- هان الإيسلندي!

فتابع أوردنير:

- لقد قام بسلبِ النقيب .

وقال العجوز:

- وهكذا ، فأنت لم تسمع قطّ حديثاً عن علبةٍ صغيرةٍ معدنية ، مختومةٍ  
بشعاراتِ غريففلد؟

- كلا ، يا سيّدي .

فترك شوما كير جبهته تسقطُ بين يديه .

- سوف أجلبها لك ، يا سيّدي الكونت ، فثق بي . لقد ارتكبتُ الجريمةُ  
البارحة صباحاً ، وهرب هان نحو الشمال ، ولديّ مرشدٌ يعرفُ أماكن اختبائه؛  
فغالباً ما جبتُ مرتفعاتِ درونتهايموس ، ولسوف أصلُ إلى اللص .

شحب وجه إيتيل ، ونهض شوما كير ، وكان في نظرتِه شيءٌ يشعُّ  
بالفرح ، وكأنه لا يزال يدركُ وجودَ الفضيلة بين البشر .

فقال وهو يرفعُ إحدى يديه نحو السّماء:

- أيها التّيبيل أوردنير ، وداعاً .

واختفى خلف أشواك الغابة .

حين استدار أوردنير رأى على الصخرة التي صقلها الزبد إيتيل التي شحب  
وجهها مثل تمثال من المرمر على قاعدة سوداء .

فقال ، وهو يهرع إليها ، ويسندها بساعديه:

- أيها الإله العادل! يا حبيبي إيتيل ، ماذا بك؟

فأجابت الفتاة المرتجفة بصوت لا يكاد يكون مسموعاً:

- أوه! إن كان عندك ، ليس الحب ، بل شيء من الرأفة ، يا سيدي ، وإن  
لم تكن تتكلم معي بالأمس لكي تخدعني خداعاً تاماً . وإن لم تكن قد تكرّمت  
لتأتي إلي هذا السجن لكي تسبب موتي ، يا سيدي أوردنير ، يا حبيبي أوردنير .  
فلتخل ، وحق الملائكة ، لتتخل عن مشروعك الجنوني!

وتابعت ودموعها تنسكب بغزارة من عينيها ، ورأسها مائل على  
صدر الشاب:

- يا أوردنير ، يا حبيبي أوردنير . قدّم لي هذه التضحية . ولا تلاحق هذا  
الّص ، هذا الشيطان الفظيع الذي تريد قتاله . فما هي مصلحتك في المضي في  
ذلك الأمر ، يا أوردنير؟

قل لي؟ أية مصلحة يمكن أن تكون أئمن من مصلحة سيئة الحظ التي كنت  
تسميها بالأمس زوجتك المحبوبة...؟

وتوقفت ، والعبرات تخنقها . وكانت ذراعها معلقين بيديها المضمومتين  
إلى عنق أوردنير الذي كانت تحدق بعينها المتوسلتين بعينه:

- يا معبودتي إيتيل . إنك مخطئةٌ في قلقك؛ فالرَّبُّ يساندُ المقاصدَ الحسنةَ ،  
والمصلحةُ التي أعرَضَ نفسي للخطر من أجلها ليست شيئاً آخر سوى مصلحتك .  
إن تلك العلبةَ الحديديةَ تحتوي ...

فقاطعته إيتيل قائلة:

- مصلحتي! هل لي مصلحةٌ أخرى غير حياتك؟ فإذا متَّ ، يا أوردنير؛  
فماذا تريدُ أن يحدثَ لي؟

- ولماذا تصوِّرين بآني ساموت ، يا إيتيل...؟

- آه! أنت! لا تعرفُ إذن هان هذا ،

هذا اللصُّ الجهنمي؟ هل تدري إلى أيِّ مسخ أنت تجري؟ هل تدري أنه  
يسيطرُ على كلِّ قوى الظلام ، وأنه يقلبُ الجبالَ على المدن؟ وأن خطوته تجعلُ  
الكهوفَ الواقعةَ تحت الأرض تنداعى؟ وأن نفسه يُطفئُ المنارات على الصَّخور؟  
وهل تظنّ ، يا أوردنير أنك يمكن أن تقاوم هذا العملاق الذي يساعدهُ الشيطانُ  
بساعديك الأبيضين ، وسيفك السريع العطب؟

- وصلواتك ، يا إيتيل . والتفكيرُ بآني أحاربُ لأجلك! كوني متأكدةَ ،  
يا إيتيل ، يا حبيبتى بأنه قد جرت المبالغةُ كثيراً بقوةِ هذا اللصِّ المتسكِّعِ وسطوته .  
إنه إنسانٌ مثلنا ، وهو يميتُ الآخرين إلى أن يتجرَّع الموت .

- أنت لا تريدُ إذن أن تصغي إليّ ، وكلماتي لا تساوي شيئاً بالنسبة  
إليك؟ فقلْ لي ، ماذا تريدُ أن يحدثَ لي ، إذا ذهبَت ، وإذا كنت ستنتقلُ من

خطر إلى خطر، وتعرض أيامك التي هي لي للخطر، وتسلمها إلى مسخ،  
وذلك من أجل مصلحة لا أدري ما هي على هذه الأرض...؟

وهنا، خطرت من جديد في ذهن إيتيل حكايات الملازم، وتضخمت  
بمحبتها كلها، وبذعرها كله، فتابعت بصوت تقطعه العبرات:

- أو كد لك، يا حبيبي أوردنير، أن أولئك الذين قالوا لك إنه ليس أكثر  
من رجل قد خدعوك، وعليك أن تصدقني أكثر مما تصدقهم، يا أوردنير،  
وأنت تعلم أنني لا أبتغي أن أخدعك. وقد جرت ألف محاولة لقتاله، فدمر  
كتائب كاملة - وأريد فقط أن يقول لك ذلك آخرون، فتصدقهم ولا تذهب.

كان يمكن بلا شك لرجاءات المسكينة إيتيل أن تهز عزم أوردنير المغامر،  
لو لم يكن قد تقدم في عزمه هذا إلى حد كبير. فرجعت الكلمات التي أفلتت  
في اليوم السابق من شوماكير، في يأسه، إلى ذاكرة أوردنير، فرسخته في  
عزمه، فقال:

- يمكنني، يا عزيزتي إيتيل أن أقول لك إنني لن أذهب، ولن أنفذ  
مشروعي كذلك، غير أنني لن أخدعك أبداً. حتى وإن كان ذلك لطمانتك،  
فلا يتعين علي وأنا أكرر ذلك، أن أترجح بين دموعك ومصالحك؛ فالأمر يتعلق  
بمصيرك، وبسعادتك، وبحياتك ربّما، بحياتك، يا حبيبي إيتيل... وكان  
يضمها برقة بين ذراعيه، فسارعت إلي القول بصوت باك:

- يا صديقي أوردنير، ماذا يفيدني كل هذا. أما فرحي كله، فلا تبين  
لي تعاسة فظيعة وأكيدة على أنها مشقات خفيفة وغير مؤكدة، فما فائدة  
مصيري وحياتي...؟

- إن الأمر يتعلّق ، يا إيتيل ، بحياة والدك أيضا .

فتملّصت من بين ذراعيه ، وردّدت بصوتٍ خفيض ، والشحوبُ  
يعلو وجهها :

- أجل يا إيتيل ، هذا اللّصّ المتسكّع الذي يساندهُ بلا شكّ أعداء الكونت  
غريفيلد يمتلكُ أوراقاً تهدّد حياة والدك التي أصبح يمقتها ، وأريد أن أستعيد هذه  
الأوراق مع حياته .

مكثت إيتيل لبضع لحظاتٍ شاحبةٍ وصامتة ، وكانت دموعها قد نضبت ،  
وصدرها المنتفخ يتنفّس بصعوبة ، وهي تنظر إلى الأرض بعينٍ كامدةٍ وغير  
مكرثة ، بتلك العين التي ينظرُ بها المحكوم بالإعدام في اللحظة التي ترتفعُ فيها  
البلطة ، خلفه ، فوق رأسه .

فهمست :

- حياة والدي !

ثم أدارت ببطء عينيها نحو أوردينر ، وقالت :

- إن ما تفعله لا فائدة منه ، ولكن افعله .

فجذبها أوردينر إلى صدره .

- أوه ! أيتها الفتاة النبيلة ، دعي قلبك يدقّ على قلبي . أيتها الصديقة النبيلة !  
فلسوف أعود بعد قليل . هيا ، سوف تكونين لي ، وأريد أن أكون منقذ والدك ،  
لكي استحقّ أن أكون ابناً له ، يا إيتيل ، يا محبوبتي إيتيل ... !

من يمكنه أن يقول لنا ماذا يحدث في قلبٍ نبيلٍ يحسُّ بأن قلباً آخر يفهمه؟ وإذا كان الحبُّ يجمعُ بين روحين كهاتين الروحين برباطٍ لا ينفصم . من يمكنه أن يصوِّر تلك المباهج التي لا يمكنُ التعبير عنها . يبدو حينئذٍ ومن خلال الالتقاء للحظة قصيرة ، أن هناك شعوراً بكلِّ سعادة الحياة ، وكلِّ مجدها ، والتي يجمّلها سحرُ التّضحيات النبيلة .

- أوه ، يا عزيزي أوردنير . اذهب ، وإذا لم ترجع ، فإن الألم من غير أملٍ يقتل ، وسوف تكون هذه هي مواساتي البطيئة .

نهضاً كلاهما ، ووضع أوردنير فوق ذراعه . ذراع إيتيل ، ووضع في يده تلك اليد المعشوقة ، واجتازا بصمت الممرات المتعرجة للحديقة المعتمة ، ووصلا على مضض إلى باب البرج الذي يُستخدم كمخرج ، وهناك سحبت إيتيل من صدرها مقصاً صغيراً ذهبياً ، وقطعت خصلة من شعرها الجميل الأسود<sup>(١)</sup> .

- تقبل هذه الخصلة . يا أوردنير ، ولترافقك ، ولتكن سعيدة أكثر مني .

ضمّ أوردنير إلى شفتيه بورع تلك الهدية ، هدية المحبوبة .

فتابعت قائلة:

---

(١) «أرسل إليك خصلة من شعر زوجتك ، لظني أن ذلك سوف يسرك» (من أدبل فوشيه إلى فيكتور هيغو) . «إنها قطعة منك وهي التي أمتلكها من قبل» (فيكتور إلى أدبل في ٢٩ أيار ١٨٢١) وسوف يكون ردُّ فعل فيكتور عنيفاً على التدنيس الذي يقومُ به شقيقه أوجين ، في تشرين الثاني التالي ، للذخيرة الثمينة: «إن ضوءاً قبيحاً قد ألقى على طبيعة كائن كان يمكن لي ، في اليوم السابق أن أكون مخلصاً له ... وحتى ذلك الوقت ، كنت قد غفرتُ له كلَّ شيء ، فلم أكن أرى في رغبته الخسيسة ، وفي خبثه النذل غير الغرابة المزعجة لطبيعة سوداوية .» (٣٠ تشرين الثاني ١٨٢١) وحول أوجين هيغو ، انظر ، في آخر الكتاب ، الملحق رقم (١) .

- يا أوردنير، فكّر بي، ولسوف أصلي من أجلك، فربّما تكون صلاتي مؤثّرة عند الرّبّ، مثل أسلحتك أمام الشيطان .

انحنى أوردنير أمام ذلك الملاك، وكانت روحه شديدة التأثير بحيث لم يكن بإمكان فمه أن يتكلّم، ومكثا بعض الوقت هكذا، وقلب كل منهما على قلب الآخر . وفي اللحظة التي كان عليه أن يتركها ربّما إلى الأبد، كان أوردنير يستمتع، وهو في نشوة كئيبة بسعادة أن يُمسك مرّة أخرى أيضاً بحبيته إيتيل بكليتها بين ذراعيه . وأخيراً، فما إن طبع قلبه عفيفةً وطويلةً على جبين الفتاة الرقيقة الأكمد، حتى اندفع بقوة تحت القبة المعتمة للدّرج الحلزوني، والذي حمل إليه بعد لحظةٍ من الزّمن الكلمة الشديدة الكآبة والشديدة الرّقة: وداعاً...!

## الفصل العاشر

قد لا تظنُّ أنها تعسة ، فكلُّ ما يحيطُ بها  
يدلُّ على السَّعادة؛ إنها تلبسُ قلائدَ ذهبيَّة  
وفساتينَ أرجوانية ، وحين تخرُجُ ، تسجدُ  
جمهرةٌ تابعيها عند مرورها ، ويسطُّ غلمانٌ مطيعون  
السَّجاجيدَ تحت قدميها ، غير أنَّها لا تُرى البتَّة  
في عزلتها العزيزة عليها . لأنها تبكي حينذاك ، وزوجُها  
لا يسمَعُها... أنا تلك التَّعسة ، زوجة الرَّجل  
المحترم ، والكونت النبيل ، وأمَّ طفلٍ تطعنني ابتسامته .

لو. / ماتوران: برترام

(الموقر)

أنت تعلم ذلك؛ فقلِّبُ الأم

معينٌ لا ينضبُ من الألم

ألكس سوميه.



ما كادت الكونتيسة دالفيلد تفرغ من أرق الليل ، حتى دخلت أرق النهار . كانت تتفكر ، وهي مضطجعةً جزئياً على أريكة ، بالذكريات المريرة للملذاتِ الدنسة ، وبالجريمة التي تستهلك الحياة بمسرات لا سعادة فيها ، وبالآلام التي لا عزاء لها . كان تفكر بذلك الرجل موسديمون الذي كانت أوهاماً آثمةً قد صورته لها شديداً الجاذبية ، فيما مضى والذي يبدو كريهاً ، الآن وقد نفذت إلى روحه من خلال جسده ورأتها . كانت التّعسة تبكي ، ليس لأنها قد خدعت ، بل لأنه لم يعد باستطاعتها أن تُخدع ، تبكي حسرةً وليس توبةً: وهكذا ، فإن دموعها لم تعد تواسيها؛ فانفتح بأبها في تلك اللحظة ، فمسحت عينيها على عجل ، واستدارت مُغضبةً بسبب المفاجأة ، لأنها كانت قد أمرت بأن تُترك وحدها . لقد تحوّل غضبها لمراى موسديمون إلى ذعرٍ هدأت من شدته مع ذلك ، حين رآته بصحبة ابنها فريدريك .

هتف الملازم:

- كيف حدث إذن أنك هنا ، يا والدتي؟ كنت أظن أنك في بيرغن؛ فهل رجعت سيداتنا الجميلات إلى دُرَجَةِ الطَوافِ في الحقول؟

استقبلت الكونتيسة فريدريك بعناقاتٍ ردّ عليها بيروود واضح ، شأن كلّ الأبناء المدللين . وكان ذلك هو أكثر ضروب العقاب إثارةً لإحساس تلك المرأة المنكودة؛ فقد كان فريدريك هو ابنتها الحبيب ، والكائن الوحيد الذي كانت تحتفظ له بمحبّة . لأنه غالباً ما يبقى شيء من الأمّ في المرأة التي ينحط شأنها ، وحتى عندما تكوّن الزوجة قد غابت في شخصها .

- أرى ، يا بني ، أنك قد هرعت حالاً لرؤيتي ، حين علمت بوجودي في درونتهايم .

- كلاً ، وحقَّ الربِّ! فقد أصابني الضَّجْرُ في القلعة ، فأتيت إلى المدينة التي التقيت فيها موسديمون الذي قادني إلى هنا .

فتنهَّدت المرأة المسكينة بعمق:

وتابع فريدريك يقول:

- بالمناسبة ، يا أمي ، أنا مسرورٌ جداً لرؤيتك ، وسوف تقولين لي إن كانت عُقْدُ الشَّريطِ الوردِيّ في أسفل الدُّثارِ المخصَّرِ لا زالت «دُرْجَةً سائِدة» في كوبنهاغن . فهل خطر لك أن تجلبي لي قارورةً من ذلك الزيت ، زيت الجوفانس الذي يبيِّضُ الجلد؟ وأنت ، لم تنسي الروايةَ الأخيرةَ المترجمة ، أليس كذلك؟ ولا الشرائطُ الذهبيةَ الصَّرفة التي طلبتها منك ، لأجل سترةِ الفروسيةِ التَّاريةِ اللّون ، ولا تلك الأمشاط التي يضعونها اليوم على تجعيداتِ الشَّعرِ لكي تسند الخصلات .

لم تكن الكونتيسةُ التَّعسة قد جلبت شيئاً لابنها سوى الحبِّ الوحيد الذي تمتلكه في هذا العالم .

- يا ولدي العزيز ، لو كنتُ مريضة ، وقد منعني آلامي من أن أفكر بمسراتك .

- كنتُ مريضةً ، يا والدتي؟ حسناً! وآلآن هل تشعرين بالتحسُّن...؟ وبالمناسبة ، كيف حالُّ رهُطُ كلايبي النورماندية؟ أراهنُ أنه قد جرى إهمالٌ في غسلِ قردتي كلَّ مساءٍ بماءِ الورد ، وسوف ترين أنني سأجدُ بيغائي الذي أتى من بلباو ميتاً عند عودتي... فحين أكون غائباً ، لا يهتمُّ أحدٌ بحيواناتي .

فقالَت الوالدةُ بصوتٍ متغيّرٍ:

- إن والدتك ، على الأقل ، تفكرّ بك ، يا بني .

ربما كانت تلك هي السّاعة التي لا رحمةَ فيها ، والتي يُلقِي الملاكُ المدمّرُ فيها بالنفوسِ الخاطئة في القصاصِ الأبديّ ، والتي يرأفُ فيها بالآلام التي يروح تحتها في تلك اللحظة ، قلبُ الكونتيسة العائرة الحظّ - أما موسديمون فقد كان يضحكُ في إحدى زوايا الشقّة .

فقال:

- أيّها السيّد فريديريك ، أرى أن السيّفَ الفولاذي لا يُريدُ أن يصدأ في الغمدِ الحديدي ، وأنت لا تهتم بأن تفقد في أبراج مونكولم التقاليدَ السّليمة ، تقاليدَ صالونات كوبنهاغن . ولكن ، تكرم بأن تقول لي ما فائدةُ هذا الزيت ، زيت الفتوة (جوفانس) ، وتلك الشرائط الوردية ، وتلك الأمشاط الصّغيرة . ما فائدةُ تحضيراتِ الحصارِ هذه ، إذا كانت القلعةُ النّسائية الوحيدة التي تحبّسها مونكولم منيعة؟

فأجاب فريديريك ضاحكاً:

- الحقيقة أنها كذلك . ومن المؤكّد أنني قد أخفقت؛ فالجنرال شك يمكن أن يفشل في ذلك . ولكن ، كيف يباغتُ المرءُ قلعةً لا شيءَ فيها مكشوف ، وكل شيءٍ فيها تحت الحراسة بلا انقطاع؟ ماذا يصنعُ بوشاحات الرّاهبات التي لا تترك شيئاً يظهر منها غير العنق ، والأكام التي تخفي السّاعد بكامله ، بحيث لا يكون هناك شيء غير الوجه واليدين ليثبت أن الأنسة الشابة ليست سوداء مثل امبراطور

موريتانيا؟ يا عزيزي المرّبي ، قد يتحوّل المرء إلى تلميذ مبتدئ . ولتصدّقني بأن القلعة لا يمكن الاستيلاء عليها ، حين يعسكرُ فيها الحياءُ والحشمةُ .

فقال موسديمون :

- حقاً! ولكن ألا يمكن أن يُرغمَ الحياءُ على الاستسلام ، إذا ما هاجمه الحبُّ ، بدلاً من الاكتفاء بحصار الاهتمامات الصغيرة؟

- إنه جهدٌ ضائعٌ يا عزيزي ، فقد تسلّلَ الحبُّ إلى السّاحة فعلاً ، غير أنه يُستخدمُ فيها كتعزيزٍ للحشمة .

- آه! أيها السيّد فريدريك ، هذا جديد ، فمن خلال الحبِّ الذي يحملونه لك ...

- ومن يقول لك ، يا موسديمون ، إنه يُحمَلُ لي ...؟

فهتف في آن واحد موسديمون والكونتيسة التي كان حتى ذلك الوقت تصغي بصمت ، والتي أخذت كلامُ الملازم يذكرها بأوردنير .

كان فريدريك يهتمُّ بالجواب ، وقد هيا مسبقاً قصّةً مثيرة عن ذلك اللقاء الليلي الذي حدث في اليوم السابق ، حين خطر في ذهنه الصّمتُ الذي يفرضه قانونُ الفروسية؛ فتبدّل فرحُه إحراجاً ، وقال :

- الحقيقةُ أنني لا أعرفُ لمن هذا الحبُّ ... ولكنّ ... رجلاً فظاً ما ... وربما ... تابعاً ما ...

فقال موسديمون مقهقهاً :

- لجنديّ من الحامية؟

فهتفت الكونتيسة من جهتها:

- ماذا، يا بني، أنت متأكّد من أنّها تحبُّ فلاحاً، تابعاً...؟ يالها من سعادة، إذا كنتَ متأكّداً من ذلك!

فقال الملازم بلهجة مُستثارة:

- إيه! بلا شكّ، إني متأكّد من هذا. إنه ليس جنديّاً من الحامية، غير أنني متأكّد إلى حدّ كافٍ مما أقوله، يا والدتي، لكي أرجوك أن تقصّري منفاي الذي لا فائدة منه في هذا القصر اللعين.

كان وجهُ الكونتيسة قد صفا، عندما علمت بسقوط الفتاة، وخطر في ذهنها حينئذ تعجّلُ أوردنر غولدينليف في الذهاب إلى مونكولم تحت ستارٍ مختلفة تمام الاختلاف، وجعلت منه انتصاراً لابنها.

- سوف تعطينا، يا فريدريك بعد قليل تفاصيلٍ عن غراميات إيتيل شوماكير. إنها لا تدهشني؛ فابنةُ الفظّ لا يمكن أن تحبّ إلا فظاً. وبالانتظار، لا تلعن هذا القصر الذي شرفك البارحة بأن ترى شخصيّةً معينة تقوم بالخطوات الأولى للتعرّف إليك.

فقال الملازم وهو يفتح عينيه:

- وكيف، يا والدتي؟... أية شخصيّة؟

- دغ المزاح، يا بني. ألم يزرّك البارحة أحد. أنت ترى أنني مطّلة على الأمر.

- الحقيقة أنك مطلّعة أكثر مني ، يا والدتي . لم أر البارحة وجهاً آخر غير الأتعة السّاحرة الموضوعّة تحت أفاريز هذه الأبراج القديمة .

- كيف ، يا فريديك ، لم ترَ أحداً؟

- لا أحد ، يا والدتي ، في الحقيقة!

حين استبعد فريديك خصمه الذي كان في البرج ، كان يمتثل لقاعدة الصّمت . زدْ على ذلك ، هل يمكن لذلك القرويّ أن يُعدّ أحداً ما .

فقالّت الأم :

- ماذا؟ ألم يذهب ابنُ نائبِ الملك مساءً إلى مونكولم؟

فقهقه الملازم :

- ابنُ نائبِ الملك ، في الحقيقة ، يا أمي ، أنك تحلمين أو تسخرين .

- لا هذا ولا ذاك ، يا بني ، فمن الذي كان في الحراسة بالأمس؟

- أنا بالذات يا أمي .

- ولم ترَ البارون أوردنير قطّ؟

فردّد الملازم :

- كلاً .

- ولكن تصوّر ، يا بني ، أنه قد تمكّن من الدّخول سرّاً ، فأنت لم تكن قد

رأيتَه قطّ من قبل ، فقد نشأت في كوبنهاغن ، فيما نشأ هو في درونتهام: وفكر  
بما يقولونه عن نزواته ، وعن شرود أفكاره .

فهل أنت متأكّد ، يا بنيّ ، أنك لم ترّ أحداً؟

فتردّد فريدريك للحظة ، وقال :

- كلاً ، لا أحد . ولا يمكنني أن أقول خلاف ذلك .

فسارعت الكونتيسة إلى القول :

- في هذه الحالة ، لا شكّ في أنّ البارون لم يذهب إلى مونكولم؟

أما موسديمون الذي اعترته الدهشة ، في البداية ، فكان قد أصغى بانتباهٍ  
إلى كلّ شيء ، فقاطع الكونتيسة قائلاً :

- أيتها السيّدة النبيلة ، اسمحي لي ... يا سيّد فريدريك ، تكرّم بأن تقول  
لي اسم التابع الذي تحبّه ابنة شوماكير؟

وكرر سؤاله ، لأن فريدريك الذي أصبح متفكّراً منذ لحظاتٍ  
لم يسمعه .

- أجهلُ ذلك ... أو على الأصحّ ... أجل ، أنا أجهل ذلك .

- وكيف ، يا سيدي ، تعلم أنها تحبّ تابعاً؟

- هل قلتُ ذلك؟ تابعاً؟ حسناً! أجل ، تابعاً ...

أخذ إحراجٍ موقفِ الملازم يتزايد؛ فهذا الاستجوابُ ، والأفكار التي جعلها

تتولّد لديه ، والتزام السّكوت ، كانت تضعه في حالة اضطراب كان يخشى ألاّ يعود بإمكانه السّيطرة عليها...

- الواقع ، يا سيد موسديمون . وأنت ، يا سيّدتى النبيلة أنه إذا كان هوسُ الاستجواب يساير الدّرجة: فتسلياً بأن يستجوب كلّ منكما الآخر . أما أنا ، فلم يعدّ لدي شيء أقوله لكما .

ما إن فُتح الباب فجأةً ، حتى توارى ، تاركاً إياهما غارقين في هوةٍ من التكهنات . ونزل إلى الباحة مسرعاً ، لأنه كان يسمعُ صوتَ موسديمون الذي يناديه .

امتطى الجواد ، وتوجّه نحو المرفأ الذي كان يودّ أن يحرر منه إلى مونكولم ، وفي ظنّه أنه ربما يجدُ فيها الغريب الذي أغرق في التفكير العميق أحدَ الأدمغة الأكثر طيشاً في إحدى العواصم الأكثر تفاهة .

كان يقول في نفسه:

- إن كان ذلك هو أوردنير غولدينليف ، تكون شقيقتي أولريك المسكينة... ولكن لا؛ فمن غير الممكن أن يكون المرء على درجة من الجنون بحيث يوثّر الابنة المعوزة لسجين من سجناء الدّولة على الفتاة الثريّة لوزير كليّ القدرة . وعلى أية حال ، فإن ابنة شوماكير يمكن ألا تكون أكثر من نزوة عابرة . ولا شيء يمنع ، حين يكون للرجل امرأة ، من أن يتخذ له عشيقّة في الوقت نفسه . وحتى أن ذلك يتفق مع الذّوق الحسن - ولكن لا ، فهو ليس أوردنير . إن ابن نائب الملك لا يرتدي دثاراً مخصّراً ومهترئاً . وتلك الرّيشة السوداء العتيقة التي لا حلقة فيها ، والتي تصطفق في الهواء والمطر! والمعطف



الواسع الذي يمكن للمرء أن يصنع منه خيمة! وشعره المشعث الذي لا أمشاط فيه، ولا تجعيد! وجزمته ذات المهمازين الحديديين، والملوثين بالطين والغبار!

حقاً، لا يمكن أن يكون هو. إن البارون دوتورفيك هو فارس دانبروغ. وهذا الغريب لا يحمل أيّ وسام تشريفيّ؛ فلو كنت فارس دانبروغ، لنتّ مع قلادة الوسام، كما يبدو لي. أوه!

كلّا! إنه لا يعرف حتى رواية كليليا. كلّا، إنه ليس ابن نائب الملك.

## الفصل الحادي عشر

لو كان بإمكان الإنسان أن يبقى محتفظاً بحرارة  
الروح، حتى تنيرها التجربة، لو كان يتلقى الزمن  
من غير أن ينحني تحت وطأته، لما حقر أبداً الفضائل  
الممجدة والتي تُعتبر أوّل نصيحةٍ منها هي التضحيةُ بالنفس.

**البارونة دوستال<sup>(١)</sup>: في ألمانيا**

— حسناً! ما هذا؟ هذا أنت يا بوال! من الذي جعلك تصعد؟

— أنت تنسى يا صاحب المعالي أنك قد أمرتني بذلك تَوّاً.

فقال الجنرال:

— أجل؟... أه! كان ذلك لكي تعطيني هذه الخريطة.

سَلّم بوال الجنرالَ الخريطةَ التي كان يمكنه أن يأخذها بنفسه، لو مدّ ذراعه

---

(١) في عام ١٨٣٣، أصبحت «البارونة دوستال»، مدام دوستال.

قليلاً . وأعاد صاحبُ المعالي الخريطةَ بصورةٍ آليّةٍ إلى مكانها من غير أن يفتحها ،  
ثم تصفّح بعضَ الأوراق وهو شارد .

- يا بوال ، كنت أريد أن أسألك أيضاً... كم السّاعة؟

فردّ الخادم على الجنرال الذي كانت ساعةُ الجدار تحت نظره .

- السّادسة صباحاً ، يا سيّدي

- كنتُ أريد أن أقول لك ، يا بوال . . . ما الجديدُ في القصر؟

وتابع الجنرال مراجعته للأوراق ، وهو يكتب بعض الكلمات على كلّ  
واحدة منها ، وقد بدا عليه انشغالُ البال .

- لا شيء ، يا صاحبَ المعالي ، اللهم إلا أنهم لا يزالون ينتظرون سيدي  
النبيل الذي أرى الجنرال قلقاً بشأنه .

نهض الجنرالُ عن مكتبه الكبير ، ونظر إلى بوال نظرةً متبرّمةً ، وقال :

- أنت لا تحسّنُ الرّؤيةَ جيداً ، يا بوال ، فهل أكونُ أنا قلقاً على البارون؟  
إني أعرف مبرّر غيابه ، وأنا لا أنتظرُه في هذا الوقت .

كان الجنرال لوفان دو كنود يحرضُ على سلطته أشدَّ الحرص ، فتبدو له  
معرضةً للخطر إذا ما كان باستطاعة مرؤوس أن يخمّن أفكاره الخفيّة ، وظنّ أن  
أوردنير قد تصرفَ تصرفاً خارجاً عن أمره ، فتابع قائلاً :

- يا بوال ، انسحب من هنا .

فخرج الخادم .

وهتف الجنرال حين بقي بمفرده:

- في الحقيقة ، إن أوردنير يستخدمُ حقوقاً ، ويُفرضُ في استخدامها؛ فإذا ما لوينا النَّصْلَ كثيراً ، انكسر أيجعلني أبيتُ ليلتي مؤرقاً ومتلهّفاً! ويعرّضُ الجنرال لوفان لتهكّم زوجة المستشار ، وتكهّنات خادم . وكلُّ ذلك . لكي يحصلَ عدوُّ عجوزٍ على العناقات الأولى التي يدينَ بها إلى صديقٍ عجوز . أوردنير! أوردنير! إن التّزوات تقتلُ الحرّية . فليأت ، فليصلُ الآن . وأقسمُ أنني لن أستقبله إلا كما يستقبل البارودُ النَّارَ! يُعرّضُ حاكمَ درونتهايم لتكهّناتِ خادم ، ولتهكّم زوجةِ المستشار؟ فليأت...!

كان الجنرال يواصلُ تذييلَ الأوراق ، من غير أن يقرأها ، لشدة ما كان سوءَ مزاجه يشغلُ ذهنه .

فهتف صوتٌ معروف...

- سيّدي الجنرال ، والدي التّيبيل .

كان أوردنير يضمُّ بين ذراعيه العجوز الذي لم يفكر حتى في أن يكبح صيحة فرح .

- أوردنير ، يا أوردنير الشّهيم! بالتأكيد ، كما أنا مرتاح...! - وأنته فكرةٌ في منتصفِ هذه الجملة - فقال:

- أنا مرتاح ، أيها السيّد البارون من أنك تُحسِنُ السّيطرة على مشاعرك ،

وتبدو مسروراً لرؤيتي مجدداً. ولا شك في أنك قد فرضت على نفسك الحرمان منذ أربع وعشرين ساعة قضيتها هنا، من أجل إماتة نفسك.

- يا والدي، غالباً ما قلت لي إن عدواً منكود الحظ ينبغي أن يقدم على صديق سعيد. وأنا أت من مونكولم، فقال الجنرال:

- من غير شك، حين يكون شقاء العدو داهماً، غير أن مستقبل شوماكير...

- منذرٌ بالخطر أكثر من أي وقت مضى، أيها الجنرال النبيل. إن مؤامرةً دنيئةً قد حيكت ضد هذا المنكود الحظ. وثمة رجال هم أصدقاء له بالولادة يريدون هلاكه، ورجلٌ عدو له بالولادة سوف يعرف كيف ينقذه.

أما الجنرال، الذي أخذت تعابير وجهه تتلطف تدريجياً إلى أن أصبحت هادئة تماماً، فقد قاطع أوردنير وهو يقول:

- حسناً، يا عزيزي أوردنير. ولكن، ماذا تقول؟ إن شوماكير تحت حمايتي، فأني رجال، وأية مؤامرات...؟

كان يمكن لأوردنير حقاً أن يمتنع عن الإجابة بوضوح على هذا السؤال؛ فلم يكن لديه سوى خيوط من النور شديدة الإبهام، وتخمينات غير محققة إلى حد كبير حول وضع الإنسان الذي كان يعرض حياته لأجله. إن العديد من الناس سيجدون أنه يتصرف بجنون؛ غير أن النفوس الشابة تصنع ما تظنه عادلاً وحسناً بغريزتها، وليس بالحسابات. زد على ذلك أن في هذا العالم الذي ترى فيه

الصحافة عقيمة، والحكمة جدّ مثيرة للسخرية، من يُنكر أنّ المرءة جنون؟ إن كل شيء نسبي على الأرض التي يتّصف فيها كل شيء بالمحدودية، ولسوف تكون الفضيلة اختلافاً عقلياً كبيراً، إن لم يكن الله موجوداً وراء البشر. كان أوردنير في ذلك العمر الذي يصدّق فيه المرء ويصدّقه الآخرون. ولقد كان يخاطرُ بأيامه المفعمة بالثقة والاطمئنان. وقد قبل الجنرال كذلك تلك المسوغات التي لم يكن لها أن تصمد أمام نقاشٍ بارد.

- أية مؤامرات! وأي رجال؟ يا أبي العزيز - بعد بضعة أيام، سأكون قد أوضحت كل شيء. وحينذاك، ستعرف كل ما سأعرفه؛ فلَسوف أذهب ثانية هذا المساء.

فهتف العجوز:

- وكيف! أنت لن تعطيني إلا بضع ساعاتٍ أيضاً؟ ولكن، إلى أين تذهب؟ ولماذا تذهب؟ يا ابني العزيز؟

- لقد سمحت لي أحياناً بأن أقوم سرّاً بعملٍ حميد، يا أبي النبيل.

- أجل، يا أوردنير الشهم؛ ولكنك تذهب من غير أن تعرف أبداً إلى أين، وأنت تعلم أية قضية كبرى تستدعيك...

- لقد ترك لي والدي شهراً للتفكير، وأنا أكرّسه لمصالح شخصٍ آخر. إن العمل الجيّد يهدينا.

فردّ الجنرال سريعاً بلهجة تنم عن الاهتمام:

- ماذا! هل هذا الزواج يزعجك؟ يُقال إن أولريك دالفيلد حسناء! قل

لي، هل رأيتها؟

فقال أوردنير:

- أجل ، أظنّها كذلك ، ويبدو لي أنّها جميلة ، في الحقيقة .

فتابع الحاكم قائلاً:

- وإذن!

فقال أوردنير:

- وإذن! لن تكونَ زوجةً لي .

لقد أثرت هذه الكلمة الباردة والحاسمة في الجنرال ، وكأنّها ضربةٌ عنيفة ،  
ورجعت إلى ذهنه شكوكُ الكونتيسة المتعالية .

وقال وهو يهزّ رأسه:

- يا أوردنير ، لا بد لي من التعقّل ، لأنني كنتُ خاطئاً . وإذن ، فأنا  
عجوز مجنون! يا أوردنير ، للسّجين ابنة...

فهتف الشاب:

- أوه! أيها الجنرال ، كنت أودّ أن أحدثك بالأمر ، وأنا أسألك ، يا أباي ،  
الحماية لتلك الفتاة الضّعيفة والمضطهدة .

فقال الحاكمُ بلهجةٍ جادة:

- في الحقيقة ، إن مرافعاتك مفعمةٌ بالحماسة .

فهدأ أوردنير قليلاً ، وقال:

- وكيف لا تكون كذلك ، من أجل سجينه منكودة الحظّ ، ويُرادُ أن تُنتزَعَ منها الحياة . وما هو أثنُ حَقاً ، وهو الشَّرْفُ؟ ...

- الحياة! الشَّرْفُ! ولكنَّ الذي يحكُمُ هنا هو أنا ، مع ذلك ، وأنا أجهلُ كلَّ هذه الفظاعات! أوضِح لي الأمر .

- يا والدي النَّبيل ، إن حياةَ السَّجين ، وحياةَ ابنته التي لا دفاعَ لديها مهَّدتان بمؤامرةٍ جهنميّة... .

- ولكن ما تقدّمه خطير ، فأيةُ إثباتاتٍ لديك؟

- إن الابن البكر لعائلة ذات نفوذ هو في هذه اللحظة في مونكولم . وهو هناك لكي يُغوي الكونتيسة إيتيل... . ولقد قال لي ذلك بنفسه .

فتراجع الجنرال ثلاث خطوات .

- يا الله! يا الله! يا للفتاة المسكينة المخدولة!

أوردنير ، اسمع يا أوردنير! إن إيتيل وشوماكير تحت حمايتي . فمن هو هذا الحقيرُ ، ومن هي عائلته؟

اقترب أوردنير من الجنرال ، وشدَّ على يده ، وقال:

- عائلة دالفيلد .

فقال الحاكم العجوز:

- دالفيلد ، أجل . إن الأمر واضح ، والملازم فريدريك لا يزال موجوداً



في مونكولم ، في هذه اللحظة . أيها الشَّهْم أوردنير ، إنهم يريدون أن يقرنوك  
بهذه السُّلالة . وأتصوّر نفورَك أيها النبيل أوردنير!

بقي العجوز للحظاتٍ متفكِّراً ، وهو مكتوفُ اليدين ، ثم رجع إلى  
أوردنير ، وضمَّه إلى صدره .

- أيها الشاب ، يمكنكُ أن تذهب . ولن تكون حمايتُك غائبةً عن  
محميِّك . فأنا من يبقى لحمايتها . أجل ، امض ، فأنتُ تُحسِّنُ عملي ، علي  
أية حال . وتلك الكونتيسةُ الجهنميةُ دالفيلد موجودة هنا . وربما أنت تعرفُ  
ذلك...؟

فقال صوتُ الحاجب الذي كان يفتحُ الباب :

- السيدة النبيلة الكونتيسة دالفيلد .

عند سماع هذا الاسم ، تراجع أوردنير بصورة آليَّة إلى داخل الغرفة ،  
وهتفت الكونتيسة من دون أن تلمحه :

- أيها السيد الجنرال ، إن تلميذك يتلاعبُ بك ؛ فهو لم يذهب قطَّ  
إلى مونكولم .

فقال الجنرال :

- أحقاً!

- أجل ، وحقَّ الربِّ ! إن ابني فريدريك الذي خرج من القصر كان بالأمس  
يقوم بحراسة البرج ، ولم يرَ أحداً .

فردَّد الجنرال :

- حقاً، أيتها السيدة النبيلة؟

فتابعت الكونتيسة وهي تبسم بهيئة ظافرة:

- وهكذا، فلا تنتظرُ بارونك بعد الآن.

فظلَّ الحاكمُ وقوراً وبارداً، وقال:

- أنا لم أعد أنتظرُه في الواقع، أيتها السيدة الكونتيسة.

فقالت الكونتيسة وهي تستديرُ:

- أيها الجنرال، كنت أظنُّ أننا وحدنا... فمن هو...

وحَدّقت الكونتيسة بأوردنير بنظرةٍ متفحّصة، فانحنى أمام السيدة.

فتابعت:

- حقاً، إنني لم أراه سوى مرّةٍ واحدة - ولكن - بدون هذه البدلة، فقد

يكون... أيها السيد الجنرال، هذا هو ابنُ نائبِ الملك؟

فقال أوردنير، وهو ينحني من جديد:

- هو بنفسه، أيتها السيدة النبيلة.

فابتسمت الكونتيسة وقالت:

- في هذه الحالة، هل تسمح لسيدة ستكون عما قليل أكثر من ذلك أيضاً

بالنسبة إليك، أن تسألك أين كنت بالأمس، أيها السيد الكونت...

- أيها السيد الكونت! لا أظن أنني قد أصبت بفقدِ والدي النبيل ، أيتها السيدة الكونتيسة .

- من المؤكد أن هذا ليس ما أفكرُ به . فمن الأفضل للمرء أن يصبح كونتاً بأن يتخذ لنفسه زوجة من أن يفقد والداً .

- إن أول هذين الأمرين قلما يفضلُ الآخر ، أيتها السيدة الكونتيسة .

أما الكونتيسة التي أصابها الذهول قليلاً؛ فقد قرّرت مع ذلك أن تنفجر ضاحكة:

- هيا ، إن ما كانوا يقولونه لي صحيح ، فتأدّبهُ وحشّي بعض الشيء ، غير أنه سوف يتدجّن مع عطايا السيدات ، حين تضع له أولريك دالفيلد في عنقه سلسلة وسام الفيل فقال أوردنير:

- سلسلة حقيقية ، في الواقع .

فسارعت الكونتيسة التي أخذ ضحكها يغدو مرتبكاً إلى القول:

- سوف ترى ، أيها الجنرال لوفان أن تلميذك الشرس لن يقبل كذلك أن يأخذ من سيدة رتبته كعقيد .

فردّ أوردنير:

- إنك على حقّ ، أيتها السيدة الكونتيسة؛ فالرجل الذي يحملُ السيفَ لا ينبغي له أن يدينَ بزخارفه لامرأة .

فتكدّرت سحنةُ السيدة الكبيرة تماماً .

- هو! هو! فمن أين إذن يأتي السيد البارون؟ هل صحيح حقاً أن صاحب اللطف لم يذهب إلى مونكولم بالأمس؟

- أيتها السيدة النبيلة، أنا لا أُلبي دائماً كلَّ الأسئلة. سيدي الجنرال، سوف نلتقي...

ثم خرج، بعد أن صافح الجنرال، وحيّاً الكونتيسة، تاركاً السيدة مذهولة من كلِّ ما كانت تجهله، وبمفردها مع الحاكم الذي تملكه الغضبُ من كلِّ ما أصبح يعرفه.

## الفصل الثاني عشر

الكاهن الأوّل

أية ليلة هذه ، يارحمة السّماء! أيّها الرّبّ العظيم!

هل سمعت قصفة الرّعدِ هذه؟

الكاهن الثاني

لا بدّ أن الموتى أنفسهم قد سمعوها .

الموقر . ماتوران ، برترام<sup>(١)</sup>

ما هو إذن هذا الكائن الغامض؟ . . فهذا الرأس ، وهذا القلب ، هل صنعا  
مثل رؤوسنا وقلوبنا؟ ألا يتضمنان شيئاً خاصّاً وغريباً عن طبيعتنا؟ . . . فما إن  
عينت السّلطات مكان سكناه ، وما إن استولت عليه ، حتى تراجعت المساكن

---

(١) تقديم مقتبس ، حذف عام ٣٣٨١ .

الأخرى إلى موضع لم تعد ترى منه مسكنه؛ ففي وسط تلك الوحدة ، وهذا النوع من الفراغ الذي تشكل حوله ، إنما عاش بمفرده مع أثنائه وصغاره الذين جعلوه يعرف صوت الإنسان ، ومن غيرهم ، ما كان له أن يعرف إلا الأئين . .

### الكونت دوميسترو: أمسيات سان بترسبورغ<sup>(١)</sup>

إنّ الإنسان الجالس في هذه اللحظة إلى جانبه ، والذي يقتسم معه خبزه ، ويشربُ على صحّته القدح الذي اشتركوا فيه معاً ، سوف يكون أوّل من يغتاله .

### شكسبير، تيمون الأثيني

لينتقل القارئ الآن إلى الطريق التي تذهب من درونتهايم إلى سكونجن ، وهي طريق ضيقة ومحصّرة تحاذي خليج درونتهايم وصولاً إلى ضيعة فيغلا ، ولن يطول به الأمر حتى يسمع خطوات مسافرين اثنين كانا قد خرجا من الباب المدعو باب سكونجن ، عند انقضاء النهار ، وهما يصعدان بسرعة كافية الهضاب المتدرّجة والتي يجعلهما طريق فيغلا يتعرّجان عليها .

كان كلاهما متلفعين بمعطف ، يسير أحدهما بخطى شابة وثابتة ، منتصب الجسم ، ومرفوع الرأس ، ويتخطى طرف سيفه حافة معطفه . وبرغم عتمة الظلام ، يمكن للمرء أن يرى ريشة تهتز حين تهبّ الرّيح على قلنسوته . أما الآخر ، فهو أطول قامة من رفيقه بقليل ، إلا أنه محني الظهر بعض الشيء ،

(١) تقديم مقتبس ، حذف عام ٢٣٨١ .

ونرى عليه حدةً يصنعها دون شك خرج يخفيه معطفٌ كبير أسود، حوافه مسننة بعمق تدلُّ على الخدمات الجيدة والمخلصة التي أداها. وما لهذا الرجل من سلاحٍ آخر غير عصيٍ طويلةٍ يستعينُ بها على مشيته غير الموزونة والمعجلة.

لكن كان الليلُ يمنعُ القارئ من تمييز سمات المسافرين، فلنستوف يتعرفهما من خلال الحديث الذي يشرعُ به أحدهما، بعد مضيِّ ساعةٍ من المسير الصامت، والمضجر بالنتيجة.

- سيدي، ياسيدي الشاب! نحنُ في منطقةٍ يمكنُ أن نرى منها برج فيغلا، وقبابُ أجراس درونتهائم في آن. وأماننا، في الأفق، هناك تلك الكتلة السوداء التي هي البرج، أما وراءنا، فتلك هي الكاتدرائية التي ترتسمُ أنصافُ قناطرها الأكثر عتمة في السماء، مثل أضلاع الهيكل العظيمي لماموت.

وسألُ الماشي الآخر:

- هل تبعدُ فيغلا كثيراً عن سكونجن؟

- علينا، ياسيدي، أن نجتاز أوردالز، ولن نكون في سكونجن، قبل الثالثة صباحاً.

- ماهي السَّاعة التي تدقُّ في هذه اللحظة؟

- أيها الإله العادل، ياسيدي، إنك تجعلني أرتجف، أجل. إنه جرسُ درونتهائم الذي تحملُ إلينا الرِّيحُ دقاته. وهو يندر بالعاصفة. إن هبوب الرِّيح الشمالية الغربية يحملُ الغيوم.

- لقد غابت النجومُ كلها وراءنا في الحقيقة.

- لنضعف خطانا، ياسيدي النبيل، تكررماً منك؛ فالعاصفةُ تصل، ولربما يكون الناسُ قد لاحظوا في المدينة تشويه جثة جيل وهروبي. لنضعف خطانا.

- بكلُّ سرور، أيها العجوز. إن حملك يبدو ثقيلاً؛ فتخلَّ عنه لي، فأنا شابٌّ، وأشدُّ بأساً منك.

- كلا، في الحقيقة، ياسيدي النبيل. فليس على النَّسر أن يحمل درع السُّلحفاة، فأنا لستُ أهلاً إطلاقاً لأن تحملَ خرجي.

- ولكن، أيها العجوز، اذا كانت تتعبُك . . . ؟ إنها تبدو ثقيلةً. فما تحتوي إذن؟ منذ قليل. تحركت، فحدث صوتُ كرنين الحديد.  
فابتعد العجوزُ فجأةً عن الشابِّ.

- هل أحدث هذا رنيناً، ياسيدي، أوه! كلا! لقد أخطأت التقدير-  
إنه لا يحتوي شيئاً . . . غير الأطعمة، والملابس . . . كلا . . . إنه لا يُتعبني  
ياسيدي.

كان يبدو أن العرض العطوف، عرض الشاب قد سبب لرفيقه العجوز  
رعباً كان يبذل شيئاً . . . لإخفائه . . .

فأجاب الشاب من غير أن يلاحظ ذلك:

- حسناً! إن كان هذا الحملُ لا يتعبُك، فاحتفظ به.

أما العجوز الذي اطمأن، فقد سارع إلى تغيير الحديث وقال:

- يبدو أمراً محزناً أن نسلك، ونحن هاربان، طريقاً أثناء الليل، في حين أن



عبورنا لها، كمشاهدين متفحصين، قد يكون، ياسيدي أمراً مستحباً، أثناء النهار. إننا نجد على شطآن الخليج، وعلى شمالنا، وفرة من الحجارة الرونية (تحمل كتابات اسكندنافية: م: ز.ع) التي يمكن أن ندرس عليها حروفاً خطتها الآلهة والعمالقة، كما تروي التقاليد. وعلى يميننا، خلف الصخور التي تحاذي الطريق، يمتد مسهنتقع سيولد المالح الذي يتصل دون شك بالبحر، عن طريق قناة تحت الأرض، إذ يصطادون فيها الخرطون البحري، ذلك النوع الفريد من الأسماك الذي يأكل الرمل، بناءً على اكتشافات خادمك ومرشدك. وفي برج فيفلا الذي تقترب منه، إنما أمر الملك الوثني برنود بشيئ ثديي القديسة إيتيلديرا، تلك الشهيدة المجيدة، باستخدام خشب الصليب الحقيقي، والذي جلبه من كوبنهاغن أولاووس الثالث، وكان قد استولى عليه ملك الترويج ويقال أنه قد جرت محاولات لا طائل منها، منذ ذلك الوقت لبناء مُصلّى من ذلك البرج الملعون، ولكن كل الصّلبان التي وضعت عليه بالتعاقب قد التهمتها نارُ السماء... (١)

في تلك اللحظة، غطى برق هائل الخليج، والهضبة، والصخور،

(١) هذا هو أول «الأبراج الملعونة» في أعمال فيكتور هيغو، ولسوف يجري التشبيه بين لاتورغ، في رواية «عام ثلاثة وتسعين» الذي تختتم الحلقة التي كان قد بدأها المؤلف مع قلعة فينال في «إيمان القديس فابريس» (أسطورة القرون ١٨٩٥، القسم السابع، القصيدة: ٣) «وصخرة غوفان». أما أصلها فهو في السابقة التي يُعاد استخدامها على الدوام في اسم توركيمادا. وفي ربيع عام ١٨١١، يتوقف الشقيقان هيغو في طريقهما إلى مدريد، وهما عائدان من مسرحية إيرناني، يتوقفان في توركيمادا: «وكان الجنرال لاسال قد سوغ استخدام الاسم، اسم البرج المحترق (توركيمادا) وذلك بأن أحرقه. (فيكتور هيغو كما رواه شاهد... الفصل: ٨١) والانتقال يجري من هذا الحريق إلى المحارق التي أشعلها توركيمادا الذي غدا شخصية هيغولية في المسرحية التي تحمل الاسم نفسه (المؤلفة عام ٩٦٨١، والمنشورة عام ٢٨٨١)، وبصورة معكوسة من توركيمادا إلى وزيره، جلاد أوروجيكس. ولسوف يجري التقريب أيضاً بين وجود «جث الأطفال الثلاثة» (في الطابق العلوي من برج فيفلا، فوق قاعة التعذيب)، التي يجعل الذعر فيها سيباغودري يستشف وجودها، في حادثة الأطفال الذين يحتجزهم الحريق في مكتبة لاتورغ. ولا يكون برج فيفلا بمنجى من النار: «كل الصّلبان التي وضعت فيه بالتعاقب قد التهمتها نارُ السماء».

والبرج ، واختفى قبل أن تتمكن عيون المسافرين من أن تميّز أيّاً من هذه الأشياء؛ فتوقفاً تلقائياً ، وتبع البرق ، في الحال تقريباً ، قصفة رعدٍ عنيفة امتدّ صداها من غيمةٍ إلى غيمةٍ ، ومن صخرةٍ إلى صخرةٍ على الأرض .

رفعا عيونهما ، فكانت كلُّ النجوم محجوبة<sup>(١)</sup> وكانت غماماتٌ ضخمةٌ تسيرُ كلٌّ منها على الأخرى ، وتتجمّع العاصفةُ مثل ركامٍ جرفيٍّ فوق رأسيهما . أما الرّيحُ العظيمةُ التي تجري الكتلُ تحتها؛ فلم تكن قد نزلت بعد إلى الأشجار التي لا تحركها أية هبةٍ ريح ، ولم تكن تدقُّ عليها بعد أية قطرة ، من المطر . كان يُسمع في الأعالي ما يشبه الضّوضاء العاصفة التي ، باقترانها بضجيج المرفأ ، كانت الضجّة الوحيدة التي تعلقو في ظلمة الليل التي تضاعفها عتَماتُ العاصفة .

قوطعَ ذلك الصّمت الضّاج فجأةً ، وقريباً من المسافرين ، بنوعٍ من الزّمجرة التي جعلت العجوز يرتعدُ .

فهتف وهو يشدُّ يدَ الشاب:

- أيها الرّبُّ الكلّي القدرة! إنه ضحكُ الشيطان في قلبِ العاصفة ، أو صوتُ الـ . . .

فقطع كلامه برقٌ جديد ، وقصفة رعدٍ جديدة ، وبدأت العاصفة حينئذ تندفعُ اندفاعاً ، وكأنّها تنتظر تلك الإشارة ، فشدَّ المسافران معطفيهما لكي

---

(١) استدلالاً لايفكّ فن الكتابة عند هيفو يُضفي قيمة عليه: ففي «البؤساء» يرافق احتجاب النجوم أحلام يقطعة جان فالجان ، وحركاته الحاسمة: ليلة بوتى - جيرفيه (١ ، ٣١ ، ٢) ليل مونتروي (٣ ، ٧ ، ١) و ليل كوزيت: (II - ٣ ، ٥) ، وموت جان فالجان .

يَتَّقِيَا ، فِي آنٍ وَاحِدٍ ، الْمَطَرُ الَّذِي كَانَ يُفَلَّتْ مِنَ الْغَيْومِ سَيُولًا ، وَالْغَبَارُ الْكَثِيفُ  
الَّذِي كَانَتْ تَنْتَرَعُهُ رِيحٌ مَسْعُورَةٌ زَوَاعٍ مِنَ الْأَرْضِ الَّتِي لَا تَزَالُ جَافَةً .

فَقَالَ الشَّابُّ :

- أَيُّهَا الْعَجُوزُ . إِنْ بَرَقًا قَدْ أَرَانِي بَرَجًا فَيَغْلَا عَلَيَّ يَمِينَنَا . فَلنَتْرِكِ الطَّرِيقَ ،  
وَلنَفْتِشْ فِي الْبَرَجِ عَنِ مَلْجَأٍ .

فَهتَفَ الْعَجُوزُ :

- مَلْجَأٌ فِي الْبَرَجِ الْمَلْعُونِ ! فليَحْمَكَ الْقَدِيسُ أَوْ سَبِيسُ !

فَتَصَوَّرَ أَيُّهَا الشَّابُّ أَنَّ هَذَا الْبَرَجَ مَهْجُورٌ .

- أَفْضَلُ ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ ، فَلَا يَكُونُ عَلَيْنَا أَنْ نَنْتَظِرَ عَلَى الْبَابِ .

- تَخَيَّلْ أَيُّ رَجَسٍ قَدْ دَنَسَهُ . . . !

- حَسَنًا ، فَلْيَتَطَهَّرْ بِأَنْ يَلْجِئَنَا إِلَيْهِ . هَيَا ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ . اتَّبِعْنِي . وَإِنِّي أَعْلَنُ

لَكَ أَنَّهُ فِي لَيْلَةٍ كَهَذِهِ ، قَدْ أَحَاوَلْتُ أَنْ أَنْزِلَ ضَيْفًا عَلَى مَغَارَةِ اللَّصُوصِ .

حِينَذَاكَ ، وَبِرْغَمِ تَحْذِيرَاتِ الْعَجُوزِ الَّذِي كَانَ قَدْ أَمْسَكَ بِذِرَاعِهِ . تَوَجَّهَ

الشَّابُّ نَحْوَ الْمَبْنَى الَّذِي كَانَتْ أَضْوَاءُ الْبُرُوقِ الْمُتَوَاتِرَةِ تُظْهِرُهُ عَلَى مَسَافَةٍ قَرِيبَةٍ .

وَحِينَ اقْتَرَبَا ، لَمَحَا نُورًا فِي إِحْدَى كَوَى رَمِي الْبَرَجِ .

فَقَالَ الشَّابُّ :

- أَتَرَى ! إِنْ هَذَا الْبَرَجِ لَيْسَ مَهْجُورًا . وَهَذَا أَنْتَ قَدْ اطمَأْنَنْتَ بِلَا شَكِّ .

فهتف العجوز:

- يا الله! أيها الإله الطيب! إلى أين تأخذني، أيها المعلم؟ حاشا للقدّيس  
أوسبيس أن أدخل إلى مصلى الشيطان هذا.

كانا في أسفل البرج. فدقّ الشاب بقوة على الباب الجديد لذلك البناء  
المخيف المهدم.

- هدّئ من روعك، أيها العجوز؛ فإن ناسكاً تقيّاً سوف يأتي ليقدّس هذا  
المقرّ المرجّس وذلك بأن يسكنه.

فقال رفيقه:

- كلا، إني لن أدخل. وأجيئك أنه لا يمكن لأيّ ناسكٍ أن يعيش هنا،  
إلا إذا كانت سبحة هي إحدى سلاسل بعلزبوت السبع.

ومع ذلك، فقد كان هناك ضوءٌ ينزل من كوةٍ رمي إلى كوةٍ أخرى،  
وأتى ليلتمع من خلال قفل الباب.

وصاح صوتٌ حادّ:

- إنك تصل متأخراً فعلاً يانيكول! فالمشقة سوف تُنصب عند الظهيرة؛  
ولا يلزم سوى ستّ ساعات للوصول من سكونجن إلى فيغلا. فهل هناك عملٌ  
زائد؟

وقع هذا السؤال في اللحظة التي كان البابُ يفتحُ فيها. وما إن لاحظت  
تلك التي كانت تفتحهُ وجهين غريبين بدلاً من الوجه الذي كانت تنتظره، حتى  
أطلقت صرخةً ذعيرٍ ووعيد، وتقهقرت ثلاث خطوات.

أما مظهرُ تلك المرأةً بحدِّ ذاته فلم يكن مطمئناً جداً. لقد كانت طويلة القامة. وكان ساعدها يرفع فوق رأسها مصباحاً حديدياً كان وجهها يستنير به استنارةً قوية. وكان في قسماتها الدّاكنة، ووجهها الجاف والبارز التقاطيع شيءٌ جيّفيّ. وكانت تنطلق من عينيها الغائرتين إشعاعاتٌ مخيفةٌ شبيهةٌ بأضواء مشعلٍ جنائزي. كانت ترتدي اعتباراً من الخصر تنورة من الصّرج<sup>(١)</sup> القرمزيّ الذي لم يكن يُظهرُ إلا قدميها الحافيتين، ويبدو ملطّخاً ببقع ذات لونٍ أحمرٍ مختلف. وكان صدرها الشّدِيد النحول مغطىً جزئياً بسترّةٍ رجّالية من اللّون نفسه. وكمّاه مقطوعان من المرفق. أما الرّيح التي كانت تدخل من الباب المفتوح، فكانت تهزّ من فوق رأسها شعرها الطويل الشّائب الذي يربطه بصعوبةٍ خيطٌ من لحاء الشجر، ويجعلُ تعبير سحتتها المخيفة أكثر وحشيةً أيضاً.

وقال أكثر القادمين الجديدين شباباً:

- أيتها السيّدة الطيّبة. إن المطر يهطل بغزارة، ولديك سقف، ولدينا ذهب.

كان رفيقه العجوز يشدّه من معطفه، ويهتفُ بصوتٍ خفيض:

- أو، ياسيّدِي! ماذا تقول! إن لم يكن هذا هو بيتُ الشيطان، فهو منزلُ أحد اللصوص. ولسوف يهلكنا ذهبنا، بدلاً من أن يحميننا.

فقال الشاب:

- صمتاً!

---

(١) نسيج صوفيّ متين (م: ز. ع).

وسحب من سترته صرّةً، وجعلها تلتمعُ أمام ناظريّ المضيفة، وهو يكرّر طلبه:

أما هذه السيّدة، فبعد أن صحت قليلاً من دهشتها، أخذت تتأمّلها بعينٍ محدّقة وزائغة بصورة متناوبة، وهتفت أخيراً، وكأنّها لم تسمع أصواتهما:

- أيها الغريان! هل هجرتكما ملائكتكما الحارسة؟ عمّ أتيتما تبحثان بين السّكان الملعونين، سكان البرج الملعون؟ أيها الغريان، ليسوا من أبناء البشر أولئك الذين دلّوكم على هذه الخرائب كملجأ لكم. وكان يفترض بالجميع أن يقولوا لكما إنه: «جبّذا برق العاصفة على موقد برج فيغلا». إن الحَيّ الوحيد الذي يمكن أن يدخل هنا، لا يدخلُ إلى أيّ منزلٍ من منازل الأحياء الآخرين. إنه لا يغادر الوحدة إلا من أجل العامّة، ولا يحيا إلا من أجل الموت. وليس له من مكانٍ إلا في لعنات بني البشر، ولا يصلح إلا لانتقاماتهم ولا يكون موجوداً إلا من خلال جرائمهم. والأثيم الأكثر خسة يُحيل عن نفسه الازدراء الشّامل في ساعة القصاص، ويظنّ أنه لا يزال يحق له أن يضيف إليه ازدراءه. أيها الغريان! أنتما مثل ذلك الحَيّ، لأن قدمكما لم تنبذ برعب عتبة هذا البرج؛ فلا تُزعجا الذئبة وجراميزها فترة أطول، عودا إلى الطريق التي يسيرُ عليها النَّاس الآخرون جميعاً. وإذا كنتما لا تريدان أن يهرب منكما اخوتكما، لا تقولا لهم إن وجهكما قد أضاءه مصباحُ مُضيفيّ برج فيغلا.

عندما قالت المرأةُ هذه الكلمات، وهي تشيرُ إلى الباب بحركة من يدها، تقدّمت نحو المسافرين؛ فكان العجوز بينهما يرتعد بكلِّ فرائصه، وينظر نظرة توَسِّل إلى الشابّ الذي لم يفهم شيئاً من كلمات المرأة الطويلة القائمة، بسبب

ذلاقة لسانها القصوى ، وسرعة كلامها . فظنّ أنها مجنونة . ولم يكن يشعرُ على الإطلاق ، من ناحية أخرى ، أنه مستعدٌّ للرّجوع تحت المطر الذي كان يواصل الهطول بصخبٍ كبير .

- الحقيقة ، يامضيفتنا الطيّبة ، أنك تصفين لنا شخصيّةً فريدة لا أودُّ أن أضيع الفرصة لتعرّفه .

- إنّ تعرّفه ، أيها الشاب ، قد تمّ ، وانتهى للتوّ . فاذا كان شيطانك يدفعك إلى ذلك ، فاذهب لاغتتيال أحد الأحياء ، أو تدنيس أحد الموتى .

فردّد العجوز بصوتٍ مرتجفٍ ، وهو يختبئ في ظلّ رفيقه :

- تدنيس أحد الموتى !

وقال هذا الأخير :

- قلّما أفهم أساليبك الشديدة الالتواء ، على أيّة حال ؛ فمن الأنسب أن نبقى هنا ، ولا بدّ أن يكون المرءُ مجنوناً ليواصل طريقه في طقس كهذا .

فهمس العجوز :

- غير أنّه يكون أكثر جنوناً أيضاً إذا ما لجأ إلى مكانٍ كهذا هرباً من طقس كهذا .

فهمت المرأة :

- أيّها التعيسان ! لاتدقّا على عتبة ذلك الذي لا يُحسن أن يفتح باباً آخر غير باب القبر .

- حتى وإن كان لابد أن يفتح باب القبر، بالنسبة لي، في النتيجة، مع انفتاح بابك، فلن يُقال إنني تراجعُ أمام كلام مخيف. إن سيفي يتكفلُ بكل شيء. هيا، اغلقي البرج، لأن الرِّيحَ باردة، وَاخذي هذا الذهب.

فسارعت المضيئة إلى الرَّد قائلة:

- إيه! وبماذا يفيدني ذهبك؟ لكن كان ثميناً بين يديك، فهو يغدو بين يدي بخساً أكثر من القصدِير. حسناً، فلتبقيا إذن مقابل الذهب، فبإمكانه أن يقي من عواصف السَّماء، وهو لا ينقذ النَّاس من الازدراء. ابقيا، فأنتما تدفعان أجره الضيافة بثمن أعلى مما يدفعه المرءُ ثمن جريمة قتل. انتظراني لحظةً هنا، وأعطيانِي ذهبكما. أجل، إنها المرَّة الأولى التي تدخل فيها يد إنسان إلى هنا، وهما محمَّلتان بالذهب، من غير أن تكونا ملطَّختين بالدم.

حينذاك، وبعد أن وضعت المصباح، وأرتجت الباب، توارت تحت قبةٍ درج أسود مشقوق في صدر القاعة.

وفيما كان العجوز يرتعش، ويتضرَّع إلى القديس أوسيبس الظَّافر، وتحت كلِّ الأسماء، ويلعنُ من أعماق قلبه، ولكن بصوت خفيض، تهوَّر رفيقه الشاب. أخذ هذا الأخير الضَّوء وشرع يطوقُ في الغرفة الكبيرة الدائريَّة التي كانا فيها، وجعله ما رآه وهو يقتربُ من السُّور يرتعدُ.

هتف العجوز الذي كان يتبعه بنظره:

- أيُّها الإله العظيم! ياسيدي! إنها مشنقة!

كانت هناك مشنقةٌ كبيرة مسندةٌ إلى الجدار، في الحقيقة، وتصلُّ حتى قوس القبة العالية والرَّطبة. وقال الشاب:



- أجل ، وهذه هي المناشرُ الخشبيّة والحديدية ، والسلاسل ، والأغلال ،  
والملاقط المعلقة في أعلاها .

ففتف العجوز:

- يا قدّيسي الفردوس العظام؟ أين نحنُ؟

وتابع الشابّ معاينته بيروود:

- هذه بكرةٌ من جبالِ القنّب ، وهذه مواقدٌ ومراجل ، وهذا الجزء  
من السّور مغطّى بالكلابات والمباضع . وهذه أسواطٌ جلديّة مزخرفةٌ بمسامير  
فولاذيّة ، وبلطة ودبوس . .

فقاطعه العجوز ، وقد أصابه الذّعر من ذلك التّعداد الرّهب:

- ههنا إذن مستودعُ أثاثِ الجحيم .

فتابع الآخر قائلاً:

- هذه ممصّاتٌ نحاسيّة ، وعجلاتٌ ذات أسنان برونزية ، وصندوقٌ مليءٌ  
بالمسامير الكبيرة ، ورافعةٌ صغيرة . . في الحقيقة ، إنّه تأنيثٌ مخيفٌ أيها العجوز ،  
ويؤسفني أن يكون عدم تبصّري قد قادك إلى هنا معي .

- حقاً! لقد آن الأوان فعلاً .

كان العجوز ميتاً أكثر مما هو حيّ .

- لا ترتعب؛ لا يهمُّ المكان الذي أنت فيه ، فأننا فيه معك .

فدمدم العجوزُ الذي كان الرُّعبُ الكبيرُ يُضعفُ لديه الخشية من رفيقه  
الشَّابِّ واحترامه له:

- ياله من دفاعٍ رائعٍ! سيفٌ طوله ثلاثون بوصةً مقابل مشنقةٍ ارتفاعها  
ثلاثون ذراعاً!.

عادت المرأةُ الحمراءُ إلى الظهور مجدداً، وأمسكت ثانية بالمصباح  
الحديدي، وأومأت إلى المسافرين بأن يتبعها. فصعدا بحذرٍ درجاً ضيقاً.  
ومهدماً جرى إحداثة في سماكةِ جدارِ البرج. وكان هبُّ رِيحٍ ومطرٌ تأتي،  
من خلال كلِّ كوةٍ رملٍ لتهددُ بالانطفاءِ الشعلةَ المرتعشةَ للمصباح، فتغطَّيها  
المضيئةُ بيديها الطويلتين والشَّافيتين. ولم تجرِ الأمور من غير أن يعثر العجوزُ  
غير مرَّةٍ بأحجارٍ متدحرجةٍ كانت مخيلته المرتعبة تظنُّها عظماً بشريةً مبعثرةً على  
الدرجات، حتى وصلوا، في الطابقِ الأوَّل من المبنى، إلى قاعةٍ دائرية، شبيهة  
بالقاعةِ السَّنْفلَى. وفي الوسط، وطبقاً للتقليد القوطي، كان يلتمع موقدٌ عريضٌ،  
يتصاعد دخانه من فتحةٍ مثقوبةٍ في السَّقْف. وهذا ما أدَّى إلى تعقيمِ جوِّ القاعةِ  
على نحوٍ محسوس. أمَّا ضوءُ القاعةِ الذي انضاف إليه نورُ المصباحِ الحديديِّ،  
فقد لمحَّ المسافرين في طريقهما. وكان ثمة سيخٌ محمَّلٌ باللحم الذي لا يزال  
طرياً، وهو يدور أمام النَّار، فأشاح العجوزُ بنظره مرعوباً، وقال لرفيقه:

- في هذا الموقدِ المقيت، إنّما التهم جمرُ الصَّليبِ الحقيقي  
أطرافَ قديسة.

كانت هناك منضدةٌ غير متقنة الصَّنْع موضوعةً على مسافةٍ معيَّنة من الموقدِ؛  
فدعت المرأةُ المسافرين للجلوس إليها، وقالت، وهي تضع المصباحَ أمامهما:

– أيها الغريان ، إن العشاء سيكون جاهزاً بعد قليل ، وسرعان ما يصل زوجي ، بلا شك ، خوفاً من أن يقضي عليه روح منتصف الليل ، حين يمرُّ بقرب البرج الملعون .

حينذاك ، تمكن أوردنير (لأن القارئ قد خمن بلا شك أن الكلام يدور عليه ، وعلى مرشده سيباغودري) تمكن من أن يعاين بحرية لباس التخفي الغريب الذي كان هذا الأخير قد استنفد فيه كل قدراته التخيلية ، والتي أخصبها الخوف من أن يجري تعرفه ، والقبض عليه مجدداً . كان البواب المسكين الهارب قد بادل ملابسه المصنوعة من جلد الرنة مقابل لباس أسود كامل ، كان قد تركه في السبلادجيسست قديماً نحوياً شهيراً من درونتهايم ، وهذا النحو قد انتحر غرقاً من جراء يأسه من عدم القدرة ، على إيجاد السبب الذي من أجله تعطي كلمة جوبيتر jupiter كلمة جوڤيس jovis في حالة المضاف إليه<sup>(١)</sup> .

و كان قبقابه المصنوع من خشب البندق قد استبدلت به جزمة متينة لحوذتي سحقته خيوله ، وكانت رجلاه النحيفتان مرتاحتين فيها إلى حد كبير ، بحيث لم يكن قادراً على السير من دون الاستعانة بنصف حزمة من العلف . وكان الشعر العريض لمسافر فرنسي شاب وأنيق ، ومقتول على أيدي اللصوص في درونتهايم يغطي صلعته ، ويتطاير على كتفيه المديبتين ، وغير المتماثلتين . وكانت إحدى عينيه مغطاة بلبصقة ، وبفضل إناء يحتوي مسحوق تجميل كان قد عثر عليه في جيوب عانس ماتت حباً ، أخذت وجنتاه الشاحبتان والغائرتان تكتسيان لونا متورداً غير مألوف . وهو تجميل كان المطر قد جعل حتى الذقن تشارك فيه . وقبل

(١) في اللاتينية تصبح كلمة jupiter (جوبيتر) jovis (جوڤيس) في حالة المضاف إليه (م: ز. ع).

أن يجلس ، وضع تحته بعناية العلبة التي كان يحملها على ظهره ، وتلفع بمعطفه العتيق . وفيما كان يستأثر بكلّ اهتمام رفيقه ، كان اهتمامه يبدو مركزاً بكامله على الشواء الذي تراقبه المضيفة ، والذي كان يرشقه من وقت لآخر بنظرات قلقة ومرتعبة . وكانت تُقلت من فمه على فترات كلمات متقطعة من مثل :

- لحمٌ بشريّ! . . . (١) مآذبةٌ مرعبة! أكلة لحوم البشر! . . ! - عشاء عظاية . . ! - على ميديا ألا تخنق أبناءها أمام الجمهور(٢) .

- أين نحن؟ يا أتريه . . . - كاهنةٌ غاليةٌ . . -

يا إيرمانسول . . لقد صعق الشيطان ليكاوون . .

وهتف أخيراً:

- أيتها السماء العادلة! شكراً يارب! إنني ألمح ذليلاً!

إن أوردنير الذي كان يتفحصه ، ويصغي إليه بانتباه ، ويتابع على وجه التقريب خطّ أفكاره ، لم يتمالك نفسه من الابتسام ، فقال:

- ليس في هذا الذليل شيءٌ مطمئن ، فلعله يكون شقةً شيطان .

---

(١) بعض هذه العبارات وردت باللاتينية ، وأتريه هو ملك ميسينا الشهير بكرامته لأخيه تيبست . . أمام الجمهور (أو على المسرح) كما يقول أوراس في فنّ الشعر: ١٨٥ . / إن سيباغودري يبدو أنه يتوجّه إلى هيفو ، في الوقت نفسه ، لكي يأخذ عليه ضروب الشطط في أسلوبه وخياله والتي يندفع فيها ، في روايته: «فما كان لأوراس أن يحبّ هان الإيسلندي! أما مولوك؛ فقد كانوا يضحّون له بالأطفال ، ويصوّرونه على شكل إنسان ، له وجه ثور ، وكانوا يشعلون تحت تلك الصّورة الخيالية ناراً يلتهم أوراها الضحايا الصّغيرة الموضوعة بين يدي المسخ فما إن حلّ أوس يوماً ضيفاً على ليكاوون ، حتى قدّم له هذا طفلاً على الطّعام . أما زوس ، فلكي يعاقبه ، فقد أحال قصره إلى رماد ، وحوّله إلى ذئب .

لم يسمع سبياغودري هذه المزاحة ، وكانت نظرتة معلقة بصدر القاعة ،  
فارتعش ، وانحنى على أذن أوردنير وقال:

- ياسيدي ، انظر ، هناك ، في مؤخر القاعة ، وعلى كومة من القش ،  
في الظل . .

فقال أوردنير:

- وإذن؟

- ثلاثة أجسادٍ عارية ، ولا حراك فيها . . . ثلاث جثثٍ أطفال . . . !

فهتفت المرأة الحمراء ، والتي تجلسُ القرفصاء بقرب الموقد:

- إنهم يدقون بابَ البرج .

وفي الواقع ، فقد سمعت دقةً تبعثها دقتان أخريان أقوى منها ، في خضمِّ  
صخبِ العاصفة المتزايد باستمرار .

- إنه هو أخيراً ، إنه نيكول!

ونزلت المضيفةُ على عجل ، وهي تُمسكُ بالمصباح .

لم يكن المسافرين قد استأنفا حديثهما بعد ، حين سمعا في القاعة السفلى  
ضحيج أصواتٍ مشوش ، تعالت فيه أخيراً كلماتٌ جرى التلْفُظُ بها بنبرةٍ جعلت  
سبياغودري يرتعش ويرتعد:

- أيتها المرأة ، اصمتي ، سوف نبقي؛ فالرَّعدُ يدخل من غير أن نفتح

له الباب .

فالتصق سبياغودري بأوردنير ، وقال بصوت ضعيف:

- ياسيدي! ياسيدي! الويل لنا! . . .

سُمع ديبُّ خطوات على الدرج ، ثم دخل القاعة رجلان يرتديان ملابس كنسيّة ، وتبعهما المضيفة المدعورة .

كان أحد هذين الرجلين طويل القامة إلى حدِّ كاف ، ويلبس الرِّداء الأسود الذي يرتديه الوزراء اللّوثريون ، ويضع أجمة الشعر التي يضعونها على رؤوسهم . أما الآخر فقصيرُ القامة ، ويرتدي ثوبَ ناسكٍ معقودٍ بحزام من الحبال . أما غطاء الرأس المنسدل على وجهه فلم يكن يُظهر إلا لحيته السوداء ، وكانت يده مخفّيتين في كمّي ردائه العريضين .

شعر سبياغودري ، عند مرأى هذين الكاهنين بأن الرُّعب الذي كان قد سبّبه له الصّوت الغريب لأحدهما قد تلاشى .

كان الوزير يقول للمضيفة:

- لاتقلقي ، أيتها السيّدة العزيزة؛ فإن الكهنة المسيحيين ينفعون من يضُرُّ بهم؛ فهل يتتغون الإضرار بمن ينفعهم؟ إننا نلتمسُ ملجأً لنا بكلِّ تواضع . ولئن كلّمها الدكتور الموقر الذي يرافقني كلاماً قاسياً؛ فقد كان علي خطأ ، لأنه نسى ذلك الاعتدال في الصّوت والذي توصي به ندورنا . ويمكن لأقدس النّاس أن يزّلوا للأسف! لقد كنت تائهاً على الطريق من سكونجن إلى درونتهايم ، من غير مرشد ، في الليل ، ومن غير ملجأ في العاصفة . وهذا الأبُّ الموقر الذي صادفته ، وكان مُبعداً مثلي عن منزله ، قد تكّرّم بالسّماح لي ، بأن آتي معه إلى

منزلكم . وكان قد امتدح لي طيبة ضيافتكم ، أيتها السيدة العزيزة . ولا شك في أنه لم يخطيء في ذلك . فلا تقولي لنا ، كما يقول الراعي السّيء: أيها الغريب ، ماذا أتيت تفعل هنا؟<sup>(١)</sup> فاستقبلينا ، أيتها المضييفة الفاضلة ، وسوف ينقذ الربُّ حصادك من العاصفة ، وسوف يمنحُ قطعانك ملجأً في الإعصار ، كما تعطين الملجأً للمسافرين التائهين .

فقاطعته المرأة بصوتٍ مخيف:

- أيها العجوز ، ليس لديّ حصادٌ ولا قطعان .

- حسناً! وإذا كنت فقيرةً؛ فإن الربَّ يباركُ الفقير قبل الغنيّ . وسوف تشيخن مع زوجك ، متمتعين بالإحترام ، وليس ذلك بسبب ممتلكاتك ، بل بسبب فضائلك . وسوف يترعرعُ أطفالك ، محاطين بتقدير الناس ، ويصبحون على ماسيكون عليه والدهم . . فهتفت المضييفة:

- اسكت: ببقائنا على مانحن عليه إنّما سيشيخُ أطفالنا مثلنا ، وهم يزدرون الناس ، ذلك الازدراء الذي انتقل إلى نسلنا من جيل إلى جيل . اسكت ، أيها العجوز! إن البركة تتحوّل إلى لعنة على رؤوسنا .

فسارع الوزير إلى القول:

- أيتها السماء! ومن تكونين إذن؟ وفي أيّة جرائم تقضين حياتك؟

- ما الذي تسميه جرائم؟ وما الذي تسميه فضائل . إنّنا هنا نتمتعُ بامتيازٍ هو أنّه لا يمكن أن تكون لنا فضائل ، ولا يمكن أن تكون لنا جرائم<sup>(٢)</sup> .

(١) باللاتينية في النص .

(٢) إنه ليس مجرماً ، ومع ذلك ، فلا ترضى أيّة لغة بأن تقول إنه فاضل ، وإنّه نزيه ، ومحترم إلخ . وما من مديح أخلاقيّ يمكن أن يناسبه ، وبما أن الجميع يفترضون وجود علاقات مع الناس؛ فهو ليس لديه مثل هذه //

فقال الوزيرُ وهو يستدير نحو النَّاسِكِ القصيرِ القامة الذي كان يجفّف ثوبه  
الحشن (مِسْحَه) أمام الموقد:

- إن عقل هذه المرأة مختلّ.

فردّت المرأة قائلة:

- كلا، أيها الكاهن! ولتعلم أين أنت فأنا أفضل أن أخيف الآخرين من أن  
أثير الشفقة لديهم. وأنا لستُ فاقدةً للرشد، ولكنني امرأةٌ . . .

وحال الدوي المتواصل لباب البرج الذي سببه هزٌّ عنيف، حال دون  
سماع بقية الكلام؛ مما جعل سيباغودري وأوردنر يُحسّان بخيبة أملٍ كبيرة،  
لأنهما كانا يوليان ذلك الحوار اهتماماً صامتاً.

وقالت المرأة الحمراء بصوتٍ غير مفهوم:

- اللعنة على مأمور القضاء الأعلى في سكونجن الذي عين لنا هذا البرج  
المجاور كمكانٍ للإقامة. وربما لا يكون هذا أيضاً هو نيكول.

ومع ذلك، فقد أمسكت بالمصباح، وقالت:

- على أية حال، إن كان مسافراً آخر؛ فماذا يهمُّ! إن السّاقية يمكن أن  
تسيل في المكان الذي مرّ فيه السّيل.

---

// العلاقات البتّة (جوزيف دومستر، أمسيات سان بترسبورغ، الأعمال الكاملة، المجلد: الرابع، الصّفحة:  
٥٢٣، وقد أوردتها م. لاروتيس في L.H.R، ٢٦٩١ ص: ٢٧٥) إن عزلة الجلاد هي أيضاً عزلةً لصّ  
كليستادور» والذي بفضلهِ يعيش مستقلاً، ومتعلّقاً، وسعيداً (ف: ٥. القسم: ٩) حسب طريقة شوماكير  
التي تمثّل هذه فلسفته بكاملها.



كان المسافرون الأربعة الذين ظلّوا وحدهم ، ينظر كلٌّ منهم إلى الآخر ، على أضواء الموقد . أما سيباغودري الذي أُرعبه صوت النَّاسك في البداية ، والذي طمأنته بعد ذلك لحيته السوداء؛ فكان يمكن له أن يأخذ بالارتجاف من جديد ، لو رأى العين الثاقبة ، عين ذلك الذي كان يراقبه من تحت برئسه .

وفي هذا الصمتِ العام ، خاطر الوزيرُ بطرح السؤال التالي :

- أيها الأخ النَّاسك (وأفترض أنك أحد الكهنة الكاثوليك الذين نجوا من الاضطهاد الأخير ، وأنت كنت عائداً إلى معتزك ، حين صادفتك ، لحسن حظي) .

فانفتح من جديد الباب المهلهل ، باب الدرجِ المتهدّم ، قبل أن يجيب الأخ النَّاسك .

- أيتها المرأة ، إن العاصفة مقبلة ، وسيكون هناك حشدٌ يجلسُ إلى مائدتنا المقيتة ، ويستظلُّ بسقفنا اللّعين .

فأجابت المرأة :

- يانيكول ، لم أتمكن من منع . . .

- وما يهمني كلُّ هؤلاء الضيوف ، شريطة أن يدفعوا! فالذهب يُكتسب بذبح لَصّ .

كان ذلك الذي يتكلّم على هذا النحو قد توقف أمام الباب بحيث يمكن للغرباء الأربعة أن يتأملوه بسهولة . لقد كان رجلاً ذا بُنية جبّارة ، ويرتدي ، شأنه شأن المضيفة ، رداءً صوفياً أحمر . وكان رأسه الضخّم يبدو وكأنه قد وُضع

مباشرة على كتفيه العريضتين . وهذا ما يتباين مع العنق الطويلة العظيمة لزوجته النحيلة . كانت جبهته منخفضة ، وأنفه أفطس ، وحاجباه سميكين . وفوق أنفه ، كانت عيناه المحاطتان بخط قرمزي تلتمعان وكأنهما نار تضطرم في الدم . أما أسفل وجهه الذي كان حليقاً تماماً فيظهر للعيان فمه الكبير والعميق الذي يفتح ضحكاً مقرّز شفتيه السوداوين جزئياً ، وكأنهما حافظي جرح لا يشفى . وكانت خصلتان من لحيته الجعدة ، ومتدلّيتان من خديه على عنقه ، تعطيان وجهه شكلاً مربعاً ، إذا نظر إليه مواجهةً . وكان ذلك الرجل يعتمر طاقة من اللباد الرمادي ، يقطر المطر منها ، ولم تنازل يده حتى على لمسِ حافظها ، عند مرأى المسافرين الأربعة .

أطلق بينينوس سيباغودري صرخة ذعر حين لمحّه ، وأشاح الوزير اللوثري بوجهه وقد اعترته الدهشة والرعب ، فيما كان سيّد المنزل يوجّه إليه الكلام ، بعد أن تعرّفه .

- كيف أنت هنا! ياسيدي الوزير! في الحقيقة ، لم أكن أظنّ أنني سأتسلّى اليوم برؤية منظرِكَ البائس ، وسحتك المرتبة مرّة ثانية .

كبح الكاهنُ أوّل حركة نفوز أحسّ بها ، وغدت ملامحه رصينةً وصافية .

- وأنا ، يا بني ، قد تهلّلت للمصادفة التي أتت بالكاهنِ (الراعي) إلى الخراف الضّالة ، ولأن الخراف قد رجعت إلى راعيها أخيراً .

فسارع الآخر إلى القول ، وهو يقهقه:

- آه! أقسم بمشقة أمان ، هذه هي المرّة الأولى التي أسمع فيها أنهم

يقارنوني بخروف . هل تصدّقني ، ياأبت ، أنك إذا أردت أن تملق نسرأ ، فلا تدعه حمامة .

- إن ذلك الذي يغدو النسر بواسطته حمامةً يواسي ، يابني ، ولا يتملق .

- لا بدّ ، في الحقيقة ، ياسيد أن تكون لديك مؤونة طيبة من الرّحمة . وكان يمكن لي أن أظنّ أنك قد استنفدتها كلّها على هذا الرجل المسكين الذي تُريه اليوم صليبك لكي تخفي عني مشنقتي .

فأجاب الكاهن :

- لقد كان هذا الكاهن العاثر الحظّ يستحقّ الرّثاء أقلّ مما تستحق ، لأنه كان ييكي . وكنت تضحك ، فطوبى لمن يُقرّ في لحظة التّكفير ، بأن يد الإنسان أقلّ اقتداراً إلى حدّ كبير من كلمة الرّب !

فسارع المضيف إلى القول بمرحٍ مرعبٍ وتهكّمي :

- أحسنت قولاً ، ياأبت ، فطوبى لمن ييكي . ومن ناحية أخرى ، فإنّ رجلنا لهذا اليوم لم تكن له جريمة أخرى غير محبة الملك ، إلى حدّ لم يستطع معه أن يحيا من غير أن ينقش صورة جلالته على ميداليات صغيرة نحاسية كان بعد ذلك يطليها بالذهب على نحوٍ فنيّ لكي يجعلها جديرة بالصورة الملكية . . إن عاهلنا الظريف لم يكن ناكراً للجميل ، وقد أعطاه ، مكافأة له على محبته الكبيرة ، حبلاً جميلاً من القنب ، ولكي يكون ضيوفنا الأفاضل على اطلاع بالأمر ، فقد مُنح له الحبل هذا اليوم بالذات ، على السّاحة العامة في سكونجن ، على يديّ ، أنا المستشار الكبير من مرتبة المشنقة ، ويساعدني السّيد الحاضر هنا ، المرشد الكبير للمرتبة المعنية .

فقاطعه الكاهنُ قائلاً:

- أيها المنكود! توقف . فكيف ينسى القصاص من يقتص! اسمع الرعد . .

- حسناً! ما هو الرعد؟ إنه فهقهةُ الشيطان .

- أيها الربّ العظيم! لقد كان حاضراً على الموت منذ قليل ، وهو يجدف! . .

فصاح المضيف بصوتٍ راعٍ وساخطٍ إلى حدّ ما:

- دغ المواعظ جانباً ، أيها العجوز الأحمق ، وإلا فإنك تلعنُ ملاكَ الظلمات الذي جمعنا مرّتين في غضون اثنتي عشرة ساعة ، في العربة نفسها ، وتحت السقف ذاته - فاقتدِ برفيقك النَّاسك الذي يسكُتُ ، لأنّ لديه رغبة جيدة في أن يرجع إلى مغارته في ليزاس . وإني أشكرك ، أيها الأخ الناسك ، على البركة التي أراك تمنحها البرج اللعين ، أثناء مرورك على الهضبة . بيد أنك كنت تبدو لي ، في الحقيقة ، ذا قامة طويلة حتى الان ، وتلك اللحية الشديدة السواد كانت تبدو لي بيضاء<sup>(١)</sup> . - ومع ذلك ، فأنت حقاً ناسك ليزاس ، والناسك الوحيد في درونتهايموس؟ . .

فقال الناسك بصوت مكتوم:

- أنا الوحيدُ ، في حقيقة الأمر .

(١) انظر: نهاية الفصل: /٥١/ .

فسارع المضيف إلى القول:

- نحن ، والحالة هذه . المتوحدان الإثنان في الريف - هيا! يا ييشلي ، استعجل قليلاً شقّة الخروف هذه ، فأنا جائع ، وقد أحزني ، في قرية بورلوك ، ذلك الدكتور اللعين مانريل الذي لم يكن يريد أن يعطيني أربعة عشر أسكاليناً عن الجثة؛ إنهم يعطون ذلك الحارس الجهنمي ، حارس سبلادجيس ، أربعين أسكاليناً في درونتهام - هيه ، أيها السيد ذو الشعر المستعار ، ماذا بك إذن؟ إنك ستسقط على قفاك - بالمناسبة ، يا ييشلي ، هل أنهيت هيكل أورجيفيوس صانع السموم ، هذا الساحر الشهير؟ فربما يكون الوقت قد حان لإرساله إلى قائمة الغرائب ، في بيرغن . وهل أرسلت واحداً من خنازيرك الوحشية الصغيرة إلى مأمور الديون في لوفينغ للمطالبة بما يدين به لي؟ إنها أربعة ريبالات مزدوجة ، مقابل القيام بسلق ساحرة وخيميائيين اثنين ، واقتلاع بضع مصفوفات من الجسور الخشبية من قاعة محكمة كانت تشوّه منظرها؛ وعشرون أسكاليناً لإنجاز إنزال المشنوق اسماعيل تيفين اليهودي الذي كان قد شكاه المطران الموقر ، وريبالاً واحداً مقابل وضع مسند من الخشب الجديد للمشنقة الحجرية في البلدة .

فأجابت المرأة بصوت حاد:

- لقد ظلّ الأجرُ بيد مأمور الديون ، لأنّ ابنك قد نسي الملعقة الخشبية لكي يستلمه ، ولأنّ أيّ خادم من خدم القاضي لم يشأ أن يسلمه إياه باليد .

فقطب الزوج حاجبه وقال:

- فلتقع رقبتهم بين يدي ، فيروا إن كنت أحتاج إلى ملعقة خشبية لأصيبهم . ومع ذلك ، فينبغي مراعاة هذا المأمور؛ فقد أرسلت إليه عريضة

السّارق إيفار الذي يشكو من أن السّؤال لم يوجّه إليه جلاد التعذيب ، بل أنا ، متذرعاً بأنه لم يكن قد اعتُبر سافلاً بعد ، ولم تجر بعد محاكمته - بالمناسبة ، امنعي ، أيتها المرأة ، الصّغار إذن من أن يلعبوا بالملاقط والكلابات؛ فقد بعثوا أدواتي كلّها بحيث لم أستطع استخدامها اليوم .

وتابع المضيف ، وهو يقترب من كومة القشّ التي كان سيباغودري يظنُّ أنه يرى فيها ثلاث جثث ، وقال:

- أين هم ، أولئك الوحوش الصّغار؟ ها هم نائمون هنا . إنهم ينامون ، برغم الضجّة ، مثل ثلاثة مشنوقين نازلين من المشنقة .

عند هذه الكلمات التي يتعارض فيها الرّعب مع الهدوء المخيف ، والمرح الفظيخ لذلك الذي كان يتلفظ بها ، ربّما يكون القارئ قد حزر من هو ساكن برج فيغلا . أما سيباغودري الذي تعرّفه ، خلال ظهوره ، لأنّه كان قد رآه يحضر في أغلب الأحيان إلى حفلات مخيفة ، في ساحة درونتهايم؛ فقد شعر بأنه على وشك أن ينهار من الرّعب ، خصوصاً حين تخيّل الواقع الشخصي الذي كان لديه ، منذ العشيّة ، لكي يخشى ذلك الموظف المخيف؛ فانحنى على أوردنير ، وقال له بصوت مجمجم تقريباً:

- إنه نيكول أورو جيكس ، جلاد درونتهايموس!

أما أوردنير ، الذي أصيب بالرّعب في البداية ، فقد ارتعش ، وندم على الطّريق التي قطعها ، والعاصفة التي عانى منها . ولكن لا أدري أيّ إحساس بالفضول لا يوصف قد استولى عليه في الحال . وفي الوقت الذي أخذ فيه يرثي لمأزق مرشده العجوز ولذعره ، راح يولي اهتمامه الكامل كلام الكائن الغريب

المائل أمام عينيه ، وعادات حياته ، مثلما يصغي المرء إلى زمجرة ضبع ، أو إلى زئير نمرٍ جُلب من الصحراء إلى مدننا . كان سيباغودري المسكين بعيداً عن أن يكون لديه مايكفي من الصِّفاء الذّهني بحيث يكوّن ، من ناحيته ، مشاهدات فيزيولوجية . وإذا اختبأ خلف أوردنير ، فقد أخذ يتجمّع داخل معطفه ، ويرفع يداً قلقة إلى لصقته ، ويجذب نحو وجهه مؤخرة الشعر المستعار المتطاير ، ولا يتنفس إلا من خلال تنهّذات عميقة .

ومع ذلك ، كانت المضيفة قد قدّمت ، على طبق كبير من الغضار الشقّة المشويّة للخروف المزوّد بذيله المطمئن . وأتى الجلاد ليجلس قبالة أوردنير وسيباغودري ، بين الكاهنين . أما زوجته ، فبعد أن جهّزت المائدة بجرّة من البيرة المحلاة بالعسل ، وبقطعة من خبز رينديبور<sup>(١)</sup> وخمسة صحون خشبية ، جلست أمام النّار ، وانشغلت بسنّ الكلابات المثلمة لزوجها . قال أورو جيكس ضاحكاً:

- والآن ، أيها الموقر ، تقدّم الشاة لك لحم الخروف ، وأنت ، يا سيّد الشعر المستعار ، هل الرّيحُ هي التي أنزلت تسريحتك على وجهك ، بهذا الشّكل .

فدمدم المرتجفُ سيباغودري :

- الرّيح . . . يا سيّدي ، العاصفة . . .

- هيّا ، تشجّع ، يا صديقي القديم ، فأنت ترى أننا صبيانٌ لطفاء ، والسّادةُ الكهنة وأنا . فقل لنا من أنت ، ومن هو رفيقك الشّابّ الصّموت؟ وتكلّم قليلاً ،

(١) خبزٌ يؤكل مع قشره ، وتغذي به الطّبقة المعوزة في النرويج .

لنتعارف . فإذا كانت أحاديثك تتضمن كل ما يعد به مرآك؛ فلا بد أن تكون ممتعاً حقاً . فقال البواب ، وهو يقلص شفثيه ، ويُظهرُ أسنانه ، ويغمزُ بعينه لكي يبدو ضاحكاً:

- إن صاحب المنزل يمزح؛ فأنا لست سوى عجوز مسكين . .

فقاطعه الجلاد المرح قائلاً:

- أجل ، عجوز عالم ما ، وساحرٌ عجوز ما . .

- أوه! ياسيدي صاحب المنزل ، عالمٌ أجل ، أما ساحر فلا .

- هذا أسوأ . فيمكن-للساحر أن يكمل مجلسنا الأعلى . فلنشرب . أيها السادة ضيوفي ، لكي نُعيد الكلام إلى هذا العالم العجوز الذي سيُفرح عشاءنا . على صحّة مشنوق اليوم ، يا أخي المبشر! وإذن! أيها الأب الناسك ، فإن ترفض بيرتي؟

كان الناسك ، في الحقيقة ، قد سحب من تحت رداءه مطرةً كبيرة ملاءى بماءٍ شديد الصفاء عبأ كآسه فيه ، فهتف الجلاد:

- تَبّاً! أيها الناسك لينكراس ، إذا لم تذوق بيرتي ، فإنّي سأذوق هذا الماء الذي تفضّله عليها .

فأجاب الناسك:

- فليكن .

فردّ الجلاد:



- انزع قفازك أولاً، أيها الموقر؛ فلا يُسكب الشراب إلا باليد المجردة.

فصدرت عن الناسك حركة رفض، وقال:

- إن هذا نذر.

فقال الجلاد:

- فلتسكب، على كلِّ حال.

وما إن رفع أوروجيكس كأسه إلى شفثيه حتى أبعدته فجأة، فيما كان الناسك يفرغه دفعة واحدة.

- وحق كأس يسوع، أيها الناسك الموقر، ما هو هذا السائل الجهنمي؟ لم أشرب مثيلاً له من قبل، منذ ذلك اليوم الذي أوشكت فيه على الغرق، أثناء إبحاري من كوبنهاغن إلى درونتهام. في الحقيقة، أيها الناسك. إنه ليس من مياه نبع لينكراس. إنه من ماء البحر.

فردّد سيباغودري برعب كان يزداد شدة لمراى قفاز الناسك:

- من ماء البحر!

فقال الجلاد، وهو يستدير نحوه مقهقهاً:

- أكلُّ شيء يخيفك هنا إذن، يا صديقي أبسالون، حتى شراب ناسكٍ قدّيس يمارس إماتة النفس؟

- للأسف ، لا ، أيها السيد . . ولكن ماء البحر! . . ليس هناك إلا رجل واحد . .

- هيا ، إنك لاتعرف ماذا تقول ، أيها السيد الدكتور ، واضطرابك بيننا يصدر عن شعورٍ بالخطأ ، أو عن احتقار . .

وأعادت هذه الكلمات التي جرى التلّفظ بها بلهجة حاقدة ، أعادت سيبياغودري إلى ضرورة إخفاء ذعره . ولكي يلاطف مضيفه المرعب ، فقد استنجد بذاكرته الواسعة ، واسترجع القليل من حضور الذهن الذي تبقى لديه .

- احتقار ، أنا ، احتقار لك ، ياسيدي صاحب المنزل! لك أنت ، يامن يعطي وجودك في أية مقاطعة حقّ الدّم لها!<sup>(١)</sup> احتقار لك ، ياسيدي الجلاد ، يامنقذ العقاب الدنيوي ، وسيف العدالة ، وترسّ البراءة! لك ، يا من يصنّفك أرسطو بين القضاة ، في الكتاب السادس ، والفصل الأخير من كتابه: «السياسيون» . ويا من يحدّد باريس دو بوتيو أجره بخمسة ريات ذهبيّة ، في بحثه: «في المأمور» . كما يؤكّد هذا المقطع :

quin que AUREOS Manivolto لك ياسيدي! أنت ، يا من حصل زملاؤه في كرونشبات على ألقاب النبالة ، بعد ثلاثمئة رأس قطعوها! لك ، يا من وظائفه المخيفة ، ولكن المشرفة ، مفعمة بالكبرياء ، في فرانكونيا ، بأكثر العرسان حدائث ، وفي روتلينغ ، بأصغر المستشارين سنّاً . وفي ستيديين ، بأخر بورجوازيّ مستقرّ في المدينة! أو لست أعلم أيضاً ، ياسيدي الطيب ، بأن زملاءك

(١) الحقّ في أن يكون لها جلاد .

يتملكون في فرنسا حق الـ Havadium على كل مريض في سان - لادر ، وعلى صغار الخنازير ، وعلى حلويات سهرة عيد الغطاس . كيف لا أكنُّ احتراماً عميقاً لك ، عندما يعطيك رئيس دير سان - جيرمان دي بري كل سنة ، في عيد سان فانسان ، رأس خنزير ، ويجعلك تسير في مقدمة الزِّيَّاح<sup>(١)</sup>.

وهنا قوطعت القريحة العالمة للبواب بصورة مفاجئة على يد الجلاد:

- الحق أن هذه هي المرّة الأولى التي أحاط علماً بهذا الأمر!

إن رئيس الدّير العالم الذي تحدّث عنه ، أيها الموقر ، قد اختلس منّي حتى الآن كافة الحقوق التي تصفها بصورة جدّ جذابة . وتابع أورو جيكس قائلاً:

- أيها السّادة الغرباء ، وبصرف النظر عن كلّ المبالغات التي سردها هذا العجوز المجنون ، لقد فقدت حقاً مهنة حياتي ، لست اليوم أكثر من جلاد مسكين لمقاطعة فقيرة . وإذن ، فقد كان يتعيّن عليّ بالتأكيد أن أسلك طريقاً أخرى أجمل من طريق سيتليزون ديكوا ، ذلك الجلاد الذّائع الصّيت ، جلاد موسكوفيا؛ فهل تظنون أنني لا أزال الشخص ذاته الذي تمّ تعيينه منذ أربعة وعشرين عاماً ، لإعدام شوماكير؟

فهتف أوردنير:

- شوماكير ، الكونت دوغريفنغلد!

- هذا يدهشك ، أيها السيّد الصّامت ، حسناً ، أجل ، لهذا الشوماكير

---

(١) أي الطواف (م: ز. ع) . إن مصدر فيكتور هيغو هنا هو الموسوعة ، في مادة: منقذ الحكم: (٦٥٧١) ، المجلد السادس - ص: ٩٢٢ - ١٣٢ . وقد أورده سيرفيه إيتين في: المصادر . . ص: ٥٤١/ .

نفسه والذي تضعه مصادفةً فريدةً ثانية تحت يدي ، في الحالة التي يروقُ فيها للملك أن يرفع وقف التنفيذ . فلنفرغ هذه الجرّة ، أيها السّادة ، ولسوف أروي لكم ، كيف حدث أن انتهيت إلى هذه الحال البائسة ، بعد أن كانت لي بداية جدّ لامة .

- كنت في العام ١٦٧٦ ، خادماً لروم . ستوالد ، جلاد كوبنهاغن الملكي . وبما أنّ سيدي قد ألمّ به المرض أثناء الحكم على الكونت دوغريفنغلد ؛ فقد تم اختياري ، بفضل الحمایات التي كنت أتمتع بها ، لكي أحلّ محله في ذلك الإعدام المشرف . وفي ٥ حزيران ، (وقد لا أنسى أبداً ذلك اليوم) ، ومنذ الساعة الخامسة صباحاً ، وبمساعدة معدّ منصّة الإعدام<sup>(١)</sup> نصبت في ساحة القلعة منصّة إعدام كبيرة مغلّفة بالأسود ، احتراماً لمرتبة المحكوم . وفي الساعة الثامنة ، أحاط الحرس النبيل بالمنصّة . أمّا فرسان سليسفيغ فقد كبحوا الحشد الذي كان يتدافع على السّاحة . إن أيّ إنسان آخر كان يمكن له أن تأخذه النشوّة ! فقد كنت واقفاً ، والسيف بيدي ، وكنت أنتظر على المنصّة ، وكانت كلّ النظرات تحدّق بي ؛ ففي تلك اللحظة ، كنت الشخصية الأكثر أهمية في المملكتين . وكنت أقول إن حظي قد أقبل . فماذا يستطيع كلّ هؤلاء السّادة الكبار الذين أقسموا على هلاك المستشار . ماذا يستطيعون أن يفعلوا بدوني ؟ كنت أرى نفسي وقد غدوت منفذاً ملكياً للإعدام ، وحاصلاً على اللقب من العاصمة . كان لديّ خدم ، وامتيازات . . . اسمعوا ! إن ساعة القلعة تعلن العاشرة . وها هو السّجين يخرج من سجنه ، ويجتاز السّاحة ، ويصعد إلى منصّة الإعدام بخطى ثابتة ، ومظهر هادىء . وأريد أن أربط له شعره ، فيدفعني ، ويؤدّي هذه الخدمة الأخيرة لنفسه . ويقول وهو يتنسم لرئيس دير سانت - أندريه : «لم أسرح

(١) نجار منصّة الإعدام .

شعري بنفسي منذ زمن طويل». وأقدم له العصاة السوداء ، فيبعدها عن عينيه باحتقار ، ولكن من غير أن يُيدي ازدراء نحوي . وقد قال لي: - «ياصديقي ، ربّما تكون هذه هي المرّة الأولى التي تجمع على مسافة بضعة أقدام بين الضابطين الأقيسين في النظام القضائي ، المستشار والجلاد». وقد ظلّت هذه الكلمات محفورة في رأسي .

إنه يرفض أيضاً الوسادة السوداء التي كنت أريد أن أضعها تحت ركبتيه ، ويعانق الكاهن ويجثو ، بعد أن قال بصوت عال إنه يموت بريئاً . حينذاك ، حطمت بضربة دَبّوس درع شعاراته . وأنا أصيحّ تبعاً للتقليد: «لايتمّ هذا من غير سبب عادل؛ فهزّت هذه الإهانة صلابة الكونت ، فشحب لونه . بيد أنه سارع إلى القول: لقد منحني إياها الملك؛ والملك يمكنه أن ينتزعها مني . وأسند رأسه إلى خشبة الإعدام ، وقد أدار عينيه نحو الشرق . أمّا أنا ، فقد رفعت سيفي بيديّ الاثنتين . . فاصغوا جيداً! - في تلك اللحظة ، تصل إليّ صرخة تقول - العفو ، باسم الملك! العفو لشوماكير! فأستدير لأرى مرافقاً عسكرياً يخبُّ على جواده باتجاه منصّة الإعدام ، وهو يلوّح برقّ؛ فينهض الكونت بهيئة ليست فرحة ، بل تنمُّ عن الرّضى فحسب ، ويُسلم الرّق إليه ، فيهتف: أيّها الإله العادل! السّجن المؤبّد! إن عفوهم أشدُّ قسوةً من الموت». وها هو ينزل خائر العزم ، مثل لصٍّ من فوق منصّة الإعدام التي كان قد صعد إليها بصفااء<sup>(١)</sup> .

(١) «لقد نهيتُ للموت بامتثال وورع ، وفي يوم الإعدام ، مضى إلى ساحة القلعة التي كانت منصّة الإعدام منصوبةً فيها برابطة جأش وثبات . فربط شعره بنفسه ، ورمى بازدراء العصاة التي كانوا يريدون أن يغطّوا عينيه بها . وبعد أن احتجّ بكلمات قليلة قائلاً إنه يموت بريئاً . جثا على ركبتيه ، لكي يتلقى الضربة المميّة . وبعد أن حطّم منفذ الإعدام شعارات نبالته وهو يتلفظ ، حسب التقليد بأن «ذلك لايجري من غير سبب ، عادل» بدا متأثراً بهذه الإهانة أكثر من الموت ذاته ، وتغيّر لونه وجهه . ومع ذلك ، فقد اكتفى بالقول: «إن الملك قد منحني إياها ، ويمكنه أن ينتزعها مني . وفي اللحظة التي كان منفذ الإعدام يرفع سيفه فيها . هتف //

أما أنا فقد كان ذلك عندي سيّان، وقلّما كان قلبي يحدثني بأن خلاص ذلك الرّجل معناه خسارتي؛ فبعد أن تمّ تفكيك منصّة الإعدام، دخلت على سيّدي، وأنا لا أزال مفعماً بالأمال، مع أنني أشعر ببعض الإخفاق لأنني قد خسرت الرّيال الذهبّي، وهو سعر قطع الرّأس. ولم يكن ذلك كلّ شيء؛ ففي اليوم التالي، تلقّيت أمراً بالرحيل، وشهادة منفّذ الإعدام لمنطقة درونتهايموس، وهي شهادة جلاّد ريفيّ، وجلاّد لآخر مقاطعة ريفية في النرويج. وهكذا، فلتعرفوا، أيها السّاة! كيف أن الأسباب الصغيرة تجلب النتائج الكبيرة. إن أعداء الكونت، لكي يظهروا بمظهر المتسامحين، كانوا قد رتبوا كلّ شيء لكي يصل العفو بعد تنفيذ الإعدام بلحظة. ولم يكن الأمر يحتاج إلا لدقيقة واحدة. وألقوا بالمسؤولية على بطي، وكأنه من اللائق أن نمنع شخصية شهيرة من أن تلهو لبضع لحظات قبل آخر لحظة من حياتها! وكان منفّذاً للإعدام يقطع رأس مستشار كبير يمكنه أن يفعل من غير كرامة واعتدال يفوقان ما يفعله جلاّد ريفيّ، حين يقوم بشنق يهوديّ! وقد أضيف إلى ذلك نيّة الإيذاء. فقد كان لديّ شقيق أظنّ أنه لا يزال شقيقي أيضاً، كان قد توصل، عن طريق تغيير اسمه، إلى منزل المستشار الجديد، الكونت دالفيلد. وقد ضايق وجودي في كوبنهاغن ذلك التّعس؛ فشقيقي يحتقرني لأنه ربّما يكون أنا من سيسنقه ذات يوم<sup>(١)</sup>.

وهنا يتوقف الراوي البليغ لكي يمرّر فكاهته، ويتابع:

// أحد مرافقي الملك: عفو من جهة جلالة الملك عن شوماكير. وسلّمه ورقة تحتوي على شروط العفو. أمّا غريفنفلد، الذي كان قد نهض بهيبة راضية، فما إن قرأ أنه قد حكم عليه بالسجن المؤبّد حتى غرق ثانية في حالة من الوهن الشديد، وهتف بألم بأن هذا العفو أشدّ قسوة من الموت نفسه. (تاريخ الدانمرك، المجلد التاسع، الصّفحات: ٩٠٢ - ٩١٢).

(١) إعلان عن الحادثة المفاجئة في الفصل ٥/٠ الذي نعلم فيه أن موسديمون هو شقيق أورو جيكس، ومن هنا نعرف التواطؤ الجوهري بين المجرم والجلاّد.

- أنتم ترون ، أيها الضيوف الأعزاء ، بأني قد اتخذت قرارى؛ فليذهب الطمع إلى الشيطان حقاً! إنى أزاول مهنتى هنا بنزاهة ، فأبيع جثى ، أو يصنع منها يشلى هياكل عظمية تشتريها منى غرفة التشريح فى بيرغن . إنى أضحك من كل شىء ، وحتى من تلك الأنثى التى كانت غجرية ، والتى جعلتها العزلة مجنونة . إن ورثتى الثلاثة يترعرون فى خشية الشيطان والمشنقة . إن اسمى هو فزاعة الأطفال الصغار ، أطفال درونتهايموس ، والمأمورون يقدمون لى عجل نقل ، وملابس حمراء . ويقينى البرج الملعون من المطر مثل قصر المطران ، والكهنة الشيوخ الذين تدفعهم العاصفة إلى منزلى يعظونى ، والعلماء يتملقونى . وأنا ، إجمالاً ، سعيد مثل أى إنسان آخر ، أشرب ، وأكل ، وأشوق وأنام .

ولم يوصل الجلاد هذا الحديث الطويل إلى نهايته من غير أن يخلطه بالبيرة ، وبانفجارات الضحك الضاحجة ، فهمس الوزير :

- إنه يقتل ، وينام ، وياله من منكود! فهتف الناسك :

- كم هو سعيد هذا الشقى!

فقال الجلاد :

- أجل ، أيها الأخ الناسك ، إنى شقى مثلك ، ولكننى ، بالتأكيد أكثر سعادة؛ فمن العجيب أن المهنة تكون جيدة ، إذا لم يستحسن أحد أن يجد لذة فى تدمير منافعها . فهل يمكن أن تصدق أنى لأعرف أية أفراح عظيمة قد قدمت لمرشد الملك الذين عمن حديثاً فى درونتهايم . وقد قدمت له الفرصة لكى يطلب العفو عن اثنى عشر محكوماً يخصونى . . . ؟

فهتف الوزير:

- يخصّونك!

- أجل ، بالتأكيد ، يا أبت ، وسبعة منهم كان من المفروض أن يُجلدوا ،  
واثنان أن يُدمغا على الخدّ الأيسر ، وثلاثة منهم أن يشنقوا ، وهذا مايساوي  
اثنى عشر إجمالاً . . أجل اثنى عشر ريالاً وثلاثين أسكاليناً أخسرها ، إذا مأمّنع  
العفو . فكيف تجدون ، أيها السّادة الغرباء ، هذا المرشد الملكيّ الذي يتصرف  
على هذا النحو بأملاكي ! إن هذا الكاهن اللعين يُسمّى أتاناز موندري . أوه ! لو  
أمسكت به . . ! .

نهض الوزير ، وقال بصوت معتدل وهدوء:

- يا بنيّ ، أنا أتاناز موندري .

لدى سماع هذا الاسم ، اشتعل الغضبُ في كلّ قسّات وجه  
أوروجيكس ، فاندفع بغتةً من مقعده ، ثم لاقّت نظرته الغاضبة نظرة مرشد الملك  
الهادئة والمتسامحة ، وأتى ليجلس ثانيةً بهدوء ، صامتاً ومرتبكاً .

هيمنت لحظةً من الصمت . أما أوردينير الذي كان قد نهض عن المائدة .  
وتهيأ للدّفاع عن الكاهن ، فقد كان أوّل من قطع تلك اللحظة ، وقال :

- يانيكول أوروجيكس ، هذه ثلاثة عشر ريالاً لتعوّضك عن العفو الذي  
صدر عن المحكومين . .

فقاطعه الوزير قائلاً:



- وأسفاه! من يدري إن كنت سأحصل على هذا العفو. سوف يتعين علي أن أتمكّن من التحدّث مع ابن نائب الملك، لأن ذلك يتعلّق بزواجك من ابنة المستشار.

فأجاب الشابّ بصوتٍ حازم:

- أيها السيد المرشد، سوف تحصل عليه؛ فإن أوردنير غولدينليف لن يتلقّى خاتم الزواج، إذا لم تقطع أصفاد محمّيك.

- أيها الفتى الغريب، إنك لا تستطيع أن تفعل في هذا الأمر شيئاً. ولكن، عسى أن يسمعك الربّ، ويكافئك!.

ومع ذلك، فإن الرّيات الثلاثة عشر، ريات أوردنير، كانت قد أُنجرت ما كانت نظرة الكاهن قد بدأتها. أما نيكول الذي هدأ بصورة تامّة؛ فقد استعاد مرجه:

- عجباً، أيها المرشد الموقر، إنك رجلٌ كريم، وجدير بأن تخدم مصلى سانت - إيلاريون. كنت أقول عنك أشياء أكثر مما كان رأيي فيك. إنك تسير باستقامة في طريقك. وليس الذنب ذنبك إن كان يتقاطع مع طريقي. بيد أن ذلك الذي أحقد عليه هو حارس الموتى، وبوّاب السّبلادجيسست. . ماذا كان اسمه؟ سبليوغري؟ . . . سبادوغري؟ . قل لي، أيها العلامة العجوز، أنت يا بابل العلوم، أنت الذي تعلم كلّ شيء، ألا يمكنك أن تساعدني في إيجاد اسم ذلك السّاحر زميلك . . ؟ فلا بدّ أنك قد صادفته أحياناً، في أيام محفل السبت<sup>(١)</sup> وهو يمتطي مكنسةً في الهواء؟

(١) أي الاحتفالات الليلية التي يقيمها السّحرة برئاسة الشيطان. (م: ز. غ).

من المؤكّد أنه لو كان بمقدور بينينوس أن يهرب في تلك اللحظة على مطيّة هوائية من ذلك النوع ، فلن ييالي راوي هذه الحكاية بأن يسلمه بكثيرٍ من الفرح آتته الخفيفة المدعورة . فلم يكن حبّ الحياة قد تطوّر قطّ لديه إلى تلك الدرجة من القوة ، إلا منذ أن أدرك بكلّ أعضائه الخطر المحقق به . لقد كان كلُّ ما يراه يرعبه؛ ذكريات البرج الملعون ، وعين المرأة الحمراء الزائغة ، وصوت النَّاسك الغامض ، وقفّازاه وشرابه ، والجسارَةُ المغامرة لرفيقه الشاب ، وفوق كلّ شيء ، الجلاّد . ذلك الجلاّد الذي وقع هو في عرينه متّهماً بجريمة قتل أثناء هروبه . لقد كان يرتجفُ بشدّة بحيث سُلت كل حركة إرادية لديه . خصوصاً حين شهد أن الحديث يدور عليه ، وحين سمع تعنيف أوروجيكس الرّهيب . وبما أنّه قلّما كان يهّمه أن يحاكي بطولة الكاهن؛ فقد أبى لسانه المتردّد لفترةٍ ليست قصيرة أن يجيب .

فسارع الجلاّد إلى القول :

- لا بدّ أنّك تعرف اسم ذلك البواب ، بواب السبلادجيسْت؟ فهل يجعلك شعرك المستعار أصمّاً؟

- بعض الشيء ، ياسيّدي . .

وقال أخيراً :

- أنا لأعرف هذا الاسم ، أقسم لك .

فقال صوت النَّاسك المرعب :

- إنّه لا يعرفه . إن ذلك الرّجل يدعى بينينوس سيباغودري .

فهتف العجوز برعب:

- أنا! أنا! أيها الربّ العظيم!

ففقّه الجلاد:

- ومن يقول إنّه أنت؛ فعن ذلك الوثنيّ إنّما نتكلّم. إن مربي الأطفال هذا يرتعب، في الحقيقة، من لاشيء. فماذا قد يكون الأمر، لو كان لهذه التكشيرات المضحكة سبب جدّي؟ إن هذا العجوز المجنون سيكون شنقه أمراً مسلياً.

وتابع الجلاد الذي كانت ارتعادات سيباغودري تفرحه:

- وهكذا، أيها العلامة الموقر. ألا تعرف بينينيوس سيباغودري؟

فقال البوّاب وقد اطمأن قليلاً على تخفيّه. إني لأعرفه. أوكد لك. وبما أنّ التعاسة قد حلّت به لأنه لم يرق لك، فلسوف أكون، ياسيدي، جدّ مستاء حقاً، لو عرفت ذلك الرّجل.

فسارع أورو جيكس للقول:

- وأنت، أيها السيد الناسك، يبدو أنك تعرفه؟

فردّ الناسك:

- أجل، في الحقيقة، إنه رجلٌ طويل القامة وعجوز، ونحيل وأصلع..

أما سبباغودري ، الذي تملكه الخوف تماماً من هذا الوصف التشخيصي<sup>(١)</sup> ،  
فقد سارع إلى تثبيت شعره المستعار .

وتابع الناسك قائلاً:

- إن يديه طويلتان مثل يديّ سارق لم يصادف مسافراً منذ ثمانية أيام ،  
وظهره محنيّ . . فاستقام سبباغودري بقدر إمكانه .

- على أية حال ، فيمكن للمرء أن يظنه إحدى تلك الجثث التي يحرسها ،  
لو لم تكن عيناه ثابتتين . فرفع سبباغودري يده إلى لصيقته الواقية .

فقال الجلاد للناسك:

- شكراً ، يا أبتِ ، في أيّ مكان ألتقيه فيه ، سوف أتعرف اليهوديَّ  
العجوز . .

أما سبباغودري الذي كان مسيحياً مؤمناً جداً ، فقد اغتاظ من تلك الإهانة  
التي لا تُطاق ، ولم يستطع أن يكبح هذا التعجب:  
- يهوديّ ، ياسيدي! . .

ثم توقف بلا زيادة ، وهو يرتجف لأنه قد تكلم أكثر مما ينبغي .

- حسناً ، يهودياً كان أم وثنياً . ما أهمية ذلك ، إن كانت له علاقات مع  
الشیطان ، كما يقال .

---

(١) ضربٌ من الوصف الذي يتجلى موضوعه في التعريف بصورة أو هيئة إنسان أو حيوان .  
(ليتره) :

فسارع الناسك إلى القول ، وهو يتسم ابتسامةً تهكميةً لم يكن يُخفيها  
برُسه إخفاء تاماً:

- إني أصدق ذلك بكل سهولة . هذا إذا لم يكن شديد الجبن . ولكن  
كيف يمكنه أن يتعاهد مع الشيطان . إنه جبان مثلما هو شرير ، وحين يملكه  
الخوف ، لا يعود يعرف نفسه .

كان الناسك يتكلم بهدوء ، وكأنه يركب صوته تركيباً . وكان بطء  
كلماته نفسه يضيف عليها تعبيراً غريباً .

فردد سيباغودري في دخيلة نفسه:

- إنه لم يعد يعرف نفسه!

فقال الجلال:

- يفضيني أن يكون رجل شرير جباناً ، فهو لا يستأهل أن يكون مكروهاً  
يجب أن يقاتل المرء ثعباناً ، أما العظاية فلا يسعه إلا أن يسحقها سحقاً . وقد  
خاطر سيباغودري بوضع كلماتٍ ليدافع عن نفسه ، فقال:

- ولكن ، أيها السادة ، هل أنتم متأكدون من أن الأمور العمومي الذي  
تتحدثون عنه هو كما تقولون؟ فهل لديه سمعة معينة . .

فسارع الناسك إلى القول:

- سمعة معينة! أكثر سمعة مقينة في المنطقة!

فاستدار سيباغودري الذي أحسّ بالخيبة نحو الجلاد، وقال:

- أيها السيد، صاحب المنزل. أية إساءات تأخذونها عليه. لأنني لا أشكُّ في أن كراهيتكم له ليست مشروعة.

- أنت على حق، أيها العجوز، في ألا تشكُّ في ذلك؟ فيما أن تجارته تشبه تجارتي، فإن سيباغودري يقوم بكل ما يضرُّ بي.

- أوه! أيها السيد، لاتصدّق ذلك! . . . - أو إذا كان الأمر كذلك، فهذا لأن ذلك الرّجل لم يرك مثلما أراك، محاطاً بزوجتك اللطيفة، وأبنائك السّاحرين، ومستقبلاً الغرباء في هناءة مقرّك المنزلي. لو أنه تمتّع، مثلنا، بضيافتك المحبّبة، أيها السّيد، لما كان يمكن لذلك المنكود أن يكون عدوّاً لك.

ما كاد سيباغودري ينهي هذه الخطبة الموجزة الحاذقة، حتى نهضت المرأة الطويلة القامة، والتي كانت حتى ذلك الحين صامتة، وقالت بصوت احتفاليّ حادّ:

- لا يكون لسان الأفعى أشدّ سميّة إلا حين يكون مدهوناً بالعسل.

ثم عادت إلى الجلوس، وتابعت صقل كلاباتها، من خلال عملٍ يُحدث صوتاً مبحوحاً وصارخاً ويملاً الفواصل ما بين الأحداث، ويشكّل، على حساب آذان المسافرين الأربعة، التلاوة التي تقوم بها الجوقات في المأساة الإغريقية.

وقال البوّاب لنفسه، بصوتٍ خفيضٍ جداً، إنّه لم يكن يستطيع أن يجد تفسيراً آخر للأثر السيّء الذي تركه الإطراء الذي قدّمه:

- هذه المرأة مجنونة حقاً .

فهتف الجلاد:

- إن يبشلي على حقّ ، أيها العلامة الأشقر الشعر؛ فأنا أعتبرك لسان أفعى ،  
إذا ما تابعت فترة أطول تقديم التبريرات لهذا السّيباغودري . . .

فهتف هذا الأخير:

- معاذ الله ، ياسيّدي ، إنّي لا أقدم له التبرير إطلاقاً .

- الحمد لله؛ فأنت تجهلُ ، من جهة أخرى ، إلى أيّ حدّ تصل به الوقاحة .  
وهل تصدّق أن السّففيه قد وصل به التّهوّر إلى منازعتي ملكية هان الإيسلندي؟

فقال الناسك فجأة:

- هان الإيسلندي . .

- أجل ، هو ، هل تعرف هذا اللّصّ الشّهير . . . ؟

فقال الناسك:

- أجل .

- وإذن ، فكلُّ لّصّ يرجع إلى الجلاد ، أليس هذا صحيحاً؟ فماذا يفعل  
هذا السّيباغودري الجهنمي؟ إنه يطلب أن توضع جائزة مقابل رأس هان . .

فقاطعه الناسك:

- يطلب أن توضع جائزة مقابل رأس هان!

- إنه يتجزأ على ذلك ، وهذا فقط لكي يعود الجسد إليه ، ولكي أحرم من ملكيتي له .

- إنه لأمرٌ دنيءٌ ، أيها السيد الجلاد أورو جيكس ، أن يتجزأ على منازعتك ملكاً يخصك ، على هذه الصورة الجليلة!

كانت هذه الكلمات مترافقةً بابتسامةٍ خبيثةٍ كانت تُرعب سيباغودري . إن الصندوق معتم ، أيها الناسك ، بحيث يلزمني إعدامٌ مثل إعدام هان الإيسلندي لكي أخرج من عتمتي ، وأصنع لنفسني ثروة لم يصنعها لي إعدام شوماكير .

أهذه حقيقة أيها الجلاد نيكول؟

- أجل ، أيها الأخ الناسك . وفي اليوم الذي يُعتقل فيه هان ، تعال لرؤيتي ، وسوف نذبحُ خنزيراً سميناً على شرف ترفيعي المقبل .

- بكل سرور ، ولكن هل تدري إن كنت في ذلك اليوم غير مرتبط . زد على ذلك ، أنك قد تخليت عن طموحاتك للتوّ .

- وهذا لاشكّ فيه ، يأبت ، فحين أرى أنه من أجل القضاء على آمالي المبنية على أفضل الأسس ، يكفي أن يكون هناك شخصٌ اسمه سيباغودري ، ومطالبة بتحديد جائزة .

كان ذلك الصّوت بالنسبة للحارس المسكين مثل نظرة الضفدع للعصفور .

فقال :



- لماذا نحكم حكماً متهوراً؟ إن هذا غير مؤكّد، وربما يكون إشاعةً كاذبةً . .

فهتف أورو جيكس:

- إشاعة كاذبة . إن الأمر جدُّ مؤكّد . إن الطلب الذي تقدّم به المأمورون قد وصل إلى درونتهايم في هذه اللحظة ، ويسانده توقيع بواب السبيلادجيس . ونحن لا نتظر إلا قرار سعادة الجنرال الحاكم .

كان الجلاد على اطلاع جيد بالأمور بحيث أن سيباغودري لم يتجرأ على مواصلة تسويغه ، فاكفى بأن يلعن في دخيلته ، وللمرة المثة ، رفيقه الشاب . ولكن ماذا حدث له حينما سمع الناسك ، والذي كان يبدو غارقاً في التأمل منذ بضع لحظات ، سمعه يهتف فجأة بلهجة هازئة:

- أيها السيد الجلاد نيكول ، ما هو عقاب المدنسين إذن؟

أحدثت هذه الكلمات على سيباغودري التأثير نفسه الذي يمكن أن يحدثه نزع لصيقته وشعره المستعار . وانظر بقلبي ردُّ أورو جيكس الذي انتهى أولاً من شرب كأسه .

فأجاب الناسك:

- هذا يتعلّق بنوع التدنيس .

- إذا كان التدنيس هو انتهاك حرمة ميت؟

هذه المرة ، توقع سيباغودري المرتجف أن يسمع اسمه خارجاً بين لحظةٍ وأخرى من فم الناسك الغامض .

فقال أورو جيكس بيروود:

- قديماً، كان يُدفن حياً مع الجثة التي انتهكت حرمتها.

- والآن؟

- الآن، هناك رافة أكبر.

فقال سيباغودري وهو يتنفس بصعوبة:

- هناك رافة أكبر.

فسارع الجلاد ليقول بلهجة راضية وغير مكترثة، لهجة فتان يتكلم على فته. إنهم يطبعون أولاً حرف «S» على ربله ساقيه. . .

فقاطعته البواب العجوز الذي كان من الصّعب ربما أن يُنفذ هذا الجزء من العقاب بحقه:

- وبعد ذلك؟

فقال الجلاد:

- بعد ذلك، يكتفون بشنقه!

- وإذن، ماذا به؟ إنه ينظر إليّ مثلما ينظر المحكوم بالإعدام إلى المشنقة.

- الرحمة! بشنقه!

- وإذن! ماذا به؟ إنه ينظر إليّ مثلما ينظر المحكوم إلى المشنقة.

وكان الناسك يقول:

- أرى بسرور أننا قد رجعنا إلى مبادئ الشفقة .

في تلك اللحظة ، أتاحت العاصفة التي كانت قد توقفت سماع الصوت الواضح والمتقطع لبوق .

فقالَت المرأة:

- يانكول ، إننا نطارِد شقيًّا . وهذا هو بوق رماة السَّهام .

فردَّد كلُّ من المتحدِّثين بلهجةٍ مختلفةٍ ، غير أن سيباغودري ردَّد بلهجة تنمُّ عن رعبٍ شديد:

- بوق رماة السَّهام!

وما كادوا ينهون تعجُّبهم حتى سُمع صوت قرع على باب البرج .

## الفصل الثالث عشر

لا يلزمُ إلا رجلٌ واحد، وإشارةً واحدة، فعناصرُ  
قيام الثورة معدةً تماماً. فمن سيبدأ...  
ما إن تكون هناك نقطة استنادٍ حتى يتزعزع كلُّ شيء.

### بيونابرت (١)

أتريدُ أن تقول إن موتَ الكونت يُسعدني أكبرَ سعادةٍ يمكن  
أن تحدث لي... وإذا كان الأمرُ كذلك، هل ينبغي أن ننظرَ  
في الأمر عن كثب؟ فهل يعتبرُ حادثاً كبيراً في العالم أن يكون  
هناك كونتٌ زائدٌ أو ناقصٌ؟ أليس هذا ما تؤدُّ قوله،  
يا مارينلي؟ حسناً فليكن. إن بضعَ قطراتٍ من الدّم ليست  
مشكلة؛ إنما ينبغي أن يُفيدَ هذا الدّم... أولئك الذين أراقوه.

### ليسنغ، إيميليا غالوتي

---

(١) أُنبِغِي أن نرى في هذه الإحالة علامة على تغيّر موقف هيفو تجاه «بيونابرت»، وهو تغيّر يوازي على المستوى السّيري تطوّر علاقات فيكتور مع والده.

لوفيغ بلدة ضخمة تقع على الساحل الشمالي لخليج درونتهام، وتستند إلى سلسلة منخفضة من الهضاب الجرداء، والمبرقشة بصورة غريبة، بمختلف أنواع الزراعات، مثل رقع فسيفساء كبيرة تتكئ إلى الأفق. إن منظر البلدة كئيب؛ فالكوخ الخشبي والأسلي<sup>(١)</sup>، كوخ الصياد، والحص<sup>(٢)</sup> المخروطي المبني من الطين والحصى الذي يقضي فيه عامل المنجم العاجز القليل من أيام شيخوخته التي تُتيح له مدّخراته أن يخصصها للشمس والراحة. والصقالة الهزيلة المهجورة التي يغطيها صياد الشاموا عند عودته بسقف من القش، وبجدران من جلود الحيوانات، تحاذي شوارع أطول من البلدة، لأنها شوارع ضيقة ومتعرجة، وعلى ساحة لم يعد المرء يرى اليوم فيها إلا آثار برج ضخمة، كانت تملأ حينذاك القلعة القديمة التي بناها هوردار لو فان-أرشيه، سيد لوفيغ الإقطاعي، ورفيق سلاح الملك الوثني هالفدان، وهي القلعة التي شغلها عام ١٦٩٨ مأمور البلدة، والتي كان ساكنها الأوفر كحظاً في سكنها، باستثناء اللقلق الفضي الذي كان يأتي كل صيف ليجثم في الجانب البعيد من برج الجرس المستدق الرأس والذي يشبه اللؤلؤة البيضاء في أعلى قلنسوة رجل متنفذ.

في الصباح نفسه الذي كان أوردنير قد وصل فيه إلى درونتهام. كانت هناك شخص قد نزل من المركب إلى لوفيغ، خفية كذلك. أما محمله المذهب، الذي كان عارياً من الشعارات مع ذلك، وخدمه الأربعة الطوال القائمة المدججون بالسلاح؛ فقد غدوا فجأة موضوعاً لكافة الأحاديث ولكل ضروب الفضول. بيد أن صاحب نزل لامويت-دور. وهو فندق صغير، كان الشخص المهم قد نزل فيه، قد اتخذ هو نفسه هيئة يكتنفها الغموض. وكان يردّ على كل الأسئلة بـ «لا أعلم»، بلهجة من يريد أن يقول: أعرف كل شيء، ولكن لن تعلموا شيئاً.

(١) الأسلي: نوع من القش تُصنع منه السلال (م: ز. ع.)

(٢) كوخ طيني. (م: ز. ع.)

أما الخدمُ الأربعة الطّوال القائمة فقد كانوا أكثر تكتماً من الأسماك ، وأكثر كآبةً من مداخل منجم . كان المأمور قد حبس نفسه في برجه أولاً ، وهو ينتظر في مقرّ منصبه زيارة الغريب الأولى ، غير أن السُّكان كانوا للتوّ قد رأوه بدهشة وهو يحضر إلى نزل لاموويت - دور مرتين حضوراً لا طائل منه ، ويرقب في المساء تحيةً المسافر الذي يستندُ إلى نافذته المفتوحة جزئياً . وكانت النساء الثرثرات يستتجن من ذلك أن الشخصية الهامة قد عرّفت السيد المأمور بمرتبها العالية . وكنّ مخططات في ذلك ؛ فإن مبعوثاً مرسلًا من الغريب كان قد حضر إلى المأمور . لكي يؤشّر له على جواز مروره . وكان المأمور قد لاحظ على دمغة الشمع الخضراء للعبة التي كان يحملها نقشٌ يدين متصالبتين تسندان معطفاً من فرو القاقم ، يعلوه تاجٌ كونتيّ موضوعٌ على شعارٍ tendliّ حوله قلائدُ الفيل (إيليفان) ودانبروغ . وكانت تلك الملاحظة كافية بالنسبة للمأمور الذي كان يرغب رغبةً شديدة في أن يحصل من المستشارية العليا على مأموريةٍ درونتهايموس العليا . غير أنه قد خسر التمهيد لذلك ، لأن النبيل المجهول لم يكن يريدُ رؤية أحد .

شارفَ اليومُ الثاني لوصول ذلك المسافر إلى لوفينغ على نهايته ، حين دخل صاحب النزل إلى غرفته وهو يقول ، بعد انحناءٍ كبيرة ، إن المبعوث الذي تنتظره يا صاحب اللطف قد وصل للتوّ .

فقال صاحب اللطف :

- حسناً ، فليصعد .

دخل المبعوث ، بعد لحظةٍ من الزمن ، وأغلق الباب بعناية ، ثمّ حيّاً حتى الأرض ، الغريب الذي كان قد استدار نحوه نصف استدارة ، وانتظر بصمتٍ مفعمٍ بالاحترام أن يوجّه إليه الكلام ، فقال هذا الأخير :

- كنت أتوقع حضورك هذا الصباح؛ فما الذي احتجزك إذن؟

- مصالِحُ سموك، يا سيدي الكونت؛ فهل لديّ اهتمامٌ آخر؟

- ماذا تفعل إلفيج؟ وماذا يفعل فريدريك؟

- إنهما بصحة جيدة...

فقاطعه السيد:

- هذا جيّد، هذا حسن، أليس لديك شيء أكثر إثارةً للاهتمام لتعلمني إياه؟

فما هو الجديد في درونتهائم؟

- لا شيء، سوى أن البارون تورفيك قد وصل إليها بالأمس.

- نعم، أعلم أنه قد أراد استشارة ذلك العجوز لوفان الذي هو من ميكلامبور

حول الزواج المقترح. فهل تعلم ما كانت نتيجة ذلك اللقاء مع الحاكم؟

- اليوم، عند الظهر، وفي ساعة رحيلي، لم يكن قد رأى الجنرال

بعد.

- كيف! لقد وصل بالأمس! إنك تدهشني يا موسديمون؛ وهل رأى

الكونتيسة؟

- ولا هي أيضاً، يا سيدي.

- إذن، فأنت من رآه؟

- كلا، يا سيدي النبيل، زد على ذلك أنني لا أعرفه.

- وكيف تعلم أنه في درونتهام، إن كان لم يره أحد.

- من خلال خادمه الذي نزل بالأمس في قصر الحاكم.

- ولكن هو، هل نزل في مكان آخر؟

- إن خادمه يؤكد أنه ما إن وصل، حتى أبحر إلى مونكولم، بعد أن دخل إلى

السبلادجيسست فاتقدت نظرة الكونت، وقال:

- إلى مونكولم! إلى سجن شوماكير! هل أنت متأكد من ذلك؟ طالما فكرت

بأن هذا الرجل لوفان هو خائن. فإلى مونكولم! من الذي يجتذبه إلى هناك؟ هل

سيطلب أيضاً نصائح من شوماكير؟ هل س...؟».

فقاطعه موسديمون قائلاً:

- يا سيدي النبيل، ليس من المؤكد أنه قد ذهب إلى هناك؟

- ماذا؟ ماذا كنت تقول لي إذن؟ هل تتلاعب بي؟

عذراً، يا صاحب السمّ، كنت أرددُ لسيدي الكونت ما كان يقوله خادمُ

سيدي البارون. غير أن سيدي فريدريك الذي كان يقوم بالحراسة في البرج بالأمس،

لم يرفيه البارون أوردينر.

- ياله من تبرير مقنع! إن ابني لا يعرف ابن نائب الملك. فقد أمكن لأوردينر

أن يدخل إلى القلعة سرّاً.

- أجل، يا سيدي، ولكن السيد فريدريك يؤكد أنه لم ير أحداً.

فظهر الهدوء على وجه الكونت.



- هذا مختلف . فهل يؤكد ابني ذلك ، في الواقع؟

- لقد أكد لي ذلك لمّرات ثلاث . ومصلحة السيد فريدريك هنا هي مصلحة سموّه ذاتها . فطمأنت هذه الملاحظة التي أبدأها المبعوث الكونت بصورة نهائية ، وقال:

- آه! أنا أفهم . لا بدّ أن البارون قد أراد حين وصوله أن يتنزّه قليلاً على الخليج . ولا بدّ أن الخادم قد اقتنع بأنه سيذهب إلى مونكولم . فما الذي قد يفعله هناك ، في الحقيقة؟ لقد كنت أحمق فعلاً ، إذ تخوّفت من ذلك . إن عدم الاكتراث هذا من جانب صهري برؤية لوفان العجوز يُثبت على العكس أن محبته له ليست كبيرةً بالقدر الذي كنت أخشاه ، وتابع الكونت وهو يتسم:

- لن يصل بك الظنّ ، يا عزيزي موسديمون بأنني كنتُ أتصوّر مسبقاً بأن أوردنير مفرّجاً بإيتيل شوماكير ، وأنتي كنت أبني رواية وحبكة على تلك الرحلة إلى مونكولم ، بيد أن أوردنير ، وأشكر الربّ على ذلك ، أقلّ مني جنوناً- بالمناسبة ، يا عزيزي ، ماذا حدث لتلك الصّبية دانايه ، بين يديّ فريدريك؟

كان موسديمون قد تخيّل المخاوف المقلقة كلّها التي تخيلها سيده بخصوص إيتيل شوماكير . وقد كافحها من غير أن يتمكنّا من التغلب عليها بالسهولة نفسها . ومع ذلك؛ فقد احترس جيّداً من أن يعكّر شعور سيده بالاطمئنان . إذ سرّته رؤيته مبتسماً ، وأخذ يسعى على العكس من ذلك ليزيد من ذلك الشعور ، لكي يزيد من ذلك الصّفاء الثمين جداً عند الكبار كما هو عند محظّيهم .

- أيها الكونت النبيل . إن السيد ابنك قد أخفق في مسعاه لدى ابنة شوماكير . ولكن يبدو أن شخصاً آخر قد كان أوفر حظاً منه . فقاطعه الكونت بحده:

- شخصٌ آخر! أي شخصٍ آخر؟

- إيه! ولكنني لا أعلم أيَّ قنٍّ أو فلاحٍ أو تابعٍ . .

فهتف الكونت الذي غدت سحنته القاسية والمتجهمة مشرفةً:

- أضحیح ما تقول؟

- لقد أكد لي ذلك السيد فريدريك ، كما أكدّه للسيدة الكونتيسة .

نهض الكونت ، وأخذ يذرُعُ الغرفة وهو يفركُ يديه:

- يا موسديمون ، يا عزيزي موسديمون . قم بجهدٍ آخر أيضاً ، فنصل إلى الهدف ، لأن فرعَ الشجرة ذاوٍ ، ولم يبق لنا إلا أن نقتلع الجذع . هل لا يزال لديك خبرٌ جيد جديد .

- لقد اغتيل ديسبولسن .

فانفرجت أساريُّ وجه الكونت انفراجاً تاماً .

- آه! سوف ترى أننا سنسير من ظفرٍ إلى ظفرٍ . فهل حصلوا على أوراقه؟ وهل حصلوا خصوصاً على ذلك الصندوق الحديدي؟

- أعلنَ لسموكٍ بألم أن جريمةَ القتل هذه لم يرتكبها أنصارنا؛ فقد قُتل وسلب في سواحلِ أورشتال الرملية ، وتُنسبُ هذه المأثرة لهان الإيسلندي .

فسارع السيد إلى الرد وقد ظهر الغمُّ على وجهه:

- هان الإيسلندي! ماذا! هذا اللصُّ الشهيرُ الذي نريدُ أن نضعه على رأس

متمردنا؟

- هو ذاته ، أيها الكونت النبيل . وأخشى ، بناءً على ما تناهى إلى سمعي أن نلاقي عناءً في العثور عليه . وعلى كلِّ حال ، فقد ضمنتُ قائداً يأخذ اسمه ، ويمكنه أن يحلَّ مكانه . إنه رجلٌ جبليٌّ مخيف ، طويلُ القامة ، وصلبٌ مثل سنديانة ، ضارٌ وجسور ، مثل ذئبٍ في صحراءٍ ثلجية . ومن المستحيلُ ألا يشبه هذا العملاقُ الرهيبُ هان الإيسلندي

فسأل الكونت :

- إن هان الإيسلندي هذا طويلُ القامةِ إذن؟

- هذه هي الإشاعة الأكثر شعبيةً ، يا صاحبَ السمو .

- أنا معجبٌ دوماً ، يا عزيزي موسديمون ، بالفنِّ الذي ترتبَ فيه خططك؛

فمتى يندلعُ التمردُ؟

- أوه! في وقتٍ عاجلٍ جداً ، يا صاحبَ السمو ، وربما في هذه اللحظة . إن الوصاية الملكية تُنيخُ بثقلها على عمال المناجم منذ زمنٍ طويل . وهم يتمسكون جميعاً بفكرة الانتفاض بسرور . وسوف يبدأ الحريقُ بغولد برانشال ، ويمتدُّ إلى سوند-موير ، ويصل إلى كونغسيرغ . إن ألفي عاملٍ منجمٍ يمكن أن يكونوا على أهبة الاستعداد في غضون ثلاثة أيام ، وسوف يجري التمردُ باسم شوماكير . وتحت هذا الاسم ، إنما سوف يخاطبهم مرسلونا . وسوف يتزعزُع احتياطيو الجنوب ، وحامية درونتهام وسكونجن . وسوف تكونون هنا بالضبط لكي تخفقوا التمرد ، وسيكون ذلك خدمةً جديدةً وملحوظةً في نظر الملك ، وسوف تخلّصه من شوماكير هذا الذي يُقلق عرشه كثيراً . تلك هي القواعدُ الدائمةُ الرّسوخ التي سيرتفع عليها البنيان الذي سوف يتوجّه زواج السيدة أولريك النبيلة والبارون دوتورفيك .

إن الحديث بين آثمين لا يكون البتة طويلاً ، لأن ما في شخصهما من بشري يرتعب سريعاً مما فيه من جهنمي . وحين تعرّض نفسان منحرفتان ، كلّ منهما على الأخرى ، عُريها الفاجر ، وعلى نحو متبادل ، فإن قباحتها المتقابلة تُغيظهما . إن الجريمة تُرعب الجريمة نفسها . وإذا كان هناك شريران يتحدثان ، بكل ما في الحديث الثنائي من وقاحة ، عن أهوائهما ، ولذا ذاتهما ، ومصالحهما ؛ فإن كلاً منهما يشكّل بالنسبة للآخر ما يشبه مرآة مرعبة . إن خساستهما الذاتية تذللّهما في عيون الآخرين ، وتعالِيهما الخاص بهما يُخزيهما ، وعدمهما الخاص يرعبهما . ولا يمكن لأحدهما أن يهرب من الآخر ، وأن ينكر كلّ منهما نفسه أمام قرينها ، لأن كلّ علاقة شنيعة ، وكلّ مصادفة فظيعة ، وكلّ تكافؤ قبيح يجدُ فيها صوتاً لا يتعب أبداً . وهو يشي بهما لأذنهما التي تتعب باستمرار . ومهما يكن حديثهما سرّياً ، فإنّ عليه شاهدين لا يمكن احتمالهما على الدوام : الله الذي لا يريانه ، والضّمير الذي يشعران به .

كانت أحداثٌ موسديمون الحميمة متعبةً للكونت ، لا سيّما وأنه كان يُشركُ سيّده مناصفةً في الجرائم التي يباشرُ بتنفيذها ، أو التي يهّمُ بذلك ، من غير مراعاة له . إنّ كثيراً من رجال البلاط يظنون أن إنقاذ مظهر الأعمال السيئة التي يقوم بها المتنفذون هو أمرٌ فيه براعة ، ويحملون أنفسهم عنهم مسؤولية الشرّ ، وحتى أنهم غالباً ما يتركون لرصانة معلّمهم العزاء في أنه قد بدا متصدياً لجريمة ذات نفع . إن موسديمون ، من خلال تفنّن في المهارة ، كان يتبع السّير المعاكس . وكان يودّ نادراً أن يظهر مستشاراً ومُطيعاً دائماً . لقد كان يعرفُ دخيلة سيّده ، كما كان سيّده يعرف دخيلته . وهكذا ، فلم يكن يعرض نفسه للشبهة إلا حين يعرض الكونت لها . أما الرأس التي كان الكونت يودّ بطيبة خاطر أن يقطعها من بين الرؤوس كافة ، بعد

رأس شوماكير، فقد كانت رأسه، وكان يمكن أن يقول له ذلك، وكان سيّده يعلم أنه يعلم ذلك.

كان الكونت قد عرف ما كان يوّد أن يعرفه. وكان راضياً عن ذلك، ولم يعدّ يبقى عليه الآن إلا أن يطردّ موسديمون.

فقال له بابتسامة لطيفة:

- يا موسديمون، أنت أكثر خدمي أمانةً وحماسةً. وكلُّ شيءٍ يجري على ما يُرام. وإني أدين لك بذلك، وأجعلك أمينَ سرِّ خاصٍ للمستشارية العليا. فانحنى موسديمون انحناءً كبيرةً.

وتابع الكونت قائلاً:

- ليس هذا كلُّ شيءٍ. وسوف أطلبُ لك للمرة الثالثة وسام دانبروغ. غير أنني أخشى على الدوام أن يكون منبتك، ونسبُك غير اللائق... فاحمرّ وجهُ موسديمون خجلاً، وشحّب لونه، وأخفى تبدلاتٍ ملامح وجهه، بانحنائه من جديد.

فقال الكونت وهو يقدّم إليه يده ليقبلها:

- هيّا، هيّا، أيها السيدُ أمين السرّ الخاص، قم بصياغة استرحامك<sup>(١)</sup> فلربّما نصلُ إلى الملك في لحظةٍ يكون فيها رائق المزاج - سواء وافق الملك على منحي ذلك أم لا، فأنا مرتبٌ من أفضل سموك، وأنا فخورٌ بها.

(١) في النص، معناها: عريضة استرحام تقدّم لمحكمة.

- هيا، أسرع، يا عزيزي، لأنني متعجل على الذهاب، فلا بد أن نحاول أيضاً الحصول على معلومات دقيقة حول هان هذا.

فتح موسديمون الباب جزئياً، بعد أن انحنى انحناءة تبجيلٍ ثالثة.

فقال الكونت:

- آه! آه! لقد كدتُ أنسى. بصفتك الجديدة كأمين سرٍّ خصوصي. سوف تكتبُ إلى المستشارية لكي ترسل إلى ذلك المأمور، مأمور لوفيك إقالته؛ فهو يعرض للشبهة منصبه في المقاطعة، من خلال طائفة من الدناعات تجاه غرباء لا يعرفهم.

## الفصل الرابع عشر

رجل الدين الذي يزور المذخر ليلاً ،  
والفارس الذي يروض فرس قتال محارب  
وذلك الذي يموت عند صوت النفير المخيف ،  
وذلك الذي يموت عند صوت التضمرعات الهادئ ،  
هي موضع عنايتك التي تبذلها أيضاً .

على الإنسان المؤمن الذي يعتمر القلنسوة أو يكفل رأسه <sup>(١)</sup>

### ترتيلة إلى القديس أنسيلم.

- أجل ، يا سيدي ، علينا ، في الحقيقة ، أن نقوم بزيارة مغارة ليزاس . فهل  
كان يمكن الظن بأن ذلك الناسك - الذي كنت ألعنه ، وكأنه روح جهنمي ، سوف  
يصبح ملاكنا الحارس المخلص ، وأن الرمح الذي كان يبدو في كل لحظة مهدداً لنا  
سوف يفيدنا كجسرٍ لاجتياز الهوة؟

(١) أي: رجل الدين الذي يخلق شعر رأسه على شكل إكليل ، لدى بعض الطوائف المسيحية (م: ز. ع.)

بهذه العبارات الهزيلة إلى حدِّ كافٍ بمجازيّتها، إنّما جعل بينينوس سيباغودري  
الفرح والإعجاب بالنّاسك الغامض، والإقرار بجميله، جعلها تتفجّر في أذني أوردينر.  
إننا نخمن أن مسافرنا قد خرجا من البرج الملعون. وفي اللحظة التي نلتقيهما فيها،  
يكونان قد خلفا وراءهما، وعلى بعد كافٍ، ضيّعة فيغلا، ويسلكان بمشقة طريقاً  
جبلية، تقطعها المستنقعات الصّغيرة، أو تعرقلها الأحجار الكبيرة التي حملتها السيولُ  
العابرة، سيولُ العاصفة على الأرض الرّطبة واللّزجة. لم يكن الصّبح قد طلع بعد،  
إلا أن الجنيّات التي تتوّج الصخور، على جانبي الطّريق، كانت تبرز على السّماء  
التي أصبحت ضاربة إلى البياض، وكأنّ تلك الجنيّات فجوات سوداء، والعين ترى  
الأشياء التي لا تزال من غير لون، وهي تستعيد تدريجياً أشكالها، في ذلك الضوء  
الذي لا يزال باهتاً وكثيفاً إلى حدِّ ما، والذي يسكبه غسقُ الشّمال، من خلال  
ضباب الصّباح البارد.

كان أوردينر صامتاً، لأنّه، منذ لحظات، قد استسلم بهدوء لتهويم تبيحه  
الحركة الآلية للسير أحياناً. لم يكن قد نام منذ اليوم السّابق الذي قد خصص فيه  
للراحة ذلك العدد القليل من السّاعات التي تفصل بين خروجه من السبلادجيسست عن  
رجوعه إلى مونكولم، وذلك في قارب صيدٍ مبحرٍ إلى ميناء درونتهام. وهكذا،  
ففيما كان جسده يتقدّم نحو سكونجن، كان فكره قد حلّق فوق خليج درونتهام،  
إلى ذلك السّجن المعتم، وتحت أبراجه الكئيبة التي تضمّ الكائن الوحيد الذي يمكنه في  
هذا العالم أن يعلّق عليه فكرة الرّجاء والسعادة.

حين كان يستيقظ، كانت ذكرى فئاته إبتيل تسيطر على كلّ أفكاره. وحين  
كان ينام، كانت تلك الذكرى تغدو مثل صورةٍ خياليّة تُنير أحلامه. وفي تلك الحياة  
الثانية، حياة الحلم، والتي تكون الرّوح فيها موجودة بمفردها للحظة من الزمن، والتي



يبدو أن الكائن المادي قد تلاشى فيها، مع كل آلامه المادية، كان يرى تلك العذراء المحبوبة، ليست أجمل، وليست أنقى مما هي عليه، بل أكثر حرّيةً، وأكثر سعادةً، وأكثر ارتباطاً به. غير أن نسيان جسده، ونحدر قواه، على طريق سكونجن، لم يكن ممكناً أن يكونا تامين، فقد كان يُعيده من المثالي إلى الواقعي منقَع موجِل، أو حجرٌ أو غصنٌ شجرة يصطدم بقدميه؛ فيرفع رأسه حينئذ، ويفتح عينيه المتعبتين جزئياً، ويأسفُ لأنه قد وقع من رحلته السماوية الجميلة إلى رحلته الأرضية الشاقة التي لا يعوّضه شيء فيها عن أوامه الهاربة غير الفكرة التي تجعله يحسُّ بتلك الخصلة من الشعر الذي يخصّه، بانتظار أن تصبح إبتيل بكاملها. ثم أن تلك الذكرى كانت تعيدُ إلى خياله تلك الصورة الساحرة الخيالية، ولا ترتقي بفتورٍ إلى حلمه، بل إلى أحلام يقظته، غير الواضحة، والعنيدة.

ردّد سبياغودري بصوتٍ أقوى، فأيقظ أوردنير حين ترافقَ بارتداده عن جذع شجرة:

- يا سيدي، لا تخش شيئاً. لقد انعطف رماة السهام إلى اليمين برفقة الناسك، حين خرجوا من البرج. ونحن بعيدان عنهم بما يكفي لكي نتمكن من الكلام. والصحيح أن الصمت قد كان حذراً حتى ذلك الحين.

قال أوردنير وهو يتشاءب:

- حقاً! إنك توصل الحذر إلى حدٍّ بعيد بعض الشيء؛ فمنذ ثلاث ساعات، على الأقل، إنما غادرنا برج رُماة الأقواس.

- هذا صحيح، يا سيدي؛ ولكن الحذر لا يضرُّ البتة. فلاحظ أنني لو أعلنت عن اسمي في اللحظة التي سأل زعيم تلك الزُمرّة الجهنمية عن بينينوس سبياغودري

بصوتٍ شبيهٍ بالصوت الذي سأل به زُحل ، عن ابنه المولود حديثاً لكي يلتهمه ، لو أنني في تلك اللحظة الرهيبة ، لم أُلجأ إلى صمتٍ حذر ، لكنت أين ، يا سيدي النبيل؟

- الحق ، أيها العجوز ، أنني أظن أنه لم يكن بإمكان أحدٍ في تلك اللحظة أن يحصل على اسمك ، حتى لو استخدم الكلابات لينتزعهُ منك .

- هل كنت مخطئاً ، يا سيدي ، لو كنتُ قد تكلمتُ ، لما توفّر للناسك (ولتحلّ عليه بركةُ القديس أوسبيس ، والقديس أوسبالد (المتوحد) لما توفّر له الوقتُ ليسأل قائدَ رماةِ السّهام إن كانت زمرةُ مشكّلةً من جنودِ حاميةٍ مونكولم ، وهو سؤالٌ لا معنى له . وقد طرحه لكي يكسبَ الوقتَ فحسب . فهل لاحظت ، يا سيدي الشّاب ، بعد الرّد الإيجابي لذلك الرامي الغبي ، بأية ابتسامةٍ غريبةٍ دعاه ليتبعه ، وهو يقولُ له إن يعرفُ منزل الهارب بينينوس سيبياغودري .

هنا ، توقّف البوّاب للحظةٍ من الزمن ، وكأنه يتهيأً للاندفاع ، لأنه تابع فجأةً بصوتٍ حماسيٍّ متباك:

- يا للكاهن الطيّب ، والزّاهد الورع والفاصل ، والذي يمارسُ مبادئَ الإنسانيّة المسيحيّة ، والمحبة الإنجيلية! وأنا ، من كنتُ مرتعباً من مظهره الخارجيّ المثير للمخاوف ، في الحقيقة ، ولكنه مظهرٌ يُخفي نفساً عظيمةً التّبل! فهل لاحظت كذلك؟ يا سيدي النبيل ، أن ثمة شيئاً غريباً في لهجته ، حين قال لي: «إلى اللقاء!» وهو يمضي برماةِ السّهام؟ وفي لحظةٍ أخرى ، كان يمكن لتلك النبرة أن تخيفني ، ولكن الذّنْب ليس ذنب النَّاسك الورع والفاصل . إن التوحدُ يضيفُ على الصّوتِ بلا ريب ذلك الطابع الغريب ، لأنني أعرف ، يا سيدي ، (وهنا غدا صوتُ بينينوس أخفض) ، أعرف متوحداً آخر ، ذلك المرح المخيف... ولكن لا ، احتراماً لناسكٍ

لينراس المبعجل؛ فلن أقوم بهذا التقريب القبيح ، ليس في قفازيه شيء خارق للمألوف كذلك؛ فالطقس على درجة كافية من البرودة بحيث يمكن للمرء أن يلبس مثلهما ، وشرابه المالح لا يدهشني أكثر . فغالباً ما يكون للزاهدين الكاثوليك أنظمة فريدة ، وذلك النظام ذاته ، يا سيدي ، نجده موصى به ، في ذلك البيت الشعري ، بيت أورينسيوس ، وهو رجل دين من القوقاز:

اشمأز من ماء السواقي ، فشرّب ماء البحر الأجاج .<sup>(١)</sup>

كيف لم أتذكر هذا البيت في ذلك الطلل اللعين ، فيغلا! كان يمكن لذاكرة أقوى بقليل أن تجنّبي الكثير من الهموم الجنونية . صحيح أنه من الصعب ، يا سيدي ، أن يكون للمرء أفكاراً صافية ، في مثل تلك المغارة اللصوصية ، وهو جالس إلى مائدة جلاد! ما تدة جلاد محكوم عليه بالازدراء ، والبغض الشامل ، ولا يختلف عن القاتل إلا بتواتر أعمال القتل التي يرتكبها ، ولا يُعاقب عليها ، ويجمع قلبه إلى كل فظاعة اللصوص الأكثر شناعة الجبن الذي لا تسمح لهم به جرائمهم المحفوفة بالمخاطر ، على أية حال! إنه كائنٌ يقدم الطعام ، ويسكب الشراب باليد ذاتها التي حرّك بها أدوات التعذيب ، ويجعل عظام ألف منكود تصرخ بين الأخشاب التي يجري تقيؤها في منصّة التعذيب . فما أشقّ أن يتنفس المرء الهواء ذاته الذي يتنفسه جلاد! فإذا ما تلوث بهذا التماس النجس أكثر المتسولين حساسةً ، تخلى برعب عن آخر أسماله التي كانت تقيه شتاءً ضروب أمراضه ، وألوان عريه! أما المستشار ، فبعد أن يختم رسائله الرسمية ، يلقي بها تحت منضدة الأختام ، دلالة على التقزز واللّعة! وفي فرنسا ، حين يموت الجلاد بدوره ، يفضل رقباء الشرطة أن يدفعوا غرامة قيمتها أربعون ألف ليرة على أن يخلفوه! وقد آثر المحكوم شورشيل ، في بيست ،

(١) باللاتينية ، في النص: (م: ز-ع).

أن يأخذ دورَ متلقّي التعذيب على مهنة الجلاد، حين عرضوا عليه العفو مرفقاً بأوامر لتنفيذ الأحكام! أليس أمراً معلوماً أيضاً، يا سيّدي الشاب النبيل، أن يكون مطرانٌ ما يستريخت قد أمر بتطهير كنيسة كان الجلاد قد دخل إليها؟ وأن تغسل القيصرَةُ يتروفنا وجهها، في كلِّ مرّةٍ ترجع فيها من تنفيذ إعدام؟ وأنت تعلم كذلك بأن ملوك فرنسا، لكي يكرّموا رجال الحرب، يرغبون في أن يعاقبوا على يد رفاقهم، لكي لا يصير هؤلاء الرّجال النبلاء مسرّبين بالعار، بسبب ملامستهم للجلاد، حتى وأن كانوا مجرمين. وأخيراً؛ فما هو حاسمٌ في نزول القديس جاورجيوس إلى الجحيم. «للعالم ميلاسيوس إيتورهام» هو أن كارون يقدم اللّص روبن هود على الجلاد فليكراس، أليس كذلك؟ - حقاً، يا سيّدي، أنني إذا ما أصبحت يوماً رجلاً مقتدراً (وهذا ما يمكن للرّب وحده أن يعلمه)، فلسوف ألغي الجلادين، وأعيد العمل بالتقليد القديم، والتّعريفات القديمة. فلقاء قتل أمير، يُدفع، مثلما كان الأمر في عام ١١٥٠ ألف وأربعمئة وأربعون ريالاً مضاعفاً ملكياً. ولقاء قتل كونت، ألف وأربعمائة وأربعون ريالاً مفرداً، ولقاء قتل بارون، ألف وأربعمئة وأربعون ريالاً مخفضاً. أمّا قتل نبيلٍ عاديّ، فيعزّم مرتكبه بألف وأربعمئة وأربعين أسكاليناً، وقاتل رجلٍ مدنيّ (بورجوازي) . . .

فقاطعه أوردنير قائلاً:

- ألا أسمع خطأ حصانٍ يأتي باتجاهنا؟

واستدارا برأسيهما، وبما أن التّهار كان قد طلع، أثناء المناجاة العلميّة التي قدّمها سيباغودري، فقد أمكنهما تمييزُ رجلٍ ذي ملابس سوداء، على بعد مئة خطوةٍ إلى الراء، وهو يلوّح نحوهما بإحدى يديه، ويحثُّ بالأخرى أحد تلك الخيول

القصيرة القامة البيضاء والباهتة، والتي غالباً ما نصادفها، مروضة كانت أم برية، في جبال النرويج المنخفضة. فقال البواب الخوف:

- تكراً يا سيدي. لنحسّ الخطى. إن ذلك الرجل الأسود يبدو لي تماماً وكأنه من رماة السهام.

- وكيف، أيها العجوز. نحن اثنان، ونهربُ أمام رجلٍ واحد!

- واحسرتاه! إن عشرين بازياً تهربُ أمام بومة. وأي مجدّ هناك من انتظارِ مأمورٍ قضائيّ؟

فاستأنف أوردنير الذي لم يشوّش الخوفُ ناظره، وقال:

- ومن قال لك إنّه واحدٌ منهم. اطمئن، يامرشدني المقدم، إنني أتعرّف هذا المسافر- ولنتوقف.

كان لا بدّ من الرّضوخ؛ فقد دنا منه الخيّال، بعد لحظة من الزمن. وكفّ سيباغودري عن الارتجاف، حين تعرّف الوجه الرزين والصّافي، وجه أتاناز موندري، مرشد الملك.

حيّاهما هذا الأخير، وهو يبتسم، وأوقف راحلته، وهو يقول بصوتٍ يقطعُه انبهارُ نفسه:

- إنني أعودُ على أعقابي من أجلكما، يا ولديّ العزيزين، فلن يسمع الرّب، بالتأكيد أن يكون غيابي الذي سيطول لغاية من غايات البرّ مضرّاً بأولئك الذين ينفعهم حضوري.

فأجابه أوردنير:

- يا سيدي الوزير، سنكون سعيدين، إذا كان باستطاعتنا أن نخدمك في شيء.

- أنا من يريد، على العكس من ذلك، أن يخدمك، أيها الشاب النبيل، فهل تتكلم بأن تقول لي ما هو الهدف من رحلتك؟  
- أيها المرشد الموقر، لا يمكنني ذلك.

- أرغب، في الحقيقة، أن تكون المسألة مسألة عدم قدرة من جانبك يا بني، وليست ارتياباً. فالويل لي، في هذه الحالة! الويل لذلك الذي يرتاب به الإنسان الخير، حتى لو لم يره إلا مرة واحدة!

فأثر تواضع الكاهن وعذوبة كلامه تأثيراً شديداً في نفس أوردنير، وقال:

- كل ما يمكنني أن أقوله لك، يا أبت، هو أننا نزورُ جبال الشمال.

- هذا ما كنت أظنه يا بني، وهذا هو السبب في مجيئي إليك؛ ففي تلك الجبال، عصابات من عمال المناجم والصيادين الذين غالباً ما يربون المسافرين.

فقال أوردنير:

- وإذن؟

- وإذن! أعلم أنه لا ينبغي أن نحاول إبعاد شابٍ نبيلٍ يبحث عن الخطر عن طريقه، غير أن التقدير الذي حملته لك قد أوحى لي بطريقة أخرى أفيدك بها، إن مزيف التّقود المنكود الحظّ، والذي حملت إليه بالأمس آخر تعزيات ربي، قد كان

عاملٌ منجم . وفي لحظةٍ موته ، أعطاني هذا الرِّقَّ الذي كتَبَ عليه اسمه ، وقال إنَّ  
إذنَّ المرور هذا سوف يحفظني من كلِّ خطر . وإذا ما سافرتُ يوماً في هذه الجبال ،  
واحسرتاه! ماذا لهذا أن يفيدَ كاهناً عجوزاً يعيشُ ويموتُ مع السَّجناء ، ولا يتعيَّنُ  
عليه ، من ناحيةٍ أخرى ، أن يبحثَ عن دفاعٍ في معسكر اللصوص <sup>(١)</sup> ، إلا من خلالِ  
الصَّبر والصلاة . وهي أسلحةُ الرِّبِّ الوحيدة . ولكن كنت لم أرفض إذنَّ المرور هذا ،  
فذلك لأنه لا ينبغي ، برفضٍ منّا ، أن يُخزِنَ البتَّةَ قلب ذلك الذي لن يكون  
له ما يتلقاه ، أو ما يعطيه على الأرض ، بعد بضَعِ لحظات . لقد تنازل الرِّبُّ الرحيم  
ليمنحني الإلهام؛ فقد أصبح بوسعي اليوم أن آتيك بهذا الرِّق ، ولكي يرافقك في  
مخاطراتِ طريقك . ولكي تصبحَ أعطيَّةُ المحتضر عملاً حسناً لأجل الرِّحلة .

تلقَى أوردنير هديَّةَ الكاهن العجوز بحنان ، وقال:

- يا سيّدي المرشد . يشاءُ الرِّبُّ أن تتحقّق رغبتك! فشكراً!

وأضاف ، وهو يضعُ يده على سيفه:

- ومع ذلك ، فقد كنتُ أحملُ إذناً بالمرور ، إلى جانبي .

فقال الكاهنُ:

- أيها الشاب ، ربّما يحميك هذا الرِّقُّ الهزيلُ أفضلَ مما يحميك سيفكُ  
الحديدي . إن نظرةَ تائبٍ أكثر اقتداراً من حسامِ رئيس الملائكة ذاته . فوداعاً . إن  
سجنائي ينتظرونني . فلتتكرّم بالصلاة من أجلهم أحياناً ، ومن أجلّي .

فاستأنف أوردنير ، وهو يبتسم:

(١) باللاتينية ، في النّص .

- أيها الكاهن القديس ، قلت لك إن محكوميك سيحصلون على العفو ،  
ولسوف يحصلون عليه .

- أوه! لا تتكلم بهذا التأكيد ، يا بني . ولا تجرب الرب . إن إنساناً لا يعلم  
ما يجري في طوية إنسان آخر . وأنت لا تزال تجهل ما سيقرره ابن نائب الملك؛ فربما  
لا يتنازل أبداً ليستقبل مثول مرشد متواضع أمامه ، للأسف . فوداعاً ، يا بني .  
ولتكن رحلتك مباركة ، وليصدر عن نفسك الطيبة أحياناً تذكراً للكاهن المسكين ،  
وصلاة من أجل السجناء المساكين .



## الفصل الخامس عشر

أهلاً وسهلاً يا هيغو؛ قل لي، أنت... هل رأيت قطّ عاصفةً مرعبةً إلى هذه الدرجة؟

**الموقر ماتوران، برتوام**

كيف ارتكبَ كلُّ منكم بحقِّ الآخر جرائمَ القتلِ المرعبةِ هذه؟

**شكسبير، روميو وجولييت.** (١)

في قاعةٍ مجاورةٍ لشققِ حاكمِ درونتهام، كان ثلاثةُ أمناءٍ سرّاً لمعالیه قد جلسوا للتوّ أمام منضدةٍ كبيرةٍ سوداء، تتكدسُ عليها رقائقٌ وأوراقٌ وأختام، ومحابر، وقرياً منها، كانت هناك منضدةٌ خفيضةٌ رابعةٌ ظلّت فارغة. وهي تُنبئُ بأنَّ أحدَ المكتبةِ كان متأخراً. لقد كان هؤلاء الأمناء منذ بعض الوقت، يفكرون ويكتبون، كلٌّ من ناحيته، حين هتف أحدهم:

— هل تعلمُ يا فافيرني، أن قيمَ المكتبةِ المسكينِ فوكستيب، كما يقال، سوف يطردهُ الأسقفُ، بفضلِ رسالةِ التوصيةِ التي دعمتَ بها عريضةَ الدكتور أنغليفيوس؟

(١) عبارات مقتبسة حذفت عام: ١٨٣٣

فقال أحد أمينَي السِّرِّ الآخرين ، والذي لا يتوجَّه إليه بالكلام ، قال بحماسة:

- ما هذا الذي ترويه لنا ، يا ريشار؟ لم يكن بإمكان فافيرني أن يكتبَ لمصلحة أنغليفيوس ، لأن عريضةَ ذلك الرَّجل قد أغضبت الجنرال ، حين قرأتها له .

فاستأنف فافيرني قائلاً:

- لقد قلتُ لي ذلك ، في الحقيقة ، غير أنني وجدتُ في العريضة كلمة Tribatur<sup>(١)</sup> المكتوبة بيدِ سموه .

فهتف الآخر:

- في الحقيقة!

- أجل ، يا عزيزي . وهناك بضعة قراراتٍ لسموه كنتَ قد كلمتني عنها ، قد جرى تبديلها في الملاحق .

وهكذا ، فإن الجنرال قد كتب Negatur = مرفوض ، على عريضةِ عمال المناجم ...

- كيف! ولكني لا أفهمُ من الأمر شيئاً؛ فلقد كان الجنرال يخشى روحَ الشَّعبِ عند عمال المناجم .

- ربّما أراد أن يخيفهم بتشدده . وما يجعلني أظنُّ ذلك ، هو أن عريضةَ المرشد موندر من أجل المحكومين الإثني عشر قد ألغيت أيضاً ...

وهنا ، نهض فجأة أمين السِّرِّ الذي كان فافيرني يكلمه ، وقال:

---

(١) كلمة لاتينية معناها: مقبول؛ فيما نجد كلمة Negatur = مرفوض ، فيما بعد .

- أوه! لا يمكنني أن أصدّقك مباشرة؛ فالحاكم شديد الطيبة، وقد أبدى لي  
رحمةً فائقةً تجاه هؤلاء المحكومين بسبب...

فاستأنف فافيرني قائلاً:

- حسناً! يا أرتور، اقرأ بنفسك.

أمسك أرتور بالعريضة، ورأى إشارة الرفض القاتلة، فقال:

- حقاً، لا أكاد أصدّق عيني، وأريد أن أقدم العريضة إلى الجنرال ثانية؛ ففي  
أيّ يومٍ ذلّ سمّوه هذه الوثائق، فأجاب فافيرني:

- منذ ثلاثة أيام، كما أظن.

فتابع ريشار بصوتٍ خفيض:

- لقد حدث ذلك في صبيحة اليوم الذي سبق ظهور البارون أوردنير القصير  
جداً، واختفائه المفاجئ على نحوٍ غامض.

فهتف فافيرني بقوة، قبل أن يُتاح لأرتور الوقت لكي يجيب:

- عجباً، أليس هذا أيضاً رفضاً لعريضة بينينوس سيباغودري المضحكة...!

فانفجر ريشار ضاحكاً:

- أليس هذا هو ذلك الحارس العجوز للجنث، والذي اختفى أيضاً بصورة  
شديدة الغرابة؟ فتابع أرتور قائلاً:

- أجل ، لقد وجدوا في مستودع جُثته جُثة مشوهة بحيث أن القضاء يعمل على ملاحظته باعتباره مدنساً. غير أن لابتونياً<sup>(١)</sup> قصير القامة كان يخدمه، وبقي في السبلادجيس، يظن ، كما يظن كلُّ الشعب ، بأن الشيطان قد اختطفه باعتباره ساحراً.

فقال فافيرني ضاحكاً:

- هاكم شخصية ترك سمعةً حسنة!

ما كاد يُنهي قهقهته ، حتى دخل أمينُ السرِّ الرابع:

- الحق ، يا غوستاف ، أنك تصلُ هذا الصِّباح متأخراً فعلاً . فهل تكون قد تزوجت أمس بالمصادفة؟

فتابع فافيرني:

- كلا! فذلك لأنه ربّما سلك الطريق الأطول لكي يمرّ ، بمعطفه الجديد ، تحت نوافذِ روزيلي المحبوبة .

فقال القادمُ الجديد:

- يا فافيرني . أوّد لو تكون قد حمّنت الأمر . غير أن سبب تأخري بالتأكيد مستحبٌّ بدرجة أقلّ ، وأشكّ في أن يكون معطفي قد أحدث بعضَ التأثير على الشخصيات التي زرّتها منذ قليل ، فسأل أرتور:

- فمن أين تأتي إذن؟

---

(١) لابتوني: من لابتونيا، وهي الجزء الشمالي من أوروبا، النرويج

- من السبلادجيست .

فهتف فافيرني ، وهو يُفلب ريشته من يده:

- يشهدُ الرَّبُّ عليّ بأننا كنا نتحدّث عنه قبل قليل! ولكن إذا كان ممكناً أن نتكلّم عليه للتسليّة ، فليس لديّ تصوّر عن كيفية الدّخول إليه .

فقال ريشار:

- بل أقلّ من ذلك أيضاً . كيف يمكن التوقّف فيه؟ ولكن ، يا عزيزي غوستاف ، ما الذي رأيته فيه إذن؟

فقال غوستاف:

- أجل ، إنك متلهّف ، على الأقلّ لتسمع ، إن لم يكن لترى . ولسوف تتلقّى عقاباً شديداً ، إذا ما رفضتُ أن أصفَ لك الفظاعات التي سترتعدّ من مشاهدتها .

كان إلحاحُ أمناءِ السّر الثلاثة شديداً على غوستاف الذي تمّنّ بعض الشيء ، مع أن رغبته الضمنيّة في أن يروي لهم ما كان قد رآه لم تكن أقلّ شدّة من رغبتهم في معرفته .

- هيا ، يا فافيرني ، يمكنكُ أن تنقل قصّتي إلى أختك الشابة التي تحبُّ كثيراً الأشياء المرعبة . لقد اجتذبتني إلى السبلادجيست الجمهور الذي كان يحتشدُ فيها . وكان الناسُ قد أتوا للتوّ بجثث ثلاثة جنود من كتيبة مونكولم ، وجثتي رامبي سهام عُثر عليهما في اليوم السابق ، على بعد أربعة فراسخ ، في المضائق الجبلية ، وفي أعماق هوة كاسكاديتمور . ويؤكد بعضُ المشاهدين أن هؤلاء المنكودين كانوا يشكّلون الزمرة المرسلّة منذ ثلاثة أيّام باتجاه سكونجن . فإذا كان ذلك صحيحاً ، فلا يمكننا أن

نتصوّر كيف أن عدداً كبيراً من الرّجال المسلّحين قد أمكن اغتياله . ويبدو أن تشويه الأجساد قد دلّ على أنهم قد دُفعوا من أعلى الصّخور دفعاً . ن هذا أمرٌ يثيرُ الرّعب .

فسأل فافيرني بحماسة:

- ماذا يا غوستاف؟ هل رأيتهم؟

- لازالتُ أراهم أمام ناظريّ .

- وهل يخيّمون من هم صانعو هذا الاعتداء؟

- كان بعضُ الأشخاص يظنّون بأنهم يمكن أن يكونوا عصابةً من عمال المناجم ، ويؤكّدون أنهم قد سمعوا بالأمس ، في الجبال ، أصوات بوقٍ يتنادون به .

فقال أرتور: - حقاً!

- أجل ، ولكنّ فلاحاً عجوزاً قد قوّض هذه الفرضيّة حين لفتَ الانتباه إلى أنّه ليس هناك مناجم ، أو عمال مناجم في جهة كاسكاديتمور .

- ومن يكون إذن؟

- لا نعلم؛ فلو لم تكن الأجساد كاملةً لظننا أن الفاعل هو بعضُ الحيوانات المفترسة ، لأنّ هذه الأجساد تحملُ على أطرافها خدوشاً طويلةً وعميقة . وهذا هو الأمر بالنسبة لجنّة رجلٍ عجوز ذي لحية بيضاء ، والتي قاموا بجلبها أوّل أمس صباحاً ،

على إثر تلك العاصفة المرعبة التي منعتك ، يا عزيزي لياندر فافيرني من الذهاب لزيارة بطلك فوق هضبة لارسين ، على الساحل الآخر للخليج .

فقال فافيرني ضاحكاً:

- حسناً! حسناً! يا غوستاف . ولكن من هو ذلك العجوز؟

- بناءً على قامته المديدة ، ولحيته الطويلة البيضاء ، وعلى سُبْحَةِ لا يزال يمسكُ بها مشدودةً بقوة بين يديه . ومع أنه قد عُثِرَ عليه مسلوباً من كل شيء إضافةً لذلك ، فقد تعرّفوا فيه ، كما يُقال ، ناسكاً من المناطق المجاورة ، وأظنّ أنهم يدعونه النَّاسِكُ لينراس . ومن الواضح أن الرَّجُلَ المسكين قد اغتيل أيضاً ، ولكن لأيّ غرض؟ فلم يعد يُذبح أحدٌ الآن بسبب رأيه الديني ، ولم يعد النَّاسِكُ العجوز يمتلك في هذا العالم سوى مسجده ، والعطف العام عليه .

فتابع ريشار:

- وأنت تقول إن هذا الجسد ممزّق شأن أجساد الجنود ، وكأنما بأظلاف حيوان مفترس؟

- أجل ، يا عزيزي . فقد كان أحد صيادي الأسماك يؤكّد أنه قد لاحظ علامات مشابهة على جسد ضابط تمّ العثور عليه مقتولاً ، منذ بضعة أيام قريباً من سواحل أورشتال الرملية .

فقال أرتور:

- إن ذلك أمرٌ غريب .

فقال ريشار:

- ذلك مرعب .

فتابع فافيرني:

- هيّا، فلنسكت ونعمل؛ فأنا أظنُّ أن الجنرال سوف يأتي قليل - يا عزيزي  
غوستاف، وأنا متلهفٌ حقاً لرؤية تلك الأجساد. ولسوف ندخلُ، إذا شئتُ، إلى  
السبلا دجيسْت، للحظةٍ من الزمن، هذا المساء، عند خروجنا من هنا.



## الفصل السادس عشر

إن تلك التي كانت تحمله في حضنها... والدته  
كانت ترتد إلى الوراء في حضوره، ولا تتعرفُ  
سحنة ابنها الغريبة.

### الموقر ماتوران، برترام.<sup>(١)</sup>

أجل، فلتلعن، ولتتم مصير حياتي المحتوم الرهيب،  
لأنني اقترنتُ به، وأنا مثقلة بالقنوط والنذر المرعبة.  
لقد استغلني روح شرير من خلال سحر قائم. إن طقوس  
اليأس قدمورست في هذا القران... فكن كريماً، ولتطعني!  
اعطني زوجي! اعطني ولدي! أعطني نفسي! يُقال إنني مجنونة. ومع ذلك،  
فأنا أعرفك جيداً. انظر إلي... أنا

---

(١) اقتباسٌ حذف عام ١٨٣٣

لا أطلبُ إلا الموت...! الموت بيدك، هذه اليد التي تحسُن إعطائه، الموت، ومع ذلك، فأنت لا تريد إعطائي إياه.

### المصدر السابق.<sup>(١)</sup>

كان يمكن لها أن تكون سعيدةً بسهولة، كوخٌ بسيط في أحد وديان جبال الألب، وبعضُ المشاغل المنزلية كان يمكن أن تكون كافيةً لكي تُرضي رغبات محدودة، وتملأ حياتها العذبة، أما أنا، عدوُّ الربِّ، فلم أحصل على الراحة إلا عندما حطمتُ قلبها، ودمرتُ مصيرها... فلا بدُّ أن تكون ضحيةً للجحيم.

غوته «فاوست».

في عام ١٦٧٥، أي، للأسف! قبل الفترة التي تجري فيها هذه القصة بأربع وعشرين سنة، كان زواجُ الفتاة الرقيقة لوسي بيلنير، والشابُّ الوسيم ذي القامة المديدة، والرجلُ الفاضل كارول ستادت احتفالاً أسراً، بالنسبة لضيفة توكتري كلها. الحقُّ يقال إنهما كانا متحابين منذ زمن طويل؛ فكيف يمكن لكلِّ القلوب ألا تهتمَّ بالحبيين الشابين، في ذلك اليوم الذي سيتحوّل فيه الكثير من الرغبات الحارّة، ومن الآمال القلقة أخيراً إلى سعادة! كانا قد ولدا في القرية ذاتها، وتريناً في الحقول نفسها، وغالباً جداً ما كان كارول، في مرحلة طفولتهما، يغفو في حضن لوسي، بعد ألعابهما. وغالباً جداً ما كانت لوسي، في يفاعتهما، تستندُ إلى ذراع كارول، بعد الأشغال التي يقومان بها. كانت لوسي هي الأكثر خجلاً، والأجمل بين بنات الضيفة. وكان كارول هو الأكثر بسالةً ونبلاً بدءاً فيه حبهما على نحوٍ أفضل مما يتذكران اليوم الذي بدأ فيه حياتهما.

غير أن زواجهما لم يأتِ مثلما أتى حبهما برقةً، ومن تلقاء نفسه؛ فقد كانت

(١) اقتباسٌ حذف عام ١٨٣٣.

هناك مصالح منزلية، وأحقاد عائلية، وأهلٌ وعوائق. وكان قد جرى التفريقُ بينهما لسنة كاملة. وكان كارول قد عانى الكثير بعيداً عن فتاته لوسي. وكانت لوسي قد بكت كثيراً بعيداً عن فتاها كارول، قبل اليوم المفرح الذي جمعهما لكي لا يتعدّبا منذ ذلك الحين ويكيا إلا معاً. <sup>(١)</sup>

لقد حصل كارول أخيراً على فتاته من خلال إنقاذها من خطرٍ كبير؛ فذات يوم قد سمعَ صرخاتٍ في الغابة. وكانت تلك هي صرخاتُ فتاته لوسي التي باغتها لصٌّ مرعبٌ يخشاه الجبليون جميعاً، ويبدو أنه كان يريدُ اختطافها. فهاجمَ كارول بجسارةٍ ذلك الوحشَ ذا الوجه البشري، والذي جعل الناس يطلقون عليه اسم هان، بسبب الزمجرة الغريبة التي يطلقها، وكأنه حيوانٌ مفترس. أجل، لقد هاجم ذلك الذي لم يكن أحدٌ يجرؤ على مهاجمته. غير أن الحبَّ كان يعطيه قوّةً أسد؛ فخلّص محبوبته لوسي، وأعادها إلى والدها. فأعطاه الوالدُ إياها.

لقد كانت القرية، والحال هذه، مسرورةً في اليوم الذي تمّ فيه تزويجُ هذين الخطيبين. أما لوسي، فقد كان وحدها تبدو مكتئبةً. ومع ذلك؛ فلم تكن قطُ قد حدّقت إلى حبيبها كارول بنظرةٍ أكثر حنوًّا من ذلك اليوم. ولكن تلك النظرة قد كانت حزينةً مثلما هي رقيقة. كان ذلك أمراً يُثيرُ الدهشة، في ذلك الجوّ الشامل من الفرح؛ ويقدر ما كان يبدو أن سعادة حبيبها تتزايد، كانت عيناها تعبران، بصورة منتظمةٍ عن الألم والحبِّ وقد قال لها كارول، بعد الطقوس الدينية: يا حبيبتى لوسي، لعلَّ حضورَ ذلك اللص الذي هو مصيبةٌ بالنسبة للمنطقة بكاملها، قد كان إذن سعادةً بالنسبة لي! وقد لاحظ الناس أنها قد هزّت رأسها، ولم تجب بشيء.

(١) انظر الملاحظتين رقم: (٣ و ٣٠) في هذا النص العربي (الترجمة).

حلَّ المساء، فترُكا وحدهما في الكوخ الجديد، وتضاعفت الرقصات والألعاب  
في ساحة القرية، للاحتفال بسعادة الزوجين .

وفي صباح اليوم التالي، كان كارول ستادت قد اختفى، وسُلِّمَتْ بضْعُ  
كلماتٍ كُتبت بيده إلى والد لوسي بيلنير بواسطة صيَّادي مرتفعاتٍ كول، والذي  
كان قد التقى، قبل الفجر، كارول الهائم على وجهه، على سواحل الخليج الرَّملية،  
وقد عرض العجوزُ فيل بيلنير هذه الورقة على القسِّ والمأمور، ولم يَتبقَّ من احتفالِ  
اليومِ الفائتِ إلا وهنُّ لوسي العميق، وقنوطها الكئيب .

لقد أصابت هذه الكارثة الغامضة القرية كلها بالذهول، وبُذلت جهودٌ لتفسيرها  
من غير طائل . وتُليت صلواتٌ من أجلِ نفسِ كارول في الكنيسة ذاتها التي كان  
كارول نفسه، قبل بضعة أيام قد رُتِّلَ فيها مدائحٌ لنعم الله وفضائله على سعادته ولا  
أحدٍ يعلمُ ما الذي أبقى الأرملة ستادت على قيد الحياة . وبعد تسعة أشهر من العزلة  
والحداد، ولدت ابناً . وفي اليوم ذاته، سُحِقَتْ قريةُ غولين بسببِ سقوطِ صخرةٍ  
معلّقة كانت تشرفُ عليها .

لم تَبْدُدْ ولادةُ ذلك الطفلِ قطَّ ألمَ والدته القائم؛ فلم يكن جيلِ ستادت يَبْنِي في  
شيءٍ عن سَبَبِهِ ممكناً بكارول؛ فكانت تبدو طفولته المخيفةُ واعدةً «بحياة» أكثرِ شراسةٍ  
أيضاً . وفي بعضِ الأحيان، كان يأتي رجلٌ متوحِّشٌ قصيرُ القامةِ والجليليون الذين  
كانوا قد رَوَّوه من بعيد، يؤكِّدون أنهم قد تعرَّفوا فيه هان الايسلندي الشهير . كان  
يأتي إلى الكوخ المهجور الذي تسكنه أرملةُ كارول، والذين كانوا يَمْرُون حينذاك  
قريباً من ذلك المكان، كانوا يسمعون عويلَ امرأةٍ، وزمجرةَ نمرٍ تخرُجُ منه . وقد  
اصطحب الرجلُ الفتى جيلِ معه . وانقضت أشهر، فردَّه بعدها إلى والدته، وهو  
أكثرُ كآبةً، وأكثرُ إثارةً للرَّعب .

كانت الأرملة ستادت تحملُ لذلك الطفلَ مزيجاً من الكرة والحنان . فتحتضنه أحياناً بين ذراعيها كأمِّ له ، وكأنه الشيءُ الجيدُ الوحيدُ الذي لا يزالُ يربطها بالحياة ، وأحياناً أخرى ترفضه بذعر ، وهي تنادي كارول ، عزيزها كارول . وما من كائنٍ في العالم ، كان يعلمُ ما الذي يبلبُ كيائها .

كان جيلٌ قد أنهى عامه الثالث والعشرين حين رأى غوت ستيرسن ، فأحبَّها بجنون . وكانت غوت ستيرسن غنيَّةً ، أما هو ، فكان فقيراً . فمضى حينذاك إلى رايراس لكي يصنع من نفسه عاملاً منجم ، ويكسبَ الذهب . ومنذ ذلك الحين ، لم تعد والدته تسمعُ أخباراً عنه .

و ذات ليلة ، وهي جالسةٌ إلى دولابِ المغزل الذي تعاشُ منه ، وتسهرُ مع مصباحها المطفأ جزئياً في كوخها الحقيقير ، وتحت جدرانها التي تشيخُ مثلها في العزلة والحداد ، كشاهدين صامتين على ليلة عرسها الغامضة ، كانت قلقةً ، وتفكر بانها الذي ترغبُ في حضوره رغبةً شديدةً ، مع أنه يذكرها بالكثير من الآلام التي قد يجلبها إليها . لقد كانت تلك المرأة المسكينة تحبُّ ابنها ، مهما كان عاقاً . وكيف لا يمكن لها أن تحبه؟ وهي التي تألمت كثيراً لأجله .

نهضت ، وذهبت لتأخذ من داخل خزانة قديمة صليباً أصابه الصدأ في الغبار . وتأملت لل لحظة من الزمن بعين متوسِّلة ، ثم فجأة ، دفعته عنها بذعر ، وصرخت : - الصلاة! هل يمكنني أن أصلي...؟ لم يعد لديك إلا أن تصلي للجحيم ، يا منكودة الحظ ، فأنت ، إنما تنتمين إلى الجحيم .

وعادت لتفرق في أحلام يقظتها القائمة ، حين سمعت دقاً على الباب . وكان ذلك حادثاً نادراً في منزل الأرملة ستادت؛ لأن قرية توكري بكاملها كانت تظنُّ أنها تتعامل مع الأرواح الجهنمية ، منذ سنواتٍ طويلة ، بسبب ما كانت حياتها تظهره

من أشياء خارجة عن المألوف . وهكذا ، فلم يكن أحدٌ يقترب من كوخها . إنها اعتقادات باطلّة غريبة ، في ذلك القرن ، وفي ذلك البلد الغارق في الجهل ! لقد كانت تدينُ بشقائها لشهرتها في السّحر والتي يدينُ بها نفسها للعلم بوابُ السبلادجيسست .

وهتفت وهي تندفع نحو الباب :

- لعله يكون ابني ، لعله يكون جيل !

لم يكن هو ابنها للأسف ! بل كان ناسكاً قصير القامة ، يرتدي مسحاً ، ولا يُبرزُ غطاءً رأسه المخفض إلا لحيته السوداء .

فقالَت الأرملة :

- أيها الرّجلُ المبارك ، ماذا تطلبُ؟ أنت لا تعرفُ إلى أيّ منزلٍ تتوجّه .

فردّ الناسكُ بصوتٍ مبحوح ، ومعروفٍ للغاية لدى المرأة :

- بلى ، في الحقيقة .

وما إن نزع قفازيه ، ولحيته السوداء ، وغطاءَ رأسه ، حتى كشف عن وجهٍ شنيع ، ولحيةٍ صهباء ، ويدينٍ مجهزتين بأظافرٍ قبيحة .

فصرخت الأرملة :

- أوه ! ...

وخبأت رأسها بين يديها .

فقال الرّجلُ القصيرُ القامة :

- حسناً! ألم تعتادي بعد على رؤية الزوج الذي ينبغي لك أن تتأمله طيلة الحياة الأبدية بكاملها، بعد مرور أربعة وعشرين عاماً.

فهمست بذعر:

- الأبدية...!

- اصغى، يا لوسي بيلنير، إلي أحملُ لك أخباراً عن ولدك.

- عن ابني! أين هو؟ ولماذا لا يأتي...؟

- لا يمكنه ذلك.

فتابعت:

- ولكن، قل لي... إنني أقدم لك الشكر، واحسرتاه! يمكنك إذن أن تجلب

لي السعادة! فقال الرجل بصوت مكتوم:

- إن السعادة هي التي أجلبها إليك في الحقيقة، لأنك امرأة ضعيفة. والدّهشة

تعتريني من أن يكون بطنك قد تمكن من حمل ابن كهذا. فلتبتهجي إذن. كنت تخشين أن يحدو ابنك حدوي، فلا تخشي شيئاً بعد اليوم.

فهمت المرأة بحماسة:

- ماذا؟ إن ابني جيل، حبيبي، قد تغيرَ إذن؟

وكان الناسك ينظر إلى فرحها، وهو يضحك ضحكاً مشؤوماً، وقال

- أوه! لقد تغيرَ حقاً.

- ولماذا لم يهرع إلى حضني لمعانقتي؟ أين رأيتَه؟ وماذا كان يفعل؟

- كان نائماً.

أما الأرملة، فلم تكن تلاحظ، بسبب فرحها المفرط، نظرة الرجل القصير المشوومة، ولا ملامحه الفظيعة في سخريتها.

- لماذا لم توقظه، ولم تقل له: تعال يا جيل لترى والدتك؟

- كان نومه عميقاً

- أوه! متى يأتي؟ قل لي، أتوسل إليك، إن كنت سأراه قريباً.

سحب الناسك المزيف من تحت ردائه نوعاً من كأس ذات شكل غريب، وقال:

- حسناً أيتها الأرملة، اشربي نخب رجوع ابنك المقبل!

فأطلقت الأرملة صرخة رعب؛ فقد كانت تلك جمجمة بشرية، وصدرت عنها حركة مدعورة، ولم تتمكن من أن تنطق بكلمة.

فصرخ الرجل فجأة بصوت مرعب:

- كلاً، كلاً، لا تشيحي بعينيك، أيتها المرأة، انظري. إنك تطلبين أن تري ابنك ثانية...؟ فانظري، كما أقول لك! لأن هذا كل ما تبقى منه.

وكان يقدم لشفتي الأم الشاحبتين، جمجمة ابنها المجردة والمتييسة، تحت أضواء المصباح المحمّر.



إن مزيداً من المصائب كان قد مرَّ على تلك الرّوح بحيث أن مصيبةً إضافيةً قد حطمتها؛ فرفعت نحو النَّاسِكِ المخيف نظرةً ثابتةً وبليدةً، وقالت بوهن:

- أوه! الموت...! الموت! دعني أموت.

- موتي، إذا شئت...! ولكن تذكّري، يا لوسي بيلنير حرش توكتري، تذكّري اليوم الذي أعطى الشيطانُ روحك للجحيم فيه، حين سيطر على جسدي! أنا الشيطان، يا لوسي، وأنت زوجتي الأبدية! وآآن، موتي إذا شئت.

كان ذلك اعتقاداً منتشرأ في تلك الأقطارِ المؤمنةِ بالخرافات، ومفادُه أن أرواحاً جهنمية تظهرُ أحياناً بين الناس لتعيش فيهم حيواتٍ جريمةٍ ونكبات. وكان لهان الإيسلندي هذه الشهرة المرعبة، من جملة أئمين آخرين ذائعي الصّيت مثله. وكانوا يعتقدون أيضاً أن المرأة التي تكونُ ضحيةً أحد هؤلاء الشياطين ذوي الشكل البشري، بسبب الإغواء أو العنف، تغدو، من جرّاء هذه المصيبة وحدها، رفيقته في الإدانة على نحوٍ لا رجعة عنه.

بدت الأحداثُ التي ذكّر النَّاسِكُ بها الأرملةَ وكأنها توقطُ في نفسها هذه الأفكار. وقد قالت بألم:

- واحسرتاه! ليس بوسعي إذن أن أهرّب من الوجود...!

فماذا صنعت؟ لأنك تعلم، يا حبّيبِي كارول، بأنني بريئةٌ وساعدُ المرأة لا يكون البتة بقوة ساعد الشيطان.

واصلت كلامها، وكانت نظراتها غارقةً في الهذيان. أما كلماتها غير المترابطة فكانت تبدو وكأنها نابعةٌ من ارتعاشِ شفيتها التشنّجي

- أجل ، يا كارول ، لقد أصبحت منذ ذلك اليوم نجسةً وبريئةً ، والشيطان يسألني إن كنت أتذكر ذلك اليوم المرعب! - يا حبيبي كارول ، أنا لم أخنك قط - لقد أتيت متأخراً أكثر مما ينبغي . وكنت قد أصبحت له قبل أن أصبح لك . فواحسرتاه! - واحسرتاه! لأنني سوف أعاقب عقاباً أبدياً . كلا ، لن أنضم إليك ، أنت يا من أبكيه ، فما فائدة الموت؟ سوف أمضي ، مع هذا الوحش ، إلى عالم يشبهه ، إلى عالم المدانين! فما الذي صنعتُه إذن؟ إن مصائبي في الحياة سوف تكون جرائم في الأبدية

كان النَّاسُ القصيرُ يحدِّقُ إليها بنظرةٍ ظافرةٍ ومتسلِّطةٍ...

فهتفت فجأةً ، وهي تستديرُ نحوه...

- آه! قل لي! أليس ما يجلبه لي حضورك هنا حلماً فظيماً؟ لأنك تعلم ، للأسف ، أنه منذ ذلك اليوم الذي حدث فيه هلاكِي ، وكانت كلُّ الليالي المشؤومة التي زارني فيها روحك قد انطبعت بالنسبة لي بتجلياتٍ بخسةٍ ، وأحلامٍ مرعبةٍ ، ورؤىٍ مرعبةٍ .

- أيتها المرأة ، أيتها المرأة ، ارجعي إلى العقل ، فالحقيقة أنك قد صحتِ مثلما هي الحقيقة أن جيلٍ قد مات .

كانت صروف الدهر القديمة التي مرّت بها تلك الأمُّ وكأنا قد محت ذكرى مصيبتها الجديدة؛ ولكن تلك الكلمات قد أرجعتها إليها ، فقالت:

- آه! يا بني! يا بني!

وكان يمكن لنبرة صوتها أن تؤثر في أيِّ كائنٍ عدا ذلك الكائن الذي كان يصغي إليها .

- كلاً ، سوف يعود؛ إنه لم يمت؛ لا يمكنني أن أصدق بأنه قد مات .  
- حسناً! اذهبي لتسألني عن ذلك صخورَ ريراس التي سحقته ، وخليج  
درونتهايم الذي واره .

سقطت الأرملة على ركبتيها ، وصرخت بمشقة:

- يا ربي! أيها الرب العظيم!

- اسكني ، يا خادمة الجحيم!

فسكنت المنكودة ، بينما تابع قائلاً:

- لا تشكّي بموت ابنك؛ فلقد عوقب على الزلّل الذي وقع فيه والدّه ، وسمح  
لقلبه المتحجر بأن يلين بسبب نظرة امرأة . أما أنا ، فقد امتلكتك ، ولكنني لم أحبك  
قط . وقد نزلت مصيبةٌ زوجك كارول عليه- إن ابني وابنك قد خدعته خطيبته ، تلك  
التي مات من أجلها .

فتابعت تقول:

- ميت! ميت! هذا صحيحٌ إذن- آه ، يا جيل ، لقد وُلدت من مصيبيتي ،  
وحملتُ بك وأنا مرتاعةٌ ، وولدتك ، وأنا في حداد . وكان فمك يمزق صدري ،  
وحين كنتَ طفلاً ، لم تكن مداعباتك تستجيبُ لمداعباتي قط ، ولا معانقاتك  
لمعانقاتي . فطالما كنت تهربُ من والدتك وترفضُها . والدتك الوحيدة إلى حدٍ بعيد ،  
والمتروكة! ولم تكن تسعى إلى أن تجعلني أنسى آلامي الماضية ، إلا بأن تخلق لي  
آلاماً جديدة ، كنت تهجرني من أجل ذلك الشيطان الذي صنع وجودك وترملي .  
ولم يأتي قط فرحٌ من ناحيتك ، خلال سنواتٍ طويلة ، يا جيل . ومع ذلك ، فإن

موتك ، يا بنيّ ، اليوم ، يبدو لي أكثر البلايا التي لا أطيعُ احتمالها . إن ذكراك  
تبدو ذكرى ابتهاجٍ وتعزية ، واحسرتها!

لم تستطع الاستمرار؛ فخبأت رأسها في مسحها الأسود ، وأخذ صوتُ  
نحيبها المرير يصبحُ مسموعاً ، فهمس الناسك قائلاً:

- يا للمرأة الضعيفة!

ثم تابع بصوتٍ قوي:

- سيظري على أملك؛ فلقد تغلّبتُ على ألمي . فاصغي ، يا لوسي بيلنير .  
فيما كنت لا تزالين تبكين ابنك ، بدأتُ أثارُ له؛ فقد خانتته خطيبته مع جنديّ  
من حامية مونكولم . إن الفوج بكامله سوف يقضي على يدي - فانظري ، يا  
لوسي بيلنير .

كان قدره كميّ رداً ، وأخذ يُرى الأرملة ذراعيه المشوّهتين المصطبغتين  
بالدم .

وقال ، وهو يطلقُ نوعاً من الزئير:

- أجل ، إن روحَ جيلٍ ينبغي أن تنتزه بفرح في سواحلِ أورشتال  
الرمليّة ، وفي مضائقِ كاسكاد تيمور - هيا ، أيتها المرأة ، ألا ترين هذا الدم؟  
فلتعرّزي إذن .

ثم قطع حديثه فجأة ، وكأنّ ذكرى معينة قد قفزت إلى ذهنه:

- أيتها الأرملة ، ألم يسلموك من قبلي صندوقاً صغيراً من الحديد؟ ماذا؟

لقد أرسلت لك الذهب ، وأنا أجلبُ لك الدّم ، ولا تزالين تبكين! ألسِ من  
سلالة البشر إذن؟

أما الأرملة التي كانت غارقةً في يأسها؛ فقد كانت تلتزمُ الصّمت ، فقال  
وهو يضحكُ ضحكةً مخيفةً:

- هيا! إنك صامتة ، ولا تُبدين حراكاً! ألسِ من سلالة النّساء أيضاً، يا  
لوسي بيلنير!

وأخذ يهزّ ذراعه لكي تُصغي إليه ، وقال:

- ألم يجلب لك رسولٌ صندوقاً حديدياً مختوماً؟

وإذ كانت الأرملة تُوليه اهتماماً عابراً، فقد أشارت إشارة نفي برأسها،  
وعادت لتفرقَ في أحلامٍ يقظتها الكثيية .

فصاح الرّجلُ القصيرُ القامة:

- آه! أيها الحقيّر! أيها الحقيّرُ الخوّون! يا سيبياغودري . إن هذا الذهب سوف  
يكلفك غالباً! وما إن تجرّد من رداءه ، رداءِ النَّاسِكِ حتى اندفع إلى خارج الكوخ ،  
وهو يزمجر كالضبع الذي يبحث عن جثة .

## الفصل السابع عشر

إذ كانت وحيدةً على الدوام؛ فإن أماً ضعيفاً كان  
لا يزالُ يسندُها. وكانت تنتظرُ، من يومٍ إلى يومٍ  
رسالةً تواسيها! ولكن، واحسرتاه...!  
بسبب إفراطك في السهر وحيدة في البرج  
الصغير (البُريج) الذي يطلُّ على البحر، فقد أطلقتِ  
العنان لفكرك لكي يتيه في أحلام يقظةٍ كثيرة،  
أحلام الخوفِ والوحدة.

لوبيور<sup>(١)</sup>

يا سيدي، إنني أصبغُ شعري، أصبغُه وأنا أبكي، لأنك  
تركني وحيدةً، ولأنك تمضي إلى الجبال.

سيّدة الكونت، أغنية عاطفية.

---

(١) مقتبسة عن: برترام، ولسوف يُحذفُ هذا الجواب، جواب لوبيور، في عام ١٨٣٣.

ومع ذلك، فإن إبتيل قد أمضت، بالعدد، أربعة أيام طويلة ورتبية، منذ أن أخذت تهيمُ وحدها في حديقة برج سليفغ المظلمة. لقد كانت وحيدة في المصلى الذي يشهدُ على الكثير من الدَّموع، والمؤمن على الكثير من النَّدور. وحيدة، في الرِّواقِ الطَّويل الذي لم تسمع فيه لمرة واحدة دقات ساعة منتصف الليل. كان والدها يرافقها أحياناً، غير أنها لم تكن أقلَّ وحدةً بسبب ذلك، لأن الرفيقَ الحقيقيَّ لحياتها كان غائباً.

يا للفتاة المنكودة الحظ...! ماذا فعلت تلك الرُّوحُ الشَّابة والنقيّة لكي تُسلم إلى الكثير من سوء الطَّالع؟ لقد اختطفت من العالم، ومن الأمجاد، والثروات، ومن أفراح الشَّباب، ومن انتصارات الجمال الباهرة. لقد كانت لا تزال في المهدي، حين أصبحت في سجن. كانت أسيرةً إلى جانب أسير. فترعرعت وهي تراه يتلف. وزيادةً في الآلام، ولكي لا يفوتها اختبارُ كلِّ عبودية، فقد أتى الحبُّ ليلتقيها في سجنها.

لو كان بإمكانها أيضاً أن تحصل على فتاها أوردنير بقربها، لما كان لحرّيتها نفعٌ لها؟ لو كان يمكن لها أن تعرفَ على الأقل بوجود عالم يفرقونها عنه؟ وفضلاً عن ذلك؛ ألم يكن ممكناً أن يكون عالمها وسماؤها معها في هذا البرج الضيق، وتحت هذه الأبراج المزروعة بالجنود، والتي يمكن لعابر السَّبيل أن يلقي عليها نظرة أقلَّ إشفاقاً؟

ولكن، واحسرتاه! فقد كان أوردنير ذاك غائباً للمرة الثانية، وبدلاً من أن تقضي معه بهناء ساعات قصيرة حقاً، ولكنها متجددة، من خلال مداعبات طاهرة، وعناقات محتشمة؛ فقد كانت تمضي الليالي والأيام في البكاء لغيابه،

وفي الصلّاة من أجل الأخطار التي يتعرّض لها، لأنه ليس للفتاة العذراء إلا صلّاتها ودموعها.

كانت أحياناً تحسّد جناحيّ السنونو الطليقة التي تأتي إليها لتطلب طعاماً من خلال عوارض سجنها، وتترك أحياناً أفكارها تهربُ مع الغيم الذي تدفعه الرّيح السّريعة إلى شمال السّماء. ثم تشيخُ برأسها فجأة، وتحجبُ عينيها، وكأنها تخشى أن ترى ظهورَ اللّصّ العملاق؛ فتبدأ معركةً غير متكافئة، على أحدِ الجبال البعيدة والذي تزحفُ قمته المزرقة نحو الأفق، وكأنه سحابةٌ ثابتة.

أوه! كم هو قاسٍ أن يحبّ المرء في الوقت الذي فصل فيه عن الكائن الذي يحبه! قليلةٌ حقاً هي تلك القلوب التي عرفت هذا الألم بكلّ اتساعه. لأنها قليلةٌ فعلاً هي تلك القلوب التي عرفت الحبّ بكل عمقه. إنّ المرء حينذاك، إذ يصبحُ غريباً عن وجوده الشخّصي إلى حدّ ما، يخلق لنفسه عزلةً كميبةً، وفراغاً هائلاً. أما بالنسبة للكائن الغائب؛ فلا أدري أيّ عالم مرعب بمخاطره، ووحوشه، وخيالاته يخلقه! إن القدرات المختلفة الذي كانت تشكّل طبيعتنا تتبدّل، وتلاشى في رغبةٍ لا متناهية للكائن الذي ينقُصنا: إن كلّ ما يحيط بنا يغدو خارج حياتنا. ومع ذلك، فنحن نتنفّس، ونمشي، ونصرف، ولكن من غير تفكير. وشأن كوكبٍ تائه قد أضاء شمسه، يتحرّكُ الجسدُ بلا قصد، لأن الرّوحَ في مكانٍ آخر.



## الفصل الثامن عشر

هؤلاء القادة العديمو الشفقة

يرعبون الجحيم بالقسم الرهيب الذي يقسمونه

على درع هائل ، وبقرب ثورٍ أسود قد ذبحوه للتو

يقسمون جميعاً بأن يثاروا ، غامسين أيديهم في الدم .

### القادة السبعة أمام طبيه .

تزخرُ شواطئُ الترويح بالخلجانِ الصغيرةِ الضيقة ، والأجوان<sup>(١)</sup> ،  
والصخور الرصيفية ، والبحيرات الشاطئية ، والرؤوس الصغيرة المتكاثرة إلى حدِّ  
بعيد ، بحيث تتعبُ ذاكرةُ المسافر ، وصبرَ الطبوغرافي . وإذا ما أخذنا بالأحاديثِ  
الشعبية ، فقد كان لكلِّ برزخٍ قديماً شيطانه الذي يتردّد إليه ، ولكلِّ جوين  
جنيته التي تسكنه ، ولكلِّ رغنٍ<sup>(٢)</sup> قديسه الذي يحميه . لأن الاعتقادات الباطلة  
تمزج بين كلِّ المعتقدات لتصنعَ منها ضرباً من الرعب . وعلى ساحل كيلفيل

(١) جمع: جون ، وهو الخليج الصغير جداً . (م: ز.ع) .

(٢) قسمٌ من جبلٍ داخلٍ في البحر . (م: ز.ع) .

الرّملي، وعلى بعد بضعة أميال، شمالي مغارة فالدروغ، ثمّة موضع واحد، كما يُقال، متحرّراً من كلّ سلطة للأرواح الجهنميّة، الوسيطة أو السّماوية. إنها الفسحة الشّاطئية التي تطلُّ عليها الصّخرة التي لا يزال المرء يلاحظ في قمتها بعض المهذّمات العتيقة لقصير رالف أو رودولف - لو - جيان (العملاق). إن ذلك المرج البرّي الصّغير الذي يحده البحر من جهة الغرب، والمحصور بصورة ضيقة ضمن صخور مغطّاة بشجيرات الخلنج<sup>(١)</sup> يدين بهذا الامتياز لاسم السيّد الترويجي القديم وحده، وهو أوّل مالك له. لأن آية جنّيّة، وأيّ شيطان، وأيّ ملاك كان يمكنه أن يتجاسر على أن يعدّ نفسه مضيفاً أو شفيعاً لتلك الأملاك التي كان يشغلها قديماً، ويحميها رالف - لو - جيان؟

حقاً، إن اسم رالف المخيف وحده كان كافياً ليطبّع هذه الأماكن التي كانت بريّة سابقاً بطابع مرعب. ولكن، إذا اعتبرنا كلّ شيء؛ فإن ذكرى معيّنة لا تكون مخيفة مثل روح معينة؛ فما من صياد آخره الطّقس العاصف، وهو يربط قاربه إلى جون رالف، قد شهد قطّ الضّحك الماجن والرقص الذي تقوم به الأرواح، في أعلى إحدى الصّخور، ولا الجنّيّة التي تتجوّل بين شجيرات الخلنج، في عربتها الفوسفورية التي تجرّها دودتان لامعتان، ولا القديس الذي يصعد مجدداً إلى القمر، بعد صلاته.

ومع ذلك، فلو سمحت الليلة التي أعقبت العاصفة الكبرى، وأمواج البحر الصّاخبة، وعنّف الرّيح، لو سمحت لبحار تائه أن يرسو في ذلك الخليج المضياف، لأصابه ربّما ذلك الدّعر المتطير، وهو يتأمل الرّجال الثلاثة الذين كانوا جالسين، في تلك الليلة، حول نارٍ عظيمة قد أشعلوها في وسط الفسحة. كان

(١) الخلنج: جنينة تعيش في الأرض الرّملية، وهي ذات زهرٍ بنفسجيّ (م: ز. ع).

اثنان منهم يعتمران قبعتين كبيرتين من اللباد، وسروالين عريضين من سراويل عمال المناجم الملكيين . وكانت سواعدهم عارية حتى الكتف ، وأقدامهم مخبأة في جزمات صهباء اللون . وكان حزامٌ من القماش الأحمر يسند سيفيهما المعقوفين ، ومسدساتهما الطويلة . كان كلٌّ منهما يحملُ بوقاً مصنوعاً من القرون ، معلقاً في عنقه . كان أحدهما عجوزاً ، والثاني فتياً جداً . وكانت كثافة لحية العجوز ، وطول شعر الفتى يضيفان بعض الوحشية على سحنتيهما الخشتين والقاسيتين .

كان أمراً سهلاً أن يتعرّف المرء في رقيقِ عاملِي المناجم ، رجلاً جبلياً من شمال الترويج . وذلك من خلال طاقيته المصنوعة من جلد الدب ، ومن خلال سترة الفارس المصنوعة من الجلد المزيّت ، ومن بندقيّة الفتيلة ، المثبّته على ظهره كالوشاح ، ومن سرواله القصير والضيق ، وركبتيه العاريتين ، وخُفّه (صندله) المصنوع من اللحاء ، ومن بلطته اللامعة التي كان يحملها بيده .

من المؤكّد أن ذلك الذي أمكنه أن يرى من بعيد تلك الوجوه الثلاثة الغريبة والتي كان الموقد المختلج ، بفعل نسائم البحر ، يُلقى عليها أضواء حمراء ومتبدّلة ، يمكنه أن يشعر عن حقّ بالدّعر ، من غير أن يكون مؤمناً بالأشباح ، وبالغفاريت؛ فكان يمكن أن يكفيه الإيمان بوجود اللصوص ، وأن يكون أغنى بقليل من شاعر .

كان هؤلاء الرجال الثلاثة غالباً ما يديرون رؤوسهم باتجاه المعبر الضائع في الحرس والذي يُفضي إلى فسحة رالف ، وبناءً على تلك الكلمات التي لم تذهب بها الرّيح من أحاديثهم ، كان يبدو أنهم ينتظرون شخصاً رابعاً .

- قل لنا إذن ، يا كينيول ، هل تعلم أننا في هذه الساعة ، قد لا ننتظرُ  
بالاطمئنان نفسه ذلك المبعوث ، مبعوث الكونت غريفنفلند ، في المرج المجاور ،  
مرج صبيّ الشيطان توليبيليت ، أو هناك ، في جون سان غوتبير...؟

فردّ الرجلُ الجبليُّ على عاملِ المنجمِ العجوزِ قائلاً:

- لا تتكلم بصوت عالٍ إلى هذا الحدّ ، فليكن مباركاً رالف - لو - جيان  
الذي يحميننا! فلتقني السماء من أن أضع قدمي ثانية في فسحة توليبيليت! ففي  
ذلك اليوم ، كنت أظنّ أنني أقطف الزعرور ، فقطفتُ فيه اللّفاح<sup>(١)</sup> الذي أخذ  
ينزفُ ويصرخُ . وهذا ما كاد يجعلني مجنوناً .

فأخذ عاملُ المنجمِ الشاب يضحك ، ويقول:

- أهذا صحيح ، يا كينيول! أنا أظنّ أن صرخة اللّفاح قد أحدثت كلّ  
تأثيرها على عقلك المسكين .

فقال الجبليّ بتبرُّم:

- أنت ذو عقل مسكين! فانظر يا جوناَس . إنه يضحك من اللّفاح ، إنه  
يضحكُ مثل أحرق يلعبُ برأسٍ ميت .

فتابع جوناَس قائلاً:

- إحم! فليذهب إذن إلى مغارة فالديروغ التي ترجعُ فيها رؤوسُ أولئك

---

(١) نبات عشبيّ من الفصيلة الباذنجيّة ، وتُشبه جذوره القامة البشرية ، وكان يُستخدمُ في أعمال السّحر .  
(٢: ز.ع).

الذين قتلهم هان الإيسلندي ، ترجعُ كلَّ ليلة لترقصَ حول سريره المصنوع من الأوراق الجافة ، وتصطكُ أسنانها بعضها ببعض الآخر ، لكي تجعله ينام .

فقال الجليبي :

- هذا صحيح .

فتابع الفتى :

- ولكن ، ألم يعدنا السيد أكييت الذي ننتظره بأن هان الإيسلندي سوف يتزعم انتفاضتنا؟

فأجاب كينيبيول :

- لقد وعد بذلك ، وبمساعدة هذا العفريت ، سنكون متأكدين من التغلب على كلِّ الفرسان من ذوي الملابس الخضراء ، فرسان درونتهايم وكوبنهاغن .

فهتف عاملُ المنجم العجوز :

- ولكن ، ليس أنا من سيقومُ بالحراسة بقربه ، في الليل . . . .

في تلك اللحظة ، أيقظت طقطقة أوراق الخليج اليابسة تحت أقدام بشرية ، انبثاء المتحادين ، فاستداروا ، وجعلهم شعاعٌ من أشعة الموقد يتعرفون القادم الجديد .

- إنه هو! هذا هو السيد أكييت! مرحباً يا سيّد أكييت! لقد جعلتنا ننتظركُ - ها قد مرّت أكثر من ثلاثة أرباع الساعة ، ونحن على الموعد . . .

كان ذلك السيد أكيت رجلاً قصيراً القامة وسميناً، ويرتدي ملابس  
سوداء، وكانت سحته المرحة تعطي تعبيراً مخيفاً<sup>(١)</sup> فقال:

- حسناً، يا أصدقائي. لقد أخرجني جهلي بالطريق، والاحتياطات التي  
تعين عليّ اتخاذها لقد تركت الكونت شوما كير هذا الصباح. وهذه ثلاث صُري  
من الذهب قد كلّفني بتسليمكم إياها.

انقضّ العجوزان على الذهب بالجشع المشترك بين فلاحي بلاد الترويج  
الفقيرة تلك. أما الشاب فقد رفض الصُرة التي كان أكيت يمدّها إليه.

- احتفظ بمالك، أيها السيد الرسول؛ فلسوف أكون كاذباً، إذا ما قلت  
إنني أقوم بالثورة من أجل كونتك شوما كير: إنني أثورُ لكي أحرر عمال المناجم  
من الوصاية الملكية. أثورُ كيلا يعودُ لسرير أُمي غطاءً مشرّم مثل سواحل بلادنا  
الطيبة: الترويج.

فردّ السيد أكيت مبتسماً، من غير أن يظهر في حيرة من أمره.

- إذن، أرسلُ هذه النقود إلى والدتك المسكينة، يا عزيزي نوريت،  
لكي يصبح لديها غطاءً جديدان من أجل رياح الشتاء الباردة.

فامثل الشاب للأمر بإيماءة من رأسه. أما الرسول فقد سارع ليضيف  
كخطيب ماهر:

- ولكن، احترس ألا تردّد ما قلته للتوّ بلا رويّة من أنك لا تحملُ السِّلَاحَ  
من أجل شوما كير، الكونت دوغريفنفلد.

---

(١) لعل المرء يتعرّف فيه موسديمون.

- ومع ذلك... مع ذلك، فنحن نعلمُ جيداً بأنهم يضطهدون عمال المناجم، غير أننا نعرف هذا الكونت، هذا السجين عند الدولة... فتابع الرسولُ بحماسة:

- كيف يمكنكم أن تكونوا ناكرين للجميل إلى هذا الحد. إنكم تثنون في أقيبتكم، وأنتم محرومون من الهواء والضوء، ومسلوبون من كل ملكية، وعبيدٌ لأكثر الوصايات إبهائاً! فمن الذي أتى لمساعدتكم؟ ومن الذي أعطاكم الذهب والأسلحة؟ أليس سيدي الذائع الصيت؟ الكونت النبيل دوغريفنفلد الذي يرسف في العبودية، ويعاني من الحظ المنكود أكثر منكم أيضاً؟ أما الآن، وبعد أن أصبحتم مغمورين بأفضاله ترفضون أن تفيدوا منها لكي تحصلوا على حرّيته، وعلى حرّيتكم في الوقت عينه...؟

فقاطعه الشاب:

- إنك على حق، ولسوف يكون ذلك سلوكاً سيئاً.

فقال العجوزان:

- أجل، سوف نقاتل من أجل الكونت شوماكير.

- تشجعوا، يا أصدقائي، انهضوا باسمه، واحملوا اسم ولي نعمتكم من أحد أطراف الترويج إلى الطرف الآخر. اسمعوا، إن كل شيء يساندُ مشروعكم العادل، ولسوف تتخلصون من عدو رهيب هو الجنرال لوفان دوكنود الذي يحكمُ المنطقة. إن القوّة الخفية لسيدي النبيل الكونت دوغريفنفلد سوف تعملُ

على إعادته مؤقتاً إلى بيرغن - هيا قل لي ، يا كينيول ، ويا جوناس ، وأنت ،  
ياعزيزي ، نورييت ، هل كافة رفاقك جاهزون؟

فقال نورييت:

- إن إخوتي في غولد برانشتال لا ينتظرون سوى إشارة مني ، فغداً ،  
إذا أردت... .

- غداً ، فليكن . فلا بد لعمال المناجم الشبان والذين تقودهم أن يرفعوا  
الرأية قبل الجميع وأنت ، يا جوناس المقدام؟

- إن ستمائة رجل مقدام من جزر فاروير ، ويعيشون منذ ثلاثة أيام من  
لحم الشاموا ، وزيت الدب ، في غابة بينالآغ ، لا يطلبون سوى نداء من بوق  
قائدهم العجوز جوناس ، من بلدة لوفيغ .

- هذا حسن . وأنت أيها الجريء كينيول؟

- كل أولئك الذين يحملون بلطة في مضائق كول الصخرية ، يتسلقون  
الصخور من غير واقيات الركبة ، مستعدون للانضمام إلى إخوتهم عمال  
المناجم ، حين يكونون بحاجة إليهم . وأضاف الرسول وهو يرفعُ صوته:

- هذا يكفي . اعلنوا إلى رفاقكم لكي لا يشكوا بالنصر بأن هان الإيسلندي  
سيكون القائد... .

فسأل الثلاثة كلهم معاً ، وبصوتٍ كان يختلط فيه التعبيرُ عن الرعب  
بالتعبير عن الأمل:



- هل هذا مؤكّد؟

فأجاب الرّسول:

- سوف أنتظروكم ، أنتم الثلاثة جميعاً ، بعد أربعة أيام ، في مثل هذه السّاعة ، مع أرتالكم المتجمعة في منجم أبسي - كور ، بقرب بحيرة سميزين ، تحت سهل ليتوال - بول ، وسوف يرافقني هان الإيسلندي .

فقال القادة الثلاثة:

- سوف نكون هناك ، ونسأل الرّبّ ألا يتخلّى عن أولئك الذين سيعينهم الشيطان . فقال أكيت ، وهو يضحك هازئاً:

- لا تخشوا شيئاً من جهة الرّبّ - اسمعوا ، سوف تجدون في خرائب كراغ شعارات من أجل قطعاتكم ، فلا تنسوا الصّيحة: عاش شوماكير! لننقذ شوماكير! - ينبغي أن نفترق؟ فلن يتأخّر الفجر عن البزوغ . ولكن قبلاً ، أقسموا على أن ما يجري بيننا هو سرٌّ لا يُسمح لأحدٍ بإفشائه .

ومن غير أن يقول القادة الثلاثة أيّة كلمة ، فقد شقّوا وريد السّاعد الأيسر برأس سيف ، ثم أمسكوا بيد الرّسول ، وترك كلٌّ منهم بضع نقاطٍ من الدّم تسيل عليها .

وقالوا له:

- لديك الآن دُمنا .

وهتف الأكثرُ شباباً فيما بينهم:

- ليهرق دمي مثل هذا الدّم الذي أريقه في هذه اللحظة ، وليتلاعب  
روح شريراً ، بمشاريعي ، كما تتلاعبُ الزّوبعةُ بقشّة ، ولتكن ساعدي ثقيلاً  
كالرصاص حين أثار لإهانة ، ولتسكن الخفافيش في قبري ، ولتسلط عليّ  
الموتى ، وأنا حيّ ، وحين أموت ، ليدنّسني الأحياء ، ولتذرف عيناي الدّمع  
غزيراً مثل عيني امرأة ، إذا ما تكلمتُ عما حدث في هذه السّاعة ، في  
فسحة رالف - لو - جيان ، ولتكرّم الطّوباويّون القديسون بأن يسمعونني .

فردّد العجوزان :

- آمين .

حينذاك ، تفرّقوا ، ولم يبق في الفسحة إلا الموقدُ المطفأ جزئياً ، والذي  
كانت أضواؤه المحتضرة تصعدُ ، على فواصلٍ زمنيّة ، حتى قمة الأبراج المهذّمة  
والمنعزلة ، أبراج رالف - لو - جيان .

## الفصل التاسع عشر

اللصّ الأوّل

اهرب... إن هذه البقعة، مع أنها فسيحة،  
لن يكون فيها موضعٌ واحدٌ يخبئك، فالموتُ  
مائلٌ في كلِّ مكانٍ فيها.

اللصّ الثاني

إن السيدَ الدوبران مكلفٌ بصورةٍ خاصّة  
من سيّدة، بملاحقة حياتك التي أصدروا الحكم  
بنفيها عن صقلية بكاملها

برترام،<sup>(١)</sup>

تيودور

---

(١) اقتباسٌ حذف عام: ١٨٣٣.

يا تريستان ، لنهرب من هنا

تريستان

إنه زوالٌ غريبٌ للحظوة

تيودور

هل يمكنُ لهم أن يتعرفونا؟

تريستان

أجهلُ هذا ، وأنا خائفٌ من ذلك .

### لوب دوفيغا: كلبُ الحدائقِ.

كان بينينوس سيباغوردي يدركُ بصعوبةِ الدَّوافعِ التي من شأنها أن تدفعَ شاباً متينَ البنية ، ويظهر أنه لا يزالُ أمامه سنواتٌ طويلةٌ يعيشها ، شأن رفيق سفره ، ليجعل من نفسه مهاجماً طوعياً للرَّهيب هان الإيسلندي .

لقد كان غالباً جداً ما يعرضُ بمهارةٍ لهذه المسألة ، ومنذ أن بدأ طريقهما . ولكن الفتى المغامر كان يلتزمُ الصَّمْتِ العنيدَ حول سببِ رحلتها . ولم يكن الرَّجلُ المسكينُ أكثرَ سعادةً يوماً بالأشياء الأخرى المثيرة للفضول والتي أمكن لرفيقه الغريب أن يوحى إليه بها . وذات مرّة ، خاطر بسؤال حول عائلة واسم سيده الشاب ، فأجابه هذا الأخير: «ادعني أوردنيز» . ولقد جرى التلقُّظُ بهذا الجواب الذي قلما كان مُرضياً ، بنبرةٍ تمنع كلَّ جوابٍ عليه؛ فكان لا بدَّ له من أن يمثّلَ للأمرِ الواقع؛ فلكلِّ فردٍ أسرارُه . وسيباغودري نفسه . ألم يكن يخفي

بعناية، داخل خُرُجِه، وتحت معطفه، علبةً غامضة، كان يمكن لكلِّ بحثٍ عنها أن يبدو له في غير محلّه، ومزعجاً إلى حدِّ كبير.

كانا قد غادرا درونتهائم منذ أربعة أيّام، من غير أن يكونا قد سارا مسافةً كبيرة. سواء بسبب الأضرار التي أحدثتها العاصفةُ في الطّرق، أو بسبب كثرةِ الدُّروبِ المعترضة والانعطافات التي كان البوّابُ الهاربُ يظنُّ أنّ عليه سلوكها لكي يتحاشى الأماكنَ المأهولةَ أكثر من اللازم. وقد وصلا إلى ضفّة بحيرة سبارو، بعد أن تركا سكونجن إلى يمينهما، وذلك في السّاعة الرابعة مساءً.

كانت تلك الطبقةُ المائية التي تعكس آخر أضواء النّهَار، ونجوم الليل الأولى ضمن إطار من الصّخور العالية، وأشجار السّرو السّوداء، وأشجار السّنديان الضخمة، كانت لوحةً عامّةً ورائعة.

إن منظر بحيرة، في المساء، يُحدّثُ أحياناً، وعلى مسافة معينة، خداعاً بصرياً فريداً. إنه يشبه هوةً هائلة، تخترق الكوكبَ من جهةٍ إلى أخرى، فتُري السّماء من خلال الأرض.

توقف أوردنير، وهو يتأمل تلك الغابات الدرويدية<sup>(١)</sup> التي تغطّي ضفافَ البحيرة غير المتساوية، وكأنّها جمّة شعر، والأكواخ الحواريّة، أكواخ سبارو، والمنتشرة على أحد المنحنيات وكأنّها قطعٌ متفرّق من الماعز الأبيض. كان يصغي إلى ضوضاء محلّاتِ الحدادة البعيدة<sup>(٢)</sup> المختلطة بهدير الأحرّاش العظيمة

(١) ما يتعلّق بدين الغالين القدماء. (م: ز. ع).

(٢) كانت مياه بحيرة سبارو دائمة الصّيت في سقاية الفولاذ.

السَّحْرِيَّةَ ، وبصِيحَاتِ الطَّيُورِ البرِّيَّةِ المتقطَّعة ، وبتاغَمِ الأمواجِ الخفيضِ . وفي الشَّمَالِ ، كانت ترتفعُ صخرَةٌ صَوَانِيَّةٌ هائلة لا تزال تُنيرُها الشَّمْسُ ، ترتفع بمهابةٍ فوق ضيعةٍ أو يلمو الصَّغِيرَةِ ، ثم تنقُوسُ تحت ركامٍ من الأبراجِ المهْدَمَةِ . وكأنَّها عملاقٌ قد تعبَ من أحماله .

حين تكون النَّفْسُ حزينةً ، تروُقُها المشاهدُ الباعثةُ على الكآبةِ . إنَّها تزيدُها كآبةً بكلِّ ما فيها من حزنٍ . فإذا ما أُلقيَ بمنكودٍ في جبالٍ وحشيةٍ وعاليةٍ ، قريباً من بحيرةٍ قائمةٍ ، وغايةٍ سوداءٍ ، في الوقت الذي يتلاشى فيه النَّهَارُ ، فلسوف يرى ذلك المشهدَ الوقورَ ، وتلك الطبيعةَ الرَّصيفيةَ من خلالِ نقابِ جنائزيٍّ ، إلى حدِّ ما ، ولسوف يبدو له أنَّ الشمسَ تغيبُ ، بل تموت .

كان أوردنير يحلمُ صامتاً ، وبلا حراكٍ ، حين هتفَ رفيقُه:

- هذا رائع ، يا سيدي الشَّاب . جميلٌ أن يتأملَ المرءُ على هذا النجو ، أمام بحيرةِ الترويجِ التي تحتوي أكبرَ عددٍ من الأسماكِ المفلطحة!<sup>(١)</sup>

- ومع ذلك ، اسمح لي بأن أنتزعك من تأمُّلكِ العلمي ، لكي ألفتَ نظركِ إلى أن النَّهارَ يميلُ إلى الزوالِ ، وأنه ينبغي أن نسرعَ ، إذا أردنا أن نصلَ إلى قريةِ أو يلمو قبل الغسقِ .

كانت الملاحظةُ صحيحةً ، فاستأنفَ أوردنير المسيرَ ، وتبعه سيباغوردي وهو يواصلُ تأملاته التي قلَّما كان أوردنير يصغي إليها ، حول الظواهرِ النَّباتيةِ والفيزيولوجيةِ التي تقدِّمها بحيرةُ سباربو لعلماءِ الطبيعةِ .

---

(١) إنها أسماكٌ بحرية معروفة باسم «سَمَكِ موسى الصَّخري» ، وسيباغوردي يقتبس سعة اطلاعه من فابريسيوس .

وكان يقول:

- أيها السيد أوردنير. إن تأخذ برأي مرشدك المخلص، تتخلّ عن مشروعك المشؤوم - أجل يا سيدي، إذا ما استقرت هنا، على صفاف هذه البحيرة المثيرة للفضول حيث يمكننا أن نعكف معاً على جملة من الأبحاث العلمية، مثلاً، على البحث في STELLA CANORA PALUSTRIS وهي نبات فريد، يظنّ العديد من العلماء أنها خرافية، والتي يؤكد الأسقف أنغريم أنه قد رآها وسمعها على صفاف ساريو. أضف إلى ذلك، الارتياح الذي سنشعر به إذا سكنا أرض أوروبا التي تحتوي أكبر كمية من الجصّ، والتي يتوغّل فيها قتلة التيميس المأجورون قتلة درونتهايم بأقل عدد ممكن - ألا يعجبك هذا، يا سيدي الشاب؟ هيّا تخلّ عن رحلتك الحمقاء، لأن مشروعك - ولا أقول هذا لإهانتك - مليء بالمخاطر من غير فائدة: PERICULUM SINE PECUNIA، أي أنه مشروع منافٍ للرّشاد، وقد تصوّرتَه في لحظةٍ كان من الأفضل فيها لوفكرت بشيء آخر.

أما أوردنير، الذي لم يكن يعيرُ كلمات الرّجل المسكين أيّ اهتمام؛ فلم يكن يتبادل الحديث إلا بكلمات ذات مقطع واحد. لا معنى لها، ومن غير انتباه، والتي يعتبرها كبار المتكلّمين ردوداً.

لقد وصلا إلى ضيعة أويلمو، على ذلك النّحو، وكانت تُلاحظُ في ساحتها حركة نادرة الحدوث في تلك اللحظة.

كان السّكان، الصّيادون منهم، وصيادو الأسماك، والحدادون يخرجون من كافة الأكوخ الخشبية، ويسارعون إلى التجمع حول ربوة دائرية

يشغلها بعض الرجال الذين يدق أحدهم النّفير ، وهو يلوّح من فوق رأسه ببيرق صغير وأسود .

فقال سبياغودري :

- هذا بلا ريب أحدُ المشعوذين في جمعية عازفات الناي والصّيادلة<sup>(١)</sup> . وهو شقيّ يحوّل الذهب إلى رصاص ، والجروح إلى قروح . فلنرَ ، أيّ اختراع من جهنّم سوف يبيّع أولئك الريفين الفقراء؟ فليت هؤلاء الدّجالين كانوا يكتفون بالملوك ، وليتهم كانوا يحاكون جميعاً الدانمركي بورش ، والميلاني بورّي هؤلاء الخيميائيين الذين كانوا يستخفّون استخفافاً تامّاً بملكنا فريدريك الثالث<sup>(٢)</sup> . ولكن لم يكن يلزمهم آخرُ درهمٍ عند الفقير أقلّ مما يلزمهم مليونُ الأمير .

كان سبياغودري على خطأ؛ فما إن اقتربا من الأكمة ، حتى تعرّفا مأموراً محاطاً بعدد من رماة السّهام ، وذلك من خلال ردائه الأسود ، وقلنسوته المستديرة والحادة . وكان الرّجل الذي ينقرُّ في البوق هو المنادي على المنشورات .

- فهمس الحارسُ الهاربُ ، وقد اعتراه الاضطرابُ بصوتٍ خفيض :

- في الحقيقة ، يا سيّد أوردنر ، إنني حين دخلت إلى هذه البلدة الصّغيرة ، ألم أكن أتوقّع إلّا قليلاً أن ألتقي مأموراً؛ فليحفظني القديس أوسبيس العظيم! فماذا سيقول؟

(١) باللاتينية ، في النّص .

(٢) كان فريدريك الثالث ضحية بورش أوبوريشيوس ، وهو كيميائيّ دانمركي . كما كان خصوصاً ضحية بورّي المشعوذ الميلاني الذي يدّعي أنّه محظيّ رئيس الملائكة ميخائيل . وهذا الدّجال ، بعد أن أدهش ، بخوارقه المزعومة ستراسبورغ وأمستردام ، وسّع نطاق طموحه ، وتهوّر أكاذيبه ، وبعد أن خدع الشعب ، تجرّأ على خداع الملوك؛ فبدأ بالملكة كريستينا في هامبورغ ، وانتهى بالملك فريدريك في كوبنهاغن .



ولم يطلّ تشكّكه، لأن صوت منادي الأوامر المعلنة الثاقب قد ارتفع فجأة، وكان الحشد الصّغير من سكان أويلمو يصغي إليه بخشوع:

— «باسم جلالته، وبأمر من معالي الجنرال لوفان دو كنود، الحاكم. فإن المأمور الأعلى لدرونهايموس يُعلم سكان المدن، والصّيع، والصّيع الصّغيرة في المنطقة جميعاً بأن: أ— رأس هان الإيسلندي، المولود في كليستادور، في إيسلندا، والقاتل، ومُشعل الحرائق، مطلوبٌ مقابل جائزة قدرها ألف ريال ملكي.

انفجرت جلبة بين الحضور؛ فتابع المنادي:

ب— وُضعت جائزة قدرها أربعة ريالات ملكية مقابل رأس بينينيوس سيباغودري مناجي الأرواح، والمدنّس، والحارس السّابق لسبلادجست درونتهايم.

ج— سوف يُعمّم هذا المنشور في المنطقة كلّها، على يد مأموري المدن، والبلدات، والبلدات الصّغيرة، والذين سوف يسهّلون تنفيذه.»  
أخذ المأمور المنشور من بين يدي المنادي، وأضاف بصوتٍ حدادي واحتفالي:

«إن حياة هذين الرّجلين معروضة على من يريد أخذها. (١)»

سوف يقتنع القارئ بسهولة بأن هذه القراءة لم يصنع إليها صديقنا المسكين وسيء الطالع سيباغودري من غير شيء من الانفعال. فلا شكّ حتى من أن

(١) انظر إلى مشهد مماثل في رواية: عام ثلاثة وتسعين، الباب الرابع، القسم الثاني، «الموت يتكلّم».

الدلالات غير العادية على الرعب التي صدرت عنه في تلك اللحظة لم تثر انتباه الجماعة التي كانت تحيطُ به. لو لم يكن هذا الانتباه قد استغرقه استغراقاً تاماً الجزء الأول من المنشور المأموري .

هتف صياد السمك العجوز الذي كان قد أتى ساحباً شباكه الرطبة:

- جائزة على رأس هان! ربّما يحسنون أيضاً إذا ما وضعوا جائزة على رأس بعلزبوت كذلك ، وحقّ القديس أوسولف .

وقال صيادٌ يمكنُ تعرّفه من خلال سترته المصنوعة من جلد الشاموا:

- لكي يحافظوا على التّناسب بين هان وبعلزبوت ، ربّما ينبغي أن يعرضوا ألف وخمسمائة ريال مقابل رأس الزعيم المقرّن لآخر عفریت .

- فأضافت عجوزٌ يهتُرُ جبينها الأصلع ، وهي تجعلُ مغزلهما يدور:

- المجد لوالدة الإله القديسة! فأنا أودُّ أن أرى رأس هان هذا لكي أتأكد من أن عينيه فحمتان مستعرتان ، كما يُقال:

وتابعت عجوزٌ أخرى:

- أجل ، بالتأكيد ، لقد أحرق كاتدرائية درونتهايم بالنظر إليها فحسب .  
أما أنا ، فأودُّ رؤية الوحش بكامله ، والذي له ذيلٌ حيّة ، وقدمٌ متشعبة . وجناحا خفّاش كبيران .

فقاطعها الصياد بلهجة تنمُّ عن العجب:

- ومن روى لك هذه الحكايات؟ فلقد رأيتُ أنا، هان الإيسلندي هذا في مضائق ميدسيات. إنه رجلٌ مخلوقٌ مثلنا. إلا أن طولَه يصلُ إلى طولِ شجرةٍ حورٍ عمرها أربعون عاماً.

فقال صوتٌ خرج من الحشد بتعبيرٍ فريد:

- أحقاً!

كان ذلك الصوت الذي جعل سيباغودري يرتعدُ، هو صوتُ رجلٍ قصير القامة، ويخفي وجهه تحت قبعةٍ عاملٍ منجمٍ لبّاديةٍ. وكان جسده مغطىً بحصيرٍ من الأسل، وبوبرٍ عجلٍ بحريّ.

وتابعَ حدّادٌ يتوشّح بمطرقتَه الضخمة، وهو يضحكُ ضحكاً متلعثماً:

- الحقيقة أنه، سواء عرضوا ثمناً لرأسه ألف أو عشرة آلاف ريالٍ ملكي، أو كان طولُه أربعة أو أربعين ذراعاً مضاعفاً، فلستُ أنا من سيتعهّدُ بالذهابِ لرؤية ذلك.

وقال صياد السمك:

- ولا أنا.

وردّدت الأصوات جميعاً:

- ولا أنا، ولا أنا.

وتابع الرّجلُ القصيرُ قائلاً:

- ومع هذا، فذلك الرجل الذي تسوّل له نفسه أن يفعل، سيجد هان الإيسلندي غداً في خرائب أربار، قريباً من سمياسين، وبعد غدٍ، في مغارة فالديروغ.

- أيها الرجل الباسل، هل أنت متأكد من ذلك؟

لقد طرح هذا السؤال في آن واحد أوردنير الذي كان حاضراً على ذلك المشهد، وباهتمام يسهل فهمه على أيّ إنسان آخر سوى سيباغودري، كما طرحه رجلٌ قصيرُ القامة، وممتلئٌ إلى حدِّ كافٍ، ويرتدي ملابسَ سوداء، طلقُ المحيّا، وكان قد خرج عند سماعه لأولى نقراتِ البوق التي أطلقها المنادي، من النّزل الوحيد الذي تحتويه البلدةُ الصّغيرة.

بدا أن الرجلَ القصيرَ القامة الذي يعتمرُ قُبْعَةً كبيرة يتأملهما كليهما، للحظةٍ من الزّمن، فردَّ بصوتٍ مكتوم:

- أجل.

وسأله أوردنير:

- وكيف تعرف ذلك لكي تؤكّده؟

- أعرف أين هان الإيسلندي، كما أعرف أين هو بينينوس سيباغودري، فلا الأوّل منهما ولا الثاني بعيد عن هذا المكان، في هذه اللحظة.

استيقظت كلُّ ألوان الرّعب في نفسِ البوّاب المسكين الذي لا يكادُ

يجرؤ على النظر إلى الرجل الغامض القصير القامة . وإذ ظن أن شعره المستعار الفرنسي لا يُخفيه جيداً ، فقد أخذ يسحبُ معطف أوردنير ، وهو يقول بصوتٍ خفيض :

- أيها المعلم ، يا سيدي ، بحق السماء ، وتكرماً منك ، ورأفةً بي ، لنمضٍ من هنا . لنخرج من هذه الضاحية اللعينة ، ضاحية الجحيم ...

أما أوردنير ، الذي فوجئ مثله ، فقد أخذ يتفحصُ باهتمام الرجل القصير القامة الذي أدار ظهره للضوء ، وبدا كأنه معنيٌّ بإخفاء ملامحه .

وهتف صياد السمك :

- إن بينينوس سيباغودري هذا ، قد رأيتُه في السبلا دجيس ، في درونتهايم - إنه طويلُ القامة - إنه ذلك الذي يعرضون مقابلهُ جائزةً قدرها أربعة ريالات .

- أربعة ريالات ! ليس أنا من سيطارد ذلك الرجل . فمقابل جلد الثعلب الأزرق ، يدفعون سعراً أعلى .

إن هذه المقارنة التي كان يمكن لها في أي وقت متأخر أن تكدر البواب العالم ، قد طمأنته هذه المرّة ، وكان يهيمُّ بأن يوجّه مع ذلك رجاءً جديداً لأوردنير ليحثّه على مواصلة طريقيهما ، حين سبقه هذا الأخير بالخروج من التجمع الذي بدأت تتضحُ غايته ، بعد أن علم ما يهيمُّه أن يعرفه .

ومع أنهما كانا ينويان قضاء الليل في ضيعة أوليمو ، حين وصلا إليها ،

فقد غادراها كلاهما ، و كأنما باتفاقٍ ضمنيّ بينهما ، من غير أن يتساءلا حتى عن دوافع رحيلهما المتعجل عنها .

أما دافعُ أوردنير فقد كان الأملَ بالتقاء اللّص في وقت أبكر . وكان دافعُ سيباغودري هو الرّغبة في الابتعاد عن رُماة السّهام بأسرع ما يمكن .

كان تفكيرُ أوردنير شديدَ الجدّية بحيث لم يكن ممكناً أن يضحك من الحوادث المزعجة التي حصلت لرفيقه ، بل كان أوّل من قطع الصّمت بصوتٍ ودّيّ قائلاً:

- أيّها العجوز ، ماذا كانت إذن تلك الخرائب التي يمكننا أن نلتقي فيها هان الإيسلندي غداً؟ كما يؤكّد ذلك الرّجل القصير القامة ، والذي يبدو عارفاً بكلّ شيء؟

فقال سيباغودري الذي لم يكن يكذبُ في الحقيقة:

- أجهلُ ذلك... فأنا لم أسمعهِ جيّداً ، يا سيّدي النبيل .

فتابع الشابُّ قائلاً:

- لا بدّ ، والحالة هذه ، أن نقبلَ بعدمِ التقائه إلا بعدَ غدٍ ، في تلك المغارة ، مغارة فالديروغ .

- مغارة فالديروغ! أيّها الرّب! إنها فعلاً مقرُّ هان الإيسلنديّ المفضّل .

فقال أوردنير:

- فلنسلُك الطّريق إليها .

- فلننعطفُ إلى الشمال ، خلف صخرة أويلمو؛ فيلزمنا أقل من نهارين  
لكي نصل إلى مغارة فالديروغ .

فتابع أوردنير مراعيًا:

- هل تعرفُ ، أيها العجوزُ ذلك الرَّجل الغريب الذي يبدو أنه يعرفك  
حقَّ المعرفة؟

أيقظ هذا السَّؤال في نفسِ سيباغودري المخاوفَ التي كانت قد بدأت  
تتضاءل ، بقدر ما كانا يبتعدان عن بلدة أويلمو .

فأجاب بصوتٍ مرتجفٍ تقريبًا:

- كلاً ، في الحقيقة ، يا سيدي . سوى أن له صوتاً غريباً حقاً .

فسعى أوردنير إلى طمأنته:

- لا تخشَ شيئاً ، أيها العجوز ، واخدمني جيداً ، فأحمك بالقدر نفسه .  
فإذا ما رجعتُ منتصراً على هان ، لا أعدك بالعفو عنك فحسب ، بل بالتخلي  
أيضاً عن الألف ريال ملكي التي تقدّمها سلطة القضاء .

كان بينينوس النَّزِيه يُحبُّ الحياة حبّاً فائقاً ، ولكنه كان يحبُّ الذهبَ  
حبّاً عجيباً؛ فكانت وعودُ أوردنير له مثل كلمات سحرية ، وهي لم تطرد كلَّ  
مخاوفه فقط ، بل أيقظت في نفسه كذلك ، ذلك النَّوعَ من المرح الصَّاحب الذي  
يُثيرُ الضَّحك ، والذي أخذ يتدفَّق من خلالِ خطاياتٍ طويلة ، وحركاتٍ إيمائيةٍ  
غريبة ، وشواهد علمية .

وقال:

- يا سيدي أوردنير، حين يتوجب عليّ أن أحتمل في هذا الموضوع مجادلةً مع أوفر - بيلسوت والذي يُقال له بشكل آخر: الثرثار. كلا، لن يمنعني من أن أوكد أنك شابٌ رصينٌ ومبجلٌ. فأني شيء أكثر تعبيراً عن الكرامة والمجد، في الحقيقة، «فأني شيء أكثر تميزاً من القيثارة: البوق أم الجرس»<sup>(١)</sup> من أن يعرض المرء حياته للخطر بنبلٍ لكي يخلص بلده من وحش، ومن لص، ومن شيطان يبدو أن كل الشياطين واللصوص قد تجمعت في شخصه...؟ فلا يقولن لي أحدٌ بأن مصلحةً دينيةً تقودك؟ إن السيد النبيل أوردنير يتخلى عن أجره حربه إلى رفيق سفره، إلى العجوز الذي يفترض أن يقوده إلى مسافة ميلٍ فقط من مغارة فالديروغ. أفليس صحيحاً، أيها السيد الشاب أنك تسمح لي بانتظار نتيجة مشروعك الشهير في ضيعة سورب التي تقع على بعد ميلٍ من ضفة فالديروغ في الغابة؟ ومتى يُعرف انتصارك المبين، يا سيدي، يُقام في النرويج بكاملها فرحٌ شبيهٌ بفرح فيرموند المنفي، حين لمح من قمة هذه الصخرة عينها، صخرة أويلمو التي نحن الآن بحدائنها، لمح النار العظيمة التي كان أخوه هولفدان قد أشعلها إشارةً على التحرر، فوق برج مونكولم...

عندما سمع أوردنير هذا الاسم، قاطع سيباغودري بحماسة:

- ماذا، من أعلى هذه الصخرة يمكننا أن نلمح برج مونكولم؟

- أجل، يا سيدي، على بعد خمسة وعشرين ميلاً، إلى الجنوب، بين

(١) باللاتينية في النص.



الجمال التي كان آباؤنا يسمونها مدرجات فريغج . وفي مثل هذه الساعة ، لابد  
أن نرى منارة البرج بصورة تامة .

فهتف أوردنير الذي تحمس مندفعاً نحو الفكرة التي تجعله يرى من جديد ،  
ومرة أخرى أيضاً المكان الذي تكمن فيه سعادته كلها .

- حقاً ، أيها العجوز! ثمة ، دون شك ، شعبٌ يؤدي إلى قمة تلك  
الصخرة؟

- أجل ، بلا شك ، إنه شعبٌ ينطلق من الحرش الذي سندخلُ إليه ،  
ويرتفع بانعطاف خفيف إلى حدِّ كاف ، وصولاً إلى رأس الصخرة الأجرد  
والذي يتواصلُ منه بمدرجات نحتها في الصخر رفاق فيرموند المبعد . فيفضي  
أخيراً إلى قصره - وهو تلك الخرائب التي يمكنك رؤيتها في ضوء القمر .

- لابد إذن ، أيها العجوز ، أن تدلني على الشعب . إنه في هذه الخرائب  
التي سنقطعها ليلاً ، في تلك الخرائب التي نرى منها برج مونكولم .

فقال بينينوس :

- هل ترجو ذلك ، يا سيدي؟ إن تعب النهار...

- أيها العجوز ، سوف أعينك في مسيرك؛ فلم تكن خطوتي أشد ثباتاً مما  
هي عليه الآن قط .

- يا سيدي ، إن الأشواك التي تسدُّ هذا الشعب المهجور ، منذ زمنٍ طويلٍ  
جداً ، والحجارة المتدرّجة ، والليل...

- سأسيرُ في المقدمة .

- لعلّ دابّة مؤذية، أو حيواناً نجساً، أو وحشاً مقرزاً...

- أنا لم أقم بهذه الرحلة لأتحاشى الوحوش.

كانت فكرة التوقف قريباً من أويلمو تزعجُ سيباغودري كثيراً. أمّا فكرة رؤية منارة مونكولم وربما ضوء نافذة إيتيل، فكانت تبهجُ أوردنير وتجتذبه.

قال سيباغودري:

- يا سيّدي الشاب، تخلّ عن هذا المشروع، وصدّقني؛ فلديّ شعورٌ مسبقٌ بأنه سيحمل لنا الشقاء.

كان ذلك الرّجاء لا يساوي شيئاً أمام ما كان أوردنير يرغب فيه. فقال بنفاذ صبر:

- هيّا! وتذكّر أنّك قد تعهدت بخدمتي بشكلٍ جيد. وأودّ أن تدلّني على هذا الشعب. فأين هو؟

فقال التّوّاب الذي أجبر على الطّاعة:

- سوف نصلُ إليه توّاً.

وفي الواقع، ظهر الشعب لهما بعد قليل؛ فوجلا إليه، غير أن سيباغودري لاحظَ بدهشة مختلطة بالرّعب، بأن الأعشاب الطويلة قد كانت مائلةً ومتكسرةً، وأنّ الشعب القديم، شعب فيرموند المبعد كان يبدو أنّه قد وطّنته الأقدام حديثاً.

## الفصل العشرون

ليونارد

... الملك يطلبك

هنريك

وكيف ذلك؟

### لوب دوفيغا، القوة البائسة.

يبدو الجنرال لوفان دو كنود غارقاً في التفكير بعمق، أمام بعض الأوراق المبعثرة على مكتبه، والتي يميّز المرء بينها رسائل قد جرى فتحها حديثاً. ويبدو أن أميناً لسره ينتظرُ أوامره، واقفاً بقربه.

فتارةً يضربُ الجنرال بمهمازية البساطِ الفخم الذي ينسبطُ تحت قدميه، وتارةً يلعبُ شاردأً بوسام الفيل المعلق في عنقه بقلادة المرتبة. ومن وقتٍ لآخر، يفتحُ فمه، كما ليتكلم، ثم يتوقف، ويفرك جبينه، ويلقي نظرة من جديد على الرسائل الرسمية التي فُضّت، وهي تغطّي المنضدة.

وهتف أخيراً:

- يا للشيطان ، وكيف ذلك...!

أعقبت هذا التعجبُ القاطعُ لحظةً من الصمت . فتابع قائلاً:

- ومن كان يمكنه أن يتصورَ يوماً أن هؤلاء العفاريت ، عمال المناجم ، يمكن أن يصلوا إلى ذلك الحد...؟! لا بد أن تكون هناك تحريضات سرية قد دفعتهم بالضرورة إلى ذلك التمرد - ولكن ، هل تعلم ، يا فافيرني ، أن الأمر جدّي؟ هل تعلم أن خمسمائة إلى ستمائة نذل من جزيرة فاروير يقودهم لص عجوز ، اسمه جوناس ، قد فروا حتى الآن من المناجم؟ وأن شاباً متعصباً اسمه نورييت قد قاد أيضاً عدداً من السّاخطين من غولد برانشال؟ وأن ذوي الطبّاع السيئة قي سوند - موير ، وهو بفالو ، وكونسبيرغ ، والذين لم يكونوا ينتظرون إلا إشارة ، ربّما يكونون الآن قد تمردوا؟ هل تعلم بأن الجبليين يتدخلون في ذلك ، وأن أحد أكثر الثعالب جسارَةً في كول ، وهو العجوز كينيبول يقودهم؟ هل تعلم أخيراً ، أنه ، بناءً على الشائعة العامّة المنتشرة في شمالي درونتهايموس ، إذا كان لا بد لنا أن نصدّق المأمورين الذين يكتبون لي ، بأن ذلك الأثيم الذي وضعنا جائزَةً لرأسه ، وهو هان المخيف ، يدير التمرد باعتباره قائداً عاماً؟ ماذا تقول بهذا الخصوص ، يا عزيزي فافيرني؟ ما قولك!

فقال فافيرني:

- إن معاليك تعلمُ أيّة تداوير...

- إن في هذه القضية المؤسفة أيضاً طرفاً لا يمكنني تفسيره وهو أن يكون سجيننا شوما كير هو صانع هذا التمرد ، كما يُزعم . وهذا أمرٌ يبدو أنه لا يُدهش أحداً ، وهو ما يدهشني أكثر من غيره أخيراً . يبدو لي من الصعب أن رجلاً

تروق صحبته لعزيمي المخلص أوردنير أن يكون خائناً. ومع ذلك، فعمال المناجم، كما يجري التأكيد، ينتفضون باسمه. إن اسمه هو شعارهم، ونداءً تجتمعهم. وحتى أنهم يعطونه الألقاب التي حرّمه الملك منها... - كل هذا يبدو مؤكداً... - ولكن كيف يتفق أن تكون الكونتيسة قد عرفت من قبل كل هذه التفاصيل منذ ستة أيام، في اللحظة التي كانت علامات التمرد الواقعية قد بدأت بالظهور منذ وقت قليل في المناجم؟ - إن هذا غريب - ولكن ماذا بهم، فينبغي تدبّر كل شيء. أعطني ختمي، يا فافيرني.

كتب الجنرال ثلاث رسائل، وختمها، وسلمها إلى أمين السر:

- سلم هذه الرسائل إلى البارون فوتاون، العقيد في سلاح القربينات<sup>(١)</sup>، والمتمركز حالياً في حامية مونكولم، وذلك لكي يتقدّم فوجه بسرعة باتجاه المتمردين. وبالنسبة لمقدم مونكولم، هذا أمر بحراسة المستشار الأكبر السابق حراسة مشددة أكثر من أي وقت مضى. فينبغي أن أرى بنفسني هذا الشخص المدعو شوماكير، وأن أستجوبه - وأخيراً، ابعث هذه الرسالة إلى سكونجن، إلى الرائد فولم الذي يتولّى القيادة هناك، لكي يوجه قسماً من حاميته. باتجاه مركز التمرد - هيا، يا فافيرني، ولتنفّذ هذا الأمر سريعاً.

خرج أمين السر، تاركاً الحاكم غارقاً في أفكاره.

فأخذ يفكر:

- إن كل هذه الأمور مثيرة للقلق حقاً؛ فهناك عمال المناجم المتمردون أولئك وهنا تلك المستشارة التي تُحيك الدسائس. وهذا المجنون أوردنير...

(١) هي بنادق قديمة. (م: ز. ع.)

الذي لا نعرف أين هو! - فلعلّه مسافرٌ في وسط أولئك اللصوص ، تاركاً هنا ، تحت حمايتي ، شوماكير هذا الذي يتآمرُ ضدَّ الدّولة . وابنته التي تَلَطَّفْتُ ، من أجل سلامتها ، بإبعاد السّرّيّة التي يخدم فيها فريديك دالفيلد هذا ، والذي يتهمه أوردنر... - ولكن ، يبدو لي أن هذه الجماعة يمكنها أن توقف الأرتال الأولى للمتمردين . فهي في موقع جيّد يمكنها من أن تفعل ذلك . إن فالستروم التي تتركز فيها هذه الجماعة تقعُ قريباً من بحيرة سميزين ، ومن خرائب أربار . وهذه إحدى النقاط التي سيصلُ إليها التمرد بالضرورة...

- عند هذا الموضع من أحلام يقظته ، قاطعت الجنرال ضجةً على الباب الذي كان يفتح :

- حسناً ، ماذا تريد يا غوستاف؟

- يا سيدي الجنرال ، إنه مراسلٌ يطلبُ معاليك .

- هيا ، ماذا هناك أيضاً؟ أيّة مصيبة!... أدخل هذا المراسل .

فسلمّ المراسلُ الذي أدخل ، الحاكم مغلفاً ، وقال :

- هذه ، يا صاحب المعالي ، من قبل صاحب السعادة نائب الملك .

ففتح الجنرال الرّسالة على عجل ، وهتف بحركة تدلُّ على المفاجأة :

- أظنُّ أنّهم مجانين جميعاً! ها هو نائبُ الملك الذي يدعوني للذهاب إليه ،

في برغن .

وهذا ، كما يقول ، من أجل مسألة ملّحة ، وبناءً على أمرٍ من

الملك... - تلك هي مسألة عاجلة تختارُ حقاً اللحظة المناسبة - «إن المستشار الكبير الذي يقوم حالياً بزيارة درونتهايموس، سيسدُّ غيابك... - إنه بديلٌ قلما أثقُ به-«ولسوف يساعده المطران... - «إن فريدريك يختارُ حكّاماً مناسبين لبلدٍ متمرّد؛ رجّلان من رجال القضاء، ومستشار، ومطران! - هيا، مع ذلك. فإن الدّعوةَ عاجلةً، إنّها أمرٌ من الملك... وينبغي تلبيتها، ولكن، قبل ذهابي. أريدُ أن أرى شوماكير، وأن أسأله - أشعر أنهم يريدون إغراقي في ركاب من الدّسائس، غير أن لديّ بوصلة تقودني، ولن تخطئ أبداً... - إنّها ضميري.

## الفصل الحادي والعشرون

يبدو أن كلَّ شيءٍ يصرخُ بصوتٍ يتهمه  
بجريمته

قايين، مأساة.

من أين يأتي هذا الرُعبُ الذي يعكّرُ صفوَ أيّامِ  
ازدهارِ آثمٍ...؟ لماذا هناك صوتٌ في الدّمِ  
وكلمةٌ في الحجر...؟

شاتوبريان، عبقرية المسيحية<sup>(١)</sup>.

— أجل ، يا سيّدي الكونت ، في هذا اليوم بالذات ، وفي خرائبِ أربار ،  
إنّما يمكننا أن نلتقيه . إن جملةً من الظروف تجعلني مؤمناً بصّحة هذا الإخبار  
الثمين الذي التقطته بالأمس مصادفةً ، كما رويتُ لك ، في قرية أويلمو .

(١) إن هذا الاقتباس عن شاتوبريان الذي أدخله هيفو في «الطبعة الثانية» سوف يحذفه في عام ١٨٣٣ ، ولن  
يحفظ إلا بالعبارة المقتبسة من مأساة قايين التي نرى فيها بسهولة إشارة إلى مشروع كان يعدّه أوجين هيفو .  
إلا إذا كان الأمر يتعلّق بـ «المشروع المأسوي الكبير» الذي تخيّل هيفو في تشرين الأول عام ١٨٢١ ، فإن  
الاستشهاد غير موجود في كل الحالات ، في مسرحية قايين للورد بايرون .



- هل نحن بعيدون عن خرائب أربار؟

- إنها على مقربة من سميزين . وقد أكد لي المرشد بأنه يمكننا أن نصل إليها ، قبل أن ينتصف النهار .

هكذا كان يتحدث شخصان يمتطيان جواديهما ، ويتلفعان بمعطف بني اللون ، ويسلكان منذ الصباح الباكر أحد تلك الطرق العديدة المتعرجة والضيقة والتي تجتاز في كل اتجاه الغابة الواقعة بين بحيرات سميزين وسباربو . كان هناك مرشد من مرشدي الجبال . مزود بيوقة ، ومسليح ببلطته يتقدمهما على جواد رمادي قصير القامة . وكان يسير خلفهما أربعة خيالة مدججون بالسلاح . وكان هذان الشخصان يديران رأسيهما نحوهم ، من وقت لآخر .

كان أحد هذين المتحدثين يُبقي مطيته إلى الوراء بعض الشيء احتراماً للآخر ، وكان يقول :

- إذا كان ذلك اللصّ الإيسلندي موجوداً فعلاً في خرائب أربار؛ فهذه نقطة كبيرة نكسبها عليه ، لأن الأمر الصعب هو العثور على ذلك الكائن الذي يتعذر إمساكه .

- أظنُّ ذلك ، يا موسديمون؟ وإذا حدث أن رفض عروضنا...؟

- غير ممكن ، يا صاحب السمو! فهناك الذهب ، وعدم العقاب ، وأيُّ لصوص يقاوم ذلك؟

- ولكنك تعلم أن هذا اللصّ ليس أثيراً عادياً؛ فلا تحكم عليه إذن من خلال معيارك؛ فإذا رفض ، كيف يمكنك أن تفي بوعدك الذي قطعته ليلة أمس الأولى لقادة التمرد؟

- حسناً، أيها الكونت النبيل . في هذه الحالة التي أنظر إليها باعتبارها مستحيلة ، وإذا ما حالقنا الحظ بالعثور على ذلك الرجل . هل نسيت ، يا صاحب السّموّ أن هناك «هان إيسلندي» زائفاً ينتظرنى بعد يومين ، في السّاعة المحدّدة ، في مكان اللّقاء المعيّن للقادة الثلاثة ، في ليتوال بلو ، وهو ، ردّ على ذلك ، مكانّ قريب إلى حدّ كافٍ من خرائب أربار...؟

فقال الكونت النبيل:

- إنّك على حقّ ، وعلى حقّ دائماً ، يا عزيزي موسديمون . ثم عاد كلاهما إلى الغرق في الدائرة الخاصّة ، دائرة تأملاتهما .

أما موسديمون الذي كان من مصلحته أن يُقيّم سيّده في مزاج حسن؛ فقد طرح سؤالاً على المرشد لكي يصرف سيّده عن تفكيره:

- أيها الرّجلُ المقدامُ ، ما هو هذا النوع من الصّليب الحجريّ المتداعي الذي يرتفع في الأعلى ، وراء هذه السّنديانات الفتيّة؟

أما المرشدُ ، وهو رجلٌ ذو نظرة جامدة ، وسحنة غبيّة ، فقد أدار رأسه ، وهزّه عدداً من المرّات ، ثم قال:

- أوه! أيها السيّد المحذوم ، إنّها أقدمُ مشنقة في التّرويج ، وقد أمر الملك القديسُ أولاووس بإقامتها من أجل قاضٍ كان قد تعاهد مع ذلك اللّص .

لاحظ موسديمون على وجه معلّمه انطباعاً معاكساً تماماً لما كان يأمله من كلمات المرشد البسيطة .

وتابع هذا الأخير:

- كانت تلك قصةً فريدةً حقاً، وقدرتها لي الأمّ الطيبة أوزي؛ فاللصّ قد كُلفَ بشنقِ القاضي... .

لم يكن المرشدُ المسكينُ يلاحظ، لسذاجته، بأن المغامرة التي يريدُ أن يُفرح بها مسافريه قد كانت إهانةً لهما تقريباً.

فأوقفه موسديمون، وقال له:

- كفى، كفى، إنا نعرفُ هذه القصة.

وتمتم الكونت:

- الوقح! إنه يعرفُ هذه القصة! آه! سوف تدفعُ لي، يا موسديمون ثمناً غالياً لقاء سفاهاتك.

وقال موسديمون بلهجةٍ مفرطةٍ في المجاملة:

- ألا تتكلّم، يا صاحب السّموّ؟

- كنت أفكّر بالوسائل التي تجعلك تحصل أخيراً على وسام دانبروغ. إن زواج ابنتي أولريك والبارون أوردنير سيكون مناسبةً جيدة.

فأخذ موسديمون يغالي في الاحتجاجات والشكر.

فردّد صاحب السّموّ:

- بالمناسبة، لتتكلّم عن قضايانا. هل تظنُّ أن أمر الاستدعاء المؤقت الذي نوجّههُ إليه قد وصل إلى ساكن ماكلينبور؟

ربما يتذكّر القارئ أن الكونت قد اعتاد أن يطلق هذه التسمية على الجنرال  
لوفان دو كونود. فقد كان الجنرال، في الحقيقة، مولوداً في ماكلينبور.

وقال موسديمون في نفسه، وقد أحسّ بالصّدمة:

- لتتكلّم عن قضايانا. يبدو أن قضاياي ليست «قضايانا».

وأجاب بصوتٍ عالٍ:

- يا سيّدي الكونت، أظنّ أن مراسلَ نائبِ الملك لا بدّ أن يكون في  
درونتهايم، في هذه اللحظة. وعلى هذا الأساس، فإنّ الجنرال لوفان ليس بعيداً  
عن الرّحيل.

فاتخذَ الكونت صوتاً ودياً:

- إن هذا الاستدعاء، يا عزيزي، هو أحدُ أعمالك الرّائعة. إنّه واحدة من  
دسائسك التي تمّ إعدادها على أفضل وجه، والتي نفّذت بأكبر مهارةٍ ممكنة.

فأجاب موسديمون الذي كان يعنى، كما قلت سابقاً، بأن يدخل الكونت  
في كلّ مؤامراته:

- إن الشّرف في ذلك يرجعُ إلى سموك بقدر ما يرجع لي.

كان السيّد يعرفُ تلك الأفكار الخفيّة لدى كاتمِ أسرارهِ، غير أنّه كان  
يُريد أن يظهرُ جاهلاً لها؛ فأخذ يبتسم:

- يا عزيزي، أمين السّر الخاص، إنك متواضعٌ على الدّوام. غير أنّه لن  
يجعلني شيئاً أنكرُ خدماتك السّامية! إن حضورَ الفيح، وغياب ساكنِ ماكلينبور

يؤكدان انتصاري في درونتهاميم . ها أنذا زعيمُ المنطقة . فإذا ما قبل هان الإيسلندي قيادةَ المتمردين التي أعرضها عليه بنفسي ، فإنَّ المجدَّ سيعودُ لي ، في نظرِ الملك ، بأنني هدأت ذلك التمرّدَ المقلق ، وقبضت على ذلك اللصِّ المخيف .

كانا يتحدّثان بصوتٍ خفيضٍ على ذلك النَّحو ، حين استدارَ المرشدُ وقال :

- يا سيّدِي المخدومين ، ها أتتما تريان على شمالكما الأكمةَ التي قطع عليها بيورد العادلُ رأسَ «فيلون ذي اللسانِ المزدوج» ، أمامَ نَظَرِ جيشه . وهذا الخائنُ هو الذي كان قد أقصى المدافعين الحقيقيّين عن الملك ، ونادى العَدُوَّ إلى موقعِ الجيش ، لكي يبدو أنّه الوحيدُ الذي حمى حياةَ بيورد...

لم تكن كلُّ تلك الذكريات عن الترويج القديمة تبدو منسجمةً مع ذوقِ موسديمون ، لأنّه قد قاطَعَ المرشدَ فجأةً ، وقال :

- هيّا ، هيّا ، أيها الرّجلُ الطيّبُ ، اسكُتْ ، وواصلْ طريقك ، من غير أن تستدير ، فماذا يهمنّا أن تذكر الأكوأخ المهذمةُ ، أو الأشجارُ الميتةُ بمغامراتِ حمقاء! إنك تزعجُ سيّدِي بحكاياتِ العجائز التي ترويها .

وكان في ذلك يقولُ الحقيقة .

## الفصل الثاني والعشرون

هاهي السّاعةُ التي يزأُرُ فيها الأسدُ  
والتي يُطلق فيها الذئبُ عواءه باتجاه القمر  
فيما يشخّر الحارث  
منهكاً من عمله الشاق .  
أمّا الآن ، فالجمراتُ المستنفدةُ في الموقد  
والبومة التي تطلقُ صرختها المشوومة  
تُرجعُ للأشقياء الرّاقدين في الآلام  
ذكرى بساطِ الرّحمة المأتمّي .  
هذا هو زمنُ اللّيل  
الذي تتركُ فيه القبور التي انفتحت جميعها جزئياً

تتركُ شبحَ كلِّ قبرٍ يهربُ .  
ويعمضي ليهيمَ في شعابِ المقابر .

### شكسبير، الحلم الصيفي

ما إن وصلوا إلى حرشِ الصنوبر على الطريق ، حتى استشاروا  
النّبوءات ، فكانت النبوءات مشوومة .

« لا نمضين أبعدَ من ذلك ؛ فلدينا فالٌ سيء ؛ فقد حمل نسراً  
بين مخالبه بومةٌ كانت تطلقُ صرخاتٍ عظيمة .

« إن الغربان تنعقُ نعيقاً نائحاً

فلا نمضين أبعدَ من ذلك . »

### أبناء لارا السبعة<sup>(١)</sup>

لنعدُ أدراجنا؛ فقد تركنا أوردنر وسيياغوردي وهما يتسلقان بعناء غير  
قليل ، وعند طلوع الفجر ، أسفلَ صخرةٍ أويلمو المتلوية . إن هذه الصخرة  
الجرداءَ عند بداية التوائها ، كان الفلاحون النرويغيون يسمونها آنذاك : عنق  
النسر : (COU DE VAUTOUR) ، وهي تسميةٌ تمثلُ إلى حدِّ كافٍ في الحقيقة ،  
الشكلَ الذي تظهرُ عليه تلك الكتلة الهائلة من الصوان .

بقدر ما كان مسافراننا يصعدان باتجاه الجزء الأجرد من الصخرة ، بقدر

(١) تقديم مقتبس ، حذف عام ١٨٣٣ .

ما كانت الغابة تتحوّل إلى أشجار الخلنج؛ فقد أخذت الطحالب تحلّ محلّ الأعشاب، ويحلّ النسرِين البري، والوزال، والبهيّة، محلّ السنديان، والسندر. إنه افتقارٌ نباتي يدلّ دوماً على اقتراب القمّة، على الجبال العالية، وذلك لأنه ينمّ عن الترقّق التدريجي لطبقة التراب التي يتغطّى بها ما يمكن تسميته بـ «عظام الجبل» أما سيباغودري الذي كان ذهنه المتحرّك منجرفاً على الدوام في دوامة من الأفكار المختلفة، فقد كان يقول:

- يا سيّدي أوردنر. إن هذا المنعطف متعبٌ جداً. ولكي يمكن للمرء أن يتبعك فيه لا بدّ من إخلاصٍ كليّ... - ولكن يبدو لي بأنني أرى هناك، على اليمين، شجرةً لبلادٍ رائعة. وأودّ حقاً أن أمكّن من معاينتها. فلماذا ليس هناك ضوءٌ كافٍ؟

هل تعلمُ أنه لا مرّ سفيّة حقاً أن نثمّن عالماً مثلي بأربعة رياتٍ رديعة؟ فالحقيقة أن فيدر الشهير قد كان عبداً، وأن إيسوب، حسب رواية بلانود العالم، قد بيع في معرضٍ مثل حيوان، أو شيءٍ جامد. فمن لا يكون فخوراً بأن له علاقةً ما بالعظيم إيسوب...؟

فأضاف أوردنر وهو يتتسم:

- وبهان الشهير؟

فأجاب البواب:

- أستحلفك بالقديس أوسيبس ألا تتلفظ بهذا الاسم على هذا النحو؛



فإني مستغن فعلاً، يا سيدي، عن هذه المطابقة الأخيرة. و أقسم لك على ذلك. ولكن، أليس أمراً غريباً أن تكون الجائزة على رأسه من نصيب بينينوس سيباغودري، رفيقه في سوء الحظ؟ - يا سيدي أوردنر - يا سيدي أوردنر، إنك أكثر شهامة من جازون الذي لم يعطِ الجزة الذهبية إلى ملاح أرغو، ومن المؤكد أن مشروعك الذي لا أتكهّن بغرضه على نحو إيجابي، ليس محفوظاً بالمخاطر أقل من مشروع جازون.

فقال أوردنر:

- ولكن، بما أنك تعرف هان الإيسلندي، أعطني بعض التفاصيل عنه؛ فقد أخبرني سابقاً بأنه ليس عملاقاً كما يظنُّ الناسُ عموماً إلى حدِّ كبير.

فقاطعه سيباغودري قائلاً:

- توقّف، يا سيدي! ألا تسمعُ البتّة ضجّة ورائنا؟

فقال الشابُّ بهدوء:

- بلى، لا تجزع! إنه حيوانٌ وحشي يخيفُه اقترابنا منه، وهو ينسحبُ محدثاً طقطقةً في دعيهِ للنباتات اليابسة.

- أنت على صواب، يا قيصري الشاب؛ فهذه الأحرارُ لم تشهدْ كائناتٍ بشريةً منذ زمنٍ طويلٍ جداً! وإذا ما حكمنا على الأمر، من خلالِ ثقلِ الخطوات، فلا بدّ أن يكون الحيوانُ ضخماً. إنه علند أورنة؛ فهذا الجزء من الترويج موطنٌ لها. وإننا نجدُ فيه أيضاً هررة برية. فقد رأيت واحداً منها، من جملة ما رأيت.

كانوا قد أحضروه من كوبنهاغن . وكان هائلاً في ضخامته . وينبغي أن أقدم لك وصفاً لذلك الحيوان المفترس ...

فقال أوردنير:

- يا مرشدي العزيز . أفضل أن تُقدم لي وصفاً لوحشٍ آخر ليس أقلّ شراسةً ، لذلك الهان الرهيب ...

- اخفض صوتك ، يا سيدي . بأيّ قدرٍ من الهدوء يتلفظ السيّد الشاب باسم كهذا! إنك لا تعلم ...

- أيها الربّ ، يا سيدي ، اسمع!

اقترب سيباغودري ، وهو يقول هذه الكلمات ، من أوردنير الذي أخذ يسمع فعلاً ، وبصورة واضحة ، صرخةً أشبه ما تكون بنوع من الزئير الذي كان قد أربع البوّاب رعباً شديداً في تلك الأمسية العاصفة التي غادرا فيها درونتهايم ، ولعلّ القارئ يتذكر ذلك ، وهمس هذا الأخير ، وهو يلهث من الخوف:

- هل سمعت ...؟

فقال أوردنير:

- بلا شك . ولست أدري لماذا ترتجف! إنه عواء حيوانات متوحّشة . ولربّما يكون بكلّ بساطة صرخة أحد تلك الهرة البرية التي كنت تتحدّث عنها منذ قليل . فهل كنت تحسب أن تجتاز في مثل هذه الساعة مكاناً كهذا من غير

أن ينبهك إطلافاً وجود حيوانات هذا المكان الذين تزعجهم؟ أوكد لك أيها العجوز، بأنهم مرتعبون أكثر منك أيضاً.

أما سبياغودري الذي رأى هدوء رفيقه الشاب، فقد اطمأن بعض الشيء.

- هيا! من الممكن حقاً، يا سيدي، أن تكون أيضاً على حق. بيد أن صرخة الحيوان تلك تشبه صوتاً بشرياً إلى حدٍ مخيف... ولقد كان هناك ما ألهمك بصورة تدعو إلى الاستياء، يا سيدي، بأن ترغب في الصعود إلى قصر فيرموند ذاك. واسمح لي بأن أقول لك ذلك. وأخشى أن يقع لنا مكروه في كو - دو - فوتور.

فأجاب أوردنير:

- لا تخش شيئاً طالما أنت معي.

- أوه! لا شيء يقلقك. ولكن، يا سيدي. مامن أحد غير الطوباوي القديس بولص يمكنه أن يمسك الثعابين من غير أن يجرح. ألم تلاحظ حتى، عندما دخلنا إلى هذا الشعب اللعين بأنه كان يبدو مطروحاً منذ قليل، وأن الأعشاب التي وُطئت فيه لم يتوفر لها الوقت حتى لكي تستقيم من جديد، منذ أن تم المرور عليها.

- أعترف بأن كل هذا يدهشني قليلاً. وأن هدوء نفسي لا يرتبط تقريباً بانحناء قشة من العشب. ها نحن سوف نغادر شجيرات الخلنج. ولن نسمع

خطي وأصوات حيوانات ، ولن أقول لك إذن ، يا مرشدي الباسل ، أن تستجمع شجاعتك ، بل أن تلملم قواك ، لأن الشعب المنحوت في الصخر سوف يكون أكثر صعوبة من هذا الشعب .

- ليس ذلك يا سيدي ، لأنه أكثر وعورة . ولكن الرحالة العالم جاكسون يروي أنه غالباً ما تعترضه شظايا صخرية ، أو حجارة ثقيلة لا يمكن رفعها . وليس من اليسير اجتيازها . وثمة ، من جملة كتل أخرى ، وفيما وراء باب مالاير السري بقليل ، والتي تقترب منها ، كتلة هائلة مثلثة الشكل من الصوان ، طالما رغبت رغبة شديدة في زيارتها .

ويؤكد شوينغ بأنه قد وجد فيها الحروف السكندنافية البدائية الثلاثة...

كان المسافران قد تسلقا الصخرة الجرداء منذ بعض الوقت ، فوصلا إلى برج صغير متداع ، وكان لابد من المرور من خلاله . فجعل سيباغودري أوردنير يلاحظه ، وهو يقول :

- هذا هو باب مالاير السري ، يا سيدي ؛ فهذه الطريق المحفورة في قلب الصخر تعرض بضعة مبانٍ أخرى تثير الفضول ، وتبين كيف كانت التحصينات القديمة لقصيراتنا الريفية النرويجية . إن هذا الباب السري الذي كان على الدوام تحت حراسة أربعة رجال مسلحين ، كان أول حصن متقدم لقلعة فيرمرند . ويصدد كلمة باب ، أو باب سري : (POTERME OU PORTE) ، فإن الراهب أورنسيوس يُبدي ملاحظة فريدة من نوعها ، فكلمة Janua التي تأتي من : «JANUS» الذي كان لمعبده أبواب عظيمة الشهرة ، ألم تولد

كلمة انكشاري Janissaire الذي هو حارسُ باب السلطان؟ وقد يكون غريباً إلى حدِّ كافٍ اسمُ الأمير الأكثر رقةً في التاريخ قد انتقلَ إلى الجنود الأكثر شراسةً في الأرض .

وفي وسط كلِّ هذا الحشو الكلاميِّ العلميِّ ، كلام البواب ، كانا يتقدَّمان بعناء ليس بالقليل على حجارةٍ متدرجةٍ وحصى قاطعةٍ ، مختلطةٍ بالعشب الأرضيِّ القصير والزَّلَق ، والذي ينمو أحياناً على الصخور . كان أوردينر ينسى التعبَ وهو يحلمُ بسعادته في رؤيةٍ مونكولم تلك للمرة الثانية ، مع أنها جدُّ بعيدة ، وهتف سيباغودري فجأةً:

- أه! إني ألحظها! إن هذا المشهد وحده يعوّضني عن تعبي كله . إني أراها ، يا سيدي ، إني أراها...!

فقال أوردينر ، الذي كان يفكر في تلك اللحظة بفتاته إيتيل :

- هيه! يا سيدي . إنه الهرمُ المثلث الشكل الذي يتحدّث عنه شونينغ! ولسوف أكون مع الأستاذ شونينغ والأسقف إيسليف ، العالم الثالث الذي سيحظى بمعاينته إلا أنه سيكون من المؤسف أن يتم ذلك في ضوء القمر .

أطلق سيباغودري صرخةً ألم ورعب في آن ، وهو يقتربُ من الكتلة الشهيرة . أما أوردينر الذي فوجئ ، فقد استعلم باهتمام عن موضوع انفعاله الجديد . غير أن البواب ، عالم الآثار ، استغرق بعض الوقت لكي يتمكن من الرد:

وكان أوردينر يقول:

- كنت تظن أن هذا الحجر يسدُّ الطريق . ولا بدَّ لك من الإقرار، على العكس من ذلك، وبسرور أنه يدعُعه سالكاً تماماً .

فقال بينينوس بصوتٍ يدعو إلى الرّثاء:

- وهذا بالضبط ما يشعرني بالقنوط .

- وكيف؟

فتابع البّواب:

- ماذا، يا سيّدي . ألا ترى أن ذلك الهرم قد أزيح من موقعه، وأن القاعدة التي كانت قائمةً على الشّعب قد غدت الآن معرّضةً للهواء، فيما تستندُ الكتلة على الأرض بالضّبط، أي على الوجه الذي كان شونينغ قد اكتشف عليه الحروف الرّونيّة البدئية...؟ إنني حقاً سيء الحظّ!

فقال الشّاب:

- إن هذا إخفاقٌ في الحقيقة .

فتابع سبباغودري بحماسة:

- أضف إلى ذلك أن إزاحة هذه الكتلة يدلُّ هنا على وجودِ كائنٍ متفوّقٍ على البشر . وباستثناء أن يكونَ ذلك هو الشيطان؛ فليس في الترويج سوى رجلٍ واحدٍ يمكنُ لساعده... .

- يا مرشدي المسكين، إنك تعود أيضاً إلى مخاوفك المثيرة للذعر . فمن يدري إن لم يكن هذا الحجر على هذه الصّورة، منذ أكثر من قرن .

فقال سبباغودري بصوتٍ أكثر هدوءاً:

- لقد دَرَسَه آخرُ مشاهد له ، منذ مئة وخمسين عاماً ، في الحقيقة ، ولكن يبدو لي أنه قد حُرِّك حديثاً ، وأن المكانَ الذي كان يشغله لا يزال رطباً ، فانظر ، يا سيدي ...

أما أوردنير الذي كان متلهفاً على الوصول إلى الخرائب ، فقد انتزع مرشدَه من جانب الهرم العجيب ، وتوصَّل ، من خلال كلمات عاقلة ، أن يبدد المخاوف الجديدة التي كان قد أوحى إزاحة الحجر للعالم العجوز .

- أصغ ، أيها العجوز . يمكنك أن تستقرَّ على ضفَّة هذه البحيرة ، وأن تنكبَّ على دراساتك الهامة بكلِّ حرية ، حين تحصلُ على الألفِ ريالٍ ملكي التي سيجلبُها لك رأسُ هان .

- أنت على حق ، يا سيدي النبيل ، ولكن لا تتكلم بهذه الدرجة من الخفة عن نصرٍ غير مؤكَّد فعلاً ، ينبغي أن أسدي إليك نصيحةً لكي تصبح مسيطراً بصورةٍ أفضل على الوحش ... فاقترَب أوردنير من سبباغودري اقترباً شديداً ، وقال:

- نصيحة! وما هي؟

فقال هذا الأخيرُ بصوتٍ خفيضٍ ، وهو يتطلعُ حوله بنظراتٍ قلقة:

- إن اللصَّ يحملُ في حزامه جمجمةً اعتاد أن يشربَ فيها . إن هذه الجمجمة هي جمجمة ابنه الذي يلاحقونني بسبب تدنيس جثته ...

- أرفع صوتك قليلاً، ولا تخش شيئاً. فأنا لا أكادُ أسمعك. وإذن!  
فهذه الجمجمة .

فقال سبياغودري ، وهو ينحني على أذن الشاب :

- إنما ينبغي لك أن تحاول الاستيلاء على هذه الجمجمة؛ فالوحش يربطُ  
بها أفكاراً وهميةً باطلة لا أدري ماهي . وحين تصبُحُ جمجمة ابنه في حوزتك ،  
تصنع به ما تشاء .

- هذا جيد ، أيها الرجل الشهم؛ ولكن كيف نسيطرُ على هذه الجمجمة؟

- بالحيلة ، يا سيدي ، أثناء نوم الوحش ، ربّما...

فقاطعهُ أوردنير قائلاً :

- هذا يكفي! إن نصيحتك الطيبة لا يمكن أن تُفيدني ، فلا يتعينُ عليّ أن  
أعرف إن كان عدوّي نائماً. لا أعرفُ إلاّ سيفي في القتال .

- يا سيدي ، يا سيدي ، ليس مُثبتاً إن كان رئيسُ الملائكة ميخائيل لم  
يستخدمُ الحيلةَ لكي يصرعَ الشيطان... .

هنا ، توقّف سبياغودري فجأةً ، وبسطَ يديه أمامه ، وهو يهتفُ بصوتٍ  
خامدٍ تقريباً :

- أيتها السّماء! أيتها السّماء! ماذا أرى هناك؟ انظرُ يا سيدي ، أليس هذا  
رجلاً قصير القامة ، وهو يسيرُ على هذا الشّعب ذاته ، أمامنا...؟

فقال أوردنير ، وهو يرفعُ عينيه :



- الحقيقة أنني لا أرى شيئاً .

- لا شيء يا سيدي؟ - فعلاً إن الشعبَ يعطفُ ، وقد اختفى وراءَ تلك الصخرة - فلا نمضينَّ بعيداً ، يا سيدي ، إنني أتوسل إليك .

- في الحقيقة ، إذا كان هذا الشخصُ المزعومُ قد اختفى بمثل هذه السرعة؛ فذلك لا ينبئُ بأنه ينوي انتظارنا ، وإذا ما هرب ، فليس هذا مبرراً لنا لكي نهرب .

فقال سيباغودري ، الذي كان يتذكر شفيعه المفضل في كافة المناسبات المحفوفة بالمخاطر:

- احفظنا ، أيها القديس أوسيبس .

وأضاف أوردينر:

- لقد ظننتَ الظلَّ المتحركَ لبومةٍ مذعورةٍ رجلاً .

- لقد ظننتُ ، مع ذلك حقاً أنني أرى رجلاً قصيراً القامة . صحيحٌ أن ضوءَ القمر يُحدثُ أحياناً خداعاً غريباً؛ فمن خلالِ هذا الضوء ، ظنَّ بالدان ، حاكمُ ميرنوغِ الستارةِ البيضاءِ شبحَ والدته . وهذا ما جعله يعزمُ في اليوم التالي على أن يذهب ليعلنَ قتله لوالده أمام قضاة كريستيانا الذين كانوا يهتمون بالحكم على الغلام البريء ، غلامِ المرحومة . وهكذا ، يمكنُ القولُ إن ضوءَ القمر قد أنقذَ حياةَ ذلك الغلام .

لم يكن أحدٌ ينسى الحاضر في الماضي أفضل مما ينسى سيباغودري؛ فقد

كانت إحدى ذكريات ذاكرته الواسعة تكفي لاستبعاد انطباعات اللحظة الآتية كلها. وهكذا، فإن قصة بالدان قد بددت ذعره، فتابع بصوت هادئ قائلاً:

- من الممكن أن يكون ضوء القمر قد خدعني على النحو نفسه، ومع ذلك؛ فقد وصلا إلى قمة كو - دو - فوتور، وأخذنا يريان مجدداً قمة الخرائب التي كان التواء الصخرة قد أخفاه عنهما، فيما كانا يصعدان.

لا يدهشني القارئ، إذا ما صادفنا غالباً بعض الخرائب، في قمة مرتفعات الترويج فأني إنسان قد طاف في جبال أوروبا لا يمكن أن يكون قد فاته أن يلاحظ مراراً بقايا حصون وقصور معلقة على ذروة القمم الأكثر ارتفاعاً، وكأنها أعشاش قديمة لنسور، أو لأوكار عقبان ميتة. وفي الترويج خصوصاً، وفي القرن الذي انتقلنا إليه، كانت هذه المباني الهوائية تثير الدهشة بتنوعها كما بعددها؛ فقد كانت تارة أسواراً طويلة مهذمة تتلوى كالحزام حول صخرة، وتارة بُريجات نحيلة، وحادة تعلق فوق رأس إحدى الشعاف، وكأنها تاج، أو كانت على الرأس الأبيض لجبل عال، أبراجاً ضخمة مصطفة حول برج كبير رئيسي، وتتخذ من بعيد مظهر تاج فارسي قديم. وكانت ترى، قريباً من القناطر القوطية النحيلة لرهانية كاثوليكية، الدعائم المصرية الثقيلة لمعبد درويدي<sup>(١)</sup> قريباً من القلعة ذات الأبراج المربعة لزعيم وثني، والمعقل ذي مرامي السهام لحاكم مسيحي، وقريباً من قصر شديد التهدم بفعل الزمن، ودير دمّرتة الحرب.

إن كل هذه المباني التي هي مزيج من أنماط العمارة الفريدة والتي نجعلها اليوم، والمبنية بجسارة في أمكنة منيعة ظاهرياً لم تترك فيها من بعد سوى الركام،

(١) في طبعة راندويل ١٨٣٣، كانت ترى، بقرب القناطر القوطية الأقواس لرهانية قوطية، الدعائم الثقيلة المصرية لكنيسة ساكسونية. (انظر، أعلاه: رقم: «١٧»).

لكي تشهد بصورة ما على قدرة الإنسان، وعلى عدمه في آن واحد. ولربما تكون قد حدثت في أسوارها أشياء كثيرة جديدة بأن تُروى أكثر من كل ما يُروى على الأرض. ولكن الأحداث تجري، والعيون التي رأتها قد أغمضت، والتقاليد تنطفئ مع مرور السنين، مثل نارٍ لم تلتقط البتة، ويمكنها بعد ذلك أن تخترق سرّ القرون.

إن قصير فيرموند - لو - بروسكري الريفي الذي وصل إليه مسافراناً، في تلك اللحظة، كان من تلك القصيرات التي كانت الاعتقادات الباطلة تربط بها أكثر من غيرها قصصاً مدهشة، ومغامرات عجيبة؛ فمن تلك الأسوار المبنية من الحصى، والغارقة في ملاط قد غدا أكثر صلابةً من الحجر، كان المرء يتعرف بسهولة أن ذلك القصير قد بُني حوالي القرن الخامس أو السادس، ومن بين أبراجه الخمسة، كان ثمة برج واحد لا يزال قائماً بكل ارتفاعه أما الأبراج الأربعة الأخرى، المتداعية قليلاً أو كثيراً، والتي تغطي بركامها قمة الصخرة؛ فقد كانت متصلةً فيما بينها بخطوط من المهذّبات التي كانت تدل أيضاً على الحدود القديمة لباحاتها، ضمن سور القصر.

كان أمراً شديداً الصعوبة أن يدخل المرء إلى ذلك السور المسدود بالحجارة، وبأجزاء صخرية، وشجيرات من كل نوع؛ فتعلو بأغصانها الكثيفة الأسوار المنهارة، زاحفةً من نقض إلى نقض، أو تترك أذرعها الطويلة المرنة. (١)

(١) إذا أخذنا بما يقوله «الشاهد»، في كتاب «فيكتور هيفو الذي يرويه...» الفصل: ٣٦؛ فهذه ذكرى مرور فيكتور هيفو إلى منزل الدوق دوروان، في لاروش غويون، في آب: ١٨٢١ وصعوده إلى لاتور دوغي: «فقد أفادت تلك المهذّبات فيكتور هيفو في وصف برج فيرموند - لو - بروسكوري، في هان الإيسلندي: «إن الملاحظات المخطوطة للشاهد» تقدّم التفصيل التالي: «إن المبنى المتداعي كان تسلقه خطراً. وهذا سبب إضافي لكي يقوم بطلنا بصعوده مُسقطاً الحجارة واحداً فواحداً (أورد ذلك ب. ميكيل في: هيفو سائحا، الصفحات: ١٣٥ - ١٣٦).

متدلّية حتى الهوة . وبهذه الصّفائر من الأغصان ، إنّما كانت تأتي غالباً ، كما كان يُقال ، أرواح بالوان مزرقة ، لترجّح في ضوء القمر ، وهي أرواح خاطئة لأولئك الذين كانوا قد غرقوا عمداً في نهر السّباربو ، أو كان يربط متشيطن البحيرة الغيمة التي كان مفروضاً أن تعيده إلى مشرق الشمس . إنّها أسرارٌ مرعبة كان يشهد عليها غير مرّة صيادو أسماكِ جسورون ، حينما كانوا يجرؤون في الليل ، مستفيدين من نوم كلاب البحر<sup>(١)</sup> ، على دفع قاربهم حتى صخرة أو يلمو التي كانت تتكوّر في القمة ، فوق رؤوسهم ، مثل عقدٍ محطّمٍ لجسِرٍ هائلٍ عملاق .

اجتاز مغامراناً سورَ القصيرِ الرّيفي ، وليس من دون مشقة ، من خلال أحد الصّدوع ، لأنّ الباب القديم كان مزدحماً بالأنقاض . أمّا البرج الوحيد الذي بقي قائماً ، كما قلنا ، فقد كان يقع في الطّرفِ القصي من الصّخرة . وكان هو برجِ القمة الذي كانت ترى منه منارةٌ مونكولم ، كما قال سيباغودري لأوردنير .

توجّها إليه ، مع أنّ العتمة كانت تامّة في تلك اللّحظة . وكان القمرُ محتجباً بصورةٍ كاملة . بسبب غيمةٍ ضخمةٍ سوداء . كانا يهتمان بتسلّقِ ثغرةٍ جدارٍ آخر ، لكي يلجا إلى ما كان سابقاً باحةً القصر الثانية ، حين توقف بينينوس ، من دون أية خطوةٍ زيادة . وأمسك فجأةً بساعد أوردنير بيدٍ ترتجف ارتجافاً شديداً ، بحيث أنّ الشاب نفسه قد اهتزّ لذلك .

فقال أوردنير مدهوشاً:

(١) إنّ الصّيادين يخشون كلاب البحر ، لأنّها تُرعب الأسماك .

- وماذا إذن...؟

أما بينينوس فقد ضغط على ذراعه بشكلٍ أشدّ أيضاً، من دون أن يجيب، وكأنّه يطلب منه أن يسكت.

فكرّر الشاب:

- ولكن...

وجعله ضغطٌ شديد، يرافقه تأوّه كبير لم يكتفَ جيّداً، جعله ينتظر بصبرٍ أن يمرّ هذا الدّعْرُ الجديد.

وأخيراً، قال سبباغودري بصوتٍ يكتنفه الضيق:

- حسناً، يا سيّدي، ماذا تقول في ذلك؟

فقال أوردنير:

- في ماذا؟

فتابع الآخرُ باللّهجةِ ذاتها:

- أجل، يا سيّدي، هل تندمُ الآن حقاً على صعودك إلى هنا...؟

- كلاً، في الواقع، يا مرشدي الشّهم، وآمل أن أصعدَ إلى أعلى أيضاً؛ فلماذا تريدُني أن أندم؟

- وكيف، يا سيّدي، ألم ترَ قطّ إذن...؟

- أرى! ماذا؟

فردد البواب التزيه بلهجة يتصاعد فيها الرعب باستمرار:

- ألم ترَ قَط...!

فأجاب أوردينر بلهجة تنم عن نفاذ الصبر:

- كلاً، حقاً، لم أرَ شيئاً، ولم أسمع إلا صوت أسنانك التي كان يجعلها الخوف تصطك بعنف.

- ماذا! هناك، خلف ذلك الجدار، في الظل... هاتين العينين المتوقدتين مثل مذنبين.

واللتان حدقتا بنا... أنت، لم ترهما قط؟

- الحقيقة، كلاً.

- ألم ترهما قط تجولان، وتصعدان، وتنزلان، ثم تختفيان أخيراً بين الأنقاض؟

- أعرف ما تعنيه. فما أهمية هذا، من ناحية أخرى؟

- كيف، يا سيدي أوردينر. هل تعلم أنه ليس هناك في الترويج إلا رجل واحد تلتصع عيناه على هذا النحو في العتمة...؟

- هيا، ما أهمية ذلك أيضاً؟ ومن هو هذا الرجل الذي له عينا قط؟ هل هو هان؟ إيسلنديك الرهيب؟ حبذا، لو كان هنا! فهذا يعفينا من الرحلة إلى فالديبروغ.

إن هذه الـ «حبذا» لم تكن تروق لسبياغودري الذي لم يستطع أن يتمالك نفسه ليكشف فكرته الخفية ، من خلال هذا التعجب غير المعتمد:

— آه! يا سيدي ، كنت قد وعدتني بأن تتركني في قرية سورب ، على بعد ميلٍ واحد من المعركة...

فأدرك أوردنير الطيب والشهم الأمرَ وابتسم:

— إنك على حقّ ، أيها العجوز ، فقد لا يكون من الإنصاف أن أشرَكَكَ في مخاطري؛ فلا تخشَ إذن شيئاً . فأنت ترى هان الإيسلندي في كلِّ مكان؛ أفلا يمكن أن يكون في هذه الأنقاض قطُّ برّيِّ عيناه تلتمعان مثل عينيّ ذلك الرّجل؟

للمرّة الخامسة ، توصل سبياغودري إلى الاطمئنان . إمّا لأنّ تفسير أوردنير قد بدا له في الواقع طبيعياً ، وإمّا لأن هدوء رفيقه الشاب كان يتضمّن شيئاً مُعدياً .

— آه! يا سيدي ، لولاك لكنت متّ عشر مرات من الخوف ، وأنا أتسلّق هذه الصّخور — والصّحيحُ أنه لولاك لما جرّبت ذلك .

كان القمرُ الذي ظهر ثانية قد جعلهما يريان مدخلَ أعلى البرجين ، والذي كانا قد وصلا إلى أسفله . فوجئا إليه ، وهما يرفعان سياجاً كثيفاً من اللّباب ، والذي جعل عَظّايات نائمةً وأعشاشاً قديمةً لطيورٍ كميّة تتساقطُ عليهما؛ فالتقط البواب حصّاتين ، وصدّم كلاً منهما بالأخرى ، جاعلاً الشرارات تساقطُ على كومةٍ من الأوراق الميتة ، والأغصان اليابسة التي التقطها أوردنير . وفي

بضع لحظات ، ارتفعت شعلة صافية ، فبددت العتمة التي كانت تحيط بهما ،  
وأتاح لهما أن يعاينا البرج من الداخل .

لم يبق من ذلك البرج إلا السور الدائري الذي كان جدّ سميكا ، ومغطى  
بالبلاب والطحلب . وكانت سقوف تلك الطوابق الأربعة قد انهارت بالتتالي  
حتى الطبقة الأرضية ، حيث شكّلت كومة هائلة من الرّدم . وكان هناك درج  
ضيق لا درابزين له ، ومحطّم في بضعة مواضع ويلتفّ بشكل لولبيّ على  
الواجهة الداخلية للسور الذي يؤدي إلى قمته<sup>(١)</sup> . وعند أولى فرّعات النّار ،  
طار سربٌ من الأخبال (البوم) ، ومن العقبان المنسورية طيراناً ثقيلاً ، ترافقها  
صيحاتٌ مدهوشة وكثيرة . وأتت خفافيش ضخمة على فتراتٍ لتمسّ اللهب  
بأجنحتها الرمادية اللّون .

فقال أوردنير:

— هؤلاء هم مضيفون لا يستقبلوننا بكثيرٍ من البهجة ، ولكن لا  
ترتعّب أكثر .

فتابع سيباغودري ، وهو يجلسُ بقرب النّار:

— أنا ، يا سيّدي ، أنا أخشى بومةً أو خفاشاً! لقد كنتُ أعيشُ مع الجثث .  
ولم أكن أخشى الخفافيش ، مصّاصة الدماء . آه! إنني لا أخاف إلا من الأحياء!  
أنا لست جسوراً! أوافقك الرأي . ولكنني لست متطيّراً — هيا ، يا سيّدي . إن

(١) انظر أعلاه رقم: «٦٨» و ، وفي رواية: عام ثلاثة وتسعين (رقم: ٣ ، ٢ ، ٩ ، المقطع: ١) وصف لاتورغ ،  
ليس لا تورغ الحي ، وإنما لا تورغ الميت . « لقد كان خالياً ، وأشبه ما يكون بيوقٍ حجري موضوع على  
الأرض ، وقائماً . ومن أعلاه إلى أسفله ، ليس هناك أيّ حاجز . » .



كنت تصدِّق ما أقول ، فلنضحك من هذه السيدات ذات الأجنحة السوداء ،  
والأناشيد المبحوحة ، ولنفكر بالعشاء .

لم يكن أوردنير يفكر سوى بمونكولم .

فقال سيباغودري وهو يسحبُ حقيبة ظهره من تحت معطفه:

- لَدِّي هنا فعلاً بعضُ المؤن! ولكن إذا كانت شهيتك تعادلُ شهيتي ،  
فإن هذا الخبز الأسود وهذا الجبنُ الزنخ سوف يختفيان في الحال . أرى أننا  
سنكون مضطرين لأن نبقى بعيدين إلى حدِّ كافٍ عن حدودِ تشريع الملك  
الفرنسي - فيليب - لو - بيل: لن يجروا أحد على أن يأكل أكثر من طبقين  
من الحساء المركز<sup>(١)</sup> . لا بد أن تكون في ذروة هذا البرج أعشاش نوارس أو  
تُدْرَج! ولكن ، كيف نصل إليها عبر «درجٍ مرتجٍ» قد لا يكون قادراً على حمل  
كائناتٍ هوائية؟

فتابع أوردنير:

- ومع ذلك ، فلا بدَّ له حقاً من أن يحملني؛ لأنني سأصعدُ بالتأكيد إلى  
قمة هذا البرج .

- ماذا! يا سيدي ، لكي تحصل على أعشاش النوارس...؟ لا تقم ،  
من فضلك ، بهذا العمل الطائش . فلا ينبغي للمرء أن يقتل نفسه لكي يتعشى  
بصورة أفضل . وفكر ، زيادةً على ذلك ، بأنه من الممكن أن تكون مخطئاً ،  
وأن تقبض على أعشاش أخبال .

(١) باللاتينية ، في النص . (م: ز. ع) .

- إن الذي يعيقني هو أعشاشك فعلاً! ألم تقل لي إنه يمكن رؤية برج مونكولم الرئيس من أعلى هذا البرج؟

- هذا صحيح ، يا سيدي الشاب ، في الجنوب! أرى جيداً أن الرغبة في تحديد هذه النقطة الهامة للعلم الجغرافي قد كانت الرفع إلى هذه الرحلة المتعبة إلى قصر فيرموند . ولكن ، تكرم بأن تفكر ، أيها السيد النبيل أوردينر بأن واجب العالم الغيور يمكن أن يكون أحياناً في مجابهة التعب ، وليس الخطر إطلاقاً . وإنني أتوسل إليك ألا تجرب هذا الدرج المهدم الذي قد لا يجرو غراباً على أن يجثم عليه .

لم يكن بينينيوس يهتم إطلاقاً بأن يظلّ وحيداً في أسفل البرج . وعندما نهض لكي يمسك بيد أوردينر ، سقطت حقيبة ظهره التي كانت موضوعة على حافة ركبتيه ، سقطت بين الأحجار ، وأصدرت صوتاً واضحاً .

فسأل أوردينر:

- ما الذي يرنُّ في حقيبة ظهرك هكذا؟

فنزح هذا السؤال عن نقطة شديدة الحساسية بالنسبة لسببهاغودري ، نزح منه الرغبة في استبقاء رفيقه الشاب .

فقال من غير أن يجيب على السؤال:

- هيا ، بما أنك ، بالرغم من رجائي ، تصرُّ على الصعود إلى أعلى البرج ، فلتحذر صدوع الدرج .

فردّد أوردنير:

- ولكن ، ماذا هناك إذن في حقيبة ظهرك لكي تجعلها تُصدر لك ذلك الصّوت المعدنيّ؟ .

أزعج هذا الإلحاح غير المتحفظ الحارسَ العجوز غاية الإزعاج؛ فلعنّ السّائلَ في أعماق نفسه ، وأجاب:

- إيه! أيها السيّد النبيل . كيف يمكنك أن تهتمّ بصحنٍ رديء فيه حروفٌ معدنية ترنُّ حين تصطدم بحصاة؟

وسارع ليضيف:

- بما أنّه ليس بمقدوري أن أثنيك عن عزمك ، فلا تتأخّر في التّزول من جديد . ولتُعنّ بأن تتمسّك باللبّاب الذي يغطي السّور . ولسوف ترى منارةً مونكولم بين مرقاتي فريغج ، في الجنوب .

ما كان لسيباغودري أن يقول شيئاً أكثر حدقاً مما قاله ، لكي يبعدَ عن ذهن الشّاب أية فكرةٍ أخرى . أما أوردنير ، الذي تخلّص من معطفه؛ فقد اندفع نحو الدّرج الذي تبعه إليه البّواب بعينيه . إلّا أنه لم يعدّ يراه إلّا منزلقاً مثل ظلّ مبهم من أعلى نقطة في السّور . الذي لا يُنيره في ذروته شيء تقريباً سوى الضّوء المختلج للموقد ، ونور القمر المنعكس وغير المتحرك .

حينذاك ، عاد إلى الجلوس ، والتقطَ حقيبة ظهره ، وقال:

- يا عزيزي بينينوس سيباغودري ، في الوقت الذي لا يراك فيه هذا

الوشقُ الشابّ، وأنت وحدك، أسرع إلى تحطيم الغلاف الحديدي المزعج والذي يمنعك من امتلاك الكنز المخبأ بلا شك في هذه العلبة امتلاكاً بالنظر واللمس<sup>(١)</sup>. وحين يصبح هذا الكنز محرراً من هذا السجن، يغدو حمله أقلّ ثقلاً، وإخفاؤه أيسر.

كان قد تسلّح بحجر ضخّم، وأخذ يتهبأ لتحطيم غطاء الصندوق حين أوقف البوّاب، عالم الأثرية فجأة شعاعاً من التور. سقط على الخاتم الحديدي الذي يغلقه، وهتف، وهو يفرك بشدّة الغطاء الصّديء:

- وحقّ القدّيس فيلبرود - لو - نوميسمات<sup>(٢)</sup>. إني لستُ مخطئاً؛ فهذه هي شارأتُ غريفنفلد حقاً. وكنتُ على وشك أن أقوم بحماقة كبيرة بتحطيم هذا الخاتم. وربما يكون هذا هو النموذج الوحيد المتبقي من تلك الشعارات الشهيرة التي تحطمت عام ١٦٧٦. على يد الجلّاد. يا للشيطان! عليّ ألاّ ألمس هذا الغطاء، أيّاً كانت قيمة الأغراض التي يخبئها، إلاّ إذا كانت، خلافاً لكل احتمال، قطعاً نقدية من تدمر. أو ميداليات قرطاجيّة؛ فهي بالتأكيد أثنى أيضاً. ها أنا إذن المالك الوحيد للشعارات الملعّاة - ولنخبئ هذا الكنز بعناية - وربما أجد أيضاً سرّاً معيّنًا لفتح العلبة من غير أن أرتكب عملاً همجياً ضدّ الفن. إنها شعاراتُ غريفنفلد! أوه، أجل. هذه حقاً هي يدُ العدالة، في ميزان ميدان المتقاتلين... يا للسعادة!

لدى كلّ اكتشاف شعاريّ كان يقوم به، وهو يزيل الصّدأ عن العلبة القديمة، كان يُطلقُ صرخة إعجاب أو تعجباً مفعماً بالسّرور.

(١) باللاتينية، في النصّ.

(٢) أي: المسكوكات. (م: ز. ع).

- بواسطة مادة حائلة، سأفتح القفل، من غير أن أحطم الخاتم. إنها بلا ريب كنوز المستشار السابق - فإذا تعرّفتني أحدّهم واعتقلني وقد أغراه الطعم المتمثل بأربعة رياللات فلسوف يكون صعباً عليّ أن أفتدي نفسي - وهكذا تكون هذه العلبة السعيدة قد أنقذتني...

ارتفع نظره بصورة آليّة، وهو يتكلّم على هذا النحو - ثم انتقل فجأة وجهه المضحك بلمح البصر من التعبير عن فرح جنوبي إلى التعبير عن رعب غيبي، فارتعدت فرائضه بصورة تشنجيّة، وغطت عيناه محدّقتين، وتجمّدت جبينه، وأصبح فمه فاغراً، وجمد صوته في حلقومه، مثل ضوء نطفته.

بمواجهته، وفي الجانب الآخر من الموقد، كان هناك رجلٌ قصيرٌ القامة يقفٌ منتصباً، ومكتوف اليدين. ومن خلال ملابسه المضّرجة بالدم، وبلطته الحجرية، ولحيته الصّهباء. ومن خلال نظراته المفترسة المحدّقة به، كان البواب المسكين قد تعرّف للوهلة الأولى الشخصية المرعبة التي استقبل زيارتها الأخيرة في السّبلادجيسست في درونتهايم.

قال الرّجلُ القصيرُ القامة بلهجةٍ مرعبة:

- هذا أنا!

وأضاف بابتسامةٍ مخيفةٍ ساخرة:

- كان يمكن لهذه العلبة أن تنقذك، يا سيباغودري! هل هذا هو طريقُ توكتري؟

حاول منكودُ الحظ أن يلفظ بضعة كلمات:

- تو كترى!... يا سيدي المخدوم... كنت ذاهباً إليها... .

فرد الرجلُ بصوتٍ راعد:

- كنت ذاهباً إلى فالديروغ.

أما سبياغودري المرتعب، فقد استجمع كل قواه بحركةٍ نفيةٍ من رأسه.

- كنت تقودُ إليَّ عدوًّا. شكراً! لسوف ينقصُ الأحياءُ واحداً. فلا تخش شيئاً، أيها المرشدُ المخلص. سوف يلحقُ بك.

أراد الحارسُ المسكين أن يطلق صرخة، فتمكن بمشقةٍ أن يُسمعَ تتممةً مبهمَةً ومشوشةً.

ولوح الرجلُ القصيرُ ببلطته الحجرية من فوق رأسِ البوّاب. وتابع بصوتٍ كان يخرج من صدره وكأنه صوتُ سيلٍ يخرجُ من مغارة.

- لقد خننتني.

فقال بينينوس أخيراً، وقد استطاع بصعوبةٍ أن يتلفظ بهذه الكلمات المتوسّلة:

- كلاً، يا صاحبَ السّمو، كلاً، يا صاحبَ المعالي... .

فأطلق الآخر ما يشبه زمجرةً مكتومة.

- آه! تودّ أن تخدعني أيضاً! لا تأمل في ذلك بعد الآن - اسمع، كنتُ

على سطح السبلادجيسست عندما عقدت اتفاقك مع ذلك الأحمق! وأنا من سمعتَ صوته مرتين ، وأنا أيضاً من سمعتَ صوته في العاصفة على الطريق ، وأنا من التقيته في برج فيغلا ، وأنا من قال لك . إلى اللقاء . . . !

أما البواب المدعورُ فقد جال بنظرةٍ تائهةٍ حوله ، وكأنه يطلبُ النجدة ، فتابع الرجل القصير يقول:

- لم أكن أريدُ أن أترك هؤلاء الجنود الذين كانوا يلاحقونك يهربون . وقد كانوا من فوج مونكولم . أما أنت ، فلم يكن بإمكانني أن أخسرك . فأنا ، يا سبياغودري ، الذي رأيته ثانيةً في قرية أويلمو . وهو يرتدي قبةً اللبد ، قبةً عامل المنجم . وأنا من سمعتَ خطواته وصوته ، والذي تعرّفتَ عينيه وأنت تصعدُ إلى تلك الخرائب ، إنه أنا!

واحسرتاه! لقد زادَ منكودُ الحظِّ اقتناعاً؛ فتدحرج على الأرض ، عند قدمي قاضيه الرهيب ، وهو يهتفُ بصوتٍ ممزقٍ ومجنون - الرحمة . . . !

أما الرجلُ القصيرُ القامة؛ فقد كان مكتوف اليدين دائماً ، ويسلُطُ عليه نظرةً دمويةً أكثر استعاراً من لهبِ الموقد ، وقد قالَ له بسخرية:

- اطلب من هذه العلبة خلاصك الذي تنتظره منها .

فردّد المحتضرُ سبياغودري:

- العفو ، يا سيدي . . . ! العفو .

- كنت قد أوصيتك بأن تكون مخلصاً . أما في المستقبل ، فأنا أوكدُ لك بأن ستكون صامتاً .

أما البوّاب الذي استشفّ المعنى الرّهبّ لكلماته ، فقد أطلق أنيناً طويلاً .  
فقال الرّجلُ :

- لا تخشَ شيئاً . لن أفرّق بينك وبين كنتك .

عند هذه الكلمات ، فكّ حزامه الجلدي ، وأدخله في حلقة العلبة ،  
وعلقه على هذا النّحو في عنق سيباغودري الذي كان يتراخى تحت الثّقل .

فتابع الآخر قائلاً :

- هيا! ما هو الشيطان الذي ترغب في إعطائه روحك؟ أسرع إلى دعوتِهِ  
لكي لا يقبضَ عليها قبله عفريتٍ آخر لم تكن تأبه له .

سقط العجوزُ اليائسُ ، وهو غيرُ قادرٍ على أن يتلفّظَ بأية كلمة . سقط  
على ركبتَي الرّجلِ القصيرِ ، وهو يعبّرُ بالفِ إشارةٍ عن توّسلاته وذعرِهِ .

وقال هذا الأخير :

- كلاً ، كلاً! اسمع ، يا سيباغودري المخلص . لا تحزنْ لأنك تركتَ  
رفيقك الشابّ على هذا النحو من غير مرشد . فأنا أعدك بأنه سيذهبُ حيثما  
تذهب . فاتبعني ، فأنت لا تفعلُ شيئاً سوى أن تدلّه على الطريق - هيا!

عند هذه الكلمات . أمسك بالشّقي بين ساعديه الحديديّين . وحمله  
خارجَ البرج ، مثلما يحملُ نمرٌ حفتاً<sup>(١)</sup> . وبعد ذلك بلحظة ، ارتفعت بين الأنقاض  
صرخةٌ عظيمة ، اختلطت بها قهقهات ضحكةٍ مرعبة .

---

(١) جنس من الثعابين غير سامّ .



## الفصل الثالث والعشرون

أجل ، يمكن أن نُظهرَ لعينِ العاشقِ المخلصِ المحزونةِ موضوعَ عبادته  
النائي ، ولكن ، واحسرتاه! فمشاهدُ الانتظار . . . والوداع . . . !  
والأفكارُ . . . والذكرياتُ الحلوةُ والمرّةُ . . . والأحلام التي  
تسحرُ الكائنات التي تحبُّ! من يمكن له أن يُترجمها . . . ؟

### الموقر ماتوران، برترام

ومع ذلك ، فإن المغامرَ أوردينر الذي كاد يسقط بسبب صعوده المحفوفِ  
بالخطر عشرين مرّة ، كان قد وصل إلى أعلى الجدارِ السّميكِ والدائريِّ ، جدارِ  
البرج . ولدى وصوله غير المتوقع ، فإن عدداً من البومات السّوداءِ المثوية السّنين  
قد هربت بطيرانٍ مائل ، بسبب الإزعاج الذي تعرّضت له فجأة في أنقاضها ،  
وأدارت نحوه نظرتها المحدقة ، وسقطت حجارةً متدرجةً اصطدمت بقدمه ،  
في الهوة ، وهي تقفز على نواتئ الصّخور ، مُحدثةً أصواتاً مكتومة وبعيدة .

كان يمكن لأوردينر ، في أيّة لحظةٍ أخرى ، أن يدعَ نظره وأحلامَ يقظته

تشرّد طويلاً في أعماق الهوة ، والتي يزيدُها الليلُ عمقاً . أما عينُه التي تلاحظ في الأفق كلَّ تلك الظلال الكبيرة التي يُبيّضُ قمرٌ ضبابيَّ بصعوبةٍ حدودَها المعتمة ، فقد كان يمكن لها أن تسعى طويلاً لتمييز الأبخرة فيما بين الصّخور ، والجبال بين الغيوم . وكان يمكن لخياله أن يبتّ الحياة في كلِّ الأشكال العملاقة ، وكلِّ الظواهر العجيبة التي يُضفيها ضوءُ القمر على المرتفعات وعلى الضباب . كان يمكن له أن يصغي من بعيد إلى الشكوى المشوشة ، شكوى البحيرة والغابات الممتزجة بحفيف الأعشاب اليابسة الحادّ والتي كانت الرّيح تعذبها عند قدميه ، بين صدوع الأحجار . وكان يمكن لذهنه أن يمنح كلَّ هذه الأصوات الميتة التي ترفعها الطيّعة المادّية أثناء نوم الإنسان وصمت الليل ، أن يمنحها لغةً . ولكن أصواتاً أخرى كانت تملؤه ، مع أن ذلك المشهد كان يفعلُ فعله ، بلا علم من الإنسان ، على كيانه كلّهُ . وما كادت قدمه تحطُّ على قمة السور ، حتّى استدارت عينه نحو جنوب السماء ، واستخّفه فرحٌ لا يوصف ، وهو يلمح ، فيما وراء الزاوية . المشكّلة بين جبلين ، نقطةً مضيئة تشعُّ في الأفق ، مثل نجمةٍ حمراء - كانت تلك هي منارة مونكولم .

إن أولئك الذين لا يدرّكون السعادة التي أحسَّ بها الشابّ ليسوا مؤهلين ليتذوّقوا مباحج الحياة الحقيقية . لقد انتفض قلبه بكلّيته نشوةً ، فانتفخ صدره ، وأخذ يخلج بقوة ، وصار يتنفّس بصعوبة . كان لا يبدي حراكاً . وكانت عينه متوتّرة وهو يتأمّل كوكبِ المواساة والرّجاء . وكان يبدو أن ذلك الشعاع من النور الذي أتى في قلب الليل من تلك الإقامة التي كانت تحتوي كلَّ غبطته ، كان يجلبُ إليه شيئاً من فتاته إيتيل . أه! علينا ألاّ نشكّ عبر الأزمان والأماكن ، أن الأرواح تتواصل أحياناً فيما بينها تواصلًا خفيًا . إن العالم يقيم حواجزه بين

كائنين متحابين من غير طائل؛ فاعتبارهما يقطنان الحياة المثالية، يظهر كل منهما للآخر في الغياب، ويتحدان في الموت. فماذا بوسع التفريقات الجسدية، والمسافات الطبيعية أن تفعل في الواقع ضدَّ قلبين مرتبطين برباط لا يُقهر. بفكرة واحدة ورغبة مشتركة؟ - إن الحبَّ الحقيقي يمكن أن يعاني، ولكن ليس أن يموت.

من لم يتوقف مئة مرة خلال ليالٍ ماطرة بطولها تحت نافذة لا يكاد ينيرها شيء؟ من لم يمرَّ قط، ولم يعاود المرور من أمام باب، ويطوف بمتعة حول منزل؟ من لم يحد فجأة عن طريقه لكي يتبع ذات مساء، في منعطفات شارع مقفر، فستاتاً وأسعاً، ونقاباً أبيض يتعرّفه فجأة في العتمة؟ إن الذي لا يعرف هذه الانفعالات يمكن أن يقول إنه لم يحبَّ قط.

كان أوردنير غارقاً في تأملاته، وهو أمام، منارة مونكولم البعيدة، وقد تلا بهجته الأولى سرور حزين وسُخري، وكان يحتشد في نفسه المضطربة شعوراً مختلف - كان يقول في نفسه: أجل، ينبغي على الإنسان أن يتسلق الأعالى طويلاً، وعلى نحوٍ شاق، لكي يرى أخيراً نقطة سعادة في الليل الفسيح - إنها هناك إذن . . . إنها تنام وتحلم، وربما تفكر بي . . .؛ ولكن من سيقول لها إن فتاها أوردنير حزين الآن ومتوحد، ومعلق في الظلام فوق هوة . . .؟ - إن فتاها أوردنير الذي ليس لديه منها سوى خصلة شعر يضعها في صدره، وضوء مبهم في الأفق . . .! - ثم همس، وهو يترك نظرة منه تسقط على الأشعة المحمّرة للنار الكبيرة المشتعلة في البرج، همس قائلاً: - ربما نلقي من إحدى نوافذ سجنها نظرة غير مكترثة على اللهب البعيد، لهب ذلك الموقد.

فجأةً، سُمعت صرخةً كبيرةً وقهقهةً طويلةً، وكأنهما تحدثان تحته، على حافة الهوة، فاستدار بغتةً، ورأى البرج المقفر من داخله. حينذاك، اعتراه القلقُ، على العجوز، فسارع إلى النزول. ولكنه، ما كاد يجتاز عدداً من درجات السلم، حتى صعد إليه صوتٌ مكتومٌ، يشبه صوتَ جسمٍ ثقيلٍ ساقطٍ في مياه البحيرة العميق. (١)

---

(١) إنه خروجُ سيباغودري (من الرواية) وقد أثقلَ «بالصندوق الحديدي» الثمين والذي لم يكن أوردنير قطّ، حتى ذلك الحين، أكثر قرباً من أن يتمكن من الاستيلاء عليه.

## الفصل الرابع والعشرون

كان الكونت سانثودياز ، سيّد سالدانا ،  
يذرف دموعاً مريرةً في سجنه .  
كان غارقاً في اليأس ، ويزفرُ بشكواه من الملك ألفونس  
وهو في عزله . . . .  
«يا أيتها اللحظات الحزينة التي يذكّرني فيها شعري  
الأبيض بعددِ السّنوات التي قضيتها حتى الآن  
في هذا السّجن المرعب» .

### أغان إسبانية عاطفية

كنت أبذلُ جهوداً لا طائل منها لكي أحسّ روحه؛  
ففي هذه الأرض المتبرّدة ، لم يكن بوسعِ  
زهوري أن تزدهر

شيلر، دون كارلوس

- من أنت؟

- ألا ترى ذلك؟ إني رجلٌ قد قذفَ به القدر من  
أعلى دولا به الدائر، وقد سقط عند قدميك . . . ولكن  
أنت، أيها الجنديّ المكلف بحراستي، من أنت . . . ؟  
ومن أين أخذت هذه السّمات . . . ؟<sup>(١)</sup>

(لوب دوفيفا - القوة الشقية)

ويزيدني غضبُ الأعداي قسوةً      ويلمّ بي عبثُ الصديق فأجزع<sup>(٢)</sup>  
أبو الطيب - شاعر عربي

كانت الشمس تغيبُ، وترسمُ أشعتها الأفقيةً على ثوبٍ شوما كبير الصوفي  
الفضفاض، وعلى فستان إيتيل المصنوع من الكريب ظلًا أسود، هو ظل  
عوارض نافذتهما. كان كلاهما جالسا قريبًا من النافذة العليا القوطية الشكل؛  
فالعجوزُ يجلس على كنبه قوطية كبيرة، والفتاة على كرسيّ بلا سواعد، عند  
قدميه. كان السجينُ يمدُّ يدهُ حاملًا في وضعيته الأثيرة لديه، والكئيبة، وكانت  
جبهته الصلعاء والمجعدة تستندُ على يديه. ولم يكن يُرى من وجهه غير لحيته  
التي تتدلى بشكلٍ فوضويٍّ على صدره.

قالت إيتيل التي تبحث عن كافة الوسائل لتسليته:

- يا والدي، لقد حلمت هذه الليلة حلمًا عن مستقبل سعيد . . .  
فانظر، وارفع عينيك، يا والدي النبيل، انظر إلى هذه السماء الجميلة.

فأجاب العجوز:

(١) لم يحفظ، في طبعة راندويل ١٨٣٣ إلا بالاقباس المأخوذ من الأغاني الإسبانية.  
(٢) مطابقة مع النص الشعري العربي أجراها مشكوراً الباحث الشاعر د. ثائر زين الدين.

- لا أرى السماء إلا من خلال قضبان سجنِي ، كما لا أرى مستقبلِك ،  
يا إيتيل إلا من خلال مصابحي .

ثم عادَ رأسُه إلى السَّقوِطِ بين يديه ، بعد أن رفعه للحظةٍ من الزَّمنِ ،  
وسكتا كلاهما .

فكرَّرت الفتاةُ ، بعد لحظةٍ ، وبصوت خجلٍ :

- يا سيدي ووالدي ، هل تفكَّرَ بالسيِّدِ أوردينر؟

فقال العجوزُ وكأنه يسعى لتذكَّرَ الشَّخصَ الذي يكَلِّمونه عنه :

- السيِّدِ أوردينر؟ أوه! أعرفُ من تعنين . حسناً؟

- هل ترى أَنه سيأتي بعد قليل ، يا والدي؟ فقد ذهب منذ وقت طويل ،  
وهذا هو اليوم الرَّابِع . . .

فهزَّ العجوزُ رأسه بحزنٍ ، وقال :

- أظنُّ أننا حين نكونُ قد أمضينا أربعَ سنواتٍ منذ رحيله ، نكونُ قد  
أصبحنا قريبين من عودته ، كما نحن اليوم .

فشحَبَ لونُ إيتيل من الهلع ، وقالت :

- يا إلهي! هل تظنُّ أنه لن يعودَ إذن؟

فلم يجب شوماكير بشيء؛ فكرَّرت الفتاة سؤالها بلهجةٍ متوسِّلةٍ وقلقةٍ .  
فقال السجَّينُ بغتةً :

- ألم يَعِدْ إذن بأنه سيعود .

فكرَّرت إيتيل بتعجُّلٍ :

- أجل ، بلا شك ، يا سيدي . . . !

- حسناً ، كيف يمكنك أن تعتمد علي رجوعه؟ أليس رجلاً؟ أظن أن النسر يمكنه أن يعود إلى جيفته ، ولكنني لا أصدق رجوع ربيع السنة التي تنقضي .

حين رأت إيتيل والدها يغرقُ ثانيةً في كآبته ، اطمانت؛ فقد كان في قلبها كفتاة عذراء ، وكطفلة صوتٌ يكذب على نحوٍ حاسم فلسفة العجوز الكئيبة .  
فقال بحزم :

- سوف يعود السيد أوردنر؛ فهو ليس رجلاً كباقي الرجال .

- وما الذي تعرفينه عن ذلك ، أيتها الفتاة؟

- ما تعرفه أنت عنه ، يا سيدي والدي .

فقال العجوزُ :

- أنا لا أعرف شيئاً؛ فلقد سمعت أقوالاً من رجل تُعلن عن أعمالِ إله .

ثم أضافَ بضحكةٍ مريرة :

- لقر فكرتُ في هذا ، ورأيتُ أنها كلماتٌ مفرطة في جمالها بحيث يصعبُ تصديقها .

- وأنا ، يا سيدي ، قد صدقتُها ، تحديداً لأنها كانت جميلة .

- أوه! أيتها الفتاة . لو كنتِ ما ينبغي لك أن تكوني ، الكونتيسة



دوتونغسبرغ، وأميرة فولين، والمحاطة، كما يمكن أن تكوني، يبلاط من  
الخنونة الوسيمين والمتدلّهين المغرضين، لكنت سرعة تصديقك ذات خطرٍ  
كبيرٍ عليك .

- يا والدي، وسيدي، ليس هذا سرعةً في التصديق، إنه ثقة .

- يُلاحظُ يُيسر، يا إيتيل، أن هناك دماً فرنسياً يجري في عروقك .

وقادت هذه الفكرة العجوز، بانتقالٍ غير ملحوظ، إلى ذكرياتٍ معيّنة،  
فتابع بنوعٍ من المجاملة .

- لأن أولئك الذين حطّوا من مقام والدك إلى أبعد من المكانة التي  
ترعرع فيها، لن يكون باستطاعتهم أن يمنعوك من أن تكوني ابنة شارلوت،  
أميرة تارانت، ومن أن تكون إحدى جدّاتك هي آديل<sup>(١)</sup> أو إيديل، كونتيسة  
الفلاندر، والتي تحملين اسمها .

كانت إيتيل تفكّر بشيء آخر تماماً .

- يا والدي، إنك تحكّم على النبيل أوردنير حكماً ظالماً .

- نبيل، يا ابنتي . . . ! أي معنى تعطينه هذه الكلمة؟ لقد صنعتُ نبلاء،  
فكانوا خسيسين فعلاً .

- أنا لا أعني البتّة أن أقول يا سيدي إنه نبيلٌ بمقياس النبالة الذي  
يُمنح منحاً .

---

(١) كان لا بد من أن يرد في موضع ما في الرواية الاسم الأول لتلك التي أهدت إليها ضمناً .

- هل تعلمين أنه سليلُ جارل أو إيرسا<sup>(١)</sup>

- أنا أجهلُ ذلك ، مثلك يا والدي .

وتابعت . وهي تخفضُ عينيها:

- ربّما يكون ابناً لقرنٍ أو تابع . واحسرتاه! إنهم يرسمون تيجاناً وطيوراً القيثارة على محملٍ مرقاة . أعني ، بناءً على ما تقوله ، يا سيّدي المكرّم ، أنه نبيلُ القلب .

كان أوردنير ، من بين كلّ الرّجال الذين رأتهم إيتيل ، الرّجلُ الذي تعرفه أكثر أو أقلّ من غيره معاً؛ فقد ظهر في مصيرها تقريباً ، كما تظهر تلك الملائكة التي كانت تزور الناس الأوائل وهي تتلفّع في آن بألوان الضياء والأسرار الخفيّة . كان وجودها وحده يكشفُ عن طبيعتها ، وكانت تُعبّدُ لذلك . وهكذا ، فإن أوردنير كان قد جعل إيتيل ترى ما كان يخفيه الناس أكثر من غيره ، وهو قلبه . كان قد التزم الصّمت حول ما كانوا يفاخرون به بكلّ ارتياح ، الوطن والعائلة . كانت نظرته تكفي إيتيل ، وكانت تثق بكلماته . كانت تحبّه وكانت قد منحتة حياتها . ولم تكن تجهل شيئاً عن روحه ، ولا تعرفُ اسمه .

فرّد العجوز:

- نبيلُ القلب! نبيلُ القلب! إن هذه النبالة تفوقُ النبالة التي يمنحها الملوك! إن الله هو الذي يعطيها ، وهو يقدّمها أقلّ منهم . . .

وهنا ، رفع السّجينُ عينيه نحو شعاراته المحطّمة ، وهو يضيف:

(١) إنهم سادةُ التروبيج القدماء ، قبل أن يؤسّس غريفنفلد نبالةً نظاميّة ، وكانوا يحملون ألقاب: إيرسا (بارون) ، وجارل (كونت) وهذه الكلمة الأخيرة هي التي شكّلت دون شك الكلمة الإنكليزية: Earle = كونت .

- ولا يستعيدها أبداً .

فقال الفتاة:

- وهكذا يا والدي؛ فمن يحتفظ بإحدى هاتين النبتتين يجد العزاء يسيراً ،  
لأنه قد خسر الأخرى .

جعلت هذه الكلمة الوالد يرتعش؛ فقد أعادت إليه شجاعته ، فتابع  
بصوتٍ حازم:

- إنك على حقّ ، أيتها الفتاة ، غير أنك لا تعلمين أن زوال الخطوة الذي  
يحكمُ عليه الناسَ بأنه متعسّفٌ يكون أحياناً مسوّغاً في وجداننا الداخلي ، تلك  
هي طبيعتنا الشقيّة؛ فحين نكون منكودي الحظّ ، ترتفعُ في نفوسنا لكي تؤاخذنا  
على خطايانا وأغلاطنا ، جملةً من الأصوات التي كانت نائمةً في فترة الرّخاء .

فقال إيتيل ، وقد تأثرت تأثراً عميقاً ، لأنها أحسّت ، من صوت العجوز  
الذي تبدّل أنه قد ترك سرّاً أحزانه يُفلت منه . فرفعت عينيها نحوه ، وقبلت يده  
الباردة والمجعدة وقالت:

- لا تتكلّم على هذا النّحو ، يا والدي .

ثم تابعت برّقة:

- إنك تحكمُ حكماً قاسياً على رجلين نبيلين ، السيّد أوردنير ، وعليك ،  
أنت . يا والدي المكرّم .

- إنك تتخذين قرارك بخفية ، يا إيتيل! وكأنك لا تعلمين أن الحياة  
أمرٌ خطير .

- فهل أسأت التصرف ، يا سيدي ، حين أنصفتُ أوردنير الشهم؟

فعبس شوماكير عبوساً يدلُّ على الاستياء:

- لا يمكنني أن أوافقك الرأي ، يا ابنتي ، في أن يكون غريبٌ هو موضع إعجابك الذي تتعلّقين به على هذه الصّورة ، فلا شكّ أنّك لن تريه بعد الآن أبداً .

فقال الفتاة التي وقعت هذه الكلمات الباردة عليها مثل أمرٍ ثقيل:

- أوه! لا تظنّ ذلك؛ فلسوف نراه . أفلم يَقمَ برحلته من أجلك! أليس من أجلك سوف يواجه الخطر؟

- أعترف بأنني قد انسقتُ خلف تلك الوعود ، في البداية ، ولكن لا ، إنه لن يمضي إلى ذلك الأمر ، وهو لن يعودَ إلينا إذن .

- سوف يمضي إليه ، يا سيدي ، سوف يمضي إليه .

كانت اللهجة التي لفظت بها الفتاة هذه الكلمات لهجةً من يتعرّض لإهانة؛ فقد كانت تشعرُ بأنها قد أهينت في شخصٍ فتاها أوردنير . واحسرتاه! لقد كانت في أعماقِ نفسها شديدةَ الثقة بما تؤكّده .

فكرّر السّجينُ كلامه من غير أن يبدو عليه التّأثر:

- حسناً! إن كان سيقاتل اللّصّ ، فلسوف يكرّس نفسه لذلك الخطر ، وسيؤوّل الأمر إلى النتيجة نفسها . فهو لن يعود .

يا لإيتيل المسكينة...! كم تستطيعُ كلمة تُقالُ بغيرِ اكتراث أن تصدمَ  
أحياناً وبصورة مؤلمة جرحاً خفياً لقلب قلقٍ وممزقٍ! لقد خَفَضَتْ وجهها الشاحب  
لكي تحجب عن نظرةٍ والدها الباردة الدَّمَعَتَيْنِ اللتين كانت تنفران بالرغمِ عنها من  
جفونها المتورّمة .

وهمست:

- آه يا أبي! في اللّحظة التي تتحدّث فيها هكذا، ربّما يموتُ هذا الشّهْمُ  
المنكودُ الحظُّ من أجلك!

فهزّ العجوز رأسه دلالةً على الشكِّ:

- لا أو من بذلك أكثر مما أرغب فيه، فضلاً عن هذا، أين يمكنُ أن  
تكمَنَ جريمتي؟ ربّما أكون ناكراً لجميلِ ذلك الشاب، كما كان الكثيرون  
كذلك نحوي .

كان الرّدّ الوحيدُ إيتيل هو تنهيدة عميقة . أما شوماكير الذي انحنى على  
مكتبه، فقد واصل تمزيقَ بضع وُريقات من كتاب «حياة الرجال المشهورين»  
لبلوتارك، والذي كان المجلّد الذي يحتويه أمامه . وقد تمزّق، من قبل، في  
عشرين موضعاً، وامتلاً بالملاحظات<sup>(١)</sup> .

بعد لحظةٍ من الزّمن، سُمع صوتُ البابِ الذي انفتح؛ أما شوماكير، فمن  
غير أن يستدير، صاح بدفاعه المعتاد:

---

(١) هذه طريقة، مثل أية طريقةٍ أخرى لنفضِ الغبار عن الكتب، وعن الأخلاقِ المثبوتةِ في الكتب، وللهجومِ  
على نزعةٍ محبّةِ الكتبِ الإنسانية .

- لا يدخلن أحد! دعوني! لا أريد لأحد أن يدخل .

فردّ صوت البواب قائلاً:

- إنه صاحبُ المعالي ، الحاكم .

تقدّم ، في الحقيقة ، نحو شاماكير الذي وقف جزئياً ، وهو يكرّر بصوت خافت: الحاكم! الحاكم! تقدّم عجوز يرتدي زي جنرال كاملاً ، ويضع حول عنقه قلائد الفيل ، ودانبردغ ، ولا توازون دور (الجزء الذهبية) ، وعلى صدره أوسمة عدد من المراتب الأجنبية ، تقدّم نحو شوماكير . وحياً باحترام إيتيل التي كانت واقفةً بقرب والدها ، وتتفحصه بقلق وخشية لعله لا يكون أمراً غير مفيد ، إذا ما ذكرنا ، بوضع كلمات ، قبل أن نمضي إلى أبعد من هذا ، بدواعي تلك الزيارة ، زيارة الجنرال لوفان إلى مونكولم . فإن القارئ لم ينس الأخبار المزعجة التي كانت تعذب الحاكم العجوز ، في الفصل العشرين من هذه القصة الحقيقية . فحين تلقى الجنرال تلك الأخبار ، حضرت إلى ذهنه ضرورة استجواب شوماكير أولاً . غير أنه لا يتمكّن من أن يعزم على القيام بها ، من غير إحساس بالنفور منها للغاية . ففكرة الذهاب لتعذيب سجين منكود الحظ سبق له أن أسلم لكثير من العذابات ، وكان قد رآه شديد الاقتدار ، وأن يتقصّى أسرار المنكود ، حتى وإن كان مذنباً ، كانت هذه الفكرة لا تروق لطيبة نفسه وشهامته . ومع هذا ، فقد كانت خدمة الملك تتطلب ذلك . فلم يكن يتعيّن عليه أن يغادر درونتهايم من غير أن يحمل أضواءً جديدةً يمكن أن تثبت من استجواب الصانع الظاهري للتمرد ، تمرّد عمال المناجم؛ ففي ذلك المساء الذي سبق رحيله ، إنّما رضخ الحاكم لفكرة

رؤية السّجين ، بعد حديث طويل وسريّ مع الكونتيسة دالفيلد . وحين ذهب إلى القصر ، كانت فكرة مصالِح الدولة ، والفائدة التي يمكن للعديد من أعدائه الشخصيين أن يجنيها مما سوف يصفونه بإهماله ، وربما أقوال المستشار الكبيرة المليئة بالدّهاء ، كانت قد اختمرت في رأسه ، وأوصلته إلى الصّلابة . كان قد صعد إذن إلى برج ليون دوسليسقيغ الرئيس ، وهو يحمل مشاريع متشدّدة . وكان يعدّ نفسه بأن يكون إلى جانب المتآمر شوماكير ، وكأنه لم يعرف قطّ المستشار غريفنغلد ، وأن يتجرّد عن ذكرياته كلّها ، وعن طبعه في النهاية ، وأن يتكلّم كقاضٍ لا يثنى مع هذا الزميل القديم ، زميل الخطورة والقوّة .

ومع هذا ، فما إن دخل إلى شقة المستشار السابق حتى أصابه التآثر ، حين رأى وجه العجوز الجليل ، والكثير مع ذلك . أما الوجه الرقيق ، برغم أنفته ، وجه إيتيل فقد أثار عطفه . فما كان من المظهر الأوّل للسّجين إلا أن بدّد نصف تشدّده .

تقدّم نحو الوزير المخلوع ، ومدّ له يده لا إرادياً ، وهو يقول من غير أن يلاحظ أن الآخر لم يردّ على كياسته :

- مرحباً ، أيها الكونت غريفنف . . .

كانت تلك مفاجأة عادة قديمة اعتادها ، فاستدرك على عجل قائلاً :

- يا سيّد شوماكير . . . !

ثم توقف ، وقد أرضاه هذا الجهد الذي قام به وأرهقه ، فأعطى نفسه استراحة . لقد كان الجنرال يبحث في رأسه عن كلمات جدية إلى حدّ كافٍ ، ويمكنها بصورة لا ثقة أن تنسجم مع قسوة تلك البداية .

وقال شوما كير أخيراً:

- وإذن ، فأنت حاكمٌ دورنتهايموس؟

أمّا الجنرال الذي بوغت قليلاً من أن يجد نفسه موضع سؤالٍ على يد ذلك الذي كان يستجوبه منذ قليل ، فقد أوماً بالإيجاب .

فتابع السّجين:

- في هذه الحالة ، لديّ شكوى أقدمها إليك .

- شكوى! وما هي؟ ما هي؟

أأخذ وجه الشّه لوفان تعبيراً ينم عن الاهتمام ، وتابع شوما كير بلهجة متبرّمة:

- إن أمراً من نائب الملك يوصي بأن أترك حُرّاً وشأنني في هذا البرج . . . !

- أعرفُ هذا الأمر .

- يا سيّدي الحاكم ، مع ذلك ، فهناك من يسمح لنفسه بمضايقتي ، والدّخول إلى سجنني فهتف الجنرال:

- وماذا إذن! سمّ لي ذلك الذي يجرو . . .

- أنت ، يا سيّدي الحاكم .

جَرَحَتْ هذه الكلمات التي نطقَ بها شوما كير بلهجة متعالية ، جرحت الجنرال ، فأجاب بصوتٍ ساخطٍ إلى حدّ ما:



- أنت تنسى بأن سلطتي لا تعرفُ حدوداً، حين يتعلّق الأمرُ  
بخدمة الملك .

فقال شوماكير:

- إن لم تكن تلك الحدودُ هي حدودَ الاحترامِ المتوجّبِ علينا تجاه الشّقاء .  
غير أن النّاس لا يعلمون ذلك .

هكذا كان المستشارُ السّابق يتكلّم، وكأنّه يكلم نفسه، فسمعه  
الحاكمُ، وقال:

- إذا كان ذلك حقاً! إذا كان ذلك حقاً! لقد أخطأتُ، أيها الكونت  
دوغريف . . .

أعني، أيها السيّد شوماكير . كان ينبغي أن أدعَ لك الغضبَ، بما أنني  
أمتلكُ السّلطة .

فصمت شوماكير للحظةٍ من الزّمن، وتابَع متفكراً:

- إن في وجهك، وفي صوتك، يا سيّدي الحاكم شيئاً من رجلٍ قد  
عرفته قديماً . فمئذ زمن بعيد حقاً، وما من أحدٍ يتذكّر ذلك الزّمن غيبي .  
وكان ذلك في فترةِ ازدهاري - وكان ذلك الشّخص يُدعى لوفان دوكونود .  
وهو من ماكلينبور . فهل عرفتَ ذلك المجنون؟

فردّ الجنرالُ من غير أن يُبدي تأثراً:

- لقد عرفته .

- آه، أنت تتذكّره. كنت أظنُّ أن المرءَ لا يتذكّر الناسَ في زمنِ  
الشّدّةِ.

وتابع الحاكمُ قائلاً:

- ألم يكن نقيباً بسيطاً. مع أن الملكَ كان يحبُّه كثيراً، غير أنه لم يكن  
يفكرُ إلاّ بالمسراتِ، ولم يكن يُبدي طموحاً. لقد كان عقلاً ميّالاً إلى الشُّططِ،  
علي نحو فريد. فهل يمكننا أن نتخيّلَ وجودَ اعتدالٍ في الرّغباتِ لدي  
محظيّ الملكِ؟

- ولكن هذا أمرٌ يمكن تخيله.

- لقد كنت أحبُّه، ذلك المدعو لوفان دو كنود. لأنه لم يكن يقلقني؛ فقد  
كان صديقاً للملك مثلما هو صديقٌ لشخصٍ آخر. وكأنه لم يكن يحبُّه إلا لرغبةٍ  
خاصّةٍ لديه، وليس من أجل حظة الطيب.

أراد الجنرال أن يقاطع شوماكير. غير أن هذا الأخير قد واصل كلامه  
بشيء من العناد، إمّا لروح المخالفة لديه، وإمّا لأنّ الذكريات التي استيقظت  
عنده قد راقّت له في الحقيقة.

- بما أنك قد عرفت ذلك النقيب لوفان، يا سيّدي الحاكم، فأنت تعلم،  
دون شكّ بأنه كان له ابنٌ مات وهو لا يزال فتى. ولكن هل تتذكّر ماذا حدث  
عند ولادة ذلك الابن؟

فقال الجنرال، وهو يُخفي عينيه بيده، وبصوتٍ متغيّر:

- إني أتذكّر أكثر من ذلك أيضاً ما حدث عند موته.

فتابع شوما كير غير المكترث:

- ولكن تلك واقعةٌ معروفةٌ من عددٍ قليلٍ من الأشخاص ، وهي يَصِفُ لك غرابة تصرُّفاتِ هذا المدعو لوفان كُلِّها؛ فقد كان الملكُ يريدُ أن يعمدَ الطفلَ . فهل تصدِّقُ بأن لوفان قد رفض؟ وقد صنع فعلاً أكثر من ذلك . اختار عراباً لابنه متسوِّلاً عجوزاً كان يجرُّ قدميه عند أبوابِ القصر . ولم أتمكن قطّ من أن أفهم الدافع لمثل ذلك العمل الجنونيّ .

فأجاب الجنرال:

- سأقول لك . إن ذلك النقيب لوفان ، حين اختار حامياً لروح ابنه ، كان يرى بلا شك أن فقيراً هو أكثر اقتداراً لدى الرّبّ من ملك .

ففكّر شوما كير للحظةٍ من الزمن ، وقال:

- أنت على حقّ .

وأراد الحاكمُ أيضاً أن يُعيد الحديث إلى هدفِ زيارته ، ولكن شوما كير أوقفه .

- تكرّماً منك . إذا كان صحيحاً أن المدعوّ لوفان الذي يقطن ماكينبور ليس مجهولاً لديك ، فدعني أتحدث عنه فمن بين كلِّ الرّجال الذين عرفتُ في أزمنةِ رفعتي ، هو الوحيد الذي لا تحملُ لي ذكراه الاشمئزازَ والفضاعة . ولئن كان يدفعُ بالغرابة حتى الجنون ، فقد كان مع ذلك ، من خلال صفاته النبيلة ، رجلاً قلّ أمثاله حقاً .

- أنا لا أرى الرأي نفسه؛ فإن هذا المدعوّ لوفان لم يكن لديه شيءٌ يزيدُ فيه عن الرجال الآخرين . وحتى أن هناك العديدين ممن يُفضّلونه .

تكتّف شوماكير ، ورفع عينيه إلى السماء ، وقال :

- أجل ، هكذا هم جميعاً في الحقيقة! فلا يمكن أن نثني على رجلٍ جديرٍ بالمديح أمامهم ، حتى يسعوا في الحال إلى تسويدِ صفحته . إنهم يسمّون حتى الرّغبة في الثناء العادل . ومع ذلك ، فهو شخصٌ نادرٌ بما فيه الكفاية .

- لو كنتَ تعرفني ، لما اتهمتني بتسويدِ سُمعةِ الج . . . أعني ، النقيب لوفان .

فقال السّجين :

- دعني! دعني! فبالنسبة للاستقامة والبروءة ، لم يكن هناك قطّ رجلاً مثل ذلك المدعو لوفان دون كنود . أمّا القول بخلاف ذلك ، فمعناه الافتراء عليه ، والثناء بلا حدود على ذلك الجنس البشريّ المقيت في آن .

فتابع الحاكم ، وهو يسعى لتهدئة غضب شوماكير :

- أوّكد لك أنه ليس لديّ ضدّ ذلك المدعو لوفان دوكونود أيّة نيّة غادرة . .

- لا تقلّ هذا؛ فمع أنه كان فاقداً للرّشاد؛ فإن كلّ الرجال لا يشبهونه إلى حدّ بعيد . إنهم زائفون ، وناكرون للجميل ، وحاسدون ، ومفترون . هل تعلم أن لوفان دوكونود كان يعطي مشافي كوينهاغن أكثر من نصف دخله . . ؟<sup>(١)</sup>

(١) يمكن مقارنة هذا مع حسابات الأسقف ميريل (البؤساء، الجزء الأوّل، رقم: ٢٠١).

- كنت أجهل أنك مطلعٌ على ذلك .

فهتف العجوز بلهجةٍ ظافرة:

- هذا هو الأمر . كان يأملُ في أن يسيء إليه ، وهو في أمانٍ تامٍّ ، ومن خلال ثقته بأنني أجهلُ الأعمالَ الحسنة ، أعمالَ ذلك المسكين لوفان!

- ولكن لا ، ولكن لا . . .

- اتظنُّ بأنني لا أعرفُ أيضاً بأنه أعطى الفوجَ الذي خصَّصه له الملكُ إلى ضابطٍ كان قد جرحه ، هو ، لوفان دوكونود ، في مبارزةٍ ، لأن الآخرَ ، كما كان يقول ، أقدمُ منه؟

- كنت أظنُّ أن ذلك العملُ سرِّي . . .

- قل لي إذن ، يا سيدي حاكم درونتهايموس ، هل يصبحُ ذلك العملُ أقلَّ جمالاً لذلك السبب؟

ولأن لوفان كان يُخفي فضائله ، هل يكون هذا مبرراً لإنكارها؟ أوه! كم يتشابهُ الرجالُ جميعاً إذن! فهل يجروُ أحدٌ على أن يخلطَ بينهم وبين لوفان ، وهو الذي لم يستطع إنقاذَ جنديٍّ كان مقتنعاً بأنه قد تعمد اغتياله؛ فقدَّم نفقةً لأرملةٍ قاتلة!

- وأي شخص كان يمكن ألا يفعل الشيء نفسه؟

وهنا انفجر شوماكير قائلاً:

- من؟ أنت! أنا! كلّ الرّجال، يا سيّدي الحاكم! ولأنك ترتدي بزّة الضّابط اللّامعة، وأوسمة الشّرف على صدرك، فهل تؤمن بأنك تستحقها؟ إنك جنرال، ويمكن لسبيّ الحظّ لوفان أن يموت نقيباً؛ فالحقيقة أنه كان مجنوناً، ولم يكن يفكر بالحصول على ترقية.

- إذا كان لم يفكر بذلك قطّ؛ فإن طيبة الملك قد فكرت به لأجله.

- الطيبة! قلّ الإنصاف!، ومع ذلك، فإذا أمكننا أن نقول إنّها عدالة ملك، فأية كفافة جزيلة قد مُنح إذن؟

- إن جلالته قد دفعت للوفان دو كنود أكثر ممّا يستحقّ فعلاً.

فهتف الوزير العجوز، وهو يصفق بيديه:

- بشكل ممتاز! فهل تجرّح حساستيك، أيّها الجنرال النبيل، هذه الخطوة السّامية التي يترقى بموجبها نقيبٌ مخلص، ربّما بعد ثلاثين عاماً من الخدمة، إلى رتبة رائد؟ ولقد كان المثلّ الفارسيّ على حقّ قال إن الشّمس الغاربة تغار من القمر الطّالع.

كان شوماكير ساخطاً إلى حدّ كبير، بحيث أن الجنرال قد تمكن بصعوبة من أن يُسمعه هذه الكلمات:

- إذا قاطعتني باستمرار... فلسوف تمنعني من أن أوضح لك...

فتابع الآخر:

- كلاً، كلاً. كنت أظنّ، يا سيّدي الجنرال، بأنني التّقط للوهلة الأولى

بعض سمات التشابه بينك وبين الطيب لوفان، ولكن، هيا! ليس هناك أي منها.

- ولكن، اصغ لي . . .

- أصغي إليك! لكي تقول لي إن لوفان دو كنود غيرٌ جديرٍ بمكافأةٍ بائسةٍ معينة . . .

- أقسمُ لك بأنه ليس . . .

- سوف تصل إلى ذلك بعد قليل . فأنا أؤمن مرادكم، أيها الرجال، بأن تؤيدوني حين أقول إنه مثلكم جميعاً، مخادعٌ، ومنافقٌ وشرير . . .  
- في الحقيقة، لا .

- وما يدريني؟ فلربما يكون قد خان صديقاً، واضطهد محسناً، كما فعلتم جميعاً . . .؟ أو يكون قد سمّم والده، أو اغتال والدته . . .؟  
- إنك على ضلال . . . فأنا لا أريد . . .

- هل تعلم أنه هو الذي أقنع نائب المستشار فيند، وكذلك شيل، وفنديغ، والقاضي الاقطاعي لاسون الذين حاكموني بعدم إعطاء رأيهم لصالح حكم الإعدام؟ وتريد أن أسمعك وأنت تفتري عليه بدم بارد! أجل، هكذا تصرف نحوي . ومع ذلك، فلطالما كنتُ أسوءُ إليه أكثر مما كنتُ أحسن، لأنني مثلك خسيسٌ وشريرٌ.

كان لوفان الشهم يشعر، طيلة هذا الحديث الغريب، بانفعال فريد . وبما أنه قد أصبح محط الإهانات الأكثر مباشرة، والثناء الأكثر صدقاً، فهو لم يعد

يعرف أية رباطة جأش يواجهُ بها مجاملاتٍ قاسيةٍ إلى تلك الدرجة ، والكثير من الشتائم المتملّقة . لقد كان مصدوماً وميئالاً إلى التلطف . فحيناً ، كان يودُّ أن يعُضَبَ ، وحيناً ، يودُّ أن يشكرَ شوماكير . وبما أنه حاضرٌ ومجهولٌ؛ فقد كان يحبُّ أن يرى شوماكير المخيفَ يدافعُ في شخصه ، وضدَّ شخصه عن صديقٍ وعن غائبٍ؛ إلا أنه كان يودُّ أن يضعَ محاميه مراراً وحدهً أقلَّ في مديحه . غير أن الثنّاءات الساخطة التي امتدح بها النقيب لوفان كانت ، في أعماق نفسه ، تؤثرُ به أكثر مما كانت تجرحه الشتائم الموجهةُ إلى حاكم دورنتهايم . وإذ ثبتَ نظرته العظوفة على المغضوب عليه ، فقد اختار أن يدعه يُطلقَ العنانَ لغضبه ، ويعبرَ عن اعترافه بالجميل . أما هذا الأخيرُ ، فقد هوى مرهقاً على كنبه ، بين يدي ابنته إيتيل ، في النهاية ، بعدَ خطابٍ طويلٍ هجائيٍّ ضدَّ نكران الجميلِ البشريِّ ، وهو يقولُ بصوتِ اليم :

- أيها النَّاسُ ، ماذا فعلتُ لكم إذن حتى تشهروا بي؟

لم يكن الجنرال قد تمكَّن بعد من أن يصلَ إلى الموضوع الهامِّ لنزوله إلى مونكولم . وكان قد رجع إليه كلُّ اشمئزازه من تعذيبِ السَّجين ، من خلال استجواب معين ، وأخذ يُضاف إلى رأفته وعطفه سببان قويَّان إلى درجة كافية؛ فحالة الاضطراب التي وقع فيها شوماكير لم تترك مجالاً للأملِ بأنّه يمكنه أن يجيبَ بطريقة مُرضية ، ومن ناحية أخرى ، لم يكن يبدو للوفان الواثق ، وهو يواجهُ المسألةَ بحدِّ ذاتها ، بأن رجلاً من مثل شوماكير يمكن أن يكون متآمراً . . . ومع ذلك ، فكيف يمكنه أن يرحل عن دورنتهايم من غير أن يستجوب شوماكير؟ ومرة أخرى أيضاً ، تغلبت الضرورةُ المزعجة لموقعه كحاكم على كلِّ تردّداته . وقد بدأ على النحو التالي ، ملطفاً بقدر الإمكان نبرة صوته :



- تفضّلْ بتهدئة اضطرابك قليلاً ، أيها الكونت شوماكير . إن الإلهام هو الذي جعل الحاكم الطيّب يعثرُ على ذلك النعت ، وكأنما للتوفيق بين الاحترام المتوجّب للحكم بالتجريد من الألقاب ، والمراعاة التي يتطلبها تعاسة من أنزلت مراتبه ، وذلك بأن يجمع بين لقبه النبالي واسمه العامي ، تابع :

- إنه لواجبٌ شاقٌ بالنسبة لي أن آتي . . .

فقاطعهُ السّجينُ :

- قبل كلِّ شيء ، اسمح لي ، يا سيّدي الحاكم ، أن أكلمك ثانيةً عن أمرٍ يهمني أكثر بكثير مما يمكن لسعادتك أن تودّ قوله لي . فقد أكّدت قبل قليل أنهم كانوا قد كافؤوا هذا المجنون المدعو لوفان على خدماته ، وأرغبُ بشدّةٍ أعرف كيف .

- إن جلالته ، أيها السيّد دو غريفنفلد ، قد رَفَع لوفان إلى رتبة جنرال ، ومنذ عشرين عاماً ، وهذا المجنونُ يشيخُ بهدوء ، مكرّماً بذلك المنصبِ العسكريّ ، وبُحسن التفاتٍ ملكه .

فخفض شوماكير رأسه ، وقال :

- أجل ، إن هذا المجنون لوفان الذي قلّما كان يعبأ بأن يشيخَ وهو نقيب ، سوف يموتُ جنرالاً . أما العجوزُ شوماكير ، الذي كان يحسبُ أنه سيموتُ مستشاراً أكبر ، فيشيخُ وهو سجينٌ من سجناء الدّولة .

حين تكلم السّجينُ على هذا النّحو ، غطّى وجهه يديه ، وأخذت زفراّت

طويلةٌ تفلتُ من صدره العجوز . أما إيتيل التي لم تكن تفهمُ من الحديث إلا ما يحزنُ والدّها ، فقد سعت في الحال إلى التسرّية عنه .

- يا والدي ، انظرْ إلى هناك إذن ، في الشّمال . إننا نرى ضوءاً لم الأحظه في الأمسيات السّابقة .

كان الليلُ الذي هبط تماماً ، في الحقيقة ، يبرزُ في الأفق ضوءاً ضعيفاً وبعيداً ، يبدو وكأنّه منطلقٌ من قمّة أحد الجبال القصيّة . غير أن عين شوماكير وذهنه لم يكونا يتوجّهان باستمرار مثل عين إيتيل وذهنها نحو الشّمال ؛ فلم يجب أيضاً . وكان الجنرالُ وحده هو الذي دُهِشَ من ملاحظة الفتاة - وقال في نفسه : ربّما يكون هذا ناراً يوقدها المتمردون . وقد ذكرته هذه الفكرة بهدف حضوره إلى هنا ؛ فوجه الكلام إلى السّجين ، وقال :

- أيها السيّد غريفنغلد ، يُسيئني أن أزعجك ، ولكن ينبغي أن تخضع . . .

- إنني أفهم ، يا سيّدي الحاكم ، بأنه لا يكفي أن أقضي أيامي في هذا البرج ، وأن أعيش ذواياً ومتروكاً ، والآ يبقى لي إلا ذكرياتٍ مريّة عن العظمة والاقْتدار ، فينبغي أيضاً أن تنتهكوا عزّلتني لكي تتقصّوا آلامي ، وتستمتعوا بسوء حظّي . وبما أن ذلك الشّهَمَ لوفان دو كنود الذي ذكرّتني به بعضُ السّمات الخارجيّة لشخصك ، قد أصبح جنراً مثلك ، فقد كان أمراً مفرحاً للغاية بالنسبة إليّ لو أعطوه المنصب الذي تشغله ، لأنّه ليس هو الذي أتى ليزعج منكوداً في سجنه ، وأقسمُ على ذلك ، يا سيّدي الحاكم .

أثناء مسارِ هذا الحديثِ العريبِ ، كان الجنرالُ غيرَ مرّةٍ على وشكٍ أن يعرفَ عن نفسه لكي يوقفَ هذا الحديثَ . ولكن اللومَ المباشرَ ، لومَ شوما كيرَ ، قد نزعَ منه قدرته على ذلك . وكان ذلك اللومُ يتناغمُ مع مشاعره الداخليّة ، بحيث أوحى له بما يشبهُ شعوراً بالخجلِ من نفسه . ومع ذلك ؛ فقد حاولَ أن يجيبَ على فرضية شوما كيرِ الثقيلة الوطأة . إنه لأمرٌ غريب ! كان هذان الرجلان قد غيرا موقفهما بصورة متبادلة ، من خلال اختلاف طبيعتهما وحده ! فالقاضي قد آلَ به الأمرُ إلى تبريرِ مسلكه بشكلٍ ما أمامَ المتهمِّ ، إذا صحَّ القول . وقال الجنرال :

- ولكن إذا ما أُجبره الواجبُ على ذلك ، فلا تشكُّ بأن لوفان دو كنود .  
فهتف شوما كير :

- أشكُّ في ذلك ، أيها الحاكمُ الشهم . فلا تشكُّ أنت نفسك بأنه كان يمكن له أن يرفضَ ، بكلِّ الغضبِ النبيلِ لروحه ، العملَ المتمثِّلَ في مراقبة عذابات سجينٍ عاثرِ الحظ ، وفي زيادتها ! هيا ! فأنا أعرفُه أفضل مما تعرفه ؛ فلم يكن ممكناً في أيّة حالٍ أن يقبلَ القيامَ بوظائفِ الجلاد - والآن ، يا سيّدي الجنرال . إلي مُصغٍ إليك . فافعلْ ما تسميه واجبك . فما الذي يريده مني صاحبُ المعالي ؟

كان الوزيرُ العجوزُ يحدِّقُ بالحاكمِ بنظرةٍ مفعمة بالأنفة ؛ فسقط كلُّ ما كان قد عزم عليه هذا الأخير ، واستيقظت لديه كلُّ ضروبِ النّفور والاشمئزاز الأولى ، وقد استيقظت بصورةٍ لا تقهر .

وكان يقولُ في نفسه :

- إنه على حق؛ فما معنى أن يأتي المرء ليزعج منكوداً بناءً على مجرد  
الظنون! فليكلف شخصاً آخر غيري بذلك!

كان تأثير هذه الأفكار عليه سريعاً؛ فتقدم نحو شوماكير الذي اعترته  
الدهشة، وصافحه، ثم خرج على عجل، وقال:

- أيها الكونت شوماكير. حافظ باستمرار على التقدير نفسه للوفان  
دو كنود.

## الفصل الخامس والعشرون

الأسد: هوه!

تيزيه: لقد زارتَ جيداً، أيها الأسد!

(شكسبير، الحلم الصيفي)

يسمونني الذئب ذا العينين المتوقدتين ، وأنا

أسيرُ في القفارِ المنعزلة

إيدا

تكلمت ريجين: ها أنت سعيدٌ، يا سيغوردور ، ومتألق في

انتصارك . وفيما كنت تنظف سيفك غرامر بالأعشاب ، قتلت ابني ،

غير أنني كنت السببَ جزئياً في ذلك . فاجلس هناك ، وحافظ على

قلبٍ فانفير قريباً من النار . فأنا أريدُ أن آكلَ قلبه بعد أن

شربتُ دمه .

تكلّمت أنثى النسر: ها هو سيفوردور. إنّه جالسٌ ومضرجٌ بالدم،

إنه يشوي قلبَ فانفير في النَّار. . . فليسُ إلى الجحيم هذا

الثّرثارَ ذا الشعر الأشيب، بأن يقطعَ رأسه!

### نشيدُ فانفير

قال: انهض، فإني قاتلك مثلما قتلتَ ولدي.

### ألف ليلة و ليلة، الليلة الثالثة<sup>(١)</sup>

إن المسافرَ الذي يعبرُ في أيامنا الجبالَ المغطّاةَ بالثلجِ والتي تُحاطُ بها بحيرةٌ سميّازين مثل حزام أبيض، لا يقعُ الآن على أثرٍ مما كان النرويحيون في القرن السابع عشر يسمونه خرائب أربار؛ فلم يستطع أحدٌ قط أن يعرفَ عن أيّة عمارة بشرية، وعن أي نوع من البناء نشأ ذلك الكل، إن كان يمكن إطلاق هذه التسمية عليه. وحين يخرج المرء من الغابة التي تغطي القسم الجنوبي من البحيرة، بعد أن يتسلق منعطفاً مزروعاً بشقق الجدران، وبقايا الأبراج، يصل إلى فتحة مقببة تخترق خاصرة المرتفع. لقد كانت هذه الفتحة التي سدتها اليوم ردومٌ ترابية، مدخلاً لنوع من الأروقة المحفورة في قلب (الصخر) التي كانت تخترق الجبل من جهة لأخرى. إن هذا الرّواق الذي تنيره إنارة ضعيفة منافذ مخروطية جرى إحداثها في قبتّه، من مسافة لأخرى، كان يؤدي إلى نوع من قاعة مستطيلة وبيضوية، محفورة جزئياً في الصخر، وتنتهي إلى عمارة سلّية. وحول تلك القاعة. كانت تلاحظ، ضمن مشكايات عميقة، تماثيل صوانية

(١) لا تحتفظ طبعة راندويل (٣٣٨١) إلا بالمقدمة المقتبسة عن شكسبير.

صغيرة مصنوعة بصورة غير متقنة . وكان عددٌ من هذه التماثيل الغامضة ، والتي سقطت عن قواعدها ، ترقدُ بلا نظام على البلاط ، مع أنقاض أخرى لا شكل لها ، ومغطاة بالأعشاب والطحالب ، وتتلوى من خلالها العظايب والعنكبوت ، وكل الحشرات القبيحة التي تتولد من التراب ، ومن الخرائب .

لم يكن النور يدخلُ إلى ذلك المكان إلا من خلال بابٍ مثلث الشكل يقابل ثغر الرواق وكان يمكنُ أن تُطلقَ على ذلك الباب تسمية نافذة ، مع أنه يصلُ حتى الأرض ، لأنه يفتحُ على هوة هائلة؛ ولم يكن أحد يدرك إلى أين أن تؤدِّي ثلاثٌ أو أربعٌ من درجات السلم ، وهي معلقة فوق الهوة من الخارج ، وتحت ذلك المخرج الفريد .<sup>(١)</sup>

كانت تلك القاعة هي الجزء الداخلي لنوع من بُريج عملاق ، كان يبدو ، من البعيد ، وإذا نُظرَ إليه من ناحية الهوة ، وكأنه إحدى شعاف الجبل .

(١) الرؤية الأولى ، التي لا تزال تقريبية للعالم البيراينزي (نسبة إلى بيرانيز ، المعمار الإيطالي ، والنقاش) والذي سوف يتخيله فيكتور هيغو في عام ١٨٣٩ ، في قصيدته: آبار الهند (الأشعة والظلال ، رقم: ٣١)

يا آبار الهند! أيتها القبور! أيتها الصروح المزخرفة!  
أنت التي لا يعرض داخلها ، على النظرات المضطربة ،  
سوى كومة مدومة من الدرجات ومساند الأدرج ،  
أيتها الزنانات الباردة ، والمرات التي تلتصع فيها المصايح . . .  
وركام الجدران ، والعزف ، وأقراص الدرج ،  
حيث تنهار مصادفة هاوية من الأدرج!

والفكرة هي أن الفن - باعتباره لا يكون البتة إلا نتيجة «تأمل مسبق وغير متعمد» - لا يحيا إلا بنوع من التواطؤ مع «المصادفة» التي تدخل في نطاقها عمارة المواقع الكبرى الطبيعية ، كما يدخل جمال الخرائب . إنها أشياء مبهمة من حيث انها تمحو الحد بين الطبيعة والفن . وهنا تتفكك كيانية الموضوع الجمالي التقليدي ، كما وضعها أفلاطون . تلك هي نزعة هيغو «الطبيعية» ، لكي يصبح «صوتاً من أصوات الطبيعة»؛ فالشاعر لا يقلد الواقع بل يصنع مثله (بول فاليري: أوبالينوس ، أو المعمار ، ١٢٩١ ، وبلومبرغ: «سقراط وموضوعه المبهم» وجان غودون: زمن التأمل ٩٦٩١ ، الصفحات ٦٨ ، وما يليها) .

كان ذلك البريغُ منعزلاً ، وكما قلنا ، لم يكن أحدٌ يدري إلى أيِّ مبنى ينتمي .  
إلاّ أنه يلاحظُ فوقه ، وعلى هضبةٍ لا يصل إليها أكثر الصيادين جسارةً ، كتلة  
يمكن للمرء أن يظنّها صخرةً ملتويةً ، أو بقايا رواقٍ مقنطرٍ هائل . وذلك بسبب  
بعدها - إن هذا البريغُ ، وهذا الرّواقِ المقنطر المنهارَ كانا معروفين لدى الفلاحين  
باسمِ أطلالِ أربار . ولم نعد نعلمُ مصدرَ الاسمِ أكثر مما نعلم أصلَ الأثر .

على ذلك الحجر الذي يقَعُ وسطَ تلك القاعة الإهليلجية الشكل ، كان  
يجلسُ رجلٌ قصيرٌ القامة<sup>(١)</sup> يرتدي جلودَ الحيوانات ، وقد تسنى لنا أن نلتقيه  
عدداً من المرات في سياقِ كتابنا . إنه يدبُّ ظهره للضوء ، أو على الأصحّ ،  
للغسقِ الباهت الذي يدلّفُ إلى البريغِ المعتم ، خلال فترةِ سطوعِ الشمسِ  
عند الظهرية .

إن هذا الضّوءَ ، وهو الضّوءُ الأشدُّ الذي يمكن أن يُنيرَ البرجَ من داخله ،  
بصورةً طبيعيةً ، لا يكفي لكي يتمكن المرءُ من أن يميّز طبيعة الشيء الذي ينحني  
عليه الرّجلُ القصيرُ . إننا نسمعُ بضغِ أناتٍ مكتومة ، ويمكن أن نحكم بأنها  
تصدر عند ذلك الجسم ، بناءً على الحركاتِ الضعيفة التي يبدو أنه يقومُ بها من  
وقتٍ لآخر . أحياناً ، يعتدل الرّجلُ القصير في وضعيته ، ويرفع إلى شفثيه ضرباً  
من قدح يبدو شكله شبيهاً بجمجمةٍ بشرية ، وهو مملوءٌ بشرابٍ داخنٍ لا يمكن  
أن نرى لونه ، وهو يتذوّقُهُ برشقاتٍ طويلة .

(١) انظر الفصول (٢٢، ١٩، ٢١، ٨، ١) - إنه أوّلُ مثالٍ في هذه الرواية لاستخدام زمن الحاضر المسمى (زمن الحكاية) . ويرجع تأثير هذا الاستخدام إلى قيمته التوفيقية . وإلى نقل الموقفِ الإخباريِّ وإلى الانتقال الذي يتيحه من القصة إلى الخطاب .



في الحال ، ينهضُ بصورةٍ مفاجئة .

- أظنُّ أن هناك من يسير في الرَّواق ، هل وصل مستشارُ الملكتين؟

تعقبُ هذه الكلمات قهقهةً رهيبة ، تنتهي بزمجرةٍ وحشية ، فيردُّ عليها فجأةً عواءً آتٍ من الرَّواق .

أستأنف مضيفُ خرائبِ أربار:

- أوه! أوه! ليس هذا رجلاً . إنه عدوٌّ دائماً . إنه ذئب .

ويخرج ، في الحقيقة ، ذئبٌ كبيرٌ بصورةٍ مفاجئةٍ من تحت قبةِ الرَّواق ، ويتوقف للحظةٍ من الزَّمن . ثم يقتربُ بشكلٍ منحرفٍ نحو الرَّجل ، وبطنه على الأرض ، ويحدِّق به بعينين مضطربتين ، وتقدحان شرراً في العتمة . أمَّا هذا الأخير ، فيمكثُ واقفاً على الدَّوام ، ومكتوفَ اليدين ، وينظرُ إليه .

- أه! إنه الذئبُ العجوز ذو الوبر الرَّمادي ، أكبرُ ذئابِ غابةِ سميزين سنّاً - صباح الخير ، أيُّها الذئبُ . إن عينيك تلمعان . إنك جائعٌ ، ورائحةُ الجثث تجتذبُك - ولسوف تجتذبُ أيضاً الذئابَ الجائعةَ بعد قليل - فأهلاً بك ، يا ذئبَ سميزين . طالما رغبتُ في لقاءك . إنك عجوز إلى درجةٍ لا تستطيعُ معها أن تموت ، كما يُقال .

- لن يقولوا ذلك غداً .

أجاب الذئبُ بعواءٍ مرعب ، وقام بقفزةٍ فجائيةٍ إلى الخلف ، وانقضَّ بوثبةٍ واحدةٍ على الرَّجلِ القصير .

أما هذا الأخير، فلم يتراجع خطوة واحدة. وبسرعة البرق، قبض بيده على بطن الذئب الذي كان منتصباً أمامه، وكان قد ألقى بقائمتيه الأماميتين على كتفيه؛ وباليد اليسرى، حمى وجهة من شدق عدوّه الفاجر، وذلك بأن أمسك حلقومه بقوة كبيرة، بحيث أن الحيوان الذي أُجبر على رفع رأسه، لم يستطع أن يُطلق صرخة ألم واحدة.

فقال الرجلُ منتصراً:

- يا ذئبَ سميزين، إنك تمزقُ سترتي، ولكن جلدك سوف يحلُّ محلّها.

في اللحظة التي كان الرجلُ يخلطُ هذه الكلمات الظافرة ببعض الكلمات من أرغة غريبة، جعله جهدٌ تشنجيٌّ صادرٌ عن الذئبِ المحتضر، جعله يعثرُ بالأحجار التي كانت مثورةً في القاعة. فسقط كلاهما، واختلطت زمجراتُ الرجلِ بعواءاتِ الحيوان.

وإذ أُجبر الرجلُ القصير على إفلاتِ حلقومِ الذئب، أحسَّ بأن أسنانه القاطعة أخذت تنغرزُ في كتفه، عندما اصطدم المتصارعان بكتلة ضخمة بيضاء كثيرة الوبر كانت ترقدُ في الجزء الأكثر عتمةً من القاعة، وهما يتدحرجان، كلُّ منهما فوق الآخر. لقد كانت تلك الكتلة دُباً استيقظَ من نومه الثقيل وهو يدمدمُ. وما كادت العينان الكسولتان، عينا الشخصية الجديدة، تفتحان بصورة كافية، بحيث أمكن للشخصية أن تتبين الصّراع، حتى انقضت بضراوة، ولكن ليس على الرجل، بل على الذئب الذي كان يحرزُ الظفر في تلك اللحظة،

وأمسكت به إمساكاً قوياً بشدقه، ومن منتصف جسمه، فحررت بهذه الصورة المصارعَ ذا الوجه البشري .

أما هذا الأخير، فلم يظهر إطلاقاً ممتناً لمثل تلك الخدمة الكبيرة، فنهض مضرباً بدمه تماماً، وانقضَّ على الدب وسدَّ له ركلةً شديدةً في بطنه، مثلما يضربُ السيدُ قلبه حين يرتكبُ خطأً معيناً .

- فريندا! من الذي يناديك؟ وبماذا تتدخل؟

كانت تلك الكلماتُ تتخللها عباراتُ تعجبٍ حانقة، وصريرُ أسنان .

وأضاف الرجلُ مزمجرأً:

- اذهب من هنا!

أما الدبُّ الذي كان قد تلقى ركلةَ الرجل، وعضَّةَ الذئب في آن، فقد صدرت عنه همهمةٌ شاكية؛ ثم خفضَ رأسه الثقيل، وأفلت الحيوانُ الجائعُ الذي هاجمَ الرجلَ بغضبٍ مسعورٍ جديد .

وفيما كان الصراعُ يتواصل، رجعَ الدبُّ الذي خدمت همتهُ إلى المكان الذي كان ينام فيه وجلس برصانة، تاركاً نظرتَه غير المكترثة تطوف على العدوِّين الغاضبين، والتزم الهدوءَ الأكثرَ وداعةً، وذلك بأن أخذ يمرُّ كلاً من قائمته الأماميتين بصورةٍ متناوبةٍ على طرفِ خُطمه الأبيض .

إلا أن الرجلَ القصيرَ، وفي اللحظة التي رجع فيها عميدُ ذئابِ سميزاين إلى الهجوم، كان قد أمسك خُطمَ الحيوانِ الدامي، وتوصَّل من خلال جهدهِ

خارق بذلته قوته ومهارته إلى حبس شدة الحيوان بكامله في يده . فأخذ الذئب يتخبط باندفاعات غضبٍ وألمٍ؛ وأخذ زيدٍ كابٍ يسقط من شفثيه المضغوطتين ، أما عيناه اللتان كأنما تورمتا من الغضب ، فقد كانتا تبدوان خارجتين من محجرهما . ومن بين الخصمين ، فإن ذلك الذي هرست عظامه الأسنان الحادة ومزقت لحمه الأظفار المتهبة فلم يكن الرجل ، بل الحيوان المفترس ، وذلك الذي كان لعوائه النبرة الأكثر وحشية ، والتعبير الأكثر إثارة للخوف ، فلم يكن الحيوان المتوحش ، بل الرجل .

وأخيراً ، فإن هذا الأخير الذي استجمع كل قواه التي أنهكتها مقاومة الذئب العجوز الطويلة؛ فقد ضغط الخطم بيديه الاثنتين ، وبقرة كبيرة ، بحيث انبجس الدم من منخري الحيوان وشدقه ، فانطفأت عيناه المتوقدتان ، وانغلقتا جزئياً ، فترنح ، وهوى بلا حياة عند قدمي قاهره . وكانت الحركة الضعيفة والمتواصلة لذيله ، والارتعاشات التشنجية والمتقطعة التي كانت تسري في جسده كله ، كانت تُنبئ وحدها بأنه لم يمت بعد تماماً .

وفي الحال ، هز الحيوان المشرف على الموت تشنجٍ أخير ، وتوقفت عنده علامات الحياة .

فقال الرجل القصير وهو يدفعه بقدمه باحتقار:

- ها أنت ميت ، أيها الذئب صياد الأيائل ! هل كنت تظن أن الشيوخوخة ستمتد بك أكثر بعد أن التقيتني؟ لن تعدو بعد الآن بخطوات مكتومة على الثلج ، وأنت تتبع رائحة الفريسة وآثارها؛ ها أنت نفسك قد أصبحت طيب المذاق

للذئب والنَّسور . لقد افترستَ العديد من المسافرين التائهين حول سميزين أثناء حياتك الطويلة ، حياة القتل والذبح . أما الآن ، فأنت نفسك ميت ، ولن تأكل بشراً بعد الآن ، وهذا أمرٌ مؤسف .

تسلَّح بحجر قاطع ، وجثا على الجسم الحارّ والمختلج ، جسم الذئب ، وقطع مفاصل الأطراف . وفصل الرأس عن الكتفين ، وشقَّ الجلدَ على طوله كله من ناحية البطن ، وفصله مثلما ينزغُ المرءُ سترةً . ولم يعد يظهر للعيان من ذئب سميزين المخيف ، في لمح البصر ، غيرُ هيكلٍ مجردٍ ومضرجٍ بالدماء ، وألقى بذلك الجلد المسلوخ على كتفيه اللتين جرّحتهما عَضَاتُ الذئب . مديراً إلى الخارج الجهة العارِية من الجلد الرطب والملطخ بعروقٍ طويلةٍ من الدَّم .

وددمم قائلاً بصوت هامس :

- ينبغي حقاً أن يكتسي الإنسان بجلد الحيوانات ، فجلدُ الإنسان أكثر رقةً من أن يقيه من البرد .

فيما كان يتحدثُ على هذا النحو مع نفسه ، وهو أكثرُ قباحةً أيضاً تحت غنيمته ، كان الدُّبُّ الذي ضجَرَ بلا شك من بطالته ، قد اقترب كأنما خلسةً من الشيء الآخر الرّاقد في العتمة ، والذي تحدّثنا عنه في مطلع هذا الفصل . وفي الحال ، تعالَى من ذلك الجزء المظلم من القاعة صوتُ أسنانٍ مختلط بأنفاسٍ مكروبة ضعيفةٍ وأليمة - فاستدار الرّجل القصير ، وصرخ بصوتٍ متوعّد :

- فريندا! أه! أيها التّعس فريندا! - هنا ، تعال إلى هنا!

وما إن التقط حجراً كبيراً حتى رماه على رأس الوحش الذي دوّخته الصدمة ، فابتعد ببطءٍ مكرهاً عن وليمته ، وأتى ، وهو يلمسُ شفّيته الحمراوين ،

ليسقطَ لاهتاً عند قدمي الرّجل القصير الذي كان يرفعُ نحوه رأسه الضخم ،  
ويقوِّس ظهره ، وكأنه يطلبُ العفوَ عن تطفُّله .

حينئذ ، حدث بين الوحشين ، لأنه يمكننا حقاً أن نطلق هذا الاسم على  
ساكنِ خرائب أربار ، حدث تبادلٌ للزّمجرات المحمّلة بالمعنى ؛ فقد كانت زمجراتُ  
الرّجلِ تعبرُ عن سلطنة الغضب ، وزمجراتُ الدّبّ عن التوسّلِ والخضوع .

وقال الرّجلُ أخيراً ، وهو يشيرُ بإصبعه المعقوفةِ إلى جثةِ الذئبِ المسلوخة :  
- خذْ ، هذه هي طريدتُك ؛ فدعْ لي طريدتي .

أما الدّبُّ ؛ فبعد أن اشتَمَّ جسمَ الذئبِ ، هزَّ رأسه باستياء ، وأدارَ نظرتَه  
نحو الرّجلِ الذي كان يبدو أنه صاحبه .

فقال هذا الأخيرُ :

- أفهم ما تعني . إن زمناً أكثر من اللازم قد مضى عليّ موت هذا الشّيء  
بالنسبة إليك ، فيما لا يزال الآخري يختلج . - إنك مرهفُ الذوق في ملذاتك ،  
يا فريند ، مثل إنسان : تريدُ أن يكون غذاؤك لا يزال حياً في اللحظة التي تمرّقه  
فيها ؛ فأنا لا أتلذذُ إلا بما يتألّم ، ونحن متشابهان - لأنني لستُ إنساناً يا فريند ،  
فأنا فوق هذا الجنس البائس<sup>(١)</sup> . فأنا حيوانٌ شرّسٌ مثلك . وأودّ لو أنك تستطيعُ  
الكلام ، يا ريفيقي فريند ، لكي تقول لي إن كان يعادلُ سروري السرورُ الذي

(١) كلمة بائس : «Misérable» بالمعنى الذي يحدّد فيما بعد بدقة ، وهو : شرير ومنكود الخط . ولعلّ هذه  
هي الكلمة المفتاحية للعمل الروائي كلّهُ ؛ فهي ترجع باستمرار لتصف شخصياته ، إمّا لترثي لمصيرها :  
«البؤساء المساكين» ، كما يقول أوردنر ، وهو يتكلّم على المتمردين (الفصل : ٣٤) ، وإمّا لكي يستفطع  
سوءَ صنيعها : «بائس ؛ أنت تريدُ أن تكون قاتلاً لأخيك؟» هكذا يصيحُ موسيمون بأخيه الجلاد . (الفصل : ٥)  
(إيف غوان) .

يختلج في أحشائك ، حين تلتهم أحشَاءُ بشرية ، ولكن لا ، فأنا لا أودُّ أن أسمعك تتكلَّم خوفاً من أن يذكرني صوتك بالصوت البشري ، أجل ، زمجرٌ عند قدمي تلك الزمجرة التي تجعل راعي الماعز التائه يرتعدُ في الجبل . إنها زمجرةٌ تعجبني ، وكأنها صوتٌ صديق ، لأنها تنبئه بوجود عدوِّ . ارفع ، يا فريند ، ارفع رأسك نحوي ، والحسَّ يدي بهذا اللسان الذي شربَ الدَّم البشري مرات عديدة - إن لك مثلي أسناناً بيضاء . ومع ذلك ؛ فليس الذئبُ ذئبٌ إن لم تكن حمراء مثل جرح جديد ، غير أن الدَّم يغسلُ الدَّم - ولقد رأيتُ غير مرّة ، من أعماق مغارة سوداء ، فتيات كول وأويلمو يغسلن أقدامهن الحافية في ماء السيول ، وهنَّ ينشدن بصوت رقيق ؛ غير أنني أوثر على تلك الأصوات الشجية ، وعلى تلك الوجوه الصَّقيلة شدقك الكثير الوبر ، وصرخاتك المبحوحة ، فهي ترعبُ الإنسان .

حين كان يتكلَّم على ذلك النحو ، كان جالساً ، وقد ترك يده لمداعبات الوحش الذي يتدحرج على ظهره ، عند قدميه ، ويغدق عليها بها ، بألف طريقة ، مثل كلبٍ صغير يعرض كل ألوان ظرفه على أريكة صاحبه .

إن الأمر الذي كان أكثر غرابة هو الانتباه الذكي الذي كان يبدو أنه يلتقط به كلمات سيده ، وكان يبدو أن الكلمات الأحادية المقطع والغريبة التي كان معلّمه هذا يمزج فيما بينها ، كانت مفهومةً لديه ، قبل كل شيء ، وكان يُبدي ذلك الفهم بأن ينهض فجأة برأسه ، أو بأن يغرغر ببعض الأصوات المشوشة في داخل حلقة .

وتابع الرجل القصيرُ القامة :

- يقول الناس إنني أهربُ، بيد أنهم هم الذين يهربون مني . إنهم يصنعون بسبب الخوف ما قد أصنعه انطلاقاً من الحقد . . . ومع ذلك . فأنت تعلمُ ، يا فريند ، إنه يسرني أن ألتقي إنساناً ، حين أكون جائعاً أو ظامئاً .

وفي الحال ، لمح في أعماق الرّواق ضوءاً محمراً يبرُغُ ، ويزدادُ بالتدريج ، ملوّناً على نحوٍ ضعيفٍ الجدرانَ القديمة الرّطبة .

- هذا بالضبط واحدٌ منهم؛ فحين نتكلم على الجحيم ، يُظهرُ الشيطانُ قرنه .

وأضاف وهو يستديرُ نحو الدّب:

- مهلاً! مهلاً! يا فريند ، انهض!

فانتصبَ الحيوانُ في الحال .

- هيا! ينبغي حقاً أن أكافئ طاعتك بأن أشبع شهيتك .

وما إن تكلم الرّجل على هذا النّحو حتى انعطف نحو ما كان راقداً على الأرض . وسمُع صوتٌ يشبهُ فرقعةَ عظامٍ تحطمها بلطّة؛ إنما لم تكن تختلطُ بها تأوهاتٌ أو أنين .

فهمسَ الرّجلُ القصيرُ:

- يبدو أننا قد أصبحنا أكثر من اثنين ، نحن الذين نعيش في هذه القاعة ، قاعة أربار .

- هيا ، يا صديقي فريند . أنجز وليمتك التي بدأتها .



ورمى باتجاه الباب المثلث الشكل ما كان قد نزرعه من الشيء الممدد عند قدميه؛ فاندفع الدب نحو تلك الطريدة اندفاعاً ملهوفاً بحيث أن أسرع نظرة ما كان يمكن لها أن تميز إن كان لتلك المزرقة، في الحقيقة، شكل ساعد بشري مغطى بقطعة قماش خضراء تتناسب مع لونية الزي الذي يرتديه حاملو البنادق في مونكولم.

وقال الرجل القصير، وهو يحدق بالضوء الذي كان يكبر أكثر فأكثر -

- ها هم يقتربون، أيها الرفيق فريند، فدعني وحدي للحظة من الزمن . . .

يا هذا . . . في الخارج!

اندفع الوحش المطيع باتجاه الباب المثلث الشكل، ونزل الدرجات الخارجية القهقري، وتوارى، حاملاً في شدة طريدته التي تقطر دماً، وهو يعوي دلالة على الرضى.

وفي اللحظة ذاتها، ظهر رجل طويل إلى حد كاف، في مخرج الرواق الذي كانت لا تزال أعماقه المتعرجة تعكس ضوءاً غير واضح المعالم. وكان ذلك الرجل متلفعاً بمعطف طويل بني اللون، ويحمل مصباحاً لا صوت له. فوجه بؤرته المضيئة اليمنى باتجاه وجه الرجل القصير القائمة.

أما هذا الأخير، فقد كان يجلس باستمرارٍ على حجره، فكتف

يديه، وهتف:

- لا أهلاً بك، أنت يا من تأتي إلى هنا مسوقاً بفكرة معينة،

وليس بالغريرة.

ولكن الغريب كان يبدو أنه يتأمله باهتمام ، من غير أن يجيب . فتابع وهو يرفع رأسه:

- لن يكون لديك بعد ساعة من الزمن نفحة من الصوت لكي تفاخر بأنك قد رأيتني .

أما القادم الجديد ، فكأن وقع المفاجأة عليه كان أشد من وقع الذعر ، حين طاف بضوء مصباحه على شخص الرجل القصير بكيته .

فاستأنف الرجل القصيرُ بضحكة تشبه صوت جمجمة يجري تحطيمها .

- حسناً ، ما الذي يدهشك ! إن لي يدين ، ورجلين مثلك ، ما عدا أن أطرافي ليست كأطرافك طعاماً للقطط البرية والغربان .

فأجاب الغريب أخيراً بصوت خفيض ، مع أنه حازم ، وكأنه يخشى فقط أن يُسمع من الخارج .

- اسمع ، أنا لا آتي كعدو ، بل كصديق . . .

فقاطعه الآخرُ قائلاً:

- فلماذا إذن لم تتجرّد عن شكلك كإنسان؟

- إن غرضي هو أن أؤدي لك خدمة ، إن كنت أنت من أبحث

عنه . . .

- أي أن تحصل على خدمة مني ، أيها الإنسان . إنك تضيع جهودك

عبثاً ، فأنا لا أحسنُ تقديم الخدمة إلا لأولئك الذين سئموا الحياة .

فأجاب الغريب:

- من خلال كلامك ، أتعرّفك باعتبارك الرجل الذي يلزمني: بيد أن قامتك . . . إن هان الإيسلنديّ عملاقٌ ، ولا يمكن أن يكون أنت .

- هذه هي المرّة الأولى التي يرتابُ فيها أحدٌ بذلك أمامي .

- ماذا! فهو أنتَ إذن!

وأخذ الغريبُ يقتربُ من الرجلِ القصيرِ ، ويقول:

- ولكن ، يُقالُ إن هان الإيسلندي ذو قامةٍ هائلة . . . ؟

- أضفُ شهرتي إلى قامتي ، ولسوف تراني أطول قامَةً من إيكلا .

- حقاً! أجنبي ، أرجوك؛ هل أنتَ حقاً هان المولود في كليستادور ، في

إيسلندا؟

فقال الرجلُ القصيرُ القامة . وهو ينهض:

- أنا لا أجيئُ بالكلام على هذا السؤال .

أما النظرة التي رمى بها الغريبُ المتهورَ ، فقد جعلته يتقهقرُ ثلاثَ خطواتٍ .

وردّ الغريبُ بصوتٍ متوسّلٍ تقريباً ، وهو يُلقي على عتبةِ الرّواقِ نظرةً يرتسمُ فيها الندمُ على اجتيازه لها:

- إن مصلحتك وحدها هي التي تقودني إلى هنا . . .

حين دخل القادِمُ الجديذُ إلى القاعة، وكلّ ما فعله هو أنه لمَحَ ذلك الذي كان يدنو منه لمحاً، استطاع أن يحتفظ بشيء من رباطة الجأش. ولكن، ما إن نهض مضيفُ أربار، بوجهه الفظّ كوجه النمر، وأطرافه المربوعة، وكتفيه الدّاميتين اللتين يغطيهما بصعوبة جلدٌ لا يزال طرياً، ويديه الكبيرتين المسلحتين بالأظافر، ونظرته الملتهبة، حتى أخذ الغريبُ المغامر يرتعش، مثل مسافرٍ جاهل يظنُّ أنه يداعبُ سمكة حنكليس، ويشعر بأن ثعباناً قد لدغه.

فكرّر الوحشُ قائلاً:

- مصالحي! هل أتيتَ إذن لكي تعلمني بأنّ هناك نبعاً يُراد تسميمه، أو قريةً يُرادُ حرقُها، أو حاملَ بندقية في مونكولم يُراد ذبحه...؟

- ربّما - اسمع. إن عمالَ مناجم النرويچ يقومون بتمرد. وأنت تعلم كم من الكوارث يجلبُ التمردُ.

- أجل، القتل، والاعتصاب، وتدنيسُ الحرمات، والحريق، والنهب... .

- إني أعرضُ عليك كلَّ ذلك.

فأخذ الرّجل القصيرُ يضحك:

- لستُ بحاجةٍ لأن تعرضه عليّ، لكي آخذه.

وجعل الاستهزاءُ الشرّسُ الذي كان يرافقُ هذه الكلمات، جعل الغريبَ يرتعدُ مجدداً، ومع ذلك، فقد واصل كلامه قائلاً:

- أعرضُ عليك ، باسم عمّال المناجم ، قيادة التمرد .

مكث الرجلُ القصيرُ صامتاً للحظة من الزمن . وفي الحال ، اتخذت سحنته القاتمة تعبيراً ينم عن المكرِ الجهنميِّ ، وقال :

- هل تعرضُ عليّ ذلك باسمهم ؟

بدا أن هذا السؤال قد بلبلَ القادمَ الجديد . ولكنه تمالك نفسه بسهولة مرةً أخرى ، لثقته بأن محدّثه يجهلُ من هو .

فسأله هذا الأخير :

- لماذا يتمرد عمال المناجم ؟

- لكي يتحرّروا من أعباء الوصاية الملكية .

فكرّر الرجلُ الآخر باللهجة السّاخرة ذاتها :

- ألهذا الأمر فقط ؟

- إنهم يبتغون أيضاً تحريراً سجينٍ مونكولم .

فكرّر الرجلُ القصيرُ بنبرة شوّشت الغريب :

- هل هذا هو الهدفُ الوحيدُ لتلك الحركة ؟

فتمتم هذه الأخيرُ :

- لا أعرفُ البتّة هدفاً آخر !

كانت هذه الكلمات تُلفظ بالطريقة السّاحرة ذاتها؛ فسارع الغريب لكي يبدّد الإحراج الذي تسببه له ، إلى سحبِ صرّةٍ ضخمةٍ من تحت معطفه ، وليرمي بها تحت قدميّ الوحش .

- هذه هي أتعابُ عملك القيادي .

فدفع الرجلُ القصيرُ الصرّةَ بقدمه .

- لا أريدها . هل تظنّ إذن أنني لو كنت أرغبُ في ذهبك ، أو في دمك ، لانتظرتُ إذناً منك؟

فقام الغريبُ بحركةٍ تنمّ عن الدهشة ، وعن الرّعبِ إلى حدِّ ما .

- لقد كانت تلك هديّةٌ كلفني بها عمال المناجم الملكيون لكي . . .

- قلت لك إنني لا أرغبُ فيها؛ فالذهبُ لا يفيدُني في شيء ، والناسُ يبيعون فعلاً أرواحهم ولكنهم لا يبيعون حياتهم؛ فتؤخذُ منهم عنوة .

- سأعلنُ إذن لقادةِ عمال المناجم بأن هان الإيسلندي الرّهب يكتفي بالقبولِ بقيادتهم . . ؟

- أنا لا أقبل ذلك .

بدا أن هذه الكلمات التي جرى التلقُّظُ بها بصوتٍ مقتضب ، قد أثرت تأثيراً غير مستحبّ على مبعوثِ عمال المناجمِ المتمردين المزعوم .

فقال:

- ماذا؟

فردّد الآخرُ:

- كلاً!

- أنت ترفض المشاركة في حملةٍ تقدّمُ لك الكثيرَ من الفوائد!

- بإمكانني أن أنهبَ المزارعَ، وأدمّر الضيعةَ الصّغيرةَ، وأذبحَ الفلاحينَ أو الجنودَ بمفردي .

- ولكن، تذكرَ بأنك إذا قبلت عرضَ عمالِ المناجمِ، يصبحُ الإفلاتُ من العقابِ مؤمناً لك .

فسأله الآخرُ هازئاً:

- هل تعدّني بالإفلاتِ من العقابِ، باسمِ عمالِ المناجمِ أيضاً؟

فأجابَ الغريبُ بلجةٍ غامضةٍ:

- لا أخفيك أن ذلك باسمِ شخصيةٍ مقتدرةٍ تهتمُّ بالتمردِ .

- وهذه الشخصية المقتدرة، هل هي واثقةٌ من أنها لن تُسَنَقَ؟

- لو كنت تعرفُها، لما هزّزتَ رأسك هكذا .

- آه! حسناً! ومن هي إذن؟

- هذا ما لا يمكنني أن أقوله لك .

فقدمَ الرَّجُلُ القصيرُ، وربّتَ على كتفِ الغريبِ، وقال وهو يضحكُ

الضحكةَ التشجّئيةَ نفسها:

- هل تريد أن أقول لك ذلك ، أنا؟

فأفلتت من الرجل ذي المعطف حركة تنم في آن عن الذعر والكبرياء الجريحة؛ فهو لم يكن يتوقع أن يستجوبه الوحش استجواباً مبالغاً أكثر مما كان يتوقع مزاحه الوحشي .

وتابع هذا الأخير:

- إنني أتلاعب بك . فأنت لا تعلم أنني أعرف كل شيء . إن هذه الشخصية المقتردة هي المستشار الكبير للدانمرك والترويج ، والمستشار الكبير للدانمرك والترويج هو أنت .

إنه هو ، في الحقيقة . فما إن وصل إلى خرائب أربار والتي تركناه يسافر إليها مع موسديمون ، حتى شاء ألا يفوض أمر الاهتمام بإغواء اللص إلا لنفسه ، وكان ، إلى حد بعيد ، لا يظن نفسه معروفاً لدى اللص ومنتظراً . وفيما بعد ، فإن الكونت دالفيلد ، وبرغم نباهته كلها ، واقتداره كله ، لم يستطع أن يكتشف الوسيلة التي استخدمها هان الإيسلندي ليكون مطلعاً إطلاعاً جيداً على الأمر ، إلى ذلك الحد . فهل كان ذلك من جراء خيانة من موسديمون؟ لقد كان موسديمون ، في الحقيقة ، هو الذي أوحى للكونت النبيل بفكرة أن يحضر شخصياً إلى اللص ، ولكن أية فائدة كان يمكنه أن يجنيها من ذلك الغدر؟ - وهل كان اللص قد عثر على أوراق تتصل بمشروع المستشار الكبير مع إحدى ضحاياه؟ ولكن فريدريك دالفيلد قد كان ، بالإضافة لموسديمون ، هو الكائن الحي الوحيد المطلع على خطة والده . ومهما يكن طائشاً ، فهو لم يكن فاقداً الرشاد إلى درجة يعرض فيها سراً كذلك السر للخطر . زد على ذلك ، أنه



كان يعسُكر في موقع مونكولم . وكان المستشارُ الكبيرُ يظنُّ ذلك ، على أيةِ حالٍ - إن أولئك الذين سيقروون تنمة ذلك المشهد من غير أن يكونوا قادرين ، أكثر من الكونت دالفيلد ، على حلِّ المشكلة ، سوف يرون أيَّ احتمال كان يمكن بناؤه على تلك الفرضية الأخيرة .

إن إحدى الصِّفات الأكثر بروزاً عند الكونت دالفيلد ، كانت حضورَ الذهن . فحين سمعَ الرَّجُلَ القصيرَ القامةَ يلفظُ اسمه بتلك الدرجة من الفظاظة ، لم يستطع أن يكبح صيحةً تنمُّ عن الدهشة . غير أن هيئةَ وجهه الشَّاحبةَ والمتعاليةَ ، انتقلت بلمح البصر ، من التعبير عن الحشيةِ والدهشةِ إلى التعبير عن الهدوءِ ، ورباطةِ الجأشِ ، فقال :

- حسناً ، أجل ! أوْدَّ أن أكون صريحاً ، فأنا ، في الحقيقة ، المستشارُ ، ولكن ، كن صريحاً أيضاً . . .

فقاطعته قهقهةٌ صادرةٌ عن الآخر :

- هل تمتعت عن أن أقول لك اسمي ، وعن أن أقول لك اسمك ؟

- قلِّ بالصدق ذاته كيف عرفت من أكون ؟

- ألم يقلِّ لك أحدُ البتَّة أن هان الإيسلندي يرى من خلال الجبال ؟

أراد الكونت أن يُصرِّ ، فقال :

- فلتربِّي صديقاً . . .

فقال الرَّجُلُ القصيرُ بقسوة :

- يدك ، أيها الكونت دالفيلد!

ثم نظر إلى الوزير مواجهةً ، وهتف:

- لو طارت روحانا من جسدنا ، في هذه اللحظة ، لتردد الشيطان كما  
أظنّ قبل أن يقرّر أية واحدة منهما هي روح اللصّ .

فعضّ السيد المتعالي شفتيه ، ولكنه لم يُظهر استياءه ، لأنه قد وجد نفسه  
بين الخوف من الوحش ، وضرورة أن يصنع منه أداةً له ، فقال:

- لا تستخفّ بما يعود عليك بالنفع ، وأقبل قيادة التمرد ، وثق  
بعرفاني بالجميل .

- يا مستشار النرويج . إنك تعتمد على نجاح مشاريعك ، وشأنك شأن  
تلك المرأة العجوز التي تفكّر بالفستان الذي ستحيكه لنفسها من القنب المسروق ،  
فيما يشوشُ مخلبُ القط غزلتها .

- فكّر مرّةً أخرى أيضاً قبل أن ترفض عروضي .

- مرّةً أخرى ، أنا اللصّ ، أقول لك: لا ، أيها المستشار الكبير .

- كنتَ أنتظر ردّاً آخر ، بعد الخدمة السّامية التي أدّيتها لي قبلاً .

فسأل اللصّ:

- وأيّةُ خدمة؟

فردّ المستشار:

- ألم يُقتَل النقيب ديسبولسن على يدك؟

- هذا ممكن ، أيها الكونت دالفيلد . فأنا لا أعرفُه . فمن هو هذا الرجل الذي تحدّثني عنه؟

- ماذا؟ ألا يمكن أن يكون قد وقع بين يديك صدفةً الصندوقُ الحديديّ الذي كان يحمله .

ظهر أن هذا السؤال قد ركّز ذكريات اللصّ ، فقال:

- انتظر ، أني أتذكّر في الحقيقة ذلك الرجلَ وصندوقه الحديديّ . كان في سواحلِ أورشتال الرّملية .

وتابع المستشار:

- على أيّة ، إذا تمكّنت من أن تسلّمني هذا الصندوق الصغير ، فإن إقرارني بالجميل سيكون بلا حدود . قلّ لي ، ماذا حدّث لتلك العلبة ، فهي بحوزتك؟

كان الوزيرُ النبيلُ يُلحّ بشدّة في طلبه ، بحيث أن اللصّ بدا مذهولاً .

- إن ذلك الصندوق الحديديّ إذن ذو أهميةٍ عاليةٍ حقاً ، بالنسبة لسعادتك ، يا مستشار التّرويح؟

- أجل .

- وماذا ستكون مكافأتي ، إذا قلتُ لك أين تجده؟
  - كل ما يمكن أن ترغب فيه ، يا عزيزي هان الإيسلندي .
  - وإذن! فلن أقولَ لك .
  - هيا ، إنك تضحك! تذكر الخدمة التي ستؤديها لي .
  - أتذكرها تماماً .
  - سوف أو من لك ثروة هائلة ، وأطلبُ لك العفو من الملك .
- فقال اللص:

- اطلب مني العفو عنك بالأحرى . اصغ إلي ، يا مستشار الدانمرك والنرويج الكبير . إن النمر لا تفرس الضباع . وسوف أدعك تخرج حياً من حضرتي ، لأنك شرير ، وكل لحظة من لحظات حياتك ، وكل فكرة من روحك تولد مصيبة للبشر وجريمة بالنسبة إليك . ولكن ، لا ترجع بعد الآن ، لأنني سأعلمك أن كراهيتي لا ترحم أحداً ، وحتى الأندال . أما عن نقيبك ؛ فلا تغترّ بأني قتلته لأجلك . إن زيّه هو الذي أدانه ، مثل ذلك المسكين الآخر الذي لم أذبحه أيضاً لكي أؤدي لك خدمة ، أو كد لك ذلك .

كان يمسك بذراع الكونت النبيل ، وهو يتكلم على هذا النحو ، وكان قد سحبه نحو الجسد الراقد في العتمة . وفي اللحظة التي كان يُنجز فيها تأكيدات ، وقع نورُ المصباح العديم الصوت على ذلك الشيء ؛ فكان عبارة عن جثة ممزقة ، وترتدي ، في الحقيقة ، زي ضابط من سلاح البنادق في مونكولم . فاقترب

المستشار وشعورٌ بالفظاظة يملكه . وفي الحال ، توقفت نظرته عند الوجه الممتقع اللون ، والمضرج بالدم ، وجه الميت . إن ذلك الفم الأزرق والمفتوح جزئياً ، وذلك الشعر المنتفش ، وهاتين الوجنتين الداكنتين ، وهاتين العينين المطفأتين لم تمنعه من أن يتعرفه ، فأطلق صرخةً مرعبة .

- يا للسماء! فريدريك! ابني!

لانشكن بالأمر . فالقلوبُ التي تبدو في الظاهر أكثرَ القلوب جفافاً ، وأكثرها تحجراً ، تنطوي على الدوام ، في آخر خباياها على حنانٍ تجهله هي نفسها ، وكأنه مخبوءٌ بين الأهواء والرذائل ، مثل شاهدٍ خفيٍّ ومنتقمٍ مقبل . ونحسبُ أنه مائلٌ هناك لكي يجعل الجريمة تعرفُ الألم يوماً . إنه ينتظرُ ساعته المواتية بصمت . فالإنسانُ الفاسدُ يحملُ هذا الحنان في صدره ولا يشعرُ به؛ لأنه ما من شجنٍ من الأشجان العادية على درجة كافية من القوة بحيث يخترقُ قشرة الأناية ، والشرِّ السميكة التي تغلقه ، ولكن ما إن يحضر أحدُ آلام الحياة النادرة الحقيقية بصورة غير متوقعة ، حتى يغوص في هوة تلك الروح ، مثلما يغوصُ السيفُ ، ويمسُّ الأعماق . حيثئذ ينكشفُ الحنانُ المجهولُ أمام المنكود الشرير ، وبصورة تزداد عنفاً بقدر ما كانت مجهولة ، وأكثر إيلاماً بقدر ما كانت محسوسةً أقل ، لأن منخسَ الألم كان لا بدَّ له أن يحركَ القلبَ بصورة أعمق فعلاً للوصول إلى ذلك . إن الطبيعة تستيقظُ ، وتنفلتُ من عقالها ، وتسلمُ البائسَ إلى أحزانٍ لم يعهدها ، وإلى عذاباتٍ خارقة . فيشعرُ في لحظةٍ واحدة بكلِّ ألوان المعاناة مجتمعةً ، والتي استخفَّ بها طيلة سنوات عديدة . إن الأوجاعَ الأكثر تعارضاً فيما بينها تمرُّقه في آن . وقلبه الذي ينيحُ عليه حذرٌ قائم ، ينتفضُ وهو

نهبٌ لتكْييلِ اختلاجيِّ . يبدو كأنه قد لمح الجحيمَ في حياته ، وأنه قد كشف  
لنفسه شيئاً أكبر من اليأس .

كان الكونت دالفيلد يحبُّ ابنه من غير أن يدري . إننا نقول ابنه لأنه  
جاهلٌ بخيانة زوجته . ففريدريك ، الوارثُ المباشرُ لاسمه ، يحمل هذا اللقب  
في نظره . وإن كان يظنُّ أنه في مونكولم دائماً ، فقد كان لا يتوقَّع أن يلتقيه في  
بُريج أربار ، وأن يعثر عليه ميتاً ! ومع ذلك ، فقد كان موجوداً هناك ، مضرَّجاً  
بدمه ، أكمد اللون . لقد كان هو ذاك ، ولا يسعه أن يشكَّ بالأمر أن يتصوَّر ماذا  
يعامل في داخله ، حينما تغلَّل اليقينُ في نفسه ، يقينُ محبَّته له بصورةٍ مباغتةٍ مع  
اليقين بأنه قد فقده . إن كلَّ المشاعر التي تصفها هاتان الصفحتان بصعوبةٍ انقضَّت  
على قلبه معاً ، وكأنها قصفاتُ رعد . لقد صعقتَه المفاجأةُ ، والذعرُ واليأسُ ،  
إذا صحَّ القول . فارتدَّ إلى الخلف ، ولوى ساعديه ، وهو يردُّ بصوتٍ يثيرُ  
الشفقة: - ابني ! ابني !

أخذ اللَّصَّ يضحك ، وكان أمراً فظيماً أن يسمعَ المرءُ ذلك الضَّحك الذي  
يمتزجُ بأناتٍ والِدِ أمام جثَّةِ ابنه .

- وجدِّي إنغولف ! بوسعك أن تصرخ ، أيها الكونت دالفيلد ،  
فلن توقَّظه .

وفي الحال ، تكدَّرَ وجْههُ الشَّنيعُ ، وقال بصوتٍ قائم:

- ابكِ ابْنك ، فأنا أثأرُ لابني .

فقاطعه ديبُّ أقدامٍ مسرعةٍ في الرُّواق . وفي اللحظة التي كان يدير فيها  
رأسه بدهشة ، اندفع أربعةُ رجالٍ طوالِ القامةِ إلى القاعة ، وسيوفُهم مجردةٌ ،

وكان يتبعهم رجلٌ خامسٌ ، قصيرُ القامة ، رُبْعها ، وهو يحمل مشعلًا بيد ،  
وسيفاً بالأخرى . لقد كان متلفعا بمعطفِ بنيّ اللون ، يشبهُ معطفَ المستشار  
الكبير ، وصاح :

- يا سيّدي ، لقد سمعناك ، ونحن نسارعُ إلى نجدتك .

لا شكّ أن القارئ قد تعرّف موسديمون والخدم الأربعة المسلّحين الذين  
كانوا يشكّلون أتباع الكونت .

عندما ألقت أشعةُ المشعل نورها الساطع في القاعة ، توقّف القادمون  
الخمسةُ الجدد مذهولين من الهول؛ فقد كان المشهدُ مربعاً ، في الحقيقة . فمن  
جهة ، هناك بقايا الدّيب الدامية ، ومن الجهة الأخرى ، الجثةُ المشوّهةُ ، جثةُ  
الصّابِط الشاب . ثم ذلك الأب الزائغ العينين الذي يصرخُ صرخاتٍ مخيفةً ،  
وإلى جانبه ، اللصُّ المرعبُ الذي يديرُ نحو المهاجمين وجهة القبيح ، والذي  
ترتسمُ عليه دهشةٌ لا يعترىها الخوف .

حين رأى الكونت ذلك العونَ غيرَ المتوقّع ، سيطرت عليه فكرةُ الانتقام ،  
ورمت به من اليأسِ إلى الغضب .

فهتفَ وهو يسحبُ سيفه :

- الموت للّصّ ! لقد اغتال ابني . . . الموت ! الموت !

فقال موسديمون ، فيما لم يكن المشعلُ الذي يحمله يُنيرُ أقلَّ تغيرٍ

في وجهه :

- لقد اغتال السيّد فريديريك ؟

وردّد الكونثُ بحنق:

- الموت! الموت!

وانقضّ السّنةُ جميعاً على اللّصّ . أمّا هذا الأخيرُ الذي فوجئ بهذا الهجوم المباغت ، فقد تقهقرَ باتجاهِ الفتحةِ المثلثة ، وهو يزمجرُ زمجرةً ضارية تنمُّ عن الغضب أكثر مما تنمُّ عن الخوف .

كانت سّنةُ سيوفٍ موجهةً عليه ، وكانت نظرتُهُ المتقدّدة ، وقسماتُ وجهه متوعّدة أكثر من أيّ واحدٍ من مهاجميه . كان قد أمسك ببلطته الحجرية ، ولكنه كان مجبراً على أن يكتفّي بالدّفاع ، بسبب عدد مهاجميه فأخذ يجعل بلطته تدورُ في يده بسرعة كبيرة بحيث صارت دائرة الدّوران تغطيه كأنها درع . وبدأ يتطايرُ الكثيرُ من الشرّر من رؤوس السيوف بصوتٍ واضح ، حين تصطدمُ بحدّ البلطة . غير أنه ما من شفرة استطاعت أن تمسّ جسمه . ومع ذلك ، فيما أنه كان متعباً من معركته السابقة مع الذئب؛ فقد أخذ يتقهقرُ رويداً رويداً ، وألقى نفسه بعد قليل مدفوعاً إلى عتبة المخرج المثلث الشكل .

فصرخ الكونث:

- تشجعوا يا أصدقائي! ولنلقِ بالوحش في هذه الهوة .

فردّ عليه اللّصُّ قائلاً:

- قبل أن أسقط فيها ، سوف تسقطُ فيها النجوم .

ومع ذلك ، فقد ضاعفَ المهاجمون من حماسهم وإقدامهم ، حين رءوا



الرَّجُلُ الْقَصِيرُ الْقَامَةُ وَهُوَ مُجْبَرٌ عَلَى نَزْوِلِ دَرَجَةٍ ، مِنْ دَرَجَاتِ السَّلْمِ الْمَعْلُقِ  
فَوْقَ الْهُوَّةِ .

فَتَابِعِ الْمُسْتَشَارَ الْكَبِيرُ قَائِلًا :

- حَسَنًا ، فَلنَتَقَدَّمُ ! يَنْبَغِي أَنْ يَسْقُطَ ؛ جَهْدٌ آخِرٌ أَيْضًا ! - أَيُّهَا الشَّقِيَّ ! لَقَدْ  
ارْتَكَبْتَ جَرِيْمَتَكَ الْآخِرَةَ - فَتَشَجَّعُوا ، أَيُّهَا الرَّفَاقُ .

وَفِيْمَا كَانَ اللَّصُّ يُوَاصِلُ الْقِيَامَ بِحَرَكَاتٍ مَرْعَبَةٍ مِنْ بِلَطْتِهِ بِيَدِهِ الْيَمْنَى ،  
أَخَذَ ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَرِدَّ ، بَوَقَ الْقُرُونِ الْمَعْلُقِ بِحَزَامِهِ ، بِالْيَدِ الْيَسْرَى ، وَرَفَعَهُ إِلَى  
شَفْتَيْهِ ، وَجَعَلَهُ يَطْلُقُ عَدَدًا مِنَ الْمَرَاتِ صَوْتًا مَبْحُوحًا وَمَتَوَاصِلًا ، فَرَدَّتْ عَلَيْهِ  
فُورًا زَمَجْرَةً آتِيَةً مِنَ الْهُوَّةِ .

بَعْدَ بَضْعِ لِحْظَاتٍ ، فِي اللَّحْظَةِ الَّتِي كَانَ فِيهَا الْكُونَتُ وَتَابِعُوهُ يَشْدُدُونَ  
الْحَصَارَ بِاسْتِمْرَارٍ عَلَى الرَّجُلِ الْقَصِيرِ ، وَيَتَهَلَّلُونَ لِأَنَّهُمْ جَعَلُوهُ يَنْزِلُ دَرَجَةً  
ثَانِيَةً ، ظَهَرَ الرَّأْسُ الْهَائِلُ لَدَبَّ أَيْضَ فِي الطَّرْفِ الْمَكْسُورِ مِنَ السَّلْمِ ، فَتَرَاوَجَعَ  
الْمُهَاجِمُونَ ، وَقَدْ اعْتَرَاهُمُ الذُّهُولُ الْمُخْتَلِطُ بِالرُّعْبِ .

انْتَهَى الدَّبُّ مِنْ تَسَلُّقِ الدَّرَجِ بِثِقَاقٍ ، وَهُوَ يُوَاجِهُهُمْ بِشِدْقِهِ الدَّامِي ،  
وَأَسْنَانِهِ الْقَاطِعَةَ .

فَصَاحَ اللَّصُّ :

- شُكْرًا ! يَا صَدِيقِي الشَّجَاعِ فَرِينِد .

وَإِذْ أَفَادَ مِنْ دَهْشَةٍ مَهَاجِمِيهِ ، رَمَى بِنَفْسِهِ عَلَى ظَهْرِ الدَّبِّ الَّذِي بَدَأَ يَنْزِلُ  
الْقَهْقَهْرَى ، مَظْهَرًا بِاسْتِمْرَارِ رَأْسِهِ الْمُتَوَعَّدَةَ لِأَعْدَائِهِ صَاحِبِهِ .

وفي الحال ، وما إن أفاقوا من ذهولهم الأوّل ، حتى أمكنهم أن يروا الدّب وهو يحمل اللّص بعيداً عن متناولهم ، رؤوه ينزل إلى الهوّة ، مثلما صعد منها بلا شكّ ، وذلك بأن يتمسّك بجذوع أشجار قديمة . وبتنوّات صخرية . أرادوا أن يهيلوا قطعاً من الحجارة عليه ، ولكن ، قبل أن يتمكنوا من أن يرفعوا من التراب إحدى تلك الكتل الصّوانية القديمة التي كانت ترقد فيها ، منذ زمن بعيد جداً ، كان اللّصّ ومطيّته الغريبة قد تواريا في إحدى المغائر .

## الفصل السادس والعشرون

كلاً، كلاً، علينا ألا نضحك بعد الآن، فلاحظ. إن ما كان يبدو شديداً الطرافة له أيضاً جانبه الجدّي، والجدّي كثيراً، مثل كلّ شيء في الكون... صدّقني، هذه الكلمة، كلمة صدفة هي تجديف، فلا شيء يحدث تحت الشمس صدفة؛ ثم ألا ترى هنا الغاية التي حددتها العناية الإلهية؟

### إيميليا غالوتّي

أجل، إن سبباً عميقاً غالباً ما يتكشف في ما يسميه البشرُ صدفة؛ ففي الأحداث، هناك ما يشبه يداً خفيةً تعين لها طريقها وهدفها، إذا صحّ القول. إن الكتابة تتجدّد عن نزوات القدر، وعن غرائب المصير، وتنطلق فجأةً من هذا العماء بروقٍ مرعبة، أو أشعةٍ رائعة، وتتواضع الحكمة البشرية أمام دروسِ القدرِ السّامية.

فإذا ما حدثَ مثلاً، حين كان فريدريك دافيلد يبسطُ، في عُرفَةِ استقباله الباذخة، أمام عيونِ نساءِ كوبنهاغن، بهاءً ملبسه، وغرور مرتبته، وأدعاءاته الكلامية، إذا حدث أن أتى رجلٌ معينٌ مطلعٌ على أمورِ المستقبل لكي يشوِّش

تفاهة أفكاره بروئى خطيرة، وقال له ذات يوم إن ذلك الزئى اللامع الذي يفاخرُ به سوف يسببُ هلاكه، وإن وحشاً ذا وجه بشريّ سوف يشربُ دمه، كما كان يشرب، هو، كمتلذذ غير مكترث، نبيذ فرنسا وبوهيميا، وإن شعره الذي لم يكن لديه ما يكفي للعناية به من الخلاصات والعطور، سيكنس غبار مغارة للحيوانات المتوحشة، وإن ذراعَه التي كان يقدمها بلطف كبير لتستند إليها سيدات شارلو تنبرغ اللطيفات، سوف تُرمى إلى دبّ مثل عظمة يحمور مقضومة جزئياً، كيف كان سيردّ فريدريك على تلك النبوءات الكئيبة؟ سيردّ عليها بقهقهة، واستدارة على قدم واحدة. والأكثر إثارة للرعب، هو أنه كان يمكن لكلّ العقول البشرية أن توافق الأحمق على رأيه.

لنعين ذلك المصير من موقع أعلى أيضاً- أفليس سرّاً غريباً أن نرى جريمة الكونت والكونتيسة دالفيلد تقع عليهما كقصاص؟ فلقد حاكا مؤامرة دنيئة ضدّ ابنة رجل سجين، فنلتقي هذه المنكودة صدفةً حامياً يرى من الضروري أن يُبعد ابنهما الذي كلفاه بتنفيذ غرضهما المقيت. وهذا الابن، الذي هو رجاؤهما الوحيد، يُرسل بعيداً عن مسرح الإغواء، وما إن يصل إلى مكان إقامته بقليل، حتى تجعله صدفةً أخرى انتقاميةً يلاقي الموت. وهكذا، فمن خلال قصدِهما جرّ فتاة بريئة ومبغوضة إلى العار، دفعا بابنهما المذنب والحبيب إلى القبر؛ فمن خلال خطيئتهما، إنّما غدا هذان الحقيران تعيسين.

## الفصل السابع والعشرون

آه! هاهي كونتيستنا الجميلة...! عفواً يا سيدتي ،  
إن لم أتمكن اليوم من الإفادة من شرفِ زيارتك...  
فأنا مشغول؛ ففي مرّةٍ أخرى ، أيتها الكونتيسة ،  
في مرّةٍ أخرى ، أما اليوم ، فأنا لن أوخرِك فترةً  
أطول هنا .

### الأمير لأورسينا

أمر حاكم درونتهائم بأن تُقَطَّرَ عربيّةُ سفره ، في اليوم التالي لزيارته إلى  
مونكولم ، عند الصّباح الباكر ، آملاً أن ينطلقَ فيما لا تزال الكونتيسة دالفيلد  
نائمة . غير أننا قلنا سابقاً إن نومَ تلك السيّدة كان خفيفاً .

كان الجنرالُ قد انتهى للتوّ من توقيع التّوصيات الأخيرة التي وجّهها إلى  
الأسقف ، والذي كان ينبغي أن توضعَ مهمّةُ الحاكم بين يديه بالوكالة . لقد

نهض ، بعد أن ارتدى سترته الطويلة المبطّنة بالفرو ، لكي يخرج ، عندما أعلن الحاجب عن وصول المستشار النبيلة .

لقد بلبّل هذا الحادث الطارئ العسكري القديم الذي اعتاد أن يضحك أمام قصف مئة مدفع ، ولكن ليس أمام حيل امرأة . ومع ذلك ، فقد ودّع الكونتيسة الشريرة وداعاً لطيفاً إلى حدّ كاف . ولم يدع انزعاجه منها يظهر على وجهه إلا حين رآها تنحني على أذنه بهيئة مآكرة تودّ فقط أن تظهر سرّية:

- حسناً ، أيها الجنرال ، ماذا قال لك ؟

- من ؟ بوال ؟ قال لي إن العربة قيد الإعداد...

- إني أكلمك على سجين مونكولم ، أيها الجنرال .

- آه...!

- هل ردّ على استجوابك بطريقة مرضية ؟

فأجاب الحاكم الذي يمكن للمرء أن يتوقّع موقفه المرحج:

- ولكن... أجل ، فعلاً... أيتها السيّدة الكونتيسة ،

- هل لديك الإثبات بأنّه مشترك في مؤامرة عمال المناجم ؟

فأفلت من لوفان ردّ ينم عن الدهشة:

- أيتها السيّدة النبيلة ، إنه بريء .

وتوقف عن ذلك الحد؛ فقد عبّر للتوّ عن قناعةٍ قلبيةٍ، وليس عن قناعةٍ صادرةٍ عن الفكر.

فرددت الكونتيسة بلهجةٍ مذهولةٍ، مع أنها غير مصدّقة:

- إنه بريء!

فقد كانت ترتجفُ، في الحقيقة، من أن يكون شوماكير قد أثبت للجنرال براءته التي كان من المهمّ جداً لمصالح المستشار الكبير أن يسيء إليها.

توفّر للحاكم الوقت الكافي للتفكير، فردّ على إلحاح المستشار الكبيرة بنبرة صوتٍ طمأننتها لأنه قد كشف لديها شكاً واضطراباً:

- بريء... - أجل - إذا شئت...

- إذا شئت، يا سيدي الجنرال!

وانفجرت المرأة الشريرة بالضحك.

فمسّ ذلك الضحك شعورَ الحاكم، فقال:

- أيتها الكونتيسة النبيلة، سوف تسمحين لي بالأّ عرض حديثي مع المستشار الكبير السّابق إلّا لنائب الملك.

حينذاك، حيّاه بانحناء، ونزل إلى الباحة التي كانت عربته تنتظره فيها، والتي كان سيرها السّريع يعلن للتوّ لسكان درونتهايم بأن والدهم يبتعد عنهم.

كانت الكونتيسة دالفيد تقول في نفسها وهي تدخل إلى شققها:

- أجل، اذهب، أيها الفارس المتجول، وليخلصنا غيابك من حامي أعدائنا، اذهب؛ فإن رحيلك هو علامة على رجوع فتاي فريدريك - وأني أسألك شيئاً. كيف تجرؤ على أن ترسل أكثر خيالة كوبنهاغن وسامة إلى تلك الجبال المرعبة! لحسن الحظ، لن يكون صعباً علي الآن أن أحصل على استدعائه.

عندما وصلت إلى تلك الفكرة، توجهت إلى وصيفتها الأثيرة لديها، وقالت:

- يا عزيزتي ليسبيت، سوف توصين لي من برغن على دزيتتين من تلك الأمشاط الصغيرة التي يضعها الأنيقون لدينا في شعرهم، وتسهرين على أن تغسل بانتظام، وفي كل صباح، بماء الورد، قردهُ عزيزي فريدريك.

فسألت ليسبيت:

- ماذا! يا سيدتي اللطيفة، هل يمكن للسيد فريدريك أن يرجع؟

- أجل، فعلاً، ولكي يكون مسروراً بعض الشيء لرؤيتي، ينبغي أن نصنع له كل ما يريد. أريد أن أرتب له مفاجأة عند عودته.

يا للأم المسكينة!



## الفصل الثامن والعشرون

... يتبع برنار ضفاف الأرنسا راكضاً.

إنه يشبه أسداً يخرج من عرينه ، باحثاً  
عن الصيادين ، وعازماً على التغلب عليهم  
أو على الموت .

لقد مضى الإسباني المقدام ، والثابت العزم!  
وبخطوة سريعة ، والرّمح الضخم في قبضته ،  
وفيه وضع آماله ، إنما يتبع برنار  
ضفاف الأرنسا .

### قصائد إسبانية

المواطن . - لا نتكلم عنه . إن اسمه يسقي الموت .

كلارا . - أنا ! لن أتلفظ باسمه ... ؟ فماذا

تصنعون ، أيها الرجال التزيهون؟ هل اضطرب  
تفكيركم؟ وهل ضاع عقلكم؟ لا تنظروا إليّ إذن  
بهذه الهيئة القلقة والوجلة ، ولا تخفضوا  
عيونكم إذن برعب... -

المواطن: - ليقنا الربُّ من الإصغاء إليكم وقتاً أطول!  
فقد ينجم عن ذلك بعضُ المصائب .

### غوته، الكونت ديفمون. (١)

كان أوردنير ، بعد نزوله من البرج الذي سبق أن لمح منه منارةً مونكولم ،  
كان قد كلَّ من البحث عن مرشده المسكين بينينوس سيباغودري في كلِّ اتجاه .  
لقد ناداه طويلاً . وكان الصدى المرتدُّ عن الخرائب هو الذي يجيبُ وحده . لقد  
كان مندهشاً ، ولكنه ليس مرتعباً من ذلك الاختفاء غير المعقول . ولقد عزاه  
لرعب هلعيّ يُصيبُ البوابَ الخوَّاف . وبعد أن لامَّ نفسه ، انطلقاً من شهامته ،  
لأنه قد تركه لبضع لحظات ، قرَّر أن يمضي ليلته على صخرة أو يلمو لِيُتيحَ له  
الوقت كي يرجع . فتناول حينذاك بعضَ الطعام ، وتلفَّع بمعطفه ، وتمدَّد بقرب  
الموقد الذي كان ينطفئ ، وطبعَ قبلةً على خصلة من شعر إيتيل . ولم يلبث أن  
أغفى ؛ فالمرءُ يمكنه أن ينام وقلبه في قلق ، عندما يكون ضميرُهُ مرتاحاً .

عند شروق الشمس ، كان واقفاً . غير أنه لم يعثر من سيباغودري إلا  
على خرجه ومعطفه اللذين تركهما في البرج ، وهذا ما كان يبدو علامةً على

(١) عبارات مقتبسة ، حذفت عام ١٨٣٣ .

هروب متعجّل . حينئذ ، أصابه القنوطُ من العثور عليه ، فوق صخرة أو يلمو على الأقل ، وعزم على الرّحيل من دونه ، لأنه كان ينبغي له في اليوم التالي أن يصلَ إلى هان الإيسلندي في فالديروغ<sup>(١)</sup>

لقد علمنا في الفصول الأولى من هذا الكتاب أن أوردنر قد اعتاد مبكراً على ألوان التعب ، تعب حياة الترحّل والمغامرة؛ فبعد أن عبر شمال النرويج عدّة مرّات ، لم يعد يحتاج إلى مرشد الآن ، وقد صار يعرف أين يجد اللّص ، فوجّه والحالة هذه ، نحو الشمال الغربي ، رحلته المتوحّدة التي لم يعد يرافقه فيها بينينوس سيباغودري ليقول له كم تحتوي كلّ هضبة من الصّوان والمعادن المتبلّرة ، وأيّ تقليد يرتبط بكلّ كوخ . وإن كان هذا التمزّق أو ذاك للتربة ناتجاً عن جريان الفيضان ، أو عن زلزلةٍ بركانية قديمة .

لقد سار يوماً عبر تلك الجبال التي ، بخروجها كالتنوءات ، ومن مسافة لأخرى ، من السلسلة الرئيسة التي تخترق النرويج على امتداد طولها ، تمتدّ وتنخفض تدريجياً حتى البحر ، حيث تغطس؛ بحيث أن كافة سواحل ذلك البلد لا تُظهر إلا تعاقباً من الجبال الداخلة في البحر ، والخلجان ، ولا تظهر المناطق

(١) تدين القصة هنا بالكثير إلى ذكرى الرّحلة إلى درو ، بلاشك؛ فيوم الأربعاء ، في ١١ تموز ، ١٨٢١ تغادرُ عائلة فوشيه باريس باتجاه درو . فينطلق فيكتور حينذاك ، وقد أعلمته بذلك رسالة من أديل بالتأكيد ، في رحلة جنونية تدشن سلسلة رحلاته ونزاهاته . «لقد قطعت الطريق كله سيراً على الأقدام ، تحت شمس محرقة ، وعبر مسالك ليس فيها شيء من الظل .» هكذا يكتب إلى فيني في ٢٠ تموز . «منهوكاً» ، ولكن شاعراً بالفخر لاجتياز عشرين فرسخاً على قدميه «إنه سائحٌ دقيق في ملاحظته؛ فقد فتش من غير طائل عن «أوابد درويدية» وزار في درو الهضبة والخرائب ، والمقبرة ، وبرج البرق . كانوا يعيدون اشتقاق Dreux إلى Drew أو Dreu أي «سنديانة» ، فقد كانت درو إذن هي مدينة «السنديان» أي مدينة الدرويديين ، ونتيجة لذلك ، فهي مدينة قوطية ، أو سلتية أو اسكندنافية .

الداخلية للأراضي إلا تتابعاً من الجبال والوديان . إنه ترتيبٌ فريدٌ للتربة ، ترتيبٌ قد جعل النرويج تُشبهه بعظمة حوتٍ طويلة .

لم يكن أمراً مريحاً البتة أن يسافر المرء في ذلك البلد؛ فتارةً ، كان لابد له أن يسلك السريير الحجري لسبيل جفٍّ ماؤه ، وتارةً أن يجتازَ على جسورٍ مرتجةٍ مشكلةٍ من جذوع الأشجار الطَّرَقَ نفسها والتي كانت السيول التي تكونت في اليوم السابق قد اختارتها كأسرةٍ لها .

فضلاً عن ذلك ، فإن أوردنير كان يسيرُ أحياناً ساعاتٍ كاملة من غير أن يستشعرَ وجودَ الإنسان في تلك الأمكنة غير المزروعة ، إلا من خلال الظهور المتقطع والمتناب لمراوح طاحونة هوائية في قمة هضبة ، أو من خلال ضوضاءٍ محلٍ حدادةٍ بعيد يتلوى دخانه حسب مشيئة الهواء ، مثل ريش قنزعةٍ أسود .

كان يلتقي ، على فتراتٍ طويلة ، فلاحاً يمتطي جواداً قصير القامة ، ذا وبر رمادي ، ورأسٍ منخفض ، وأقلَّ توحشاً أيضاً من صاحبه . أو بائع فراء جالساً في زحافته المقطورة إلى رنتن ، ووراء هذه الزحافة ، كان ثمة جبل طويل مربوط ، وفيه عقدٌ عديدة مخصصةٌ لإخافة الذئاب ، وذلك بأن تقفز تلك العقد على حجارة الطريق .

وإذا كان أوردنير حينذاك يسألُ بائعاً عن الطريق إلى مغارة فالديروغ؛ فقد كان يجيبه البائعُ الجوالُ بعدم اكتراثٍ لمعرفته بأسماءٍ ومواقع الأمكنة التي كانت مهنته تجعله يمرُّ بها فقط . كان يجيبه على النحو التالي :

- تابع سيرك باستمرار إلى الشمال الغربي ، وسوف تعثرُ على قرية

إيرفالين ، فتجتاز مجرى سيل دودليساكس ، ويمكنك هذه الليلة أن تصل إلى سيرب التي لا تبعدُ عن فالديروغ إلا ميلان .

وإذا ما كان أوردنير يوجّه السؤالَ نفسه إلى الفلاح؛ فإن هذا الأخيرَ ، المشبّعُ بعمقِ تقاليدِ بلاده ، وبحكاياتِ المنزل . كان يهزُّ رأسه عدداً من المرات ، ويوقفُ مطيته الرمادية ، وهو يقول :

- فالديروغ! مغارة فالديروغ . إن الحجارة تغني فيها ، والعظامُ ترقصُ . ويقطنها الشيطانُ الإيسلنديّ فليس إلى مغارة فالديروغ توذُ لطافتك أن تذهب بالتأكيد؟

- بلى ، فعلاً .

- فهذا إذن لأن لطافتك قد فقدت والدتها ، ولأن النار قد أحرقت مزرعتها ، ولأن الجارَ قد سرق لها خنزيراً سميناً؟

فكرّر الفتى قائلاً :

- كلاً ، في الحقيقة .

- إذن ، فإن ساحراً قد ألقى أذىً من السحر على لطافته .

- أيها الرجل الطيب . إنني أسألك عن الطريق إلى فالديروغ .

- إنني أردّ على هذا الطلب ، يا سيدي ، فالوداعُ إذن ، ولتتوجّه باستمرار إلى الشمال . فأنا أعرفُ جيّداً كيف ستذهب ، ولكنني أجهلُ كيف ستعود .

أخذ الفلاحُ يتعدّد ، وهو يرسمُ إشارة الصليب .

كان يُضاف إلى رتبة تلك الطريق الكثيرة إزعاج مطر ناعم ونافذ كان قد اكتسح السماء عند منتصف النهار. وأخذ يزيد من مصاعب الطريق. (١) فما من عصفور كان يجروء على الطيران مخاطراً في الهواء. أما أوردينر الذي تجمّد في معطفه، فلم يكن يرى طائراً يطير فوق رأسه سوى الباز والسنقر، أو الصقر الصياد الذي كان يطير فجأة من قصب أحد المستنقعات حاملاً سمكة بين مخالبه، لدى سماعه لضجة مرور أوردينر.

كان الليل قد هبط، حينما وصل المسافر الشاب إلى تلك الضيعة، ضيعة سيرب والتي أراد سيباغودري، إذا كان القارئ يتذكّر مقرّه العام فيها. وذلك بعد أن اجتاز المسافر حرش الحور الرّجراج، وأشجار البتولة، والذي كان متكئاً إلى مجرى سيل دودليساكس. ولقد نبّهت رائحة القطران، ودخان الفحم الأرضي أوردينر بأنه كان يقترب من جماعة صيادي الأسماك. لقد تقدّم نحو أوّل كوخ كان الظلام يتيح له تمييزه. كان مدخله المنخفض، والضيق، مغلقاً، حسب العادة النرويجية، بجلد سمك كبير شفاف، يتلون في تلك اللحظة بالضوء الأحمر المرتعش لموقدٍ مشتعل؛ فدقّ على الإطار الخشبي للباب وهو يصيح:

— أنا مسافر!

فأجاب صوت من الدّاخل:

— ادخل، ادخل.

---

(١) فلم يبدأ هطول المطر في باريس إلا مساء الأحد، في ٢٢ (تموز ١٨٢١) كما يحدّد أوجين هيغو، في رسالة مؤرّخة في ١٠ آب (أوردها ب- ميكبه في «هيفو سائحاً» الصفحة ٧٢).

وفي اللحظة ذاتها، رفعت يد مسرعةً للجميل جلد السمك، وأدخل أوردنير إلى الحرم المخروطي لصياد أسماك من سواحل النرويج. لقد كان ضرباً من خيمة دائرية من الخشب والتراب، تلمع في وسطها نارٌ يتآلف فيها لهب الطورب الأرجواني مع اللون الأبيض الفاتح للتوب<sup>(١)</sup>.

كان الصياد وزوجته وطفلان يرتديان الأسمال، جالسين بقرب تلك النار، وأمام طاولة ملاء بالصحون الخشبية، والأواني الطينية. وفي الجهة المقابلة، بين الشباك والمجازيف، كانت هناك رتتان نائمتان ترقدان على سرير من أوراق الأشجار والجلود. أما امتداده فيبدو أنه مخصص لاستقبال أصحاب المنزل في نومهم، والضيوف الذين قد يروق للسماء أن تأتي بهم إليهم. ولم يكن بوسع المرء، للوهلة الأولى، أن يميز ذلك الترتيب الداخلي للكوخ، لأن دخاناً حامضياً، وثقيلاً ينطلق بصعوبة من خلال فتحة جرى إحداثها في قمة المخروط، كان يغطي كل تلك الأشياء بحجاب سميك ومتحرك.

وما كاد أوردنير يجتاز العتبة، حتى نهض الصياد وزوجته وردا عليه تحيته بلهجة منفتحة ومرحبة. إن الفلاحين النرويجيين يحبون المسافرين، ربما بسبب إحساس بالفضول لديهم أو بسبب ميل طبيعي عندهم للضيافة.

قال الصياد:

- يا سيدي، لا بد أنك جائع وبردان؛ فهذه هي النار التي تجفف معطفك. وهذا هو الخبز الواسع الممتاز لكي تهدئ شهيتك. إن لطافتك ستكرم بعد ذلك

(١) نوع من الصنوبريات. (م: ز. ع.)

لتقول لنا من هي . ومن أين تأتي ، وأين تذهب . وماهي القصص التي ترويها  
العجائز في بلادها

فأضافت المرأة:

- أجل ، يا سيدي ، ويمكنك أن تُرفقَ بهذا الخبز الممتاز ، كما يقولُ  
سيدي وزوجي ، قطعةً لذيذةً من السمك المقدد والملح والمتبل بزيت الحوت-  
فاجلس هنا ، أيها الغريب .

وتابع الرجلُ:

- وإذا كانت لطافتك لا تحبّ طعام القديس أو سوف (١) . فلتكرّم بأُن  
تصبرَ للحظة من الزمن ، ولسوف أوكد لها بأنها ستأكل قطعةً من لحم الياحمورِ  
الرائع ، أو على الأقل صدر تدرج ملكي . إننا ننتظرُ عودةَ أمهر صيادٍ موجودٍ في  
ثلاثِ مناطق . أليس هذا صحيحاً ، يا امرأتي ، مآز الطيبة؟

مآز ، الاسم الذي كان يطلقه الصياد على امرأته ، هو كلمة نرويجية  
تعني: نورس . ولم يظهر أن هذه المرأة قد اغتازت إطلاقاً من ذلك . سواء كان  
ذلك هو اسمها الحقيقي ، أو كان لقباً للتودد .

فردت بمغلاة:

- أفضل صياد! إنني أظن ذلك! إنه أخي كينيبول الشهير! فليبارك الربُّ  
مطارداته! لقد أتى ليقتضي بضعة أيام معنا . ويمكنك ، أيها السيد الغريب ، أن  
تشربَ في فنجانه ذاته عدداً من الأقداح من هذه البيرة الجيدة؛ فهو  
مساقرٌ مثلك .

---

(١) شفيح صيادي الأسماك .



فقال أوردنر وهو يبتسم:

- شكراً جزيلاً، يا مضيفتي الكريمة، ولكنني سأكون مجبراً على الاكتفاء.  
بسمككم المقدد الشهوي وبقطعة من هذا الخبز. ولن يكون لديّ متسع من الوقت  
لأنتظر أخاك، الصياد الشهير. فينبغي أن أنطلق من جديد في الحال.

أما الطيبة ماز التي كانت منزعةً من رحيل الغريب السريع، ومتأثرة  
بلطف المديح الذي كان يكيّله لسمكها المقدد، ولشقيقها في آن، فهتفت:

- إنك طيب حقاً، يا سيدي، ولكن كيف! سوف تغادرنا مبكراً جداً؟  
- لا بدّ من ذلك،

- أتريد أن تخاطر في هذه الجبال، في مثل هذا الوقت، وفي طقس  
كهذا!

- هذا في سبيل أمر هام.

كانت ردود الشاب تثير فضول مضيفية الفطري، بقدر ما كانت تزيد من  
دهشتها فنهض الصياد وقال:

- إنك في منزل كريستوف بولدوس براآل، صياد من ضيعة سورب.  
وأضافت المرأة:

- ماز كينيول، زوجته وخادمته.

حين كان الفلاحون النرويجيون يريدون أن يسألوا بلطف عن اسم رجل  
غريب، كانت عاداتهم في أن يقولوا له اسمهم.

فأجاب أوردينر:

- وأنا، أنا مسافرٌ ليس متأكداً، لا من الاسم الذي يحمله، ولا من الطريق التي يسلكها.

لم يظهر أن هذا الجواب الفريد قد أرضى الصياد برآل، فقال:

- وحقّ تاج غورمون لوفيو، كنت أظنُّ أنه ليس هناك إلا رجلٌ واحدٌ في الترويج ليس متأكداً من اسمه في هذه اللحظة، وهو البارون النبيل تورفيك، والذي سيدعى الآن، كما يؤكّدون، الكونت دانيسكيولد، بسبب زواجه المجيد بابنة المستشار. وهذا، على أيّة حال، أيتها الطيّبة مآز، أحدثُ خبرٍ حملته من درونتهاميم- وأنا أهنتك، أيها السيّد الغريب، على هذا التوافق، مع ابنِ نائبِ الملك، الكونت الكبير غولد ينليف.

وَأضافت المرأة بوجه يتقدّ فضولاً:

- بما أن لطافتك، كما يبدو، لا يمكنها أن تقول لنا شيئاً عما يمسيها، أفلا يمكنها أن تعلمنا شيئاً عما يجري في هذه اللحظة مثلاً، عن ذلك الزواج الشهير الذي التقط أخباره سيدي وزوجي؟

فكرّر هذا الأخير بلهجة تعبر عن أهمية ما يقول:

- هذا هو أكثر الأخبار حداثة؛ فقبل مضيّ شهرٍ من الزمن، يتزوج ابن نائب الملك ابنة المستشار الكبير.

فقال أوردينر:

- إني أشكُّ في ذلك:

- أنت تشك في هذا، يا سيدي. يمكنني أن أثبت لك، أنا، أن الأمر مؤكَّد؛ فأنا استقيته من مصدرٍ جيّد. إن ذلك الذي أطلعني عليه قد عرفه من السيّد بويل، الخادم الأثير لدى البارون النبيل تورفيك، أي الكونت النبيل دانيسكيولد. فهل عكّرت المياه ربّما عاصفةً معينة، منذ ستة أيام؟ وهل سيجري فسُخُّ هذا القران الكبير؟

فأجاب الفتى مبتسماً:

أظنّ ذلك.

- إذا كان الأمر كذلك، يا سيدي، فأنا مخطئ. فلا ينبغي أن نُشعل النار لقلي السمك، قبل أن تكون الشباك قد أطبقت عليه. ولكن هذه القطيعة، هل هي مؤكّدة؟ ومن تستقي هذا الخير؟

فقال أوردنير:

- من لا أحد، فأنا ارتبُّ ذلك في رأسي، على هذا النحو.

لدى سماع هذه الكلمات الساذجة، لم يستطع الصياد إلا أن يخلّ بالكياسة النرويجية، فأطلق قهقهةً عريضةً وهو يقول:

- عفواً ألف مرة، يا سيدي، غير أنه من اليسير أن يرى المرء أنك مسافرٌ، في الحقيقة، وغريبٌ بالتأكيد. فهل تصوّرُ إذن أن الأحداث تتبعُ نزواتك، وأن الطّقس سوف يتعكّر أو يصفو، حسب مشيئتك؟

وهنا، فإن الصياد الذي انغمس في القضايا الوطنية، مثل كل الفلاحين النرويجيين، أخذ يشرح لأوردنير الأسباب التي من أجلها لا يمكن لهذا الزواج أن يخفق؛ فقد كان ضرورياً لمصالح أسرة دافيد. ولم يكن نائب الملك قادراً على أن يردّ طلب الملك في هذا الزواج الذي كان يرغب فيه. وقد كان هناك من يؤكد، إضافة إلى ذلك، بأن عاطفة حقيقية تجمع بين الزوجين المقبلين. وبكلمة واحدة؛ فإن الصياد برآل لم يكن يشك بأن ذلك القران سيتم. وكان يريد أن يكون أيضاً واثقاً في اليوم التالي من قتل كلب البحر اللعين الذي كان يعيثُ فساداً في مستنقع ماستر-بيك.

كان أوردنير يشعر أنه غير مهياً إلا قليلاً لمتابعة حديث سياسي مع رجل دولة جلف كهذا الرجل، حين أتى الوصول المفاجئ لشخصية جديدة ليخرجه من الورطة.

فهمت العجوز ماز:

- هذا هو، هذا أخي.

ولم يكن يحتاج الأمر إطلاقاً لشيء سوى وصول أخ لها لا تنزعها من الإعجاب التأملي الذي كانت تُصغي به إلى كلمات زوجها المسهبة.

أما هذا الأخير، فقد مدّ له يده بجديّة، فيما كان الطفلان يندفعان اندفاعاً صاحباً إلى عنق خالهما، وقد قال:

- أهلاً بك، يا أخي.

ثم استدار نحو أوردنير، وقال:

- يا سيدي ، هذا هو أخونا ، الصيادُ الذائعُ الصيتُ كينيول ، صيادُ جبال  
كول:

فقال الرَّجُلُ الجبليّ ، وهو يرفعُ قبعتَه المصنوعة من جلدِ الدّب:

- أحييكم جميعاً من كلّ قلبي . ويا أخي ، إني أقوم بصيد سيء على  
سواحلكم ، كما قد تقومُ بصيدٍ بحريّ سيء في جبالنا ، بلا شك . وأظنُّ  
أنني قد أملأُ حقيتي على الأرجح باصطياد صبيان الشيطان ، والبنات الماجنات  
في غابات الملكة ماب <sup>(١)</sup> الشديدة الضباب؛ فيا شقيقتي مآز ، أنت أولُ نورس  
أمكنني أن أحييه اليوم عن كذب- هيا ، يا أصدقائي! فليحفظكم الربّ بسلام!  
فمن أجل الحصولِ على ذلك الديك الشرير ، ديك الحلنج ، إنما طافَ أولُ صيادٍ  
في درونتهايم في كلّ فرجات الغابة حتى هذه الساعة ، وفي مثل هذا الطقس .

وسحبَ ، وهو يتكلّم على هذا النحو ، من كيس الصيّد دجاجة بيضاء ،  
من دجاج الأجاج ، ووضعها على الطاولة ، مؤكداً أن ذلك الحيوان النحيل لم  
يكن يستحقُّ طلقةً واحدةً من بندقيّة الفتيلة .

وأضاف بصوتٍ لا يكاد يُسمع:

- ولكنك يا قريينة (بندقية) كينيول المخلصة ، سوف تصطادين في الحال  
طريدةً أكبر؛ فلئن أصبحت لا تُسقطين جلود الشاموا والعلند الآن ، فسيكونُ  
عليك أن تثقيبي سترات الفرسان الخضراء ، والأردية الحمراء المخصّرة .

لقد أدهشت هذه الكلمات التي سمعت مآز الفضولية ، فسألت:

(١) ملكة الجنّيات .

- هيم! وماذا تقولُ إذن ، يا أخي الطيب...؟

- أقول إن هناك دوماً شيطاناً صغيراً يرقصُ تحتَ لسانِ النساءِ .

فهتف صيادُ الأسماك :

- إنك على حق ، يا أخي كينيول؛ فبناتُ حواءِ هؤلاء فضوليات جميعهن

مثل أمهن - ألم تكن تتكلم على سترات الفرسان الخضراء؟

فردَ الصيادُ بلهجة تنمُّ عن الانزعاج :

- يا أخي برآل ، أنا لا أعهدُ بأسراري إلا إلى بندقيتي ذاتِ الفتيل ، لأنني

واثقٌ بأنّها لن تردّدها . فتابع صيادُ الأسماك بجسارة :

- يتحدثون في القرية عن تمردِ بين عمال المناجم ، فهل تعرفُ شيئاً ربّما

عن ذلك...؟

أمسك الرَّجلُ الجبليّ طاقته ، وغرزها على عينيه ، وهو يرمقُ الرَّجلَ

الغريبَ بنظرةٍ جانبيةٍ ، ثم انحنى نحو صيادِ الأسماك ، وقال بصوتٍ مقتضبٍ

وخفيض :

- السكوت!

فهزَّ هذا الأخيرُ رأسه عدداً من المرات ، وقال :

- أيها الأخ كينيول ، مهما كان السمكُ صامتاً ، فلن يقعَ منه في قفّةِ

الصّيدِ عددٌ أقلّ بسببِ صمته .

هيمنت لحظةٌ من الصّمت ، وأخذ الأخوان ينظرُ كلُّ منهما إلى الآخرِ

نظرة لها دلائلها . وكان الأطفال يسحبون ريش دجاجة الأحرار الموضوع على الطاولة . وكانت الأم الطيبة تُصغي إلى ما لم يُقل . أما أوردنير ، فكان يراقب .

قال الصياد فجأة ، وهو يسعى بشكل ملحوظ إلى تغيير الحديث :

- إذا تناولت هذا اليوم طعاماً فقيراً؛ فلن يكون الأمر كذلك غداً ، يا أخي برآل ، ويمكنك أن تصطادَ ملك الأسماك ، وأنا أعدك بزيت الدب لتبيله .

- زيت الدب! هل شوهد دب في الجوار...؟ يا باتريك وكورلر ، يا ابناي ، إنني أمنعكما من الخروج من هذا الكوخ... دب!

- اهدهني ، يا أختي ، فلن يتعين عليك أن تخشي ذلك غداً- أجل ، إنه دب ، في الواقع ، وقد لمحته على بعد ميلين تقريباً من سيرب . وكان يبدو أنه يحمل رجلاً ، أو حيواناً على الأصح . - ولكن لا . من المحتمل أنه كان راعياً للماعز ، وقد اختطفه الدب ، لأن رعاة الماعز يرتدون جلود الحيوانات- فضلاً عن ذلك؛ فالبعد لم يسمح لي بتمييزه... والأمر الذي أدهشني هو أنه كان يحمل طريدته على ظهره ، وليس بين أسنانه .

- حقاً ، يا أخي؟

- أجل ، وكان من المفروض أن يكون الحيوان ميتاً ، لأنه لم يكن يقومُ بأية حركة ليدافع عن نفسه .

فسأل صياد الأسماك بنهاة:

- ولكن ، ما الذي كان يسنده على ظهر الدب ، إذا كان ميتاً؟

- هذا الذي لم أستطع فهمه . ومع ذلك ، فسوف يكون آخر وجبة

يتناولها الدب . فحين دخلتُ إلى هذه القرية ، أخطرتُ ستّة رفاقٍ طيّبين .  
وغداً ، أيتها الأخت مآز ، سأجلب لك أجمل فروٍ أبيض قد طافَ يوماً على  
ثلوج جبلٍ من الجبال .

فقالَت المرأةُ :

- احترس ، يا أخي ، فقد لاحظتُ أشياءً غريبةً في الحقيقة ، فهذا الدبُّ  
ربّما يكون الشيطان ... فقاطعها الرّجلُ الجبليُّ ضاحكاً ، وقال :

- هل أنت مجنونة . الشيطانُ يتحوّل إلى دبّ! إذا تحوّل إلى قطّ أو قرد ،  
فحبذا أن يكون ذلك . وقد شوهدَ هذا الأمر . أمّا إلى دبّ . آه! بحقّ القديس  
إيلدون المعزّم ، إنك تثيرين بكلامك هذا شفقةَ طفل ، أو عجوزٍ باعتقاداتك  
الباطلة!

فخفضت المرأةُ المسكينة رأسها ، وقالت :

- يا أخي ، لقد كنت سيّدي قبل أن يتطلّع إليّ زوجي الموقر ، فاصنع كما  
يوحي لك ملاكك الحارسُ بأن تصنع .

وسأل صيادُ السمك الرّجلَ الجبليّ :

- ولكن ، في أية جهةٍ إذن التقيتَ ذلك الدبّ؟

- في الاتجاه الآتي من سميّازين إلى فالديروغ .

فقالَت المرأةُ ، وهي ترسمُ إشارة الصليب :

- فالديروغ!



وردّد أوردنير:

- فالديروغ!

فتابع صيادُ الأسماك:

- ولكن، يا أخي، ليس أنت، كما آمل، من كان يتوجّه إلى تلك

المغارة، مغارة فالديروغ؟

- أنا! معاذ الله! كان الدّبّ.

فقاطعته مآز برعب:

- هل ستذهبُ غداً للبحثِ عنه؟

- كلا، فعلاً. كيف تريدون، يا أصدقائي، أن يجرؤ دّبّ على أن يتخذَ

من مغارةٍ معتزلاً له حيث...؟

وتوقف عن الكلام، فرسمَ الثلاثةُ إشارة الصليب.

فردّ صيادُ الأسماك:

- أنتَ على حقّ؛ فهناك غريزةٌ تُحذّرُ الحيواناتِ من هذه الأشياءِ.

فقال أوردنير:

- يا مضيفي الطيبين. ماهو إذن الشيءُ المرعبُ جداً في مغارةِ

فالديروغ هذه؟

فنظر كل منهم إلى الآخر بدهشةٍ بليدة ، وكأنهم لم يكونوا يفهمون سؤالاً كهذا السؤال .

فأضاف الشاب :

- هل يقع هناك قبرُ الملك فالدير؟

فرددت المرأة :

- أجل ، إنه قبرٌ حجريّ ، وهو يغني .

فقال صياد الأسماك :

- وليس هذا كلَّ شيء .

فتابعت :

- كلاً ، ففي الليل ، رؤوا فيه عظامَ الموتى ترقصُ .

فقال الرَّجلُ الجبليّ :

- وهذا ليس كلَّ شيء .

فسكت الجميع وكأنهم لا يجروون على مواصلة الحديث .

فسأل أوردنير :

- حسناً! فما هو إذن الأمرُ الخارقُ للطبيعة إذن؟

فقال الرَّجلُ الجبليّ بلهجةٍ جديةٍ :

- أيها الشاب ، لا ينبغي أن تتكلّم بهذه الدرجة من الحفّة ، عندما ترى ذئباً عجوزاً مثلي يرتعد .

فأجاب الشاب ، وهو يتسم برقة:

- ومع ذلك ، فكنت أودّ أن أعرف ما يحدث من أمورٍ خارقة في مغارة فالديروغ تلك ، لأنني ذاهبٌ إليها بالتحديد .

جمّدت هذه الكلمات المستمعين الثلاثة رعباً .

- إلى فالديروغ! أيتها السّماء! أنت ذاهبٌ إلى فالديروغ؟

فتابع صياد الأسماك:

- إنه يقول هذا ، وكأنه يقول: أنا ذاهبٌ إلى لوفينغ لأبيع سمكة الغادس ، أو إلى فرجة رالف لأصطاد الرّنكة!- إلى فالديروغ ، أيها الرّبّ العظيم!

وكانت المرأة تصيحُ:

- أيها الشاب المنكوذ الحظّ ، لقد ولدتَ إذن من غيرِ ملاك حارس! وما من قدّيس من قدّيسي السّماء شفيعٌ لك إذن! واأسفاه! إن هذا أمرٌ صحيح إلى حدّ مفرط ، بما أنك تبدو غير عارفٍ حتى باسمك .

فقاطعته الرّجل الجبلي:

- وما هو الدّافع الذي يمكن أن يقودَ لطافتك إذن إلى ذلك المكان

المرعب؟

فأجاب أوردنير:

- لديّ أمرٌ أريدُ أن أسألَ أحداً عنه .

كانت دهشةُ المضيفين الثلاثة تزيدُ من فضولهم .

وقال له صيادُ الأسماك:

- اسمعْ ، أيها السيّد الغريب . يبدو أنك لا تعرفُ هذه البلاد جيّداً؛  
فلطافتك مخطئةٌ بلا شك؛ فربّما لا تريدُ أن تذهبَ إلى فالديروغ .

وأضاف الرّجل الجبلي:

- زدْ على ذلك أنه إذا كانت لطافتك تريدُ أن تتحدّثَ إلى كائنٍ بشري ،  
فلن تجدَ فيها أحداً...

وتابعت المرأة:

- إلا الشيطان .

- الشيطان! إيّ شيطان؟...

فتابعت قائلة:

- أجل ، ذلك الذي يغنيّ له القبرُ ، ويرقصُ الموتى .

فقال صيادُ الأسماك ، وهو يخفضُ صوته ، ويقترُبُ من أوردنير:

- أنت لا تعلمُ إذن ، يا سيّدي ، بأن مغارةَ فالديروغ هي المقرُّ المعتاد

ل...

فأوقفته المرأة . وهي تقول:

- يا سيدي وزوجي ، لا تلفظ ذلك الاسم ، إنه يحملُ الشقاء .

فسأل أوردنير:

- مقرر من؟

فقال كينيول:

- مقرر بعزبوت مجسداً .

- في الحقيقة ، يا مضيفي الشجعان ، أعرفُ ماذا تعنون ، فقد أعلموني حقاً بأن فالديروغ يسكنها هان الإيسلندي ...

فارتفعت صرخةٌ ذعر ثلاثيةٌ في الكوخ - حسناً! - كنت تعلم ذلك ... هو ذلك الشيطان! خفضت المرأة غطاء رأسها الخشن مُشهداً كلَّ القديسين بأنها ليست من تلفظ بذلك الاسم .

حين عاد صياد الأسماك قليلاً من ذهوله ، حدّق بأوردنير ، وكأنَّ في ذلك الشاب شيئاً لا يمكنه فهمه .

- كنت أظنُّ ، يا سيدي المسافر ، حين يقدر لي مستقبلاً أن أعيش حياة أطول أيضاً من حياة والدي الذي مات عن عمرٍ مئة وعشرين عاماً ، بأنه لن يتعين علي أبداً أن أدل على طريق فالديروغ كائناً بشرياً مزوداً بعقلٍ ، ومؤمناً بالله .

فصاحت مآز:

- بلا شك . غير أن لطافته لن تذهبَ إلى تلك المغارة اللعينة؛ لأنه لا بدَّ للمرء أن يتغني عقدَ اتفاقٍ مع الشيطان ، لكي يضعَ قدمه فيها!

- سوف أذهبُ ، يا مضيفي الطيبين ، وأكبرُ خدمةٍ يمكنكم أن تؤدّوها لي هي أن تدلّوني على أقصرِ طريق .

فقال صيادُ الأسماك:

- إن أقصرَ طريقٍ للدّهابِ إلى حيث تُريدُ أن تذهبَ ، هو أن ترمي بنفسك من أعلى الصّخرةِ الأقربِ إلى السيلِ الأقرب .

فسأل أوردنير بصوتٍ هادئٍ:

- هل يعني إذن بلوغ الهدف ذاته أن يؤثر المرءُ موتاً عقيماً على خطيرٍ مفيدٍ؟

هزَّ برآل رأسه ، فيما كان أخوه يحذق بالشّاب المغامرِ بنظرةٍ فاحصة .  
وهتفَ صيادُ الأسماك فجأةً:

- إني أفهم . إنك تريدُ أن تكسبَ الألفَ ريالٍ ذهبيّ التي وَعَدَ بها المأمورُ الأعلى مقابل رأس شيطانٍ إيسلندا .

فابتسمَ أوردنير .

وتابع صيادُ الأسماك بانفعال:

- أيّها السيّد الشابّ ، تخلّ عن هذا المشروع . فأنا فقيرٌ وعجوز . وربّما لا أعطي ما تبقى لي من الحياة مقابل نقودك الألف ريالٍ ملكي ، حتى لوبقي لي يومٌ واحد .

كانت عينُ المرأةِ المتوسلة والمتعاطفة ترقبُ التأثير الذي يمكنُ أن يُحدثه على السيّد الشابّ رجاءُ زوجها . فسارع أوردنير إلى الردّ:

- إنها لمصلحة أكبر تلك التي تجعلني أبحث عن ذلك اللص الذي تسمونه الشيطان: إنها لأجل آخرين أكثر مما هي لأجلي...

أما الجلبّي الذي لم يكن قد أزاح نظره للحظة من الزّمن عن أوردنير، فقد قاطعه قائلاً:

- إنّي أفهمك بدوري، وأعلم لماذا تبحث عن الشيطان الإيسلندي.  
فقال الشاب:

- أريد أن أجبره على القتال.

فقال كينيول:

- هذا هو الأمر. إنك مكلف بمصالح كبرى، أليس كذلك؟  
- قلت ذلك للتوّ.

فاقترب الرّجلُ الجلبّي من الشاب بهيئة تدلّ على التّفهم. وقد سمعه أوردنير يقول له في أذنه بصوت هامس، وقد اعترته دهشة متناهية:

- وهذا لأجل الكونت شوماكير دوغتر يفنفلد، أليس هذا صحيحاً؟  
فهتف أوردنير:

- أيها الرّجلُ الشهم، وكيف تعرف ذلك...؟

وفي حقيقة الأمر، كان من الصّعب بالنسبة إليه أن يفسّر كيف أن رجلاً جبلياً نرويجياً كان قادراً على معرفة سرّ لم يبعث به لأحد، وحتى للجنرال لوفان.

انحنى كينيول عليه ، وتابع باللهجة الغامضة نفسها:

- أتمنى لك نجاحاً طيباً ، فأنت شاب نبيل ، لأنك تخدمُ المضطهدين على هذا النحو .

كانت دهشةُ أوردنير كبيرة بحيث لم يكذُ يجدُ الكلمات المناسبة لكي يسأل الرجلَ الجبلي عن الطريقة التي علم بها غرضَ رحلته .

وقال كينيول وهو يضعُ إصبعه على فمه:

- الصمت . آمل أن تحصل من ساكن فالديروغ على ما ترغبُ فيه . إن ساعدي مخلصٌ ، مثل ساعدك ، لسجين مونكولم .

ثم رفع صوته ، قبل أن يتمكن أوردنير من الردّ ، وتابع قائلاً:

- يا أخي ، ويا أختي مآز . استقبلا هذا الشابَّ المحترم وكأنه أخٌ ثالثٌ أيضاً ، هيّا ، أظن أن العشاء جاهز...

- ماذا! لا شك أنك قد جعلت لطافته تفرّرُ التخلي عن مشروع زيارة الشيطان؟

- يا أختي ، صليّ لكي لا يحدث له سوء البتّة . إنه شابٌ نبيل ، وعزيزُ النفس ، هيّا ، أيها السيد الشهم . تناول بعضَ الغذاء ، وخذ قسطاً من الراحة معنا . وغداً ، سوف أدلك على طريقك ، وسوف تذهبُ لكي نبحت ، أنت عن شيطانك ، وأنا عن ديبّي .



## الفصل التاسع والعشرون

هناك ضروبٌ من المصائب التي يصبحُ فيها  
حتى حضورُ العدوِّ نفسه أمراً مستحجاً.

كالديرون، الأمير كونستان (١)

يا رفيقي، إيه! يا رفيقي، من أيّ  
رفيقٍ قد ولدتَ إذن؟ ومن أيّ  
ابنِ لبني البشر أتيت لكي تجرؤ  
هكذا على مهاجمة فافنير؟

إيذا.

ما كاد أولُ شعاعٍ للشمس المشرقة يصبغُ بالحمرة أعلى ذروة من ذرى  
الصّخور التي تحاذي البحرَ، حتى رأى صيادُ أسماكٍ آتٍ قبل الفجرٍ ليلقي شبابه  
على مرمى بندقيّةٍ من السّاحل، قبالة مغارة فالديروغ، حتى رأى ما يشبه شكلاً

(١) عبارة مقتبسة، حذفت عام ١٨٣٣.

متلفعاً بمعطف أو بكفنٍ ينزلُ بمحاذاة الصّخور ويختفي تحت القبة الهائلة للمغارة .  
وإذْ صعقه الذُّعر ، فقد عهد بمر كبه وروحه إلى القديس أو سوف ، وهرعَ إلى  
عائلته المرتعبة ليروي لها أنه قد لمح أحدَ تلك الأشباح التي تسكنُ قصرَ هان  
الإيسلنديّ ، وهي ترجعُ إلى المغارة . عند طلوع النّهار .

هذا الشَّبْحُ ، وحديثُ سهراتِ الشتاء الطويلة وذعرها ، كان أوردنير ،  
الابنُ النبيلُ لنائبِ ملكِ النرويج الذي أتى وحيداً ، ومجهولاً لكي يخاطرَ بحياته ،  
من أجلِ تلك التي كان قد منحها قلبه ومستقبله ، من أجلِ ابنةِ رجلٍ مُبعد .

وكانت قد رافقته إلى هدفِ رحلته هذا توقُّعاتُ حزينة ، وتنبؤاتُ  
مشؤومة ، وكان قد غادر لتوّه أسرةَ صيادِ الأسماك ، بعد أن ودَّعها . فأخذت  
الطيبةَ مازَ تصلّي لأجله ، أمام عتبةِ بابها . أما الرّجلُ الجلبّي كينيول ورفاقه السّنة  
الذين دلّوه على الطريق ، فقد افترقوا عنه ، بعد نصف ميلٍ من فالديروغ . وكان  
هؤلاء الصّيادون الجسورون الذين يذهبون ضاحكين لمواجهةِ دبّ ، كانوا  
يحدّقون بنظرةٍ مرتعبةٍ بالشَّعبِ الذي يسلكه المسافرُ المغامر .

دخل الشابُّ إلى مغارةِ فالديروغ كما يدخلُ المرءُ إلى مرفأٍ طالما رغب  
في الدّخولِ إليه<sup>(١)</sup> . فلقد كان يشعر بفرحِ سماويّ حين يفكرُ بأنّه سوف يكون

(١) إنه اللقاء بين أوردنير و «مستحيله» الذي يتمثل في التزامن بين «حبّ نبيل» و «إخلاص جميل» . وتراكم  
الصّورتين ، صورة «الوحش» و «العذاء الأسيّرة» تعبّر بشكل كافٍ عن التباس ذلك الحبّ: إنه طريقةٌ  
للانتحار . وهو أيضاً المعركة بين السيّفِ والبلطة الحجرية ، معركة غوليفر وغوليات ، وهي معركةٌ وحشية ،  
ولكنها ذات قواعد ، مثل معركة أوراس ، في ثلاثة أوقات ، وثلاث حركات» من كتاب «الله» وقد أوردها  
بيير أبوي في: الإبداع الأسطوري عند فيكتور هيفو ، طبعة كورتني ، ١٩٦٣ ، الصفحة: ٣٤٤ ، رقم:  
١٣٠ ، السّجن الحجري ، وهو مكانُ إقامةِ المكرّسة له مسبقاً ، السّجن الذي يهرّب منه هذا الأخير ،  
فيكون قد عفا في الوقت نفسه عن ضحيّته . ويمكن أن نشبّه هذا الأمر بما سيحدث في «رواية» عمال البحر .  
ولكن جيليات ، على العكس ، يقتل الأخطبوط .

برفقة موضوع حياته، وأنه ربما بعد بضع لحظات، سيكون قد أعطى إيتيل دمه كله. وحين أوشك على أن يهاجم لصاً تهأبه مقاطعة بكاملها، ووحشاً، وربما شيطاناً، لم تكن تلك الصورة المرعبة هي التي تبدى لخياله، فهو لم يكن يرى إلا صورة العذراء الرقيقة الأسيرة التي تصلي من أجله، بلا شك أمام هيكل سجنها. ولو كان مخلصاً لأي شيء آخر سواها، لكان يمكن أن يفكر للحظة من الزمن بالأخطار التي أتى ساعياً إليها من بعيد، لكي يزدري تلك الأخطار. ولكن هل يجد التفكير له مكاناً في قلب شاب، في اللحظة التي يخفق فيها بحماسة مضاعفة للإخلاص الجميل، والحب النبيل؟ لقد تقدم، مرفوع الرأس، تحت القبة الرنانة، والتي كانت أصداؤها الألف تضاعف صوت خطواته، من غير أن يُنعم النظر حتى بالتوازن، والصخور البازلتية الموغلة في القدم، والتي كانت تندلى فوق رأسه، بين مخاريط الطحالب واللبلاب، وحزاز الصخر. إنها ألوان من الستايف المختلط لأشكال غريبة كانت سرعة التصديق المتطيرة لدى الريفيين الترويجيين قد صنعت منها غير مرة حشداً من الشياطين، ومن مواكب الأشباح...

لقد مرّ بعدم الاكتراث نفسه بقرب ذلك القبر، قبر الملك فادير والذي كان يرتبط به العديد من التقاليد الحدادية؛ فلم يسمع صوتاً آخر غير صفير رياح الشمال الطويل تحت تلك السرايب الجنائزية.

واصل سيره تحت تلك الأروقة المقنطرة المتعرجة، والتي تنيرها إنارة ضعيفة فجوات مسدودة جزئياً بالأعشاب، وشجيرات الخننج. وكانت قدمه تصطدم غالباً بمهدمات لا ندري ما هي. وكانت تتدحرج على الصخر بتجويفاته، فتعرض لناظريه، في الظل، وكأنها جماجم محطمة، أو صفوف طويلة من الأسنان البيضاء، والمجردة حتى جذورها.

ولكن لم يرقَ إلى روحه أيُّ رعب ، بل كان مدهوشاً فقط لأنه لم يكن قد التقى بعد السَّاكنَ الرَّهيبَ لتلك المغارة المرعبة .

وصل إلى ما يشبه قاعةً دائريةً ، محفورةً طبيعياً في خاصرة الصخرة . فإلى ذلك الموضوع كانت تؤدي الطريق السرداية التي سلكها . أما حيطان القاعة فلم تكن تكشف عن أية فتحةٍ أخرى سوى شقوق عريضة . كان المرء يلمح من خلالها الجبال ، والغابات الخارجية .

وإذ فوجئ أوردينر ، لأنه قد طاف بصورة غير مجدية ، في أرجاء المغارة المشؤومة كلها . وعلى ذلك النحو؛ فقد بدأ يقنطُ من لقاء اللص . واسترعى انتباهه مبنى ذو شكل غريب ، يقع في منتصف القاعة السرداية . إنه مكوّن من ثلاثة أحجار طويلة وضخمة ، موضوعة على الأرض بصورة منتصبة . وتسنّد حجراً رابعاً ، عريضاً ومربّع الشكل ، وكأنّها ثلاث دعائم تحمّل سقفاً . وكان يرتفع تحت هذا الضرب من المنصب الثلاثي القوائم والعماق نوع من هيكل تشكّله أيضاً قطعة واحدة من الصوان ، ومثقوبة ثقباً دائرياً في منتصف وجهها العلوي . لقد تعرّف أوردينر فيها على أحد تلك المباني الدرودية الجبارة التي غالباً ما كان يلاحظها أثناء أسفاره في النرويج ، والتي ربّما تكون نماذجها الأكثر إثارة للإعجاب ، في فرنسا هي أوابدُ لوكمارياكير ، والكرنك<sup>(١)</sup> . إنها مباني غريبة قد شاخت ، وقد وضعت على الأرض مثل خيام تُنصبُ ليوم واحد ، وتتولد صلابتها من ثقلها وحده .

(١) «لقد قطع لي السيد لامونيه وعداً بالذهاب ، في العام القادم إلى بروتاينا... وقد حدّثني كثيراً عن أوابدُ لوكمارياكير ، وعن أحجار الكرنك إلخ . ولعلّ رؤيتها برفقة ذلك الصديق الشهير يضيفُ بلا شك جاذبيةً كبيرةً على الرحلة .» (فيكتور هيغو إلى أدولف تريوشيه ، ٢٣ أيلول ١٨٢٢) .

أما الشابُّ الذي انساق خلف أحلام يقظته، فقد اتكأ بصورة آلية على ذلك الهيكل الذي كان بأبه الحجرِي مصقولاً لكثرة ما كان قد تشربَّ من دماء الضحايا البشرية تشرباً عميقاً<sup>(١)</sup>.

ارتعد فجأة؛ فقد طرَق سمعه صوتٌ بدا كأنه خارجٌ من الحجر:

- أيها الشاب، إنما أتيت إلى هذا المكان بقدمين تلامسان القبر.

فنهض فجأة، وانقضت يده على سيفه؛ فيما كان صدىً ضعيف كصوت ميت، يردّد بوضوح في أعماق المغارة:

- أيها الشاب، إنما أتيت إلى هذا المكان بقدمين تلامسان القبر.

في تلك اللحظة، ارتفع رأسٌ مرعبٌ من الجهة الأخرى من الهيكل الدرويدي، ذو شعرٍ أحمر، وهو يضحك ضحكاً وحشياً، وكرّر قائلاً:

- أيها الشاب، لقد أتيت إلى هذا المكان بقدمين تلامسان القبر.

فردَّ الشاب من غير اضطراب:

- وييد تمسك سيفاً.

فخرج الوحشٌ خروجاً كاملاً من تحت الهيكل، وأظهر أطرافه المربعة والعصبية، وملابسه الوحشية والمضرجة بالدم، ويديه المعقوفتين، وبلطته الحجرية الثقيلة. وقال بزمجرة الحيوان الوحشي:

(١) إن الأرض بكاملها، والتي تبتل بالدم، ليست سوى هيكل لا بد أن يُذبح فيه كلُّ ما يحيا بلا نهاية، ويأفراط، وبلا انقطاع، حتى انقضاء الأشياء، وحتى انقضاء الشرِّ، وموت الموت. (جوزيف دومستر، أمسيات سان- بترسبورغ- الحديث السابع).

- هذا أنا .

- كنت أنتظرُك .

فتابع الشابُّ المقدم قائلاً:

- كنت أصنعُ أكثرَ من ذلك ، كنت أبحثُ عنك .

فتكتف اللص وقال:

- هل تعلمُ من أكون؟

- نعم .

- ولستَ خائفاً إطلاقاً؟

- لم يعد لديّ خوف .

- كنت تشعرُ إذن بشيء من التخوُّف أثناء مجيئك إلى هنا؟

وأخذ الوحش يهزُّ رأسه بهيئة ظافرة .

- كنت أخشى ألا ألتقيك .

- أنت تتحدّاني . وقدماك قد عثرتا للتوّ ببحث بشريّة!

- ربّما تعثران غداً ببحثك .

فاستولت رجفةً غاضبةً على الرّجل القصير . أما أوردنير ، فقد كان

لا يُيدي حراكاً ، وهو يحافظُ على موقفه الهادئ والأنوف

فهمهم اللصّ قائلاً:

- احترس! سوف أنقضّ عليك كما ينقضّ وابلُ البردِ الترويجي على مظلةٍ كبيرة.

- لا أريدُ ترساً آخر ضدك .

إن المرءَ ليظنّ أن في نظرةٍ أوردنر شيئاً يسيطر به على الوحش . أخذ ينتزعُ وبرَ معطفه ، مثل نمرٍ يلتهمُ العشب ، قبل أن ينقضّ على فريسته .

وقال:

- إنك تعلمني ما هي الرأفة .

- وأنت تعلمني ما هو الازدراء .

- أيها الطفل ، إن صوتك رقيق ، ووجهك طريّ ، مثل صوتٍ ووجهِ فتاة . - فأيةُ ميتةٍ تريدها مني؟

- ميتتك .

وضحك الرجلُ القصيرُ ، وقال:

- أنت لا تعلم البتة أنني شيطان ، وأن روحي هي روحُ إنغولف الجزّار .

- أعلم أنّك لاصّ ، وأنك ترتكبُ القتلَ مقابلَ الذهب .

فقاطعه الوحش :

- أنت مخطئ ، فأنا أقتلُ من أجلِ الدّم .

- ألم يدفع لك آل دالفيد لتقتل النقيب ديسولسن؟
- ما الذي تقوله لي؟ وما هي هذه الأسماء؟
- ألا تعرف النقيب ديسولسن الذي اغتلتته في ساحل أورشتال  
الرملي...؟
- هذا ممكن ، ولكنني نسيته ، كما سأكون قد نسيته بعد ثلاثة أيام .
- ألا تعرف الكونت دالفيد الذي دفع لك المال لقاء علبه حديدية صغيرة  
تنزعها من النقيب؟
- دالفيد انتظر؛ أجل ، أعرفه . لقد شربت البارحة دم ابنه في جمجمة  
ابني .

فارتعد أوردينر من الهول ، وقال :

- ألم تكن مسروراً من أجرك؟

فسأل اللص :

- أي أجر؟

- اسمع : إن مرآك يزعجني ، وينبغي الانتهاء من الأمر؛ فقد اختلست منذ  
ثمانية أيام صندوقاً حديدياً من إحدى ضحاياك ، من أحد ضباط مونكولم؟

فجعلت هذه الكلمة الوحش يرتعد ، وقال بصوت غير واضح :

- أحد ضباط مونكولم؟



ثم استأنف وهو يقومُ بحركةٍ تنمُّ عن الدهشة:

- لعلك أنت أيضاً أحدُ ضبَّاطِ مونكولم ، أنت؟ ...

فقال أوردنير:

- لا .

- هذا أسوأ!

وتكذّرت ملامح اللص .

فردّد أوردنير مصراً على موقفه:

- أين هذه العلبةُ التي اختلستها من النقيب؟

فبدأ أن الرّجل القصير القامة يتفكّر للحظةٍ من الزّمن ، وقال:

- وحقّ إنغولف ، تلك علبةٌ لعينة من الحديد تشغلُ العديدَ من الأذهان ،

وأنا أجيئُك بأنهم سيبحثون فترةً أقلّ عن تلك العلبة التي تحتوي عظامك ، إذا ما قُبِضَ لها يوماً أن تجمع في تابوت .

إن هذه الكلمات التي يَنت لأوردنير أن اللصّ يعرفُ العلبة التي كان

يُحدّثه عنها ، أعادت إليه الأملَ في استعادتها .

- قل لي . ماذا فعلتَ بتلك العلبة ، هل هي بحوزةِ الكونت دالفيد؟

- لا .

- أنت تكذبُ ، لأنك تضحك .

- فلتظنّ ما تريد . ماذا يهمني!

كانت ملامح الوحش في الحقيقة قد اتخذت مظهراً هازئاً يوحي بالرّيبة لأوردنير؛ فرأى أنه لم يعد هناك شيء يفعله سوى أن يستثير غضبه . أو أن يخيفه ، إذا كان ذلك ممكناً . فقال له ، وهو يرفع صوته:

- اسمعني ، يجب أن تعطيني هذه العلبة .

فردّ عليه بضحكةٍ ساخرةٍ عاتية:

فكرّر الشابُّ بصوتٍ مزمجر:

- يجب أن تعطيني إياها:

فردّ الوحشُ بالضحكة نفسها؛

- هل أنت معتادٌ على أن تُصدرَ الأوامرَ للجواميس والذّبيبة؟

- قد أصدرُ منها للشيطان ، في الجحيم .

- هذا ما سيكونُ بوسعك أن تفعله بعد قليل .

فسحب أوردنير سيفه الذي التمع في الظلمة كالبرق ، وقال:

- أطفئ!

فتابع الآخر وهو يهزُّ بلطته:

- هيا . كان الأمرُ متوقفاً عليّ لكي أحطمَ عظامك ، وأشربَ دمك حين

وصلت . ولكنني تماكنت نفسي ، وكان لديّ فضول لرؤية دوريّ طليق ينقضّ على نسر .

فصاح به أوردنير :

- أيها الحقير ، دافع عن نفسك .

فدمدم اللّص وهو يصرّ على أسنانه :

- هذه هي المرّة الأولى التي يُقال لي ذلك فيها .

وما إن تكلم على هذا النحو ، حتى وثب فوق الهيكل الصّواني ، وتجمّع على نفسه ، مثل فهدٍ ينتظرُ الصّياد من أعلى إحدى الصخور لكي ينقضّ عليه فجأة .

كانت عينه المحدّقة تتفحصُ الشّاب من ذلك المكان ، وكأنها تفتش عن الجهة التي يمكن الانقضاضُ عليه منها . ولو انتظر أوردنير النبيل لحظةً واحدة لكان قد قضى عليه . غير أنه لم يعط اللّص الوقت ليفكر ، وانقضّ عليه انقضاضاً متهوراً ، وهو يضعُ رأس سيفه في وجهه .

حيثُذ ، بدأت المعركة الأكثر رعباً ، والتي يمكن للخيال أن يتصوّرّها . كان الرّجلُ القصيرُ ، بوقوفه فوق الهيكل مثل تمثال على قاعدته ، يبدو كأنه أحد تلك الأصنام المعبودة المرعبة في القرون الهمجية ، والتي كانت تستقبل في هذا المكان نفسه قرابين كافرة ، وتقدمات مدنّسة . كانت حرّكاته جدّ سريعة بحيث أن أوردنير ، ومن أية جهة كانت يهاجمه منها ، كان يلتقي دوماً وجه الوحش وحدّ بلطته . وكان يمكن له أن يتمزّق تمزيقاً منذ الصّدّامات الأولى ، لو لم يهده

إلهامه الموفق إلى لفّ معطفه حول ساعده الأيسر ، بحيث يضيع معظم ضربات عدوّه الهائج في ذلك الترس العائم . لقد بدلا ، على هذا المنوال ، وخلال بضع دقائق ، جهودا خارقة ، لكي يجرح أحدهما الآخر ، ولكن ، بلا جدوى . كانت عينا الرّجل القصير المتقدتان تخرجان من محجرهما . وإذ فوجئ بأن من قاتله بتلك الدرّجة من القوّة والجرأة قد كان خصماً جدّ ضعيف ظاهرياً ، فقد حلّ عنده غضبٌ قائمٌ محلّ ضحكاته السّاخرة الوحشية . وكان الجمود الشرّس في قسّامات وجه الوحش ، والهدوء المقدّم في قسّامات وجه أوردنير يتعارضان خصوصاً مع سرعة حرّكاتها وحيوية هجماتها .

لم يكن يُسمعُ صوتُ آخر سوى قعقة الأسلحة ، وخطوات الشّاب الصّاعقة ، وتنفس المتقاتلين الضّيّق ، حين أطلق الرّجل القصيرُ القامة زمجرةً مرعبة؛ فقد ولج حدٌ بلطته منذ قليل في ثنيات المعطف؛ فتصلّب الوحش ، وهزّ ذراعه بغضب ، فكان كلُّ ما صنعه هو أنه شبك القبضة والحدّ داخل القماش الذي كان عند كلِّ جهدٍ جديد ، يلتوي أكثر فأكثر من الجوانب .

رأى اللّصّ المخيف إذن أن نصل الشّاب يضغطُ على صدره ، فقال له أوردنير ظافراً:

- اصغ إليّ مرّة أيضاً . هل تريد أن تسلّمني ذلك الصّندوق الحديديّ الذي سرّفته بجبن؟

التزم الرّجل القصيرُ الصمت للحظةٍ من الزّمن ، ثم قال في وسط زمجرةٍ أطلقها .

- كلاً ، ولتكن ملعوناً!

فردّد أوردنير ، من غير أن يتخلّى عن موقفه المنتصر والمتوّعد:

- فكَرَّ ، أَيُّهَا الشَّقِي !

فَكَرَّرَ اللَّصَّ .

- كَلَا ، قُلْتُ لَكَ كَلَا .

فَخَفَضَ الشَّابُّ النَّبِيلَ سَيْفَهُ ، وَقَالَ :

- حَسَنًا ، انزِعْ بِلَطَّتِكَ مِنْ ثَنَائِي مَعْطَفِي ، حَتَّى يُمْكِنَنَا أَنْ نَتَابِعَ .

فَكَانَ جَوَابُ الْوَحْشِ ضَحْكَةً اِزْدِرَاءً ، وَقَالَ :

- أَيُّهَا الطِّفْلُ ، إِنَّكَ تَلْعَبُ دَوْرَ الشَّهْمِ ، وَكَأَنِّي كُنْتُ بِحَاجَةٍ لِذَلِكَ !

وَقَبْلَ أَنْ يَتِمَّكَنَ أوردِينرَ الَّذِي فُوجِئَ مِنْ أَنْ يُدِيرَ رَأْسَهُ ، كَانَ الْوَحْشُ قَدْ وَضَعَ قَدَمَهُ عَلَى كَتْفِ الرَّجْلِ الشَّهْمِ الَّذِي انْتَصَرَ عَلَيْهِ ، وَأَصْبَحَ بِقَفْزَةٍ وَاحِدَةٍ فِي الْقَاعَةِ ، عَلَى بُعْدِ اثْنَيْ عَشَرَ قَدَمًا .

وَأَصْبَحَ بِقَفْزَةٍ ثَانِيَةٍ فَوْقَ أوردِينرَ ، وَقَدْ تَعَلَّقَ بِهِ بِكَلِيَّتِهِ كَمَا يَتَشَبَّثُ الْفَهْدُ بِشَدْقِهِ وَمَخَالِبِهِ بِخَاصِرَتِي الْأَسَدِ الْكَبِيرِ . كَانَتْ أَظَافِرُهُ تَنْغَرُزُ فِي كَتْفِي الشَّابِّ ، وَرَكِبَتَاهُ الْمَلِيئَتَانِ بِالْعَقْدِ تَضْغُطَانِ عَلَى وَرْكِيهِ ، فِيمَا كَانَ وَجْهُهُ الْقَيْحَ يَقْدَمُ لِعَيْنِي أوردِينرَ فَمَا مَضْرَجًا بِالْدَّمِ ، وَأَسْنَانَ حَيَوَانٍ مَتَوَحَّشٍ مُسْتَعِدٍّ لِمُزِيْقِهِ . لَمْ يَعْذُ بِتَكَلُّمٍ . وَلَمْ يَكُنْ أَيُّ كَلَامٍ بَشْرِيٍّ يُفْلُتُ مِنْ حَلْقِهِ الْمُتَدَلِّيِّ . كَانَ خَوَارِزَ مَكْتُومٍ ، مَخْتَلِطٍ بِصَرَخَاتٍ مَبْحُوحَةٍ وَمُضْطَرَمَّةٍ ، تَعْبَرُ وَحَدَّهَا عَنْ غَضْبِهِ .

لَقَدْ كَانَ شَيْئًا أَكْثَرَ شِنَاعَةً مِنْ وَحْشٍ ضَارٍ ، وَأَكْثَرَ وَحْشِيَّةً مِنْ شَيْطَانٍ .

لَقَدْ كَانَ إِنْسَانًا لَمْ يَبْقَ فِيهِ شَيْءٌ بَشْرِيٍّ .

كان أوردنير قد ترنَّح تحت هجوم الرّجل القصير ، وكان يمكن أن يسقط بسبب تلك الصّدمة غير المتوقّعة ، لو لم تكن إحدى الرّكائز العريضة ، ركائز الآبدة الدّرويدية موجودة وراءه تسنّده ، فمكث ، والحالة هذه ، منقلباً جزئياً على ظهره ، ولاهناً تحت ثقل عدوّه المزعج . فلنتصوّر أن كلّ ما وصفناه منذ قليل قد حدث في وقت يعادل في قصره الوقت اللازم لكي يستطيع المرء تخيّلها؛ فتتوفّر لدينا فكرة عما كانت تمثله من أمر مرعب لحظة الصّراع تلك . لقد قلنا إن ذلك الشابّ النبيل قد كان يترنّح ، ولكنّه لم يرتعد ، فسارع إلى وداع فتاته إيتيل بالفكر . وكانت فكرة الحبّ تلك أشبه ما تكون بصلاة؛ فقد أعادت إليه قواه ، فاحتضنّ الوحش بساعديه ، ثم أمسك بشفرة سيفه ، وضغط عمودياً برأس سيفه على سلسلة ظهره ، فأطلق اللّصّ المصابّ صيحةً مرعبة ، وبقفزة فجائيةً منه ، زرع أوردنير ، وتخلّص من ساعدي خصمه المقدام ، وانطلق ليسقط إلى الورا ، على بعد بضعة خطوات ، حاملاً بين أسنانه مزقةً من المعطف الأخضر الذي كان يعضّ عليه أثناء غضبه المسعور .

لقد نهض من جديد ، مرناً ورشيقاً مثل صغير الشّاموا ، وبدأت المعركة للمرّة الثالثة بصورة مخيفة أكثر ، وكانت الصدفة قد رمت بقرب المكان الذي كان موجوداً فيه كومةً من قطع الصّخور التي كانت الطّحالب والأشواك تنمو بينها نمواً هادئاً منذ قرون . إن رجلين عاديين في قوتهما كان يمكن لهما بصعوبة أن يرفعا أصغر هذه الكتل ؛ فأخذ اللّصّ واحدةً منها بكتفي يديه ، ورفعها من فوق رأسه ، وهو يلوّح بها باتجاه أوردنير . كانت نظرتّه فظيعة في تلك اللحظة . أما الحجر الذي ألقاه بعنف ؛ فقد اخترق المسافة اختراقاً ثقيلاً . ولم يكن لدى الشابّ إلّا مايكفي من الوقت لكي يحمّد عنه؛ فتحطّمت قطعهُ الصّوان إلى شظايا في أسفل الجدار السّردابيّ بصوتٍ مفرع أرجعته طويلاً أصداء المغارة العميقة .

لم يكد يتسنى لأوردنير المذهول الوقت لكي يستعيد رباطة جأشه ، حتى كانت تترجح بين يدي اللص كتلة حجرية أخرى . أما أوردنير ، الذي تملكه الغضب ، لأنه ألقى نفسه عرضة للرجم بالحجارة على ذلك النحو الجبان ، فاندفع نحو الرجل القصير القامة ، رافعاً سيفه ، لكي يبدل المعركة . غير أن الكتلة الهائلة التي انطلقت كالرعد ، التقت ، وهي تندرج في الفضاء الكثيف والمعتم للمغارة ، الشفرة السريعة العطب ، والمجردة في طريقها ، فتساقطت الشفرة شظايا وكأنها قطعة من الزجاج <sup>(١)</sup> . فملاً الضحك العاتي ، ضحك الوحش ، القبّة ، وغدا أوردنير مجرداً من السلاح .

فصاح به الوحش :

– ألدك شيء تقوله لله أو الشيطان قبل أن تموت؟

وكانت عينه تطلق الشرر ، وكل عضلاته قد تصلبت من الغضب والفرح ، وهرع إلى بلطته المتروكة على الأرض في ثنايا المعطف ، وهو يرتعش بلهفة... –  
يا إيتيل المسكينة!

وفي الحال ، تُسمع زمجرة بعيدة في الخارج ، فيتوقف الوحش ، وتزداد الضوضاء ، ويختلط صخب يحدثه بزمرات شاكية لدب . ويصغي ؛ فتتواصل الصرخات الأليمة ، فيمسك فجأة ببطته ويندفع ، ليس أوردنير ، وإنما نحو إحدى الفجوات التي تحدّثنا عنها والتي كان الضوء يمرُّ منها . أما أوردنير الذي

(١) مثل سيف سيغموند في: الفالكيري (آلهة القدر الإسكندنافية إلخ...) ، يجعلنا أوردنير نفكر بسيففريد الذي يسعى إلى معرفة الخوف ، أو بذلك الذي (بمضي بحثاً عن الخوف) في حكاية عزيم . وهل ينبغي أن نذكر بأن مناخ القصائد الغاغرية هو مناخ «الأشعار القديمة» . وفي درونتهايم ، صنعوا من تمثال فريا تمثال العدالة الذين يزين الساحة الكبرى (الفصل: ٧ و ١٦) ، وفي مقدمة الفصل: ٢٥ ، تصدح المقدمة المقتبسة بـ «نشيد فافنير» .

بلغت دهشته أقصى حد لها ، لأنه ألقى نفسه منسياً ، فيتوجه مثله نحو أحد تلك الأبواب الطبيعية ، ويرى ، في فسحة مجاورة إلى حد كاف ، دُباً أبيض يضايقه أشد المضايقة سبعة صيادين ، ويظن أنه يميز بينهم حتى ذلك المدعو كينيول الذي كان كلامه قد أدهشه كثيراً في اليوم السابق .

يرجع أوردنير ، ولكن اللص لم يعد في المغارة ، ويسمع في الخارج صوتاً يصرخ : فريندا ! لييك ! ها أنا ذا !



## الفصل الثالثون

هذا لأنه... أترى ذلك يا سيدي النقيب، منذ أن  
ضاع ذلك المسكينُ راسك. كلبك الجميل، لاحظتُ،  
إذا سمحتَ لي يا سيدي، أنه كان ينقصك شيءٌ ما.

### حكايات تحت الخيمة، بوغ - جارغال<sup>(١)</sup>

كان فوجٌ حاملي بندقٍ مونكولم يسيرُ عبر الشُعابِ الواقعة بين درونتهايم  
وسكونجن؛ فتارةً يسيرُ بمحاذاة سيل، فترى رتلَ الحراب الذي يزحفُ في  
السيول الجبلية، مثل حيةٍ طويلةٍ تلتهم حراشِفها في الضوء، وتارةً، يدورُ  
بشكلٍ لولبي حول جبلٍ يشبه حينذاك تلك الأرتالَ الظافرة التي تصعدُ حولها  
كتائبٌ برونزية.

(١) مقدسة مقبسة استبدلَ بها عام ١٨٣٣ شاهدٌ مأخوذٌ عن ماتوران رينيه: «إن بير الطفل الطيب الذي  
يلعبُ بالترد قد خسَرَ كلَّ شيءٍ». وكان النصُّ الأولُ لبوغ - جارغال قد صدر في الكونسرفاتور ليرير  
(المحافظ الأدبي) بين ٦-١٧ حزيران ١٨٢٠. وكان هيفو قد أطلق على كلبِ النقيب ديلما، اسم:  
راسموس - كريستيان راسك (١٧٨٧-١٨٣٢)، وهو لغويٌّ دانمركي، ومؤلف كتاب: «أصول اللُّغة  
الإيسلندية» (١٨١٨).

الجنود يسرون، وأسلحتهم مخفضة، ومعاطفهم مفتوحةً بهيئة تنم عن الانزعاج والضجر، لأن هؤلاء الرجال النبلاء لا يحبون إلا القتال أو الراحة. إن السخريات الفظة، والتحكّمات القديمة التي كانت بالأمس تلذ لهم لم تعد تُفرحهم اليوم. إن الهواء باردٌ والسَّمَاءُ مضبّة، وينبغي على الأقل، لكي يرتفع ضحك عابرٍ بين الصّفوف، أن تدعَ قيمةَ مطعم الجنود نفسها تسقطُ بصورةٍ خرقاء من أعلى حصانها القصير الغر، أو أن تتدحرج مقلّاةً من الصّفيح، من صخرةٍ إلى صخرةٍ حتى أعماقِ الجرف.

فمن أجل أن يتلّهى الملازم راندمير، البارون الدانمركي الشاب، عن ضجر ذلك الطّريق، إنّما دنا من النقيب لوري، العسكريّ المغامر. كان النقيب يسير، وهو مغتمٌ وصامتٌ، بخطوةٍ ثقيلة، ولكنها ثابتة، أمّا الملازم، الرّشيقُ والخفيفُ، فقد كان يجعلُ عصيَّ انتزعها من العليق الذي يحيطُ بالطّريق، كان يجعلها تصفر، وقد قال:

- حسناً، أيها النقيب، ماذا بك؟ أنت حزين.

فأجاب الضّابط العجوز من غير أن يرفع رأسه:

- هذا لأن لديّ سبباً لذلك، على ما يظهر.

- هيّا، هيّا، لا تغتم، انظر إليّ، هل أنا حزين؟ ومع ذلك، فأنا أراهن أنه قد يكون لديّ سببٌ لذلك بقدر ما لديك على الأقل.

- أشك بذلك أيها البارون راندمير. فقد خسرتُ الشيءَ الوحيد الذي أملكه، خسرتُ ثروتِي كلّها.

- أيها النقيب لوري . إن لنا الحظَّ العاثر نفسه بالضبط؛ فمنذ أقل من خمسة عشر يوماً، ربح مني الملازم البيريك ، من خلال لعبة نردٍ ، قصري الجميل في راندمير وتوابعه . لقد أفلسْتُ ، فهل تراني أقلّ مرحاً بسبب ذلك الأمر؟

فأجاب النقيب بصوتٍ حزينٍ فعلاً:

- أيها الملازم ، أنت لم تخسر سوى قصرِك الجميل ، أما أنا فقد خسرتُ قلبي .

عند هذا الردِّ ، بقيت سحنةُ الشابِّ العابثة مترددةً بين الضحك والحنان ، فقال:

- أيها النقيب ، خفف عن نفسك . عجباً ، وأنا الذي خسرتُ قصري... فقطاعه الآخر قائلاً:

- ما قيمة هذا؟ إنك ، من ناحيةٍ أخرى ، سوف تكسب قصرًا آخر مجدداً .  
- وأنت ستجدُ قلباً آخر .

فهزَّ العجوز رأسه وقال:

- سأجدُ قلباً آخر ، ولكنني لن أجدَ قلبي دراك المسكين .

وتوقف ، وأخذت دمعتان تتدحرجان في عينيه ، ثم تسقطان واحدةً فواحدةً على وجهه الجامد والقاسي ، وتابع يقول:

- لم أحبّ قطّ أحداً غيره . لم أعرف أباً ولا أمّاً . فليمنحهما الربُّ

الراحة ، كما يمنحُ كلبِي المسكينَ دراك - أيها الملازم راندمير . لقد أنقذ حياتي في حرب بوميرانيا . وقد سميتهُ دراك تكريماً لذلك الأميرال الشهير . هذا الكلبُ الطيب ! إنه لم يتغيّر قطّ نحوِي تبعاً لحظِّي . وبعد معركة أوولفن ، كان الجنرالُ شاك يداعبه بيده ، وهو يقول لي : إن لديك كلباً جميلاً حقاً ، أيها الرقيب لوري ! - لأنني في تلك الفترة ، لم أكن بعد أكثر من رقيب .

فقاطعه البارون الشاب ، وهو يحرك عصاه .

- آه ! لا بد أنه أمرٌ فريدٌ حقاً أن يكون المرءُ رقيباً .

لم يكن العسكري المغامر العجوز يسمعه ، وكأنه كان يتحدثُ إلى نفسه ، وكانت تُسمعُ بصعوبةٍ بعضُ الكلماتِ المجمجة تفلت من فمه .

- ذلك المسكين دراك ! أيرجعُ مراتٍ عديدةً سالماً ومعافى من الثغورِ والخنادق لكي يغرق ، مثل قطّ في خليج درونتهائم اللعين ! يا كلبِي المسكين ! يا صديقي الشهم ! لقد كنتَ جديراً بالموتِ مثلي في ساحة القتال .

فصاح الملازم :

- أيها النقيب المقدام ، كيف يمكنكُ أن تبقى حزيناً؟ فلربّما نخوضُ القتالَ غداً .

فأجاب النقيبُ العجوزُ باحتقار :

- أجل ، ضدّ أعداءِ مزهوين !

- كيف ، عمال المناجم اللصوص هؤلاء، <sup>(١)</sup> هؤلاء الجلبون الشياطين .

- إنهم نَحَاتو حجارة ، ولصوص قاطعو طرق . أناسٌ لن يكون باستطاعتهم أن يشكّلوا في المعركة رأسَ خنزير ، أو زاوية غوستاف أدولف . تلك هي مجموعة حلوة من السوقة التي تقفُ في وجهِ رجلٍ مثلي ، خاض حروب بوميرانيا\* ، وهولستين ، وقام بحملات سكانيا وداليكاريا! رجلٌ حارب تحت إمرة الجنرال الظّافر شك ، والكونت الباسل غولدينليف ...!

فقاطعه راندمير قائلاً:

- ولكنك لا تعرف أنهم قد أعطوا هذه العصابات زعيماً مرهوباً ، وعملاقاً قوياً ومتوحشاً ، مثل غوليات إنه لصٌ لا يشربُ إلاّ الدّمَ البشري ، وشيطانٌ يحملُ في شخصه الشيطانَ كله ...

فقال الآخر:

- ومن هو إذن؟

- إيه ، إنه الشهيرُ هان الإيسلندي!

- برّر! أراهنُ أن هذا الجنرال المخيف لا يُحسِن تجهيزَ بندقيّة في أربع حركات ، أو تلقيمَ قرينة (بندقية) على الطريقة الامبراطورية!

---

(١) مكرّر: اللصوص كلمة كانت تُستخدمُ ، حسب الأحزاب ، لتدلُّ على الفاندين الذين قاموا ضد الجمهورية ، عام ١٧٩٣ ، كما تستخدم لتدلُّ على الهارين من جيش دافو الذي انسحب إلى ما وراء اللوار ، بعد سقوط باريس ، عام ١٨١٥ . أمّا ماريوس ، في «البؤساء» ، فيكون والده «لصاً من لصوص اللّوار»: BRIGAND (الكتاب الثالث ، القسم الثاني ، الفصل الأول) .

فانفجر راندمير ضاحكاً، وواصل النقيب قائلاً:

- أجل، اضحك! سيكون مفرحاً جداً أن تتقاطع سيوف جيدة مع معاول خسيصة، ورمائح نبيلة مع مشاعب للمزابيل! هاهم الأعداء اللائقون! إن كلبى الشهم دراك ما كان له أن يتنازل ليعض سيقانهم.

كان النقيب يواصل إطلاق العنان لغضبه، حينما قوطع بوصول ضابط كان يسرع نحوهم مبهوراً الأنفاس:

- أيها النقيب لوري! يا عزيزي راندمير!

فقال كلاهما في آن:

- وماذا هناك؟

- يا أصدقائي... لقد جمّدتني الرعب... إن دالفيلد! الملازم دالفيلد! ابن المستشار الكبير! أنتم تعلمون، يا عزيزي البارون راندمير، هذا المدعو فريدريك... الأنيق جداً... والشديد الزهو...!

فردّ البارون الشاب:

- أجل، الأنيق جداً! ومع ذلك، فقد كان لباسي التنكري في آخر حفلة راقصة في شارلوتنبور، أرقى ذوقاً من لباسه...! ولكن، ما الذي حدث له إذن؟

وكان لوري يقول في الوقت نفسه:

- أعرّف عمّ تريد أن تتكلّم . إنه فريدريك دالفيلد ، الملازم في السريّة الثالثة والذي له ضربات مقلوبة غير موفقة\* ، وهو يؤدي خدمته بإهمال .

- لن نشكو من ذلك بعد الآن ، أيّها النقيب لوري .

فقال راندمير :

- وكيف ؟

وتابع العجوزُ النّقيب ببرود :

- إنه يخدمُ في موقع فالستروم .

فتابع الآخر :

- بالضبط ، لقد استقبل العقيد مراسلاً منذ قليل ... هذا المسكين فريدريك !

- ولكن ، ماذا في الأمر إذن ، أيّها النقيب بولار ، إنك تخيفني .

وتابع لوري العجوز :

- لا بدّ أن مغرورنا قد تخلّف عن التّفقّد ، كعادته ، وسيكونُ النّقيبُ قد

أرسل ابنَ المستشار الكبير إلى السّجن ، وهذه هي المصيبةُ التي تجعل وجهك متكدّراً . أنا متأكّد من ذلك !

فربت بولار على كتفه ، وقال :

- أيّها النقيب لوري ، إن الملازم دالفيلد قد التّهم حيّاً .

حدّق كلّ من النقيبين بالآخر، أما راندمير، الذي دُهِش للحظة من الزّمن؛ فقد أخذ فجأةً يقهقه، وهو يقول:

– آه! آه! أيها النقيب بولار، أرى أنك مازح سيّء على الدوام. غير أنني لن أصدّق هذه المزاحة، إنني أعلمك بذلك.

وإذ تكتّف الملازم، فقد أطلق العنان لكلّ مرحه، وهو يُقسِم بأن الأمر الذي كان يسليه أكثر من غيره هو سرعة التصديق التي كان لوري يقابل بها اختلاقات بولار المسلية. وكان يقول إن الحكاية مثيرة للضحك حقاً، وإنها لفكرة مسلية تماماً أن يجعل فريدريك هذا يُفترس حيّاً وهو الذي كان يُعنى بجلده عنايةً مفعمةً بالحنوّ، وجدّ مضحكة.

وقال بولاد بلهجة جادة:

– راندمير، إنك مجنون. أقول لك إن دالفيلد قد مات. وقد بلغني ذلك من العقيد، إنّه ميت!

فردّد البارون الذي يضحك باستمرار:

– أوه! كم يُحسِنُ لعبَ دوره! كم هو مسلّ!

هزّ بولار كتفيه، واستدار نحو العجوز لوري الذي سأله عن بعض التفاصيل برباطة جأش: وأضاف الضاحك الذي لا يتوقّف عن ضحكه:

– حقاً إنه كذلك. ارو لنا إذن على يد من قد جرى أكل هذا الرّجل المسكين بتلك الطريقة. هل كان غداءً لذئب، أو عصرونيةً لجاموس، أو عشاءً لدبّ؟



فقال بولار:

- لقد تلقى العقيد للتو برفية في الطريق تُعلمه أولاً بأن حامية فالستروم  
تنسحب باتجاهنا، أمام فريقٍ ضخيمٍ من المتمردين...

فعبس العجوز لوري، وتابع بولار يقول:

- ثم أن الملازم فريدريك دالفيلد الذي ذهب منذ ثلاثة أيام للصيد في الجبال،  
من ناحية خرائب أربار، قد التقى فيها وحشاً حمله إلى مغارته، وافترسه.

هنا، ضاعف الملازم راندمير من صيحات التعجب الضاحكة، فقال:

- أوه! أوه! كم يؤمن هذا الطيب لوري بحكايات الأطفال! حسناً! حافظ  
على جدتيك، يا عزيزي بولار، فأنت مثير للضحك بطريقة رائعة. غير أنك  
لا تقول لنا من هو هذا الوحش، هذا الغول، ومصاص الدماء هذا الذي حمل  
الملازم وأكله، وكأنه جدي عمره ستة أيام!

فتمتم بولار بنفاذ صبر:

- لن أقول لك ذلك، ولكنني سأقولُه للوري، فهو ليس شخصاً شكاكاً  
على نحو جنونِي يا عزيزي لوري. لقد شرب الوحش من دم فريدريك، إنه  
هان الإيسلندي.

فهتف الضابط العجوز:

- عقيد اللصوص!

فتابع راندمير السّاحر:

- حسنًا! أيها المقدام لوري . هل يحتاج المرء إلى معرفة التمرين على الطريقة الإمبراطورية ، عندما يقوم بتشغيل فكّه تشغيلاً جيّداً إلى ذلك الحدّ؟

فقال بولار:

- أيها البارون راندمير . إن لديك طباعَ دالفيلد ذاتها ، فاحترس من أن تلقى المصير نفسه .

فهتف الشاب:

- أوكد لك أن ما يسليني أكثر من غيره هو جدّية النقيب بولار الرّابطة الجأش .

فقال هذا الأخير:

- وأنا ، ما يفزعني أكثر من غيره هو المرخ الذي لا ينضب عند الملازم راندمير .

في تلك اللحظة ، اقتربت من متحدثينا الثلاثة ، ثلّة من الضباط الذين كان يبدو أنهم يتبادلون الحديث بحماسة . وقد هتف راندمير قائلاً:

- كان ينبغي أن أسليهم باختلاق بولار .

وأضاف ، وهو يتقدّم نحوهم:

- ألا تعلمون أن هذا المسكين فريدريك دالفيلد قد التهم حيّاً على يد الهمجي هان الإيسلندي؟

ولم يستطع أن يكبح قهقهةً ضاحكة، حين أنهى هذه الكلمات، ولكنها استقبلت، أمام دهشته الكبيرة، بصرخاتٍ غاضبةٍ تقريباً، صادرةً عن الواصلين الجدد.

- كيف! أنت تضحك! - لم أكن أظن أن راندمير كان عليه أن يردّد بهذه الطريقة خبراً كهذا - أن يضحك المرء من مصيبة كهذه!

فقال راندمير وقد اعتراه الاضطرابُ:

- ماذا؟ هل يمكن لهذا أن يكون صحيحاً؟

فصاحوا به من كلّ جهة:

- حسناً! أنت الذي تردّد لنا ذلك . ألا تصدق كلماتك؟

- ولكنني كنت أظن أنها مزاحة من عند بولار...

فتكلّم ضابطٌ عجوزٌ قائلاً:

- كان يمكن لها أن تكون مزاحةً فاسدةً الذوق . ولكنها ليست كذلك ، لسوء الحظّ . إن البارون فوتاون ، عقيدنا ، قد تلقى منذ قليل هذا الخبر المشؤوم .

فردّدت جمهرةٌ من الأصوات:

- إنها مغامرةٌ فظيعة! إنها كارثةٌ مرعبة!

وكان أحدهم يقول:

- سوف نقاتل إذن ذئاباً وديبة ذات وجه بشري!

وكان الآخر يقول:

- سوف نتلقى طلقات بندقية من غير أن نعرف من أين تنطلق؛ سوف نُقتلُ واحداً فواحداً مثل طيورِ التدرُّجِ العجوزِ في المطيرة .

فصاح بولار بصوتٍ احتفاليّ:

- إن هذه الميتة تجعل المرء يرتعد . إن فوجنا منكوذُ الحظ؛ فموتُ ديسبولن ، وموتُ هؤلاء الجنودِ المساكين الذين عثرنا عليهم في كاسكاديتمور ، وموتُ دالفيلد ، تلك ثلاثُ حوادثٍ مأسويةٍ في غضونِ وقتٍ قصير .

أما البارون الشاب راندمير الذي بقي صامتاً ، فقد خرج من أحلامٍ يقظته ، وقال:

- هذا أمرٌ لا يُصدّق ، هذا الفتى فريدريك الذي كان يرقصُ جيّداً!

وبعد هذا التأمل العميق . عاد ليغرق في الصّمت ، فيما كان النقيب لوري يؤكد أنه قد فجع كثيراً بموت الملازم الشاب ، ولفت انتباه رامي البندقية الثاني ، واسمه توريك بلفاست ، بأن نحاسَ حمّالته أقلُّ لمعاناً من المعتاد .

## الفصل الحادي والثلاثون

وإذا كان متفقاً معهم ، مع ذلك؟ وإن لم يكن كلُّ هذا  
إلا مأساةً مبتذلة؟ وإن لم يكن جديراً بكلِّ  
ما أودُّ فعله له

لبسنغ<sup>(١)</sup>

- صه! صه! هناك رجلٌ ينزل من الأعلى ،  
بواسطة سلمٍ...

... ..

- أه! نعم ، إنه جاسوس .

- لم يكن للسماء أن تمنحني فضلاً أكبر من

فضلِ القدرةِ على تسليمك ... حياتي ، فأنا

---

(١) اقتباسٌ حُذف عام ١٨٣٣ .

لك ، ولكن قل لي ، تكرُّماً ، لمن ينتمي هذا الجيشُ؟

- إلى كونت برشلونة .

- أي كونت؟

.....

- ما هذا؟

- أيها الجنرال ، هذا جاسوسٌ للعدو .

- من أين تأتي؟

- كنتُ أتياً إلى هنا... بعيداً حقاً عن أن أتصوّر ما قدّر لي

أن أجده هنا؛ لم أكن أتوقّع ما أراه .

### لوب دوفيغا، القوّة الشقيّة.

هناك شيءٌ مشؤومٌ وموحشٌ في منظر ريف منبسط وأجرد ، حين تتوارى الشمسُ ، ويكون المرءُ وحده ، وهو يسير مهشّماً بقدمه أجزاءً مقطوعةً من القشِّ اليابس ، على صوتِ الصرصار الرّتيب ، وحين يرى غيوماً كبيرةً متبدّلة الشكلٍ تغيبُ عند الأفق على مهل ، وكأنها جثثُ أشباح .

كان ذلك هو الانطباعُ الذي امتزج بأفكار أوردنير الحزينة ، في المساء ، بعد لقائه غير المجدي مع اللصّ الإيسلنديّ . وإذ أصابه الذّهولُ للحظة من الزمن لاختفائه المفاجئ ، غير أنه تاه في شُجيرات الخَلنج ، وشرّد طيلة النهار ، في

أراضٍ غير مزروعة وبريّة أكثر فأكثر، دون أن يلتقي أثراً للإنسان. وعند غروب الشمس، كان يلفى نفسه في حقلٍ واسع لا ييسطُ أمامه، من كلِّ جانب، غير أفقٍ متساوٍ ودائريٍّ لا يُعدُّ فيه شيءٌ بمثابة ملجأٍ للمسافر الشاب المنهك من التعب والحاجة.

وأكثر من ذلك، فيا ليت تلك الآلام الجسدية لم تزدها تفاقماً أحزانُ نفسه. ولكن الأمر قد قُضي! كان قد بلغ نهاية رحلته، من غير أن يصلَ إلى هدفها. ولم تتبقَّ له حتى الأوهامُ الجنونية، أو هام الأمل التي جرّته إلى ملاحقة اللص، والآن، وقد أصبح ما من شيء يساندُ قلبه، فإن ألف فكرةٍ مثبّطةٍ للهمة، ولم يكن لها مكانٌ في قلبه بالأمس، قد أتت لتتقضَّ عليه. فما الذي ينوي أن يفعله؟ وكيف يرجعُ باتجاهِ شوماكير، من غير أن يحملَ إليه خلاصَ إيتيل؟ ومن أية طبيعةٍ مرعبة كانت تلك المصائب التي يمكن أن يتدراكها الحصول على الصندوق المشووم؟ وقرانه بأولريك دالفيلد! ليته كان قادراً على اختطاف فتاته إيتيل من ذلك الأسر المشين؛ ليته كان يستطيع أن يهربَ معها، وأن يحملَ سعادته إلى منفىٍ قصيٍّ...!

تلفَع بمعطفه، ووقد على الأرض. كانت السماء سوداء، وكان يتبدى ضوءٌ عاصفٌ على فتراتٍ زمنيةٍ في الشحب. كأنما من خلالِ قماشٍ حداديٍّ، ثم ينطفئُ وكانت ريحٌ باردةٌ تدور في السهل، ولم يكن يخطرُ ببالِ الشاب إلا قليلاً بأن تلك علاماتٌ لعاصفةٍ عنيفةٍ وشيكة. ومن ناحيةٍ أخرى، فعندما تمكن من أن يجدَ ملجأً يهربُ إليه من العاصفة، ويستريحُ من أتعابه، فهل كان يمكن أن يجدَ ملجأً له يهربُ فيه من تعاسته، ويرتاحُ من أفكاره؟

وفي الحال ، تناهت إلى سمعه رنات مشوشة لأصوات بشرية؛ ففوجئ ، ونهض على مرفقه ، فلمح ، على مسافة معينة منه ، ما يشبه ظللاً تتحرك في العتمة . نظر ، فلمع ضوء في وسط جماعة غامضة المعالم ، ورأى أوردنر بدهشة يسهل تصورهما ، كل واحدة من تلك الأشكال الشبحية تغوص في الأرض . . واختفى كل شيء .

كان أوردنر متجاوزاً لمعتقدات عصره وبلده الباطلة ، وكان فكره الجاد والتأضح يجهل تلك السذاجات العبيية ، وضروب الرعب الغريبة التي تعذب طفولة الشعوب ، كما تعذب طفولة البشر . ومع ذلك ، فقد كان في ذلك الظهور الغريب شيء خارق للطبيعة قد أوحى له بأن يرتاب ارتياباً دينياً بعقله ، لأنه ما من أحد يعلم إن كانت أرواح الموتى ترجع أحياناً إلى الأرض .

نهض ورسم إشارة الصليب ، وتوجه إلى المكان الذي اختفت فيه الرؤيا . وكانت قطرات من المطر قد بدأت تهطل ، وكان معطفه يتنفخ مثل شراع ، وريشة طاقيته التي تزعجها الريح تصفق وجهه .

توقف فجأة - وجعله برق يرى أمام خطواته نوعاً من بئر دائرية كان يمكن أن يهوي فيها بلا ريب من غير ضوء العاصفة الحسن التأثير . فاقترب من الهوة . وكان نوراً باهتاً يلتمع فيها على عمق مرعب ، وينشر لونا مائلاً إلى الأحمر ، على الحواف السفلى لذلك المخروط الهائل المحفور في أحشاء الأرض . إن هذا الشعاع الذي كان يبدو كأنه نار سحرية تشعلها أقزام الحكايات ، كان يزيد ، إذا صح التعبير ، من امتداد الظلمات الشاسع والتي كانت العين مجبرة على اجتيازها لكي تصل إليه .



أخذ الشاب المقدام يُصغي ، وقد انحنى على الهوة ، فصعدت إلى أذنه  
جلبة بعيدة الأصوات . فلم يعد يشك بأن الكائنات التي كانت قد ظهرت بصورة  
غريبة ، واختفت عن ناظره لم تغرق في الهوة . وأحس برغبة لا تقهر ، لأنه كان  
مكتوباً في مصيره بلا شك أن ينزل إليها ، وراء تلك الكائنات ، حتى وإن كان  
عليه أن يتبع أشباحاً في أحد أفواه الجحيم . ومن ناحية أخرى ، فإن العاصفة قد  
بدأت مسعورة ، وكانت تلك الهوة تقدم له ملجأ منها . ولكن ، كيف النزول  
إليها؟ وأية طريق كان أولئك الذين يريد أن يتبعهم قد سلكوها ، إن لم يكونوا  
أشباحاً؟ وأتى برقٌ ثانٍ لنجدته ، وجعله يرى عند قدميه الجهة العليا لسلمٍ يمتد في  
أعماق البئر . لقد كانت عارضة خشبية قوية وعمودية تجتازها أفقياً ، ومن مسافة  
إلى أخرى ، عوارض قصيرة من الحديد مخصصة لتلقي أقدام أيدي أولئك  
الذين يجروون على المخاطرة في تلك الهوة .

لم يتردد أوردنير ، بل تعلق بالسلم المخيف بجساره ، وغاص في الهوة  
دون أن يدري حتى إن كانت ستقوده إلى القعر ، ودون أن يخطر بباله أنه قد  
لا يرى بعد ذلك الشمس ، وبعد قليل ، لم يعد يميز ، في الظلمات التي كانت  
تخفي رأسه ، لم يعد يميز السماء إلا بفضل البروق المزرقة التي كانت تضيئها  
مراراً . وبعد قليل ، لم يعد المطر الغزير الذي كان يطرق سطح الأرض يصل إليه  
إلا كرهاً ناعم وبخاري ، وسريعاً أخذ إعصار الرياح الذي كان يندفع في البئر  
اندفاعاً عتيقاً ، أخذ يضيع فوقه بصفير طويل ، فنزل ، ونزل أيضاً ، وبدا بصعوبة  
أنه قد اقترب من الضوء السردابي ، فواصل نزوله غير أن يفقد عزيمته ، متحاشياً  
فقط أن يُخفض نظره إلى الهوة ، خوفاً من أن يهوي فيها بحركة طائشة .

ومع ذلك ، فإن الهواء الذي غدا نادراً أكثر فأكثر ، وجلبة الأصوات التي

أصبحت واضحة أكثر فأكثر ، والظلُّ الأرجواني الذي بدأ يلونُ الجدارَ الدائريَّ للبرج ، قد نهته أخيراً بأنه لم يكن بعيداً عن القعر . فنزل أيضاً بضع درجات ، وتمكّن نظره من أن يرى بوضوح ، في أسفل السلم ، مدخلَ سردابٍ تُنيره أضواءُ مرتعشة وحمراء ، فيما كانت تطرقُ سمعه كلماتٌ جذبت كلَّ انتباهه .

كان أحدُ الأصواتِ يقولُ بلهجةٍ نافذة الصّبر :

- إن كينيول لم يأت .

وردد الصّوتُ نفسه بعد لحظةٍ من الصّمت :

- من يمكنه أن يمنعه؟

فأجابوه :

- إننا نجهلُ ذلك ، أيها السيّد آكيت .

وأضاف صوتٌ ثالثٌ قائلاً :

- كان من المفترض أن يسكنَ في منزلٍ شقيقته مآزبرآل التي هي من

قريةٍ سورب .

فاستأنف الصّوتُ الأوّل قائلاً :

- أنتم ترون أنني ، أنا ، التزمُ بكافة تعهداتي ... وكان عليّ أن أجلبَ هان

الإيسلندي زعيماً لكم ، وها أنا أجلبه لكم .

ردّت همهمة كان من الصّعب معناها على تلك الكلمات . أمّا فضولُ

أوردنير الذي أيقظه اسمُ ذلك المدعو كينيبول ، والذي كان قد سبّب له الكثير من الدهشة في اليوم السابق ، فقد تزايد لدى ذكر اسم هان الإيسلندي .

وتابع الصوّت ذاته:

- يا أصدقائي ، جوناس ونورييت . إذا كان كينيبول قد تأخّر ، فذلك أمرٌ لا أهمية له ، لأنّ عددنا كافٍ بحيث أننا لم نعد نخشى شيئاً؛ فهل عثرتم على شعاراتكم في خرائب كراغ؟

فأجابته بضعة أصوات:

- أجل ، يا سيدي آكيت .

- حسناً! ارفعوا الرّاية؛ فقد حان الوقت لذلك! وإليكم الذهب . وهذا هو زعيمكم الذي لا يُقهر . تشجّعوا! وسيروا لتحرير النّيل شوماكير ، الكونت دوغريفنفلد ، المنكود الحظّ!

فردّدت جمهرة من الأصوات:

- عاش! عاش شوماكير!

وامتدّ اسمُ شوماكير من صدّي إلى صدّي ، وفي منعرجات القباب السردائية .

أما أوردنير الذي انقاد من أمر غريب إلى أمر غريب ، ومن دهشة إلى دهشة؛ فقد كان يُصغي ، ولا يكاد يتنفس . لم يكن بوسعه أن يصدّق أو يفهم ما كان يسمعه؛ فشوماكير يختلط بكينيبول ، وبهان الإيسلندي! فماذا

كانت تلك المسرحية الغامضة التي كان يستشفُّ أحدَ فصولها، باعتباره مشاهداً  
مجهولاً عليها؟ فأيّة حياة يجري الدِّفاعُ عنها؟ وأيّة حياة يجري الحكمُ عليها؟  
وتابع الصّوتُ ذاته:

- أصغوا أنتم ترون صديقَ الكونت دوغريفنفلد النبيل، وكاتمَ  
أسراره...

كانت تلك هي المرّة الأولى التي يسمع فيها أوردنير ذلك الصّوت،  
فتابع قائلاً:

- امنحوني ثقّتكم، كما يمنحني ثقّته، يا أصدقائي. كلُّ شيء يجري في  
صالحكم. وسوف تصلون إلى درونتهايم من غير أن تلتقوا عدوّاً.  
فقاطعته أحدُ الأصواتِ قائلاً:

- أيها السيّد آكيت، لنسر؛ فإن بيترز قد قال لي إنّه قد رأى في المعابر فوجَ  
مونكولم بأكملة في طريقه لقتالنا.

فردّ الصّوتُ الآخرُ بلهجة حاسمة:

- إن الحكومة لا تزال تجهلُ تمرّدكم، وهي مطمئنّة إلى درجة كبيرة،  
بحيث أن ذلك الذي رفضَ شكاياتكم العادلة، وهو مضطهدُهم ومضطهدُ  
شوماكير الشّهير والمنكود الحظّ، الجنرال دوكونود قد غادر درونتهايم ليذهب  
إلى العاصمة، فيحضرَ احتفالاتِ الزّواجِ الشّهير لتلميذه أوردنير غولدينليف  
بأولريك دالفيلد.

لنتصوّر انفعال أوردينر؛ فكيف يسمعُ ، في هذه المنطقة الموحّشة المقفرة ،  
وتحت هذه القبة الخفيّة ، أناساً مجهولين يلفظون كلّ الأسماء التي كانت تهمةً ،  
وصولاً إلى اسمه الشخصيّ! لقد تنامت في قلبه ريبةٌ مرعبة؛ فهل يكونُ هذا حقيقياً؟  
وهل يكونُ ذلك الشخصُ الذي سمع للتوّ صوته عميلاً للكونت دوغريفنفلد ،  
في الحقيقة؟ ماذا؟ شوماكير ، ذلك العجوزُ الجليل ، والوالدُ النبيل لفتاته النبيلة  
إيتيل ، يتمرّد على ملكه ، ويستأجرُ لصوصاً ، ويُشعل حرباً أهلية! وفي سبيل  
ذلك المنافق ، ذلك المتمرّد ، إنّما جازفَ ، هو ، ابنُ نائبِ ملك الترويج ، وتلميذُ  
الجنرال لوفان ، جازفَ بمستقبله ، وعرضَ حياته للخطر! ومن أجله ، إنّما بحثَ  
عن ذلك اللصّ الإيسلنديّ ، وقاتله ، وهو اللصّ الذي كان شوماكير يبدو  
متفاهماً معه ، بما أنه قد وضعه على رأسِ قطاعِ الطرق هؤلاء! فمن يدري حتى  
إن كانت تلك العلبةُ ، التي كان أوردينر على وشك أن يضحيّ بدمه في سبيلها ،  
لا تحتوي عدداً من تلك الاسرار السائنة لتلك الموائمة البغيضة؟ أو إن كان سجينُ  
مونكولم الانتقاميّ قد استهتر به على الأصحّ؟ ولربّما كان قد اكتشف اسمه ،  
وربّما ، وكم كانت تلك الفكرة مؤلمةً بالنسبة للشباب الشهم . لم يكن يرغبُ ،  
من خلال دفعه إلى تلك الرّحلة القاتلة ، إلا إلى مصرعِ ابنِ أحدِ أعدائه...؟

وأسفاه! حين يكون المرءُ قد حمل الإجلالَ والمحبةَ زمناً طويلاً لشخص  
منكودِ الحظّ ، وحين يُقسم المرءُ ، في دخيلة أفكاره ، على أن يرتبطَ به ارتباطاً  
لا ينفصمُ في بأسائه ، تكون لحظةٌ مريرةٌ جداً تلك اللّحظة التي يتلقّى فيها نكرانَ  
الجميل كأجر له . حين يشعرُ المرءُ بخيبة أمله في المروءة ، وأنه ينبغي التخلّي  
عن تلك السّعادة الشّديدة النقاء ، والكثيرة الرّافة ، سعادة الإخلاص ، يشعرُ أنه  
قد شاخَ في لحظة واحدة شيخوخة هي الأكثر كآبةً ، فيغدو شيخاً في تجربته ،  
ويكونُ قد خسِرَ أجمل أوام الحياة التي ليسَ فيها شيءٌ جميل غير الأوهام .

كانت تلك هي الأفكار المكدرة التي تتزاحم في نفس أوردينر بصورة مشوشة. كان الشاب النبيل يتوق إلى الموت في تلك اللحظة المشؤومة. وكان يبدو له أن هناء حياته كله يُقلت من متناوله. فقد كان هناك فعلاً في تأكيدات ذلك الذي يتكلم كمبعوث لغريفنفلد، أشياء كانت تبدو له كاذبة ومشكوهاً بها؛ ولكن، بما أنها لم تكن مخصصة إلا لتضليل الرّيفيين التّعساء، فقد أصبح شوماكير في نظره مذنباً أكثر: وذلك المدعو شوماكير كان والد فتاته إبتيل<sup>(١)</sup>...

لقد هزّت هذه التأمّلات قلب أوردينر هزاً عنيفاً بحيث اندفعت إليه كلّها في آن، فترنّح على العوارض التي كانت تسنّده، وواصل الاستماع: لأن المرء ينتظر أحياناً بلهفة يصعب تفسيرها، وبنهم مرعب، المصائب التي يخشاها أكثر من غيرها.

وتابع صوت المبعوث يقول:

- أجل، إنكم تحت قيادة الرّهبان هان الإيسلندي. فهل يجروون على قتالكم؟ إن قضيتكم هي قضية نساءكم وأطفالكم الذين جردوا بغير استحقاق من ميراثكم، وقضية منكود نبيل ملقى به في سجن مشين. هيا، إن شوماكير والحرية ينتظراكم. الحرب على الطّغاة!

فردّد ألف صوت:

---

(١) إن الضربة الكورنيلية\*، لا ينبغي أن تمّوه اللغز الذي يشكّل «الدافع القهري والحفي» والذي يجعل أوردينر فاعلاً. إنه لا يندفع في نهاية الأمر إلا بسبب «تقرّزه المرير من الحياة» ومعابته «لكل ما تقدّمه الظواهر من أمور مريبة وزائفة». (الفصل: ٣٢).

\*- أي الصّراع على طريقة بيركورني المسرحي الفرنسي الاتباعي. (م: ز. ع).

- الحرب!

سُمت في منعطفات السرداب جلبة أسلحة تختلط بأصوات مبحوحة  
لبوق الجبال .

صاح أوردنير:

- توقفوا!

وكان قد نزل على عجل بقيّة السّلم . إن فكرة تجنّب شوماكير جريمة ،  
وتجنّب بلاده الكثير من المصائب كانت قد استحوذت على كيانه استحواذاً  
قاهراً . غير أنه في اللحظة التي ظهر فيها على عتبة السرداب ، حلّ الخوف من أن  
يخسر الوالد وفاته إيتيل ، من خلال كلام مفخم متهور ، حلّ محلّ أيّ شعور  
آخر لديه؛ فمكث هناك ، شاحباً ، وهو يرمقُ بدهشة اللوحة الغريبة التي كانت  
تعرضُ لناظره .

كان ذلك أشبه ما يكون بساحة فسيحة لمدينة سرداوية تضيّع حدودها  
خلف جملة من الدعامات التي تسند القباب . وكانت تلك الدعامات تلمع  
كأنها ركائز ناتئة من البلور تنطلق منها إشعاعات ألف مشعل تحمله جمهرة من  
الرجال المسلّحين تسليحاً غريباً ، المنتشرين بشكل مشوش في أعماق السّاحة .  
يحسبُ المرء إذ يرى كلّ تلك النقاط المضيئة ، وكلّ تلك الأشكال المثيرة للرعب  
في الظلمات ، أنه يرى أحد تلك المحافل الخرافية التي تتحدّث عنها الأخبار  
التاريخية القديمة ، أخبار السّحرة والعرافيت التي كانت تحملُ نجوماً بمثابة  
مشاعب ، وتضيء الأحرش القديمة والقصور المهذمة ليلاً .

وتعالّت صرخة طويلة:

- غريب! الموت! الموت!

مئة ساعدٍ كانت قد ارتفعت نحو أوردنير؛ فوضع يده على جنبه،  
مفتشاً عن سيفه...

يا للشباب النبيل! وفي اندفاعته النبيلة، كان قد نسي أنه وحيدٌ وأعزل.

فصاح أحدُ الأصوات:

- انتظروا، انتظروا!

إنه صوتُ ذلك الذي كان أوردنير يرى فيه مبعوثَ شوماكير. لقد كان  
رجلاً قصيرَ القامة، وسميناً. يرتدي ملابس سوداء. نظرته مرحةً وزائفة. وقد  
تقدم نحو أوردنير، وقال له:

- من أنت؟

لم يجب أوردنير؛ فقد كان محاصراً من كلِّ اتجاه، ولم يكن هناك موضعٌ  
على صدره لا يضغطُ عليه رأسُ سيف، أو سبطانةٌ مسدّس، وسأله الرجلُ  
القصيرُ القامة وهو يتسم:

- هل أنت خائف؟

فقال الشابُّ ببرود:

- لو كانت يدك على قلبي بدلاً من هذه السيوف، لرأيت أنه لا يدقُّ  
أسرع من قلبك، إذا افترضنا أن لديك قلباً.



فقال الرَّجُلُ القصيرُ القامة:

- آه! آه! إنه يدّعي الاعتداد بالنفس؟ حسناً، فليمت.

وأدار ظهره.

فردّ عليه أوردنير:

- اقتلني، هذا كلّ ما أريدُ أن أُدينَ به لك.

فقال عجوزٌ ذو لحيةٍ كثّة. كان يقفُ متكئاً على بندقيته الطويلة:

- لحظةً واحدة، أيها السيّد آكيت. إنك الآن في منزلي، ويحقُّ لي

وحدّي أن أرسل هذا المسيحيّ ليروي للموتى ما رآه هنا.

فأخذ السيّد آكيت يضحكُ وهو يقول:

- في الواقع، يا سيّد جوناس. افعلْ كما يحلو لك! فلا أهميّة عندي أن

يحاكم هذا الجاسوسُ على يدك، شريطة أن يُدان.

فاستدارَ العجوزُ نحو أوردنير، وقال:

- هيّا، قل لنا من تكون، أنت من كنت تتمنّى بجرأة أن تعرفَ من

نكون.

لزم أوردنير الصّمت. وإذ كان محاطاً بالأنصار الغريبيين لذلك المدعو

شوما كير الذي كان يمكن له أن يضحي بدمه لأجله، فهو لم يكن يشعرُ في تلك

اللحظة إلا برغبةٍ لا متناهية في الموت.

فقال العجوز:

- إن لطافته لا تريد أن تجيب؛ فحين يُقبَضُ على الثعلب، يكفُّ عن الصراخ، اقتلوه.

فتابع أكيت قائلاً:

- أيها الشَّهم جوناس، ليكن موتُ هذا الرَّجل أوَّلَ ماثرةٍ لهان الإيسلندي بينكم.

فصاحت جمهرةٌ من الأصوات:

- أجل! أجل!

أما أوردينر الذي دُهِش، ولكنه بقي غير هيَّابٍ باستمرار، فقد فُتِّش بعينه عن ذلك المدعو هان الإيسلندي الذي كان في الصُّباح نفسه قد دافع عن حياته ببسالة ضده، فرأى بدهشة مضاعفة رجلاً ذا قامة جبَّارة يتقدَّم نحوه، وهو يرتدي ملابسَ الجبليين؛ فحدَّق ذلك العملاقُ بنظرةٍ فظيعةٍ في بلادتها بأوردينر، وطلبَ بلطَّةً، فقال أوردينر بقوة:

- أنت لستَ هان الإيسلندي.

فصرخ آكيت بصوتٍ غاضب:

- فليمت! فليمت!

رأى أوردينر أنه لا بدَّ أن يموت، فوضع يده في صدره، لكي يسحب منه

خصلة شعر فتاته إبتيل ، ولكي يطبع عليها قبله أخيرة ، فأسقطت تلك الحركة ورقة من حزامه .

فقال آكيت :

- ما هذه الورقة؟ يا نوربيت ، خذ هذه الورقة .

كان نوربيت هذا شاباً يعلو وجهه الأسود تعبيراً ينم عن شهامة ، فالتقط الورقة ، وفتحها ، وهتف :

- أيها الربّ العظيم! إنه إذن مرور صديقي المسكين كريستوفورس نيدلام ، هذا الرفيق المنكود الحظّ الذي أعدموه ، منذ أقلّ من ثمانية أيام ، في ساحة سكونجن العامة ، بسبب تزوير النقود .

فقال آكيت بلهجة من خابت توقعاته :

- حسناً! احتفظ بقطعة الورق هذه؛ فقد كنت أظنّها أكثر أهمية . وأنت ، يا عزيزي هان الإيسلندي ، تخلص من رجلك .

أما أوردنير الذي صار محمياً بأعجوبة ، فقد خفض رأسه وخشع ، لأنّه كان يتذكّر كم كان يستقبل بازدراء ، في دخيلة نفسه ، أمنيته المؤثّرة ، أمنية المرشد أتاناز موندر ، حين كان يقول :

- لتكن صدقة المحتضر نعمة للمسافر!

فقال آكيت :

- باه! باه! إنك تنفوه بحماقات ، أيها الطيب نورييت . إن هذا الرجل جاسوس ، ويجب أن يموت .

فكرّر العملاق:

- أعطوني بلطتي .

فصاح نورييت:

- إنه لن يموت . فماذا تقول نفسُ صديقي المسكين نيدلام الذي شنقوه بغيرِ استحقاق؟ أوّكد لكم أنه لن يموت . لأن نيدلام لا يُريدُ أن يموت .

فقال العجوز جوناس:

- إن نورييت في الحقيقة على صواب . فكيف تريدون أن نقل هذا الغريب . أيها السيد آكيت؟

إن لديه إذن مرور كريستوفوروس نيدلام .

فكرّر آكيت .

- ولكنه جاسوس . إنه جاسوس .

أخذ العجوزُ مكانه بقرب الشاب ، أمام أوردنير . وقال كلاهما بلهجةٍ جادة:

- لديه إذن مرور كريستوفوروس نيدلام الذي شق في سكونجن .

وجد آكيت أنه لا بد من الرّضوخ ، لأن الآخرين جميعاً قد بدؤوا يهمسون بقولهم إن ذلك الغريب لا يمكن له أن يموت . لأنه كان يحمل جوازَ مرورٍ مزيف التّقود .

فقال بشكلٍ غير واضح ، وغضبٍ كامن:

- فليعشُ إذن . وعلى أية حال؛ فهذا أمرٌ يخصكم .

وقال نورييت ظافراً:

- لن أقتله البتّة ، حتى لو كان الشيطان .

ثم استدار نحو أوردنير ، وهو يتكلّم على هذا النحو ، وتابع قائلاً:

- اسمع ، لا بدّ أن تكون أختاً طيباً ، بما أنك تحملُ جوازَ مرورٍ نيدلام ،  
صديقي المسكين . نحن عمال المناجم الملكيون . ونقوم بالتمرد لكي يخلّصونا  
من الوصاية . إن السيّد آكيت الذي تراه يقول إننا نمتشقُ السّلاح من أجل كونت  
اسمه شوما كير . أما أنا ، فلا أعرفه . فيا أيّها الغريب ، إن قضيتنا عادلة ، فاسمع ،  
وأجبنني كأنك تجيبُ شفيحك القدّيس ، هل تريدُ أن تكون من جماعتنا؟

فخطرت فكرةٌ في ذهنِ أوردنير ، فأجاب:

- أجل .

قدّم له نورييت سيفاً ، فتلقاه صامتاً ، وقال له الزّعيمُ الشاب:

- أيها الأخت ، إذا أردتَ أن تخوننا ، فابدأ بقتلي .

في تلك اللحظة ، دوى صوتُ البوقِ تحتِ قناطرِ المنجم ، وسمعت  
أصواتٌ بعيدةٌ تقول:

هذا هو كينيبول!

## الفصل الثاني والثلاثون

ثمة أفكار في الرأس تصلُ

حتى السماء .

### قصائد إسبانية

تأتي إلى النفس أحياناً إلهامات مفاجئة ، وإشراقات مباحثة ، لا يمكن لمجلدٍ كاملٍ من الأفكار والتأملات أن يعبرَ عن مداها تعبيراً أفضل ، أكثر مما يمكن لنورِ ألفٍ مشعلٍ أن يحاكي ضوءَ البرقِ الهائلِ والخاطفِ .

لن نحاول هنا إذن أن نحلل الدافعَ القاهرَ والخفيَّ الذي ألقى بابن نائب ملكِ النرويج في وسط جماعةٍ من اللصوص المتمردين من أجل رجلٍ محكوم ، وذلك بناءً على اقتراح الفتى نوريت . فلا شك أن هذا الدافع قد كان في آنٍ واحدٍ رغبةً نبيلةً لدى أوردنير لكي يمضي قدماً في تلك المغامرة الغامضة بأي ثمن ، كما أنها رغبة ممتزجة بتقرُّزٍ مريرٍ من الحياة ، ويأسٍ مستهتر بالمستقبل ، كما كان شكاً لا ندري ماهو بذنب شوماكير ، وهو شكٌ قد استوحاه من كلِّ ما تقدمه

من مريبٍ وزائف الظواهرُ التي آثرت بالشابِّ، وهو شكٌّ قد استوحاه من غريزةٍ  
مجهولةٍ لديه للبحثِ عن الحقيقة، وخصوصاً من حبه لإيتيل، وأخيراً، فقد  
كان ذلك كشفاً ضمناً للخير الذي يمكنُ لصديقٍ متبصّرٍ لشوماكير أن يُسديه  
إليه، من بين أنصاره الذين عميت بصائرهم.

## الفصل الثالث والثلاثون

هذا هو الزعيم؟ إن نظراته ترعبني ،  
ولا أجروء على التحدث إليه .

### الموقر ماتوران، برترام.

عند سماع الصيحات التي كانت تعلن عن وصول الصياد كينيبول ، اندفع  
آكيت على عجلٍ للقائه تاركاً أوردنير مع الزعيمين الآخرين .

- ها أنت أخيراً ، يا عزيزي كينيبول! تعالُ لكي أقدمَ إليك زعيمك  
المخيفَ ، هان الأيسلندي . أما كينيبول الذي وصلَ شاحباً ، ولاهثاً ، ومنتفشَ  
الشعر ، ووجهه مبللٌ بالعرق ، فما إن سمع بذلك الاسم ، حتى تراجعَ ثلاثَ  
خطواتٍ ، وقال :

- هان الأيسلندي!

فقال آكيت :

- هيا! اطمئن! إنه آتٍ لمساندتكُم ، فلا تروا فيه إلا صديقاً ، ورفيقاً...



ولكن كينيول لم يكن يسمعه ، فردد:

- هان الإيسلندي هنا؟

فقال آكيت وهو يُغالبُ ابتساماً مبهمه:

- بلى ، وهدؤوا من الرعب الذي يمكنُ لاسمه...

فقاطعهُ الصيادُ للمرة الثالثة ، وقال:

- ماذا! أنت تؤكّد... أن هان الإيسلندي في هذا المنجم!...

استدار آكيت نحو أولئك الذين كانوا يحيطون به ، وقال:

- هل صديقنا الشّهْمُ كينيول مجنون؟

ثم توجه إلى كينيول ، وقال:

- أرى أن الخوفَ من هان الإيسلندي قد أحرّك .

فرفع كينيول يده إلى السماء وقال:

- وحقّ إيتيلديرا ، القديسة النروجيّة الشّهيدة ، ليس الخوفُ من هان

الإيسلندي ، يا سيّدي آكيت ، بل هان الإيسلنديّ ذاته فعلاً هو الذي منعني من  
أن أكون هنا في وقت أبكر ، وأقسم على ذلك .

فأطلقت هذه الكلماتُ همساً ينمُّ عن الدهشة في صفوف جمهور الجبليين ،  
وعمال المناجم الذين كانوا يحيطون بالمتحدثين ، وألقت على جبين آكيت الكدرَ  
نفسه الذي جعله مظهرُ أوردينر ونجائه يتولّد عليها ، قبل لحظةٍ من الزّمن .

فسأل وهو يخفضُ صوته:

- وكيف! ماذا تقول؟

- أقول، أيها السيد آكيت أنه كان يمكن لي أن أكون هنا، قبل أولِ  
صبيحةٍ من صيحات اليوم، لولا رجلك اللعينُ هان الإيسلندي.

- أحقاً! وماذا فعلَ لك إذن؟

- أوه! لا تسألني عن ذلك؛ أتمنى فقط أن تبيضُ لحيّتي في يوم واحد،  
فتصبحَ مثل وبر القاقم، إذا ما فوجئتُ في حياتي، إذ أنني لا أزال حياً، وأنا  
ذاهبٌ لصيّد دبّ أبيض.

- هل كنت على وشك أن تُفترسَ على يد دبّ؟

فهزّ كينيبول كنفه علامةً على الاحتقار، وقال:

- دبّ! يا له من عدوٍ رهيب! أن يفترسَ دبّ كينيبول! من تظنّني،  
ياسيد آكيت؟

- أه! عفواً، كنتُ أريدُ أن أعرفَ فقط...

فقاطعه الصيادُ العجوزُ، وهو يخفضُ صوته:

- لو كنت تعلمُ ما حدثَ لي، يا سيدي الطيّب، لما ردّدت أمامي البتّة أن  
هان الإيسلنديّ موجودٌ هنا.

بدا أكيت مجدّداً في حيرةٍ من أمره للحظةٍ من الزّمن؛ فأوقف كينيبول

فجأة من ذراعه، وكأنه يخشى أن يقترب أكثر من الموضع الذي يلمح فيه، في الساحة السردابية رأس العملاق الضخم، من فوق رؤوس عمال المناجم، وقال بصوت مفخم إلى حد ما:

- يا عزيزي كينيول، احك لي، أرجوك، عما سبب تأخيرك. فانت تشعر أنه يمكن لكل شيء أن تكون له أهمية عالية، في اللحظة التي نحن فيها.

فقال كينيول، بعد لحظة من التفكير:

- هذا صحيح.

حينذاك، روى لآكيت، نزولاً عند إلحاحه المتكرر، كيف أنه دفع دَبًّا أبيض حتى الأماكن المجاورة لمغارة فالديروغ، بمعونة رفاقه الستة، من غير أن يلاحظ، في حَمَى الصيد، أنه قد أصبح قريباً جداً من ذلك المكان الرهيب، وكيف أن أنين الدب الذي كان في ضيق قد اجتذب رجلاً قصير القامة، وحشاً، وشيطاناً، فانقضَّ عليهم، وسلاحه بلطة حجرية للدفاع عن الدب. إن ظهور ذلك الرجل الشيطاني الذي لا يمكن أن يكون كائناً آخر غير هان الإيسلندي، جني إيسلندا، قد جمّد الرجال السبعة جميعاً من الذعر. وأخيراً، فإن رفاقه المنكودين الستة قد كانوا ضحية وحشين. أما هو، كينيول، فلم يُدن بنجاته إلا إلى هروبه العاجل الذي لم يتعرقل، بفضل رفاقته، وتعب هان الإيسلندي، وقبل كل شيء، بفضل حماية شفيح الصيادين، الطوباوي سان سيلفيستر.

وقال، وهو يُنهي قصته التي لا يزال مملوءاً بذعرها، والتي زخر فيها بزخارف بلاغة الجبال كلها:

- أنت ترى ، يا سيّد أكيت أنني إذا ما وصلتُ متأخراً ، فليس أنا من ينبغي إتهامه ، وأنه من غير الممكن أن يكونَ شيطانُ إيسلندا الذي تركته هذا الصّباح مع دبه ، وهو ينقضُّ بضراوة عليّ جثث رفاقي السّنة المساكين بين شجيرات الخلنج في فالديروغ ، أن يكونَ الآن صديقاً في منجم أبسيل - كور هذا ، في لقائنا الحالي . إنني أوكد لك أن هذا غير ممكن ، فأنا أعرفه حالياً ، هذا الشيطان المجسّد ، لقد رأيته!

أمّا أكيت الذي كان قد أصغى لكلّ شيء باهتمام؛ فقد تكلم وقال بصوتٍ جدّي:

- يا صديقي الشّهم كينيول ، حين تتكلم على هان الإيسلندي ، أو على الجحيم ، لا تظن أن هناك شيئاً غير ممكن . وقد كنت أعرف كل ما قلته لي منذ قليل...

ارتسم على الملامح الوحشية ، ملامح الصّياد العجوز لجال كول ، تعبيرٌ ينم عن دهشةٍ قصوى ، وعن أكبر سرعةٍ ساذجةٍ للتصديق ، فقال:

- وكيف؟

فتابع أكيت الذي كان يمكن ملاحظه أكثر مهارةً أن يكشف على وجهه شيئاً معبراً عن الظفر ، وتهكيمياً ، وقال:

- كنت أعرف كل شيء . ولكن باستثناء أن تكون أنت بطل تلك المغامرة الكئيبة . كان هان الإيسلندي قد رواها لي ، وهو يتبعني إلى هذا المكان .

فقال كينيول ، وقد بدأت نظرتُه المثبّته على آكيت تأخذ مظهراً يدلُّ على الخشية والاحترام:

- حقاً!

واصل أكيث حديثه برباطة الجأش ذاتها:

- بلا ريب؛ ولكن كن مطمئناً الآن، فلسوف أقودك إلى ذلك الرّهبان هان الإيسلنديّ.

فأطلق كينيول صرخةً رعبٍ فكرر أكيث:

- كن مطمئناً، ولترّ فيه زعيمك ورفيقك، واحترس فقط من أن تذكره بشيءٍ مما حدث هذا الصّباح، هل تفهم؟

كان لا بدّ لكينيول أن يرضخ، ولكنه لم يرتض، من غير نفورٍ داخليّ شديد، أن يدعهم يقدّمونه إلى الشيطان. فتقدّما نحو الجماعة التي كان فيها أوردنير، وجوناس ونوريت.

وقال كينيول:

- يا عزيزي الطّيب جوناس، يا عزيزي نوريت، ليكن الربُّ في عونكما!

فقال جوناس:

- إننا بحاجةٍ إليه.

في تلك اللّحظة، توقّفت نظرةُ كينيول عند نظرةِ أوردنير الذي كان يبحثُ عن نظرتِه، فقال له وهو يقتربُ منه بحماسةٍ، ويمدُّ له يده المجدّعة والقاسية:

- آه! هذا أنت، أيّها الشّابّ، أهلاً بك، يبدو أن جسارتك قد لاقت نجاحاً طيّباً؟

أما أوردنير الذي لم يكن يدرك أن ذلك الجليبي يفهمه جيداً كما يظهر، فقد كان يهيمُ بإثارةٍ إيضاحٍ معينٍ، عندما هتف نوربيت:

- أنت تعرفُ إذن هذا الغريبَ يا كينيبول؟

- وحقّ ملاكي الحارس إنني أعرفه! وأحبهُ وأقدّره. إنّه مخلصٌ مثلنا جميعاً للقضية العادلة التي نخدمها.

ورمق أوردنير بنظرة تفاهم ثانية، وكان أوردنير يتهيأ للردّ عليها، حين دنا أكيث الذي كان قد مضى للبحث عن عملاقه، والذي بدا أن كل هؤلاء اللصوص يهربون منه بذعر، حين دنا من الرجال الأربعة كلهم، وهو يقول:

- يا صديقي الطيب الصياد كينيبول، هذا هو زعيمكم، هان دو كليستادور الشهير!

أنعم كينيبول النّظرَ باللّصّ العملاق. وكان في نظرتَه قدرٌ من الدهشة أكثر مما فيها من الخوف، فانحنى على أذن أكيث، وقال:

- أيّها السيّد أكيث، إن هان الإيسلندي الذي تركتهُ هذا الصّباح في فالديروغ رجلٌ قصيرُ القامة... فأجابه أكيث بصوتٍ خفيض:

- أنت تنسى، يا كينيبول، أنّه شيطان!

فقال الصياد السّاذج:

- هذا صحيح، ولا بدّ أنّه قد بدّل شكله.

واستدار وهو يرتجفُ ليرسمَ خلسةً إشارة الصليب.

## الفصل الرابع والثلاثون

القناعُ يقترب؛ إنه أنجيلو بذاته، وهذا المضحكُ  
يحسنُ مهنته؛ إنه يشيرُ لي، فلا بدَّ أنه  
واثقٌ مما يصنع .

### ليسغ

في غابةٍ معتمةٍ من أشجار السنديان القديمة، لا يكاد ينفذ إليها غسقُ  
الصباح، يدنو رجلٌ قصيرٌ من رجلٍ آخرٍ وحيد، وكأنه ينتظره. فيبدأ بينهما  
الحديثُ التالي، بصوتٍ خفيض:

- فلتتكرم سموك بأن تغفر لي، إذا ما جعلتُك تنتظر! فإن عدداً من  
الحوادثِ العارضة قد أخرني .  
- وما هي؟

- إن زعيمَ الجبليين كينيول لم يصل إلى الموعد إلا عند منتصف الليل؛  
وبالمقابل، فقد أزعجنا شاهدٌ غير متوقع .

- ومن هو إذن؟

- إنه رجلٌ قد سقط في المنجم كالمجنون ، في وسط مجلسنا الأعلى .  
وكنت أظنّ في بادئ الأمر أنه جاسوس ، وأردت أن أمرَ بذبحه ، ولكنه  
وُجِدَ حاملاً لحماية رجلٍ مشنوق يحترمه عمالُ المناجم كثيراً ، ولا أدري ما  
اسمه ، فوضعه تحت حمايتهم . وحين أفكر في الأمر ، أرى أنه ليس سوى  
مسافرٍ فضولي ، أو عالمٍ أحمق ، من غير شك . وعلى أية حال ، فقد اتخذتُ  
تدابيري بصدده .

- هل يجري كلُّ شيء على ما يُرام ، مع ذلك؟

- كلُّ شيء على ما يُرام<sup>(١)</sup> ، كما يقول الانكليز ، أي بصورة حسنة! إن  
عمالِ مناجم غولد برانشال و فاروير الذين يقودهم الشابُ نوربيت ، والعجوزُ  
جوناس ، وجلبلي كول الذين يقودهم كينيبيول لا بدّ أن يكونوا زاحفين الآن .  
وعلى بعد أربعة أميالٍ من ليتوال-بلو ، فإن رفاقهم الآتين من أوبفالو ، ومن  
سوندموير سوف ينضمّون إليهم . أما أولئك الذين يأتون من كونغسبرغ ،  
وجماعة حدّادي سيميازين ، والذين أُجبروا حاميةً فالستروم على التراجع ، كما  
يعلم الكونت النبيل ، فينتظرونهم في موضعٍ أبعد ببضعة أميال - وأخيراً يا سيّدي  
العزير والمبجّل ، فإن كلّ هذه العصابات مجتمعة سوف تتوقّف هذه الليلة على  
بعد ميلين من سكوتنجن ، في مضائق بيليه - نوار الجبلية .

- ولكن كيف استقبلوا هان الإيسلندي الخاصّ بك؟

- بتصديق تام .

(١) بالانكليزية في النصّ: «ALL IS WELL»



- ما أصعب ألا يكون بوسعي أن أثأّر لابني من ذلك الشيطان الجهنمي!  
وأية تعاسة أن يكون قد أفلت منا!

- يا سيدي النبيل ، استخدم في بادئ الأمر اسم هان الإيسلندي لتثأر من  
شوماكير ، ثم تفكّر في وسيلة للتأر من هان نفسه .

- أن يكون قد ذبح ابني المسكين...! وافقني الرأي ، يا موسديمون بأن  
هان هذا هو حقاً آثمٌ حقير .

- يا سيدي الكونت ، هدّئ من مرارة حسراتك ، وفكّر بالقضية الهامة  
التي تشغلنا!

- أنت على حقّ يا عزيزي ، لا ينبغي لي أن أضيع وقتي في بكاء ابني ،  
حين يتعلق الأمر بأن أثأر من عدوّ - كنت تقول إذن... إن المتمردين...؟

- سوف يسرون اليوم طيلة النهار ، وسوف يتوقفون هذا المساء لكي  
يمضوا الليل في شعبٍ بيلييه - نوار ، على بُعد ميلين من سكونجن .

- كيف؟ سوف تسمح بأن يتوغّل قريباً من سكونجن تجمّع على هذه  
الدرجة من الضخامة...؟ - يا موسديمون...!

- هذا ظنّ ، أيها الكونت النبيل! فلتكرّم سموك بأن ترسل ، في هذه  
اللحظة بالذات ، مبعوثاً إلى العقيد فوتاون الذي لا بدّ لفيلقه أن يكون الآن في  
سكونجن ، ولتعلمه بأن كلّ قوات المتمردين سوف تعسكر هذه الليلة ، من دون  
حذر ، في معبر بيلييه - نوار الذي يبدو أنه قد أنشئ خصيصاً للكماثن .

- إني أفهمك ، ولكن لماذا ، يا عزيزي ، يجري ترتيب كل شيء بحيث يكون عدد المتمردين كبيراً إلى هذا الحد؟

- بقدر ما يكون التمرد هائلاً ، يا سيدي ، بقدر ما تكون جريمة شوما كير وجدارتُك كبيرتين ، فضلاً عن أنه من المهم أن يخمد هذا التمرد بكامله ، بضربة واحدة .

- حسناً! ولكن ، لماذا يكون مكان التوقف بجوار سكونجن إلى هذه الدرجة؟

- لأن هذا هو الموضع الذي يكون فيه الدفاع متعذراً في كل الجبال؛ فلن يخرج من هناك إلا أولئك الذين تحدت أسماؤهم للمثول أمام المحكمة .

- هذا رائع! - إن شيئاً ما يقول لي ، يا موسديمون ، أن أنهي هذه القضية بصورة عاجلة؛ فلئن كان كل شيء مطمئناً في هذه الجهة ، فكل شيء مغلق في الجهة الأخرى . أنت تعلم أننا قد أمرنا في كوبنهاغن بالقيام بأبحاث سرية عن الأوراق التي من المحتمل أن تكون قد وقعت بحوزة ذلك المدعو ديسبولن...؟

- وإذن ، يا سيدي؟

- وإذن ، فقد علمت للتو ، وفي هذه اللحظة ، بأن ذلك المتآمر كان يرتبط بعلاقات غامضة مع ذلك المنجم كوميسولسوم...؟

- الذي مات مؤخرًا؟

- أجل ، وإن السّاحرَ العجوزَ كان قد سلّمَ عميلَ شوما كيرَ أوراقاً في فترةِ احتضاره... .

- اللّعنة! كان يحملُ رسائلَ مني ، وعرضاً لخطتنا...!

- لخطّتك ، يا موسديمون!

- عذراً ألف مرّة ، أيها الكونت النبيل ، ولكن لماذا ذهب سموك لكي يسلم نفسه لذلك المشعوذ كومبيسولسوم...؟ يا له من عجوزٍ غادر!

- اسمع يا موسديمون ، أنا لستُ مثلك كائناً لا اعتقاد لديه ، ولا إيمان - وليس من غير مبرّرات صحيحة أن تكون لي دوماً ثقةً بالعلم السّحري للعجوز كومبيسولسوم .

- عسى ألا يكون سموك قد ارتاب بإخلاصه بقدر ما وثق بعلمه؛ فضلاً عن ذلك ، فعلينا ألا نتخوّف ، يا سيّدي النبيل ، لأن ديسبولن قد مات ، وضاعت أوراقه . وبعد مرور بضعة أيام ، لن يجري الحديث عن أولئك الذين يمكن أن تفيدهم هذه الأوراق .

- في كلّ حال ، أيّ اتّهام يمكن أن يصل إليّ؟

- أو إليّ ، فأنا محميٌّ من سعادتك .

- أوه ، أجل ، يا عزيزي ، يمكنكُ بالتأكيد أن تعتمد عليّ ، ولكن لنسرّع ، أرجوك ، في إنهاء كلّ هذا: سوف أرسل مبعوثاً إلى العقيد؛ إن رجالي

ينتظرون خلف هذه الأسيجة ، وينبغي أن نستأنف المسير في طريق درونتهايم التي غادرها بلا شك قاطنُ ماكلينبور ، هيا! واصل خدمتي جيداً ، وبرغم كلِّ أمثال كومبيسولسوم ، وديسولن الموجودين على الأرض ، اعتمدْ عليّ في الحياة ، وفي الموت!

– أرجو سعادتك أن تثق... يا للشيطان!

وهنا توغلا كلاهما في الغابة التي أخذت أصواتهما تتلاشى في منعطفاتها تدريجياً ، وبعد قليل ، لم يعد يُسمعُ إلا ديبُّ خطى جوادين كانا يبتعدان .

## الفصل الخامس والثلاثون

... اقرعي أيتها الطبول! إنهم آتون!

... لقد أدوا جميعهم القسم، والقسم نفسه جميعاً، على ألا يدخلوا

إلى قشتالة، من غير الكونت السجين، سيدهم.

إنهم يحملون تمثاله الحجري في عربة، وقد عزموا

على ألا يرجعوا إلى الوراء إلا إذا رؤوا التمثال

يستدير بنفسه.

وإشارة إلى ذلك الذي يخطو خطوة إلى الوراء

ويُنظرُ إليه على أنه خائن، فقد رفعوا جميعاً أيدهم

وأدوا قسمهم.

.....

وهم يسرون نحو أرلانسون بالسرعة نفسها التي يمكن أن

تسير بها الثيرانُ التي تجرُّ العربة ، وهم لا يتوقفون أكثر  
مما تتوقف الشمس .

تبقى بورغوس قفراء ، والنساء والأطفال قد مكثوا فيها  
وحدهم ، وهكذا هو الأمر في الجوار .

إنهم يسيرون ، وهم يتحدثون معاً عن الحصان وعن الصقر ،  
ويتساءلون عما إذا كان ينبغي تخليصُ قشتالة من الجزية  
التي تُدفع لليون

وقبل أن يدخلوا إلى نافار ، يصادفون على الحدود...

### قصائد إسبانية

يظهر لملاقاتهم ذلك العملاقُ المتينُ البنية والشجاعُ  
وهو قائدهم الذي يرتفعُ برأسه كله فوق  
رفاقه .

### لوب دوفيفا، ترويض آروك<sup>(١)</sup>.

فيما كان الحديثُ الذي قرأناه منذ قليل يجري في إحدى الغاباتِ  
المجاورة لسمازين ، خرج المتمردون المقسمون إلى ثلاثة أرتال ، من منجم

---

(١) اقتباس حذف عام ١٨٣٣ .

الرصاص ، منجم أسيل كور ، من المدخل الرئيس الذي يفتح بصورة كاملة على مسيل عميق .

أما أوردنير؛ فبرغم رغبته ليكون قريباً من كينيول ، فقد وُضع في صفوف عصابة نورييت ، ولم يرَ في بداية الأمر إلا موكباً طويلاً من المشاعل التي تقاوم نارها أولَ أضواء النهار؛ فتعكسُ على البلطات ، والمشاعب ، والمعاول ، والدبابيس المسلحة برؤوس حديدية ، والمطارق الضخمة ، والمناكش ، والعتلات ، وكافة الأسلحة الغليظة التي يمكن للتمرد أن يستعيرها من العمل . وتختلطُ بها بعضُ الأسلحة النظامية التي كانت تنبئ بأن ذلك التمرد مؤامرة ، وكذلك البنادق ذات الفتيل ، والرماح ، والسيوف ، والقربينات ، والبنادق الغدارة . حين طلعت الشمس ، ولم يبق من نور المشاعل إلا الدخان ، استطاع أن يلاحظ شكل ذلك الجيش الغريب الذي كان يتقدم بصورة فوضوية ، وهو ينشد أناشيد مبحوحة ، ويطلق صرخات وحشية ، شبيهاً بقطيع من الذئاب الجائعة الذاهبة للبحث عن جيفة . لقد كان مقسماً إلى ثلاث فرق ، أو ثلاثة حشود على الأصح .

كان يسير أولاً جليو كول الذين يقودهم كينيول والذين كانوا يشبهونه جميعاً ، من حيث لباسهم المصنوع من جلود الحيوانات ، وحتى ، إلى حد ما ، من حيث سحتهم المخيفة والجسورة ، ثم كان يأتي عمال مناجم نورييت الشبان ، وشيوخ جوناس ، بقبعاتهم اللبديّة ، وسراويلهم العريضة ، وسواعدهم العارية تماماً ، ووجوههم السوداء ، والذين كانوا يديرون إلى الشمس عيوناً بلهاء . وكانت تخفق فوق هذه العصابات الصاخبة بلا نظام ، رايات بلون ناري ، وكانت تُقرأ عليها شعارات مختلفة ، من مثل : عاش شوماكير! - لنحرّر محرّرنا! - الحرية لعمّال المناجم ، الحرية للكونت دوغريفنفلد! - الموت

لغولدنيليف! الموت للمضطهدين - الموت لدالفيلد - كان يبدو أن المتمردين ينظرون إلى تلك الشعارات على أنها أحمال أكثر مما هي زينة، وكانت تنتقل من يد إلى يد، حين يتعب حاملوا الرايات - أو يريدون أن يخلطوا الصوت المتنافر لبوقهم بنغمات رفاقهم الرتيبة وزعيقهم.

كانت مؤخرة ذلك الجيش الغريب تتكون من ثلاث عربات تجرّها رنّات أو حمير ضخمة مخصصة بلا شك لحمل المؤن. أما المقدمة فتتكون من العملاق الذي أحضره اليت والذي كان يسير وحيداً، وكان مسلحاً بدبوس وبلطة، وبعيداً عنه، كانت تأتي الصفوف الأولى التي يقودها كينييول ونوع من الهلع يسير عليها، وكان كينييول لا يدع العملاق يغيب عن عينيه، وكأنا ليمكن من اقتفاء زعيمه الشيطاني، في تبدلات شكله المختلفة والتي يروق له أن يحتملها.

كان ذلك السيل من العصاة ينزل على تلك الصورة، بنوع من الضوضاء الشوشة، ويملاً غابات الصنوبر بصوت بوق الجبال، جبال دورنتهايموس الشمالية، وقد ضخّمته بعد قليل العصابات المختلفة، عصابات سوندوموير، وهو يقالو وكونغسبرع، وزمرة حدادي سيميازين والذين كانوا يشكلون تبايناً غريباً مع باقي المتمردين، لقد كانوا رجالاً طويلي القامات، ومتيني البنية، ومسلحين بكلابات ومطارق، وتتألف دروعهم من مآزر جلدية ولا يحملون شعاراً غير صليب عالٍ من الخشب، ويسرون بهيئة جادة، وحسب الإيقاع بانتظام ديني أكثر مما عسكري من غير أي نشيد حربي سوى مزامير وأناشيد الكتاب المقدس ولم يكن لهم زعيم غير حامل صليبهم الذي كان يسير دون أسلحة في مقدمتهم. لم يكن ذلك الكم من المتمردين يلتقي كائناً بشرياً واحداً في طريقه. وكان راعي الماعز، عند اقترابهم، يدفع بقطيعه إلى مغارة، ويهجر



الفلاحُ قريته، لأن ساكنَ السَّهول والوديان هو نفسه في كلِّ مكان. إنه يخشى بوقَ قُطَاعِ الطُّرُق، كما يخشى بوقَ رِماةِ الأَسْهَمِ.

وهكذا، اجتازوا هضاباً وغيابات، تنتشرُ فيها ضيعاتٌ صغيرةٌ نادرة، وسلكوا طرقاً متعرّجة تُرى فيها آثاراً حيواناتٍ وحشية أكثر مما تُرى فيها أقدامُ بشر. وساروا بمحاذاة بحيرات شاطئية، واجتازوا سيولاً ومسيلات، ومستنقعات. ولم يكن أوردنير يعرفُ أيّاً من تلك الأماكن. ولقد التقت نظرته ذات يوم فقط، حين رفعها إلى الأعلى نحو الأفق، المظهر البعيد والمزرق لصخرة كبيرة ملتوية؛ فانحنى نحو أحد رفاقه الغلاظ، رفاق السّفْر، وقال له:

- يا صديق، ما هي تلك الصخرة، هناك، في الجنوب، وعلى اليمين؟

فأجابه الآخر:

- إنها لو - كو - دوفوتور، صخرة أويلمو.

فتنهّد أوردنير تنهّداً عميقاً<sup>(١)</sup>

---

(١) هناك من لفت النظر إلى أنه لن يدورَ الحديثُ على أوردنير ولو لمرة واحدة بين نهاية هذا الفصل، ولحظة ظهوره في المحكمة، بعد ذلك بثلاثة أيام. «لا يمكن أن يُفسّر غيابُ البطل من المرحلة الحاسمة لمغامرته إلا من خلال تناقض داخلي في قراره... فالأمر الذي اختاره، ليس العقل، بل السلبية، إنه لا يريد أن يسبب الموت لأحد، بل أن يتلقاه. (إيف غوان).

## الفصل السادس والثلاثون

ماذا يمكنُ للجريمة أن تقول لكي تسحق الفضيلة؟

**كوتزيبو: أدبلايد دوفولفنجن (١)**

القردة، والبيغاوات، والأمشاط، والشرايط، كلها كانت معدة في منزل الكونتيسة دالفيلد، لاستقبال الملازم فريدريك. وكانت الكونتيسة قد جلبت بتكاليف كبيرة آخر رواية للشهيرة سكوديري وأمرت بتغليفها بتجليد ثمين ذي أقبال من الفضة المذهبة المرصعة، ووضعت بين قوارير العطور، وعلب اللواحق، على المزينة الأنيقة ذات القوائم المذهبة والمزخرفة بفسيفساء خشبية، والتي كانت قد أثنت بها الصالون الصغير المقبل لابنها الحبيب فريدريك. وحين استعرضت على هذا النحو الحلقة الدقيقة لاهتماماتها الصغيرة الأمومية، والتي ألقتها للحظة من الزمن عن حقدتها، خطر في ذهنها أنه لم يعد لديها شيء تفعله سوى الإساءة إلى شوماكير وإيتيل. فقد أسلمهما رحيل الجنرال دو كونود إليها من غير دفاع.

(١) اقتباس حلّ محله عام ١٨٣٣، استشهداً بمتوران ريبه: «يا ابنتي، ليحرسك الرب، ويتكرم بمباركتك!».

كانت قد حدثت منذ قليل، في برج مونكولم، طائفة من الأمور لم تستطع أن تحصل إلا على معطيات مبهمة جداً عنها - فأي قن أو تابع أو فلاح هو الذي حصل على محبة ابنة المستشار السابق. إذا ما استندنا إلى الأقوال الشديدة الالتباس، والشديدة التشوش لفريدريك؟ - وأية علاقات كانت تربط البارون أوردينر بسجناء مونكولم؟ - وما هي الدواعي غير المفهومة لغياب أوردينر المثير للاستغراب، في لحظة لم تكن المملكتان فيهما منشغلتين إلا بزواجه المقبل بتلك المدعوة أولريك دالفيلد، والتي كان يبدو أنه يحتقرها؟

- وأخيراً، فماذا جرى بين لوفان دوكنود وشوماكير، في اللقاء الذي رفض الجنرال بكثير من الفظاظ أن يفصح عن مضمونه...؟ - كان ذهن الكونتيسة حائراً بين التخمينات، وقد عزمت أخيراً، لكي توضح هذه الحفايا كلها، أن تجازف بالنزول إلى مونكولم. وقد كان ذلك النزول نصيحة قدمها إليها فضولها كامراً، ومصالحها كغريمة.

وذات مساء، وفيما كانت إيتيل وحدها في حديقة البرج، قد انتهت من حفر رقم غامض لا ندري ما هو على الركيذة السوداء لباب النجاة، وقد فعلت ذلك للمرة السادسة، بواسطة ماسة خاتم، وكان هذا الباب قد شهد فتاها أوردينر، وهو يتوارى، انفتح ذلك الباب، فارتعشت الفتاة؛ فقد كانت تلك هي المرة الأولى التي يفتح فيها ذلك المخرج السري، منذ أن أغلق وراءه.

امرأة طويلة القامة، وشاحبة الوجه، وترتدي ملابس بيضاء<sup>(١)</sup>، كانت واقفة أمامها، وكانت تقدم لإيتيل ابتسامة رقيقة كالعسل المسموم. وكان هناك،

(١) طهارة غادرة، غير أن «المرأة البيضاء» إنما ستظهر بنقاب أسود، إلى جانب إيتيل لكي تحضر محاكمة أوردينر. (الفصل: ٤٣).

خلف نظرتها الهادئة والعطوفة ما يشبه تعبيراً عن حقدٍ، وحنقٍ، وإعجابٍ خارجٍ عن إرادتها.

تأملتُها إبتيلٍ بدهشةٍ، وإلى حدٍّ ما بخوفٍ؛ فمنذ مرضعتها التي ماتت بين يديها، كانت تلك هي المرّة الأولى التي تراها ضمن سورٍ مونكولم المعتم.

وقالت الغريبةُ برقةً:

- يا ابنتي، أنت ابنةُ سجينٍ مونكولم؟

لم تستطع إبتيل أن تمتنع عن إدارة رأسها؛ فقد كان هناك شيءٌ في داخلها لا يتعاطفُ مع الغريبة، وكان يبدو لها أن هناك سمّاً في النَّفس الذي يرافق ذلك الصَّوتَ الرقيق، فأجابت:

- أدعى إبتيل شوماكير، ويقولُ لي والدي إنهم كانوا يسمونني، وأنا في السَّريِر، الكونتيسة تونغسبرغ، وأميرة فولان.

فهتفت المرأة الطويلة القامة بلهجةٍ قويّة، ما لبثت أن تخلّت عنها:

- قال لي والدك ذلك...!

ثم أضافت:

- لقد عانيت الكثير من التّعاسة!

فردّت السَّجينة الشَّابة:

- لقد احتضنتني التّعاسة منذ ولادتي بين ذراعيها الحديديتين، ويقول والدي النبيل إنها لن تتركني إلا عند موتي.

مرّت ابتساماً على شفّتيّ الغريبة بلهجةٍ مُشفقة:

- وأنتِ لا تتذمّرين من أولئك الذين ألقوا بحياتك في هذا السّجن .  
ألا تلعنين صانعي حظّك المنكود؟

- كلاً ، خوفاً من أن تجلبَ لعنتنا عليهم آلاماً تشبهُ تلك الآلام التي يجعلونها  
نعانيها . وتابعت المرأة البيضاء من غير تأثر:

- هل تعرفين صانعي هذه الآلام التي تشكين منها؟

فكرت إيتيل للحظةٍ من الزّمن ، وقالت:

- لقد جرى كلُّ شيءٍ بمشيئة السّماء .

- الملك...؟ هو الذي أصلي لأجله صباحاً ومساءً ، من غير أن أعرفه .

ولم تفهم إيتيل لماذا عصّت الغريبة شفّتها عند ذلك الجواب .

- ألا يسمّي والدك المنكود الحظّ أثناء غضبه أبداً أعداءه الألداء ، الجنرال

أرنسدورف ، والأسقف سبوليسون ، المستشار دالفيلد...؟

- أجهل عمّن تتكلمين .

- وهل تعرفين اسم لوفان دو كنود؟

كانت ذكرى المشهد الذي حدث قبل يومين بين حاكم درونتهام ،  
وشوماكير ، كان لا يزال حديث العهد إلى درجةٍ كبيرةٍ في ذهنِ إيتيل بحيث  
لا يمكن لاسم لوفان دو كنود ألا يؤثر بها .

فقالت:

- لوفان دو كنود، يبدو لي أن ذلك هو الرجل الذي يكنُّ له والدي كثيراً من التقدير، وإلى حدِّ ما كثيراً من المودَّة.

فهتفت السيِّدة الطويلةُ القامة:

- وكيف؟

فكرَّرت الشابةُ:

- ... أجل . إن لوفان دو كنود هذا هو الذي كان سيِّدي ووالدي يدافعُ عنه بحماسة، قبل يوم أمس ضدَّ حاكم درونتهائم .

فضاعفت هذه الكلماتُ دهشةَ المرأة الأخرى، فقالت:

- ضدَّ حاكم درونتهائم! لا تسخري مني، يا ابنتي، إن مصالحكم هي التي تأتي بي إلى هنا، ووالدك كان يتَّخذُ موقفَ الدِّفاع عن الجنرال دو كنود، ضدَّ حاكم درونتهائم!

- الجنرال! يبدو لي أنه كان يدافعُ عن النقيب... ولكن، أنتِ على حقِّ .  
وتابعت إبتيل:

- كان يبدو أن والدي يحفظُ الكثيرَ من المودَّةِ لذلك الجنرال لوفان دو كنود، بحيث أظهر كراهيته لحاكم درونتهائموس .

فقالت المرأةُ الطويلةُ الشاحبة والتي كان فضولُها يشتعلُ أكثر فأكثر، قالت في نفسها:

- هذا أيضاً سرٌّ غريبٌ غامضٌ .

وقالت:

- يا ابنتي العزيزة ، ما الذي جرى بين والدك وحاكم درونتهايم؟  
كان التحقيقُ المتزلفُ ، تحقيقُ تلك المجهولة ، يُتعب إيتيل المسكينة التي  
كانت تحدقُ بها .

- هل أنا إذن مجرمةٌ لكي تستجويني بهذه الطريقة؟

عندما سمعت المجهولةُ هذه الكلمة الشديدة البساطة . بدت منذهلة ،  
وكأنها كانت تشعر بأن ثمرةً مهارتها قد أفلتت منها . فكرّرت مع ذلك ،  
بصوتٍ ينمُّ عن تأثر خفيف:

- ما كان لك أن تكلميني هكذا . لو كنتِ تعلمين لماذا أتيتُ ، ومن  
أجل من ...

فقال إيتيل:

- ماذا! هل تأتين من قبله؟ وهل تحملين إليّ رسالةً منه ...؟

وصبغ دُمها كلُّه وجهها الجميل ، وكان كلُّ قلبها ينتفضُ في صدرها  
مترعاً باللَّهفة والقلق .

وسألت الأخرى:

- ... ممن؟

توقّفت الفتاة للحظة من الزّمن عن لفظ الاسم المعشوق؛ فقد رأت في عينِ  
الغريبة ومضة فرحٍ قاتم ، وكأنّها شعاعٌ من الجحيم ، فقالت بحزن:

- أنت لا تعلمين عمّن أريد الحديث .

ارتسم التعبيرُ عن توقّعٍ خائبٍ للمرّة الثانية على وجه المرأة الأخرى  
العطوف ، فهتفت:

- يا للشّابة المسكينة! ماذا يمكنني أن أصنع لأجلك؟

لم تكن إيتيل تسمعها؛ فقد كان تفكيرها خلف جبال الشّمال ، وخلف  
المسافرِ المغامر ، وكان رأسها قد انخفض على صدرها ، ويداها قد ضُمَّتا ،  
وكأنّما من تلقاء ذاتهما .

- هل يأملُ والدك المنكودُ الحظّ في أن يخرجَ من هذا السّجن؟

أعاد هذا السؤالُ الذي كرّره المجهولةُ مرّتين ، أعاد إيتيل إلى نفسها ،  
فقالت:

- نعم .

وتدحرجت دمعةٌ في عيناها ، أمّا عينا الغريبة فقد تحرّكتا عند  
ذلك الجواب:

- إنه يأملُ ذلك ، قولي لي ، وكيف؟ بأيةِ وسيلة...؟ ومتى...؟

- إنه يأملُ الخروجَ من هذا السّجن ، لأنه يأملُ أن يخرجَ من الحياة .



هناك أحياناً في بساطةِ نفسٍ رقيقةٍ وشابّةٍ قدرةٌ تستهينُ بحيلِ قلبٍ قد شاخَ في الخبث .

وبدا أن تلك الفكرة قد هزّت روحَ المرأةِ الطويلةِ ، لأن تعبيرَ وجهها قد تبدّل في الحال ، وإذ وضعت يدها الباردةَ على ذراعِ إيتيل ، فقد قالت بلهجةٍ تنمُّ تقريباً عن الصّراحة:

- أصغني إليّ ، هل سمعتِ أن حياةَ والدك مهتدةٌ مجدداً بتحقيقِ قضائي؟  
وأنه مشبوهٌ بتحريكِ تمردٍ في صفوفِ عمّالِ المناجم في الشّمال...؟

هذه الكلمات: تمردٌ وتحقيقٌ ، لم تكن تقدّمُ لإيتيل فكرةً واضحةً؛ فرفعت عينيهما السوداوين الكبيرتين نحو المجهولة ، وقالت:

- ماذا تريدان أن تقولي؟

- إن أباك يتأمّر على الدّولة ، وأن جريمته قد اكتُشفت تقريباً ، وأن هذه الجريمة تستدعي عقوبةَ الإعدام .

فصاحت الطفلةُ المسكينة:

- الموت! جريمة...!

فقالت المرأةُ الغريبةُ بلهجةٍ رصينة:

- جريمة ، وموت .

وتابعت إيتيل:

- والدي! والدي النبيل! وأسفاه! هو الذي يمضي أيامه وهو يسمعي أقرأ الإيدا والإنجيل! هو يتأمر! وماذا فعل لكم إذن؟

- لا تنظري إليّ هكذا؛ أكرّر لك أنني بمنأى عن أن أكون عدوّتك . إن والدك مشبوّه بجريمة كبرى ، وأنا أخبرك بذلك . فربّما يكون لي الحقّ بأن تُقرّي لي ببعض الجميل ، بدلاً مما تُبدينه نحوي من كراهية؟

فتأثرت إبتيل بهذا العتاب ، وقالت:

- أوه! عفواً، أيتها السيّدة النبيلة! فحتى الآن ، أيّ كائنٍ بشريّ رأيناه لم يكن في عداد أعدائنا؟

لقد كنتُ مرتاباً بك . وأنت تعذريني على هذا ، أليس كذلك؟

فابتسمت الغريبة ، وقالت:

- ماذا! يا ابنتي! ألم تلتقي حتى الآن بصديق؟

فتوهّج خدّاً إبتيل بحمرةٍ شديدة ، وتردّدت للحظةٍ من الزّمن ، ثم قالت:

- أجل... الرّبُّ يعرفُ الحقيقة . لقد وجدنا صديقاً ، أيتها السيّدة النبيلة... صديقاً واحداً!

فقالَت السيّدة الطويلةُ على عجل:

- واحداً! سمّه لي ، من فضلك . أنت لا تدرين كم هو أمرٌ مهمّ... من أجل خلاص والدك... من هو هذا الصّديق؟

فقالت إيتيل:

- أجهلُ ذلك .

فشحب وجهُ المجهولة، وقالت:

- هل تسخرين مني ، لأنني أريد أن أخدمك؟ فكّري بأنّ الأمر يتعلّق بحياة والدك . فقولي من هو هذا الصديق الذي كنتِ تحدّثيني عنه؟

- السّماءُ تدري ، أيتها السيّدة النّبيلة ، إني لا أعرفُ عنه إلا اسمه الذي هو أوردينر .

قالت إيتيل هذه الكلمات بذلك العناء الذي نحسُّ به حين نلفظُ أمامَ شخصٍ غير مكرّث الاسم المقدّس الذي يوقظُ في نفوسنا كلّ ما يحبّ .

فردّدت المجهولة بانفعالٍ غريب ، فيما كانت يداها تدعكان بشدّة التّطريزِ الأبيض لنقابها ، وسألّت بصوتٍ مضطرب:

- وما هو اسمُ والده؟

فأجابت الشّابة:

- لا أدري ماذا يهمني من عائلته ومن والده! إن أوردينر هذا ، أيتها السيّدة النّبيلة هو أكثر الرّجالِ شهامةً .

واأسفاه! كانت اللّهجة التي رافقت هذا الكلام تفضحُ كلّ ما يخبئه قلبُ إيتيل عن فطنة الغريبة .

اتخذت الغريبةً مظهرًا هادئًا ومرتبًا، وطرحَت السَّؤالَ التَّاليَ من غير أن تجعل الشَّابةَ تغيُّبُ عن ناظرها:

- هل سمعت كلاماً عن الزَّواجِ المُقبلِ لابنِ نائِبِ المُلكِ بابنةِ المُستشارِ الكَبيرِ الحَاليِ دالفيلد؟

كان لا بدَّ لها أن تُعيدَ طرَحَ السَّؤالِ لكي تَرجعَ ذَهنَ إيتيلِ إلى أَفكارٍ لم يَكنَ يَبدو أنها تُثيرُ اهِتمامَها.

فكان كُلاً جَوابَها هو:

- نَعم ، حسبَما أَظنَّ .

وبدا أن هَدوءَها ، ومظهِرها غيرِ المُكترَثِ قد فاجأ المُجهولةَ .

- حَسناً ، وما رأيكَ بِهذا الزَّواجِ؟

كان من المُتَعَدِّرِ بالنسبةِ إليها أن تلاحظَ أَقلَّ تَغيُّرٍ في عيني إيتيلِ الكَبيرتين ، فيما كانت تَجيِبُ:

- لا شيء ، في الحَقيقة ، فليَكنَ قَرائنُها سَعيداً!

- إن الكونتِ غولدينليف والكونتِ دالفيلد ، والديَّ الخَطيبين ، هما عدوَّان كَبيرانِ لوالدِكَ .

فردَّدت إيتيلِ بَرقَّةً:

- ليَكنَ قَرائنُ ابنيهما سَعيداً!

فتابعت المُجهولةُ الماكرةُ:

- تخاطر لي فكرة وهي أنه إذا كانت حياة والدك مهددة؛ فيمكنك ،  
بمناسبة هذا الزواج الكبير أن تحسلي على عفو له عن طريق ابن الكونت ،  
نائب الملك .

- ليكافئك القديسون على اهتماماتك كلها بنا ، أيتها السيدة النبيلة؛ ولكن  
كيف يمكنني إيصال التماسي إلى ابن نائب الملك؟

لُفِظَتْ هذه الكلمات بقدر كبير من حسن النية ، بحيث انتزعت من الغريبة  
حركة تدل على الدهشة:

- ماذا! ألا تعرفينه؟

فهتفت إيتيل:

- هذا السيد المقتدر . أنت تعرفين أن أية نظرة من نظراتي لم تخترق سور  
هذه القلعة .

فدمدمت السيدة الطويلة بصورة غير مفهومة:

- ولكن ، فعلاً ، ماذا كان يقول لي ذلك المجنون لوفان...؟ إنها  
لا تعرفه .

ثم قالت ، وهي ترفع صوتها:

- ومع ذلك ، فهذا غير ممكن . لا بد أنك قد رأيت ابن نائب الملك . لقد  
أتى إلى هنا .

- هذا ممكن ، أيتها السيدة النبيلة؛ فمن بين كل الرجال الذين أتوا إلى هنا .  
لم أر قط أحداً سواه ، فتاي أوردنير...

فقاطعتها المجهولة:

- فتاك أوردنير -

وتابعت ، من غير أن يبدو عليها أنها قد لاحظت احمرارَ وجهِ إيتيل:

- هل تعرفين شاباً ذا وجه نبيل ، وقامة أنيقة ، ومشية رصينة ثابتة ، ونظرة رقيقة وقائمة وسحنة نضرة مثل سحنة فتاة ، شعره كستنائي ...

فهتفت إيتيل المسكينة:

- أوه! إنه هو ، إنه خطيبي ومحبوبي أوردنير! قولي لي ، أيتها السيدة النبيلة ، العزيزة ، هل تحملين إلي أخباراً عنه...؟ أين التقيته؟ لقد قال لك إنه يتنازل ليحبنى ، أليس كذلك؟ لقد قال لك إنه قد امتلك قلبي بكامله ، وأأسفاه! إن سجينته تعسة لا تمتلك سوى حبها في العالم... هذا الصديق الشهم ، كنت لا أزال أراه ، منذ أقل من ستة أيام ، في هذا المكان نفسه ، بمعطفه الأخضر ، الذي ينبض تحته قلبٌ كريم ، تلك الريشة السوداء التي تتمايلُ على جبينه الجميل بكثير من اللطف...

لم تكمل إيتيل كلامها ، فقد رأت السيدة الطويلة المجهولة ترتجف ، ويشحب لونُها ، ويحمرُّ وجهُها ، وتصرخُ بصوتٍ صاعقٍ ، عند أذنيها:

- أيتها التعسة! إنك تحبين أوردنير غولدينليف ، خطيبَ أولريك دالفيلد ، وابنَ العدوِّ اللدودِ لوالدك ، وهو نائبُ ملكِ النرويج .

فوقعت إيتيل مغمىً عليها .

## الفصل السابع والثلاثون

كوبوليكان: سيروا بكثيرٍ من الخذر بحيث لا تسمعُ الأرضُ  
نفسها ديبَ خطواتكم... ضاعفوا اهتمامكم ،  
يا أصدقائي... فإذا وصلنا قبل أن يسمَعنا  
أحدٌ، أوكد لكم الانتصارَ .  
توكايل: لقد غطى الليلُ كلَّ شيءٍ بأشرعته:  
إن ظلمةً مرعبةً تلفُ الأرضَ ، ولا نسمعُ  
صوتَ أيِّ حارسٍ ، ولم نلمحْ جواسيس...  
رينغو: لتتقدّم!

.....

توبيكال: ماذا أسمعُ؟ هل كُشفنا؟

لوب دوفيغا، ترويض اروك.

- قل لي يا رفيقي القديم غولدون ستير ، هل تعلم أن ریح المساء الشماليّة قد بدأت تُخفِضُ بقوةٍ أوبارَ طاقتي على وجهي؟

كان ذلك هو كينيبول الذي ، ما إن أزاح إحدى عينيه للحظةٍ من الزّمن عن قائده العملاق ، حتى استدار جزئياً نحو أحد الجبلين الذي وضعه مسيراً غير منتظمٍ إلى جانبه .

هزّ هذا الأخيرُ رأسه ، وبدّلَ البيرقَ الذي كان يحمله من كتفٍ إلى أخرى ، وهو يتنهّدُ تنهيدةً طويلةً تنمُّ عن العياء .

- احم! أظنّ ، أيها السيّد القائد ، أننا في هذه المضائق اللّعيّنة ، مضائق يليليه - نوار التي تندفعُ فيها الرّيحُ كالسّيل ، لن نشعرَ بالحرّ هذه اللّيلة ، بقدر ما نشعرُ به شعلهٌ تتراقصُ على الجمر .

- ينبغي أن نوقدَ ناراً كثيرةً توقظُ البوماتِ الشّائخات ، في أعالي الصّخور ، داخل قصورها المهذّمة ، فأنا لا أحبُّ البوم .

وفي تلك اللّيلة الرّهيبية التي رأيت فيها الجنّيّة أوبفيم ، كانت تتخذُ شكلَ بومة .

فقاطعه غولدون - ستير ، وهو يشيخُ برأسه :

- وحقّ القديس سيلفيستر! إن ملاك الرّيح يُعطينا رفرفات أجنحةٍ غاضبةٍ- فإذا صدّقتم ما أقول ، أيها القائد كينيبول ، فلسوف يجري إشعالُ أشجارِ السّرو كلّها في الجبل . زدّ على ذلك ، أنّه سيكوّنُ منظراً جميلاً أن يستدفي جيشٌ بغابة .



- لا سمح الله ، يا عزيزي غولدون! واليَحَامِرُ والسَّنَافِرُ ، وطيورُ التُّدْرِجِ!  
طبخُ الطَّريِدةِ أمرٌ رائعٌ ، ولكن لا ينبغي أن نحرقها .

فأخذ العجوز غولدون يضحكُ ويقول:

- يا قائدنا ، أنت على الدَّوامِ الشَّيْطانِ كينيول ذاته حقاً ، ذئبُ اليَحَامِرِ ،  
ودبُّ الذئاب ، وجاموسُ الدَّيِّبةِ!

وسأل صوتٌ من بين الصَّيادين:

- ألا زلنا بعيدين عن بيليه - نوار؟

فأجاب كينيول:

- يا رفيقي ، سوف ندخلُ إلى المضائق عند دخولِ الليل ، وها نحن ، بعد  
لحظةٍ من الزَّمن ، سنكون في كاتر- كروا .

هيمنت لحظةٌ من الصَّمْتِ ، لم تُسمع أثناءها إلا جلبةٌ خطيئٍ متكاثرةٍ  
العدد ، وأنينُ الرِّيحِ الشماليِّ ، والغناءُ البعيد لعصابةِ الحدَّادين الآتين من  
بحيرة سميزين .

فتابع كينيول ، بعد أن صَفَّرَ لحنَ الصَّيادِ رولون<sup>(١)</sup>:

- أيها الصَّديق غولدون ستبير ، هل أمضيتَ بضعةَ أيامٍ في درونتهايم؟

---

(١) رولون ، هو ابنُ زعيمِ نرويجيٍّ ، وأوَّلُ دوقٍ في نورمانديا ، توفي عام ٩٣١ . إن أعمالَ عنفٍ قد ارتكبت  
ضدَّ سكانِ فيغن ، قريباً من درونتهايم أدت إلى الحكم عليه بالنفي المؤبَّد ، فأقام في روان ، وسيطر على منطقة  
السَّين ، حتى امتداته إلى المسيحية ، وتحالفه مع الكارولنجيين .

- أجل ، يا قائدنا . فقد كان أخي جورج ستير ، صياد السمك مريضاً ، وقد حللت مكانه لبعض الوقت في كوخه ، لكي لا تموت أسرته المسكينة جوعاً ، حين يموت بسبب المرض .

- إيه! بما أنك تصل من درونتهام ، هل تسنت لك الفرصة لترى ذلك الكونت السجين ... ستوماشير... غليفينهم... وماذا كان اسمه؟ أخيراً ، ذلك الرجل الذي تمردُ باسمه على الوصاية الملكية ، والذي لا شك أنك تحمل شعارته المذهبة على هذه الراية النارية اللون؟

فقال غولدون:

- إنها ثقيلة حقاً! تريد أن تتكلم على سجين قلعة مونكولم الكونت...! فليكن . وكيف تريد ، يا قائدنا الشجاع ، أن أكون قد رأيت؟

وأضاف وهو يُخفض صوته:

- كان يلزمني عينا ذلك الشيطان الذي يسيرُ أمامنا ، من غير أن يترك وراءه رائحة الكبريت ، مع ذلك ، عينا هان الإيسلندي هذا الذي يرى من خلال الجدران ، أو خاتم الجنية ماب التي تمرُّ من ثقب الأقفال - وفي هذه اللحظة ، ما من أحد بيننا ، وأنا متأكدٌ من ذلك ، سوى رجلٍ واحدٍ قد رأى الكونت... السجين الذي تحدّثني عنه .

- رجلٌ واحد...؟ آه! السيد أكيث! ولكن أكيث هذا لم يعد بيننا ، فقد تركنا تلك الليلة لكي يرجع....

- لست أعني البتة السيد أكيث ، يا قائدنا .

- ومن إذن؟

- ذلك الشاب ذا المعطف الأخضر ، والريشة السوداء الذي سقطَ بيننا في تلك الليلة وإذن؟

فقال غولدون ، وهو يقتربُ من كينييول:

- إذن! ذلك الشخص الذي يعرفُ الكونت... ذلك الكونت الشهير ، كما أعرفُك ، يا قائدنا كينييول .

نظر كينييول إلى غولدون ، وغمزَ بعينه اليسرى ، وهو يطقُ بأسنانه ، وربّتَ علي كتفه ، وهو يهتفُ بذلك الهتاف المنتصر الذي يُقلت من كبريائنا ، حين نكونُ راضين عن فطنتنا:

- كنت أرتابُ بذلك!

فتابع غولدون ستيير ، وهو يبدلُ الرّاية النارية اللون إلى الكتف التي استراحت:

- أجل ، يا قائدنا ، أوكد لك أن الشاب الأخضر قد رأى الكونت... لا أدري كيف تسميه ، ذلك الذي سوف نقاتلُ من أجله...- في برج مونكولم ذاته ، والذي لا يبدو أنه يعلّقُ على الدّخولِ إلى ذلك السّجن أقلّ مما نعلّق ، أنت وأنا ، أهميةً على الدّخولِ إلى بستان ملكي .

- وكيف تعرفُ هذا ، يا أخي غولدون؟

أمسك الجبليّ العجوز بذراع كينييول ، ثم فتح جزئياً جلد القندس بحذرٍ متشككٍ تقريباً ، وقال له:

- انظر!

فهتف كينيول:

- وحق شفيعي الجزيل القداسة، هذا يلمع كالماس!

كان ذلك، في الحقيقة، دبوساً ثميناً من الماس يربط حمالة غولدون ستير  
الرديئة الصنع فاستأنف هذا الأخير، وهو يترك هدب سترته ينزل:

- وصحيح أيضاً أن هذا مصنوع من الماس، كما هو صحيح أن  
القمر على مسيرة يومين من الأرض، وأن جلد حمالتي مصنوع من جلد  
الجاموس الميت.

غير أن تقاطيع وجه كينيول كانت قد تكدّرت، وانتقلت من الدهشة إلى  
القسوة، فخفض عينيه إلى الأرض، وهو يقول بنوع من التفخيم الوحشي:

- يا غولدون ستير، أنت من قرية شول - سو الواقعة في جبال كول.  
إن والدك ميدبرات ستير قد مات عن مئة عام وعامين، من غير أن يكون قد فعل  
شيئاً يُؤخذ عليه، لأنها لا تُعتبر جريمة غادرة أن يقتل المرء ظلياً أو علناً للملك  
سهواً - أما أنت، يا غولدون ستير، فتحمل على رأسك الأشيب سبعة وخمسين  
سنة كاملة، وهذا ما لا يُعتبر سناً للشباب إلا بالنسبة لليوم - فيا غولدون ستير،  
يا رفيقنا، من الأفضل، بالنسبة إليك، أن تكون ماسات هذا الدبوس حبات  
ذرة بيضاء، إن لم تكن قد حصلت عليها بطريقة مشروعة، وبالطريقة المشروعة  
نفسها التي يتلقى بها التدرج الملكي طلقة رصاص من بندقية طويلة.

حين كان الزعيم الجبلي يتلفظ بهذا التحذير الغريب ، كانت لهجته تحمل  
التهديد والعذوبة في آن .

فأجاب غولدون من غير انفعال:

- مثلما هو صحيح أن قائدنا كينيول هو أكثر صيادي كول جساراً ،  
وأن هذه الماسات هي ماسات ، فإني أمتلكها ملكية مشروعة .

فكرّر كينيول ، وهو يبدل صوته تبديلاً يقع في الوسط بين الثقة والشك:

- حقاً!

فاستأنف غولدون:

- إن الربّ وشفيعي المبارك يعلمان أنّ ذلك قد حدث ذات مساء ، وفي  
اللحظة التي كنت أقومُ بها بإرشاد عدد من أبناء أمتنا الطيبة الترويح إلى مكان  
السبلادجيسست في درونتهام ، وكان هؤلاء الأبناء يجلبون جسد ضابط وُجد  
على سواحل أورشتال - الرّملية - منذ ثمانية أيام تقريباً من هذا اليوم - تقدّم  
شابّ من قاربي ، وقال لي: «إلى مونكولم!». و كنت قليلاً ما أهتمّ بذلك ،  
يا قائدنا؛ فالعصفور لا يطير بسهولة حول قفص . ومع ذلك ، فقد كان للشابّ  
السيد مظهرٌ كريمٌ ومزهُوٌّ ، وكان يتبعه خادمٌ يقود جوادين . وقد قفز إلى داخل  
قاربي بشكلٍ متسلّط . فأمسكتُ مجاذيفي - أي مجاذيف أخي .

وكان ملاكي الطيب هو الذي يريد ذلك . وحين وصلنا ، رمى إليّ  
المسافرُ الشابّ ، بعد أن تحدّث إلى السيد الرقيب الذي كان هو الأمر في القلعة  
بلا شكّ ، رمى إليّ كأجرٍ لي والربّ يسمعي ، يا قائدنا ، أجل ، بهذا القرطِ

الماسي الذي أريتك إياه منذ قليل ، والذي كان ينبغي أن يخصّ أخي جورج ، ولا يخصني ، لو لم يكن يوم العمل الذي قمتُ به لصالح جورج قد انتهى في الساعة التي استخدمني فيها المسافر الشاب ، كان الربّ في عونهِ - هذه هي الحقيقة ، أيها القائد كينيول .

- حسناً .

أخذت سحنة القائد رويداً رويداً تستعيدُ ذلك القدر من الصفاء الذي كانت تتيحه له طريقته في التعبير القائمة والقاسية في الحالة الطبيعية ، فسأل غودون بلهجة ملطّفة:

- وأنت متأكد ، بارفيقنا القديم ، بأن ذلك الشاب هو الشاب ذاته الموجود خلفنا الآن مع جماعة نورييت؟

- متأكد . لن أنساه من بين ألف وجه؛ فهو الوجه الذي صنع ثروتني . زد على ذلك ، أن المعطف هو نفسه ، والرّيشة السوداء هي ذاتها...  
- أصدّقك ، يا غولدون .

- ومن الواضح أنه كان ذاهباً لرؤية السّجين الشهير ، لأنه ، لو لم يكن الأمر من أجل سِرِّ عظيم ، لما كان قد كافأ البتّة على ذلك النحو ، صاحب المركب الذي نقله ، ومن ناحيةٍ أخرى ، فالآن وهو موجودٌ بيننا...

- أنت على صواب .

- وأتصوّر ، يا قائدنا ، أن الشابّ ربّما يكون موثقاً فعلاً لدى الكونت

الذي سنحرّره أكثر من السيد آكيت الذي لا يبدو لي ، وأقسمُ على ذلك بروحي ، صالحاً إلا ليموءَ مثلَ قطِّ برّي .

فقام كينيول بحركةٍ معبرةٍ من رأسه :

- يا رفيقنا ، لقد قلتُ ما كنتُ أهمُّ بقوله ؛ فأنا أميلُ ، في كلِّ هذه القضية ، إلى إطاعة هذا السيد الشاب أكثر بكثير مما أميلُ إلى ذلك ، خلف المبعوث آكيت . وليكن القديسُ سيلفيستر ، والقديسُ أولاووس في عونِي . فإذا كان يقودنا هذا الشيطان الإيسلندي ، أظنُّ ، أيها الرفيق غولدون ، أننا ندينُ بذلك لهذا الغرابِ الثرثار آكيت أقل مما ندينُ به لذلك الغريب .

فسأل غولدون :

- أضحیحُ هذا ، يا قائدنا ...

فتح كينيول فمه ليحجب ، حين شَعَرَ أن أحداً يربّت على كتفه . لقد كان ذلك هو نورييت .

- يا كينيول ، إننا نتعرّضُ للخيانة ! إن غورمون فوستريم يأتي من الجنوب . وفيلقُ رماةِ البنادق بكامله يزحفُ علينا . وفرسانُ سليسفيغ في سبارتو ، وثلاثُ سرايا من جنودِ الحَيّالةِ الدانمركيين ينتظرون الخيولَ في قريةِ لوفيغ . وقد رأى غورمون ، على طولِ الطريق ، عدداً من ستراتِ الفرسانِ الخضراءِ يساوي عددَ الشجيراتِ الحرجيةِ . فلنسرِعْ للوصولِ إلى سكوينجن ، ولا نتوقفن البتّة ، قبل أن ندخلَ إليها ؛ فهناك ، على الأقلِّ ، يمكننا أن ندافع عن أنفسنا . ويظنُّ غورمون أيضاً أنه قد رأى بنادقَ قصيرةٍ تلتمُعُ من خلالِ عليقِ الغابات ، وهي تسيرُ بمحاذاةِ مضائقِ بيليه - نوار .

كان القائد الشاب شاحباً، ومضطرباً، ومع ذلك، فقد كانت نظرته  
ورنةً صوته تُنبئان عن جسارة وتصميم.

وهتف كينيول:

- غير ممكن!

فقال نورييت:

- مؤكداً! مؤكداً!

- ولكن السيد أكيت...

- خائن أو جبان. كن متأكدًا مما أقول، أيها الرفيق كينيول... فأين هو

أكيت هذا...؟

في تلك اللحظة، دنا جوناس من القائدين. ومن خلال وهن العزيمة  
العميق الذي ارتسم على قسماث وجهه، كان من السهل أن يرى المرء أنه كان  
مطلعاً على الخبر المشؤوم.

التقت نظرات العجوزين جوناس وكينيول، وبدأ كلاهما يهز رأسه،  
كأنما باتفاقٍ مشتركٍ فيما بينهما.

وقال نورييت المندفع:

- حسناً! يا جوناس! حسناً! يا كينيول؟

ومع ذلك؛ فقد كان قائد عمال مناجم فاروير العجوز يمرر يده بيضاء



على جبينه المتغصن ، وكان يجيبُ بصوتٍ خفيضٍ على نظرةِ القائد القديم  
الجبليّ كول:

- أجل ، هذا صحيحٌ للغاية ، وهو مؤكّدٌ للغاية؛ فإن غورمون هو  
الذي رأهم .

فقال كينيول:

- إذا كان الأمر كذلك ، فما العمل؟

وردّ جوناس:

- ما العمل؟

- أقدّر ، أيها الرفيق جوناس ، أننا نتصرّف تصرفاً حكيماً ، إذا ما توقّفنا .

- والأكثر حكمةً أيضاً هو أن نتراجع ، يا رفيقنا كينيول .

فصاح نورييت:

- أن نتوقّف! أن نتراجع! يجب أن نتقدّم!

أدار العجوزان نحو الشاب نظرةً باردةً ومندهشةً . فقال كينيول:

- نتقدّم! ورماةً بنادقٍ مونكولم!

وأضاف جوناس:

- وفرسانُ سليسفيغ المرتزقة!

- والحَيَالَةُ الدانمركيون!

ضربَ نورييت الأرضَ بقدمه، وقال:

- والوصايةُ الملكيّة! وأمّي التي تموتُ من الجوعِ والبرد!

فقال عاملُ المنجمِ جوناس وهو يرتعشُ:

- أيها العفاريت! الوصاية الملكيّة!

فقال الجبليّ كينيبول:

- وما أهمية ذلك!

وأمسك جوناس كينيبول من يده، وقال:

- يا رفيقنا الصياد، لم تتشرّف بأن تكون ريببَ عاهلنا المجيد كريستيرن الرابع. ورجاؤنا أن يخلّصنا الملكُ القديسُ أولاووس، والذي هو في السماء، من الوصاية!

فقال نورييت بصوتٍ مرعب:

- اطلب هذا المعروف من سيفك.

فأجاب كينيبول:

- إن الكلماتِ الجسورة تكلفُ الشابَّ قليلاً، أيها الرفيق نورييت، ولكن فكرُ بآتنا إذا مضينا إلى أبعد من ذلك، فإن هذه السترات الخضرَاء، سترات الفرسان...

- أفكر بأننا حتى لو رجعنا إلى جبالنا مثل الثعالب أمام الذئاب؛ فهم يعرفون أسماءنا، وتمردنا، أما إذا كان لابد من الموت، فأنا أفضل رصاصةً بندقيةً على حبلٍ مشنقة.

فحركَ جونا س رأسه من الأعلى إلى الأسفل علامةً على التأييد.

- يا للشيطان! الوصاية لإخوتنا، والمشنقة لنا. إن نورييت قد يكون على صواب.

فقال كينيول:

- أعطني يدك، أيها الشهم نورييت، فثمة خطرٌ من الجانبين، ومن الأفضل أن نسير مباشرةً إلى الهوة، من أن نهوي فيها، ونحن نسيرُ القهقري.

فصاح جونا س العجوز، وهو يجعلُ تفيحةَ سيفه ترنُ:

- هيا! هيا! هيا! هيا!

وصافحهم نورييت بحرارة، وقال:

- أيها الإخوة، اسمعوا! كونوا جسورين مثلي، وسأكونُ حذراً مثلكم، فعلينا ألا نتوقفَ اليوم إلا في سكونجن؛ إن حاميتها ضعيفة، ولسوف نسحقها، ولنجتز، إن كان لابد من ذلك مضائقٌ بيلييه - نوار، ولكن بصمتٍ عميق؛ فينبغي اجتيازها، حتى وإن كان العدو يراقبها.

- أظن أن رماةَ البنادق لم يعودوا موجودين على جسرِ أوردالز، قبل سكونجن... ولكن لا أهميةً لذلك. الصمت!

فردّد كينيبول:

- الصّمت...! فليكن .

وتابع نوريت:

- والآن، يا جوناس، لنرجع كلانا إلى مركزنا، وربما نكون غداً في درونتهايم، برغم رماة البنادق والفرسان، والخيالة، والدّثارات الخضراء، الآتية من الجنوب .

افترق القادة الثلاثة . وفي الحال، انتقلت كلمة السر: الصّمت! من صفّ إلى صفّ أما عصابة المتمردين تلك التي كانت صاحبةً من قبل، فلم تعدّ، في تلك الصحارى التي جعلها اقتراب الليل معتمّةً، لم تعدّ تشبه إلا جماعةً من الأشباح الصّامّة التي تتجول بلا ضجةٍ في المعابر المتعرجة لإحدى المقابر .

ومع ذلك، فقد كانت الطريق التي تسلكها تضيق من لحظة إلى لحظة، ويبدو أنّها تغوصُ تدريجياً بين سورين من الصّخور التي أخذت تصيرُ وعرةً أكثر فأكثر . وفي اللّحظة التي طلع فيها القمر المحمّر في وسط تجمّع باردٍ للغيوم يبسط حوله أشكاله الغريبة، بحرّةٍ عجيبة، انحنى كينيبول على ستيبير، وقال:

- سوف ندخلُ إلى مضيق بيليه - نوار، الصّمت!

في الحقيقة، كان قد بدأ يُسمَعُ هديرُ السّيل الذي يحاذي تعرّجاتِ الطريقِ كلّها، بين الجبلين، وكان يُرى، في الجنوب، هرمٌ ضخّمٌ مستطيلٌ من الصّوان أطلقوا عليه تسمية بيليه - نوار، يرتسمُ على اكفهرار السّماء، وعلى

ثلج الجبال المحيطة ، فيما كان الأفق الغربي ، المحمّل بالصّباب ، محدّداً بتخوم غابة سباربو ، وبمدرجٍ طويلٍ من الصّخور ، منضّدي ، مثل درج العمالقة .

إن المتمرّدين الذين كانوا مجبرين على مدّ أرتالهم عبر تلك الطّرق المتعرّجة المخنوقة بين جبلين ، قد واصلوا سيرهم . لقد توغّلوا في تلك المضائق العميقة ، من غير أن يُشعلوا المشاعل ، ويُحدثوا جلبّة . كان ديبُ الخطى ذاته لا يُسمَعُ البتّة وسطَ قرقة الشلالات التي تصمُّ الآذان ، وزئيرُ الرّيح العنيفة التي تلوي الغابات الدّرويدية ، وتجعلُ السّحب الكثيفة تدومُ حول شعافِ الجبال المغطّاة بالجليد والثلج . أما ضوءُ القمر الذي كان يضيّعُ في أعماق المضيق المعتمة ، وغالباً ما يكون محجوباً ، فلم يكن ينزلُ حتى رؤوس حرابهم الحديدية . ولم تكن النّسورُ البيضُ التي تمرُّ على فتراتٍ فوق رؤوسهم تظنُّ أن حشداً كبيراً كذلك الحشد من الرّجال يعكر في تلك اللحظة عُزلتها .

وذات مرّة ، لمس العجوزُ غولدون ستيير بعقبِ بندقيته كتفَ كينيبول ، وقال له :

— أيّها القائد! يا قائدنا! أرى شيئاً يلمتّع وراء هذه الأجمة من جُنبيات البهشيّة والوزال .

فأجاب القائدُ الجبليّ :

— إني أراه أيضاً ، إنّه ماءُ السّيل الذي يعكسُ الغيوم .

وصرفاً النظر عن ذلك .

ومرّةً أخرى ، استوقف غولدون قائده من ذراعه فجأةً ، وقال له :

- انظر، في الأعلى، أليست تلك التي تلتمع، في ظل هذه الصخرة،  
بنادق قصيرة؟

فهز كينيول رأسه، ثم قال بعد لحظة من الانتباه:

- اطمئن، يا أخي غولدون، إنه شعاع من ضوء القمر يسقط على شعفة  
جبلٍ جليديّة.

لم يعد يتبدى حولهما أي أمرٍ منذرٍ بالخطر، أما العصابات المختلفة التي  
كانت تنتشر في انعطافات المضيق باطمئنان، فقد نسيت، من غير أن تشعر، ما  
كان يشكّله من خطرٍ موقع المكان.

وبعد ساعتين من المسير الذي كان شاقاً غالباً، عبر جذوع الأشجار،  
وقطع الصوان التي تسد الطريق، دخلت الطليعة إلى باقٍ من أشجار السرو غير  
متساوية، وينتهي بها مضيقٌ يليليه - نوار، وتدلّى فوقها صخورٌ سوداء مغطّاة  
بالطحالب.

اقرب غولدون ستيبير من كينيول، وهو يؤكد أنه مبهجٌ أخيراً لأنه قد  
أصبح على وشك الخروج من تلك المهلكة، وأنه لا بدّ من أن نشكر القديس  
سيلفيستر على أن يليليه - نوار لم يكن قاتلاً.

أخذ كينيول يضحك، وهو يقسم أنه لم يشاطر قطّ أحداً رأيه في مخاوف  
النساء والعجائز. إذ أنه، بالنسبة لمعظم الرجال، حين يتخطون الخطر، يعتبرون  
أنه لم يكن موجوداً أصلاً، ويسعون حينئذٍ إلى إثبات الشجاعة التي لم يكن ممكناً  
إظهارها ربّما، من خلال عدم التصديق الذي يبدونه.

في تلك اللحظة ، لفت انتباهه ضوءان صغيران مستديران ، يُشبهان قطعتي  
فحمٍ مستعرتين وتتحركان في كثافة الحرش الفتيّ .

فقال بصوتٍ خفيض ، وهو يحركُ ذراعَ غولدون :

- أقسم بخلاص روعي ! هاتان بالتأكيد عينان متوقدتان تخصّان أجملَ  
قطبٍ برّيٍ قد ماءً يوماً في دغل .

فردّ عليه العجوزُ ستيير :

- أنت على حقّ ، ولو لم يكن يسيراً أماننا ، لظننت على الأصح أنّهما  
العينان اللّعينتان لشيطانٍ إيّسل...

فصاح كينيبول :

- صه !

ثم أمسك قريبتّه ، وتابع قائلاً :

- في الحقيقة ، لن يقال إن قطعةً جميلةً كهذه قد مرّت بلا عقابٍ ، تحت  
عيني كينيبول .

كانت الطلقةُ قد انطلقت ، قبل أن يتمكن غولدون ستيير الذي رمى نفسه  
على ذراع الصياد المتهوّر ، من أن يوقفها .

- لم يكن الأنين الحادّ لقطّ وحشيٍّ هو الذي ردّ على انفجار القرينة  
الصّახب ، بل كان زئيرٌ نمرٍ مرعب ، تبعته فهقهةٌ بشريةٌ أكثر فظاعةً أيضاً .

لم يسمع دويُّ الطلقةِ يتواصل ويتلاشى من صدئى إلى صدئى ، في  
أعماق الجبال ، لأنه ما إن التمع ضوءُ القرينة في الليل ، وما إن انفجر صوتُ  
البارودِ المميت في السكون ، حتى ارتفع أَلْفُ صوتِ هائلٍ وغير متوقَّع ، فوق  
المرتفعات ، وفي المضائق ، وفي الغابات ، حتى تدحرجت صيحةُ: عاش الملك!  
الهائلة كالرَّعد ، على رؤوس المتمرِّدين ، وعلى جوانبهم ، وأمامهم ، ووراءهم .  
وحتى ضَرَبَهم الوميضُ القاتلُ لرشَّةٍ رهيبية ، انطلقت من كلِّ جانب ، وأضاءتهم  
في آن ، وجعلتهم يرون ، من خلال زوابع الدُّخان الحمراء ، كتبية وراء كل  
صخرة ، وجندباً وراء كلِّ شجرة .



## الفصل الثامن والثلاثون

إلى السّلاح! إلى السّلاح! أيّها القادة!

أهـ<sup>(١)</sup>: أسير أوشالي.

ليتفضّل القارئ بأن يستعرض معنا مجدداً النهار الذي انقضى، وأن ينتقل إلى سكونج حيث دخل فوجٌ حاملي البنادق الذي رأيناه أثناء سيره، في الفصل الثلاثين من هذه القصة الحقيقية فيما كان المتمردون<sup>(٢)</sup> يخرجون من منجم الرصاص، منجم أبسيل - كور.

فبعد أن أعطى البارون فوتاون، العقيد في فوج حاملي البنادق، أوامره لتأمين سكن الجنود الذين كان يقودهم، كان يهيمُ بعبور عتبة الفندق الذي كان مخصّصاً له، بقرب باب المدينة، حين شعر بيدٍ ثقيلة تُوضع على كتفه بلا تكلف، فاستدار.

كان ذلك رجلاً قصيراً القامة لا تدعُ قبعته الكبيرة المصنوعة من السّوحر<sup>(٣)</sup>،

(١) أوجين هيفو - الحرفان الأولان قد حذفوا عام ١٨٣٣ - أما «أسير أوشالي» فقد صدرت، في الدفعة الأولى لعام ١٨٢٣، من: «اللوائح الرّومانية» باسم مؤلفها.

(٢) تمّ تصحيح الكلمة من «INSURGENT» إلى: «INSURGE» في طبعة: «١٨٣٣».

(٣) نباتٌ مرن تصنع منه القبعات. (م.ز.ع).

والتي تغطّي ملامح وجهه ، لا تدع أحداً يلمح لحيته الصّهباء والكثّة . وكان يتلفّع بعناية بثنيات نوع من المعاطف المصنوع من المسح الرّمادي ، والذي كان يبدو ، من خلال بقية من غطاء للرأس نراه معلقاً به ، وكأنه رداء ناسك ، ولا يدع شيئاً يظهر غير يديه المخبئتين في قفازين ضخمين .

فسأل العقيد فجأة:

- أيها الرّجل الطيّب ، ماذا تريدُ مني بحقّ الشيطان؟

فردّ الرّجلُ بتعبيرٍ غريب:

- يا عقيد حاملي بندق مونكولم ، اتبعني للحظةٍ من الزّمن ، فلدي إخطارٌ أريدُ أن أبلغك إيّاه .

عند هذه الدّعوة الغريبة ، بقي البارون للحظةٍ من الزّمن متفاجئاً وصامتاً .

فردّ الرّجلُ ذو القفازين الضخمين:

- إخطارٌ هام .

جعل ذلك الإصرارُ البارون فوتاون يقرّر الموافقة؛ ففي لحظة الأزمة التي كان البلدُ رازحاً فيها ، ما من إخبارٍ ينبغي الاستخفافُ به ، فقال له:

- هيّا!

سار الرّجلُ القصيرُ أمامه ، وما إن أصبحا خارجَ المدينة ، حتى توقّف وقال:

- أيّها العقيد ، هل لديك رغبةٌ شديدة في أن تقضي بضربةٍ واحدةٍ على

كلّ المتمرّدين؟

فأخذ العقيد يضحك .

- ولكن ذلك لن يكون بدايةً سيئةً للحملة .

- حسناً! ضع جنودك، منذ اليوم، في كمين، عند مضائق بيليه - نوار، على بعد ميلين من تلك المدينة؛ فالعصاباتُ سوف تعسكر فيها هذه الليلة . وعند أول طلقة نار تراها تلتمع، انقضّ عليهم بجماعتك، وسوف يكون الانتصارُ سهلاً .

- أيها الرَّجُلُ الشَّهْم . إن رأيك جيّد، وإني أشكرك، ولكن كيف تعرفُ ما تقوله لي؟

- لو كنت تعرفني، أيها العقيد، لسألتي بالأحرى كيف يمكن ألا أعرف .

- فمن تكون إذن؟

فخبط الرَّجُلُ بقدمه:

- لم آتِ إلى هنا أبداً لكي أقول لك ذلك .

- لا تخشَ شيئاً، أيّاً كنت . إن الخدمة التي تقدّمها لي ستكون حمايةً لك . ولعلك كنت في عدادِ المتمرّدين...؟

- رفضتُ أن أكون منهم .

- إذن، فلماذا تتكتّم على اسمك، بما أنك تابعٌ مخلصٌ للملك...؟

- وما يهّمك!

أراد العقيد أن يستخلص أيضاً بعض الإيضاحات من ذلك المعطي للآراء:  
فردّد الرجل القصيرُ القامة ، وقد تغيّر صوته تغيّراً غير عاديّ:

- هان الإيسلندي!

طرح البارون سؤاله مجدّداً؛ فكانت فقههةً يمكن أن يعتبرها المرء زمجرةً هي كلّ الرّدّ الذي استطاع أن يحصلَ عليه . فحاول طرح أسئلةٍ أخرى حول عددِ عمال المناجم ، وحول قادتهم؛ فأخرسه الرّجلُ القصيرُ بقوله:

- أيّها العقيد في سلاح حملةٍ بنادق مونكولم ، لقد قلتُ كلّ ما كان لديّ لأقوله؛ فاكمن ، منذ اليوم في مضيقٍ يليه - نوار مع فيلقك بكامله ، ولسوف تتمكن من سحق هذه الجماعة من الرّجالِ كلّها .

- أنت لا تريد أن تكشفَ لي عن هويتك ، وهكذا؛ فأنت تحرمُ نفسك من اعترافِ الملك بجميلك ، ولكنّ الإنصافَ مع ذلك أن يعبرَ لك البارون فوتاون عن امتنانه للخدمة التي تُسديها إليه .

ورمى العقيد صرّة نقوده عند قدميّ الرّجلِ القصيرِ القامة .

فقال هذا الأخيرُ:

- احتفظ بذهبك ، أيّها العقيد ، فأنا لستُ بحاجةٍ إليه .

وأضاف وهو يعرض كيساً ضخماً معلقاً في حزامه المصنوع من الحبال:

- إن كان يلزمك أجرٌ لقتل هؤلاء الرّجال؛ فلسوف يكون لديّ ، أيّها العقيد ، ما أعطيك إياه من الذهبِ ثمناً لدمهم .

وقبل أن يرجع العقيد من الدهشة التي ألقت به فيها كلمات ذلك الكائن الغامض التي يتعذر تعليلها، كان قد توارى .

رجع البارون فوتاون على أعقابه بتمهّل ، وهو يتساءل عما يمكن أن يصدّقه من أراء ذلك الرّجل . وفي اللحظة التي كان يعودُ فيها إلى فندقه ، سلّموه رسالةً مختومةً من هيئة حرب المستشار الكبير . وقد كانت ، في الواقع ، رسالةً من الكونت دالفيلد حيث وجد العقيد ، بدهشةٍ يسهُلُ تصوُّرها ، الإخطار نفسه ، والنصيحة نفسها التي كان قد قدّمها إليه عند أبواب المدينة الشّخص غير المفهوم ذو القبعة السّوحرية والقفازين الضّخمين .

## الفصل التاسع والثلاثون

مئة راية كانت ترفرف فوق رؤوس الشجعان ، وتسيل  
سواقي من الدم من كل جانب ، وكان الموت يبدو مؤثراً  
على الهرب . وكان يمكن لشاعرٍ غنائيٍّ سكسونيٍّ أن يدعو  
تلك «الليلة» احتفالَ السيوف . إن صيحةَ التسور التي  
تنقضُّ على طريدها ، وديبَ الحرب ، كان يمكن لها أن تداعبَ  
سمعه أكثر مما تداعبه الأناشيدُ الفرحةُ لمأدبةِ عرس .

### فالزسكوت، إيفانوي.

لن نشرعَ هنا بوصفِ الاضطرابِ المخيفِ الذي حطَمَ الأرتالَ التي كانت  
مسبقاً غير منظمة ، أرتالَ المتمردين ، حين أظهر لهم المضيقُ المشؤومُ فجاءة كلِّ  
قممته التي ينتصبُ فيها ضدهم أعداءٌ غير متوقَّعين ، وكلِّ كهوفه الزاخرة بهم .  
وكان من الصعبِ أن نُميِّز فيما إذا كانت الصيحةُ الطويلةُ التي شكَّلتها ألفُ صرخةٍ  
انطلقت من صفوفهم التي صُعقت بغتة ، فيما إذا كانت صرخةُ يأسٍ ورعبٍ ،

أم صرخة غضب . كانت النارُ الرهيبةُ التي تقذفها من كلِّ جانبِ المفارزُ التي كشفت نفسها، مفارز القطعات الملكية، كانت تتزايد من لحظةٍ إلى لحظةٍ، وقبل أن تنطلق من خطوطهم طلقةٌ أخرى من البندقية القصيرة غير طلقة كينيبول المشوومة، لم يكونوا يرون حولهم غيمةً خانقةً من الدخان المضطرم، والذي يطير الموتُ من خلاله بصورةٍ عمياء، وحيث لم يعد كلُّ واحدٍ منهم، في عزله، يتعرّف إلا نفسه، فيميّز بصعوبةٍ في البعيد، رماةً البنادق، والفرسان، والرماحين، الذين كانوا يبينون بصورةً مشوشةً بمواجهة الصّخور، وعلى تخوم الأعراس الفتية، وكأنهم شياطين في أتون المعركة.

إن كلَّ هذه العصابات التي تبعثرت على هذا النّحو، على امتداد ميل تقريباً، وعلى طريق ضيقةٍ ومتعرّجةٍ، يحيطُ بها من إحدى الجهات سبيلٌ عميق، ومن الجهة الأخرى، سورٌ من الصّخور وهذا ما كان ينتزعُ منها أية سهولةٍ لكي تسحب، فتشبه بذلك تلك الحية التي نحطّمها بضربةٍ على ظهرها، حين تكون قد مدّت كلَّ حلقاتها، وتتمرّع أجزاءها الحيةً زمناً طويلاً في الرّغوة وهي لا تزال تسعى لتتجمّع من جديد.

حين مرّت المفاجأة الأولى، بدأ أن اليأس نفسه قد نشط كلَّ هؤلاء الرّجال المخيفين بطبعهم وغير الهيايين .

لقد استبدّ بهم الغضبُ لأنهم وجدوا أنفسهم عرضةً للسحق على ذلك النّحو، من غير دفاع . فأطلقت تلك الجماعة من اللّصوص جلبةً، وكأنّها جسمٌ واحد، جلبةً غطت للحظةٍ من الزمن ضجةً الأعداء الظّافرين كلها . وحين رآهم هؤلاء من غير قادة، ومن غير نظام، ومن غير أسلحةٍ تقريباً، وهم يتسلّقون،

تحت نيران رهيبية، صخوراً عمودية، ويتشبثون بأسنانهم وقبضاتهم بأشواك تنبت فوق جروف، وهم يلوحون بمطارق ومشاعب حديدية، فإن هؤلاء الجنود المسلحين تسليحاً جيداً، والمنظمين جيداً، والمتمركزين في أمكنة ثابتة، والذين لم يخسروا رجلاً واحداً من جماعتهم، لم يتمالكوا أنفسهم من القيام بحركة تدل على الذعر اللا إرادي.

كان هناك عددٌ من هؤلاء الهمجيين الذين توصلوا، عدداً من المرات، على جسورٍ من الموتى أحياناً، وبالصعود على أكتاف رفاقهم أحياناً، وهم ملتصقون بمنعطفات الصخور، وكأنها سلالم حية، توصلوا إلى القمم التي يحتلها المهاجمون، غير أنهم، ما إن صاحوا: الحرية! وما إن رفعا بلطاتهم، ودبايسهم المعقدة، وما إن أظهروا وجوههم السوداء التي تزيد بغضبٍ مسعورٍ تشنجي، حتى قذف بهم إلى الهوة، ساحبين معهم أولئك الذين يصادفونهم أثناء سقوطهم، من بين رفاقهم المجازفين، والمعلقين بشجرة كثيفة، أو المحتضنين لرأس صخرة.

كانت جهود أولئك المنكودي الحظ للهرب، وللدفاع عن أنفسهم بلا طائل؛ فقد كانت كلٌ مخارج المضيق مغلقة، وكلُّ النقاط التي يمكن الوصول إليها مزروعةً بالجنود. كان معظم هؤلاء المتمردين التعساء يقضون، وهم منظر حون على رمل الطريق، بعد أن حطّوا مناقير التجارة والسواطير التي يحملونها على قطعة من الصوان. وكان بعضهم مكتوف اليدين، وعيناه تحدقان بالأرض، ويجلس على حجارة. على حافة الطريق. وهناك، كان ينتظر، بصمت، وبلا حراك، أن تلقي به رصاصة في السيل. أما أولئك الذين، من بينهم، قد سلحتهم بصيرة آكيت ببنادق رديئة، فأخذوا يوجهون بلا تبصير بعض



الطلقات التائهة نحو قمة الصّخور، ونحو فتحة المغائر التي كانت تسقط عليهم بلا توقّف أوبالّ من الرّصاص . وكانت ضجّة صاحبة يميّزُ المرءُ فيها صرخاتِ القادة الغاضبة ، وأوامر الضّباط الهادئة تختلطُ بلا توقّف بفرقة الطلقات المتقطّعة والمتواترة ، فيما كان بخارٌ دام يتصاعدُ ويتسرّبُ فوق مكانِ المذبحة ، ملقياً في وجه الجبال أضواءً كبيرةً مرتعشةً ، وفيما كان السّيلُ ، الذي ابيضّ من الزّبديمُ مثل عدوٍ بين هاتين الجماعتين من الرّجال المتعادين ، حاملاً معه غنيمته من الجثث .

ولكن ، منذ اللحظة الأولى للعملية ، أو للمذبحة ، كان جبليّو كول الذين يقودهم الشّجاعُ والمتهورُ كينييول هم الذين عانوا أكثر من غيرهم . ونحن نتذكّر أنهم كانوا يشكّلون طليعةَ الجيش المتمرد ، وأنهم قد دلفوا إلى غابة الصّنوبر التي ينتهي بها المضيقُ؛ فما إن صلى المزعج كينييول بندقيته حتى انغلق ذلك الحرشُ المسكونُ فجأةً برماةٍ أعداء ، وكأنّما بنوعٍ من السّحر ، انغلق عليهم بدائرة من التّار ، فيما كانت تسحقّهم بلا توقّف ، برشّاتِ بنادقٍ مرعبةٍ من قمة مرتفعٍ ، على شكل ساحة ، وتطلُّ عليه بضغُ صخورٍ كبيرةٍ منحنية ، كانت تسحقّهم كتيبةً كاملةً من فوج مونكولم ، مصطفةً على شكلٍ مثلث . أما كينييول الذي اضطرب ، فقد نظر إلى العملاق الغامض ؛ فهو لم يعد ينتظرُ خلاصاً إلّا من قدرةٍ تفوق البشر ، كقوّة هان الإيسلندي . ولكنه لم يرَ الشيطانَ الهائلَ يسطُ فجأةً جناحين هائلين ، ويرتفعُ فوق المتحاربين ، وهو يقذفُ اللّهبَ والصّواعقَ على رماةِ البنادق ، لم يره يعلو فجأةً حتى الغيوم . ويقلبُ جبلاً على المهاجمين ، أو يضربُ الأرضَ بقدمه فيفتحُ هوّةً تحت الكتيبة الكامنة . لقد تراجعَ ذلك الهان الإيسلنديّ مثله ، منذ أوّل رشقةٍ

رمتها البنادقُ ، وأتى إليه بوجهٍ مضطربٍ تقريباً ، وطلب منه بندقية ، نظراً لأنه ، كما كان يقولُ بصوتٍ عاديٍّ إلى حدِّ ما ، في لحظةٍ مماثلة ، تكون بلطته غير نافعة ، مثل مغزلِ امرأةٍ عجوز .

أما كينييول الذي دُهِش ، مع أنه بقي على سداجته دائماً ، فقد سلّم بندقيته الخاصّة للعَملاق برعبٍ كان يجعله ينسى إلى حدِّ ما الخوفَ من طلقات الرصاص الذي تنهمرُ حوله . وإذ بقي لديه أملٌ دوماً بمعجزةٍ ، فقد توقع أيضاً أن يرى سلاحه القاتلُ يصبحُ بين يدي هان الإيسلندي ضحماً كمدفع ، أو أن يتحوّل إلى تينٍ مجنّحٍ يقذفُ النَّارَ من عينيه ، وشدقه ، ومنخريه؛ فلم يحدثُ شيءٌ من هذا ، ووصلت دهشةُ الصياد المسكين إلى أوجها حين رأى الشيطانَ يحشو مثله البندقية بالبارود والرصاص العاديّ ويسدّها على طريقتة ، ويطلقُ طلّقتة بكلِّ بساطة ، حتى من غير أن يصوّبها بشكلٍ جيّدٍ مثله . وقد كان كينييول يمكنه أن يفعل ذلك . لقد نظر إليه بذهولٍ كثيب ، وهو يكرّر تلك العملية الآليّة تماماً بضغ مرّات متتالية ، وإذ اقتنع أخيراً بأنه لا بدّ أن يصرف النظر عن المعجزة ، فقد فكّر كيف يخلّص رفاقه ونفسه من الورطة التي وجدوا أنفسهم فيها ، بوسيلةٍ بشرية . لقد كان رفيقه المسكين القديم غولدون سيتبير قد سقط بجانبه ، وقد أثخنه الجراح . وصار الجبليّون المدعورون كلّهم غير قادرين على الهرب ، لأنهم محاصرون من كلّ جانب ، فأخذوا يتقاربون بعضهم من البعض الآخر ، دون أن يفكروا بالدفاع عن أنفسهم ، ويُحدثون جلبة تدعو للرتاء . لقد أدرك كينييول ورأى كم كان ذلك التجمّع ، تجمع الرّجال يضمنُ الأمن لطلقات العدو التي كانت كلّ قذيفةٍ منها تنتزع عشرين قذيفة من عند جماعته؛ فأمر رفاقه التّعساء بأن

يتفرّقوا ، وأن يرموا في الأحراش الفتية التي تحاذي الطريق والتي غدت أكثر عرضاً في ذلك الموضع منها في سواه من مضيق يليليه ، وأن يختبئوا تحت أشجار العليق ، وأن يرثوا بأقصى جهدهم على النار التي أصبحت مميتة أكثر فأكثر ، نار رماة الكتبية . إن الجليليين الذين كان معظمهم مسلّحاً بشكل جيد ، لأنهم كانوا صيادين جميعاً ، قد نفذوا أمر قائدهم بامثال لم يكن له أن يحصل عليه ربّما في لحظة أقل حرجاً ، لأن الناس عموماً ، في مواجهة الخطر ، يضيعون رشدهم فيطيعون حينذاك بكلّ يسر ذلك الذي يأخذ على عاتقه رباطة الجأش ، وحضور الذهن من أجل الجميع .

ومع ذلك ، فإن ذلك التدبير الحكيم كان بعيداً عن أن يكون انتصاراً أو خلاصاً؛ فقد كان هناك جليليون ممدّدون على أرض المعركة أكثر ممن بقي منهم واقفاً ، وبرغم المثل الذي ضربه لهم قائدهم والعماق وتشجيعاتهما ، فإن عدداً منهم كان يتكئ على بندقيته القصيرة ، العديمة الجدوى ، يتمدّد بقرب الجرحى . كان قد اختار بعناد موقف استقبال الموت ، من غير بذل الجهد لتجريعه للآخرين . ولعلّ المرء يدهش أن يكون هؤلاء الرّجال قد فقدوا شجاعتهم مبكراً إلى ذلك الحدّ ، مع أنهم قد اعتادوا في كلّ يوم أن يتحدّوا الموت وهم يعدون من قباب جليدية إلى قباب أخرى في مطاردة حيوانات مفترسة . إنّما علينا ألا نخطفى التقدير؛ ففي القلوب العامية ، تكون الشجاعة محليةّة؛ فيمكن أن تضحك أمام رشّة رصاص ، وأن ترتعد في العتمة على حافة جرف ، ويمكن لها أن تجابه كلّ يوم الحيوانات المخيفة ، وأن تتجاز جروفاً بقفزة واحدة ، وأن تهرب أمام طلقة مدفعية . يحدث غالباً أن تكون الجسارة عادة ليس أكثر ، ولكن كفواً عن التخوّف من الموت بشكلٍ أو بآخر ، فسوف يهابونه مع ذلك .

أما كينيبول الذي كان محاطاً بأكداس من إخوته المحتضرين؛ فقد بدأ يشعرُ هو نفسه باليأس ، مع أنه لم يتلقَ بعد إلا إصابات خفيفة في ذراعه اليسرى ، وأنه قد رأى العملاق الشيطاني يواصل عمله كفارسٍ ملكيٍّ بأكثر ما يمكن من برودة الأعصاب الباعثة على الاطمئنان . وفي الحال ، لمح ظهوراً اضطراب غير عادي في الكتبية المشوومة المصطفة في الأعالي ، ولا يمكن أن يكون سببُ هذا الاضطراب هو الضَّرر اليسير الذي جعلته يعانيه نارُ الجبلين الضعيفة جداً . لقد سمع صرخات استغاثة فظيعة ، ولعنات محتضرين ، وكلمات مرعوبة ، ترتفع من تلك المفرزة الظاهرة ، وبعد قليل ، تباطأ رشق الرصاص ، وانقشع الدخان ، وتمكَّن من أن يرى بصورة واضحة قطعاً هائلة من الصوان تسقط على رماة بنادق مونكولم ، من أعالي الصخرة المرتفعة التي تهيمن على السهل الذي كانوا يحاربون فيه ، كانت تلك الشظايا الصخرية تتابع في سقوطها بسرعة مرعبة ، وكانت تُسمع وهي تتحطم بضجة عظيمة ، كل منها على الآخرين ، وتقفز ثانية فيما بين الجنود الذين كانوا يسرعون ، وقد تقطعت صفوفهم ، في النزول بلا نظام من الأعلى ، ويهربون في كل اتجاه .

أدار كينيبول رأسه نحو تلك النجدة غير المتوقعة: ومع ذلك ، فقد كان العملاق لا يزال موجوداً هناك! وبقي الجبلي مندهشاً ، لأنه كان يظن أن هان الإيسلندي قد انطلق في طيرانه أخيراً ، وخط في أعلى تلك الصخرة التي كان يسحق العدو منها؛ فرفع عينيه نحو القمة التي كانت تسقط منها الكتل الهائلة ، ولم ير شيئاً؛ فلم يكن بمقدوره إذن أن يفترض أن قسماً من المتمردين قد بلغ هذا المركز المخيف ، لأن المرء لم يكن يرى البتة أسلحة تلتمع ، ولأنه لم يكن يسمع صيحات انتصار .

ومع ذلك ، فقد توقفت نارُ السَّهلِ كلياً ، وكانت كثافةُ الأشجار تحجبُ حطامَ الكتيبة التي كانت تلمُّ شعنها بلا شكَّ في أسفلِ المرتفع ، وحتى أن رشقاتِ الرِّمَّة قد غدت أقلَّ شِدَّةً . أما كينيول ، كقائد ماهر ، فقد أفاد من ذلك التقدُّم غير المأمول حقاً ، فشجَّع رفاقه ، وأراهم من خلال الضَّوء الباهت الذي بدأ يصبحُ محمَّراً كلَّ ذلك المشهد ، مشهدَ المذبحة ، وكومة الجثث المقدَّسة على السَّاحة بين قطع الصَّخور التي كانت تواصل السَّقوط ، بين الفينة والفينة ، حينذاك ، ردَّ الجلبليون بدورهم بصيحات انتصار على تأوهات أعدائهم . وتشكَّلوا ضمن رتل . ومع أنهم كانوا ، على الدَّوام ، متضايقين من الرِّمَّة المنتشرين في الأدغال اليابسة ، فقد عقدوا العزم على الخروج من ذلك المضيق المشؤوم بعنف ؛ فقد أصبحوا مفعمين بشجاعةٍ جديدة .

أما الرِّتلُ الذي تشكَّل على ذلك النَّحو ، فقد كان في طريقه لكي يتزعزع . كان كينيول قد أعطى الإشارةَ بوقه ، وسَطَّ صحبِ الهتافات : الحرِّية ! الحرِّية ! لا وصاية بعد الآن ! حين سُمعَ أمامهم قرعُ الطبول ، وصوتُ البوق الذي يدقُّ إشارةَ الهجوم . ثم نفذت بقية كتيبة السَّاحة التي تضخمت ببصعة تعزيزات من الجنود الجدد ، نفذت على مرمى بندقية ، من أحد منعطفات الطَّرِيق ، وبدأت للجلبيين جبهةً مزروعةً بالرِّمَّاح والحراب ، وتساندها صفوفٌ عديدة لم تكن العينُ قادرةً على سبر عمقها .

حين وصلت الكتيبة هكذا على حين غرَّة قبالة رتل كينيول ، توقفت ، وذلك الذي كان يبدو أنه يقودها لَوَّحَ برايةٍ صغيرة بيضاء ، وهو يتقدَّم نحو الجلبلين يتبعه نافخُ بوق .

لم يلبل الظهورُ غيرَ المتوقَّع لتلك الجماعة كينييول؛ فهناك نقطة، عند الإحساس بالخطر تصبحُ المفاجأةُ، والخوفُ فيها متعذِّرين؛ فعند أولى أصوات البوقِ، وقرعِ الطبلِ، كان ثعلبُ كول العجوزِ، قد أوقفَ رفاقه، وفي اللحظة التي انتشرت فيها جبهةُ الكتيبةِ بانتظام، أعطى الأمرَ بتلقيمِ كلِّ البنادقِ، ورتَّبَ جبليتهِ مثنىً مثنىً لكي يقدِّمَ أقلَّ سطحٍ ممكنٍ لقذائفِ العدوِ. وتمرَّكَ هو نفسه في المقدِّمة. بجانب العملاق الذي بدأ يتآلفُ معه إلى حدِّ ما، في احتدامِ المعركة، بعد أن تجرَّأ على أن يلاحظَ أن عينيه لم تكونا تماماً متوقِّدتين مثل أتونِ محلِّ الحداثة، وأن المخالبَ المزعومةَ ليديه لم تكن بعيدةً بقدرِ ما كان يُقال عن شكلِ الأظافر البشرية.

وحين رأى كينييول قائدَ رماةِ البنادقِ الملكيين يتقدِّمُ على هذا النحو لكي يستسلمَ، ونيرانَ الرُّماةِ تنطفئُ تماماً، مع أن صيحاتِ النداءِ التي كانت تدوي من كلِّ جهةٍ لا تزالُ تكشفُ عن وجودهم في الحرشِ، أوقفَ للحظةٍ من الزَّمنِ تحضيراتهِ الدفاعية.

ومع ذلك، فإن الضَّابطَ الذي يحملُ الرايةَ البيضاءَ كان قد وصل إلى منتصفِ المسافةِ التي تفصلُ الرِّتلين؛ فتوقَّفَ، والبوقُ الذي كان يرافقه دقُّ ثلاثِ مراتٍ نعمةَ الإنذارِ. حينئذٍ، صاح الضَّابطُ بصوتٍ قويٍّ سمعه الجبليون بوضوح، برغمِ القرعةِ المتزايدةِ باستمرارٍ والتي يملأُ القتالُ بها مضائقَ الجبلِ وراءهم.

— باسم الملك! يُمنحُ العفوُ الملكيُّ أولئك الذين يُلقون أسلحتهم، ويُسلمون  
قادتهم إلى عدالةِ جلالتهِ السَّامية!

ما إن تَلَفَّظَ المفاوضُ بهذه الكلماتِ حتى انطلقتِ طلقةُ بندقيةٍ من حرشٍ  
مجاورٍ، فترنَّحَ الضَّابطُ المصابُ، وقام يبضعُ خطواتٍ، وهو يرفعُ رايته،  
وهوى وهو يهتف:

- خيانة!

ولم يعرف أحدٌ من أيَّةِ يدٍ أتتِ الطَّلقةُ القاتلةُ .  
فردّدت كتيبةُ رماةِ البنادق، وهي ترتعدُّ من الغضب:

- خيانة! نذالة!

وقصفت الجبليين رشقةً مرعبةً من رصاصِ البنادق .  
فردّ الجبليون بدورهم، وقد استبدَّ بهم غضبٌ مسعور لمراى إخوتهم  
الذين سقطوا حولهم:

- خيانة!

وردّت رشقةٌ عامة على الرّمايات غير المنتظرة، رماياتِ الجنود الملكيين .  
فصاح ضباطُ رماةِ البنادق:

- انقضّوا عليهم! أيها الرّفاق! الموتُ للجناء! الموت!

فردّ الجبليون:

- الموت! الموت!

وثب المقاتلون من الفريقين ، وقد جردوا سيوفهم ، والتقى الرتلان فوق جسد الضابط المنكود الحظّ تقريباً بصخبٍ مرعبٍ ، هو صخبُ الأسلحة ، وصيحاتُ المتحاربين .

اختلطت الصفوفُ المخروقةُ ، واصطدمَ القادةُ المتمردون ، والضباطُ الملكيون ، والجنود والجليون ، كلهم بلا نظام ، وأمسك بعضهم بالبعض الآخر ، وتعانقوا مثل قطيعين من الثمورِ الجائعة التي تلتحم في صحراء . لقد غدت الأستهُ الطويلةُ ، وحرابُ البنادقِ ، والطِّراتِ الطويلة غير مجدية . وكانت السيوفُ ، والبلطاتُ تلتمّع وحدها فوق رؤوسهم ، ولم يكن العديّد من المحاربين الذين يتقاتلون مجابهةً ، يمكنهم حتى أن يستعملوا أسلحةً أخرى سوى الخنجر والأسنان . كان الهياجُ المتعادلُ والغیظُ المتماثلُ يحركان الجلبين ورماةَ البنادقِ ؛ وكانت صيحة: خيانة! ثار! تقذفُ بها كلُّ الأفواه . كان العراكُ قد وصل إلى ذلك الحدِّ الذي تدخلُ فيه الشراسةُ إلى كلِّ القلوبِ والتي يؤثّر المرءُ فيها على حياته موتَ عدوٍّ لا يعرفه ، الحدُّ الذي يسيرُ المرءُ فيه بعدمِ اكتراثٍ على أكوامٍ من الجرحى ، والجثثِ ، ويستيقظُ المحتضر من بينها لكي يحاربَ أيضاً بالعض ذلك الذي يدوسه بقدميه .

في تلك اللحظة ، وثبَ رجلٌ قصير القامة ظنَّ بعضُ المحاربين . في البداية ، من خلال الدُخانِ وأبخرةِ الدّم ، ومن خلالِ ملابسهِ المصنوعةِ من



جلد الحيوانات، أنه حيوانٌ وحشيٌّ، وثبَّ إلى وسطِ المذبحة، وهو يضحكُ  
ضحكاتٍ مرعبة، ويصيحُ مولولاً من الفرع. لم يكن أحدٌ يعلم من أين أتى،  
ولا من أجلِ أيِّ فريقٍ يقاتلُ، لأنَّ بلطته الحجرية لم تكن تنتقي ضحاياها. وكان  
يشقُّ جمجمةً متمردٍ كما ييقُرُّ بطنَ جندي. وكان يبدو، مع ذلك، أنه يذبحُ  
بطيبةٍ خاطرٍ عدداً أكبر من رماةِ بنادقِ مونكولم.

كان الكلُّ يحدُّ عن طريقه، وكان يعدو في ساحةِ العراك، وكأنه  
شبح، وكانت بلطته الداميةُ تدومُ حوله من غير توقُّفٍ فتجعلُ مزقَ اللحم،  
والأطرافَ المقطوعة، والعظامَ المحطّمةَ تتطايرُ حوله. كان يصيحُ: الثأر! مثل  
كلِّ الآخرين، ويتلفظُ بكلماتٍ غريبةٍ يتكرَّرُ من بينها غالباً اسمُ جيل. كان ذلك  
الغريبُ المخيفُ في المذبحة كأنه في عيد.

وأتى جبليٌّ كانت نظرتُه القاتلةُ قد توقفت عنده ليسقط عند قدمي العملاق  
الذي كان كينيبول قد وضع فيه الكثير من الآمال الخائبة، وهو يصيحُ:

- أنقذني، يا هان الإيسلندي!

فردّد الرجلُ القصيرُ:

- هان الإيسلندي!

ثم تقدّم نحو العملاق، وقال له:

- هل أنت هان الإيسلندي؟

رفع العملاق بلطته بمثابة ردّ، فتراجع الرّجل القصير. أما حدُّ البلطة فقد انغرز، أثناء سقوطه في جمجمة الرّجل التّعس نفسها، وهو الرّجل الذي كان يلتمس النجدة من العملاق.

فأخذ الرّجل المجهول يضحك:

- هو! هو! وحقّ إنغولف! كنتُ أظنُّ أن هان الإيسلنديّ أكثرَ مهارةً.

فقال العملاق:

- هكذا يخلّصُ هان الإيسلندي ذلك الذي يتوسّلُ إليه.

- أنتَ على حقّ.

هاجم كلُّ من البطلين الهائلين الآخر بغضبٍ شديد، والتقت البلطَةُ الحديديَّةُ بالبلطة الحجرية. لقد تصادمتا بعنفٍ بحيث تطاير حدّاهما مزقاً، وانطلقت معهما ألفُ شرارة.

أمسك الرّجل القصيرُ بأسرع من الخاطرة، دبّوساً ثقيلاً من الخشب تركه محتضراً على الأرض. وتحاشى العملاق الذي كان ينحني ليمسك به بين ذراعيه، ووجّه، بيديه المضمومتين، ضربةً من الدّبوس حانقة، على الجبهة العريضة لخصمه الجبار.

أطلق العملاقُ صرخةً مخنوقةً وسقط، فداسه الرّجل القصيرُ والظافرُ بقدمه، وهو يزيدُ من الفرح، وقال:

- كنت تحمل اسماً ثقيلاً عليك أكثر مما ينبغي .

وهزّ دبوّسه المنتصر ، ومضى للبحث عن ضحايا أخرى .

لم يكن العملاق قد مات ، ولكن عنف الضربة قد دوّخه ، فسقط بلا حياة تقريباً . وأخذ يفتح عينيه من جديد ، ويقوم ببعض الحركات الضعيفة ، حين لمح أحد رماة البنادق في ذلك الجوّ الملبّل ، فانقضّ عليه ، وهو يصرخ :  
لقد قبض على هان الإيسلنديّ ! النّصر !

فردّدت كلّ الأصوات بنغماتٍ ظافرةٍ أو مكروبة :

- قبض على هان الإيسلندي !

أما الرّجلُ القصيرُ فقد توارى .

كان الجبليون يشعرون منذ بعض الوقت أنهم ينوون تحت وطأة الكثرة ، لأن رماة الغابة قد انضموا إلى رماة بنادق مونكولم ، كما انضمّت إليهم فصائلُ من الرّماحين والفرسان الذين أسقطوا عن خيولهم ، والذين كانوا يصلون بين لحظةٍ وأخرى ، من داخل المضائق ، حيث أوقف استسلامُ قادة التمرد الرئيسيين المذبحة ؛ فالشجاع كينيول الذي جرح في بداية العملية ، قد وقع أسيراً . وقد أوهن أسرُه هان الإيسلندي ما تبقى من شجاعة الجبليين بصورةٍ نهائية - فتوقّفوا عن القتال .

عندما أضاءت أولى إشعاعات الفجر البيضاء القمّة الحادّة للجليديات التي لا تزال مغمورة بالعمّة ، لم يعد في مضائق بيليه - نوار إلاّ راحة كئيبة ، وصمتٌ

مریغٌ مختلطٌ أحياناً بأناتٍ ضعيفةٍ تتلاعبُ بها ريحُ الصّباح الخفيفة . وأخذت تُسرّع نحو تلك المضائق المشوّومة أسرابٌ سوداء من الغربان ، من كلِّ ناحيةٍ من نواحي السّماء ، رجع بعضُ رعاة الماعز المساكين مذعورين من أكوأخهم ، بعد أن مرّوا على تخوم الصّخور خلال الغسق ، وهم يؤكّدون أنهم قد رءوا في مضيقٍ يليه - نوار ، حيواناً ذا وجهٍ بشريٍّ يشربُ الدّم وهو جالسٌ على أكداسٍ من الموتى<sup>(١)</sup> .

(١) إن الحادثة التي تجدها هنا خاتمةٌ مؤقتةٌ تبدو مناسبةً أكثر إذا ما تحدّد موقعها قياساً إلى أحداثٍ معاصرةٍ؛ فلم تكن المعارضة الليبرالية قد ظهرت أكثر تصميماً قطّ؛ ففري ، منذ ربيع عام ١٨٢٠ ، ازدیاداً في المظاهرات العامّة (فيجري على صيحات: عاش الميثاق! يسقط المهاجرون) دُفن الطالب لآومان الذي قُتل في ٣ حزيران ١٨٢٠) ونشهدُ خصوصاً توسّع المؤامرة الكاربنونية ، وإخفاؤها؛ وإعدام العقيد بيرتون ، الدعوى ثم التنفيذ ، وصيحات: «عاشت الحرية» ، صيحات رقباء لاروشيل الأربعة (٢١ أيلول ، ١٨٢٢) إلخ . . وفي كانون الثاني ، ١٨٢٢ ، عرضُ هيغو على صديق طفولته إدوار دولون المتورّط في مؤامرة بيرتون ، أن يخبئه ، بالرغم من تعلقه الخاصّ بال بوربون ، وانطلاقاً من «استقامة ملكية النزعة» (إلى السيدة دولون ، قبل الثاني من كانون الثاني ، ١٨٢٢) . وفي أيلول ، من السنّة ذاتها ، يبدو أنّه قد تابع ، عن كثب ، وبرقعة أديل ، مناقشات الجلسات المتصلة بدعوى «الرقباء الأربعة» (انظر رسالته إلى أديل ، في ٤ أيلول ١٨٢٢ . إن بلبله يليه - نوار ليست أيضاً بعيدة عن أن تذكر بالشؤون الإسبانية؛ فيبدو أن فردينان السابع قد ترك السّلطة لليبراليين ، منذ أن أقسم اليمين ، في التاسع من آذار ، ١٨٢٠ لدستور عام ١٨١٢ ، وبعد أن اعتزل في أرانجويس ، أخذ يتأمّر ، في الواقع ، ضدّ وزارته الخاصّة . وفي ربيع ، ١٨٢٢ ، تندهور انتفاضة استبدادية النزعة ، بعد قليل ، إلى حرب أهلية . وفي مدريد ، في ٧ تموز ، أخضعت الميليشيا الحكومية بالقوة حرّس العاهل الشرعي الذي تمرد باسمه . . . ولسوف يكون ذلك ذريعةً «لحرب إسبانيا» (حرب توبريان: حربي في إسبانيا) . والتي تنقّر في كانون الأول ، في مؤتمر فيرونا «لتحرير» فردينان السابع ، «سجين الليبراليين ، شأن لويس السادس عشر . إن «هان الإيسلندي» ، أخيراً ، تصدر في ٤ شباط لعام ١٨٢٣ ، قبل شهرٍ واحد ، من حادثة مانويل . وأثناء المنازعة حول أرصدة الحرب ، كان مانويل يظن أنه يستطيع التذكير بأن التّدخل الأجنبي كان سبباً في إعدام لويس السادس عشر ، فطرد واستبعد من الجلسات حتى نهاية دورة المجلس . وفي عام ١٨٢٢ ، التي كانت أيضاً سنة أحداث اليونان: مذابح شيو في نيسان . (فالأتراك يحتلون الجزيرة التي يبلغ تعداد سكانها «٨٠٠٠٠» منهم «٢٣٠٠٠» يُذبّحون بالسيف و ٤٧٠٠٠ يباعون كعبيد (فيظهر الطاعون) ، ويحدث إحراق الأسطول التركي على يد الأدميرال كاناريس (١٧ حزيران ، ١٨٢٢) ، وهو يوم توقيف العقيد بيرتون ، في فرنسا ، والذي سلّمه خائن) .

## الفصل الأربعون

من رحاب البحر المنبسطة ، حين «يدفع» الإعصار المنتصر  
بعنفٍ إلى صدر غريق .  
بقايا المركب الذي يثبُّ إليه  
منكوذُ الحظِّ فجأةً ، فيغوص ، ويُطوى في اللجة .  
مثلما يتحطَّم الرجاء الأخير لريمون  
عند الصدمة غير المتوقعة للاسم الذي يدوي .

ج. لوفيفر، باريزينا<sup>(١)</sup>

- يا ابنتي ، افتحي هذه النَّافذة؛ فهذه الرَّجاجيات معتمَةٌ فعلاً ، وأودُّ أن  
أرى النَّورَ قليلاً .

- أن ترى النَّور ، يا والدي ، إن الليل يقترب بسرعة .

---

(١) عبارة مقتبسة استبدل بها شاهد من قول برانتوم: فليحترق إذن من بشاء ذلك ، تحت هذه النيران المغطاة .

- لا يزال هناك شيء من أشعة الشمس على الهضاب التي تحاذي الخليج؛  
فأنا بحاجة لأتنفس هذا الهواء الطلق ، من خلال قضبان سجنني - إن السماء  
شديدة الصفاء!

- يا والدي ، إن عاصفة تأتي من وراء الأفق .

- عاصفة ، يا إيتيل! أين ترينها . ؟

- لأن السماء صافية ، يا والدي ، فأنا أنتظر عاصفة .

فنظر العجوز إلى إيتيل نظرة تنم عن الدهشة:

- لو كنت أفكر بذلك منذ شبابي ، لما كنت البتة هنا .

ثم أضاف بلهجة أقل تأثراً:

- إن ما تقولينه صحيح ، ولكنه لا يناسب عمرك؛ فأنا لا أفهم إطلاقاً كيف

يتفق أن يكون عقلك الشاب مشابهاً لتجربتي العجوز .

فخفضت إيتيل عينها ، وكان الاضطراب قد اعترأها بسبب تلك الملاحظة

الرّصينة والبسيطة ، فضمت يديها بالأم ، وهزت صدرها تنهيدة عميقة .

وقال السجين العجوز:

- إنك شاحبة الوجه ، منذ بضعة أيام ، يا ابنتي ، وكأن الحياة لم تدفئ

قطّ الدّم في عروقك ، ها أنت تقتربين مني ، منذ بضعة صباحات بأجفان حمراء

متورّمة ، وبعينين قد بكتا وسهرتا . وهاهي بضعة نهارات ، يا إيتيل ، أقضيها

في الصّمت ، من غير أن يحاول صوتك أن ينتزعني من التأمل الكئيب في حياتي

الماضية. إنك بقربي أكثر حزناً مني. ومع ذلك، فلا تحملين عبء حياة كاملة من العدم والفراغ، مثل والدك، حياة تثقل روحك. إن الشجن يطوق شبابك، ولكنه لا يستطيع أن يتغلغل إلى قلبك. إن غيوم الصبح تتبدد سريعاً، فأنت، في هذه المرحلة من وجودك التي يختار فيها المرء في أحلامه مستقبلاً مستقلاً عن الحاضر، أيّاً كان. فماذ بك إذن، يا ابنتي! بفضل هذا الأسر الرتيب، أنت في منجى من المصائب غير المتوقعة؛ فأية خطيئة ارتكبت - لا يمكنني الظن بأنك تحزنين عليّ؛ فلا بد أن تكوني معتادة على حظي العاثر الذي يتعدّر إصلاحه. إن الرجاء، في الحقيقة، لم يعد موجوداً في أقوالي، غير أن هذا ليس سبباً لكي أقرأ اليأس في عينيك.

كان الصوت القاسي، صوت السجين، وهو يتحدث على هذا النحو قد أصبح أكثر تعظفاً، وصولاً إلى النبرة الأبوية. أما إيتيل، التي كانت صامتة، فقد كانت تقف أمامه، وفجأة استدارت بحركة عصبية إلى حد ما، وهوت على ركبتيها على الحجر، وغطت وجهها بيديها، وكأنها تخنق الدموع والزفرات التي كانت تنفلت ضاحجة من صدرها.

كان هناك ألم مفرط يُترع قلب الفتاة المنكودة الحظ. فماذا فعلت إذن لتلك الغريبة المشؤومة لتكشف لها السر الذي كان يدمر حياتها كلها؟ وأسفاه! فمنذ أن أصبح اسم أوردنير فتاهاً معروفاً لديها بكامله، لم تعد تلك الطفلة المسكينّة قادرة على أن تُسلم عينيها للنوم، ولا روحها للراحة. وفي الليل، لم تعد تشعر بأيّ عزاء آخر غير عزاء القدرة على البكاء بحرية. لقد قضى الأمر إذن! إنه ليس لها البتّة، ذلك الذي كان يخصّها من خلال ذكرياتها كلها، ومن خلال كل صلواتها. ذلك الذي كانت تظن أنها زوجته، انطلاقاً من إيمانها بأحلامها. لأن

الأمسية التي ضمّتها فيها أوردنير بين ذراعيه بحنانٍ لم تعد ماثلة في فكرها إلا مثل حلم . وفي حقيقة الأمر ، فإن ذلك الحلم الرقيق قد أرجعته كل ليلة من لياليها ، منذ ذلك الحين . لقد كان ذلك إذن حناناً أثيماً ذلك الحنان الذي ماتزال تحتفظ به رغماً عنها لذلك الصديق الغائب! إن فتاها أوردنير كان خطيب فتاة أخرى ، أجمل ، وأغنى ، وأنبل منها؟ لأنني ، كما كانت تقول في نفسها ، كنت فعلاً حمقاء ، إذ ظننت ، بأنه قد مضى يبحث عن الموت من أجلي: إن أوردنير ، هو ابن نائب ملك ، وسيّد مقتدر . أما أنا ، فلست أكثر من سجينه مسكينة ، لست أكثر من ولدٍ محتقر لرجلٍ مُبعد<sup>(١)</sup> . لقد مضى ، هو الطليق! مضى ، بلا شك ، لكي يتزوج خطيبته الجميلة ، ابنة المستشار ، ابنة وزير ، وكونت متعجرف . . . !

- ولكنه قد خدعني إذن ، فتاي أوردنير؟ يا إلهي! فمن كان يمكن أن يقول لي إن ذلك الصوت قادر على الخداع؟ . . . وكانت منكودة الحظّ إيتيل تبكي ، وتبكي أيضاً ، وترى أمام عينيها فتاها أوردنير ، ذلك الذي صنعت منه الإله المجهول لكل كيائها ، أوردنير ذاك يزينه ألقُ مرتبته يرافقه إلى المذبح زوجة جميلة غريبة ممسكاً بيدها ، ويستدير نحو المرأة الأخرى وهو يتسم تلك الابتسامة التي كانت بهجتها فيما مضى .

ومع ذلك ، وفي قلب أساها الذي لاحدّ له ، لم تنسَ للحظة واحدة حنانها البنويّ؛ فقد كانت تلك الفتاة الضعيفة قد بذلت أكثر الجهود بطولية لكي تخفي

(١) نحفظ بالمدّكر الذي صُحح في طبعة راندويل إلى: «المحتقرة» ، فهل هذه غلطة مطبعية ، أم هفوة قلم؟ إن كلمة ENFANT (ولد) تفهم أيضاً على أنها «فرد من الجنس البشري» ، في سنّ الطفولة . (ليتزيه) .



شقاءها عن والدها المنكود الحظّ، لأنّ الأمر الأشدّ إبلاماً في الألم هو أن نقهر اندفاعته، والدّموع التي نبتلعها هي أكثر مرارة من تلك التي نذرفها، وكان لا بدّ من مرور بضعة أيام لكي يلاحظ العجوز الصّامت تغبّر ابنته إبتيل، وقد انتهى الأمر بالأسئلة العطوفة إلى حدّ ما، والتي وجّهها إليها لتوّه بأن تجعل دموعها التي حبستها طويلاً في قلبها تتفجّر فجأة في آخر الأمر.

نظر الوالد لبعض الوقت إلى ابنته وهي تبكي بابتسامة مريرة، وهو يهزّ رأسه، وقال أخيراً:

- يا إبتيل، أنتِ التي لم تعيشي بين البشر، لماذا تبكين؟

وما كاد يُنهي هذه الكلمات، حتى نهضت الفتاة النبيلة والرقيقة، وكانت قد أوقفت دموعها في عينيها بقدرّة لا أدري ماهي، وأخذت تمسحها بمنديلها. وقال بقوة:

- ياسيدي ووالدي، سامحني، فقد كانت لحظة ضعف.

ثم رفعت نحوه نظرات تسعى جهدها للابتسام، ولكنه ابتسام أكثر ألماً من الدّموع.

مضت إلى داخل الغرفة لكي تجلب الإيدا، وأتت لتجلس بقرب والدها الصّامت.

وفتحت الكتاب كيفما اتفق، حينئذ هدأت انفعال صوتها، وأخذت تقرأ، غير أن قراءتها غير المجدية كانت تمرّ من غير أن يُصغى إليها، لا من جهتها، ولا من جهة العجوز.

وقام هذا الأخير بإشارة من يده ، وقال :

- يكفي هذا يا ابنتي ، يكفي .

فأغلقت الكتاب .

وأضاف شوماكير :

- يا إيتيل ، هل تفكرين أحياناً بأوردنير . . . ؟

اعترى الذهول الفتاة ، فارتعدت . فتابع والدها :

- أجل ، بهذا المدعو أوردنير الذي مضى . . .

فقاطعته إيتيل قائلة :

- ياسيدي ووالدي . لماذا نشغل به؟ أظن ، مثلك ، أنه قد مضى لكي

لا يرجع ثانية .

- لكي لا يرجع ثانية ، يا ابنتي ! لا يمكنني أن أقول ذلك ، ولا أدري أيُّ

حدس يخبرني بأنه على العكس سوف يرجع .

- لم تكن تفكر على هذا النحو ، يا والدي ، حين كنت تكلمني بكثير من

الرّيبة عن ذلك الشاب .

- هل تكلمت عليه إذن بارتياب ؟

- أجل ، يا والدي ، واني أتبنّى رأيك في ذلك ، وأظنُّ أنه قد خدعنا .

- قد خدعنا ، يا ابنتي ! ولكن كان رأيي فيه على ذلك النحو ، فقد تصرّفت

كالناس الآخرين كافة والذين يدينون من غير براهين . . فأنا لم أتلق من أوردنير هذا سوى ما يشهد على إخلاصه .

- وهل تعرف ، يا والدي الموقر ، إن كانت تلك الكلمات الودية لا تحمل أفكاراً غادرة؟

- إن الناس عادة لا يجاملون البتة الشقاء ، وزوال الخطوة؛ لو لم يكن أوردنير مرتبطاً بي لما أتى هكذا إلى سجنني ، من غير هدف .

فكررت إيتيل بصوتٍ ضعيف:

- هل أنت متأكد بأنه حين أتى إلى هنا ، لم يكن له أيُّ هدف؟

فسأل العجوز بحماسة:

- وما هو؟

فصمتت إيتيل .

كان المجهود أكبر من أن تحتمله إيتيل ، مجهود أن تواصل إتهام الذي كانت تدافع عنه ضدّ والدها فيما مضى .

وقد تابع هذا الأخير قائلاً:

- لم أعد الكونت دوغريفنفلد ، ولم أعد مستشار الدانمرك والنرويج الكبير ، والموزع المفضل للنعم الملكية ، والوزير الكلي القدرة . إنني سجين دولةٍ بائس ، ومبعد ، ومنبوذ سياسي ، ويعدّ من الشجاعة بمكان أن يتكلم المرء عني من غير كراهية مع هؤلاء الرّجال الذين غمرتهم بالأمجاد والثروات . ويعتبر

إخلاقاً أن يجتاز المرء عتبة هذه الزنزانة، إذا لم يكن سجاناً أو جلاداً. إنها لبطولة، يا ابنتي، أن يجتاز المرء العتبة، وهو يقول عن نفسه إنه صديقي - كلا، لن أكون ناكراً للجميل مثل هذا الجنس البشري كله. لقد استحق ذلك الشاب إقراري بجميله.

حتى وإن لم يتعد ذلك أنه قد أبدى لي وجهاً عطوفاً، وأسمعي صوتاً مواسياً.

كانت إيتيل تصغي بعناء إلى ذلك الكلام الذي كان يمكن أن يهيجها قبل بضعة أيام، حين كان ذلك المدعو أوردينر لا يزال فتاها أوردينر في قلبها. وقد استأنف العجوز كلامه بصوت احتفالي بعد أن توقّف للحظة من الزمن:

- اصغي إليّ، يا ابنتي؛ فما سأقوله لك أمرٌ خطير. إنني أحسُّ بالضنى شيئاً فشيئاً، والحياة تنسحب مني تدريجياً، أجل، يا ابنتي. إن نهايتي تقترب.

فقاطعتها إيتيل بأنةً مخنوقة، وقالت:

- يا ربّي، لا تتكلم هذا، يا والدي، تكررماً، ولتراع ابنتك المسكينة! والأسفاه! هل تريد أن تهجرها أيضاً؟ ماذا سيكون من أمرها، إذا كانت وحيدة في هذا العالم، وحين تفتقر إلى حمايتك. . ؟

فقال الوالد وهو يهزُّ رأسه:

- حماية مبعده - ومع ذلك؛ فهذا ما فكرت به. أجل، إن سعادتك المقبلة تشغلني أكثر أيضاً من مصائب الماضي - فاصغي إليّ إذن، ولانقاطعيني بعد الآن. إن أوردينر هذا لا يستحق أن تحكمي عليه بقسوة، يا ابنتي، وكنت أظنُّ

حتى الآن أنك لاتفرين منه البتة إلى هذا الحد. إن مظهره صريح ونبيل. وهذا لا يدل على شيء، في الحقيقة، ولكن ينبغي أن أقول إنه لا يبدو لي ربّما مفتقراً إلى بعض الفضائل، مع أنه يكفي أن يحمل نفساً بشرية، لكي يحمل في داخله بذرة كل العيوب وكل الجرائم. فكلُّ شعلة تبتُّ دخانها.

توقف العجوز مرّة أخرى أيضاً، وحدّق بابتته، وأضاف:

– حين أتاني هاتف داخلي باقتراب موتي، أخذت أتفكّر به وبك، يا إيتيل، فإذا ما رجعت، كما أرجو. . . فإني أعطيك إياه حامياً وزوجاً.

شحب لون إيتيل، وارتعشت؛ ففي تلك اللحظة التي تبخر فيها حلمها بالسعادة إلى الأبد، إنما أخذ والدها يحاول تحقيقه. وهذه الفكرة الشديدة المرارة: كانت يمكن أن أكون إذن سعيدة! أتت لتعيد إليّ بأسها كلّ عنفه؛ فلبثت لحظة من غير أن تتمكن من الكلام، خوفاً من أن تدع الدموع المحرقة تفلت من عينيها.

كان الوالد ينتظر.

فقالت أخيراً بصوت خامد:

– ماذا! كنت تخصّصه زوجاً لي، ياسيدي ووالدي، من غير أن تعرف أصله، وعائلته واسمه؟

– لم أكن أخصّصه لك البتّة، يا ابنتي؛ بل أخصّصه لك الآن.

كان لهجة العجوز آمرة إلى حدّ ما، فتنهدت إيتيل.

– . . . أقول إنني أخصّصه لك؛ فبماذا يهمني أصله؟ لست بحاجة إلى

معرفة عائلته ، بما أنني أعرف شخصه . فكّري في الأمر . إنّه مرسأة الخلاص الوحيدة التي تبقت لك . وأظنّ لحسنِ الحظ أنّه لا يحمل النور نفسه الذي تبدينه نحوه .

فرفعت الفتاة المسكينة عينيها إلى السماء .

- هل تسمعينني ، يا إيتيل ، إنني أكرّر ذلك لك ، ماذا يهمني من أصله؟ إنه ، بلا شكّ من مرتبة مغمورة ، لأنهم لا يعلمون أولئك الذين يولدون في القصور التردّد إلى السجون . أجل ، ولا تُظهري ندماً متكبّراً ، يا ابنتي ، فلتنسي أن إيتيل شوماكير لم تعد أميرة فولين ، وكونتيسة تونغسبرغ؛ فقد انحدرت إلى أخفض من النقطة التي ارتفع منها والدك . فكوني إذن سعيدة ، إذا ما قبل هذا الرجل يدك ، أيّاً كانت عائلته . فإذا كان من أصل متواضع؛ فهذا أفضل ، يا ابنتي سوف تكون أيام حياتكما في منجى من العواصف التي عذبت والدك . ولسوف تقضيان بهدوء ، وبعيداً عن حسد البشر وكراهيتهم . وتحت اسم مجهول ، سوف تقضيان حياة غير معروفة لأحد ، ومختلفة عن حياتي ، لأنها سوف تنتهي على نحو أفضل مما تكون قد بدأتها . .

كانت إيتيل قد جثت أمام السجين ، فقالت :

- آه ، يا والدي . . . ! الرحمة!

ففتح ذراعيه بدهشة ، وقال :

- وماذا تعنين ، يا ابنتي؟

- وحقّ السماء ، لاتصوّر لي هذه السعادة؛ فهي لم تصنع لأجلي!

فاستأنف العجوز بقسوة:

- يا إيتيل ، لاتستهتري بحياتك كلها؛ فقد رفضت يد أميرة ذات محتد ملكي<sup>(١)</sup>. وقد عوقب كبريائي بقسوة؛ فأنت تحتقرين حياة سعادة مغمورة، ولكنها شريفة، فلترتدي من أن يعاقب كبرياؤك بعقاب محزن مثله.

فهمست إيتيل:

- أرجو من السماء أن يكون مغموراً وشريفاً!

نهض العجوز، وخطا بضع خطوات في الشقة بصورة مضطربة، وقال:

- يا ابنتي، إن والدك المسكين هو الذي يرجوك أن تفعلي ذلك، ويأمرك به، فلا تتركيني قلقاً على مستقبلك عند موتي، عديني بأن تقبلي ذلك الغريب زوجاً لك.

- سوف أطيعك يا والدي دائماً، ولكن لاتأمل في رجوعه..

- لقد وزنت الاحتمالات، وأظن، بناء على اللهجة التي كان ذلك المدعو أوردينر يلفظ بها اسمك.. فقاطعته إيتيل بمرارة:

- أنه يحبني! أوه! لا، لاتظن ذلك.

فردّ الوالد ببرود:

- أجهل إن كان يحبك، إذا ما استخدمت تعبيرك كفتاة، غير أنني أعلم أنه سيرجع.

(١) أميرة هولستين أوغستينور. (ملاحظة أدخلت في طبعة عام ١٨٣٣).

- تخلُّ عن هذه الفكرة، يا والدي النبيل. ومن ناحية أخرى؛ فلعلك لا تؤدُّ أن يكون صهرك، لو كنت تعرفه.

- إنه سيكون كذلك، يا إيتيل، أيًّا كان اسمه، ومنزله.

فاستأنفت قائلة:

- حسناً! لو كان ذلك الشاب الذي رأيت فيه مواسياً، وتريد أن ترى فيه سنداً لابنتك - ياسيدي ووالدي، لو كان ابن أحد أعدائك الألداء، ابن نائب ملك الترويج، الكونت غولدينليف...؟

تراجع شوماكير خطوتين إلى الوراء، وقال:

- ماذا تقولين، أيها الربُّ العظيم! أوردنير! هذا المدعو أوردنير...! هذا غير ممكن...!

جمد التعبير الذي لا يوصف تعبير الحقد الذي التمع لتوه في عيني العجوز الكامدتين، جمد قلب إيتيل المرتعش. وهي التي ندمت من غير طائل على الكلام المتهوّر الذي تلفّظت به منذ قليل.

كانت الضربة قد حدثت، ولبت شوماكير بضع ثوان بلا حراك، وهو مكتوف اليدين. وكان كلُّ جسده يرتعش وكأنه على مشواة حامية، وحدقتا عينيه تخرجان من محجرهما، وتبدو نظرتة التي تحدّق بالبلاطات الحجرية كأنما تريد أن تخرقها. وأخيراً، خرجت من شفتيه الزرقاوين بعض الكلمات التي تلفظ بها بصوتٍ ضعيف كصوت رجل يحلم.

- أوردنير...! أجل، هذا هو الأمر، أوردنير غولدينليف! - هذا



حسن ، هيا ، يا شوماكير ، أيها الأحمق العجوز . افتح له ذراعيك إذن . إن هذا الشاب المستقيم يأتي لكي يطعنك .

وفي الحال ، خبط الأرض بقدمه ، وغدا صوته راعداً .

- لقد أرسلوا لي إذن سلالتهم السافلة كلها لكي تهينني في سقوطي ، وفي أسري ! كنت قد رأيت من قبل أحد أبناء عائلة دالفيلد ، وقد ابتسمت تقريباً لأحد أبناء غولدنليف !- فيالهم من وحوش ! من كان يمكنه أن يقول ذلك عن هذا المدعو أوردينر ، وإته يحمل نفساً كنفسه ، واسماً كاسمه ! الويل لي ! الويل له ! .

ثم وقع مغشياً عليه على كنبته ! وفيما كان صدره المحصور يتنفس بزفرات طويلة ، كانت المسكينة إيتيل التي تختلج من الرعب ، تبكي عند قدميه .

فقال بصوتٍ كئيب :

- لا تبكي ، يا ابنتي ، تعالي ، أوه ! تعالي إلى قلبي .

وضمها بين ذراعيه .

لم تكن إيتيل تعلم ما هو تفسير هذه الملاطفة ، في لحظة من لحظات الغضب العارم ، حين واصل كلامه :

- على أية حال ، أيتها الفتاة ، لقد كنت أكثر تبصراً من والدك العجوز . ولم تُخدعي قطّ بالحياة ذات العينين الرقيقتين والسامتين . تعالي لكي أشكرك على الكراهية التي جعلتني أراها نحو هذا المقيت أوردينر .

فارتعشت من هذا المديح الذي قليلاً ما استحقته، للأسف، وقالت:

- هدى نفسك، ياسيدي ووالدي ..

وواصل شوما كير قائلاً:

- عديني بأن تحملي دائماً المشاعر نفسها نحو غولدينليف! اقسمي لي على ذلك .

- إن الرب يحرم القسم، يا والدي ..

فكرّر شوما كير بعنف:

- اقسمي على ذلك، يا ابنتي . أليس صحيحاً أنك ستحافظين دوماً على العاطفة نفسها تجاه أوردينر غولدينليف؟

فلم يصعب عليها أن تجيب قائلة:

- دوماً .

فجذبها العجوز إلى صدره .

- حسناً، يا ابنتي . إنني أترك لك، على أية حال، كراهيتي لهم، إذ لم أقدر أن أورثك الأملاك والأمجاد التي سلبوها مني . اسمعي، لقد انتزعوا من والدك العجوز منزلته ومجده وجرّوه من المشنقة إلى الأصفاد، وكانهم يريدون أن يلطخوني بكل الأعمال الشائنة، وذلك بأن يجعلوني أحتمل كل أنواع التنكيل . يالهم من حقيرين! فإنما كانوا يدينون لي بالسلطة التي وجهوها ضدي! أوه!

فلتسمعي السماء والجحيم . وليكونوا جميعاً ملعونين في وجودهم ، وملعونين في أجيالهم القادمة! .

صمت للحظة من الزمن ، ثم أضاف وهو يعانق ابنته المسكينة التي ذُعرت من هذه اللعنات:

- ولكن ، يا ابنتي إيتيل ، أنت التي تمثلين مجدي الوحيد ، وثروتي الوحيدة . قول لي ، كيف كانت غريزتك أكثر حذقاً من غريزتي؟ كيف اكتشفت أن ذلك الغادر يحمل أحد الأسماء الممقوتة المكتوبة في أعماق قلبي بالضغينة؟ كيف نفذت إلى ذلك السر؟

أخذت تجمع قواها لتجيب ، حين انفتح الباب .

ظهر رجل يلبس رداءً أسود على العتبة ، وهو يحمل بيده قضيباً من الأنوس ، وفي عنقه سلسلة فولاذية مصقولة ، وكان يحيط به رماحون يرتدون ملابس سوداء أيضاً .

فسأله السجين بخشونة ودهشة:

- وماذا تريد مني؟

أما الرجل ، فمن غير أن يجيبه ، أو ينظر إليه ، فقد بسط رقاً طويلاً يتدلّى منه بخيوط حريرية خاتم من الشمع الأخضر ، وقرأ بصوت عالٍ:

- «باسم جلالته ، عاهلنا الرحيم وسيدنا ، الملك كريستين!

«يلزم شوماكير ، سجين الدولة في قلعة مونكولم الملكية وابنته ، بأن يتبعها حامل هذا الأمر» .

فكرّر شو ما كير سؤاله:

- وماذا تريد مني؟

أما الرجل الأسود، الهادئ الأعصاب دائماً؛ فقد استعدّ لإعادة القراءة،  
فقال العجوز:

- هذا يكفي .

نهض ، حينئذ ، وأشار إلى إيتيل ، المدهوشة والمذعورة بأن تتبع وإياه ذلك  
الموكب الكئيب .

## الفصل الحادي والأربعون

لقد أعطيت إشارة مفاجئة، فأتى وزير عدل  
خسيس ليترك بابيه، ويُخطره بأنه بحاجة إليه.

**لوكونت دوميستِر**

**سهرات سان - بطرسبورغ**

كان الليل قد حلَّ منذ قليل، وكانت ريح باردة تصفر حول لاتور -  
موديت، وأبواب خرائب فيغلا ترتجف على مُفصَّلاتها، وكأن اليد ذاتها قد  
هزتها جميعاً في آن.

كان ساكنو البرج المخيفون، الجلاد وعائلته، قد تجمَّعوا حول الموقد  
المشتعل في وسط القاعة، في الطابق الأوَّل، والذي كان يُلقى بأضوائه الحمراء  
المرتعشة على وجوههم الداكنة، وملابسهم القرمزية اللّون. كان في قسَمات  
الأطفال شيء متوحَّش، مثل ضحكة والدهم، وزائغ مثل نظرة والدتهم.  
كانت عيونهم، شأن عيني بيشلي تستدير نحو أورو جيكس الذي كان جالساً

على مرقاة خشبية، ويبدو كأنه يتوقّف للاستراحة، وقدماه المغطّتان بالغبار تُنبئان بأنه كان آتياً من حملة بعيدة.

- اسمعي، أيتها المرأة، اسمعوا، أيّها الأطفال. لم أتغيّب يومين كاملين لكي أحمل إليكم أخباراً سيّئة. فإن لم أصبح قبل مرور شهر من الزّمن منقذاً ملكياً للإعدام، فإني أريد ألا أحسن بعد ذلك شدّ أنشودة متحركة أو استعمال بلطة. فابتهجوا، يا جراميزي الصّغار؛ فربّما يترك لكم والدكم ميراثاً هو مشنقة كونهانغ نفسها.

فسألت بيشلي:

- يانيكول، ماذا هناك إذن؟

فاستأنف نيكول وهو يضحك ضحكته الثّقيلة:

- وأنت، يا عجريتّي العجوز، ابتهجي أيضاً، فيمكنك أن تشتري قلائد من الزّجاج الأزرق لكي تزيّني به عنقك، عنق اللّقلق المخنوق. إن عقد التزامنا ينتهي بعد قليل، ولكن هيا، بعد مرور شهر، وحين ترينني أوّل جلاّد في المملكتين، لن ترفضني أن تكسري جرّة أخرى برفقتي<sup>(١)</sup> فسأل الأطفال الذي كان البكر منهم يلعب بمنصة تعذيب لاتزال مضرّجة بالدم؛ فيما كان الأصغر

---

(١) حين كانت غجرية تزوّج، كانت تكفي، بمثابة احتفال، بكسر وعاء من الطين أمام الرجل الذي تريد أن تصبح قرينته، وتعيش معه كزوجة عدداً من السّنوات يعادل قطع الإناء المكسورة، وبعد ذلك الوقت، يصبح الزّوجان مخيّرين في أن يفرقا، أو في أن يحطّما وعاءً جديداً من الطين، ولا شك أن جلاّد دروتهايموس يشير هنا إلى تلك العادة الغريبة.

منهم يتلّهى بنتف ريش عصفور صغير حيّ كان قد أخذه من أمّه، من العش ذاته، سألوا:

- وماذا هناك إذن؟

- ماذا هناك، يا أطفالي . . ؟ - اقتل هذا العصفور، يا هاسبار، إنه يصرخ مثل منشار رديء. ومن ناحية أخرى، فلا ينبغي أن يكون الإنسان قاسياً. اقله - ماذا هناك؟ لا شيء، أمر بسيط فعلاً. إلا أنه يا سيدة بيشلي، قبل مرور ثمانية أيام من الآن، سوف يقع بين يديّ المستشار السابق شوماكير، السّجين في مونكولم. بعد أن رأى وجهي عن قرب في كوبنهاغن، ولصّ إيسلندا الشهير هان دو كليستادور، سوف يقعان بين يديّ كلاهما في آن واحد ربّما.

اتّخذت نظرة المرأة الحمراء التائهة تعبيراً ينم عن الدهشة والفضول، وقالت:

- شوماكير! هان الإيسلندي! وكيف ذلك، يا نيكول؟

هذا كلّ شيء؛ فقد صادفت البارحة صباحاً، على طريق سكونجن، وعلى جسر أوردالز، فيلق رماة بنادق مونكولم الذي كان عائداً إلى درونتهام، وهو يردّد أناشيد الفرح وصيحات النصر. وحين سألت أحد الجنود الذي تنازل لي جيّني، لأنه كان يجهل، بلا شكّ، لماذا تلوّن سترتي وعريتي بالأحمر، عرفت أن رماة البنادق كانوا راجعين من مضائق يليليه - نوار حيث مزّقوا إرباً عصابات اللصوص، أي عمال المناجم المتمرّدين. وهكذا، فسوف تعلمين، يا بيشلي العجرية، أن هؤلاء المتمرّدين كانوا يثورون من أجل شوماكير، وأنهم كانوا تحت قيادة هان الإيسلندي، سوف تعلمين أن هذا التمرد

يشكل بالنسبة لهان الإيسلندي جريمة جيدة للتمرد على السلطة الملكية ، وبالنسبة لشوماكير جريمة جيدة للخيانة العظمى . وهذا ماسيقود بشكل طبيعي هذين السيدين المحترمين إلى المشنقة أو إلى المقصلة . ولنصف إلى هذين الإعدامين الرائعين اللذين لا يمكن لهما إلا أن يجلبا لي على الأقل خمسة عشر دوقية ذهبية مقابل كل منهما ، وأن يحرزا لي أكبر مجد في المملكتين . لنصف إليهما تلك الإعدامات لعدد من الآخرين ، ولكنها إعدامات أقل أهمية في الحقيقة . .

فقاطعه ييشلي:

- ولكن ماذا! هل قبض على هان الإيسلندي؟

فقال الجلاد:

- لماذا تقاطعين سيدك ومعلمك ، يا امرأة الهلاك؟ أجل ، دون شك . إن ذلك الشهير ، والذي لا يمكن أخذه ، هان الإيسلندي ، قد قبض عليه مع عدد من قادة اللصوص الآخرين ، وملازميه ، والذين سيجلبون لي كذلك اثني عشر ريالاً لكل رأس . من غير أن أدخل في حسابي بيع الجثث . لقد قبض عليه ، كما قلت لك ، وقد رأيت يمر بين صفوف الجنود ، بما أنه لا بد أن نرضي فضولك إرضاءً تاماً . .

اقتربت المرأة والأطفال اقتراباً شديداً من أورو جيكس ، وسأل الأطفال:

- ماذا! لقد رأيت ، يا والدي؟

- اسكتوا ، أيها الأطفال . إنكم تصرخون مثل نذل يقول إنه بريء . لقد رأيت . إنه ضرب من عملاق . وقد كان يمشي مكتوف اليدين ، ولقد قيدتا



بالسلاسل من خلف ظهره، وجبينه معصوب. وذلك بلاشك، لأنه كان مجروحاً في رأسه. ولكن، فليكن مطمئناً. قبل أن يمرّ القليل من الوقت سأكون قد شفيت من ذلك الجرح.

بعد أن أرفق بهذه الكلمات الفظيعة حركة فظيعة، تابع الجلاد:

- فوق ذلك، فقد بدا لي ذلك العملاق المخيف خائر العزم إلى حدّ ما. وكان يسير وراءه أربعة من رفاقه، وهم أسرى أيضاً، وجرحى كذلك. وكانوا يسوقونهم مثله إلى درونتهايم حيث سيحاكمون، بالإضافة للمستشار الكبير السابق شوماكير. وذلك على يد محكمةٍ يعقدُ جلساتها الأمور الأعلى، ويترأسها المستشار الكبير الحالي.

- يا والدي، كيف كانت وجوه السّجناء الآخرين.

- كان أوّل اثنين منهم عجوزين؛ أحدهما يرتدي قبعة عمّال المناجم اللبّادة، والآخر قبعة الجبليّ. وكان كلاهما يبدوان في حالة يائسة. ومن بين اثنين آخرين، كان هناك عامل منجم شاب يسير مرفوع الرأس وهو يصفرّ. أما الآخر... - هل تتذكرين، يا امرأتي بيشلي اللعينة، أولئك المسافرين الذين دخلوا إلى ذلك البرج، منذ عشرة أيام، في ليل تلك العاصفة الهوجاء...؟

فأجابت المرأة:

- كما يتذكر الشيطان سقوطه.

- هل كنت تلاحظين بين هؤلاء الغرباء شاباً كان يرافق ذلك الطبيب العجوز المجنون الذي يعتمرُ شعراً مستعاراً كبيراً؟ إنه شاب كما أقول لك، يرتدي معطفاً أخضر اللون، ويغطي رأسه بطاقة ذات ريشة سوداء.

- في الحقيقة ، أحسب أنني لأزال أراه أمام عيني ، وهو يقول لي :  
أيتها المرأة ، لدينا ذهب . .

- حسناً ، أيتها العجوز . أقبل لو أنني لم أذبح قطّ إلا ديوك الخلنج<sup>(١)</sup> ، إذا لم يكن السّجين الرابع هو ذلك الشابّ . لقد كان وجهه في الحقيقة محجوباً عني تماماً بسبب ريشته ، وقبعته وشعره ومعطفه . زد على ذلك أنه كان يحني رأسه . ولكن كان يرتدي الملابس ذاتها ، والسّويقية ذاتها ، وله الهيئة ذاتها . - وإنّي أقبل أن ابتلع لقمةً واحدةً مشنقة سكونجن الحجريّة ، إذا لم يكن الرّجل نفسه ، فماذا تقولين في ذلك ، يا بيشلي؟ ألن يكون أمراً طريفاً أن يتلقّى ذلك الغريب ما يختصر حياته أيضاً ، بعد أن تلقّى مني ما يغيثها ، وأن يجرّب مهارتي بعد أن اختبر ضيافتي؟

وسّع الجلاد لبعض الوقت ضحكته العريضة المشوّومة ، ثم تابع :

- هيا ، فلتبتهجوا جميعكم إذن ، ولنشرب ، أجل ، يا بيشلي ، أعطني قدحاً من هذه البيرة التي تكشط الحلقوم ، وكأن المرء يشرب شفرات ، ولأفرغها نخب ترقيتي المقبلة - هيا ، المجد والصحة للسيد نيكول أورو جيكس ، منقذ الإعدام الملكي المنتظر!- ولسوف أعترف لك ، أيتها الخاطئة العجوز ، أنه قد شقّ علي أن أذهب إلى ضيعة نوس ، لكي أشنق فيها من غير شهرة لصاً حقيراً يسرق الملفوف والهندباء ، ولا أدري من يكون . ومع ذلك ، فحين تمعننت في الأمر ، فكرت بأن اثنين وثلاثين أسكاليناً ليست مبلغاً يمكن ازدرأؤه ، وأن يديّ لا يحطّ شأنهما ، إذا ما نفّذتا إعداماً بلصوص بسطاء ، وبأوغاد آخرين من

(١) ديك الخلنج ، طائر ضخم يعيش في الغابات .

تلك الشاكلة، إلا بعد أن تكونا قد قطعنا رأس الكونت النبيل، المستشار الكبير السابق، وشيطان إيسلندا الشهير - فقبلت، والحالة هذه، بانتظار الحصول على شهادتي كجلاد ملكي، أن أرسل إلى الموت البائس المسكين الذي هو من قرية نوس. وأضاف، وهو يسحب حقيبة من الجلد من خرجه:

- هذه هي الإثنان وثلاثون أسكاليناً التي أجبها إليك، أيتها العجوز.

في تلك اللحظة، سمع صوت البوق على ثلاث فترات مختلفة، خارج البرج.

فصاح أورو جيكس، وهو ينهض:

- يا امرأة، إنهم رماة سهام المأمور الأعلى.

قال هذه الكلمات، ونزل بكل سرعة.

وبعد لحظة من الزمن، عاد إلى الظهور، حاملاً رقاً كبيراً، بعد أن قطع خاتمه، وقال لامرأته:

- خذي، هذا ما يرسله إليّ المأمور الأعلى؛ ففسّري لي هذا، أنت التي تستطيعين قراءة طلاسّم الشيطان؛ فربّما تكون هذه هي حروف ترقيتي: إذ أنّ المحكمة، طالما سيكون لها مستشار كبير كرئيس، وسيكون فيها مستشار كبير كمتّهم؛ فقد يكون من المناسب أن يصبح الجلاد الذي سينفذ قرارها جلاداً ملكياً.

تناولت المرأة الرّق، وبعد أن جالت عليه بعينيها لبعض الوقت، قرأت بصوت عالٍ، فيما كان الأطفال ينظرون إليها نظرة بلهاء وغبية:

«باسم المأمور الأعلى لدرونتهايموس! - يؤمر نيكول أورو جيكس ، جلاد الرّيف ، بالانتقال في الحال إلى درونتهايم ، والتزوّد ببلطة الشرف ، وسندان المقصلة ، والستائر السوداء» .

فسأل الجلاد بصوتٍ ينمُّ عن الاستياء:

- هذا كلّ ما هناك؟

فأجابت بيشلي:

هذا كلّ ما هنالك .

فهمس أورو جيكس بصوتٍ غير واضح:

- جلاد الرّيف .

ولبث لحظة من الزمن ، وهو ينظر إلى الرّق المأموريّ نظراتٍ حاقدة ، وقال أخيراً:

- هيا ، ينبغي أن نتمثل للأمر ونمضي ، ومع ذلك؛ فها هم يطلبون مني بلطة الشرف والستائر السوداء ، - سوف تهتمين ، يا بيشلي ، برفع بقع الصدا التي أزلت لمعان بلطتي ، وأن تري فيما إذا كانت الستائر الجوخية ليست ملوثة بالدم ، في عدد من المواضع . وإجمالاً ، لا ينبغي أن تثبط عزيمتنا؛ فلعلهم لا يريدون أن يمنحوني ترقية إلا باعتبارها أجراً على ذلك التنفيذ الجميل للإعدام . فتباً للمحكومين ، لن يشعروا بالرّضى الذي يحققه لهم إعدامهم على يد منقذ ملكي للإعدام .

## الفصل الثاني والأربعون

إفير

ماذا حدث للمسكين سانش . . ؟ إنه لم

يظهر في المدينة .

نونو

سيعرف سانش كيف يختبئ .

**لوب دوفيفا، القاضي الأفضل هو الملك.**

كان الكونت دالفيلد الذي يسحب وراءه رداءً فضفاضاً أسود مبطناً بفرو القاقم، ويغطي رأسه وكتفيه بشعر مستعار عريض لائق بسيد، ويثقل صدره بعدد من النجوم والأوسمة ويمكن للمرء أن يميز بينها قلائد الأوسمة الملكية، قلائد الفيل ودانبروغ. وبكلمة واحدة يرتدي الزي الكامل، زي المستشار الكبير للدانمرك والترويج، كان يتجول مهموماً في شقة الكونتيسة دالفيلد التي بقيت وحدها معه في تلك اللحظة .

- هيا، إنها الساعة التاسعة، وسوف تبدأ جلسة المحكمة، ولا ينبغي أن نؤخرها، لأنه من الضروري أن يتخذ القرار في الليل، لكي يتفد غداً صباحاً، على أبعد تقدير. وقد أكد لي المأمور الأعلى بأن الجلاذ سيكون هنا قبل الفجر - فيا إلفيج! هل أمرت بأن يعدوا المركب التي ينبغي أن تنقلني إلى مونكولم؟

فقال الكونتيسة، وهي ترفع نفسها قليلاً فوق أريكتها:

- ياسيدي، إنها تنتظرك منذ نصف ساعة على الأقل.

- ومحفتي، هل هي عند الباب؟

- أجل، ياسيدي.

فأضاف الكونت وهو يضرب جبينه:

- هيا..! أنت تقولين إذن، يا إلفيج إن هناك علاقة غرامية بين أوردنر غولدينليف وابنة شوماكير.

فأوضحت الكونتيسة، وهم تبتسم من الغضب والاحتقار:

- غرامية جداً، أقسم لك!

- من كان يمكنه أن يتصور هذا..؟ ومع ذلك، أوكد لك أنني قد ارتبت بذلك من قبل.

فقال الكونتيسة:

- وأنا أيضاً. إنها حيلة لعبها علينا ذلك اللعين لوفان.

فدمدم المستشار:

- أيها الأثيم العجوز المالكلينبورجوازي<sup>(١)</sup>! هيا، سوف أعهد بك  
لأرينسدورف - ياليتني أتمكّن من العمل على إقالته! - ولكن، اسمعي،  
يالفيج، هذا خيط من النور.

- وما هو إذن؟

- أنت تعلمين أن الأفراد الذين سنحاكمهم في قصر مونكولم ستّة:  
شوماكير الذي لن أخشاه بعد الآن، كما آمل، غداً، في مثل هذه السّاعة؛  
وذلك الجليليّ الضخم، هان الإيسلندي الزائف الذي صنعناه، والذي أقسم على  
أن يقوم بدوره حتى النهاية (وأنت تشعرين كم هذا أمر مهم بالنسبة لي)، بأمل  
أن يجعله موسديمون الذي تلقى منه مبالغ كبيرة من المال، أن يجعله يهرب -  
إن موسديمون هذا لديه أفكار شيطانية حقاً! - أما المتهمون الأربعة الآخرون،  
منهم: قادة المتمردين الثلاثة، ورجل مجهول ألقى نفسه، ولاندري كيف،  
في وسط اجتماع أبسيل - كور، وهو الذي جعلته الاحتياطات التي اتخذها  
موسديمون يقع بين أيدينا. ويظنّ موسديمون أن هذا الرجل هو جاسوس للوفان  
دو كنود. وفي الواقع؛ فحين وصل إلى هنا سجيناً، كانت أولى كلماته أنه سأل  
عن الجنرال، وحين علم بغياب الماكلينبورجوازي (ساكن ماكلينبور)، بدا عليه  
الوجوم. وفوق هذا، فهو لم يشأ أن يجيب على أيّ من الأسئلة التي وجهها  
موسديمون إليه.

(١) من سكان ماكلينبور (م: ز. ع).

فقاطعته الكونتيسة:

- يا عزيزي دالفيلد ، لماذا لم تستجوبه أنت بنفسك؟

- في الحقيقة ، يا إفيج ، كيف كان يمكن أن أفعل ذلك ، وسط كل تلك المشاغل التي ترهقني منذ وصولي؟ لقد اعتمدت ، في هذه المسألة ، على موسديمون الذي تهمة مثلما تهمني . فضلاً عن ذلك ، يا عزيزتي؛ فليس لذلك الرجل أهمية بحد ذاته . إنه متشرّر مسكين ، ولن نتمكن من أن نفيد منه إلا إذا قدّمناه باعتباره عميلاً للوفان دو كنود . وبما أنه قد قبض عليه في صفوف المتمردين ، فيمكن لهذا أن يثبت أن بين الماكلينبورجوازي وشوماكير تواطؤاً أثيراً سوف يكون كافياً لكي يؤدّي إلى إقالة الجنرال اللعين على الأقل ، إن لم يكن إلى توقيفه .

بدت الكونتيسة متفكّرة للحظة من الزمن .

- أنت على حقّ ، ياسيدي . . ولكن تلك العاطفة المشوومة التي يحملها البارون دوتورفيك لإيتيل شوماكير . .

فرك المستشار جبينه من جديد ، ثم هزّ كتفيه فجأة وقال:

- اسمعي يا إفيج ، لم يعد أحدنا أو الآخر شاباً أو مبتدئاً في الحياة؛ فلا نعرف البشر ، وحين جرى إضعاف شوماكير مرّة ثانية بحكم بالخيانة العظمى ، وحين تنزل به على منصّة الإعدام إدانة شائنة ، وحين تتلطّخ سمعة ابنته إلى الأبد ، على نحوٍ معلنٍ بخزي والدها كلّه ، وبعد أن تنحدر إلى مادون آخر



درجات المجتمع ، هل تظنين ، يا إفيج بأن أوردنر غولدينليف يتذكر للحظة واحدة ذلك الحب العابر الطفولي ، والذي تسمينه غراماً ، اعتماداً على الأقوال المهووسة لسجينة شابة ومجنونة ، وأنه يقيم موازنة ليوم واحد بين ابنة مسرلة بالعار لمجرم يائس ، وابنة ذائعة الصيت لمستشار كلل بالمجد؟ ينبغي أن يحكم المرء على الناس انطلاقاً من ذاته ، يا عزيزتي؛ فأين رأيت أن القلب الإنساني مصنوع على ذلك النحو؟ .

- أتمنى يا دالفيلد أن تكون على صواب أيضاً . ومع هذا ، فأنت لن تجد الطلب الذي قدمته للمأمور لكي تحضر ابنة شوماكير دعوى والدها ، وأن تجلس على المنصة نفسها معي ، لن تجده غير مفيد . أليس هذا صحيحاً؟ فأنا متلهفة لدراسة هذه المخلوقة .

فقال المستشار ببرود:

- إن كل ما يمكن أن يهدينا في هذه القضية ثمين ، ولكن ، قولي لي ، هل يعلم أحد أين أوردنر في هذه اللحظة؟

- لا أحد في العالم يعرف أين هو . إنه التلميذ الخليق بذلك العجوز لوفان ، وهو فارس جوال مثله ، وأظن أنه يزور في هذه اللحظة فارد- هوس .

- حسناً ، حسناً ، إن صاحبنا أولريك سوف يحدد مكانه ، هيا ، لقد نسيت أن المحكمة تنتظرنني . .

فاوقفت الكونتيسة المستشار الكبير .

- كلمة أيضاً ، أيها الكونت- وقد كلمتك بالأمس بشأنها . غير أن ذهنك كان مشغولاً ، ولم أتمكن من الحصول على جواب لها . أين ابني فريدريك؟

فقال الكونت بلهجة كئيبة ، وهو يرفع يده إلى وجهه :

- فريدريك !

- أجل ، أجبني يا دالفيلد ، ابني فريدريك ! إن فوجه قد رجع من درونتهايم بدونه . أقسم لي بأن ابني فريدريك لم يكن في ذلك المضيق المرعب ، مضيق بيليه -نوار . لماذا تغيّر وجهك عند اسم فريدريك ؟ إنني في قلق مميت .

فاستعاد المستشار سحنته الخالية من التأثير ، وقال :

- هدئي روعك ، يا الفيح . أقسم لك أنه لم يكن البتة في ذلك المعبر ، معبر بيليه -نوار ، ومن ناحية أخرى ، فقد جرى تعميم قائمة بأسماء الضباط القتلى أو الجرحى في ذلك القتال . .

فقال الكونتيسة ، وقد هدأت :

- أجل ، إنك تطمئنني . إن ضابطين فقط قد قتلا ، وهما النقيب لوري ، والبارون الشاب راندمير الذي قام بحماقات كثيرة مع ابني فريدريك المسكين ، أثناء حفلات كوبنهاغن الراقصة ! أوه ! لقد قرأت القائمة ، وأعدت قراءتها ، أوكد لك ذلك ، ولكن ، قل لي . . ياسيدي . قد بقي ابني اذن في فالستروم ؟ .

فأجاب الكونت :

- لقد بقي فيها .

فقالت الأمّ بابتسامة جهدت في أن تجعلها رقيقة :

- حسناً، ياعزيزي دالفيلد، لا أطلب منك سوى فضل واحد، وهو أن  
ترجع ابني فريدريك بسرعة من ذلك البلد المرعب . .

فتملّص المستشار بمشقةٍ من بين يديها المتوسّلتين ، وقال:

- ياكونتيسة، إن المحكمة تنتظرنني، وداعاً؛ فما تطليبه مني  
لا يتعلق بي .

وخرج فجأة .

فمكثت الكونتيسة هناك كئيبهٍ ومتفكّرة، وقالت في نفسها:

- هذا أمرٌ لا يتعلق به ، ويكفيه أن يقول كلمة واحدة لكي يعيد ابني إليّ -  
لطالما خطر لي هذا . إن ذلك الرّجل شرّير حقاً .

## الفصل الثالث والأربعون

أهكذا يعاملون رجلاً يضطلعُ بمهمةٍ أكلفهُ بها؟  
أهكذا يفقدون الاحترامَ المستحقَّ تجاه العدالة؟

**كالديرون، لويس بيريز دوغاليس.**

اقتيدت إيتيل المرتجفة، والتي فصلها الحراسُ عن والدها، عند خروجهم من برج ليون دو سليسفيغ، اقتيدت، عبر ممراتٍ معتمةٍ كانت مجهولةً بالنسبة إليها، حتى ذلك الحين، إلى ضربٍ من زنزانيةٍ مظلمةٍ أغلقوها، بعد دخولها إليها. كانت هناك، من جهة الزنزانية المقابلة للباب فتحةً كبيرةً محاطةً بحاجزٍ مشبكٍ، يتغلغلُ من خلاله ضوءٌ مشاعلٌ وشمعدانات. وكان أمام تلك الفتحة مقعدٌ صغيرٌ تجلس عليه امرأةٌ تضعُ نقاباً، وترتدي ملابسٍ سوداء، وقد أشارت لإيتيل بأن تجلسَ بجانبها؛ فأطاعت بصمت، وقد اعترها الذُحول.

تتجّهُ عيناها إلى ما وراء الفتحة المشبكية، فترىان لوحةً عاتمةً وضخمةً أمامها.

في الطرف الأقصى من قاعة مفروشة بالأسود، وتضيئُها بشكلٍ خفيفٍ مصابيحٌ ماثمةٌ معلقةٌ بالقبة، تنتصبُ محكمةٌ سوداء مستديرةٌ على شكلٍ حدوةٍ

حصان، ويشغلها سبعة قضاة يرتدون البسة سوداء، ويضع أحدهم، وهو الجالس في الوسط على مقعد أكثر ارتفاعاً، يضع على صدره سلاسل ماسية، وصفائح ذهبية تتلألأ. أما القاضي الذي يجلس على يمين هذا الأخير فيتميز عن الآخرين بحزام أبيض، ومعطف من فرو القاقم، وهي شارات المأمور الأعلى للريف، وعلى يمين المحكمة، هناك منصة مظلة بسرادق، ويجلس فيها عجوز يرتدي ملابس أسفوية. وعلى اليسار، منضدة مثقلة بالأوراق، ووراءها، ينتصب واقفاً رجل ذو قامة قصيرة، ويغطي رأسه بطاقة ضخمة من الشعر المستعار، ويتلفع بثنيات رداء طويل أسود.

يلاحظ المرء، قبالة القضاة، مقعداً خشبياً بعدد من المسلحين بالآطبار والذين يحملون المشاعل التي ينشر ضوءها أشعة غير واضحة، على رؤوس صاخبة لجمهور من المشاهدين المحتشدين عند الشباك الحديدية التي تفصلهم عن المحكمة، وينعكس هذا الضوء على غاية من الرماح، وبنادق الفتيلة، والحراب.

كانت إيتيل تلاحظ ذلك المشهد، وكأنها تحضر حلمًا في اليقظة؛ ومع ذلك؛ فهي لم تكن البتة تشعر بعدم الاكتراث لما سيحدث بعد قليل أمام ناظرها. كانت تسمع، في داخلها، ما يشبه صوتاً ضمناً يُخطرُها بأن تبقى متيقظة، لأنها كانت تقترب من إحدى أزمت حياتها. كانت قلبها فريسة لاضطرابين مختلفين في آن واحد: فهي تود في الحال أن تعرف ما الذي يعنيه في المشهد الذي تتأمله، أو تود ألا تعرف ذلك أبداً؛ فمنذ بضعة أيام، كانت الفكرة التي مفادها أن فتاها أوردنير قد ضاع بالنسبة إليها، توحى لها بالرغبة غير المؤملة في أن تنتهي مرة واحدة من العيش، وأن تتمكن بنظرة واحدة أن تقرأ كتاب مصيرها بكامله. وهذا هو السبب الذي جعلها تعين اللوحة الحدادية بنفور أقل مما

تعاينها بنوع من الفرح الملهوف والجنائزي ، مدركة أنها أخذت تدخل في الساعة الحاسمة لمصيرها .

لقد رأت الرئيس يقف معلناً ، باسم الملك ، أن «جلسة العدالة قد افتتحت» .

وسمعت الرجل القصير القامة الذي يرتدي الأسود ، والجالس على يسار المحكمة ، سمعته يقرأ بصوت خفيض وسريع ، خطاباً طويلاً كان يتردد فيه مراراً اسم والدها مختلطاً بكلمات : تأمر ، وتمرد المناجم ، وخيانة عظمى . حينذاك ، تذكرت أن المرأة المجهولة المشؤومة كانت قد حدثتها ، في حديقة البرج ، عن الاتهام الذي يهدد والدها ، فارتعشت حين سمعت الرجل ذا الرداء الأسود ينهي خطابه بكلمة : موت التي تلفظ بها بقوة .

أصابها الذعر ، فاستدارت نحو السيدة التي تضع خماراً والتي كان يوحى لها شعورٌ نحوها بالخوف لا يسعها تفسيره ، فسألت بنخجل :

- أين نحن؟ وما كل هذا؟

فدعتها حركة من رفيقتها الغامضة إلى الصمت والانتباه . فأرجعت نظرها إلى قاعة المحكمة . أما العجوزُ الموقرُ ، ذو الملابس الأسقفية ، فقد وقف لتوه . والتقطت إبتيل كلماته التي تلفظ بها على نحو واضح .

- باسم الله الكلي القدرة والرحيم - أنا بامفيل - إيلوتير ، أسقف مدينة درونتهايم الملكية ، ومقاطعة درونتهايموس الملكية ، أحيي المحكمة الموقرة التي تجري المحاكمة باسم الملك ، سيدينا ، بعد الرب .

وأقول - بما أنني لاحظت أن المتهمين الذين اقتيدوا إلى هذه المحكمة هم

رجالٌ ومسيحيون وأنهم ليس لديهم بتاتاً من يفوضونه عنهم ، فأنا أعلنُ إلى  
القضاة الموقرين نيتي في أن أعينهم بنجدتي الضعيفة ، في الوضعِ القاسي الذي  
شاءت السماء أن تضعهم فيه .

أصلي إلى الرب لكي يتكرم بمنح قوته لضعفنا العاجز ، ونوره  
لعمانا العميق .

وهكذا فإنني ، أنا أسقف هذه الأبرشية الملكية ، أحيي المحكمة الموقرة  
والحديقة . بعد أن تحدث الأسقف على ذلك النحو ، من على عرشه الأسقفي .  
وذهب ليجلس على مقعد خشبي مخصص للمتهمين ، فيما ارتفعت بين الشعب  
جلبة تنم عن الاستحسان .

نهض الرئيس وقال بصوتٍ جافٍ :

- يا حَمَلَةَ الأَطبار ، فليهيمن الصمت ! - يا سيدي الأسقف . إن  
المحكمة تشكرُ شخصكم الموقر باسم المتهمين - ويا سكان درونتهايموس ،  
كونوا مصغين لعدالة الملك : إن المحكمة سوف تحكم من غير استئناف . يا رماة  
السهام ، فليوتَ بالمتهمين .

هيمن في قاعة المحكمة صمتٌ مفعمٌ بالترقب والخوف ، إلا أن كلَّ الرؤوس  
كانت تهتز في الظل ، وكأنها أمواج قائمة في بحرٍ عاصف يتهباً ليقصف فيه .

سمعت إبتيل في الحال جلبةً مكتومةً ، وحركةً غير عادية تمتد تحتها ،  
في معابر القاعة المشؤومة ، ثم أن الحاضرين ترصنوا ، وقد سرت فيما بينهم  
غمغمة تنم عن اللهفة والفضول ، ودوت خطي متكاثرة ، والتمعت أطبار ،

وبنادق ذات فتيل . وبعد قليل ، ولج إلى حرم المحكمة ستة<sup>(١)</sup> رجال مصفدين بالأغلال ، ومحاطين بالحراس ، وحاسري الرأس . أما إيتيل فلم تر إلا الأول من هؤلاء الشجناء ، وقد كان عجوزاً ذا لحية بيضاء ، ويرتدي سترة فضفاضة سوداء ، وهو والدها .

اتكأت خاترة القوي على الحاجز الحجري أمام مقعدها ، وكانت الأشياء تندرج أمام عينيها وكأنها تندرج على غيمة مشوشة ، ويبدو لها أن قلبها يختلج في أذنها . وقد قالت بصوت ضعيف : يا إلهي ، أغثني !  
انحنت المرأة ذات الخمار عليها ، وجعلتها تستنشق أملاحاً توقظها من سباتها .

قالت وهي تسترد وعيها :

- أيتها السيدة النبيلة ، تكرّمي بكلمة واحدة من صوتك لكي تقنعيني بأنني لست هنا لعبة لأشباح الجحيم .

ولكن المرأة المجهولة التي أصمّت أذنها عن رجائها ، كانت قد أدارت رأسها نحو المحكمة ، أما المسكينة إيتيل التي استعادت قواها ، فقد قبلت أن تفعل مثلها بصمت .

كان الرئيس قد نهض ، وقال بصوت بطيء ومفخّم :

---

(١) هم : أوردينر وشوماكير ، وعجوزان أحدهما كان يعتمر طاقية اللباد الخاصة بعمال المناجم (جوناس) ، والآخر يعتمر قبعة الجبلين .



- أيها السّجناء . إنهم يحضرونكم أمامنا لكي نتمكّن من أن نعاين فيما إذا كنتم مذنبين بتهمة الخيانة العظمى والتآمر ، والتمرد المسلّح ضدّ سلطة الملك ، سيّدنا الأعلى . فتأمّلوا الآن في ضمائركم ، لأنّ اتهاماً بالقدح بالذاتِ المملّكية من الدّرجة الأولى ينيخُ على رؤوسكم .

في تلك اللحظة ، سقط خيظٌ من النّور على وجه أحد المتّهمين السّتة ، على وجه شابّ كان يُقي رأسه محنياً على صدره ، وكأنّما ليُخفي ملامحه ، تحت الخصلات المتدلّية من شعره الطّويل . ارتعشت إبتيل ، وخرج عرق باردٌ من كلّ أعضائها؛ فقد ظنّت أنها تعرّف:

- ولكن لا ، إنه وهمٌ قاسٍ؛ وقد كانت القاعة ضعيفة الإضاءة ، والناس يتحركون كالظلال ، ولا يكاد المرء يميّز فيها صليباً كبيراً للمسيح مصنوعاً من الأبنوس المصقول ، وموضوعاً فوق كرسيّ الرّئيس .

ومع ذلك؛ فقد كان ذلك المتّهم الشابّ متلفعاً بمعطف يبدو أخضر اللون ، من بعيد . أما شعره غير المرتّب ، فقد كان فيه بريقٌ كسنتائي ، والشعاعُ الأحمرُ الذي كان يرسمُ قسماته... ولكن لا ، إن هذا لم يكن موجوداً ، ولا يمكن أن يكون كذلك! إنه وهمٌ مرعب .

كان المتّهمون جالسين على المقعد الذي نزل إليه الأسقف . وكان شوماكير يجلسُ في أحد طرفيه . وكان يفصله عن الشابّ ذي الشعر الكسنتائي أربعة رفاق في الحظّ العائر ، وقد كانوا يرتدون ملابس خشنّة ، وكان المرء يلاحظُ في عدادهم ضرباً من عملاق . أما الأسقفُ ، فكان يجلسُ على الطّرف الآخر من المقعد .

رأت إيتيل الرئيس يستدير نحو والدها ، ويقول له بصوت صارم :

— أيها المتهم ، قل لنا اسمك ، ومن تكون ؟

فرفع العجوز رأسه الجليل ، وأجاب وهو يحدق بالرئيس :

— فيما مضى ، كانوا يسمونني الكونت دوغريفلند وتونغسبرغ ، وأمير فولان ، وأمير سانت أمبير (الامبراطورية المقدسة) ، وفارس الوسام الملكي ، وسام الفيل ، وفارس الوسام الملكي دو دانبورغ ، وفارس لا توازون دور (الجزء الذهبية) ولا جار وتير ، ورئيس الوزراء ، ومفتش الجامعات العام ، والمستشار الكبير للدائمك ولد ...

فقاطعه الرئيس قائلاً :

— أيها المتهم ، لا تسألك المحكمة عما سُميت به ، وعن الوضع الذي كنت عليه ، بل تسألك عما تُدعى به الآن ، ومن تكون .

فاستأنف العجوز باندفاع :

— أدعى الآن جان شوماكير ، وعمري تسعة وستون عاماً ، ولست شيئاً آخر سوى أنني ولي نعمتك السابق ، أيها المستشار دالفيلد .

فبدا الرئيس مندهشاً .

وأضاف المستشار السابق :

— لقد تعرّفْتُك ، أيها السيد الكونت ، وبما أنني قد حسبت أن الأمر

ليس كذلك من جهتك نحوي؛ فقد سمحت لنفسي أن أذكر سموك بأننا  
أصدقاء قدماء .

فقال الرئيس بنبرةٍ يشعرُ المرءُ بالغضبِ الكامنِ فيها:

- يا شوماكير ، وفر وقت المحكمة .

فقاطعه المتهمُّ العجوزُ ثانية ، وقال:

- لقد بدلنا أدوارنا ، أيها المستشارُ النبيلُ؛ فيما مضى كنتُ أنا من يدعوك  
ببساطة دالفيلد ، وكنت تقول لي: أيها السيد الكونت .

فردَّ الرئيس :

- أيها المتهم ، إنك تضرُّ بقضيتك حين تُذكرُ بالحكمِ الشائن الذي أصابك  
منه الفضيحة .

- إن كان الحكمُ شائناً لشخصٍ ما ، أيها الكونت دالفيلد ، فليس لي .

كان العجوزُ قد نهضَ جزئياً ، وهو يتلفَّظُ بهذه الكلمات بقوة؛ فمدَّ الرئيس  
يده باتجاهه ، وقال:

- اجلس ، لا تطلقِ الإهاناتِ أمام المحكمة ، لا ضدَّ القضاة الذين حكموا  
عليك ، ولا ضدَّ الملك الذي منحك هؤلاء القضاة . تذكرُ أن جلالته قد تكرمَ  
بمنحك العفو عن حياتك ، واكتفِ هنا بالدفاعِ عن نفسك .

لم يجب شوماكير إلا من خلالِ هزِّ كتفيه .

فسأله الرئيس:

— أأليك بعض الاعترافات التي تقدّمها إلى المحكمة، والتي لها صلة بالجرمة القسوى التي يتهمونك بها؟

حين رأى الرئيس أن شوماكير يلتزم الصمت، كرّر سؤاله، فقال المستشار الكبير السابق:

— هل توجه الكلام إليّ؟ لقد كنتُ أظنّ، أيها الكونت النبيل دالفيلد، أنك تتكلّم مع نفسك. فعن أية جريمة تحدثني؟ هل أعطيت يوماً قبلةً إسخريرية لصديق؟ هل سَجَنْتُ وأدنتُ ولوّثت سمعة وليّ نعمتي؟ هل سلبتُ ذلك الذي كنت أدين له بكلّ شيء؟ إني أجهلُ، في الحقيقة، يا سيّدي المستشار الحاليّ، لماذا يأتون بي إلى هنا. هذا، بلا شكّ، لكي يحكموا على مهارتك في قطع الرؤوس البريقة. لن أكون مستاءً البتّة، في الواقع، أن أرى إن كنت تحسّنُ تدميري، مثلما تحسّنُ تدمير المملكة. أو إن كانت تكفيك فاصلةً لكي تتسبّب في موتي، كما كان حرفٌ من حروف الأجدية كافياً لك لكي تحرّض على إشعال الحرب ضدّ السويد<sup>(١)</sup>.

وما إن أنهى هذا التهكم المرير، حتى نهض الرجلُ الجالسُ أمام المنضدة، على يسار المحكمة، وقال، بعد أن انحنى بشدّة:

(١) كانت هناك، في الحقيقة، خلافاً خطيرة جداً بين الدانمرك والسويد، لأن الكونت دالفيلد قد طلب، في إحدى المفاوضات أن تعطي معاهدة بين الدولتين إلى ملك الدانمرك لقب: REX GOTHORUM، وهذا ما كان يبدو أنه يُعطي العاهل الدانمركيّ السيادة على قوطيا «La GOTHIE» وهي مقاطعة سويدية، فيما كان السويديون لا يريدون أن يمنحوه إلا صفة REX GOTORUM، وهي تسمية مبهمّة تعادل اللقب القديم، لقد ملك القوطيين. إن حرف الـ «H» هذا، الذي لا يسبب حرباً، بل مفاوضات طويلة، وتهدّد بالمخاطر، هو الذي كان يشيرُ إليه شوماكير، بلا شك.

- سيدي الرئيس ، سادتي القضاة ، أطلبُ أن يمنعَ المتَّهَمُ جان شوماكير من الكلام ، إن واصلَ إهانةَ سموه على هذا النحو؛ فهو رئيسُ هذه المحكمةِ الموقَّرة .

فارتفعَ صوتُ الأسقفِ الهادئِ قائلاً:

- يا سيدي أمين السرِّ الخاصِّ ، لا يمكنُ أن يُمنَعَ متَّهَمٌ من الكلام...  
فهتفَ الرئيسُ بتسرُّع:

- أنت على حقِّ ، يا سيدي المطران المبجل . إن ما نقصدُ إليه هو أن نتركَ للدِّفاعِ أكبرَ قدرٍ من حرِّيَةِ التصرُّفِ - وإني أحثُّ المتَّهَمَ أن يلفظَ من كلامه فحسب . إن كان يدركُ مصالحه الحقيقية .

فهزَّ شوماكير رأسه ، وقال بيروء:

- يبدو أن الكونت دالفيلد واثقٌ من صنيعة أكثر من عام ١٦٧٧ .

فقال الرَّئيسُ ، وهو يتوجَّه في الحال إلى المتَّهَمِ المجاور للعجوز ، وسأله عن اسمه . وقد كان ذلك المتَّهَمُ رجلاً جليلاً ذا قامَةٍ ضخمة ، وكان جبينه ملفوفاً بالضَّمادات . فوقف يقول:

- أنا هان ، من منطقة كليستادور في إيسلندا .

سرت غمغمةٌ مذعورةٌ لبعض الوقت بين الجمهور . أما شوماكير ، فقد رفع رأسه الذي كان ساقطاً على صدره ، وألقى نظرةً مفاجئةً على جاره الرَّهيب ،

والذي كان المتهمون الآخرون ، شركاؤه ، يجلسون بعيداً عنه . فسأله الرئيس  
حين تبدد الاضطراب:

- ماذا لديك لتقوله للمحكمة ، يا هان الإيسلندي؟

من بين الحاضرين جميعاً ، لم تكن إبتيل هي الأقل تأثراً بحضور اللصّ  
الشهير الذي كان يتبدى لها ، منذ زمن طويل ، في كل مخاوفها . لقد ركزت  
نظرها بنهم مفعم بالخوف على العملاق الوحشي الذي كان فتاها أوردنر قد دخل  
معه في عراك ، ولعله كان ضحية له . لقد تغلبت على تلك الفكرة في داخلها  
تحت كافة أشكالها المؤلمة؛ وهكذا ، فيما أنها كانت مستغرقة تماماً في جملة  
من الانفعالات الممزقة ، فقد سمعت بصعوبة الردّ الذي يوجهه إلى الرئيس ،  
وبلغة فظة ومرتبكة ، ذلك المدعو هان الإيسلندي الذي كانت ترى فيه إلى  
حد ما قاتل فتاها أوردنر . لقد فهمت فقط أن اللصّ كان يُعلن أنه قائد  
العصابات المتمرّدة .

وسأل الرئيس:

- هل تسلّمت قيادة المتمردين بمسمى شخصي منك ، أم بتحريض أجنبي؟

فأجاب اللصّ:

- ليس بمسمى مني .

- من الذي دفعك إلى هذه الجريمة؟

- رجل كان اسمه آكيت .

- ومن كان آكيت هذا؟

- عميلاً لشوما كير الذي يدعوهُ أيضاً كونت دوغريفنفلد .

توجه الرئيسُ إلى شوما كير .

- أيها المتهم ، هل تعرف آكيت هذا؟

فأجاب العجوزُ بسرعة:

- لقد سبقتنني أيها الكونت دالفيلد ، فقد كنتُ أتهيأ لتوجيه السؤالِ

ذاته إليك .

- أيها المتهم شوما كير ، إن حقدك لا يُحسنُ إرشادك . ولسوف تثمن

المحكمةُ منهجك في الدفاع .

فتكلّم الأسقفُ ، وقال ، وهو يستديرُ نحو الرجلِ القصير ، والذي كان

يبدو أنه يقومُ بمهام كاتبِ المحكمة والمدّعي:

- آكيت هذا ، هل هو من بين أبناءِ رعيتي؟

فأجاب أمينُ السر:

- كلاً ، يا جزيلاً الاحترام .

- لم تتمكن من القبض عليه؛ فلقد اختفى .

كان يخيلُ للمرء أن السيدَ أمينَ السرِّ الخاص ، يركب صوتهُ تركيباً ، وهو

يتكلّم على تلك الصّورة .

فقال شوما كير:

- أظنُّ ، على الأصح ، أنه قد تلاشى .

فتابع الأسقف قائلاً:

- أيها السيد أمين السر ، هل تقومون بملاحقة آكيت هذا؟ وهل لديكم أوصافه؟

قبل أن يتمكن أمينُ السرِّ الخاصِّ من الردِّ ، وقف أحد المتهمين ، وكان عاملٌ منجم شاباً ذا وجهٍ شرسٍ ومزهوٍ ، وقال بصوتٍ قويٍّ:

- قد يكونُ من السهل القبضُ عليه؛ فأكيت الحقير هذا ، عميلُ شوماكير ، رجلٌ ضئيلُ البنية ، ذو وجهٍ مفتوح . ولكنه مفتوح مثل فوهة الجحيم... - لاحظ ، يا سيدي الأسقف ، أن صوته يشبه كثيراً صوتَ هذا السيد الذي يكتب هناك ، على تلك المنضدة ، والذي تدعوه ، يا صاحب الاحترام ، كما أظنُّ ، «أمين السرِّ الخاصِّ» . وحتى أيضاً ، لو كانت هذه القاعة معتمة أقل ، وكان للسيد أمين السرِّ الخاصِّ شعراً أقل ليخفي وجهه ، لأكدت تقريباً أن في ملامحه بعض التشابه مع ملامح الغادرِ آكيت .

فهتف المتهمان المجاوران لعامل المنجم الشاب:

- إن أخانا يقول الحقيقة .

فغمغم شوماكير بتعبيرٍ ظافر:

- حقاً!

ومع ذلك ، فقد قام أمينُ السرِّ بحركةٍ لا إراديةٍ تدلُّ على الخوف أو على



الغضب الذي كان يحسُّه ، لأنهم قد قارنوه بآكيت . أما الرئيس نفسه والذي كان يبدو مضطرباً ، فقد سارع إلى رفع صوته وقال :

- أيها المتهمون ، لا تنسوا أنه لا ينبغي أن تتكلّموا إلا عندما تسألكم المحكمة ، ولا تهينوا ، على الخصوص ، وزراء العدالة بمقارنات غير لائقة .

فقال الأسقف :

- ومع ذلك ، أيها السيّد الرئيس ، لا يتعدّى الأمر أن يكون مسألة أوصاف . فإذا كان المذنب آكيت يشبه من بعض النواحي أمين السرّ؛ فقد يكون هذا مفيداً...

فأجاب العملاق من دون تردّد:

- إطلاقاً ، يا سيّدي .

فأضاف الرئيس :

- أنت تلاحظ الأمر ، يا سيدي الأسقف .

فأعلن الأسقف بإشارة من رأسه أنه راضٍ . أما الرئيس فقد توجه إلى متهم آخر ، وتلفظ بالصيغة المألوفة :

- ما اسمك ؟

- فيلريد كينيول ، من جبال كول .

- هل كنت من بين المتمردين ؟

- أجل ، يا سيّدي؛ فالحقيقة تُساوي أكثر من الحياة . ولقد قبض عليّ في مضائق يليليه - نوار اللّعينه ، وكنت قائدّ الجلبيلين .

- من الذي دفعك إلى جريمة العصيان؟

- كان إخوتنا عمالُ المناجم يشكون من الوصاية الملكية . وكان الأمرُ بسيطاً جدّاً ، أليس كذلك يا صاحب السّموم؟ فربّما لا يكون لديك سوى كوخ من الطّين ، وجلدا ثعلب رديئان ، وقد لا تغتاض من أنك تمتلكها . إن الحكومة لم تصغ إلى رجاءاتهم . حينذاك ، يا سيّدي ، فكروا بأن يتمردوا ، ورجونا أن نساعدهم . إن خدمة صغيرة كهذه لا يمكن رفضها بين الإخوة الذين يتلون الدّعاءات نفسها ، ويكفّون عن العمل في أعياد القديسين ذاتها ، هذا كلُّ ما في الأمر .

فقال الرّئيس :

- ألم يوقظ أحدّ هذا التمرد ويشجّعه ويوجّهه؟

- كان ذلك سيّداً اسمه آكيت ، وكان يكلمنا باستمرار عن تحرير كونت سجين في مونكولم والذي كان يقولُ إنّه مبعوثه . وقد وعدناه بذلك ، لأنّ تحريراً إضافياً لن يكلفنا شيئاً .

- هذا الكونت ، ألم يكن يُدعى شوماكير أو غريفنفلد؟

- بالضبط ، يا صاحب اللّطف .

- ألم تره قطّ؟

- كلاً، يا سيدي، ولكن إذا كان هو ذلك العجوز الذي قال لك للتو العديد من الأسماء، فلا يسعني أن أفعل شيئاً سوى أن أوافق...

فقاطعته الرئيس على عجل:

- على ماذا؟

- على أن له لحية بيضاء جميلة حقاً، وهي جميلة تقريباً كلحية والد زوج شقيقتي مآز التي هي من ضيعة سورب الصغيرة، وقد عاش ذلك الوالد حتى مئة وعشرين عاماً.

كان الظل المنتشر في القاعة يمنع المرء من أن يرى إن كان الرئيس قد بدا خائب الظن من رد الرجل الجبلي الساذج، فأمر رماة السهام بأن ينشروا بعض الرايات النارية اللون والموضوعة أمام المحكمة، وقال:

- أيها المتهم فيلريد كينيول، هل تعرف هذه الرايات؟

- أجل، يا صاحب اللطف. لقد أعطانا إياها آكيت باسم الكونت دو شوماكير. وقد عمل الكونت أيضاً على توزيع الأسلحة على عمال المناجم. لأننا نحن لم نكن بحاجة إليها، نحن الجبلين الذين نعيش من القرينة، وحقبة الصيد، وأنا، يا سيدي، كما تراني هنا مقيداً مثل دجاجة شريرة سوف يتم شيها، قد أصبت غير مرة، من أعماق ودياننا، نسوراً معمرة، حين كانت في أعلى نقطة من طيرانها، وتبدو كأنها قبرات أو سمنات.

فقال أمين السر الخاص ملاحظاً:

- أسمعون ، أيها السادة القضاة . لقد عمل المتهم شوما كير على توزيع الأسلحة والأعلام على المتمردين ، عن طريق آكيت .

وكرر الرئيس قائلاً :

- ألم يعد لديك شيء تصرخ به يا كينيول ؟

- لا شيء ، يا صاحب اللطف ، غير أنني لا أستحق الموت ، فأنا لم أفعل شيئاً سوى تقديم المساعدة إلى عمال المناجم ، كأخ طيب لهم ، وأجرؤ على التأكيد لكم ، يا أصحاب اللطف أن رصاص قرييتي ، مع أنني صياد عتيق ، لم يمس قطً بأبيل للملك .

أما الرئيس ، ومن غير أن يرد على هذه المرافعة ، فقد استجوب رفيقي كينيول الآخرين . وقد كانا من قادة عمال المناجم . وقد كّرر الأكبر سنّاً منهما ، والذي صرّح بأنه يُدعى جوناس ، كّرر بعبارات أخرى ما كان قد اعترف به كينيول ، أما الآخر ، الذي كان هو الفتى الذي التقطت عيناه الكثير من التشابه بين أمين السرّ الخاصّ والغادر آكيت ، فقد قال إنه يُدعى نوريت ، واعترف بفخر بدوره في التمرد . ولكنه رفض أن يكشف شيئاً يمس آكيت وشوما كير . وكان يقول إنه قد أقسم اليمين على الصمت ، ولم يعد يتذكر إلا ذلك القسم . وقد استجوبه الرئيس بكلّ ضروب الوعيد ، وكلّ ألوان الرجاء ، بلا طائل . فقد ظلّ الفتى العنيد صلباً لا يتثنى ، ومن ناحية أخرى ، فقد كان يؤكّد أنه لم يتمرد من أجل شوما كير . وإنما فقط لأن والدته العجوز جائعة وبردانة . ولم يكن ينكر البتّة أنه يستحق الموت ربّما ، غير أنه كان يجزم بأنهم

يرتكبون تعسفاً إذا ما حكموا عليه، لأنهم، حين يقتلونه، فهم يقتلون أيضاً والدته المسكينة التي لم تكن تستحق ذلك .

حين توقّف نورييت عن الكلام، لخص أمين السرّ الخاصّ بكلمات قليلة التهمّ المهيضة التي كانت حتى تلك اللحظة تثقل كاهل المتهمين، خصوصاً شوماكير؛ فقرأ بعضاً من الشعارات التحريضية المكتوبة على الرايات، وأبرز ضدّ المستشار الكبير السابق إجماع ردود شركائه وصولاً إلى صمت ذلك الشاب نورييت المرتبط بقسّم متعصب - وأضاف، في نهاية كلامه، أنه لم يبق غير متهم واحد لم يستجوب، وأن لدينا أسباباً مقنعة تجعلنا نظنّ بأنه عميل سرّي للسلطات لم يسهر، إلا على نحو سيء جداً، على هدوء درونتهايموس . وقد شجعت هذه السلطة، إن لم يكن بتواطؤها المدان؛ فعلى الأقل، بإهمالها المشووم، اندلاع التمرد الذي سوف يهلك كل هؤلاء التّعساء، ويسلم إلى منصة الإعدام شوماكير هذا الذي كان تسامح الملك قد أنقذه بكل سخاء .

أما إيتيل التي هدأت مخاوفها على أوردنير، من خلال انتقال قاسٍ إلى مخاوفها على والدها، فقد ارتجفت أمام ذلك الكلام المشووم، فانهمر من عينيها سيل من الدموع، حين رأته والدها يقف وهو يقول بصوت هادئ: أيها المستشار دالفيلد، إني معجبٌ بكلّ هذا، فهل فطنت إلى استدعاء الجلاد؟

ظنّت المنكودة أنها في تلك اللحظة قد استنفدت آخر آلامها، ولكنها كانت مخطئة في ذلك . كان المتهم السادس قد نهض نبيلاً وشامخاً، وكان قد أبعد الشعر الذي يغطّي وجهه، وكان قد أجاب على الأسئلة التي وجهها إليه الرئيس بصوتٍ حازمٍ وعالٍ .

- أَدْعَى أوردِينر غولدينليف ، بارون دوتورفيك وفارسُ داتبروغ .

فصدرت عن أمين السرَّ صيحةٌ مدهوشة ، وقال :

- ابن نائب الملك !

فرددت كلُّ الأصوات :

- ابن نائب الملك ! وكانَّ القاعةُ في تلك اللحظة كانت تحتوي ألفَ صدى .

كان الرئيسُ قد تراجع على كرسيِّه . أما القضاةُ الذين كانوا حتى ذلك الحين لا يبدون حركةً في المحكمة ، فقد انحنى بعضهم على البعض الآخر وهم في هرج ومرج ، وكأنهم أشجارٌ يمكن أن تضربها في آنٍ واحد رياحٌ مناوئة .

كان الاضطرابُ أكبرَ أيضاً في قاعة المحكمة؛ فقد كان الحاضرون يصعدون إلى الأفاريز الحجرية والشبكات الحديدية ، وكان الجمهورُ بكامله يتكلمُ وكأنه فمٌ واحد . أما رجالُ الحرس الذين نسوا أن يطلبوا السكوت ، فقد أخذوا يضمُّون كلامهم المفعم بالدهشة إلى الصخبِ الشامل .

أيةُ نفسٍ معتادة على انفعالات الحياة المفاجئة يمكنها أن تتصوَّر ما يجري في نفسٍ إبتيلٍ؟ من يمكنه أن يقدمَ هذا المزيحَ الغريبَ من الفرح الممزق والألم اللذيذ؟ هذا الترقُّبُ القلق الذي كان في آنٍ شيئاً من الخشية والرَّجاء ، ومع ذلك ، فهو ليس شيئاً منهما؟ لقد كان أمامها من غير أن تكون أمامه! كان هو الذي تراه والذي لا يراها! كان حبيبها أوردِينر ، فتاها أوردِينر ، الذي كانت تظنُّه ميتاً ، وتعلمُ أنه قد ضاع منها . إنه صديقها الذي خانها والذي كانت مفتونةً به وكأنها تعشقُ من جديد . لقد كان هناك ، أجل ، كان هناك . إن حلماً باطلاً

لا يخذعُها؛ أوه! إنه فعلاً هو، أوردنير هذا، وأسفاه! الذي كانت قد حلمت به أكثر بكثير مما كانت تراه - ولكن هل كان يظهرُ في ذلك الحرم المبجل، وكأنه ملاكٌ مخلص، أو مثل جنِّي مشؤوم؟ هل كان عليها أن تعلق عليه رجاءها، أم أن ترتجفَ من أجله؟ - لقد كان أَلْفُ تخمين يضيِّق على تفكيرها، ويخنقه مثل شعلة تطفئها التغذيةُ الزائدة. إن كلَّ الأفكار، وكلَّ الإحساسات التي أشرنا إليها منذ قليل قد جالت في خاطرها، في اللحظة التي تلفظ بها ابن نائب ملك الترويج باسمه. وكان أوَّل من تعرّفته. أما الآخرون، فلم يكونو قد تعرّفوه بعد، حين أغمي عليها.

لقد استعادت وعيها في الحال، وللمرة الثانية، بفضل عناية جارتها الغامضة، كانت شاحبة الوجه، ففتحت ثانية عينيها التي كانت الدَّموع قد نضبت فيهما، ووجهت إلى الشاب الذي ينتصب واقفاً وهادئاً باستمرار، في الضوضاء العامة ووجهت إليه بنهم إحدى تلك النظرات التي تحتضن الكيان كله. كان الاضطراب قد توقف في المحكمة، وبين الشعب الذي كان لا يزالُ اسم أوردنير غولدينليف يدوي في مسمعه. لقد لاحظت بقلبي مؤلم أن عضده معلق على صدره، وأن يديه مثقلتان بالقيود، ولاحظت أن معطفه كان ممزقاً في بضعة مواضع، وأن سيفه الأمين لم يعد معلقاً بحزامه. لم يفلت شيء من اهتمامها، لأن عين فتاة عاشقة يشبه عين أم. لقد أحاطت بكل روحها ذلك الذي لم يكن بوسعها أن تغطيه بجسدها كله. ولا بد من القول أمام عار الحب ومجده، وفي تلك القاعة التي تضم والدها ومضطهدي والدها، إن إيتيل لم تعد ترى إلا رجلاً واحداً.

كان الصّمت قد حلّ شيئاً فشيئاً ، فاستعدّ الرّئيس للبدء باستجواب ابن نائب الملك ، وقال له بصوتٍ مرتجفٍ :

- أيّها السيّد البارون ...

فردّ أوردنير بصوتٍ حازم :

- لست أدعي البتّة هنا: السيّد البارون . بل أدعي أوردنير غولدينليف ، مثل ذلك الذي كان الكونت دوغريفنفلد ، وهو يُدعى الآن جان شوماكير .

فلبث الرّئيس لحظةً من الزمن ساكناً وكأنه منذهل ، ثم استأنف قائلاً :

- حسناً إذن! يا أوردنير غولدينليف ، لا شكّ أنك قد أحضرت إلي هنا بمصادفة مؤسفة . ولا بدّ أن المتمردين قد قبضوا عليك وأنت مسافر ، وأجبروك على مرافقتهم ، وقد ألقيت نفسك بلا شكّ بين صفوفهم على هذا النحو .

ونفض أمين السّر على هذا النحو .

- أيّها القضاة النبلاء ، إن اسم نائب ملك وحده يُعتبر مرافعةً كافيةً لصالحه ، فلا يمكن للبارون أوردنير غولدينليف أن يكون متمرّداً . وقد أوضح رئيسنا الشّهيرُ إيضاحاً تاماً توقيفه المزعج في صفوف المتمرّدين . والخطأ الوحيد لهذا السّجين التّيبيل هو أنه لم يقل اسمَه في وقت أبكر . إننا نطلبُ فوراً أن يُخلى سبيله ، وأن يُسقط كلُّ اتّهام بحقه ، وأن يُيدى الأسفُ على كونه جالساً على المقعد الذي يلوّثه المجرم شوماكير وشركاؤه ، فهتف أوردنير قائلاً :

- وماذا تفعلُ إذن!



فقال الرئيس:

- إن أمين السرّ الخاصّ يتخلّى عن كلّ ملاحقاته لك .

فردّد أوردنير بصوت عالٍ وطنان:

- إنه على خطأ؛ فينبغي أن أكون المتّهم الوحيد الذي يُحاكم ، والوحيد الذي يُدان . وتوقّف لحظةً ، ثم أضاف بلهجة أقلّ صرامة:

- لأنّي المذنب الوحيد .

فهتف الرئيس:

- المذنب الوحيد!

فسمع بجلاء انفجاراً جديداً للدهشة في قاعة المحكمة ، وارتعشت المنكودة الحظّ إيتيل؛ فهي لم تكن ترى أن ذلك التصريح ، تصريح حبيها ، سينقذ والدها . بل كانت ترى أمام عينيها موت فتاها أوردنير .

وقال الرئيس مفيداً ربّما من لحظة الصّخب ، لكي يُجمّع أفكاره ، ويستعيد حضورَ ذهنه:

- يا حَمَلَة الأطبار ، فليُفرض الصّمت .

واستأنف يقول:

- يا أوردنير غولدينليف ، أوضّح ما تقول .

بقي الشاب للحظةٍ من الزمن حالماً ، ثم تنهّد بعناء ، وتلفّظ بهذه الكلمات ،  
بلهجةٍ هادئةٍ وممتثلة:

- أجل ، أعلمُ أن موتاً شائناً ينتظرني ، وأعلمُ أن الحياةَ يمكنُ أن تحلوا لي  
وتصبحَ مكلّلةً بالمجد ، ولكن الله يقرأ في أعماقِ قلبي! الله وحده! - سوف  
أتمّ أوّلَ واجبٍ في وجودي ، سوف أضحيّ له بدمي ، وربما بشرفي ، غير أنني  
أشعرُ أنني سأموتُ من غيرِ ندم ، ومن غيرِ حسرة ، فلا تُدهشوا من كلماتي ،  
أيها السادةُ القضاة؛ ففي النفس ، وفي المصائر البشرية ، أسرارٌ خفيةٌ لا يمكنكم  
إدراكها ، ولا يُحكم عليها إلا في السماء . فأصغوا إليّ إذن ، وتصرفوا نحوي  
حسب ضمائركم ، حين تبرّثون هؤلاء المنكودين ، وعلى الخصوص ، هذا  
الذي يستحقُّ الرثاءَ شوماكير الذي كَفَرَ ، أثناء سجنه ، عن جرائمٍ أكثر بكثير  
مما يمكنُ للإنسان أن يرتكبها - أجل ، أنا مذنب ، أيها القضاة النبلاء ، والمذنبُ  
الوحيد . إن شوماكير بريء ، وهؤلاء التّعساء الآخرون ليسوا سوى مضللين ،  
أما صانعُ تمرّد عمال المناجم ، فهو أنا .

فهمتُ الرئيس ، وأمينُ السّر الخاصّ بتعبيرٍ غريب ، وفي آنٍ واحد:

- أنت!

- أنا! ولا تقاطعني ثانية ، يا سيّدي ، فأنا متعجّلٌ لإنهاء كلامي . لأنني  
حين أتّهم نفسي ، فأنا أبرئُ هؤلاء المنكودين؛ فأنا من أثارَ عمالَ المناجم باسم  
شوماكير؛ وأنا من عملَ على توزيع الرّايات على المتّمردين ، ومن أرسل إليهم ،  
باسمِ سجينِ مونكولم الذهب والأسلحة ، وكان آكيت عميلي .

وعندما ورد اسم آكيت هذا ، قام أمينُ السِّرِ الخاصِّ بحركةٍ تدلُّ على  
الذهولِ ، فتابعُ أوردنير يقول:

- إني أوفّرُ عليكم الوقتَ ، أيُّها السّادةُ؛ فقد قبضَ عليّ في صفوفِ عمالِ  
المناجم والذين كنتُ قد دفعْتُهُم إلى التّمرد . لقد قمتُ وحدي بكلِّ شيءٍ .  
فاحكموا الآن؛ فلئن أثبتُ جريمتي ، فقد أثبتُ أيضاً براءةَ شوماكير ، وبراءةَ  
البؤساء المساكين الذين تظنّون أنهم شركاؤه .

كان الشابُّ يتكلّم على هذا النّحو ، وعيناه مرفوعتان إلى السّماء . أما  
إيتيل التي كانت تقريباً فاقدةً للوعي ، فكانت تتنفّسُ بصعوبةٍ . وكان يبدو لها  
فقط أن أوردنير ، من خلال تبرئته لساحة والدها ، كان يتلفّظُ باسمها بمرارةٍ  
شديدةٍ . وكانت أقوالُ الشابِّ تدهشُها وترعبُها من غير أن تتمكنَ من فهمها .  
وفي كلّ ما كان يؤثّر في حواسّها ، لم تكن ترى بوضوحٍ إلا الشقاء .

كان يبدو أن شعوراً من النّوع نفسه يشغلُ ذهنَ الرّئيس . ويتبادرُ إلى  
الذهن أنه لا يستطيعُ أن يصدّقَ ما كانت تسمعه أذناه . ومع ذلك ، فقد وجّه  
كلامه إلى ابنِ نائبِ الملك ، فقال:

- إذا كنت ، في الحقيقة ، الصّانعُ الوحيدُ ، لهذا التّمرد ، فلأيّ  
هدفٍ أثرتهُ؟ .

- لا يمكنني أن أقول ذلك .

فأصابت إيتيل رعدةً ، عندما سمعت الرّئيس يردُّ بصوتٍ ساخطٍ تقريباً:

- ألم يكن بينك وابنِ ابنةِ شوماكير مغامرةٌ غراميةٌ؟

ولكن فتاها أوردنير، الذي كان مقيداً، كان قد قام بخطورةٍ باتجاه المحكمة، وهتفَ بلهجةٍ غاضبة:

- أيها المستشارُ دالفيلد، اكنف بحياتي التي أسلمك إياها، واحترم فتاةً نبيلةً وبريئةً، ولا تحاول أن تعرّضَ بشرفها مرّةً أخرى.

أما إيتيل المسكينة التي كانت تشعرُ بالدمّ يصعدُ إلى وجهها، فلم تفهم ماذا كانت تعني تلك الكلمات: «مرّةً أخرى» والتي كان المدافعُ عنها يشدّد عليها بقوة. غير أنها اعتماداً على الغضبِ الذي كان يرتسمُ على ملامح الرئيس، كان يمكنُ القولُ إنّها قد فهمتها.

- يا أوردنير غولدينليف، لا تنسَ شخصياً الاحترام المتوجّب عليك تجاه عدالة الملك، وضباطه الرفيعي الشأن. وإني أوبّخك باسم المحكمة - أما الآن، فإني أندركُ مجدداً بأن تصرّح لي بالهدفِ الذي ارتكبت الجريمة التي تتهمُ بها نفسك من أجله.

- أكرّرُ لك أنني لا أستطيعُ ذلك.

فردّد أمينُ السرِّ الخاصّ قائلاً:

- ألم يكن ذلك من أجل إطلاق سراح شوماكير؟

فلزم أوردنير الصّمت.

وقال الرّئيس:

- لا تكن صامتاً، أيها المتهم أوردنير؛ فمن المثبت أنّك كنت تقيمُ تفاهماتٍ

مع شوماكير.

واعترافك بالذنب يتهم سجين مونكولم أكثر مما يبرئ ساحتَه؛ فغالباً ما كنت تذهب إلى مونكولم، ومن المؤكد أنك كنت تعلقُ على تلك الزيارات أكثر من اهتمامٍ ينمُّ عن فضولٍ عادي. والشاهدُ هذا القرطُ من الماس.

أخذ الرئيسُ من على المكتب قرطاً من الحَبَّاتِ الماسيةِ كان موضوعاً عليه، وقال:

- هل تعرّف هذا القرطَ باعتباره كان يخصُّك؟

- أجل - وبأيةِ مصادفةٍ...؟

- حسناً! إن أحدَ المتمرّدين قد سلّمه، قبل أن يقضي، إلى أمينِ سرِّنا الخاصِّ، وهو يصرِّحُ بأنّه قد تلقّاه منه كأجر، لأنه قد نقلك من مرفأ درونتهايم إلى قلعة مونكولم. وهكذا، فأنا أسألكم، أيها السادةُ القضاة، ألا ينبئُ أجرُ كهذا يُعطى إلى بحارٍ بسيطٍ بالأهميّةِ التي كان يعلّقها أوردنير غولدينليف على الوصولِ إلى ذلك السّجن، الذي هو سجن شوماكير؟

فهتفَ المتهمُ كينيول:

- إن ما يقوله صاحبُ اللُّطفِ صحيح؛ فأنا أتعرفُ القرطَ، وتلك هي قصّةُ أختينا المسكينِ غولدون ستير.

فقال الرئيسُ:

- الصّمت، دعوا أوردنير غولدينليف يجيبُ.

فردَّ هذا الأخيرُ بسرعةٍ قائلاً:

- لن أخفي أنني كنتُ أرغبُ في رؤيةِ شوماكير - غير أن هذا القرطَ لا يعني شيئاً؛ فلا يمكن أن يدخل المرءُ إلى القلعة حاملاً حباتٍ من الماس . والبحار الذي قام بنقلي كان يشكو ، أثناء الرّحلة البحرية ، من فاقته ، فرميت إليه بذلك القرط الذي لم يكن بوسعي الاحتفاظُ به معي...

فقاطعه أمينُ السرِّ الخاصِّ:

- عفواً، يا صاحبَ اللّطف . إن الأنظمةَ تستثني من هذا التّدبيرِ ابنَ نائبِ الملك ، فكان بوسعي والحالة هذه...

- لم أكن أرغبُ في إعطاءِ اسمي .

فسألَ الرّئيسُ:

- ولماذا؟

- هذا ما لا يسعني أن أقوله .

- إن اتفقاتك مع شوماكير وابنته تُثبتُ أن هدفَ مؤامراتك كان إطلاقَ سراحهما .

أما شوماكير الذي لم يكن حتى ذلك الحين قد أعطى إشارةً على اهتمامه إلا من خلالِ حركاتٍ من كتفه تنمُّ عن الازدراء ، فقد وقف ، وقال:

- إطلاقِ سراحي! إن هدفَ تلك المؤامرة الجهنّمية قد كان تعريضي للشبهة ، والقضاء عليّ ، كما هو الهدفُ الآن أيضاً . هل تظنون أن أوردنر غولدينليف كان يمكنُ أن يعترفَ باشتراكه في الجريمة ، لو لم يكن بين المتمردين .

أوه! أنا أرى أنه قد ورث الحقد عن والده نحوي . أما عن التفاهات التي تفتروضونها معي ومع ابنتي . فليعلم ، هذا المقيتُ غولدينليف بأن ابنتي قد ورثت أيضاً كراهيتي نحوه ، ونحو سلالةِ غولدينليف ودالفيلد .

تنهدُ أوردنير بعمق ، فيما كانت إبتيل تنكرُ بصوت خفيضٍ جداً رأيَ والدها؛ وفيما كان هذا الأخيرُ يهوي على مقعده ، وهو لا يزال يرتعشُ غضباً .

وقال الرئيسُ :

- إن المحكمة سوف تحكمُ .

أما أوردنير الذي كان يخفضُ عينيه بصمتٍ أمام كلماتِ شوماكير ، فقد بدا أنه يستيقظُ ، فقال :

- أوه! أيها القضاةُ النبلاء ، اسمعوا ، سوف تبحثون في ضمائركم ، فلا تنسوا أن أوردنير غولدينليف وحده المذنب ، وأن شوماكير بريء . أمّا هؤلاء المنكودون الآخرون فقد خدعهم آكيت الذي كان عميلي ، وقد قمتُ أنا بما تبقى .

فقاطعه كينيبول :

- إن صاحبَ اللطف يقولُ الحقيقةَ ، أيها السادةُ القضاة ، لأن صاحبَ اللطف هو الذي أخذ على عاتقه إحضار هان الإيسلندي إلى هنا . والذي أتمنى ألا يحمل اسمه السوءَ لي . وأعلم أن هذا السيد الشاب هو الذي تجرأ على الذهاب ليجده في مغارة فالديروغ لكي يعرضَ عليه أن يكون قائداًنا . وقد عهد إليّ بسرِّ مشروعه في ضيعة سورب ، في منزل شقيقتي برآل . وبالنسبة لما تبقى ،

فإن السيد الشاب يقول الحقيقة؛ فقد خدعنا آكيت هذا اللعين . ومن هنا ينتج أننا لا نستحق الموت .

فقال الرئيس:

- أيها السيد أمين السر الخاص . لقد أغلقت المناقشات؛ فما هي استنتاجاتك؟

نهض أمين السر ، وحيًا المحكمة بضع مرات ، ثم مرر يده لبعض الوقت بين ثنيات ياقته ، من غير أن تترك عيناه للحظة من الزمن عيني الرئيس . وأخيراً ، تلا الكلمات التالية بصوت مكتوم وباعث على الغم:

- سيدي الرئيس ، أيها القضاة المحترمون! يبقى الاتهام منتصراً؛ فالتهم أوردنير غولدينليف الذي تلم إلى الأبد بهاء اسمه المجيد ، لم يُفلح إلا في أن يُثبت مسؤوليته الجرمية ، من غير أن يُبرهن على براءة المستشار السابق شوماكير وشركائه ، هان الإيسلندي وفيلفريد كينيول وجوناس ونورييت - وإني أطلب من عدالة المحكمة أن يعلن المتهمون الستة مذنبين بجريمة الخيانة العظمى ، والقدح بالذات الملكية من الدرجة الأولى .

تعالت من بين الجمهور غمغمة مبهمة ، وكان الرئيس يهّم بأن يعلن الصيغة الختامية ، عندما طالب الأسقف بلحظة من الانتباه ، فقال:

أيها القضاة الفقهاء . من المناسب أن يجري الاستماع إلى دفاع المتهمين في آخر الأمر . وأتمنى أن يكون لديه ناطق باسمه أفضل مما له الآن؛ فأنا عاجز وضعيف . ولم يعد لدي قوة أخرى غير القوة التي تأتيني من عند الرب - وإني



مندهش من التماسات أمين السر الخاص القاسية؛ فلا شيء هنا يُثبت جريمة موكلي شوماكير؛ فلا يمكن أن تثبت ضده أية مشاركة مباشرة في تمرّد عمال المناجم . وبما أن موكلي الآخر، أوردنر غولدينليف يصرّح بأنه قد أساء استخدام اسم شوماكير، وأنه، إضافة إلى ذلك، صانع تلك الفتنة المدانة الوحيد، فإنه كافّة الشبهات التي كانت تُحمّل لشوماكير تتلاشى، ولا بدّ لكم، والحالة هذه، أن تبرّثوا ساحته . وإني أتشفّع لتسامحك المسيحيّ بالمتهمين الآخرين الذين كانوا مضلّين ليس إلا، شأن شاة الراعي الصالح . وحتى بالشابّ أوردنر غولدينليف الذي يتمثّل استحقاقه، وهو استحقاق كبير عند الرّب على الأقلّ، في أنه قد اعترف بجريمته؛ ففكروا، أيها السادة القضاة، أنه لا يزال في تلك السن التي يمكن للإنسان فيها أن يزلّ، وحتى أن يسقط، من غير أن يرفض الرّب مساندته، أو إنهاضه من جديد . إن أوردنر غولدينليف يحمل ما لا يكاد يصل إلى ربع ذلك العبء، عبء الوجود الذي ينبخُ بكامله تقريباً على رأسي . فضعوا في ميزان أحكامكم شبابه، وانعدام خبرته، ولا تسحبوا منه مبكراً جداً تلك الحياة التي لم يفرغ الرّب من منحه إياها إلا منذ قليل .

سكت العجوز، واتخذ له مكاناً بجانب أوردنر الذي يتبسّم، فيما أخذ القضاة ينهضون من على منصّة المحكمة، ويعبرون بصمت عتبة القاعة المخيفة لمشاوراتهم .

وفيما كان بعض الرّجال يقرّرون مصائر ستة أشخاص في ذلك المحراب المرعب، كان المتهمون يجلسون بلا حراك على مقعدهم، بين صقّين من حملة الأطبار . أما شوماكير الذي كان رأسه على صدره، فقد كان يبدو غارقاً في أحلام عميقة، وكان العملاق يجول بنظراته يميناً وشمالاً، وقد ارتسمت عليها

ثقةً غيبيةً . وكان جوناس و كينيول يصليان بصوت خفيض ، فيما كان رفيقهم نوربيت يخبط الأرض بقدمه على فترات ، أو يهزّ قيوده بارتعاشات عصبية ، وكان يجلسُ بينه وبين الأسقف الموقر الذي كان يتلو مزامير التوبة ، كان يجلسُ أوردنيز ، مكتوف اليدين ، وعيناه مرفوعتان إلى السماء .

كان يُسمع وراءهم ضجيجُ الجمهور الذي انفجرَ بصورةٍ عنيفةٍ عند خروج القضاة . لقد كان سجينٌ مونكولم الشهير ، لقد كان شيطان إيسلندا الرهيب ، وكان خصوصاً ابن نائب ملك النرويج هم الذين يشغلون الأذهان ، وكلُّ الأحاديث ، وكلُّ النظرات . أمّا الضجة التي تختلطُ بالعويل والضحكات والصراخات المبهمة التي كانت تنبعثُ من قاعة المحكمة ، فقد كانت تنخفض وتعالى مثل شعلةٍ تتماوج تحت الريح .

وهكذا انقضت بضع ساعات من الانتظار ، وكانت ساعات طويلةً إلى الحدّ الذي أدهش كلَّ واحد أن تكونَ ليلةً قد احتوتها . ومن وقت آخر ، كان المرءُ يلقي نظرةً باتجاه الباب ، باب غرفة المشاورات ، غير أنه لم يكن يرى شيئاً فيه غير الجنديين اللذين كانا يتجولان حاملين حريتهما اللامعتين ، أمام العتبة المشؤومة ، وكأنهما شبهان صامتان .

وأخيراً ، فإنّ المشاعل والمصايح قد بدأت تبهت ، وأخذت تخرقُ الزخارف الزجاجية الضيقة في القاعة ، خيوطُ الفجرِ البيضاء ، حين انفتح الباب الرهيب ، فحلَّ صمتٌ عميقٌ في الحال ، وكأنما بفعلِ السحر ، محلُّ الضجة التي يُحدثها الشعبُ كلّها ، ولم يعد يُسمع سوى صوتِ التنفّس المتسارع ، والحركة المبهمة المكتومة ، حركة الجمهور المترقبة .

أما القضاة الذين خرجوا بخطى وثيدة من غرفة المشاورات ، فقد أخذوا  
أماكنهم مجدداً في المحكمة ، والرئيس في المقدمة .

انحنى أمين السر الخاص الذي كان قد بدا غارقاً في أفكاره أثناء  
غيابهم ، وقال :

- سيدي الرئيس ، ماهو القرار الذي قرره المحكمة التي حكمت بشكل  
قطعي ، باسم الملك ؟

إننا مستعدون لسماعه باحترام ورع .

أما القاضي ، الجالس عن يمين الرئيس ، فقد نهض ، وهو يمسك رقاً في  
يديه ، وقال :

- إن صاحب الفضل ، رئيسنا المجيد ، الذي تعب من طول هذه  
الجلسة ، يتكرم بأن يكلفنا ، نحن المأمور الأعلى لدرونتهايموس ، والرئيس  
الطبيعي لهذه المحكمة الموقرة ، بأن نقرأ القرار الذي حكمت به باسم الملك ،  
ولسوف تؤدي هذا الواجب المشرف والشاق ، مذكّرين الحاضرين بالتزام  
الصمت أمام عدالة المعصومة عن الخطأ .

حينذاك طرأ على صوت المأمور الأعلى تغيير تفخيمي في نبرته  
ورزين ، وأخذت كل القلوب تختلج .

- « باسم سيدنا المبجل والشري ، السيد كريستيرن ، الملك ! - هذا هو  
القرار الذي نتخذه ، نحن قضاة محكمة درونتهايموس العليا ، في ضمائرنا ،  
والذي يتصل بجان شوماكير ، سجين الدولة ، وفيلفريد كينيبول ، القاطن في

جبال كول، وجوناس، عامل المناجم الملكي، وهان الذي من كليستادور في إيسلندا، وأوردنر غولدينليف، بارون دوتورفيك، وفارس دانبروغ؛ وجميعهم متهمون بجرائم الخيانة العظمى، والقذح بالذات الملكية من الدرجة الأولى، وهان الإيسلندي المشتبه به فوق ذلك بالقيام بجرائم قتل، وحرق، وقطع طرق.

١- جان شوماكير ليس مذنباً.

٢- فيلفريد كينيول، وجوناس، ونوريت مذنبون، غير أن المحكمة تعذرهم، لأنه قد غرر بهم.

٣- هان الإيسلندي مذنب بكلّ التهم المنسوبة إليه.

٤- أوردنر غولدينليف مذنب بالخيانة العظمى، وبالقذح في الذات الملكية، من الدرجة الأولى.»

توقف القاضي للحظة، وكأنما ليسترّد أنفاسه، وكان أوردنر يتبّت عليه نظرة مفعمة بالفرح السماوي.

وتابع القاضي:

«أما أنت، يا جان شوماكير؛ فإن المحكمة تبرئ ساحتك، وترجعك إلى سجنك.»

«يا كينيول، وجوناس! إن المحكمة تخفض الحكم الذي استحقتماه إلى السجن المؤبد، وإلى غرامة قدرها ألف ريال ملكي لكل منكما.»

«يا هان الذي من كليستادور، القاتلُ ومشعلُ الحرائق، سوف تُساق هذا المساء إلى ساحة أسلحة مونكولم، وتشنقُ من عنقك حتى الموت.

«يا أوردنير غولدينليف، الخائنُ، بعد أن تُجرّدَ من كلِّ ألقابك أمام هذه المحكمة، سوف تُساق هذا المساء إلى المكان نفسه، مع مشعلٍ محمول باليد، لكي يُقَطَّعَ رأسك، ويحرقَ جسدك، ولكي تُرمى رفائك في الريح، ويُعرضَ رأسك على السّياح.

«اخرجوا جميعاً، فهذا هو الحكمُ الصادرُ عن عدالة الملك».

وما إن أنهى المأمور الأعلى تلك التلاوة المحزنة حتى سُمعت صرخة في القاعة. وقد جمّدت هذه الصرخة الحاضرين أكثر مما جمّدهم الجهازُ الرّهيبُ، جهازُ الحكم بالموت. وقد جعلت هذه الصرخة الجبينَ الرائقَ والمتألقَ، جبينَ أوردنير المحكوم بالإعدام<sup>(١)</sup> يشحبُ للحظةٍ من الزّمن.

---

(١) إنه، إلى حدِّ ما، «الإنسان العبقري في مجده» والذي تتحدثُ عنه ملاحظة في كراس العام ١٨٢١ بتاريخ ٨ تموز (الطبعة المذكورة سابقاً، الصفحة: ١١٨٤).

## الفصل الرابع والأربعون

أبدأ . إن موتاً عاجلاً سوف يحرزني  
من قيودي ، وقد يكونُ بوسعِ الموتِ  
البطيء وحده أن يضعَ حداً لألمه ...  
إن العشاق يعرفون كيف يضحون بكلِّ  
شيء ، ما عدا الحنان ، إنهم يستغنون عن  
كلِّ شيء ، باستثناء الحب . إنني كلُّ شيء  
بالنسبة لزوجتي ، وهي بالنسبة إليَّ  
أكثرُ من الحياة . . . . . فلعلِّي أتخلَّى عنها  
لكي أسترجع شيئاً بائساً ليس له ثمن  
من دونها! آه ، يا كورا...!  
لا يمكن أن أنتقلَ من بين ذراعيك

إلا إلى القبر - هيا، هيا، يا سيديتي؛  
إن لم تكن هناك وسيلة أخرى لإنقاذي  
فأنا أشكرك .

### كوتزيبو. «الإسبان في البيرو»<sup>(١)</sup>

انتهى الأمر إذن: وكلُّ شيء سيتمُّ إنجازُه . أو قد أنجزَ على الأصح . لقد  
أنقذَ والدَ تلك التي كان يحبُّها؛ وقد أنقذها شخصياً حين حافظ لها على السند  
الأبوي . لقد نجحت المؤامرة النبيلة، مؤامرة الشاب من أجل حياة شوماكير . أما  
الآن ، فما تبقى ليس شيئاً يُذكر ، لم يبقَ له إلا أن يموت .

ليحكمُ عليه الآن أولئك الذين ظنوا أنه مذنبٌ أو أحمق ، ليحكموا على  
هذا الشَّهم أوردنير ، مثلما يحكمُ على نفسه بنفسه في أعماقِ روحه ، بنوع من  
النشوة الطاهرة . لأنه حين دخل إلى صفوف المتمردين ، كان يفكر دائماً بأنه  
إذا لم يتمكن من أن يمنع تنفيذ جريمة شوماكير؛ فقد يمكنه على الأقل أن يمنع  
القصاصَ عليها . وذلك بأن يُنزله على رأسه ، وكان يقول في نفسه:

- واأسفاه! لا شك أن شوماكير مذنبٌ ، غير أن طبعه قد خشنَ بسبب  
الأسر والشقاء ، فأصبحت جريمته قابلةً للغفران . وهو لا يريد إلا أن يُطلق  
سراحه ، وهو يحاول ذلك ، حتى عن طريق التمرد - ومن ناحية أخرى؛ فماذا  
ستكونُ حالُ إيتيل ، إذا انتزعَ منها والدها؛ وإذا ما فقدته على منصبة الإعدام ،

(١) اقتباس استُبدل به عام ١٨٣٣ استشهاده بنوديه هو: إن الشقاء هو الذي كان يجعلهم متعادلين» .

وإذا ما أتى خزنيّ جديدٌ ليدتس حياتها . ماذا ستكونُ حالها من غيرِ سندٍ ومن غيرِ نجدةٍ ، وحدها في زنزانةٍ؟ أو تائهةٌ في عالمٍ من الأعداء؟ كانت هذه الفكرةُ قد جعلته عازماً على القيام بتضحيتهِ؛ وكان مهيباً لها بفرح ، لأن أكبرَ سعادةٍ لدى كائنٍ يحبُّ هي أن يضحيّ بوجوده ، لا أقولُ للوجود ، بل مقابلَ ابتسامَةٍ ، أو في سبيلِ دمةٍ من الكائنِ المحبوب .

لقد قبضَ عليه إذن بين المتمرّدين ، وسيقُ أمام القضاة الذين كان يتعمّنُ عليهم أن يحكموا على شوماكير ، وقد ارتكب كذبتَه التَّييلة ، وأدين ، ولسوف يموتُ ميتةً قاسيةً ، ويعاني من عقابِ سائن ، ولسوف يترك ذكريّ ملوثةً . ولكن ، ماذا يهمُّ الشابُّ النبيلُ؟ لقد أنقذَ والدِ فتاته إبتيل .

إنه الآن جالسٌ على الأصفادِ في زنزانةٍ رطبةٍ لا يلجُ التورُّ والهواءُ إليها إلا بصعوبةٍ ، من خلالِ منافذٍ معتمةٍ ، وقریباً منه غذاءٌ لما تبقى له من وجوده ، خبزٌ أسود ، وجرّةٌ ملأى بالماء .

إن طوقاً حديدياً يُثقلُ عنقه ، وتضغطُ على يديه وقدميه أساورٌ وأغلالٌ حديدية ، وكلّ ساعة تنقضي تحملُ له من الحياةِ أكثر مما تنتزعُه من الفانين الآخرين - إنه يحلمُ أحلاماً لذيذةً . - إن ذكراي ربما لا تتلاشى معي ، على الأقل ، في أحد تلك القلوب التي تخفقُ بين بني البشر؟ ولربّما تتنازلُ لتدرفَ عليّ دمةٌ مقابل دمي؟ ولربّما تكرسُ في بعضِ الأحيان حسرةً على ذلك الذي كرسَ حياته لأجلها . ولربّما تُحضرُ أحياناً ، في أحلامٍ يقظتها العذريّة ، صورةً صديقها الغامضة؟ ومن ناحيةٍ أخرى ، فمن يدري ماذا وراء الموت؟ من يدري



إن كانت الأرواح المتحررة من سجنها المادي لا تستطيع أحياناً أن ترجع لتسهر على الأرواح التي تحبها، فتعاشرُ بصورة خفية تلك الرفيقات الرقيقات اللواتي لا يزلن أسيرات، وتحمل إليهن سرّاً فضيلةً من فضائل الملائكة، وشيئاً من فرح السماء...؟

وكانت أحياناً أفكارٌ مريرة تختلطُ بهذه التأملات الموسية. إن الكراهية التي كان قد أبداها شوماكير تجاهه في اللحظة ذاتها التي ضحى فيها، كانت تضيقُ على صدره. إن الصرخة الممزقة التي سمعها في الوقت ذاته الذي صدر فيه الحكمُ عليه بالموت، قد هزته هزاً عميقاً. لأنه كان الوحيد في قاعة المحكمة الذي تعرف ذلك الصوت، وأدرك ألمه. وبعد ذلك، ألن يرى إذن فتاته إيتيل؟ هل يمضي لحظاته الأخيرة في السجن ذاته الذي يحتويها من غير أن يتمكن مرّة أخرى أن يلمس اليد الرقيقة، ويسمع الصوت العذب لتلك التي سيموت من أجلها؟

وهكذا، فقد كان يسلمُ روحه لتلك الموجة من أحلام اليقظة الحزينة، والتي هي للفكر مثلما هو النوم بالنسبة للحياة، حين صدم أذنه بقسوة الصرير المبحوح لأفقال قديمة صدئة. وكانت أذنه إذا صحَّ القول، مصغية إلى تناغمات الفلك الآخر الذي كان يتهياً للطيران إليه. كان الباب الثقيل الحديدي لزنزانه هو الذي يفتتح ويصرُّ على مفضلاته. نهض المحكوم الشاب هادئاً وفرحاً تقريباً، لأنه ظن أنه الجلاذ الذي يأتي لأخذه؛ وكان قد تجرّد من الوجود كما يتجرّد من المعطف الذي كان يدوُّسه بقدميه.

لقد أخطأ في توقّعه؛ فقد كان يظهرُ على عتبة زنزانه شكل أبيض ورشيق،

شبيهة برؤية ساطعة؛ فشكَّ أوردنر بعينيه ، وتساءل فيما إذا لم يكن قد أصبح في السماء . لقد كانت هي ، كانت فتاته إيتيل .

كانت الفتاة قد ارتمت بين ذراعيه المصفدتين؛ فأخذت تغطي يديَّ أوردنر بالدموع التي كانت تمسحها الضفائر الطويلة السوداء لشعرها المبعثر ، وهي تلتئم أصفاد المحكوم ، كانت ترضّ شفيتها الطاهرتين بالأغلال المخزية . لم تكن تتكلّم ، غير أن قلبها كله كان يبدو مهيباً لكي يُقلّت من صدرها عند الكلمات الأولى التي قد تنطلق من خلال شهقاتها .

أما هو ، فقد كان يحسُّ بأكثر فرح أحسَّ به منذ ولادته سماويةً . وأخذ يضمُّ إيتيل إلى صدره برقة ، ولم يكن بإمكان قوى الأرض والجحيم مجتمعةً أن تفكَّ في تلك اللحظة الذراعين اللتين تحيطانها . كان شعوره بموته القريب يمزج بهجته بشيءٍ احتفاليّ ، وكان يستحوذُ على حبيبته ، وكأنه قد امتلكها إلى الأبد .

لم يسأل فتاته إيتيل كيف تمكّنت من الوصول إليه . فقد كانت موجودةً هناك ، فهل كان يمكنه أن يفكّر بشيءٍ آخر؟ وفضلاً عن ذلك ، فهو لم يكن مندهشاً لهذا . لم يكن يتساءل كيف استطاعت هذه الفتاة الشابة ، الضعيفة والمعزولة ، برغم الأبواب الثلاثة الحديدية ، وصفوف الجنود الثلاثة ، أن تفتح باب سجنها ، وسجن حبيبها؛ فقد كان ذلك يبدو له بسيطاً ، لأنّه كان يحمل في ذاته إدراكاً ضمناً لما يمكن أن يصنعه الحب .

ماذا يفيد الحديث بالصوت حينما يمكن للناس أن يتكلّموا بروحهم؟

لماذا لا نترك الأجسام تصغي بصمتٍ إلى لغة العقول الخفية . لقد كان كلاهما ساكتين ، لأن هناك انفعالاتٍ لا مجالٍ للتعبيرِ عنها إلا من خلال الصمت .

ومع ذلك ، فقد رفعت الفتاةُ أخيراً رأسها الذي يستندُ إلى القلبِ الصّاحبِ ، قلبِ الشابِّ ، وقالت :

- يا أوردنير ، لقد أتيتُ لأنقذك .

وقد تلفّظت بكلماتِ الرّجاءِ هذه بقلبي أليم .

فهزّ أوردنير رأسه ، وهو يبتسمُ ، وقال :

- إنقاذي ، يا إيتيل ! إنك مخطئةٌ ، فالهروبُ غير ممكن .

- وأسفاه ! إنني أعلمُ ذلك أكثر مما ينبغي ، فهذا القصرُ يعجُّ بالجنود ، وكلُّ بابٍ من الأبواب التي ينبغي اجتيازها للوصولِ إلى هنا محروسٌ برماةِ السّهامِ والسّجانين الذين لا ينامون .

وأضافت بمشقة :

- غير أنني أحملُ إليك وسيلةً أخرى للخلاص .

- هيا ، إن رجاءك غيرُ مجد . فلا تعلّلي نفسك بالأوهام ، يا إيتيل ؛ فبعد بضعِ ساعاتٍ سوف تبدّدها ضربةٌ بلطيةٍ بصورةٍ بالغةِ القسوةِ ...

- أوه ! لا تكملُ ، يا أوردنير ، إنك لن تموت . أوه ! تخلّص لأجلي من هذه الفكرةِ الفظيعة ، أو بدلاً من ذلك ، أجل ، قدّمها إليّ بكلِّ فظاعتها ، لكي تعطيني القوةَ لإكمالِ خلاصك وتضحيتي .

كان في لهجة الفتاة تعبيراً لا يمكنُ وصفه ، فنظر إليها أوردنير برقة ، وقال :

- تضحيتك ! ماذا تريدن أن تقولي ؟

أخفت وجهها يديها ، وانتحبت ، وهي تقولُ بصوتٍ مجمم :

- يا إلهي !

دام ذلك الوهنُ فترةً وجيزةً ؛ فنهضت من جديد ، وكانت عيناها تلتمعان ،  
وثغرُها يبتسم ، كانت جميلةً مثل ملاك يصعدُ من الجحيمِ إلى السماء .

- اسمع ، يا حبيبي أوردنير ، إن منصّة إعدامك تُنصبُ . ولكي تعيشَ  
يكفي أن تعدّ بأن تتزوج أولريك دالفيلد ...

- أولريك دالفيلد . هذا الاسم ينطقُ به فمك ، يا حبيبي إيتيل !

فتابعت بهدوءٍ شهيدةً تحتلُ آخرَ عذابٍ لها :

- لا تقاطعني ؛ لقد أتيتُ إلى هنا مبعوثّةً من الكونتيسة دالفيلد ، وهم  
يعدونك بالحصول على عفو من الملك . إذا حصلوا ، مقابل ذلك ، على يدك  
لابنة المستشار الأكبر . لقد أتيتُ إلى هنا لأطلبَ قسماً بالزواج بأولريك ، وبأن  
تعيشَ لأجلها . وقد اختاروني رسولةً لذلك ، لأنهم ظنّوا أن صوتي قد يكون له  
تأثيرٌ عليك .

فقال المحكومُ بصوتٍ جليديّ :

- وداعاً يا إيتيل . حين تخرجين من الزنزانة ، قولي لهم أن يأتوا بالجلاد .

نهضت ، ومكثت للحظة من الزمن واقفةً أمامه ، شاحبةً الوجه ، ومرتجفةً ،  
ثم انثنت ركبتيها ، وهوت على الحجر على ركبتيها ، وهي تضمُّ يديها ، وقالت  
بصوتٍ خامدٍ:

- ماذا صنعتُ له؟

أما أوردنير فقد كان صامتاً ، ويحدِّقُ بالحجر ، فقالت:  
- يا سيّدي .

وهي تجرُّ نفسها على ركبتيها وصولاً إليه:

- أنت لا تحبيني؟ أنت لم تعد تريد إذن أن تكلمني بعد الآن...؟ لم يبقَ  
لي إلا أن أموت .

تدحرجت دموعاً في عينيّ الشاب .

- يا إيتيل ، ألم تعودني تحبيني؟

فهمت الفتاة المسكينة ، وهي تضمُّ بين ذراعيها ركة السجين:

- لم أعد أحبه! أنت تقول لي إنني لم أعد أحبك . هل صحيح حقاً أنك  
قد استطعت أن تقول ذلك؟

- لم تعودني تحبيني ، لأنك تزدريني .

ندم في اللحظة ذاتها لأنه قد تلفظ بتلك الكلمات القاسية ، ولأنَّ لهجة  
إيتيل كانت ممزقة حين ألقت بذراعيها المعبودتين حول عنقه ، وهي تصرخُ بصوتٍ  
تخنقه الدموع:

- سامحني ، يا حبيبي أوردنير ، سامحني مثلما أسامحك . أنا أحتقرك!  
يا إلهي العظيم! ألسَ ثروتني ، وكبريائي وعبادتي؟ - قل لي ، هل كان هناك في  
أقوالي شيء آخر سوى حبي العميق ، وإعجابي المضطرم بك؟ واأسفاه! لقد آمني  
حقاً كلامك القاسي . وحين كنتُ آتيةً لكحي أنقذك ، يا حبيبي أوردنير المعبود ،  
ولكي أضحي بكل كياني في سبيل كيائك .

فأجابَ الشابُّ الذي أصبح أكثر رقةً ، وهو يمسحُ دموعَ إيتيل بقبلاته:

- حسناً ، ألم يكن عرضك بأن أفندي حياتي بالتخلي عن فتاتي إيتيل  
بنسيان نذل لعهودي ، وبالتضحية بحبي ، ألم يكن ذلك يعني أنك تُبدن نحوي  
قدراً أقل من التقدير .

وأضاف ، وعينه مثبتةً على إيتيل:

- التضحية بحبي الذي أسكبُ اليومَ لأجله كل دمي .

وسبق ردُّ إيتيل تأوّة عميق:

- اسمعني أيضاً ، يا حبيبي أوردنير ، لا تتهمني بمثل هذه السّرة . فربّما  
يكون لديّ من القوّة ما لا يتوفّرُ لامرأة مسكينة - فمن أعالي برجنا ، نرى أنهم  
ينصبون في ساحة الأسلحة المنصّة المخصّصة لك . يا أوردنير ، أنت لا تعرفُ  
ذلك الألم المرعب الذي تحدّثه رؤية التحضير البطيء لموت ذلك الذي يحملُ  
حياتنا معه . إن الكونتيسة دالفيلد التي كنت بجانبها حين سمعت التلقظ بالحكم  
المحزن عليك ، قد أتت لرؤيتي في البرج الذي رجعت إليه مع والدي . وسألتي  
إن كنتُ أريدُ إنقاذك ، وعرضت عليّ تلك الوسيلة البغيضة ، يا حبيبي أوردنير؛  
فقد كان لا بدّ من القضاء على مصيري المسكين ، وأن أتخلي عنك ، وأن

أخسرك إلى الأبد، وأن أعطي امرأة أخرى أوردنير هذا، الذي هو بهجة إيتيل المتروكة، وأن أسلمك إلى العقاب. لقد كانوا يتركون لي الخيار بين شقائي وموتك، فلم أتردد.

فقبل باحترام يد ذلك الملاك.

- وأنا لن أتردد أيضاً، يا إيتيل. لم يكن لك أن تأتي لتعرضي عليّ الحياة، بالإضافة إلى يد أولريك دالفيلد. لو كنت تعلمين كيف تجري الأمور بحيث أموت.

- ماذا؟ وأي سرّ خفي...؟

- اسمحي لي أن يكون لي سرّ لا تعرفينه، يا حبيبتي إيتيل، أريد أن أموت من غير أن تعلمي إن كنت تدينين لي بعرفان الجميل، أم بالكرهية لموتي.

- تريد أن تموت! تريد إذن أن تموت! يا الله! وهذا حقيقي! والمنصة تُنصب في هذه اللحظة. وما من قدرة بشرية يمكن أن تخلّص حبيبي أوردنير الذي سيقتلونه! قل لي، انظر نظرة إلى عبدتك، إلى رفيقتك. وعدني، يا حبيبي أوردنير، بأن تصغي إليّ بلا غضب. هل أنت متأكد حقاً. أجب فتاتك إيتيل، كما تجيب الرب، أنك لا تستطيع أن تحيا حياة سعيدة بقرب تلك المرأة، أولريك دالفيلد...؟ هل أنت متأكد من ذلك، يا أوردنير؟ لا شك أنها قد تكون جميلة، حتى ورقيقة وفاضلة. وهي أفضل من تلك التي تقضي من أجلها - لا تُشح بوجهك، يا صديقي العزيز، يا حبيبي أوردنير. إنك أنبل وأكثر شباباً من أن تصعد إلى منصة الإعدام! حسناً! فقد تذهب لتعيش معها في مدينة متلثة بحيث

لا تفكر من بعد بذلك البرج المشؤوم . وتدع أيامنا تنقضي بهدوء من دون أن تستعلم عني . اني موافقة على هذا؛ فلسوف تطرُدني من قلبك ، وحتى من ذكرياتي ، يا أوردنير . ولكن عش ، ودعني أعيش هنا وحدي ، فأنا التي ينبغي أن تموت ، وصدقتني ، عندما أعرف أنك بين ذراعي امرأة أخرى ، فلن تكون بحاجة لأن تقلق عليّ؛ فلن أتالم لفترة طويلة .

توقفت عن الكلام ، وأخذ صوتها يضيع بين الدّموع . ومع ذلك ، فقد كان يقرأ في نظرتها المحزونة رغبة مؤلمة في أن تحرز النصرَ القاتل الذي يتعين عليها أن تموت بسببه .

قال لها أوردنير: - يا إيتيل ، لا تكلميني مجدداً عن هذا ، ولا يخرجن من فيهننا في هذه اللحظة أسماء أخرى غير اسمك واسمي . فكررت قائلة:

- هكذا ، وأسفاه! وأسفاه! تريد أن تموت إذن؟

- لا بدّ من ذلك . سأمضي فرحاً إلى المنصة من أجلك ، ومع أية امرأة أخرى ، أمضي إلى الهيكل برعب ، فلا تكلميني عن هذا الأمر مجدداً ، فأنت تُحزنينني وتُهينينني .

كانت تبكي وهي تردّد دوماً: - سوف يموت ، يا إلهي! وميتة شائنة!

فردّ المحكوم عليها مبتسماً:

- صدّقيني ، يا إيتيل ، أنّ في موتي خزيّاً أقلّ مما في الحياة التي تعرضينها عليّ .

في تلك اللحظة ، لمحت نظرتُه التي انزاحت عن فئاته المحزونة إيتيل ،



عجوزاً يرتدي ملابس كهنوتية، ويقف في الظل تحت قبة الباب المنخفضة، فقال له فجأة:

- ماذا تريدُ؟

- يا سيدي، لقد أتيتُ مع مبعوثة الكونتيسة دالفيلد، وأنت لم تلمحني، وكنت أنتظر بصمتٍ أن تقع عينك عليّ.

لم يكن أوردنير، في الحقيقة، قد رأى غير فتاته إيتيل، وحين رأت هذه الأخيرة أوردنير، نسيت مرافقها.

وتابع العجوز:

- أنا الوزيرُ المكلف...

فقال الشاب:

- أدرك ذلك، إني مستعد.

فتقدّم الوزيرُ نحوه، وقال:

- إن الرّبّ مستعدٌ أيضاً لاستقبالك، يا بنيّ.

وتابع أوردنير قائلاً:

- أيها السيّد الوزير، إن وجهك ليس مجهولاً لديّ، فقد رأيتك في

مكانٍ ما.

فانحنى الوزير، وقال:

- وأنا أتَعرفُك أيضاً، يا بني؛ فقد كان ذلك في برج فيغلا . ولقد بيّنا كلانا في ذلك اليوم كم تفتقرُ كلماتِ البشرِ إلى اليقين ، وقد وعدتني بالعفو عن اثني عشر محكوماً منكوداً ، وأنا لم أصدق البتّة وعدك؛ لأنني لم أستطع أن أحمّن أنّك كنت ما أنت عليه ، ابن نائب الملك . وأنت ، يا سيدي ، من كنت تعتمدُ على قدرتك ، وعلى منزلتك ، حين قدمت إليّ ذلك بالتأكيد...

فأكمل أوردنير الفكرة التي لم يجرؤ أانااز موندِر على إكمالها:

- لا يمكنني اليوم أن أحصلَ على أيّ عفو ، وحتى على عفوي الخاص؛ فأنت على حقّ ، يا سيدي الوزير . لقد كنتُ قليلاً ما أراعي المستقبل ، وإلى حدّ مفرط ، وقد عاقبني على ذلك ، بأن أظهر لي قدرته التي تفوق قدرتي .

فخفض الوزيرُ رأسه وقال:

- إن الرّبّ قويّ!

ثم رفع عينيه الرّيفقتين نحو أوردنير وهو يضيف:

- إن الرّبّ عطوف .

أما أوردنير الذي كان يبدو منشغلاً ، فقد هتف بعد صمتٍ قصير:

- اسمع ، أيها السيّد الوزير . أريد أن أفي بالوعد الذي قطعته لك في برج فيغلا . فحين أموتُ ، امض للقاء والدي في برغن ، وهو نائبُ ملكِ النرويج . وقل له إن آخرَ فضلٍ يطلبُه أبنتُه منه هو فضلُ إطلاقِ سراحِ محمبيك الإثني عشر ، ولسوف يمنحك ذلك ، أنا متأكد من هذا .

فبَلَّت دَمْعَةً مَفْعَمَةً بِالْحَنَانِ وَجَهَ أَتَانَازَ الْجَلِيلِ ، وَقَالَ :

- لا بَدَأَ أَنْ تَكُونَ رَوْحُكَ مَلَأَى بِأَفْكَارٍ نَبِيلَةَ لَكِي تُحْسِنُ فِي السَّاعَةِ نَفْسَهَا  
أَنْ تَرَفُضَ بِشِجَاعَةِ الْعَفْوِ الْخَاصَّ بِكَ ، وَلِتَلْتَمَسَ بِطَيْبَةِ قَلْبِ الْعَفْوِ عَنِ الْآخَرِينَ ،  
لَأَنْي سَمِعْتُ رَفْضَكَ ، وَمَعَ أَنِّي أَلُومُ الْإِفْرَاطَ الْخَطِيرَ لِلْهَوَى الْبَشْرِيِّ ، فَقَدْ  
تَأَثَّرْتُ بِهِ تَأَثُّراً عَمِيقاً . أَمَا الْآنَ ، فَأَنَا أَقُولُ فِي نَفْسِي :

- مَا مَصْدَرُ هَذِهِ الْجَرِيمَةِ<sup>(١)</sup> ؟ وَكَيْفَ يَتَّفَقُ أَنْ يَتَلَطَّخَ رَجُلٌ قَرِيبٌ جَدًّا مِنْ  
الْإِنْصَافِ الْحَقِّ بِجَرِيمَةٍ يُحْكَمُ عَلَيْهِ بِهَا؟

- يَا أَبَتِ ، لَمْ أَقُلْ ذَلِكَ لِهَذَا الْمَلَاكِ ، وَلَا يُمْكِنُنِي أَنْ أَقُولَهُ لَكَ . وَثَقُّ فَقَطْ  
بِأَنَّ السَّبَبَ فِي الْحُكْمِ عَلَيَّ لَيْسَ جَرِيمَةً مَعْيِنَةً .

- كَيْفَ ، أَفْصَحْ ، يَا بَنِي .

فَأَجَابَ الشَّابُّ بِحَزْمٍ :

- لَا تَضْغُطْ عَلَيَّ ، وَدَعْنِي أَحْمِلُ إِلَى الْقَبْرِ سِرًّا مَوْتِي .

فَغَمَّغَمَ الْوَزِيرُ :

- لَا يُمْكِنُ لِهَذَا الشَّابِّ أَنْ يَكُونَ مَذْنِباً .

حَيْثُذِ ، أُخْرِجُ مِنْ صَدْرِهِ صَلِيْباً أَسْوَدَ ، وَوَضَعَهُ عَلَيَّ نَوْعٍ مِنْ مَذْبَحِ  
مَصْنُوعٍ بِشَكْلِ غَيْرِ مَتَقِنٍ مِنْ بِلَاطَةِ صَوَانِيَةِ تَسْتَنْدُ إِلَى جِدَارِ السَّجْنِ . وَوَضَعَ

(١) بِاللَّاتِيْنِيَّةِ فِي النَّصِّ (م : ز . ع) .

بقرب هذا الصليب مصباحاً صغيراً مشتعلًا من الحديد، وكان قد جلبه معه،  
وكتاباً مقدساً مفتوحاً.

- يا بني، صلّ وتأمّل؛ فسوف أعودُ بعدَ بضعِ ساعات.

ثم أضاف وهو يستديرُ نحو إيتيل التي كانت أثناء كلِّ الحديث بين ألتاز  
وأوردينر قد لزمت الصمت، صمت التأمل:

- هيّا، ينبغي أن نترك السّجين؛ فالوقتُ ينقضي...

نهضت مشرقةً وهادئةً، وكان هناك شيءٌ إلهيٌّ يجعل نظرتها  
متّقدة، فقالت:

- أيها السيّد الوزير، لم يعدُ بإمكانني أن أتبعك؛ فلا بدّ أن تكون قد  
جمعت بين إيتيل شوماكير وزوجها أوردينر غولدينليف قبل ذلك.

ونظرت إلى أوردينر، وقالت:

- لو كنت لا زلت مقتدراً وطيلاً، ومكلاًّ بالمجد، يا حبيبي أوردينر  
لبكيت، وأبعدتُ مصيري المشؤومَ عن مصيرك - أما الآن، فيما أنّك لم  
تعدّ تخش عدوى شقائي، وبما أنّك، مثلي، أسيرٌ، وذاو، ومضطهد، في  
هذا الوقت الذي ستموتُ فيه، فإنّي آتي إليك، آملةً أن تتنازل على الأقلّ،  
يا أوردينر، يا سيّدي، بأن تسمحَ لتلك التي لم يكن بوسعها أن تكون رفيقةً  
حياتك، أن تكون رفيقةً موتك. أفليس صحيحاً أنّك تحبّني بما يكفي لكي  
لا تشكّ لحظةً واحدةً بأنني لن أقضي معك في الوقت نفسه؟

فارتقى المحكوم على قدميها، وقبّل طَرَفَ ثوبها.

فتابعت:

- أما أنت ، أيها العجوز ، فسوف تقومُ لنا مقامَ أسرتينا ووالدينا ، وسوف تكون هذه الزنزانةُ هيكلنا ، وهذا الحجر مذبحنا . هذا هو خاتمي ، وها نحن راکعان أمام الرّب وأمامك ؛ فباركنا وقرأ الكلمات المقدّسة التي ستجمع بين إيتيل شوماكير ، وبين أوردنر غولدينليف ، سيّدها .

كانا قد ركعنا معاً أمام الكاهن الذي كان يتأمّلهما بدهشة ممزوجة بالرافة:

- وكيف يا ابناي! ماذا تفعلان؟

فقالت الفتاة:

- يا أبْتِ ، إن الوقتَ يضيقُ ، والرّبُّ والموتُ ينتظراننا .

يصادفُ المرءُ في الحياة أحياناً قوى لا يمكن مقاومتها ، وإرادات يستسلمُ لها فجأةً وكأنّها تمتلك شيئاً يفوقُ الإراداتِ البشرية . فرفع الكاهنُ عينيه متنهداً ، وقال:

- ليسامخني السيّد ، إذا كان تنازلي مذنباً! إنكما متحابّان ، ولم يعدْ لديكما إلا وقتٌ قصيرٌ جداً ليحبّ كلّ منكما الآخر على الأرض . فأنا لا أظنُّ أنني أُخلِّ بواجباتنا المقدّسة إذا جعلت حبكما مشروعاً .

تمّ الاحتفالُ الرّقيقُ والمخيفُ؛ فنهضا كلاهما من تحت مباركة الكاهنِ الأخيرة: لقد أصبحا زوجين .

كان وجه المحكوم يشعُّ بفرح أليم؛ فيتصورُ أنه قد بدأ يشعرُ بمرارة الموت؛ في تلك اللحظة التي يجربُ فيها غبطة الحياة. وكانت قسماً وجه رفيقته ساميةً، سمو العظمة والبساطة لقد كانت لا تزال متواضعةً مثل عذراء شابة، وفخورةً تقريباً مثل زوجة شابة، فقالت:

- اصغ إلي يا أوردنير؛ أليس صحيحاً أننا الآن سعيدان بأن نموت. طالما أن الحياة لم تستطع أن تجمع بيننا؟ أنت لا تعرف، يا صديقي، ماذا سأفعل: - سوف أجلسُ عند نوافذِ البرج بحيث أراك وأنت تصعدُ إلى منصّة الإعدام، لكي تطيرَ روحانا معاً في السماء فإذا قضيت قبل أن تسقط البلطة، فإني سأنتظرك، لأننا زوجان، يا حبيبي أوردنير الذي أعبدته، وسوف يكون التابوت هو سريرُ الزوجة المخصّص لنا.

ضمّتها إلى صدره المترع بالحزن، ولم يستطع أن يلفظَ إلا هذه الكلمات التي كانت فكرة وجوده كله:

- يا إيتيل، أنت لي إذن...؟

وقال صوتُ المرشد المفعم بالحنان:

- يا ابناي، ليودّع كلُّ منكما الآخر، فقد حان الوقت.

فهتفت إيتيل:

- واأسفاه!

ورجعت إليها كلُّ قوتها، قوّة الملاك، فجنث أمام المحكوم وقالت:

- وداعاً! يا حبيبي أوردنير، يا سيدي، أعطني بركتك .

نفذ السجين هذه الأمنية المؤثرة، ثم استدار ليحيي الموقر أتاناز موندر، فكان العجوز أيضاً راکعاً أمامه .

وسأله مدهوشاً:

- وماذا تنتظر، يا أبتِ؟

فنظر إليه العجوز نظرة متواضعة ورقيقة، وقال:- بركتك، يا بني<sup>(١)</sup> .

فأجاب أوردنير قائلاً بلجهة مفعمة بالتأثر والجلال:

- فلتباركك السماء، ولتجلب لك كل غبطة تستدعيها صلواتك لإخوتك الناس الآخرين .

وفي الحال - سُمعت القبة الرّمسية آخر وداع، وآخر القبلات، وانغلقت في الحال الأقفال القاسية من جديد على نحو صاحب، وفرّق الباب الحديديّ الزوجين الشابّين اللذين سوف يموتان بعد أن تواعدا في الأبدية .

---

(١) «منذ عام ١٨٢٢، أصبح انقلاب عظمة المؤسسة إلى تواضع مسيحي، وإلى رحمة فاعلة، فكرة رئيسة لدى هيغو. ج. سيباشير، بصدد: البؤساء، الأرقام: ١، ٤ و ١٠، في كتاب: «الأساقفة وأعضاء المؤتمر» أوروبا، شباط، آذار، ١٨٦٢، الصفحة: ٨٩)، ويمكن للمشاهد أن يقرأ، في الحقيقة، باعتباره مخطوطاً أولياً للمباركة التي يطلبها الأسقف ميريل، من عضو المؤتمر المحتضر. » .

## الفصل الخامس والأربعون

أعطي لمن يسلمني لوي بيريز ، ميتاً أو حياً  
مئتي ريال

كالدبرون. لوي بيريز دوغاليس

تعلمت أن أصفق بيدي ، وأن أطلق صيحات  
الظفر حين كانت السنة النار تُحرق القصور  
كنت أغمس يدي بدم أعدائي ، وكنت أستخدم  
ذلك الدم لأزين به وجهي .

فالتر سكوت. هارولد المقدم<sup>(١)</sup>

حياتي شجرة ميتة ، ولا تستأهل أن أحافظ عليها .

كوتزيبو. موت رولا

— أيها البارون فوتاون ، عقيد حملة القرينيات في مونكولم؛ من هو ، من

(١) استشهاد مستمد من عرض أعدّه أبيل لقصييدة فالتر سكوت ، العدد: التاسع عشر من مجلة «المحافظ الأدبي» (٩١ آب ، ٢٨١) ، وهي مقدّمة حذفت كلاحتها عام: ١٨٣٣ .



بين الجنود الذين قاتلوا تحت أوامرك في يليليه - نوار . من هو الذي أسر هان الإيسلندي؟ سمّه للمحكمة لكي يتلقى الألف ريال ملكي التي وعد بها مقابل هذا الأسر .

هكذا يتكلم رئيس المحكمة مع عقيد سلاح القرينات . إن المحكمة في حالة انعقاد ، لأنه تبعاً للعادة القديمة المعمول بها في الترويج ؛ فإن القضاة الذين يلفظون أحكامهم القطعية ينبغي أن يمكثوا في مقاعدهم إلى أن ينفذ الحكم الذي أصدره . كان العملاق أمامهم ، وقد أتوا به منذ قليل ، حاملاً في عنقه الحبل الذي ينبغي أن يحمله بدوره ، بعد بضع ساعات .

ينهض العقيد الجالس بقرب منضدة أمين السر الخاص ، ويحيي المحكمة والأسقف الذي صعد من جديد إلى سدته .

- أيها السادة القضاة ، إن الجندي الذي قبض على هان الإيسلندي موجود في حرم المحكمة هذا ، وهو يدعى توريك بلفاست ، ويعمل رامى قريينة ثانٍ في فيلقي .

ويردّد الرئيس قائلاً :

- فليات إذن لكي يستلم المكافأة الموعودة .

يتقدّم جندي شاب يرتدي زيّ رماة بنادق مونكولم .

فيسأله الرئيس :

- هل أنت توريك بلفاست ؟

- أجل ، يا صاحب السعادة .

- أنت من أسرت هان الإيسلندي؟

- أجل ، بمعونة القديس بعلزبوت ، إن كان هذا يروق لسموك .

وتُجلب إلى المنضدة حقيبة ثقيلة .

فيضيف الرئيس ، وهو يشير إلى العملاق المقيد:

- هل تتعرف هذا الرجل على أنه هان الإيسلندي؟

- كنت أعرف الوجه اللطيف للمليحة كاتي على نحو أفضل مما أعرف

وجه هان الإيسلندي ، غير أنني أوكد ، قسماً بمجد القديس ييلفيغور ، بأنه

إذا كان هان الإيسلندي موجوداً في مكان ما ، فهو يتخذ شكل هذا

الشیطان الضخم .

ويتابع الرئيس قائلاً:

- اقترب ، ياتوريك بلفاست ، إليك الريالات الألف التي وعد بها

المأمور الأعلى .

كان الجندي يتقدم على عجل نحو المحكمة ، حين ارتفع بين الجمهور

صوت يقول:

- يارامي القرينة المونكولمي ، ليس أنت من قبض على هان الإيسلندي!

فهتف الجندي ، وهو يستدير:

- وحق كل الشياطين الطوباويين . إني لا أملك سوى غليونني ، والدقيقة التي أتكلم فيها ، غير أنني أعد بإعطاء عشرة آلاف ريال ذهبيّ لذلك الذي قال هذا منذ قليل إذن! إذا أمكنه أن يثبت ما قاله!

وإذ تكتفّ الجندي ، فقد أخذ يجول بنظرته الواثقة على الحضور وقال:

- حسناً! فليظهر نفسه ذلك الذي تكلم للتو!

فقال الرّجل القصير القامة الذي كان يشق الزّحام لكي يلجّ إلي حرم المحكمة:

- إنه أنا!

كان ذلك الشخص الجديد متلقّفاً بحصير من الأسل ، ووبر العجل البحريّ ، وهو رداء يلبسه الغروئنديون ، ويتدلّى حوله مثل السّفف المخروطي لكوخ . كانت لحيته السوداء ، والشعر الكثيف الذي يغطي حاجبيه باللون نفسه ، كانت تخفي وجهه الذي كان كلّ ما يميّزه فيه شنيعاً ، ولم يكن يُرى ساعدها ويداه .

فقال الجنديّ مقهقهاً:

- آه! هذا أنت؟ ومن هو إذن ، حسب رأيك ، يا مولاي الوسيم ، ذلك الذي كان له شرف القبض على هذا العملاق الشيطاني؟

فهزّ الرّجل القصير القامة رأسه ، وقال بنوعٍ من الابتسامة الخبيثة:

- إنه أنا .

في تلك اللحظة، ظنّ البارون فوتان أنه يتعرّف في ذلك الرّجل الغريب الكائن الغامض الذي كان قد أخطره في سكونجن بوصول المتمرّدين؛ وتعرّف فيه المستشار دالفيلد على مضيف خرائب أربار. أما أمين السّر الخاص، فقد تعرّف فيه فلاحاً من أويلمو كان يرتدي حصيراً ممثالاً، وقد دلّه بشكل جيد علي المكان الذي يعتزل فيه هان الإيسلندي. ولكن، بما أنهم كانوا منفصلين كل عن الآخر، فلم يكن بوسعهم أن يوصل كل منهم انطباعه الخاطف إلى الآخر، والذي لا بدّ أنّه أمحى سريعاً من جراء الاختلافات في الملابس، وفي السّمات التي لاحظوها بعد ذلك.

فرّد الجنديّ بلهجة تهكمية:

- حقاً! هذا أنت!

- من غير لباس الفقمة، فقمة غروثلاندا الثنائية القوائم، ومن النظرة التي ترميني بها كان يمكن أن أميل إلى أن أتعرف فيك قرماً مضحكاً آخر، قد سعى كذلك إلى التّشاجر معي في السّبلادجيسست؛ منذ ما يقرب من خمسة عشر يوماً. وكان ذلك في اليوم الذي جلبوا فيه جثة عامل المنجم جيل ستادت.

فقاطعته الرّجل القصير، وهو يرتعد، فأكد الجنديّ بعدم اكتراث:

- أجل، جيل ستادت، المغرم الذي صدّته فتاة كانت عشيقه أحد رفاقنا والذي مات من أجلها كالأحمق.

فقال الرّجل القصير بصوت مكتوم:

- ألم يكن هناك أيضاً، في السّبلادجيسست، جسد ضابط من فيلقك؟

- بالضبط ، سوف أتذكر كل حياتي ذلك النهار؛ فلقد نسيت الانسحاب إلى السبلادجيس ، وكدت أفقد رتبتي في القلعة . فقد كان ذلك الضابط هو ديسبولسن . .

وقف أمين السرّ الخاصّ لدى سماعه لهذا الاسم وقال:

- إن هذين الشخصين يستغلان صبرَ المحكمة . وإننا نرجو السيد الرئيس بأن يقصّر هذا الحديث غير المناسب ، وغير المفيد .

فقال توريك بلفاست:

- وشرف ابنتي كاتي ، أنا لأطلب خيراً من هذا ، شريطة أن تمنحني لطافتكم الرّيالات الألف مقابل رأس هان ، لأنني أنا الذي أسرته .

فصرخ الرّجل القصير قائلاً:

- إنك تكذب!

فأخذ الجنديّ يفتّش عن سيفه الذي يحمله إلى جانبه ، وقال:

- إنك سعيد حقاً ، أيها الطّريف ، بأن نكون أمام العدالة التي ينبغي لجنديّ في حضرتها أن يكون مجرداً من السّلاح مثل ديكٍ عجوز ، حتى وإن كان رامي قرينة من مونكولم .

فقال الرّجل القصير ببرود:

- إن الأجر يعود لي ، لأنه بدوني ، ما كان يمكن الحصول على هان الإيسلندي .

أما الجنديُّ الغاضب فقد أقسم أنه هو الذي قبض على هان الإيسلندي ،  
حين بدأ يفتح عينيه ، بعد أن سقط في ساحة المعركة .

فقال خصمه :

- حسناً ، من الممكن أن تكون أنت من قبضت عليه ، ولكن أنا الذي  
طرحته أرضاً ، وبدوني ، ما كان يمكن لك أن تأتي به كأسير ، فالزيارات الألف  
إذن من نصيبي .

فردَّ الجنديُّ قائلاً :

- هذا خطأ ، ليس أنت من طرحه أرضاً ، بل شبحٌ يرتدي جلود  
الحيوانات .

- إنه أنا .

- كلا! كلا .

أمر الرئيس الفريقيين بالسكوت ، ثم سأل من جديد العقيد فوتاون إن  
كان توريك بلفاست حقاً هو الذي أحضر هان الإيسلندي أسيراً ، وبناءً على ردِّ  
العقيد الإيجابي أعلن أنَّ المكافأة تخصُّ الجنديَّ .

فصرَّ الرَّجل القصير القامة على أسنانه ، ومدَّ رامي القرينة يديه بجشعٍ  
ليستلم الكيس ، فصرخ الرَّجل القصير قائلاً :

- لحظة واحدة! ياسيدي الرئيس ، حسب منشور المأمور الأعلى ؛ فإن هذا  
المبلغ لا يخصُّ إلا ذلك الذي يسلم هان الإيسلندي .

فقال القضاة:

- وإذن!

فاستدار الرَّجُل نحو العملاق وقال:

- هذا الرَّجُل ليس هان الإيسلندي .

فسرت في المحكمة مهمة مفعمة بالدهشة، وأخذ الرئيس وأمين السرّ الخاص يتلملمون في مقاعدهم .

وكرّر الرَّجُل القصير قائلاً:

- كلا، إن النقود لاتخصُّ رامي القرينة اللعين الذي من مونكولم ، لأنّ هذا الرَّجُل ليس البتّة هان الإيسلندي .

فقال الرئيس:

- يا حاملة الأطبار ، فليؤت بهذا المسعور ، لقد فقد عقله .

فرفع الأسقفُ صوته قائلاً:

- ليسمح لي الرئيس الموقر بأن ألفت نظره إلى أنه يمكن ، اذا ما رفضنا أن نسمع هذا الرَّجُل ، أن نحطّم خشبة الخلاص تحت قدمي المحكوم الحاضر هذا . وأطلب ، على العكس ، أن تستمرّ المجابهة .

فقال الرئيس:

- أيّها الأسقف المبجل ، سوف تستجيب المحكمة لطلبك .

وتوجه إلى العملاق قائلاً:

- لقد أعلنت أنك هان الإيسلندي؛ فهل تؤكد أمام الموت إعلانك هذا؟

فردّ المحكوم قائلاً:

- أوّكده . أنا هان الإيسلندي .

- هل تسمع ، أيها السيد الأسقف؟

كان الرجل القصير يصرخ في الوقت نفسه الذي يصرخ فيه الرئيس .

- إنك تكذب ، أيها الرجل الجبليّ الآتي من كول! إنك تكذب! لاتصبر

على أن تحمل اسماً يسحقك ، وتذكر أنه طالما كان شَوْماً عليك .

فكرّر العملاق ، وعينه تحدّق بأمين السرّ الخاصّ:

- أنا هان الذي من كليستادور ، في إيسلندا .

فاقترب الرجل القصير من جنديّ مونكولم الذي أخذ ، شأنه شأن

الحاضرين ، يراقب ذلك المشهد بفضول .

- أيها الرجل الجبليّ الذي من كول . يقال إن هان الإيسلندي يشرب دماً

بشرياً ، فإذا كنت هو ، فاشرب - فهذا هو أمامك .

وما إن تلفّظ بهذه الكلمات ، حتى أبعد معطفه المصنوع من الحصير ،

وغرّز خنجراً في قلب رامي القرينه ، وألقى بالجنّة عند قدميّ العملاق .

تعالت صيحة فزع ورعب ، وتراجع الجنود الذين كانوا يحرسون



العَملاق . أما الرَّجُلُ القَصِيرُ الَّذِي كانَ سَريعاً كالرَّعدِ؛ فقد انقضَّ على الرَّجُلِ الجبليِّ المَكشوفِ، وبطعنة خنجر جديدة، جعله يهوي على جسدِ الجنديِّ . حينذاك، تجرَّد من حصيرة الأَسَلِ التي يلبسها، ومن شعره المستعار، ولحيته السَّوداء، وكشف عن أطرافه المتوتِّرة، والمغطَّاة بشكلٍ مقزَّزٍ بجلود الحيوانات، وعن وجهٍ قد نشر رعباً بين الحضور، أكثر مما نشره الخنجرُ الدَّامي الَّذِي كان يرفع نصله المقزَّز، بعد جريمته قتل .

- أنتم، يا أيُّها القضاة، أين هان الإيسلندي؟

فصاح الرئيس مذعوراً:

- أيُّها الحراس، فليقبض على هذا الوحش .

فرمى خنجره في القاعة، وقال:

- إنه لا يفيدني، طالما لم يعد هناك جنودٌ من مونكولم .

ما إن تكلم على هذا النحو حتى سلَّم نفسه من غير مقاومةٍ إلى حاملي الأَطبار، وإلى رماة السَّهام الَّذين كانوا يحيطون به، ويتهيئون لمحاصرته، وكانهم يُحاصرون مدينة، فربط الوحش بالسَّلاسل إلى مقعد المتهمين، وحملت محفَّة الضَّحيتين اللتين كانت إحداهما، وهي الرَّجُلُ الجبليِّ، لاتزال تنفَّس .

من غير الممكن أن نصف الحركات المختلفة، حركات الرَّعب، والدَّهشة، والغضب التي كانت تعبِّر عن اضطراب الشَّعب، والحراس والقضاة من خلال ذلك المشهد المرعب؛ فما إن أخذ اللُّصُّ مكانه، وهو هادئ، وبارد

الأعصاب، على المقعد المشؤوم، حتى فرض الشعور بالفضول الصّمت على كل انطباعٍ آخر، وأعاد الانتباه الهدوء إلى نصابه.

ونفض الأسقف الموقر، وقال:

- أيها السّادة القضاة . . .

فقاطعه اللّصّ قائلاً:

- يا أسقف درونتهايم، أنا هان الإيسلندي، فلاتكلف نفسك عناء الدّفاع عني.

ونفض أمين السّر الخاص وقال:

- أيها الرئيس النّيبيل . . .

فقطع الوحش عليه الكلام قائلاً:

- يا أمين السّر الخاص، أنا هان الإيسلندي<sup>(١)</sup>، فلا تُشغل نفسك بأتهامي.

حينذاك، طاف، وقدماه غارقتان بالدم، طاف بعينه الرهيبة والجريئة على المحكمة، وعلى رُماة السّهام، وعلى الجمهور، حتى ليخيّل للمرء أن كلّ هؤلاء الرّجال كانوا يرتعدون رُعباً، تحت نظرة ذلك الرّجل المجرد من السّلاح، والوحيد، والمقيّد.

(١) نحن هنا في صميم قضية شانماتيو: «الرّجل الذي تبحث عنه، ليس هو، بل أنا. أنا جان فالجان. (البؤساء: ١، ٧، ١١)، وهان هوجان، مثل جان فالجان.

- اسمعوا، أيها القضاة، ولا تنتظروا مني كلاماً يطول. فأنا وحش كليستادور، وأمي هي إيسلندا العجوز، جزيرة البراكين. وفي الماضي، لم تكن تشكل إلا جبلاً، غير أنها سُحقت تحت يد عملاق استند إلى قمتها، وهو يهبط من السماء. ولست بحاجة لأحدثكم عني. فأنا سليل إنغولف الجزار، وأحمل روحه في ذاتي. وقد ارتكبت من أعمال القتل، وأشعلت من الحرائق أكثر مما تَلَفَظْتُمْ جميعاً بأحكام جائزة في حياتكم. لدي أسرار مشتركة مع المستشار دالفيلد - وقد أشرب كلِّ الدَّم الذي يجري في عروقكم بتلذذ؛ فمن طبعي أن أكره بني البشر، ومهمتي هي الإضرار بهم. أيها العقيد، قائد حاملي القريينات في مونكولم. أنا من أخطرك بمرور عمال المناجم من يلبيه - نوار، متيقناً بأنك ستقتل عدداً كبيراً من الرجال في تلك المضائق. وأنا من قام بسحق كتيبة من فوجك بقطع كبيرة من الصخور، فقد كنت أثار لابني - والآن، أيها القضاة، لقد مات ابني، وأتيت إلي هنا بحثاً عن الموت. إن روح إنغولف ترهقني، لأنني أحملها وحدي. ولن أتمكن من نقلها إلى أي وريث آخر. لقد تعبتُ من الحياة، لأنه لم يعد ممكناً أن تكون المثل والدُّرس الذي يقدمه خلف معين. لقد شربت ما يكفي من الدَّم، ولم أعد ظامئاً - أما الآن، فهذا أنا ذا، يمكنكم أن تشربوا دمي.

سكت، فكَرَّرت كلُّ الأصوات بشكل مكتوم كلَّ كلمة من كلماته المرعبة.

قال له الأسقف:

- يابني، بأيِّ قصد ارتكبتِ إذن كثيراً من الجرائم؟

أخذ اللَّصَّ يضحك، وقال:

- الحقيقة أنني أقسم لك ، أيها الأسقف الميَّجَل ، أن ذلك لم يكن ، كما هو شأن أخيك ، أسقف بيرغولوم ، بقصد أن أعتني<sup>(١)</sup> ، فكان ثمة شيء في داخلي ، يدفعني إلى ذلك .

فردَّ العجوز القديس بتواضع :

- إن الرب لا يتمثل دائماً في كل رؤساء كهنته . أنت تريد أن تهينني ، وأودُّ أن أتمكن من الدفاع عنك .

- أنت تضيع وقتك ، أيها الموقر ، فاذهب لتسأل زميلك الآخر ، أسقف سكالو ، في إيسلندا . وحق إنغولف ، سيكون أمراً غريباً أن يهتَم أسقفٌ بحياتي ، أحدهما بقرب مهدي ، والآخر ، بقرب لحدي - أيها الأسقف ، إنك عجوز مجنون .

- يابني ، هل تؤمن بالرب؟

- ولم لا؟ أريد أن يكون هناك ربٌ لكي يمكن للمرء أن يجدف .

- توقف ، أيها التعس ! فلسوف تموت ، وأنت لاتقبل قدمي المسيح !

فهزَّ هان الإيسلندي كتفيه .

- إذا فعلت ذلك ، فسيكون على طريقة ذلك الشرطي ، شرطي رول ، الذي أسقط الملك ، وهو يقبل قدمه .

---

(١) يؤكد بعض مدوني الأخبار أن أسقفاً لبرغولوم قد اشتهر في عام ١٥٢٥ ، بأعمال لصوية متنوعة؛ فقد كان يستاجر ، كما يقولون ، قراصنة يعيثون فساداً في الترويج ، ومع ذلك ، فهذه الواقعة تدعو كثيراً إلى الشك .

فعاد الأسقف إلى الجلوس ، وقد اغتم كثيراً .

فتابع هان الإيسلندي يقول :

- هيا ، أيها القضاة ، ماذا تنتظرون ؟ لو كنت مكانكم ، وكنتم في مكاني ، لما جعلتكم تنتظرون الحكم عليكم بالموت زمناً طويلاً .

انسحبت المحكمة ، وبعد مشاورة قصيرة ، رجعت إلى الجلسة ، وقرأ الرئيس بصوت عال حكماً يحكم على هان الإيسلندي ، حسب صياغاته ، بأن يشنق من عنقه إلى أن يحدث الموت .

فقال اللص :

- هذا أمر حسن . أيها المستشار دالفيلد . إنني أعرف عنك ما يكفي لأجعلك تحصل على حكم مماثل .

ولكن عش ، بما أنك تسيء إلى بني البشر - هيا ، إنني متأكد الآن من أنني لن أذهب البتة إلى النيسيتيم Nysthiem<sup>(1)</sup> .

أمر أمين السر الخاص الحراس الذين جلبوه بأن يضعوه في برج ليون دوسليسفيغ ، فيما كانوا يعدون له زنازة ينتظر فيها تنفيذ الإعدام . وذلك في مركز رماة القرينات في مونكولم .

فردّ الوحش بزمجرة فرحة :

- في مركز رماة القرينات في مونكولم ! .

---

(1) حسب الاعتقادات الشعبية ، النيسيتيم Nysthiem هو جحيم أولئك الذين يموتون بسبب المرض أو الشيخوخة .

## الفصل السادس والأربعون

ومع ذلك ، فقد استولى الموريسكيون على جثة بونس دوليون ، والتي كانت قد بقيت بقرب المنهل ، بعد أن شوّتها الشمس ، وقد حملوها إلى غرناطة .

ا.هـ. (١) «أسير أوشالي» .

تولّد نزواتُ القدر من الأسباب التي يلحظها المرء أقلّ من غيرها ، ظروفاً هامة ، أو تعرقل سير الأشياء .

البارون ديكستين<sup>(١)</sup>

ومع ذلك ، فقبل فجر ذلك اليوم ، الذي كنّا قد بكرنا فيه ، وفي السّاعة

---

(١) ا.هـ. أي: أوجين هيفو، انظر أعلاه، الملاحظة رقم: ٣٥١ .

(٢) اقتباس حذف عام ٣٣٨١ ، وهيفو يكتب: ديكستين: k بدلًا من: kc .

ذاتها التي كان يلفظ فيها الحكم بحق أوردنير، في مونكولم، كان أوغليبيغلاب، حارس السبلادجيسيت الجديد، والملازم السابق، وخلف بينينيوس سبياغودري الحالي، كان قد أيقظه فجأة، من على سريره الحقيقير، دوي باب المبنى، تحت ضربات عنيفة، فنهض على مضض، وأمسك بمصباحه النحاسي الذي كان ضوءه الضعيف يؤذي عينيه الغافيتين، ومضى ليفتح الباب لأولئك الذين كانوا ينتزعونه باكراً جداً من نومه.

كان أولئك الناس هم صيادي أسماك، من بحيرة سباريو، وكانوا يجلبون على محفة، مغطاة بالأسل، والطحالب، وحشائش وحل المستنقعات، جثة عثروا عليها في مياه البحيرة.

وضعوا حملهم داخل المبنى المأتمّي، فأعطاهم أوغليبيغلاب إيصالاً بالميت، لكي يكون بوسعهم أن يطالبوا بأجرهم.

وحين بقي وحده في السبلادجيسيت، بدأ ينزع ثياب الجثة التي كانت لافتة للنظر من حيث طولها ونحولها. وأول شيء تبدى لعينيه، عندما رفع النقب الذي كانت الجثة مغطاة به، كان قبة شعر مستعار ضخمة.

فقال في نفسه:

- في الحقيقة، إن هذا الشعر المستعار ذا الشكل الأجنبي قد مرّ من قبل بين يديّ، وقد كان لذلك الشاب الفرنسيّ الأنيق..

وتابع كلامه وهو يواصل عملياته:

- ولكن هذه هي الجزمة الطويلة، جزمة الحوذّي المسكين كرامنير الذي

داسته خيوله و . . - يا للشيطان ، هل هذا يعني؟ - وهذا اللباس الأسود الكامل  
للأستاذ سينغرامتاكس ، ذلك العالم العجوز الذي غرق مؤخراً - فما هو إذن  
هذا القادم الجديد الذي يجيئني مع أسلاب معارفني القدماء؟

طاف بمصباحه على وجه الميت ، ولكن ، بلا جدوى؛ فسماته التي كانت  
قد تفككت ، قد فقدت شيئاً من شكلها ومن لونها. لقد فُتَش في جيوب  
الرِّداء ، وسحب منها بعض الرِّقِّ المبتلَّة بالماء ، والملوثة بالوحل ، فنشَفها بقوة  
بمئزره الجلدي ، وتوصَّل إلى أن يقرأ على أحدها هذه الكلمات التي لا تنمُّ لها ،  
والتي مُحيت جزئياً: - «روديك ، ساكسون النَّحوي . أرنغريم ، مطران أولوم -  
في التَّرويج ، ليس هناك سوى كونتيتين هما: لارفيغ ويارلسبيرغ ، وبارونية  
واحدة . . . - لا يجد المرء مناجم للفضة إلا في كونغسبرغ ، وللمغناطيس  
والأسيبست إلا في سوندموير ، وللجُمشت إلا في غولدبرانشثال ، ولحجارة  
أليمان والعقيق واليشب إلا في جزر فاروير - وفي نوكايفا ، في زمن المجاعة ،  
يأكل الرجال نساءهم وأولادهم - كما يقول تورمودوس تورفيوس ، وإيسليف ،  
مطران سكالوف ، أوَّل مؤرخ إيسلندي - فقد لعب عطارده مع القمر بالترد ،  
وكسب منه الجزء الثاني والسبعين من اليوم - مالستروم: الهوة - وهيروندو  
هيرودو - وشيشرون ، حمص: مجد - فرود العالم - وكان أودان يستشير  
رأي ميمير ، الحكيم (محمد ويمامته سيروتوريوس وظيفته) . بقدر ما تكون التربة  
أكثر . . تحتوي مقداراً أقل من الجبس . . .» .

فهتف وهو يدعُ الرِّقَّ يفلت من يده .

- لا يمكنني أن أصدِّق عيني ، هذه كتابة معلِّمي السَّابق بينينيوس

سبياغودري . . . !



حينئذ، عاين الجثة من جديد، فتعرّف اليدين الطويلتين، والشعر القليل  
والعادات الجسدية<sup>(١)</sup> لمنكود الحظّ كلّها.

ففكر، وهو يحرك الرأس:

- ليس خطأ أن يكونوا قد رموه بتهمة التدنيس، وبأنه مستحضر للموتى<sup>(٢)</sup>  
فلقد اختطفه الشيطان لكي يغرقه في نهر السباربو. فما أعزب أمرنا! ومن كان  
يمكنه أن يظنّ يوماً أن الدكتور سيباغودري، بعد أن قام بحراسة الآخرين  
زمناً طويلاً في هذا النزّل، نزل الموتى، سيأتي يوماً من بعيد ليحرس فيه نفسه  
بنفسه!.

كان اللابونيّ الفيلسوف القصير القامة يرفع الجسد ليضعه على إحدى تلك  
الطبقات الصوانية السّت، حين لاحظ أن شيئاً ثقيلاً كان مربوطاً برباط جلدي  
إلى عنق المنكود سيباغودري، فهمس قائلاً:

- هذا بلا شك هو الحجر الذي دفعه به الشيطان إلى البحيرة.

كان مخطئاً في ذلك: فقد كان هذا علبة حديدية صغيرة؛ فما إن نظر إليها  
عن كثب، بعد أن مسحها بعناية، حتى لاحظ قفلاً عليه ثقب للمفتاح، فقال  
في نفسه:

---

(١) مصطلح طبي هو: البنية، المظهر العام للجسم، وعلى نحو أعمّ: الهيئة التي تنجم عن الوقفة، والسير،  
والمواقف. (ليتره).

(٢) إن كلمة: NECROMANCIE = استحضار الموتى تحملُ محلّ كلمة: NECROMAN = مستحضر  
الموتى.

- لا بد أن هناك سحراً شيطانياً في هذه اللعبة؛ فقد كان هذا الرجل مدنساً  
وساحراً؛ فلنذهب ونضع هذه اللعبة عند الأسقف؛ فلربما تحتوي شيطاناً.

حينئذ، نزعها من الجثة التي وضعها في قاعة العرض، وخرج بسرعة كلية  
لكي يتجه إلى قصر الأبرشية، وهو يغمغم في الطريق، ببعض الصلوات ضد  
اللعبة المخيفة التي يحملها.

## الفصل السابع والأربعون

هل هو إنسانٌ أم روحٌ جهنميةٌ من يتكلّم هكذا؟  
ما هي إذن الرُّوحُ المؤذيةُ التي تعذبك؟ أرني  
العدوَّ الشرَّسَ الذي يسكنُ قلبك .

### الموقر ماتوران، برترام.

إن هان الإيسلندي وشوماكير موجودان في القاعة نفسها، في برج  
سليسفيغ . المستشارُ السابق الذي برّئت ساحتُهُ يتجولُ بخطى وثيدة، وعيناه  
مغرورقتان بدموعٍ مريرة . أمّا اللصُّ المحكومُ فيضحكُ من قيوده، ورجالُ  
الحرسِ يحيطون به .

يراقب كلُّ من السجينين الآخرَ طويلاً، وعلى نحو صامت؛ فيخيّلُ للمرءِ  
أن كلاً منهما يشعرُ بالآخر، ويسألُ المستشارُ السابقُ اللصَّ أخيراً، فيقول:

- من أنت؟

فيردُ الآخرُ:

- سأقول لك اسمي لكي أجعلك تهرب . أنا هان الإيسلندي .

ويتقدمُ شوما كير نحوه ويقول:

- أمسك يدي .

- هل تريدُ أن التهمها .

فاستأنف شوما كير قائلاً:

- يا هان الإيسلندي ، إنني أحبُّك لأنك تكرهُ بني البشر .

- هذا هو السببُ في أنني أكرهُك .

- اسمع ، إنني أكرهُ الناسَ مثلك ، لأنني قدّمتُ لهم الخيرَ فبادلوني بالشر .

- إنك لا تكرهُهم مثلما أكرهُهم أنا . لأنهم قدّموا لي الخيرَ فرددتُ عليهم بالشر .

ارتعد شوما كير من نظرةِ الوحش ؛ فقد حاول عبثاً أن ينتصر على طبيعته ،

ولكن روحه لم تتمكن من التعاطف مع روح ذلك الوحش .

وهتف:

- أجل ، إنني أمقتُ الناسَ لأنهم مخادعون ، وناكرون للجميل ، وقساءة ،

وأدين لهم بشقاءِ حياتي كله .

- هذا أفضل ! - فأنا أدينُ لهم بكلِّ سعادةِ حياتي .

- أَيْة سَعَادَة؟

- سَعَادَة أَنْ أَسْعَرَ بِاللَّحْمِ الْمُخْتَلَجِ يَرْتَعِدُ تَحْتَ أَسْنَانِي ، وَالذَّمَّ الدَّاخِنَ يَدْفِي حَلْقِي الظَّامِي ، وَلذَّةَ تَحْطِيمِ الكَائِنَاتِ الحَيَّةِ عَلَى نَتَوَاتِ الصَّخُورِ ، وَسَمَاعَ صرَاخَةِ الضَّحِيَّةِ وَهِيَ تَمْتَرُجُ بِصَوْتِ الأَطْرَافِ الْمُتَقَصِّفَةِ... تَلِكُ هِيَ المَلذَّاتُ الَّتِي جَلِبَهَا إِلَيَّ بَنُو البَشَرِ .

تَرَاجَعُ شوماكِيَرُ بِرَعْبِ أَمَامِ الوَحْشِ الَّذِي كَانَ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْهُ مَزْهُوًّا تَقْرِيْبًا بِأَنَّهُ يَشْبَهُهُ ، وَإِذْ اعْتَرَاهُ الحَجَلُ ، فَقَدْ غَطَى وَجْهَهُ الجَلِيلُ بِيَدَيْهِ ، لِأَنَّ عَيْنَيْهِ كَانَتَا مَلِيئَتَيْنِ بِدَمُوعِ الغَضَبِ ، وَلَكِنْ لَيْسَ مِنَ الجِنْسِ البَشَرِيِّ ، بَلْ مِنْ نَفْسِهِ . وَكَانَ قَلْبُهُ النَّبِيلَ وَالكَبِيرَ قَدْ بَدَأَ يَرْتَعِبُ مِنَ الكِرَاهِيَةِ الَّتِي يَحْمِلُهَا لِلنَّاسِ مِنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ ، حِينَ رَأَاهَا تَحَدَّثُ ثَانِيَةً فِي قَلْبِ هَانِ الإَيْسَلَنْدِيِّ ، وَكَأَنَّمَا بِوَأَسْطَةِ مِرَاةٍ مَرَعْبَةٍ .

فَقَالَ لَهُ الوَحْشُ وَهُوَ يَضْحَكُ :

- حَسَنًا! يَا عَدُوَّ البَشَرِ ، هَلْ تَجْرَؤُ عَلَى أَنْ تَفْخَرَ بِأَنَّكَ تَشْبَهُنِي؟

ارْتَعَدَ العَجُوزُ وَقَالَ :

- يَا أَللهُ! إِنِّي أَوْثُرُ أَنْ أَحَبَّ النَّاسُ عَلَيَّ أَنْ أَكْرَهُهُمْ مِثْلَكَ .

وَأَتَى رِجَالُ الحَرَسِ لِأَخْذِ الوَحْشِ ، وَيَقْتَادُوهُ إِلَى زَنْزَانَةٍ مَأْمُونَةٍ أَكْثَرَ . أَمَّا شوماكِيَرُ الَّذِي كَانَ يَتَفَكَّرُ فِي أُمُورِهِ ، فَقَدْ بَقِيَ وَحْدَهُ فِي البَرَجِ ، إِنَّمَا لَمْ يَبْقَ فِيهِ ، بَعْدَ ذَلِكَ ، عَدُوًّا لِبَنِي البَشَرِ .

## الفصل الثامن والأربعون

ما إن يهبئُ الجلاّدُ بعنايةٍ احتفالهَ القاتلِ  
حتى يراه المرءُ بقربِ سندانِ الإعدامِ الذي يغطّيه بقماشٍ أسود  
وبضربةٍ واثقةٍ تتأمّلُ الرّجاءَ ،  
وبعد أن يكون قد زينَ بِلطّتهِ بنصلٍ جديدِ ،  
ينظرُ إن كان يترجّحُ بين وثاقٍ مزدوجِ ،  
أما هيغو ، فيرى بعينٍ هادئةٍ مجيءَ وفاته .

### ج. لوفيفر، باريزينا<sup>(١)</sup>.

(١) - في ١٩ شباط لعام ١٨٢٣ ، أي بعد عشرة أيام من نشر «هان» تقدم دورية لوريفي ، تحت عنوانٍ ناقدٍ من جهة التحرير ، مقالةً لهيغو مخصّصةً لعرض «قاتل الأب» لجول لوفيفر ، وفيها يصف هيغو الرومنسية - من غير أن يسميها - باعتبارها ظاهرةً فريدة ، قد وُلدت من ظاهرةٍ سياسيةٍ أخرى ، هي الثورة الفرنسية: «في فرنسا ، اليوم ، معركةٌ بين رأيٍ أدبيٍّ لا يزالُ مقتدرًا أكثر مما ينبغي ، وعبقريّةٍ هذا القرن» ولم تنشر بقية المقالة قط... في اليوم نفسه ، يرفض هيغو عرضاً بأن يقرأ عملاً جديداً في جمعية الآداب الجيدة - وكان جول لوفيفر ، في عام ١٨٢٠ قد اجتذبَ هيغو لكي يأتي ويرى كيف تُقطَعُ قبضتهُ «قاتل والده» ، ثم يُقطعُ رأسه في غريف (هيغو كما رواه...) (الفصل: ٥٢ - ويُحدّد تاريخَ الحادثة بعام ١٨٥٢ ، فيما هو في الواقع ، في ٦ كانون الأول ، ١٨٢٠ ، وكان يتعلق الأمرُ بإعدامِ بيير مارتان .

..... حين يترصدني الشرير ،

هل تجعلني ، يا سيدي ، أقع بين يديه؟

فهو الذي قد قطع طرقتك من تحت قدمي .

لا تعاقبني ، لأن جريمتي هي جريمته .

### الكونت. أ. دوفيني. السجن.

كانت الساعة المشؤومة قد حانت ، والشمس لم تعد تبدي أكثر من نصف قرصها في الأفق وقد تضاعفت مراكز الحراسة في قلعة مونكولم بكاملها . فأمام كل باب ، كان يتجول رجال الحرس الصامتون والمخيفون . أما ضوضاء المدينة ، فكانت تصل أكثر صخباً ، وأعلى ضجةً ، إلى أبراج القلعة المعتمة ، والتي كانت ، هي أيضاً ، تحت تأثير اضطراب غير مألوف . كان يُسمع في كل الباحات القرع المأتمّي للطبول المستورة بأغطية حدادية ، وكان مدفع البرج الأدنى يدوي على فترات ، وجرس البرج الثقيل يترجح ببطء بدقات خفيضة وطويلة ، ومن كافة مواضع المرفأ ، كانت تتقاطر زوارق محملة بالناس نحو الصخرة الرهيبة .

كانت تنتصب ، داخل ساحة أسلحة القصر ، في وسط مربع من الجنود ، منصة إعدام مغلقة بالأسود ، وحولها كان جمهورٌ نافذ الصبر قد أخذ يتجمع ويتضحّم ، وعلى منصة الإعدام ، كان يتجول رجل يرتدي لباساً صوفياً أحمر اللون؛ فتارةً يتكئ على بلطة يمسك بها في يده ، ويحرك تارةً سنداناً خشبياً ، وحصيماً كان ممدوداً على المنصة المأتمية . وقريباً من ذلك المكان ، كانت قد

أعدت محرقة تشتعل أمامها بعض المشاعل التي تغنذي بالراتينج . وبين منصبة الإعدام والمحرقة ، كانوا قد غرزوا وتداً قد علقت عليه لافتة تقول: أوردينر غولدينليف ، خائن - وكان يلمح من ساحة الأسلحة علم أسود يرفرف في أعلى برج سليسفيغ .

في تلك اللحظة ، ظهر أمام المحكمة المجتمعة في قاعة الجلسات باستمرار ، ظهر المحكوم أوردينر ، وكان الأسقف وحده غائباً ، وكانت وكالته كمحام للدفاع قد توقفت .

كان ابن نائب الملك يرتدي ملابس سوداء ، ويحمل في عنقه قلادة دانبروغ . كان وجهه شاحباً ، ولكنه أنوف . كان بمفرده ، لأنهم قد جلبوه لينفذوا به العقاب ، قبل أن يعود المرشد أتاناز موندر إلى زنزانتة .

كان أوردينر قد استوعب داخلياً تضحيته؛ ومع ذلك ، فإن زوج إيتيل كان لا يزال يفكر بالحياة بشيء من المرارة: وربما كان يرغب في أن يكون بمقدوره أن يختار ليلة عرسه ليلة أخرى غير ليلة القبر . ولقد أصبح الآن واقفاً أمام نهاية كل صلاة وكل حلم ، ويشعر أنه قوي بالقوة التي يمنحها الرب والحب .

أما الجمهور الذي كان أكثر تأثراً من المحكوم ، فقد كان يتأمل باهتمام مفعم باللهفة؛ فبريق منزلته ، وفضاعة مصيره كانا يوقظان كل ضروب الحسد ، وكل ألوان الرافة . وكان كل شخص يحضر قصاصه من غير أن يتبين جريمته . ففي دخيلة البشر شعور غريب يدفعهم إلى مشهد التعذيب ، مثلما يدفعهم إلى الملمات . إنهم يسعون ، باندفاع مرعب ، إلى التقاط فكرة التدمير في الملامح المتفككة لذلك الذي سيموت ، وكأن كشفاً معيناً من السماء ومن الجحيم لابد



أن يتبدى في عينيّ البائس ، وكأنما ليروا أية ظلالٍ يلقي بها جناح الموت الذي يحوم فوق رأس بشريّ ، وكأنما ليعاينوا ما يتبقى من الإنسان حين يكون الرجاء قد تركه . إن ذلك الكائن المفعم بالقوة والصحة ، الذي يتحرك ويتنفس ويحيا ، والذي ، في لحظة معينة ، سيكف عن أن يتحرك ، ويتنفس ، ويحيا ، والمحاط بكائنات تشبّهه ، والتي لم يصنع لها شيئاً ، والتي ترثي له جميعاً ، ولا ينجده أيّ واحد منها . هذا المنكود الذي يموت من غير أن يكون محتضراً ، الذي ينحني في آن أمام قوة ماديّة وتحت سلطة غير منظورة . وهذه الحياة التي لم يستطع المجتمع أن يعطيها ، والتي يأخذها بواسطة جهاز ، وكلّ هذا الاحتفال المهيب ، احتفال القتل القضائي ، تهزّ المخيلات هزاً عنيفاً . وبما أننا جميعاً محكومون بالموت مع وقف للتنفيذ غير محدد ، فيعتبر بالنسبة إلينا موضوعاً لفضول غريب ومؤلم أن يعرف منكوداً بالتحديد في أية ساعة ينبغي أن يُرفع وقف التنفيذ لديه<sup>(١)</sup> .

نحن نعرف أن أوردينر ، قبل أن يذهب إلى منصّة الإعدام ، كان لا بدّ أن يوتى به إلى المحكمة ، لكي يُجرّد من ألقابه ومن شارات مجده؛ فما إن أفسحت الحركة التي أثارها وصوله إلى الاجتماع المجال للصمت ، حتى طلب الرئيس أن يُجلب إليه كتاب الشعارات ، شعارات المملكتين ، وأنظمة وسام دانبروغ .

حينذاك ، وبعد أن دعا المحكوم ليجثو بركية واحدة ، أوصى الحاضرين بالسكوت والاحترام ، وفتح كتاب فرسان دانبروغ ، وبدأ يقرأ بصوت عالٍ وقاس :

(١) انظر: نهاية: «اليوم الأخير لمحكوم بالإعدام» (١٨٩٢)، الفصل: ٤٨ . إن فكرة «القتل القضائي» يمكن أن يكون قد أوحى بها جول لوفيفر ، في كتابه: «تأملات منفي حول حكم الإعدام» ، ١٨١٩ ، يتكلم على الجلاء ، كما على قاتل قانوني .

«نحن كريستيين، بفضلِ ورحمةِ الكلِّي القدرة، ملك الدانمرك والنرويج، والفانداو والقوطيين، ودوق سليفينغ وهولستين وستورماري وديتمارس، وكونت أولدينبور وديلمنريست، نحيطُ علماً بأنّه، بناءً على اقتراح مستشارنا الأعلى، الكونت دوغريفنفلد (وقد مرَّ صوتُ الرّئيس هنا بسرعة كبيرة على هذا الاسم الذي سُمع بصعوبة) وبعد أن وضعنا الرّتبة الملكية، رتبة دانبروغ التي أسّسها جدُّنا الشهير القديس فالديمار، وبناءً على أننا قد اعتبرنا أن هذه الرّتبة الجليلة قد أنشئت لذكرى راية دانبروغ المرسلّة من السّماء إلى مملكتنا المباركة، فإنّه يُعتبرُ افتراءً على الإنشاء الإلهي لهذا الوسام، إذا استطاع أحدُ الفرسان أن يسيءَ للشرف، ولشرائع الكنيسة والدّولة المقدّسة، من غير أن يعاقب.

ونحن نأمر، ونحن جاثون أمام الله، بأن أيّ إنسان، بين فرسان هذه الرّتبة، يسلمُ روحه للشيطان عند قيامه بأية معصية أو خيانة، بعد أن يكون قد وجّه إليه اللوم قاضٍ علناً، تُنزع منه إلى الأبد مرتبة الفارس في رتبة دانبروغ الملكية.

وأغلق الرّئيس الكتاب مجدّداً، وهو يقول:

يا أوردنير غولدينليف، لقد جعلت من نفسك مذنباً بالخيانة العظمى. وهي جريمة سوف يُقطعُ رأسك بسببها، ويُحرقُ جسدك، ويُلقى برُفاتك في الرّيح. يا أوردنير غولدينليف، لقد جعلت نفسك غير أهل لتحمل مرتبة بين فرسان دانبروغ. وإني أدعوك إلى التّصاغر، لأنني سأجرّدك علناً من مراتبك، باسم الملك.

مدَّ الرئيسُ يده نحو الكتاب ، كتابَ الشَّعارات ، وأخذ يتهيأً للتلقظ  
بالعبارة القاتلة ضدَّ أوردنير الهادئ والذي لا يُيدي أيةَ حركة ، عندما انفتحَ  
بابٌ جانبيٌّ عن يمينِ المحكمة ، فظهر حاجبٌ أسقفِي معلناً وصولَ الموقر ،  
مطران درونتهايموس .

لقد كان هو ، في الواقع ؛ فدخل على عجلٍ إلى القاعة ، يرافقه كاهنٌ آخر  
كان يسُنده ، وصاح بقوةٍ بدت أنها لم تعد تناسبُ مع عمره!  
- توقّف! فلتبارك السَّماء! إني أصلُ في الوقتِ المناسب .

ضاعف المجتمعون انتباههم متوقِّعين حدثاً جديداً ، واستدار الرئيسُ نحو  
المطران وقال بانزعاج:

- سوف تسمعُ لي يا صاحبَ التبجيل بأن ألفتَ نظرَكم إلى أن وجودكم  
غير مجد هنا؛ فالمحكمةُ ستجرِّدُ المحكومَ من مراتبه ، وهو قريبٌ من لحظةِ  
تنفيذِ الحكمِ ...

فقال المطران:

- احذرْ من أن تمسَّ ذلك الذي يُعتبرُ طاهراً لدى السيّد ، هذا  
المحكومُ بريء .

ما من شيءٍ يمكن أن يقارنَ بصيحةِ الدهشة التي دوّت في قاعة المحكمة ،  
اللهم إلا من صرخةِ الذعر التي أطلقها كلٌّ من الرئيس وأمين السرِّ الخاص .

وتابع المطرانُ ، قبل أن يتسنى الوقتُ للرئيس لكي يستعيدَ برودةَ أعصابه:

- أجل ، ارتجفوا أيها القضاة! ارتجفوا! لأنكم كنتم على وشك أن تهرقوا  
دماً بريئاً .

كان الشاب يخشى أن تكون حيلته النبيلة قد كُشفت ، وأنهم قد وجدوا  
أدلةً على تجريمِ شوما كبير .

وقال الرئيس :

- يا سيدي المطران ، كأن الجريمة في هذه القضية تريد أن تُفَلتَ منا ،  
بأن تنتقلَ من رأسٍ إلى رأسٍ؛ فلا تثقِ ببعضِ المظاهرِ الباطلة؛ فإذا كان أوردينر  
غولدينليف بريئاً؛ فمن يكون المذنبُ إذن حينذاك؟

فأجاب المطران :

- سوف تعرفُ فضيلتُك ذلك .

ثم قال ، وهو يعرضُ على المحكمةِ علبةً حديديةً صغيرة ، كان يحملها  
خادمٌ وراءه :

- أيها السادةُ النبلاء ، لقد حكمتم وأنتم في العتمة؛ ففي هذه العلبة التورُ  
العجائبي الذي لا بدُّ أن يددها .

بدا الرئيس وأمين السرّ الخاصّ مدهوشين في الوقت نفسه لمراى العلبة  
الغامضة ، فتابع المطرانُ قائلاً :

- أيها القضاةُ النبلاء ، أصغوا إليّ ، اليوم ، وفي اللحظة التي كنا  
راجعين فيها إلى قصرنا ، قصر المطرانية ، لكي نستريحَ من متاعب الليل ،

ونصلي من أجل المحكومين ، تسلّمنا هذه العلبة الحديدية المختومة؛ فقد كان حارسُ السبلا دجيسْت ، كما قيل لنا ، قد جلبها هذا الصّباح إلى قصرنا ، لكي تسلّم إلينا ، وهو يؤكّد أنها كانت تحتوي بلا شكّ سرّاً شيطانياً خفياً ، نظراً لأنه قد وجدها على جسدِ المدنّس بينينيوس سيباغودري الذي أنثُشت جثته من نهر السّباربو .

تضاعف اهتمامُ أوردنير ، وكان الحاضرون جميعاً يلتزمون الصّمتَ بخشوع ، وكان الرئيسُ وأمينُ السّر الخاصّ يحيان رأسيهما مثل محكومين ، حتى ليخيّل للمرء أنهما قد نسيا كلاهما دهاءهما وجرأتهمَا ، فثمة لحظة في حياة الشّرير تذهبُ عنه قدرته فيها .

وتابع المطرانُ قائلاً:

- بعد أن باركنا هذه العلبة ، كسرنا خاتمها الذي كان يحملُ ، كما يمكنكم أيضاً أن تروا ، الشّعارات القديمة الملقاة ، شعارات غريفنفلد؛ فقد وجدنا فيها فعلاً سرّاً شيطانياً - ولسوف تحكمون على ذلك ، أيها السّادة الموقرون . فأعيرونا انتباهكم التام ، لأن الأمر يدورُ هنا على دمِ البشر والسّيد يزنُ كلّ قطرةٍ منه .

حينذاك ، فتح العلبة المخيفة ، وسحبَ منها رقاً كانت الشهادةُ التالية مكتوبةً على ظهره:

«أنا الدكتور ، بلاكسام كومبيسولسوم ، أصرّح ، في لحظة موتي ، أنني قد سلّمت النقيب ديسبولن ، المفوض في كوبنهاغن ، عن الكونت السابق دوغريفنفلد المستند التالي: الذي كتب بكامله بيد توريف موسديمون ، خادم المستشار الكونت دالفيلد ، لكي يستخدمه النقيبُ المذكورُ أعلاه بالشكل الذي

يروق له - وأرجو الله أن يغفر لي جرائمي - في كوبنهاغن ، اليوم الحادي عشر من كانون الثاني لعام ألف وستمئة وتسعة وتسعين .

### كومبيسولسوم.

كان أمينُ السّر الخاصّ يرتجفُ ارتجافاً تشنجياً ، وقد أراد أن يتكلّم ، ولكنه لم يستطع ذلك . ومع هذا ، فقد سلّم المطرانُ الرّق إلى الرئيس الذي كان شاحباً ومضطرباً .

وهتف هذا الأخير ، وهو يفتحُ الرّق :

- ماذا أرى؟ مذكرة موجهة إلى الكونت دالفيلد حول وسيلة التخلّصِ قضائياً من شوماكير...! - أقسمُ لك ، أيها المطرانُ الموقر...

وسقط الرّق من يدِ الرئيس .

فتابع المطران قائلاً:

- اقرأ ، اقرأ ، يا سيّدي . لا أشكُ بأن خادَمك غير الجدير قد أساء استخدامَ اسمك ، كما أساء استخدامَ اسم المنكودِ شوماكير . فانظرُ فقط ماذا سبّبَ حقْدك القليلُ الرّحمةَ لسلفك الذي سقط .

لقد دبّر أحدُ المتملّقين لك دماره باسمك ، آملاً بلا شك أن يفخر بذلك لدى فضيلتك . ما إن بيّن للرئيس أن شكوكه كمطران يعرفُ محتوى العلبة بكامله ، لا تقعُ تبعاتها عليه ، حتى أنعمشته هذه الكلماتُ ، فتنفّس أوردينر الصّعداء أيضاً . وأخذ يستشفّ أن براءة والد فتاته إيتيل سوف تنجلي في الوقت نفسه الذي تنجلي فيه براءته الخاصّة . وبدأ يُحسّ بدهشة عميقة من ذلك القدر الغريب الذي

قاده إلى ملاحقة لصّ مخيف للعثور على تلك العلبة التي كان مرشده السابق بينينيوس سيباغودري يحملها معه، بحيث كان تتبعه فيما كان يبحث عنها. وكان يتأمل أيضاً في الدّرس الخطير، درس الأحداث التي، بعد أن أوصلته إلى الهلاك، عن طريق تلك العلبة المشؤومة، قد أنقذته بواسطتها.

أمّا الرئيس الذي استرجع برودة أعصابه، فقد قرأ حينئذ، وأمارات الغضب بادية في صوته، ويشاركه فيها كلُّ الحاضرين، قرأ حاشيةً طويلة يوضح فيها موسديمون بالتفصيل المخطّط المقيت الذي رأيناه يتبعه في سياق هذه القصة. لقد أراد أمينُ السّر الخاصّ غير مرّة أن ينهض ليدافع عن نفسه، ولكن الضّوضاء العامة كانت في كلِّ مرّة تدفعه إلى كرسيه، وأخيراً، انتهت القراءة البغيضة، وسط همهمة تنمُّ عن الرّعب.

قال الرئيس وهو يشيرُ بإصبعه إلى أمين السّر الخاصّ:

- يا حاملِي الأطبار، فليلقَ القبضُ على هذا الرّجل!

نزل التّعس عن كرسيه، وقد فقد قوّته وقدرته على الكلام، وألقى به على مقعد العار، بين صراخ الدّهماء السّاخر.

قال المطرانُ:

- أيّها السّادة القضاة، ارتعدوا وابتهجوا. إن الحقيقة التي وصلت للتوّ إلى ضمائركم، سوف تؤكّد لكم أيضاً بما سيعلّمكم به مرشدُ سجون هذه المدينة الملكية، أخونا الموقر أتاناز موندرا الحاضر هنا.

كان أتاناز موندرا، في الحقيقة، هو الذي يرافق المطران. فانحنى أمام راعيه، وأمام المحكمة، ثم أوضح فكرته على النحو التالي، بعد أن تلقى إشارة من الرئيس:

— ما سأقوله لكم هو الحقيقة، ولتعاقبنني السماء إذا ما تلفظت هنا بكلمة واحدة، بقصد آخر غير العمل الحسن! بناءً على ما رأيته هذا الصباح، في زناينة ابن نائب الملك. كنت قد تصوّرت في دخيلة نفسي أن هذا الشاب لم يكن مذنباً البتة، مع أنكم، يا أصحاب السيادة، قد حكمتم عليه انطلاقاً من اعترافاته. وهكذا، فقد استدعيْتُ، منذ بضع ساعات، لكي أقدم المعونة الروحية الأخيرة للجبلي المنكود الذي قُتل بقسوة بالغة أمامكم، والذي كنتم قد حكمتم عليه باعتباره هان الإيسلندي. وإليكم ما قاله لي ذلك المحتضر: «أنا لستُ هان الإيسلندي إطلاقاً، ولقد عوقبت حقاً لأنني اتخذت هذا الاسم. إن الذي دفع لي لكي ألب هذا الدور هو أمين السر الخاص للمستشارية العليا، ويدعى موسديمون. وقد حاك مؤامرة هذا التمرد كله تحت اسم آكيت. وأظن أنه هو المذنب الوحيد في كل هذا». حينذاك، طلب بركتي، وأوصى بأن آتي، على جناح السرعة لانتقل كلماته الأخيرة إلى المحكمة — والله شهيدٌ علي ما أقول — علني أستطيع أن أنقذ دم بريء، وألا أتسبب في أن يهرق دم مذنب.

وصمت، وهو يحيي من جديد مطرانه والقضاة.

فقال المطران للرئيس:

— ترى فضيلتك، يا سيدي، أن أحد رعاياي لم يلتقط خطأ الكثير من التشابه بين آكيت، وأمين سرّك الخاص.



فسأل الرئيس المتهم الجديد:

- يا تورياف موسديمون ، ما الحجج التي لديك لكي تُدافع عن نفسك؟  
فرجع موسديمون نحو سيده نظرةً أرعبته ، فرجعت إليه ثقته التامة ، فأجاب  
بعد لحظةٍ من الصمت:

- لا شيء ، يا سيدي .

فاستأنف الرئيس بصوتٍ تبدلت نبرته وضعيف:

- أنت تعترف إذن بأنك مذنبٌ بالجرم المنسوب إليك؟ وتعترفُ بأنك مدبرٌ  
مؤامرةٍ حيكت في آنٍ واحدٍ ضدَّ الدولة وضدَّ فردٍ اسمه شو ما كير؟  
فأجاب موسديمون:

- أجل ، يا سيدي .

فنهض المطرانُ وقال:

- يا سيدي الرئيس ، بما أنه لم يبقَ أيُّ شكٍّ في هذه القضية؛ فهل تسأل  
فضيلتكَ المتَّهمَ إن كان له شركاء؟  
فردّد موسديمون:

- شركاء!

بدا أنه يتفكّر للحظةٍ من الزمن ، وارتسم انزعاجٌ على جبين الرئيس ، فقال  
موسديمون أخيراً:

- لا ، يا سيدي المطران .

وجّه الرئيسُ إليه نظرةً تنمُّ عن الانفراج ، فالتقت نظرتَه . فردّد موسديمون بقوة أكبر :

- كلاً ، لم يكن لي شركاء البتّة؛ فقد قمتُ بتدبيرِ كلِّ تلك المؤامرة لارتباطي بسيدي الذي كان يجهلها ، ولكي أدمّر عدوّه شوماكير .  
والتقت أيضاً نظراتُ المتّهم والرئيس .

فاستأنف المطرانُ قائلاً :

- لا بدّ أن تتكوّن لدى فضيلتك قناعةٌ بأن البارون أوردينر لا يمكن أن يكون مذنباً ، طالما لم يكن لموسديمون شركاء البتّة .

- لم يكن كذلك ، أيّها المطران الموقرّ ، كيف يمكن له أن يكون قد أقرّ بأنه مجرم ؟

- أيّها السيّد الرئيس ، كيف أصرّ ذلك الجبليّ على أن يقول عن نفسه إنه هان الإيسلنديّ ، مجازاً بحياته؟ إن الربّ وحده يعلم ما تنطوي عليه القلوب .

بدا أوردينر يتكلّم ، فقال :

- أيّها السّادة القضاة ، بوسعي أن أبين لكم الأمر ، الآن وقد أصبح المذنب الحقيقيّ مكشوفاً . أجل ، لقد اتّهمت نفسي زوراً ، لكي أنقذَ المستشارَ السّابق شوماكير الذي كان يمكن لموته أن يترك ابنته من غير حامٍ لها .

فعضّ الرئيس على شفتيه . وقال المطران :

- إننا نطلب من المحكمة أن تعلن براءة موكلنا أوردينر .

فردّ الرئيس بحركة تدلّ على الموافقة . وبناءً على طلب المأمور الأعلى ، تمّ الانتهاء من معاينة العلبة المخيفة التي لم تعد تحتوي غير شهادة براءة شوماكير وألقابه مختلطة ببعض الرسائل المبعوثة من سجين مونكولم إلى النقيب ديسبولن ، وهي رسائل مريرة ، من غير أن تكون آثمة ، ولا يمكن أن تُخيف أحداً سوى المستشار دالفيلد .

وفي الحال ، خرجت المحكمة من القاعة ، وبعد مداولة قصيرة ، وفيما كان المجتمعون الفضوليّون في ساحة الأسلحة ينتظرون بلهفة عنيدة أن يُدان ابنُ نائب الملك ، وفيما كان الجلاّد يتجوّل بغير اكتراث على منصّة الإعدام ، تلقّظ الرّئيس بصوت خامد إلى حدّ ما ، بالقرار الذي يحكمُ بالموت على توريف موسديمون ، ويرى ساحة أوردينر غولدينليف ، ويرجع إليه كافة أوصافه المشرّفة ، ألقاباً وامتيازات .

## الفصل التاسع والأربعون

ماهي إذن الفكرة المرعبة التي

تملؤه بالفرح<sup>(١)</sup> ؟

من "مقاطع".

بكم تبغني مداعبتك ، أيها المضحك !

إنني لا أعطي مقابلها ، في الحقيقة ، فلساً يونانياً .

**القديس ميخائيل للشيطان "تمثيلية أسرار دينية".**

كان كل ما تبقى من فيلق رماة القريينات في مونكولم قد دخل إلى قلعته القديمة . وهي بناء منعزل في وسط باحة كبيرة مربعة ، داخل أسوار القلعة . وعندما حلَّ الظلام ، أرتجوا ، حسب العادة ، أبواب ذلك المبنى الذي كان يأوي إليه كافة الجنود ، باستثناء الحراس المنتشرين في الأبراج ، وفصيلة الحراسة المتمركزة أمام السجن العسكري الذي يستند إلى الثكنة . كان ذلك السجن أكثر أماناً ، والأفضل توفيراً للمراقبة من كافة سجون مونكولم يضمُّ المدانين اللذين يتعين شفقهما في اليوم التالي صباحاً ، وهما هان الإيسلندي ، وموسديمون .

(١) اقتباس حذف عام: ١٨٣٣ .

إن هان الإيسلنديّ موجودٌ بمفرده في زنزاتته . إنه متمدّدٌ على الأرض ،  
وموثقٌ ، ويستندُ برأسه إلى حجرٍ: ويأتي إليه ضوءٌ ضعيفٌ ، من خلال فتحةٍ  
مربعةٍ الزوايا ومشبّكةٍ . وقد أحدثت في الباب السّميك المصنوع من خشبِ  
السّنديان ، والذي يفصل زنزاتته عن الزنزاة المجاورة . التي يسمع فيها حرّاسه  
يضحكون ويجدّفون ، على صوتِ الرّجاجات التي يفرغونها ، وأحجار النرد  
التي يدحرجونها على طبل . ويتحرّك الوحشُ بصمتٍ في الظل . ساعدها يتضيقان  
ويتباعدان ، وركبته تتصلبان وتبسّطان ، وأسنانه تعضّ قيوده .

يرفع صوته فجأةً وينادي ، فيحضرُ حارسُ الكوة إلى الفتحة المشبّكة ،  
ويقولُ اللصّ:

- ماذا تريد؟

ينهض هان الإيسلندي ويقول:

- يارفيقي ، إنني برادن ، وسريري الحجريّ قاسٍ ورطب ، فاعطني حزمةً  
من القشّ لكي أنام ، وقليلًا من النّار لكي أتدفأ .

فيستدرك حارسُ الكوة قائلاً:

- من الإنصاف أن نؤمن للرجل المسكين الذي سيسنقُ على الأقلّ ما  
يُريحه ، حتى وإن كان هان الإيسلندي . سوف أجلبُ لك ماتطلبه مني...  
- هل معك نقود؟

فأجاب اللصّ:

- كلا .

- ماذا! أنت، أشهرُ لصِّ في الترويح. ليس لديك في خَرجك بعضُ  
الدّوقيات الذهبيات اللّعينة؟

فأجاب اللّص:

- كلا.

- بعض الرّيالات الصغيرة الملكية؟

- كلا، قلتُ لك!

- ولا حتى بضعةُ أسكاليينات بائسة؟

- كلاّ، كلاّ، لا شيء. لا شيء لأشترى به جلدَ فأرة أو روحَ إنسان.

فيهزّ حارسُ الكوّة رأسه، ويقول:

- هذا مختلف؛ فأنت مخطئٌ في شكواك. إنّ زنزانتك ليست باردةً شأن  
تلك التي ستنامُ فيها غداً، من غير أن تلاحظَ قسوةَ السّريّر، أقسم لك على ذلك.

ما إن قال هذه الكلمات حتى انسحب حاملاً لعنةَ الوحش الذي واصل  
التحرّك في أغلاله التي كانت حلقاتها تُحدث أصواتاً ضعيفةً على فتراتٍ، وكأنّها  
قد تحطّمت ببطء تحت شدِّ عنيفٍ ومتواترٍ.

انفتح بابُ خشب السّنديان؛ فدخَلَ رجلٌ طويل القامة، يرتدي لباساً  
صوفياً سميكاً (صرج) ويحملُ مصباحاً خافت الصّوت إلى الزّنزانة، ويرافقه  
حارسُ الكوّة الذي كان قد ردّ التماسَ السّجين، فكفّ هذا الأخير عن  
القيام بأية حركة.

وقال الرَّجُلُ الذي يرتدي لباساً أحمر:

- يا هان الإيسلندي ، أنا نيكول أورو جيكس ، جلاّد درونتهايموس .  
سوف يتعيّن عليّ غداً ، عند طلوع الفجر ، أن أتشرّف بشنقِ سموك من العنق  
بمشنقةٍ جميلةٍ جديدةٍ ، في ساحة درونتهايم العامة .

فردّ اللصّ:

- هل أنت متأكّد حقاً من شنقي؟

فشرع الجلاّد يضحك وهو يقول:

- أوّذاً أن تكون متأكّداً من الصّعود رأساً إلى السّماء عن طريق سلّم يعقوب ،  
مثلما أنت متأكّد من الصّعود غداً إلى المشنقة عن طريق نيكول أورو جيكس .

فقال الوحشُ وهو ينظرُ نظرةً خبيثة:

- في الحقيقة؟

- أكّرر لك ، أيها السيّد اللصّ أني جلاّد المنطقة .

فردّ اللصّ:

- لو لم أكن على ما أنا عليه ، لوددتُ أن أكون إياك .

فردّ الجلاّد:

- لن أقول لك الكلامَ نفسَه .

ثم قال ، وهو يفركُ يديه بطريقةٍ تدلُّ على الادّعاء والتأثر بالإطراء:

- يا صديقي ، أنت على حق . فيا لمهنتنا من مهنة جميلة... آه...! إن  
يدي تعرف ما يزن رأس إنسان .

فسأله اللصّ:

- هل شربتَ أحياناً من دمِ بني البشر؟

- كلا ، ولكنني غالباً ما تساءلتُ عن ذلك .

- هل التهمت أحياناً أحشاءَ طفلٍ صغيرٍ لا يزالُ حيّاً؟

- كلا ، ولكنني جعلتُ عظاماً تصيحُ تحت ألواحِ منصّة التعذيب المعدنية ،  
ولويت أطرافاً بين قضبان الدّولاب؛ وشرمتُ مناشيرَ فولاذيةَ فوق الجماجم التي  
كنت أنتزعُ منها شعرها؛ وعذبتُ بالكماشات لحماً بشرياً مختلجاً بملاقط محمّرة  
أمام نارٍ مستعرة ، وأحرقتُ الدّم في أوردةٍ مفتوحةٍ قليلاً ، بأن سكبتُ فيها  
جداولٍ من الرّصاصِ المصهورِ والزّيْت المغليّ .

فقال اللصّ متفكراً:

- بالإجمال ، مع أنّك هان الإيسلنديّ ، أظنُّ أنه قد طار أيضاً من بين  
يديّ عددٌ أكبر من الأرواح مما طار من بين يديك ، بصرفِ النظر عن الرّوح  
التي ستسلمها غداً .

- هذا ، إذا افترضنا أنّ لديّ روحاً - فهل تظنّ ، يا جلاد درونتهايموس ،  
أنك يمكن أن تجعل روح إنغولف تخرجُ من جسد هان الإيسلنديّ ، من غير أن  
يحمل روحك .



فبدأ رُدُّ الجلاد بقهقهة، وقال:

- ها! حقاً! سنرى ذلك غداً.

فقال اللص:

- سنرى ذلك .

وقال الجلاد:

-هيا، أنا لم آتِ إلى هنا لكي أتحدّث معك عن روحك ، وإنما عن جسدك

فقط ، اصغِ إليّ!

- إن جثتك تخصّصني قانونياً بعد الموت . ومع ذلك ، فإن القانونَ يترك لك

الحقّ في بيعي إياها ، فقل لي إذن ، ماذا تريدُ منها؟

فقال اللص:

- ماذا أريدُ من جثتي؟

- أجل ، وكن حيّ الضمير .

فتوجّه هان الإيسلندي إلى حارس الكوة قائلاً:

- قل لي ، يارفيقي ، بكم تبيّعني حزمة قشّ وقليلاً من النّار؟

فلبت حارسٌ متفكراً للحظةٍ من الزّمن ، وأجاب:

- بدوقيتين ذهبيتين .

فقال اللصّ للجلاد:

- حسناً! تعطني دوقيتين ذهبيتين مقابل جثتي .

فهتف الجلاد:

- دوقيتين ذهبيتين . إن هذا سعرٌ غالٍ إلى حدٍّ مرعب . دوقيتان ذهبيتان مقابل جثة ، لعينة! كلاً ، بالتأكيد لن أعطي هذا السعرَ مقابلها .

فردَّ الوحشُ بهدوء:

- وإذن ، فلن تحصل عليها!

- سوف تُرمى إلى المقذرة ، بدلاً من أن تزين المتحفَ الملكيَّ في كوبنهاغن ، أو حجرةَ الأشياء النادرة في برغن .

- وماذا يهمني؟

- بعد موتك بوقتٍ طويل ، قد يأتي الناسُ ليعاينوا هيكلك العظميَّ ، وهم يقولون: هل هذه هي بقايا هان الإيسلنديِّ الشهير! وقد يلتمعون عظامك بعناية ، ويربطونها بأوتادٍ من النحاس ، ويضعونها تحت قفصٍ كبيرٍ زجاجيِّ ، ويُعنون كلَّ صباحٍ بنزع الغبارِ عنها . وبدلاً من هذه الألوان من التكريم . فكر بما ينتظرك ، إن لم تشأ أن تبيني جثتك ، سوف تُتركُ لكي تتعفنَ في رُكامِ الجثث ، أو تكونَ في آنٍ مرتعاً للذود وفريسةً للنسور .

- حسناً ، سأصبحُ شبيهاً بالأحياء الذين يقرضُهم الصغار ، ويلتهمهم الكبارُ .

فردَّ الجلادُ بصوتٍ غير واضح:

- دوقيتان ذهبيتان! أي ثمن باهظ تطلب! إذا لم تعتدل في سعرك،  
ياعزيزي هان الإيسلندي، فلن نستطيع أن نتعامل معاً.

- هذا هو أول بيع وربما آخر بيع أقومُ به في حياتي؛ فأنا حريصٌ على القيام  
بصفقةٍ مربحة.

- فكرْ بأنني أستطيعُ أن أجعلك تندمُ على عنادك؛ فغداً ستكون  
تحت سلطتي.

- أتظنُّ ذلك؟

جرى التلَفُظُ بهذه الكلمات بلهجةٍ أفلتت من الجلاد.

- أجل، وهناك طريقةٌ لشدّ العقدة المتحركة... إلا أنك إذا أصبحت  
متعلّلاً، فسوف أشُتُّك بطريقةٍ أفضل.

فأجاب الوحشُ بلهجةٍ ساحرة:

- قلما يهمني ما ستفعل بعنقي غداً.

- هيّا، ألا يمكنك أن تكفي بدوقيتين ملكيتين؟ ماذا ستفعل بهما؟

فقال اللصُّ وهو يشيرُ إلى حارس الكوة:

- توجّه إلى رفيقك. إنه يطلبُ مني دوقيتين ذهبيتين، مقابل قليلٍ من  
القشِّ والنّار.

فقال الجلادُ معنفاً حارس الكوة بانزعاج:

- وكذلك ، بحق منشار القديس يوسف ! إنه لأمرٌ مثيرٌ للغضب أن يدفع المرءُ ثمناً للنَّارِ والقشِ بوزنةٍ من الذهب . دوقيتان !  
فردَّ حارسُ الكوَّةِ بحدَّة:

- إني طيِّبٌ حقاً لأنني لم أطلبُ أربعَ دوقياتٍ ، فأنت بخيلٌ حقاً ، أيها الجلاد نيكول ، لأنك ترفض أن تعطي هذا السَّجين المسكين دوقيتين مقابل جثته التي يمكنك أن تبيعها على الأقلِّ بعشرين دوقيةً لعالمٍ أو لطبيب .  
فقال الجلاد:

- لم أدفعُ ثمناً لجثةٍ أكثرَ من خمسة عشر أسكاليناً .  
فأجابَ حارسُ الكوَّةِ بسرعة:

- ثمناً لجثةٍ لصٍّ رديءٍ أو يهوديٍّ بائسٍ ، هذا ممكن . غير أن كلَّ إنسانٍ يعلمُ أنك ستجني ما تريده من جثةٍ هانٍ الإيسلندي .  
فهزَّ هانُ الإيسلندي رأسه .  
وقال أورو جيكس بغتة:

- بماذا تتدخل . فهل أهتم ، أنا ، بما تنهيه ، وبالملابس والحلي التي تسرقها من سجنائك ، وبالماء القذر الذي تسكبه في حسائهم ، وبالعذابات التي تجعلهم يعانونها لكي تسحب النُّقودَ منهم؟ - كلا ، لن أعطي دوقيتين ذهبيتين .  
فردَّ حارسُ الكوَّةِ العنيد قائلاً:

- لا قش ولا نار بأقل من دوقيتين ذهبيتين .

فردد اللص بثبات:

- لا جئة بأقل من دوقيتين ذهبيتين .

أما الجلاد فقد خبط الأرض ، بعد لحظة من الصمت:

- هيا! إن الوقت يستعجلني؛ فأنا مدعو إلى مكانٍ آخر .

- وسحب من سترته كيساً جلدياً فتحه بتوذة، وكأنا على

مضض ، وقال:

- خذ ، يا شيطان إيسلندا اللعين . هذه دوقيتاك الاثنان؛ فمن المؤكد أن

الشيطان لن يعطي مقابل روحك ما أعطيه مقابل جسدك .

استلم اللص القطعتين الذهبيتين؛ فقدم حارس الكوة يده في الحال لكي

يستعيدهما .

- لحظة يا رفيقي ، اعطني أولاً ما طلبته منك .

خرج حارس الكوة ، وعاد بعد لحظة من الزمن ، حاملاً حزمة من القش

الغض ، وموقداً مستعراً وضعه بقرب المحكوم .

فقال اللص وهو يسلمه الدوقيتين:

- صدقت ، سوف أتدفاً هذه الليلة .

وأضاف بصوتٍ مخيف:

- كلمة أخرى أيضاً. ألا تجاورُ الزنزانة ثكنةَ حاملي القرينات في مونكولم؟

فردّ حارسُ الكوةَ سريعاً:

- هذا صحيح .

- من أين تأتي الرّيحُ؟

- من الشرق ، كما أظنّ .

فردّد اللّصّ:

- هذا جيّد .

فسأل حارسُ الكوةَ:

- إلى أين تريدُ أن تصل ، يا رفيقي؟

فأجاب اللّصُّ قائلاً:

- إلى لا شيء .

فقال الجلادُ:

- وداعاً ، يا رفيقي ، إلى الغد ، إلى الغد مبكراً .

فردّد اللّصّ:

- أجل ، إلى الغد .

ومنع صوتُ البابِ الثّقيلِ الذي كان ينغلقُ مجدّداً ، منع الجلادَ ورفيقه من سماعِ الضّحكِ الهازئِ والوحشيِّ والسّاخرِ الذي كان يرافقُ هذه الكلمات .

## الفصل الخمسون

لا شيء أعمى سوى اقتدار السر الذي يجهل  
الهدف ، مع أنه يعرف حق المعرفة كيف  
يعلل مقاصده ، ويرتب وسائله .

البارون ويكستين (١٧٩)

هل كنت تأمل بأن تنتهي بميته أخرى؟

ألكس سوميه ، شاوول .

لنلق الآن نظرة على الزنزانة الأخرى في السجن العسكري المستند إلى ثكنة  
حاملتي القربينات ، والذي يضم أحد معارفنا القدماء ، وهو تورياف موسديمون .  
ربما نكون قد دهشنا حين سمعنا موسديمون هذا ، الماكر للغاية ، والجبان أشد  
الجبن ، وهو يسلم بكثير من حسن النية سر جريمته إلى المحكمة التي أدانته ، ويخفي  
بكثير من النبل القسط الذي أسهم به فيها حاميه التآكر للجميل ، المستشار دالفيلد ؛  
ومع ذلك فلنطمئن ؛ فموسديمون لم يتب البتة . وكانت تلك النية الحسنة أكبر دليل  
يقدمه في حياته على مهارته ، فحين لاحظ أن مؤامراته الجهنمية التي كشفت بتلك  
الطريقة المباغته ، وشم إثباتها بشكل لا يدحض ، أصيب للحظة من الزمن بالذهول  
والرعب . وما إن زال ذلك الانطباع الأول حتى أشعره سداد رأيه البالغ بأنه لم يعد  
يتعين عليه إلا أن يخلص نفسه ، بعد عجزه عن القضاء على ضحاياه المعيين .

---

(١٧٩) : اقتباس حذف عام : ١٨٣٣

وعرض له قراران يمكن اتخاذهما؛ فإما أن يُحيل عن نفسه كل أمرٍ يتعلق بالكونت دالفيلد، الذي تخلى عنه بنذالة بالغة يتحمل تبعة كل الجريمة التي كان يشترك فيها مع الكونت. كان يمكن لفكرٍ عامي أن ينقض على القرار الأول، ولكن موسديمون يختار الثاني منهما؛ فقد كان المستشار هو المستشار. أضف إلى ذلك أنه لم يكن هناك شيء يعرضه للشبهة مباشرة في تلك الأوراق التي تدمغ أمين سره الخاص. ثم أنه كان قد تبادل مع موسديمون بعض نظرات التفاهم فيما بينهما. ولم يكن يلزم أكثر من ذلك ليجعل هذا الأخير عازماً على تعريض نفسه للإدانة. لثقتته بأن الكونت دالفيلد سوف يسهل هروبه إقراراً بجميله لقاء خدماته السابقة أقل مما يسهله حاجته إلى خدماته المقبلة.

كان يتجوّل إذن في سجنه الذي كان يُنيره بصعوبة مصباحٍ ضريحي، من غير أن يرتاب بأن بابه يفتح أثناء الليل. كان يُعاین شكل تلك الزنزانة الحجرية القديمة التي بناها ملوكٌ وثييون قدماء، مبدياً دهشته فقط لأن لها أرضية خشبية. كانت خطواته تدوي عليها بعمق، وكأنها تغطي فجوة سردابية. كان يلاحظ حلقة ضخمة حديدية مثبتة في غلق القبة القوطية القوس، والتي كانت تتدلى منها بقية من حبلٍ قديم مقطوع. وكان الوقت يُنقضي وهو يصغي بفراغٍ صبرٍ إلى ساعة البرج وهي تدق الساعات ببطء، ساجبة رنينها الضريحي في صمت الليل. وأخيراً، سُمعت حركة أقدامٍ خارج الزنزانة، فأخذ قلبه يدق مفعماً بالرجاء. وصرخ الغلق الضخم، وتحركت الأقفال، وسقطت السلاسل، وحين انفتح الباب، تألق جبينه فرحاً.

كان ذلك هو الشخص الذي يرتدي ملابس قرمزية والذي رأيناه منذ قليل في زنزانة هان. وكان يحمل تحت إبطه لفيفة من حبال القنب. وكان يرافقه أربعة رماة للأطيار يرتدون ملابس سوداء، وسلاحهم السيوف والحرايب.

كان موسديمون لا يزال يرتدي لباس القضاة، وقبعة الشعر المستعار، فبدت هذه الملابس مثيرةً لدهشة الرجل الأحمر. فحيّاه وكأنه معتادٌ على إبداء احترامه له، وسأل السجين وهو يتردد قليلاً:



- ياسيدي ، هل لنا عملٌ معك ، يا صاحب اللطف؟  
فأجاب موسديمون سريعاً ، وقد تأكّده من هذه البداية المهذّبة أمله بالهرب .  
ولم يلاحظ البتة اللون القاني للملابس ذلك الذي كان يتكلم .  
وقال الرجلُ ، وهو يحدّق بالرقّ الذي كان قد بسطه :  
- أنت تُدعى توريف موسديمون ؟  
- بالضبط . أنتم تأتون ، يا أصدقائي ، من جهة المستشار الأعلى ؟  
- أجل ، يا صاحب اللطف .  
- لا تنسوا ، بعد أن تنهوا مهمتكم أن تُعبّروا لمعالیه عن كلِّ اعترافي .  
بجميله .

- فرجع الرجلُ ذو الملابس الحمراء نحوه نظرةً مدهوشةً ، وقال :  
- اعتراف .. ك بجميله ... !  
- أجل ، بلا شك ، يا أصدقائي ، لأنه سيكونُ متعذراً عليّ ربّما أن أُعبّر له  
بنفسي عن ذلك فوراً .  
فردّ الرجلُ بجوابٍ ساخر :  
- ربّما .

- وتابع موسديمون يقول  
- وأنتم تشعرون أنه لا ينبغي لي أن أبدو ناكراً للجميل مقابل خدمة كهذه .  
فصرخ الآخرُ ، وهو يضحكُ ضحكاً ثقيلاً :  
- وحقّ صليب اللصّ الطيّب ، يُخيّل إلى المرء ، حين يسمعك أن المستشارَ  
يصنعُ للطافتك شيئاً آخر .  
- بلا شك ، إنّه لا يردُّ لي بعد ، في هذه اللحظة ، سوى حقي حصراً . . !  
- حصراً ، فليكن ! ولكنك في نهاية الأمر موافق عليّ أن هذا عدل . هذا  
هو أوّلُ اعترافٍ أسمعهُ من هذا النوع ، منذ ستة وعشرين عاماً أمارسُ فيها عملي .  
هيا ، ياسيدي . إن الوقت يمضي في الكلام . هل أنت جاهزٌ؟

فقال موسديون فرحاً ، وهو يقوم بخطوة نحو الباب .

- أنا جاهز .

وصرخ الرجل الأحمر ، وهو يخفض رأسه لكي يضع لفيفة من الحبال على

الأرض :

- انتظروا ، انتظروا لحظة .

وتوقف موسديون ، وقال :

- ولماذا إذن كل هذا الحبل ؟

- إنك ، يا صاحب اللطف ، على حق إذ تطرح عليّ هذا السؤال ، فلديّ

ههنا . في الواقع ، أكثر مما يلزمني فعلاً . غير أنني كنت أظنّ ، في بداية هذه

الدعوى ، أنه سيكون لديّ محكومون أكبر عدداً .

كان الرجل يحلّ عقد لفيفة الحبال وهو يتكلّم على هذا النحو ؛ فقال

موسديون :

- هيا ، لنسرع .

- إنك ، يا صاحب اللطف متعجلٌ حقاً ... أليس لديك أيضاً شيء

ترجوه ... (١٨٠) .

- لا شيء آخر ، سوى ذلك الرجاء الذي وجهته إليك قبل قليل لكي تشكر

معاليه نيابةً عني .

وأضاف موسويون :

- من أجل الرب ، لنسرع ؛ فأنا متلهّف للخروج من هنا ، فهل لدينا

طريقٌ طويلةٌ نسلكها ؟

فردد الرجل ذو الملابس القرمزية وهو ينتصبٌ ويقبسُ بضعة أنواع من

الحبالِ المبسوطة :

---

(١٨٠) : تلاعبٌ لفظيٌّ يقومُ على الاختلاط بين معنيي كلمة «PRIER» وهما : صلّى ، ورجا .

(م : ز . ع) .

- طريق ! إن الطريق التي بقي علينا أن نسلكها لن تتعبكم يا صاحب اللطف  
لأننا سوف ننهي كل شيء من غير أن نضع قدمنا خارج هذا المكان .

فارتعش موسديمون وقال :

- وماذا تريد أن تقول؟

فسأله الرجل الآخر :

- وماذا تريد أن تقول أنت؟

فقال موسديمون ، وقد اعتراه الشحوب كأنه يلمح ضوءاً مائماً :

- من أنت؟

- أنا الجلاد

فارتجف التعس مثل ورقة يابسة تهزها الريح ، وقال بصوتٍ خامد :

- ألم تأت لكي تجعلني أهرب؟

فانفجر الجلاد مقهقهاً ، وهو يقول :

- سيحدث ذلك حقاً ! لكي أجعلك تهرب إلى موطن الأرواح الذي أؤكد

لك أنه لن يتمكن أحد من استعادتك منه .

كان موسديمون قد جثا ووجهه على الأرض : - الرحمة ! أشفق عليّ ...

الرحمة ... !

فقال الجلادُ بيروود :

- الحقيقة أن هذه هي المرة الأولى التي يُطلبُ مني أمرٌ كهذا فيها - هل تظنني

الملك؟

كان منكودُ الخطّ يزحف على ركبتيه ، ويمرغُ رداءه في الغبار ، ويخبطُ

الأرضَ الخشبيةً بجبينه الذي كان متألّقاً من قبل ، ويعانقُ قدمي الجلاد بصرخاتٍ

مكتومةً ونحيبٍ مخنوق .

فقال الجلادُ بسرعة :

- هيا ! اهدأ ! لم أر البتة حتى الآن الرداء الأسود يتصاغر أمام سترتي الحمراء .

ودفع المتوسّل بقدمه ، وقال :

- يار فريقي ، صلّ إلى الربّ والقديسين ، فإنهم سيُصغون إليك أفضل مني .  
بقي موسديمون جاثياً - ووجهه مخبأ بين يديه ، وهو يبكي بمرارة . ومع ذلك فإن الجلاّد ، الذي رفع نفسه على رأس قدميه ، كان قد مرّر الحبل في حلقة القبّة ، وتركه يتدلّى إلى أن وصل إلى الأرضيّة ، ثم أعاقه بدورة مضاعفة . ثم هياً أنشوطاً متحرّكة في الطرف الذي كان يلمس الأرض . وقال للمحكوم عندما انتهت تلك التحضيرات المنذرة :

- لقد انتهيت . فهل انتهيت من الحياة كذلك ؟

فقال موسديمون ، وهو ينهض :

- كلا ، كلا ، هذا غير ممكّن ! إنك ترتكب مغالطةً رهيبَةً . إن المستشار دالفيلد ليس سافلاً البتة إلى هذه الدرّجة ... فأنا ضروريّ له للغاية ... ومن غير الممكن أن يكون قد أرسلك من أجلي ، فدعني أهرب . ولترتجف من التعرّض لغضب المستشار ...

فأجابه الجلاّدُ

- ألم تصرّح لنا بأنك توريف موسديمون ؟

ظلّ السّجينُ للحظةٍ من الزّمن صامتاً ، ثم قال فجأةً :

- كلا ، أنا لا أدعى موسديمون إطلاقاً . إنني أدعى توريف أوروجيكس .

فهتف الجلاّدُ :

- أوروجيكس ! أوروجيكس !

ونزع على عجل الشعور المستعار الذي كان يغطي وجه المحكوم ، وأطلق صرخةً :

- أخي!

فأجاب المحكومُ بدهشةٍ يختلطُ فيها الخجلُ بالفرح :

- أخوك ، فهل تكونُ...؟

- نيكول أورو جيكس ، جلاّدُ درونتهايموس في خدمتك يا أخي

توريف . (١٨١).

ارتقى المحكومُ على عنقٍ منقذ الإعدام ، وهو يدعوه : أخي ، أخي الحبيب . ولكن هذا التعارفُ الأخوتي لم يكن بوسعه أن يشرحَ صدرَ ذلك الذي كان يمكن أن يكون شاهداً عليه . كان توريف يصدق على نيكول ألفَ مداعبةٍ متصنّعة ، ترافقها ابتسامَةٌ متكلفةٌ وخائفة . وكان نيكول يردُّ عليها بنظراتٍ قائمةٍ ومتضايقة ، حتى ليخيلُ للمرء أنه يرى نمراً يلاطفُ فيلاً في اللحظة التي تسحق فيها قدمُ الوحشِ الثقيلة بطنه اللاهث .

- آية سعادة ، يا أخي نيكول ... إني مسرورٌ فعلاً برؤيتك ثانية .

- وأنا مستاءٌ لذلك ، من أجلك ، يا أخي توريف .

تظاهر المحكومُ بأنه لم يسمع شيئاً أبداً ، وأخذ يتابعُ بصوتٍ مرتجف :

- لديك زوجة وأطفال ، بلا شك ، ولسوف تأخذني لرؤية أختي اللطيفة ،

ولأعائق أبنائك أخي الظرفاء ...

---

(١٨١) : - إن مشهد التعارف هذا الميلو درامي (المثير) إلى درجة «عالية» في وضوحها ، يحتوي أيضاً

على فلسفة العمل الأدبي كلها ، والذي تظهرُ مشاهدُ العنف فيه علاقةً وثيقةً بين الشخصيات التي

تتعارض فيها (إيف غوان) . إن علاقة القريبى بين المجرم والجلاّد ترمزُ إلى المجابهة بين الوحش والبطل

في الفصل التاسع والعشرين . وهي تدشّن أيضاً ، في أعمال هيغو ، موضوع قتل الأخ - « إن والدي

يستخفُّ بـ «هان الإيسلندي» ، ومع ذلك ، فثمة مشهد يحبه ولا يزدريه حتى الآن ، وهو ذلك المشهدُ

الذي يشنُّ فيه الجلاّدُ شقيقه . « مقتطفات غير منشورة من يوميات أديل هيغو (١٨٥٥؟) ؛ منزل

فيكور هيغو . ٥ . ٨٩١٢ .

- يا إشارة صليب الشيطان!

- أريد أن أكون والدهم الثاني ... اسمع ، يا أخي ، أنا مقتدرٌ ، ولدي

اعتبار ...

فرد الأخ بلهجةٍ مخيفة:

- أعلم أنه كان لديك ... ! والآن ، لا تفكرُ بعد إلا بالاعتبار الذي عرفت

كيف توقّره لنفسك لدي القديسين .

تلاشى كل رجاءٍ عن جبين المحكوم ، فقال :

- يا الله ! مامعنى هذا ، يا عزيزي نيكول ؟ لقد أنقذتُ ، طالما وجدتكَ - ففكّر

أن البطن ذاته قد حملنا كلينا ، وأن الثدي نفسه قد أطعمنا ، وأن الألعاب نفسها قد

ملأت علينا طفولتنا . تذكر ، يا نيكول أنك أخي .

فأجاب المخيف نيكول :

- حتى هذه الساعة ، لم تكن قد تذكرت ذلك .

- كلاً ، لا يمكن أن أموت بيد أخي ... !

- إنه خطوك ، ياتورياف - أنت من قطعت مسار مهنتي ، ومن منعتني من أن

أصبح منفداً للإعدام في كوبنهاغن ، ومن رمانى ، باعتباري جلاًداً للريف ، في

هذا البلد التعس . لو لم تكن قد تصرّفت على هذا النحو كأخ سيء ، لما شكوت مما

يغيظك اليوم ، ولما كنت في درونتهايموس ، ولكان هناك شخصٌ آخر يقوم

بعمليتك - لقد تكلمنا ، يا أخي ، بما فيه الكفاية عن هذا الأمر . ولا بد من الموت .

إن الموت كسريه ، بالنسبة للشرير ، وبالإحساس ذاته الذي يجعله

جميلاً بالنسبة لرجل الخير ؛ فكلاهما سيتركان مالديهما من أمورٍ بشرية ، غير أن

الصالح يتخلص من جسده كما يتخلص من سجن . أما الشرير فيتزع منه كما يتزع

من قلعة . وفي اللحظة الأخيرة ينكشف الجحيم للنفس الضالة التي حلمت بالعدم ،

فتفرع بقلقٍ باب الموت المظلم ، إنما ليس الفراغ هو الذي يرد عليها .

ويتدحرجُ المحكوم على الأرضيةً، وذراعه يتلويان ، وهو يطلق عويلاً أكثر  
إيلاماً من نوح هالك أبديّ- يارحمة الربّ ! يا ملائكة السماء القديسين . إن كنتم  
موجودين ، ارأواي . يانيكول ، يا حبيبي نيكول ، باسم والدتنا المشتركة .  
أوه ! دعني أعيش .

فعرض الجلاد الرق الذي يحمله .

وتمتم السجين اليأسُ قائلاً :

- هذا الأمرُ لا يخصني . وهو يتعلّق بشخص اسمه موسديمون ، وليس أنا .

أنا توريف أوروجيكس .

فقال نيكول وهو يهزُّ كتفيه :

- تريد أن تضحك . أعلم جيداً أنه يعينك .

وأضاف بقسوة :

- زدْ على ذلك أنك لم تكن بالأمس ، بالنسبة لأخيك ، توريف

أوروجيكس . وأنت لست اليوم ، بالنسبة إليه ، إلا توريف موسديمون .

فردّ التعس قائلاً :

- يا أخي ، يا أخي ! حسناً ! انتظرْ حتى الغد ! فمن غير الممكن أن يكون

المستشارُ الأعلى قد أعطى الأمرَ بموتي . إنه سوءُ فهم مرعب ، فالكونت دالفيلد

يحبّني كثيراً . إني أتوسّل ، يا عزيزي نيكول ، أن تمنحني الحياة ! ... فلسوف أستعيدُ

في الحالِ حظوتي ، وأعيدُ إليك كلّ الخدمات فقاطعه الجلادُ قائلاً :

- لم يعد بإمكانك أن تسدي لي سوى خدمة واحدة ، يا توريف ؛ فقد

خسرتُ الآن الإعدامين اللذين كنت أعتمدُ عليهما أكثر من غيرهما ، إعدام

المستشار السابق شوماكير ، وإعدام ابن نائب الملك . إن سوء الحظّ يطالعني دوماً .

ولم يبق لي إلاهان الإيسلندي وأنت . أما إعدامك ، باعتباره ليلياً وسرياً ، فلسوف

يعود عليّ باثنتي عشرة دوقية من الذهب ، فدعني أقومُ به إذن بهدوء . هذه هي

الخدمة الوحيدة التي أنتظرها منك .

فقال المحكومُ بألم :

- يا الله ! ...

- ستكون هذه هي الخدمة الأولى والأخيرة ، في الحقيقة ، ولكن ، بالمقابل ، أعدك بأنك لن تتألم البتة ، فلسوف أشنقك كأخ - فارضح .

نهض موسديون ، وكان منحراه متورمين من الغضب ، وشفته الخضراوان ترتجفان ، وأسناؤه تصطك ، وفمه يزيدُ من اليأس .

- أيها الشيطان ! ... حتى لو أنقذت دالفيد ، ولو قبّلتُ أخي ، فلسوف يقتلونني . ولا بد أن أموت ليلاً في زنازةٍ مظلمة ، من غير أن يسمع العالمُ لعناتي ، ومن غير أن يتمكن صوتي من أن يمجراً عليهم من أولِ المملكةِ إلى آخرها ، من غير أن تستطيع يدي أن تمزقَ ستارَ كلِّ جرائمهم ! ومن أجلِ الوصولِ إلى هذه الميتة ، سأكون قد دنست حياتي كلها ! وتابع يقولُ ، وهو يتوجهُ إلى أخيه :

- تريدُ إذن أن تكون قاتلاً لأخيك ؟

فأجاب نيكول الباردُ الطبع :

إني جلاّد .

فصرخ المحكومُ :

- لا !

وارتمى برعونةٍ على الجلاّد ، وكانت عيناه تقدحان شرراً ، وتسفحان الدّموع ، مثل ثورٍ محاصرٍ .

وقال :

- كلا ، لن أموت هكذا ! ولن أكون قد عشت مثل ثعبانٍ هائلٍ ، لكي أموتَ مثل الدودةِ البائسةِ التي نسحقها ! سوف أتركُ حياتي في عصمتي الأخيرة ، ولكنها ستكونُ مميّنة .



حين تكلم على هذا النحو، احتضن كعدو ذلك الذي كان يعانقه منذ قليل كآخ. وكان موسديمون الملائف يبدو، في تلك اللحظة، ما كان عليه أساساً. كان اليأس قد حرك أعماق نفسه، كما تتحرك الثمالة. وبعد أن زحف كالنمر. أخذ ينتصب مثله، وغدا من الصعب على المرء أن يقرر أي الأخوين أكثر إثارة للرعب من الآخر، في تلك اللحظة التي أخذ يتصارعان فيها؛ أحدهما بالشراسة البلهاء لحيوان متوحش، والآخر بالغضب الماكر لشیطان (١٨٢).

غير أن حاملي الأتبار الأربعة الذين كانوا حتى ذلك الوقت لا يبدو أي تأثير. لم يبقوا جامدين، بل مدوا يد المساعدة للجلاد. وبعد قليل، أجبر موسديمون الذي لم تعد لديه قوة أخرى غير غضبه، على أن يرخي قبضته. فراح يرتمي على بطنه. منبطحاً على الجدار، ومطلقاً عويلاً مجمماً، ومثلما أظفاره على الحجر.

- أموت! يا شياطين الجحيم! ... أموت من غير أن تخرق صيحاتي هذه القباب، ومن غير أن يقلب ساعداي هذه الجدران! ...  
أمسكوا به، من غير أن يبدي مقاومة؛ فكان مجهوده الذي لا جدوى منه قد أنهكه. وجردوه من رداثة لكي يوثقوه. فسقطت في تلك اللحظة علبة مختومة من ملابسه.

فقال الجلاد:

- ما هذا؟

أخذ يلتمع في عين المحكوم الزائفة أمل جهنمي، وهمس:

- كيف نسيت هذا؟

وأضاف بصوت ودي تقريباً:

---

(١٨٢) : انظر : أوجين هيفو ، « نزال الهوة » ( في الملحق رقم : ! ) .

- اسمع ، يا أخي نيكول ، هذه الأوراق تخصُّ المستشارُ الأعلى ، فعدنِّي بأن تسلّمها إليه ، واصنع ما تشاء بعد ذلك .

- بما أنّك هاديء الآن ، فيأني أعدك بأن ألبّي آخرَ رغبةٍ لديك ، مع أنك قد تصرّفتَ نحوي منذ قليل كأخٍ سيء . إن هذه الأوراق سوف تُسلّم إلى المستشار ، أقسمُ بأوروجيكس

فكرّر المحكوم ، وهو ييتسم للجلاد الذي لم يكن ، بطبعة ، يفهمُ الابتساماتِ إقليلاً :

- اطلب أن تسلّمها إليه بنفسك ؛ فالسرورُ الذي سوف تجلبه هذه الأوراق له ربّما تجعلك تحصلُ على تكريمٍ معيّن .  
فقال أوروجيكس :

- حقاً ، يا أخي ! ربّما شهادةٌ منقذٌ ملكي للإعدام ، أليس كذلك؟ حسناً ، فلنفترق كأصدقاء طيّبين . وإني أسامحك على غرزات الأصابع التي هاجمتني بها . وسامحني على طوقِ الحبال الذي ستلقاه مني .  
فأجاب موسديمون :

- كان المستشارُ قد وعدني بطوقٍ آخر .  
حينئذ ، جلبه حملةُ الأطبارِ موثقاً إلى وسط الزنزانة ؛ فمرّر الجلادُ العقدةُ القاتلةَ حول عنقه ، وقال :

- تورياف ، هل أنت مستعد؟  
فقال المحكوم الذي كان رعبه قد عاد إليه :  
- ثانية واحدة ! ثانية واحدة ! تكرماً يا أخي ، لا تسحب الحبل . قبل أن أقول لك .

فردّ الجلاد :

- لن أكون بحاجة لشدّ الحبل .

وبعد دقيقة ، كرّر سؤاله :

- هل أنت مستعد؟  
- لحظة أخرى أيضاً : و أسفاه ! لا بد من الموت إذن!  
- يا تورياف ، ليس لدي وقت للانتظار .  
كان أورو جيكس ، وهو يتكلم هكذا ، يدعو حملة الأتبار إلى الابتعاد  
عن المحكوم .

- كلمة أخرى يا أخي ! لا تنس أن تسلّم العلبة إلى الكونت دالفيلد .  
فرد الأخ :  
- كن مطمئناً .

وأضاف للمرة الثالثة :

- هيا ، هل أنت مستعد؟

كان المنكود يفتح فمه يلتمس ربّما دقيقة حياة أيضاً ، حين انحنى الجلاّد وأدار  
زرّاً نحاسياً كان يخرج من الأرضية - فانزلت الأرضية تحت المعبّد ، واختفى في  
الفتحة القلابية المربعة ، مع صوت الحبل المکتوم الذي كان يمتد بشكل مفاجئ مترافقاً  
باهتزازات مرعبة ، تسببها جزئياً آخر اختلاجات المحتضر . ولم يعد يرى إلا الحبل  
الذي يهتز في الفتحة المعتمة ، والتي كانت تتصاعد منها ریح رطبة ، وضوضاء تشبه  
خرير الماء الجاري .

تقهقر حملة الأتبار أنفسهم مذهولين من الرعب ، فاقترب الجلاّد من الهوة ،  
وأمسك بيده الحبل الذي كان لا يزال يهتز ، وتعلق فوق الهوة ، مستنداً بقدميه إلى  
كتفي المعبّد ، فانبسط الحبل المميت بصوت مبوح ، وظل بلا حركة . وكانت  
تأتي من الفتحة زفرة مخنوقة .

قال الجلاّد ، وهو يصعد مجدداً إلى الزنّانة :

- هذا حسن ، وداعاً ، يا أخي .

وسحب خنجراً من حزامه ، وقال :

- اذهب لإطعام أسماك الخليج ، وليكن جسدك فريسة الماء ، فيما تكون  
روحك فريسة النار .

عندما قال هذه الكلمات ، قطع الحبل الممدود . أما ما تبقى معلقاً في الحلقة  
الحديدية فقد رجع ليسوط القبة ، فيما كان يُسمع الماء العميق والمعتم وهو يرتدُّ  
بسبب سقطة الجسم ، ثم يواصل مسيره تحت الأرض ، باتجاه الخليج .  
أعاد الجلاد إغلاق الفتحة القلابة كما فتحها .  
وفي اللحظة التي كان يتصب فيها رأى أن الزنزانة قد امتلأت بالدخان ،  
فسأل حملة الأتبار :

- ما هذا إذن ؟ ومن أين يأتي هذا الدخان ؟

كان يجهلون ذلك مثله ، ولقد فوجئوا ، ففتحوا باب الزنزانة ، فكانت ممراتُ  
السجن أيضاً غارقة في دخان كثيف ومثير للغثيان . وقادهم منفذ سري . وقد  
اعتراهم الخوف ، إلى باحةٍ مربعة الشكل حيث كان ينتظرهم مشهدٌ مرعب .  
كان هناك حريق هائل ، يزيده اشتعالاً عنفُ الريح الشرقية ، وهو يلتهمُ  
السجن العسكري ، وثكنة حملة القربينات . كان اللهب الذي يندفع على شكل  
زوابع دائرية يزحف حول الجدران الحجرية ، ويكفل السقوف المستعرة ، ويخرج من  
النوافذ التي يلتهمها وكأنه يخرج من فم . وكانت أبراج مونكولم السوداء تحمرُّ حيناً  
بإضاءةٍ مخيفة ، وتختفي حيناً آخر تحت سحبٍ كثيفةٍ من الدخان .

لقد أخبرهم حارس إحدى الكوى ، والذي كان هارباً إلى الباحة ، أخبرهم ،  
بكلمات قليلة أن النار قد انطلقت ، أثناء نوم حراس هان الإيسلندي ، من زنزانة  
الوحش الذي كانوا قد أعطوه عن طيشٍ وتهورٍ منهم قشاً وناراً .  
وهتف أورو جيكس ، حين سمع هذه الحكاية :

- إن حظي عاثرٌ حقاً؛ فيها هو هان الإيسلندي قد أفلت مني بلا شك، ولا بدّ أن المسكين قد احترق! ولن أحصل على جثته التي دفعت دوقيتين ثمناً لها!

ومع ذلك ، فإن رماة القربينات في مونكولم ، والذين استيقظوا مذعورين بسبب ذلك الموت المحيق بهم ، قد أخذوا يحتشدون جماعات عند الباب الكبير . وكانت المتاريس المشؤومة تعيق هروبهم ، وكانت تُسمع من الخارج جلبتهم المفعمة بالقلق والضيّق ، ويرؤون وهم يلوون سواعدهم عند النوافذ المشتعلة ، أو يلقون بأنفسهم على بلاطات الباحة ، متحاشين الموت على باحة أخرى . كان اللهب الظافر يحتضن المبنى بأكمله ، قبل أن يتسنى الوقت لبقية الحامية لكي تهرع إليهم . كانت كلُّ نجدة قد أصبحت غير مجدية . وكان المبنى ، لحسن الحظّ ، معزولاً ، فاكتفوا بتحطيم الباب الرئيسي بضربات البلطات . غير أن الوقت كان قد فات ، لأنه في اللحظة التي كان يفتح فيها ذلك الباب ، انهار بقرعة عظيمة هيكل سطح الثكنة المشتعل على الجنود المنكودي الحظّ ، ساحباً معه ، في سقوطه ، الرّدوم والطوابق المحترقة . واختفى المبنى بكامله حينذاك في زوبعة من الغبار الملتهب ، والدخان المستعر ، حيث كانت تخمد بعض الصرّخات الضعيفة .

في اليوم التالي ، لم يعد في الباحة قائماً سوى أربعة جدران عالية ، وهي لا تزال سوداء وساخنة أيضاً ، وتحيط بكومة رهيبة من الرّدوم الداخنة ، والتي كانت مستمرة في أن يلتهم بنضها البعض الآخر . وكأنها حيوانات في سيرك . وحين تبرّدت كلُّ تلك الأنقاض قليلاً ، جرى الحفر في أعماقها : فإذا بكومة من العظام المبيضة ، والجثث المشوّهة مع ثلاثين جندياً ، معظمهم كان كسيحاً ترقد تحت طبقة من الحجارة والدعامات ، والانعال الحديدية التي لوتها النار . كان ذلك كل ما تبقى من فيلق مونكولم الجميل .

حين وصلوا ، وهم يحركون أنقاض السجن ، إلى الزنزانة المشؤومة التي انطلق الحريق منها ؛ والتي كان يسكنها هان الإيسلندي ، وجدوا فيها بقايا جسم

بشري راقدة بقرب موقد حديدي، وعلى سلاسل مقطوعة. وقد لاحظوا فقط أنه كانت هناك جمجمتان بين ذلك الرماد، مع أنه لا وجود إلا للجثة واحدة (١٨٣).

---

(١٨٣) : تذكر هذه الخاتمة . بخاتمت برترام وفرنكشتين، وبرواية ماري شيلي التي ترجمت عام ١٨٢١ . إن المخلوق الخيميائي الذي أعطاه الدكتور فرنكشتين الحياة يظهر في الخاتمة « كباثس » مذنب ، ومشير للشفقة . ومجرم ومنبوذ « مثل آدم ، لم أكن مرتبطاً ظاهرياً بأي كائن حي ، ولكن الرب كان قد صنع منه مخلوقاً كاملاً . أما أنا فقد كنت تعساً ، ومتروكاً ، ووحيداً ، وغالباً ما كنت أفكر أنني أشبه الشيطان أكثر » ، فما من افتداء له ، غير أن المحرقة التي يذبح نفسه طوعاً عليها ، في أقاصي الليل القطبي ، ولكونه مذنباً إلى أقصى الحدود ، وبانساً عن عزم وتصميم تجعله شبيهاً بهان » .

## الفصل الحادي والخمسون

صلاح الدين : أحسنت ، يا إبراهيم ! ... أنت فعلاً  
رسولُ السَّعادة ، وإنني أشكركُ على خبرك السَّار .

المملوك : حسناً ؟ هذا كل ما هنالك ؟

صلاح الدين : وماذا تنتظر ؟

المملوك : ليس هناك أكثر من هذا لرسولِ السَّعادة .

ليسنغ ، ناتان الحكيم .

وهكذا ، فإن كلُّ الكبائر قد استلمت أجرها !

إد . جيرو :

الأطفال في الغابة : قصيدة غنائية . «

يتمشَّى الكونت دالفيلد بخطواتٍ واسعةٍ في شقته ، وهو شاحبٌ ومنهك ،  
ويدعكُ بين يديه علبةَ رسائلٍ انتهى للتو من تصفُّحها بسرعة ، ويخبط بقدمه الرخامَ  
الصقيل ، والسَّجاجيدَ الذهبيةَ السَّجف .

في الطرف الآخر من الشقة ، ينتصبُ نيكول أورو جيكس مع أنه في وضعيةٍ  
تدلُّ على الخضوع المفعم بالتوقير . وهو يلبسُ رداءه الأرجواني المخزي ، ويمسكُ  
بيده قبعةَ اللبديّة .

ويتمتمُ المستشارُ ، وهو يصرُّ على أسنانه غيظاً :

- ياموسديمون ، لقد أدّيت لي خدمة .

فرغ الجلاد نظره البهاء بخجلٍ وقال :

- هل أنت مسرورٌ يا صاحب المعالي ... ؟

فقال المستشار ، وهو يشيحُ بوجهه بغتةً :

- وماذا تريدُ أنت ... ؟

أما الجلاد الذي أصبح مزهواً بأنه قد استلقت نظرَ المستشار ، فقد ابتسم مفعماً

بالأمل ، وقال :

- ما أريدُ ، يا صاحب المعالي ؟ مركزَ منفذٍ للإعدام في كوبنهاغن ، إذا

كانت معاليك تتنازلُ بأن تدفعَ بهذه الخطوةِ الساميةِ ثمنَ الأخبارِ السارةِ التي

أحملها إليها . !

فنادى المستشارُ على حامليِ الأتبار اللذين يحرسان باب شقته ، قائلاً :

- فليقبض على هذا الطريف الذي تبلغُ به الوقاحةُ أن يزدريني .

فسحب الحارسان نيكول الذي اعترته الدهشةُ والذهول ، والذي خاطر

بكلمةٍ أخرى :

- ياسيدي ...

واستأنف المستشار وهو يدفع الباب بعنف :

- أنت لم تعدْ جلاًداً لدرونتمايوس ! وأنا ألغي إجازتك .

وأمسك المستشارُ الرسائلَ من جديد ، فقرأها ، وأعادَ قراءتها بغضب ،

متشياً ، إذا صحَّ القولُ من عاره . لأن هذه الرسائلُ هي المراسلاتُ السابقةُ بين

الكونتيسة وموسديمون . إنها كتابةُ إفيج . ويرى فيها أن أولريك ليست ابنته ،

وربما يكون فريدريك الذي أسف عليه كثيراً ليس ابنه . إن الكونت المنكود الخطّ

يعاقبُ بالخطرة ذاتها التي سببت كلَّ جرائمه . وإنه لأمرٌ قليل الأهمية أن يكون قد

---

(١٨٤) : اقتباس حُدْف عام ١٨٣٣ .



شهد انتقامه يفلت من يده، فهاهو يرى كل أحلامه الطموحة تتلاشى، وماضيه يُفتضح، ومستقبله يُموت . لقد أراد أن يقضي على أعدائه، ولم يُفلح إلا في خسارةِ اعتبره، ومستشاره، وحتى حقوقه كزوج وكوالد .

إنه يريد على الأقل أن يرى مرةً أخرى أيضاً تلك التعسة التي خانته ، فيجتازُ القاعات الكبيرة بخطوات سريعة، وهو يهزّ الرسائل بين يديه ، وكأنه يمسكُ بالصاعقة، ويفتحُ بابَ إلفيج ، بغضبٍ ويدخل ...

كانت تلك الزوجةُ المذنبَةُ قد علمت للتوّ ، وبصورةٍ مفاجئةٍ ، بالموتِ الرهيبِ لابنها فريدريك من العقيد فوثاون .  
كانت الأمُّ المسكينة قد جنّت .

\* \* \*

## خاتمة

ما كنت قد قلت مزاحاً، أخذتموه على محمل الجدّ.

قصائد إسبانية

الملك الفونس لبرنار.

كانت الأحداث التي رويها منذ قليل تشغل، منذ خمسة عشر يوماً، كلّ الأحاديث في درونتهايم ودرونهايموس . وكان يحكمُ عليها حسبَ الوجوه المختلفة التي تعرضُها تلك الأحداثُ على الملأ . إن دهماء المدينة التي كانت تنتظرُ بلا جدوى مشهداً لستة إعدامات متعاقبة ، بدأت تفقدُ الأملَ من تلك المسرة ، والنساءُ العجائز الكفيفات جزئياً كنّ لأزلن يروين أيضاً أنهنّ قد رأين ، في ليلة حريق الثكنة المؤسف ، هان الإيسلندي وهو يطيرُ في اللهب ، ضاحكاً من الحريق ، ودافعاً بقدمه السقفَ الملتهبَ سقف المبنى ، فوق حملة القربينات في مونكولم ، عندما ظهر أوردنير ثانية في برج ليون دوسليسفيغ ، بعد غياب كان يبدو طويلاً جداً بالنسبة لإيتيل» وكان يرافقه الجنرال لوفان دوكنود، والمرشدُ أتانا ز موندِر .

في تلك اللحظة ، كان شوماكير يتنزّه في الحديقة ، متكئاً على ابنته ، وقد وجد الزوجان الشابان عناءً كبيراً لثلاثي يرمي كلُّ منهما بين ذراعي الآخر . وكان لا بدّ أيضاً من الاكتفاء بالنظر . صافح شوماكير أوردنير بمودة ، وحيّاً الغريبين بترحاب .

قال السّجينُ العجوز :

- أيها الشابّ ، لتبارك السماءُ عودتك !

فأجاب أوردنير :

- ياسيدي ، لقد وصلت ، ورأيت والدي للتوفّي برغن ، ورجعت لكي

أعانق والدي في درونتهام .

فسأله العجوزُ بدهشة :

- ماذا تريدُ أن تقول ؟

- أن تعطيني ابنتك ، أيها السيد النبيل .

فهتف السّجين ، وهو يستديرُ نحو إيتيل التي احمرّ وجهها ، وأخذت

ترتجفُ :

- أجل ، ياسيدي ، إني أحبُّ ابنتك إيتيل ، وقد كرّست حياتي لها . إنها لي

فظهر الغمّ على جبينِ شوماكير ، وقال :

- إنك شابٌ نبيلٌ ولائقٌ ، يا بنيّ . مع أن والدك قد أساء إليّ كثيراً . فأنا أغفرُ

له ذلك إكراماً لك . وإني أنظرُ بطيبة خاطرٍ إلى هذا الاقتران ، غير أن هناك عائقاً ...

فسأل أوردنير وقد تملكه القلقُ تقريباً :

- وما هو ياسيدي ؟

- أنت تحبُّ ابنتي . ولكن هل أنت متأكدٌ من أنها تحبُّك ... ؟

فنظر الحبيبان كلُّ منهما إلى الآخر ، وقد أسكتتهما الدهشةُ .

فتابع الوالد قائلاً :

- أجل ، وأنا مستاءٌ لذلك ، لأنني أحبُّك شخصياً ، وكنت أودّ أن أدعوك

ابني ، ولكن ابنتي هي التي لن تقبل . فقد صرّحت لي مؤخراً بنفورها منك . .

ومنذ رحيلك ، وهي تسكتُ حين أكلّمها عنك ، وتبدو وكأنها تتجنّبُ التّفكير

بك ، وكأنّه يزعجُها . فلتتخلّ إذن عن حبِّك يا أوردنير ، وامضِ ؛ فالمرء يشفى من

الحبِّ كما يشفى من الكراهية .

فقال أوردنير مندهشاً :

- سيدي ...

وقالت إيتيل وهي تضمُّ يديها :

- والدي ... !

فقاطعها العجوزُ قائلاً :

- هذا الزّواج يسرّتي يا ابنتي . فكوني مطمئنّةً ، ولكنه لا يروقُ لك . وأنا

لا أريدُ أن أهدّب قلبك ، يا إيتيل ؛ فقد تغيرتُ حقاً ، منذ خمسة عشر يوماً . فهياً .

لن أضغطُ على نفورك تجاه أوردنير . إنك حرّة ...

كان أتاناز موندر يتسم ويقولُ :

- إنها ليست كذلك .

وأضافت إيتيل وقد أتتها الجسارة :

- إنك مخطيء يا والدي النبيل ؛ فأنا لا أكره أوردنير .

فهتف الوالد :

- كيف ؟

فكرّرت إيتيل :

- أنا ...

وتوقّفت عن الكلام ، فجثا أوردنير ، أمام العجوز وقال :

- إنها زوجتي ، يا أبي ، فسامحني كما سامحني والذي الآخر من قبل ،

وبارك ابنيك .

أما شوماكير الذي كان مندهشاً بدوره ، فقد بارك الزوجين الشابين اللذين

انحنياً أمامه ، وقال :

- طالما كرهتُ في حياتي كلَّ تلك الفرص التي تُتاح لي حالياً لكي أبارك من

غيرِ معاينة ، ولكن الآن ، أوضحالي ...

أوضحها له كل شيء ، فصار يبكي حناناً ، وعرفانا بالجميل ، ومحبة .

- كنت أظن أنني حكيم . ولكنني عجوز ، ولم أفهم قلب فتاة!

وكانت إيتيل تقول بفرح طفولي :

- أنا أدعى إذن أوردنير غولدينليف ؟

فردّد العجوز شوماكير :

- يا أوردنير غولدينليف . أنت أفضل مني . لأنني في فترة ازدهاري ، لم

يكن لي بالتأكيد أن أنزل من مرتبتي لأقترن بابنة مسكينة ومجردة من منزلتها ، ابنة

رجل مغضوب عليه ومنكود .

أمسك الجنرال يد السجين ، وسلّمه لفيفة من الرُفّاقات ، وقال :

- أيها السيّد الكونت ، لا تتكلم عن هذا النحو . هذه هي القابك التي كان

الملك قد أرسلها مسبقاً عن طريق ديسبولسن . وقد أضاف إليها جلالته منذ قليل هبة

العفو عنك ، وإطلاق سراحك . ذلك هو مهر الكونتيسة دو دانيسكيولد ، ابتك .

فردّدت إيتيل :

- العفو ... والحرية!

فأضاف الوالد :

- الكونتيسة دانيسكيولد!

فتابع الجنرال :

- أجل ، أيها الكونت . إنك تستعيد كافة أوصافك المشرفة ، وتُعَاد إليك كلُّ

ممتلكاتك .

فسأل شوماكير المغتبط :

- ولمن أدين بكل ذلك؟

فأجاب أوردنير :

- إلى الجنرال لوفان دوكونود .

- لوغان دوكنود ! كنت أقولُ ذلك لك ، أيها الجنرال الحاكم . إن لوغان دوكنود هو أفضل الرجال ، ولكن لماذا لم يأت بنفسه ليحمل إليَّ سعادتِي ؟ أين هو ؟

دلَّ أوردنير بدهشةٍ على الجنرال الذي كان يتتسم ويبيكي :

- هذا هو !

كان تعرفُ كلُّ من هذين الرقيقين القديمين للآخر ، وهما رفيقا عهدِ الاقتدارِ والشباب ، كان مشهداً مؤثراً ؛ فقد أخذ قلبُ شوماكير ينشرحُ أخيراً . فحين عرف هان الإيسلندي ، كفَّ عن كراهيةِ البشر . أما حين عرف أوردنير ولوغان ، فقد أخذ يحبُّ بني البشر .

وبعد قليل ، أعلنت حفلاتٌ جميلة ورقيقة الاحتفاءً بأبهةِ القرانِ الكئيب الذي تمَّ في الزنزاة . فبدأت الحياة تبتسمُ للزوجين الشابين اللذين عرفا كيف يتسلمان بمواجهة الموت . لقد رأهما الكونت دالفيلد سعيدين ، وكان ذلك هو أقصى عقاب له .

حصل أتاناز موندر أيضاً على ما يسره أيضاً ؛ فنال العفو عن محكوميه الأربعة عشر ، وأضاف إليهم أوردنير العفو عن رفاقه القدامى ، في زمن الخطِّ العاثر ، وهما كينيبول وجوناس ونوربيت الذين رجعوا أحراراً وسعداء ليعلنوا لعمال المناجم الذين هدأ تمرُّدهم بأن الملك يحرُّرهم من الوصاية .

لم يتمتَّع شوماكير طويلاً باقتران إيتيل وأوردنير ؛ فالحرية والسعادة قد هزتا بشدة روحه ؛ فمضى ليتمتَّع بسعادةٍ أخرى ، وبحريةٍ أخرى . فمات في السنة ١٦٩٩ نفسها . وجاء هذا الحزن ليصيب ولديه ، كما ليعرفهم بأنه ما من بهجة كاملة على الأرض ؛ فُدفن في كنيسة فيير ، وهي أرضٌ كان صهره يمتلكها في منطقة جوتلان . وقد حفظ له قبره كلُّ الألقاب التي كانت فترة السَّجن قد انتزعتها منه . أمَّا زواجُ إيتيل وأوردنير فقد وُلدت منه عائلةٌ يحملُ أعضاؤها لقب الكونت دانيسكيولد .

## ملف ( هان الإيسلندي ).

### سيرة فيكتور هيغو

- ١٧٩ - زواج مدني بين ليوبولد هيغو، المقرر لدى المجلس الحربي، وصوفيا تريوشيه . وفي السنة نفسها، يتمُّ زواجُ بين بيير فوشيه، حمي فيكتور هيغو، وأن فيكتور آسولين وهو زواجٌ يباركه سرّاً كاهنٌ متمرّدٌ على الكنيسة .
- ١٧٩٨ - ولادة أبيل هيغو .
- ١٨٠٠ - ولادة أوجين هيغو .
- ١٨٠٢ - ٢٦ شباط ، ولادة فيكتور - ماري هيغو ، في بيزانسون
- ١٨٠٣ - ولادة أديل فوشيه .
- ١٨٠٩ - صوفيا تقيمُ مع الصبيان في الفويانتين حيث تؤوي سرّاً لا وري الملاحق ، وهو ( العراب ) المدني لفيكتور .
- ١٨١١ - في مدريد . ليوبولد يطلبُ الطلاق .
- ١٨١٢ - صوفيا ترجع إلى الفويانتين مع أوجين وفيكتور ، ولا وري الذي يتورطُ في مؤامرة الجنرال ماليه ، ويُعَدَمُ رمياً بالرصاص
- ١٨١٥ - أوجين وفيكتور في مدرسة كورديه الداخلية .
- ١٨١٥ - تنويه تشجيعي ( لفيكتور ) في المسابقة السنوية للأكاديمية الفرنسية .
- ١٨١٨ - التفريق القانوني بين الزوجين هيغو .
- ١٨١٩ - ٢٦ شباط ، بدايةُ علاقةٍ بين فيكتور هيغو وأديل فوشيه .

١١ كانون الأول - الدفعة الأولى من مجلة الكونسرفاتور لتييرير (المحافظ الأدبي).  
١٨٢٠ - كانون الثاني: بداية المراسلات السريّة بين فيكتور وأديل (رسائل إلى الخطيبة).

آذار: فيكتور يحصل من لويس الثامن عشر على مكافأة قدرها خمسمئة فرنكاً مقابل قصيدته الغنائية: موت الدوق دوييري. وتُنسبُ إلى شاتوبريان الكلمة الشهيرة عن «الطفل السّامي».

٢٦ نيسان: أهل كلّ من الشّابّين يمنعون ولديهما من أن يلتقيا أو أن يتكاتبا.  
أيار: فيكتور يحصل على التسمية: «البارع في مباريات الشعر»، التي تقيمها أكاديمية تولوز، ويصدر النصّ الأول لمسرحية بوغ - جارغال، في مجلة الكونسرفاتور لتييرير.

١٨٢١ - آذار: استئناف المراسلات مع أديل التي ترسلُ خصلةً شعر إلى فيكتور.  
٣١ آذار - الدفعة الأخيرة من «الكونسرفاتور لتييرير»، آذار، نيسان، أو أيار - بداية العمل في رواية «هان الإيسلندي». ٢٧ حزيران - وفاة السيّدة هيغو.  
٣٠ حزيران: فيكتور يتوصّل إلى رؤية أديل: «يرى أنها لم تكن تعرف شيئاً؛ فيأخذان بالبكاء معاً، وتتمُّ خطوبتهما». «تموز - رحلة من باريس إلى درو، سيراً على الأقدام للانضمام إلى عائلة فوشيه، أيلول: الزواج الثاني للجنرال هيغو. تشرين الأوّل: انقطاع العمل برواية: هان. ٢٩ تشرين الثاني: يدتسّ أوجين خصلة شعر أديل.

١٨٢٢ - فيكتور يرسل إلى أديل مخطوطة روايته؛ فتحثّه على إنهاؤها، وترغمه تقريباً على أن يطلب من والدها موافقته على زواجهما. فيوافق الجنرال بشرط أن يكلف فيكتور بأن يجد لنفسه وظيفة معيّنة. استئناف العمل ب«هان» نيسان - أيار: إقامة متقطّعة في منزل آل فوشيه، في جانيتيبي. ٨ حزيران - نشر «قصائد غنائية، وأشعار مختلفة ٤ أيلول - فيكتور يُعطى



بصورة نهائية منحة ملكية قدرها ١٠٠٠ فرنكاً . ١٢ تشرين الأول - زواج فيكتور وأديل ، في كنيسة سان - سولبيس . عند وجبة المساء ، وأثناء الليل ، يُصاب أوجين بنوبة جنونٍ صريحة . نهاية كانون الأوّل : نقل أوجين إلى فال - دو - غراس ، وفي « شهر كانون الأوّل من رواية » هان الإيسلندي « مقابل فرنك واحد لكل نسخة . أي ألف فرنكاً مقابل طبعة عددها ألف نسخة . وقد حرّر عقدٌ بذلك ... » .

١٨٢٣ - كانون الثاني : الطبعة الثانية للقصائد الغنائية . في ٤ شباط : بيع رواية : « هان الإيسلندي » . ٩ أيّار - الاتفاق على « طبعة » ثانية لهان ( عند لو كوانت ودوري ) ، أُعلنَ عنها في ١٦ تموز .

١٨٢٤ - ولادة ليوبولدين .

١٨٢٥ - رحلة « شعرية وتصويرية » ، في جبال الألب ، بمناسبة تتويج الملك شارل العاشر في رانس .

١٨٢٦ - بوغ جارغال ( النصّ الثاني ) ، ولادة شارل هيغو ، وقصائد غنائية وموشّحات .

١٨٢٧ - كرومويل . ( مسرحية ) .

١٨٢٨ - وفاة الجنرال هيغو ، ولادة فرانسوا - فيكتور .

١٨٢٩ - الشّرقيات ( شعر ) ، و « اليوم الأخير لمحكوم بالإعدام » ( قصة ) . ومنع مسرحية : « ماريون دولورم » .

١٨٣٠ - هرثاني ، وولادة أديل هيغو .

١٨٣١ - رواية « نوتردام الباريسيّة - ١٤٨٢ - و « أوراق الخريف » ( شعر ) .

١٨٣٢ - منع مسرحية « الملك يلهو » . الإقامة في بلاس رويال ( بلاس ديشوج ) .

١٨٣٣ - مسرحية « لوكريس بوجيا » . ١٩ - ٢٠ شباط : « ليلة بيضاء » بين فيكتور هيغو وجولييت دروييه . ( انظر : البؤساء ، القسم الخامس ، الفصل

السادس). ومسرحية « ماري تودور ».

١٨٣٤ - الأدب والفلسفة مجتمعان (دراسة) و : كلود غو « قصة ».

١٨٣٥ - أناشيد الغسق (شعر).

١٨٣٧ - وفاة أوجين هيغو في شارانتون.

١٨٣٨ - روي بلاس (مسرحية).

١٨٤٠ - الأشعة والظلال (شعر). الرحلة إلى الرين.

١٨٤١ - انتخاب هيغو في الأكاديمية الفرنسية (١٧ صوتاً ضد ١٥).

١٨٤٢ - الرين.

١٨٤٣ - زواج ليوبولدين وشارل فاكري . مسرحية : البورغراف ٤ أيلول - غرق

الزوجين فاكري في فيلوكيه.

١٨٤٥ - هيغو من أعيان فرنسا ١٧ تشرين الثاني : بداية : جان تريجان . وهي

رواية سوف ينقطع العمل بكتابتها في عام ١٨٤٨ ، « بسبب الثورة » والتي

ستصبح « البؤس » ثم « البؤساء ».

١٨٤٦ - ٧ تموز - ١٠ تشرين الثاني - ست وثلاثون قصيدة محددة التاريخ ،

ولسوف يجد العديد منها مكاناً في ديوان « التأمّلات (١٨٥٦) . ١٩ تشرين

الثاني - العمل الذي تبقى لي أن أعمله يتبدى لذهني وكأنه بحر ».

١٨٤٨ - حزيران ، نائب باريس في الجمعية التأسيسية صدور الحدث ، وهي

صحيفة « عشيرة هيغو ». أيلول : « خطاب من أجل إلغاء حكم الإعدام ».

١٨٤٩ - هيغو نائباً لباريس في الجمعية التشريعية . خطاب : حول البؤس وضدّ

الرجعية الإكليروسية في إيطاليا ...

١٨٥٠ - خطاب ضدّ قانون فالو .

١٨٥١ - إدانة صحيفة الحدث وولدي فيكتور هيغو . ٢ كانون الأول - هيغو يُطلق

نداءاً للتمرد . فتبحثُ عنه الشرطه ، ويمضي إلى بروكسيل حاملاً جواز سفرٍ

- باسم لانتان « عامل طباعة كتابة : « تاريخ جريمة » ( انظر عام ١٨٧٧ ) .
- ١٨٥٢ - نابوليون الصّغير . الأوّل من أب : الذّهاب من بروكسيل إلى جيرسيه .
- ١٨٥٣ - القصاص ( شعر ) . وبدايةُ جلسات « الطّاولات الناطقة » .
- ١٨٥٤ - كانون الثاني : ٢٨٨ بيتاً من « نهاية الشيطان » ( انظر عام ١٨٨٦ ) ، أيّار : اتفاق على نشر « التأمّلات ، عند إيتزيل .
- ١٨٥٥ - الطرد من جيرسيه ، والإقامة في غير نيزي .
- ١٨٥٦ - التأمّلات ( شعر ) .
- ١٨٥٧ - ١٨٥٩ : الثورة ( نشر عام ١٨٨١ في « رياح الفكر الأربعة » ) ، قفا الصفحة ، ( تبعثرت بعد عام ١٨٧٠ ) . « الرأفة السّامية » ١٨٧٩ ؛ « الحمار » ( ١٨٨٠ ) .
- ١٨٥٩ - أسطورة القرون ( ملحمة شعرية )
- ١٨٦٠ - ١٨٦٢ - إنهاء رواية : « البؤساء » .
- ١٨٦٣ - أديل تهرب إلى لندن ، ثم إلى كندا خلف الملازم بينسون ، ولسوف تَفقَدُ في هذه الملاحقة عقلها .
- ١٨٦٤ - وليام شكسبير . ( دراسة ) .
- ١٨٦٥ - أغاني الطرّوق والغابات . ( شعر ) .
- ١٨٦٦ - عمال البحر . ( رواية ) .
- ١٨٦٨ - موت السيّدة فيكتور هيغو . الدّفن في فيلوكييه .
- ١٨٦٩ - الرّجل الذي يضحك ( رواية ) . تأسيس « النداء » على يد أبناء هيغو .
- ١٨٧٠ - إعلان الجمهورية ، عودة فيكتور هيغو إلى باريس .
- ١٨٧١ - نائب باريس في الجمعية المسماة « جمعية بوردو » . واستقالته منها . موت شارل هيغو . دفنه في باريس في ١٨ آذار . إقامة في بروكسيل . ٢٧ - ٢٨ - اعتداء لصوص رجعيين على مكان إقامة هيغو في بروكسيل . الذّهاب إلى اللوكسمبور .

- ١٨٧٢ - إدخال أدبيل إلى مصحح سان - مانديه . « السنّة الرهيبة » . ١٨ آب : العودة إلى غيرنيزيه « إلى يتوفيل غوتبيه » : « أوه ! أي صوت مخيف تُحدثه في الغسق / أشجار السنديان التي تُقتلع من أجل محرقة هرقل ... » .
- ١٨٧٣ - تمور . الرجوع إلى باريس ، كانون الأول : موت فرانسوا - فيكتور .
- ١٨٧٤ - عام ثلاثة وتسعين (رواية) . و « أبنائي » .
- ١٨٧٥ - أفعال وأقوال (قبل المنفى) .
- ١٨٧٦ - عضو في مجلس شيوخ السين . ويطرحُ للنقاش مشروعُ قانون يتضمّن عفواً عن رجال الكومونة (الثورة العمالية الفرنسية) .
- ١٨٧٧ - أسطورة القرون (« السلسلة الجديدة ») ، الفنّ في أن يكون المرءُ جداً .
- « تاريخ جرمية » ، (أنظر عام : ١٨٥١) : « إن هذا الكتاب أكثر من راهن . إنه ملحّ ، وأنا أنشره . » . ويخشى حدوثُ انقلاب (ماك ماهون) .
- ١٨٧٨ : كتاب « البابا » . احتقان دماغي .
- ١٨٨٠ : أديان ودين .
- ١٨٨١ - رياحُ الفكر الأربعة . ٣١ آب : « الرّب ، الأيام ، أعطي كلَّ مخطوطاتي إلى المكتبة الوطنية . » .
- ١٨٨٣ - موت جوليت درويّه ، صدور السلسلة التكميلية لـ « أسطورة القرون » .
- ١٨٨٥ - موت فيكتور هيغو في ٢٢ أيّار .
- ١٨٨٦ - نهاية الشيطان (انظر عام ١٨٥٤) تدشنُ سلسلة : المنشورات بعد الموت .
- ١٨٩١ - الله .
- ١٨٩٣ - القيثارة كلّها .
- ١٩٠١ - الغمّر الأخير . الخ .

## ملحقات

### ١ - « مبارزة الهوة » ( أوجين هيغو ).

كان الأسلوبُ « الشمالي » حقلَ اختصاصِ الإخوة هيغو إلى حدٍ ما، إذا اكتفينا بالحكمِ على ذلك استناداً إلى أوّلِ مأساةٍ وضع فيكتور خطوطها الأولى ، عام ١٨١٧ وهي « آتيلي أو السكندنافيون » وإلى « الأغنية النرويجية » التي نشرها أبيل تحت عنوان : « بيردون لورو »، وإلى مبارزة الهوة هذه التي عرضها أوجين على قراء الكونسرفاتور ليرير، في شباط للعام ١٨٢٠ .

يشتمل عملُ أوجين على عددٍ من الصفحات، وإننا نجهلُ كلَّ شيءٍ عن مأساة : سبارتاكوس التي كان يشتغل فيها . إن « مبارزة الهوة يمكن أن تُعتبر بحق أوّل نصٍّ للمعركة التي تجري فوق هوةٍ سوف نلتقيها في « بوغ - جارغال » . (الكونسرفاتوار ليرير من ٦ أيار - ١٧ حزيران ١٨٢٠) . ونجدُ فيها أيضاً الجمجمة والدبَّ الموجودين في « هان » . ويمكن خصوصاً أن تُعدَّ تعبيراً لا يكاد يكون مُقنَّعاً لضرب من العقدة القايينية، آخذين بالاعتبار الكراهية الأخوية تماماً التي يحملها دالمركي و ساكسوني ، كلٌّ منهما للآخر، فيها .

كان أوجين منذ زمن طويل يُبدي علامات « عته مبكر »، وقد نُقل إلى قال - دوغراس ، في نهاية كانون الأوّل للعام ١٨٢٢ . وكان لا بدّ ، في نهاية الأمر ، من إدخاله ، في شهر أيار ١٨٣٢ ، ليقوم في مؤسّسة الدكتور إيسكيرون . وفي الثالث والعشرين من هذا الشهر ، يكون بوسع فيكتور أن يتبيّن أن تلك الإقامة تُضربه أكثر مما تفيده . « ويبدو أنهم لم يخفوا على أوجين بشكلٍ كافٍ أنه كان بين المجانين وهكذا ، فقد كان متأثراً جداً من تلك الفكرة ... والأكثر خطورة هو الوحدة والبطالة اللتين استسلم لهما بصورة كاملة ، في ذلك المصحّ . وقد بينت لي بعضُ

الكلمات التي أفلتت منه أنه كان يمقت ذلك السّجن ، من خلال الهياج الذي كان يُصيّب عقله . وقد قال لي بصوتٍ خفيضٍ إنهم كانوا يغتالون نساءً في الأقبية ، وأنه كان يسمعُ صراخهن . ( فيكتور هيغو إلى والده ، في ٢٤ أيار ، ١٨٣٢ ) ، وقد مات أوجين في شارنتون في ٢٠ شباط ١٨٣٧ تاركاً لفيكتور لقبه كفيكونت .

## مبارزة الهوة (شعرُ غالي إيرلندي) (١٨٥)

قال الدايمراكي: سوف أدركك، سأضربك بسيفي، وسوف تقدم لي  
جمجمتك في المآدب.

فأجاب السكسوني: إن كلايبي جائعة، وهي تطلب دماً. ولن تكون هذه  
هي المرة الأولى التي سيقدم لها الطعام قبل ابن أجدادك.

يقول ذلك، ويضحك ساخراً مثل غراب ينقع لمرأى جثة. فقال الدايمركي:  
انتظرنني فقط: وها هو يطوف على حافة الهوة، باحثاً عن ممرّله، فيجيبه  
السكسوني الثابت دائماً، والواقف بين أسلحته: إن المكان الذي انتظرُك فيه،  
سوف تنتظرُ فيه النّسور.

ولكن الهوة التي تفصل بينهما واسعة وعميقة. إنها مزروعة بالصخور،  
ويتدحرج فيها سيل كأنه الرعد؛ فيبحث الدايمركي عن ممرّله بلا جدوى، فيزجرُ  
غاضباً، ومع ذلك، تتوقفُ الجيوش لمرأى المعركة الدائرة بين الهمجيين،  
وتصمت الأبواق. وكانت جيوش القتال تضرب الأرض بقدمها. والدم يقطرُ على  
طول الحراب.

---

(١٨٥) - تُرجمت هذه القطعة من كتاب: قلّما هو معروف في فرنسا، وقد نُشر في ستوكهولم في عام  
١٨٠٥، على يد الأستاذ العالم ب-ميرنير، وكان عنوانه: Exquisitiones philosophicae.

كانت هناك شجرةُ تنوبٍ، وهي شجرةُ تنوبٍ قديمةٌ قد اقتلعتها العواصفُ.  
وكانت أرواحُ الليلِ قد دحرجتها من أعلى الجبلِ لكي تنزلَ باتجاهِ البحارِ، ولكي  
تقودَ إلى المناطقِ القصيةِ الأبطالِ وأولادهم. غير أن شجرةَ التنوبِ قد توقفت على  
حافةِ الهوةِ، عارفةً بأنها لن ترى أبداً معركةً أكثرَ رعباً من تلك التي ستكونُ  
شاهدةً عليها.

يتقدمُ الدانمركيُّ بسرعة. وهو محني الظهرِ تحت حملهِ. أما الساكسونيُّ  
الذي. امتشق سيفه، فيتهيأ للاندفاعِ إلى الجسرِ الذي يعدُّه له؛ فيتوقفُ الدانمركيُّ  
فجأةً، وتسقطُ شجرةُ التنوبِ محدثةً دويماً على الحافتين.

لقد التقيا في وسطِ جسرٍ هشٍّ. أمسك كلُّ منهما بالآخر، وقبض كلُّ منهما  
على الآخر، وأخذتا يتدافعان، القدمُ تدفعُ القدم، والصدرُ يدفعُ الصدر، وكلُّ  
منهما يريدُ أن ينتزعَ الآخرَ من مكانه، ويلقي به إلى الهوةِ، كلاهما ثابتان، حتى  
ليخيلَ أتهما لا يتعاركان إلا بالعيون.

فجأةً، تُسمعُ صرخةٌ، وهي صرخةٌ رهيبةٌ، لقد انتزعَ الساكسونيُّ عدوهُ  
من مكانه، وهو يمسكُ به بين يديه، من فوق رأسه، ويرجحه وهو يزمجرُ  
منتصراً، ولسوف يلقى به في الهوةِ.

حينذاك شوهد الرعاةُ الذين كانوا قد هربوا خوفاً من المعركة، وهم يتقدمون  
في أعالي الصخور، وسمعت ذئابٌ تعوي في وحشةِ الغابات. ولوحظت بوضوحٍ  
في الفضاءِ الأشباحُ التي تحملها الرياحُ التي كانت تنحني على حافةِ الغيومِ.

ولكن الدانمركيُّ أمسك قاهره بإحدى يديه من شعره الأحمر، وباليدِ  
الأخرى. أخذ يضربه بالخنجرِ في وجهه، فتتحول صرخات الفرحِ إلى صيحاتٍ  
استغاثةٍ، ويرتدُّ رأسُ السكسونيِّ إلى الوراء، ويترنح، وتزل قدمه،  
فلسوف يهويان.



أخيراً، صاح بالمغلوب: اعفُ عنيّ: فردّ عليه الدائركي: ارجع إلى الأرض، فيتقدّم السكسوني، وقد أعماه الدّم، ويسير بخطوةٍ وثيدةٍ معلقةٍ فوق الهوة، وهو يمسك باستمرار عدوّه الذي يقود خطاه بين ذراعيه.

لقد اجتاز الهوة أخيراً، ووضع قدمه على الأرض، فأنقذا. وفجأةً بغيظه الألم، فيستدير، ويريد أن يلقي بعدوّه في الحفرة، فيصيحُ الدائركي: مت. ويضربه. أما السكسوني المضروبُ فيترنح، ويسقط، ويجرّ الدائركي معه.

إنهما يتدحرجان. يتدحرجان من صخرةٍ إلى صخرة، ويسارع الجميعُ الشعراءُ الغنائيون، والقادةُ والجنودُ إلى حافةِ الهوة. ويرونهما وهما يمسك كلُّ منهما بالآخر، ويضرب كلُّ منهما الآخر. ويتقاتلان أيضاً. وفجأةً، يصلان إلى موضع يكون فيه الصخرُ عمودياً، فيختفيان، ويسمع جسماهما وهما يتحطمان على صخرةٍ تتقدّم على شكلِ مصطبةٍ فوق السيل.

يكتئبان لبعض الوقت بلا حركة، وشيئاً فشيئاً ترى الجثتان وهما تستعيدان الحياة، وتبحث كلٌّ منهما عن الأخرى بطعنات الخناجر. توقفا! هكذا كان يردّد الشيوخ. الشيوخ الذين ينبغي أن يكون مرآهم قادراً على إرجاع السيوف التي جردت إلى أعمادها: فكان صراخهم بلا جدوى. إنهما ينهضان مجدداً، ويضرب كلٌّ منهما الآخر، ويتدحرجان. وفجأةً، يحدث أمرٌ مرعب! يخرج دبٌ ضخّم من تحت الجليد، وينقض على المحاربين، وتحت صرخات الجيش بكامله، يسحبهما وهو يزجر إلى مغارته.

## ٢- من فيكتور هيغو إلى أديل فوشيه.

(١٦ شباط، ١٨٢٢)

نجد فيما يلي نصّ الرّسالة التي يقدم فيها هيغو كشفاً بأعماله نصف السنوية، رداً على التّأنيبات التي يوحى بها والدا أديل: «كان يقال لي إنه يُخشى ألاّ

يكون لديك ميلٌ إلى العمل ... ولست أظنُّ ذلك ... ومع هذا، فهاهي ستّة أشهر قد مضت يُحتمل ألا تكون قد أضعتها. إنَّما كان يمكنُ بلا شكَّ أن تكون قد استخدمتها بشكلٍ أفضل (أديل إلى فيكتور، ١٥ شباط ١٨٢٢).

### (السبت ١٦ شباط، ١٨٢٢)

لست مُستاءً، يا صديقتي العزيزة، من رسالتك التي سررتني كثيراً، شأن كلِّ الرَسائل التي تكتبينها لي بلهجةٍ مفعمةٍ بالحنان والصدق. فكيف يمكنك الظنَّ بأنني أراك بنفور، وأنت تظهرين لي قلبك على المكشوف، أنا الشخص الذي لا يرغبُ في شيءٍ عدا عن أن يكون مؤتمناً على أفكارك؟ فكوني إذن على قناعة تامّة بأنه يمكنك، بل أقول أكثر من هذا، أنه يتوجّب عليك أن تقولي لي كلَّ شيء. وربما يكون أمراً يفتقرُ إلى النبل من جهتي أن أطلب منك أن تكلميني دوماً عن مودتِك، وليس عن قلقك أبداً. إن قلقك، من جهةٍ أخرى، يتولد من مودتِك. فكيف يمكن لهذا القلق ألا يروق لي؟ فحين تسأليني، كيف أستخدم وقتي، فأنت تفعلين، مثلما أفعلُ حين أكون في مكانك، أو ما كان يمكن لي حتى أن أفعله، بالأحرى. فأنا أتوسّلُ إليك ألا تهينيني باستخدام الكثير من الحذر والحيلة لكي تصلي إلى سؤالٍ على هذه الدرّجة من البساطة، وهو سؤالٌ رقيق بالنسبة لي حتى. لأنه يُثبت لي أنك تهتمين بأعمالي. أليس لك حق بكلّ ثقتي، كما لي حق بثقتك؟ وأودُّ أن تسأليني كلَّ مساء عما صنعتُه في النهار، لكي أحصلَ على ثناء فيك، حين أكون قد استخدمت ذلك النهار جيداً، وعقاباً حين أكون قد أضعته، وأنا متأكد من أنني سأخسرُ القليل من ذلك.

يا صديقتي العزيزة، أنا مبتهجٌ بأن أرى أنك لستِ غير مكترثةٍ بما يشغلني. وقد كنت أخشى ذلك حتى الآن. وهذا هو الدافعُ الوحيد الذي أمكن له أن يجعلني ألتزمُ الصمّتَ معك، حول هذا الموضوع. كيف! إن أصدقائي العاديين قد يعرفون الأعمال التي تشغل أيامي، وأنت، يا حبيبتي أديل، يا زوجتي، ويا عبقرتي

المهمة ، أنت التي أعتبرك كل شيء بالنسبة لي . لا تعرفين ! لماذا لم تحدثيني عن ذلك من قبل ؟ لماذا تركتني أظنُّ لزمٍ طويل بأن استخدام وقتي ، وطبيعة اهتماماتي لم تكن تهتمك في شيء ؟

من المؤكد أنني سوف أحدثُ والدكِ بسُرورٍ عن كل ذلك . طالما أن علاقة الثقة هذه تُلَاقِي قبولاً لديك . فإذا كنت لم أفعل ذلك حتى الآن ، يا أديل ، فلأنني لست معتاداً البتة على الحديث أولاً عن أعمالِي الأدبية . ولست معتاداً البتة على أن ألتمس من الآخرين الاهتمام بما أصنع . وهذا احتشامٌ لا يمكن أن يفوتك فهمه ؛ فحين تعيشين معي ، وحين تأخذين مكانك في الفلك الذي أنا فيه ، سوف يدهشك ، يا صديقتي العزيزة ، أن تجدي في شخصي فيكتوراً آخر أيضاً لم تكوني تعرفينه ، وهو ذلك الذي حدثتُك عنه ذات مرة بنفور ، لأنني أفضل أكثر ألا أكون ، بالنسبة إليك ، إلا فيكتور الذي تعرفينه ، عبدك وزوجك . فكوني متأكدة دائماً ، يا حبيبتي أديل ، أن أحدهما لن يضرَّ بالآخر . وبهذا اليقين وحده ، إنَّما يمكنني الموافقةُ على أن أسمح بوجودِ هذا الشخصِ الثاني الذي تجهلينه في نفسي .

لن أفصح بوضوح أكبر ، لأنه إذا كان لا بد لي أن أتجرّد من كل كبرياء ، فسيكون ذلك معك بالتأكيد . ومع هذا ، فلنكي أقول لك كل شيء . فأنا لم يفتني أن ألاحظ أن منزلك ، من بين جميع المنازل التي زرتها ، قد كان الوحيد الذي أبدى لي عدم أكثراتٍ فيما يخصُّ مشاغلي . وأنت تعلميني اليوم أن مرد ذلك هو التحفظ من جانب والديك . وإنني أدركُ هذا تمام الإدراك ، وإنني ممتنٌ لهما على ذلك . إنك تُلغيتين انتباهي إلى أن ستة أشهر قد انقضت ، وتضيفين أن هذه الشهور الستة كان يمكن لها دون شك أن تُستخدَمَ استخداماً أفضل مما استُخدمت . ولا يمكنني الظنُّ بأن هذه هي الفكرة التي أردت التعبير عنها لأنني أعرف أنكِ جدُّ منصفه بحيث لا يمكن أن تدينيني على هذا النحو من غير معرفة الوقائع .

أضيف كلمة أخرى قبل أن أصل إلى ما شغلني هذه الأشهر الستة بالتفصيل . سوف أحدثك ، يا حبيبتي أديل ، عن أعمال بدأتها ، وعن مؤلفات وضعت خطوطها الأولى وعن مشاريع هي ، باختصار ، مشاريع لم تتكلم بالنجاح بعد . ويمكنني أن أتكلّم عليها بصفاء سريرة معك ، لأنك مفعمة بالتسامح ، وأنا واثق أن حبك لي لن يقل بعد إخفاق عما كان عليه بعد نجاح باهر . غير أنك تدركين أن جعل والديك يعلقان آمالاً على مؤلفات لا تزال في طور الولادة هو أمرٌ كان يمكن أن يُعدَّ غروراً . وهذا الاعتبارُ ، إذا ما أُضيف إلى الاعتبار الذي ذكرته لك أعلاه ، سوف يوضح لك صمتي . أما الآن ، فها أنا أصل إلى الوقائع .

في شهر أيار الماضي ، جعلتني الحاجة إلى الإفصاح عن بعض الأفكار التي كانت تلح على ذهني ، ولا يُقرّها شعرنا الفرنسي ، جعلتني أشرع في كتابة نوع من الرواية ، الشرية - كانت روجي مفعمة بالحب والألم والشباب . ولم تعود لي . ولم أكن أجرؤ على أن أبوح بأسرارها لأي مخلوق حي ؛ فاخترت مؤتمناً على السر صامتاً ، هو الورق . وكنت أعلم ، فضلاً عن ذلك أن هذا المؤلف يمكن أن يجلب لي شيئاً . غير أن هذا الاعتبار لم يكن إلا اعتباراً ثانوياً . حين بدأت كتابي . كنت أسعى لأودع في مكان ما اهتزازات قلبي الصاخبة ، قلبي البكر والملتهب ، ومرارة حسراتي ، وانعدام اليقين في آمالي . كنت أريد أن أصور فتاة تُحقّق المثل الأعلى للمخيلات الغضة والشاعرية ، فتاة كما كانت طفولتي تحلمُ بها ، وكما كانت يفاعتي قد التقتها ، طاهرة ، وأبية ، وملائكية . فأنت ، يا حبيبتي أديل ، من كنت أريد أن أصورها لكي أواسي نفسي مواساة حزينة ، من خلال رسم صورة تلك التي خسرتها ، والتي لم تعد تظهر في حياتي إلا في مستقبل بعيد . كنت أريد أن أضع بقرب تلك الفتاة شاباً ، ليس كما أنا ، بل كما أود أن أكون . إن هذين المخلوقين يهيمنان على تطوّر حدث نصفه تاريخي ، ونصفه ابتكار . ويُبرز ، بحد ذاته ، خاتمة أخلاقية عظيمة ، هي أساس هذا التأليف . وحول هذين اللاعين الرئيسيين ،

رتبتُ عدداً من الشخصيات الأخرى . مخصصة لتنوع المشاهد، وتحريك دواليب الماكينة . وكانت تلك الشخصيات تصنف على مختلف المستويات ، حسب درجة أهميتها . كانت تلك الرواية مسرحيةً طويلة ، مشاهدتها لوحات ، ينوب الوصفُ فيها عن زخارف المكان ، والملابس . فضلاً عن هذا ، فإن الشخصيات كافة تصفُ فيها نفسها بنفسها . وتلك فكرةٌ كانت قد أوحت بها إليّ تأليفُ فالترسكوت ، وأردت أن أجرّبها ، لما فيه فائدةٌ أدبنا .

لقد أمضيتُ الكثيرَ من الوقت في تجميع مواد تاريخية وجغرافية ، من أجل هذه الرواية ، ووقتاً أطول أيضاً لإنضاج تصورّها . وفي ترتيبِ كتلتها . والتوفيق بين تفاصيلها . وقد استخدمت لهذا التأليف كلَّ ما أمتلكه من كفاءات قليلة ، بحيث أتني ، عندما كتبتُ السطرَ الأوّل منه ، كنت أعرفُ السطرَ الأخير مسبقاً .

ماكدت أبدأ بها حتى أتت مصيبةٌ فظيعةٌ لتبعثر كلَّ أفكارِي ، وتدمر كلَّ مشاريعي . فنسيت ذلك الكتاب . حتى وصلتُ إلى درو ، فسنحت لي الفرصة لأتحدث عنه إلى والدك ، ليس باعتباره محاولةً أدبية كبيرة ، بل باعتباره مضاربةً مربحة . فقد كان ذلك كلَّ ما يريدهُ والدك . وحين عدتُ إلى باريس ، انتزعتُ نفسي من ذلك الفتور ، ورجعَ إليّ الأملُ بأن أكون لك . فعملتُ بمثابرةٍ في كتابي ، حتى شهر تشرين الأوّل الماضي ، وأنهيتُ الفصلَ الخامسَ عشر .

في تلك الفترة ، عرض لفكري فجأةً موضوعٌ كبيرٌ للمأساة ، وقد تحدثتُ عنه مع سومييه الذي نصحني بأن أفكر فيه حالياً . فبدأت ذلك العمل ، في الوقت الذي كلّفتُ فيه بإعداد تقريرٍ أكاديمي كنتُ قد حدثتك عنه في ذلك الحين ، فشغلني حتى نهاية شهر تشرين الثاني . وفي كانون الأول المنصرم ، أعددت قصيدة غنائية عن الطاعون ، وكانت قد طلبته مني أكاديميةُ مباريات الشعر لإحدى حفلاتها العامة . وأخيراً ؛ ففي الأوّل من كانون الثاني ، كنت أريد أن أرجع إلى العمل في مأساتي ، عندما أتى الصديق نفسه والذي حدثتك عنه أعلاه ليعرض عليّ أن أستمدّ ملهأةً من

رواية كينيلوورث الرائعة والتي قرأتها . وبما أن هذا الكتاب يمكن أن يجلب بضعة آلاف من الفرنكات ، فقد قبلت أن أساهم فيه ، وفي اللحظة التي أكلمك فيها ، أنهيت منه الفصلين الأوّلين . ولو كان سومييه أقلّ انشغالاً بما هو عليه بمأساته كليتمنيسترا ، لأمكن للمهاتنا التي أعدت ثلاثة فصول منها ، ويُعدُّ هو اثنين ، أن تكون قد انتهت بعد شهر . ولجرت تمثيلها بعد ستة أشهر . ولكنها ستبقى مغفلة من أسماء مؤلفيها . وأنا لم أوافق على تأليف هذا الكتاب ، يا صديقتي ، إلا من أجلك ، ولكي أثبت لأهلك بأن الآداب صالحةٌ لشيء مفيد .

وداعاً ، فأنا على عجلة من أمري ، ومن الآن فصاعداً ، يا حبيبتي المعبودة أديل ، توقعي من زوجك الثقة الكاملة؛ فلسوف أريك مؤلفاتي ، إن كان ذلك يهّمك . وسوف أكلمك عن مشاريعي ، وأحدثك عن الأحران التي يسببها إخوتي لي . إن الأناية ونكران الجميل شيئان محزنان . وداعاً . ولا تخشي أبداً أن تكوني غير متحفظة؛ فأسئلتك سوف تسرني دوماً . إنني أحبك أكثر مما أحب أي إنسان يوماً . فتكرمي بأن تسمح لي بأن أقبلك .

إذا لم تتمكني من قراءة هذا الخطّ الرديء ، فلتفكري بأنني على عجلة من أمري حقاً؛ فالساعة هي السابعة وربعاً ، ولم أرتد ملابس بعد . وداعاً ، وداعاً .

### ٣- فيكتور هيغو ، وشارل نوديه وألفونس راب .

من : (فيكتور هيغو ، كما يرويّه شاهد على حياته ، الفصل : الأربعون) :

«السيد ألفونس راب» .

كان فيكتور هيغو قد عاد إلى العمل في «هان الإيسلندي» ، فأنجزه في الشهرين الأوّلين اللذين أعقبا زواجه ، وباع الطبعة الأولى بألف فرنك إلى مركزيز مُفلس أصبح يعمل كُتّيباً . وقد اشترى هذا المركزيز ، السيد برسان ، وفي الوقت

ذاته، الطبعة الثانية (القصاصد الغنائية) التي نشرت، تلك المرة، بشكل لائق أكثر، فاستبدلت بوعائها الزجاجي قيثارة (أي بحلتها القديمة حلّة جديدة: م. ز. ع).

أفترض أن الكُتبيّ النبيلَ كان يؤثّرُ الأشعارَ على النثر، لأنّه لم يتعامل مع «هان الإيسلندي» كما تعامل مع «القصاصد الغنائية»؛ ولربّما كان يقدر، على العكس، من ذلك، أن الأشعارَ تحتاجُ إلى إثارةِ المشتريين بمظهرها الخارجي الجميل، وأن النثرَ يؤخذُ لذاته. وأياً كانت فكرته، فإن «هان الإيسلندي» قد اكتفت بورقٍ سميكٍ رماديّ، ومطبوعٍ برؤوس المسامير. وقد صدرت في أربعة مجلّداتٍ صغيرة، من غير اسم المؤلف، تبعاً للمثال الذي كان قد قدّمه كلُّ من رينيه وثيرتر، وأدولفا، ورحلة حول غرفتي، إلخ... والتي لم تكن تحمل الطبعة الأولى منها أسماء شاتويريان، وغوته، وبنجامان كونستان، وكزافييه دومستر، إلخ...

أما الصّحفُ التي كانت في غالبيتها جدّ متعاطفة مع «القصاصد الغنائية»، فقد كانت أقلّ تعاطفاً بكثير مع هان الإيسلندي. وقد بدأ يجري الانقسام إلى معسكرين. معسكرِ الاتباعيين ومعسكرِ الرومنسيين<sup>(١)</sup>. وكان هؤلاء الأخيرون هم الأقلّ عدداً، في الصّحف خصوصاً. وكان هناك الكثير من الغضب، وما يعادله من الدهشة. وإني أجدّ، في عددٍ قديمٍ من صحيفة لاكو تيدين (اليومية) مقالةً للسيد شارل نوديه، يصفُ فيها جيّداً اللحظة الأدبية، وانطباع السرور والقلق العنيف الذي كانت تحدّثه الأعمال الجديدة على العقول غير الميالة إلى الإيذاء، وإني أقتطعُ منها بعض المقاطع:

«يواصل الاتباعيون هيمنتهم باسم أرسطو على الأدب الأوروبي، غير أنّهم يهيمنون عليه شأن هؤلاء الملوك المخلوعين الذين لم يحتفظوا من اقتدارهم إلا على

(١) - لقد جرى نفي هذا التّضاد باسم «عبرية هذا القرن» و«الثورة الفرنسية» في العرض الذي قدّمه هيغو لمسرحية «قتل الأب» لجول لوفيفر. (لوريقي، ١٩ شباط ١٨٢٣). انظر. الملاحظة رقم /١٦٥/.

حقوق غير معترف بها، وعلى جهاز لا جدوى منه للقب لا سلطة له. إن ميدان هذه الحقوق لم يعد سوى صحراء، نتاجاتها الذابلة والذاوية لا تشهد، وهي تولد منها، إلا على الفقر القاحل لأرض «مستنفدة» وطبيعة منهوكة. فإن تشرع الآداب بإقامة أبدة جدية بالأجيال اللاحقة، فإن ذلك سيكون على أرضية أخرى. فإذا ما ارتفعت موهبة ما مفرطاً بالأمال الغنية، فإنما يكون ذلك تحت راية أخرى. إن الاتباعين على حق، في الصحف، وفي الأكاديميات، وفي المنتديات الأدبية، وفي الصالونات. إن الناس يُقرّون بالأوكين. ولكن الآخرين هم الذين يقرّون، والكتاب الأكثر تميزاً الذي يمكن أن يخرج اليوم من المدرسة الجيدة لن يقتسم للحظة واحدة الانتشار الذي لا يمكن مقاومته للأحلام المفرطة في غرابتها غالباً، والتي ترحز بها المدرسة الرديئة. ما الذي ينبغي أن نستنتجُه من ذلك. إن لم يكن أن حالة المجتمع قد تغيرت، وأن حاجاته أيضاً قد تغيرت أيضاً، وأن نظام الأشياء هذا لا يمكن إصلاحه، كما لا يمكن تحاشيه، وأنه، إذا لم نأخذ الأدب كما هو، فإننا ندخل في مجازفة كبرى هي ألا يعود لدينا أدب إطلاقاً؟ ... إن إحدى صفات هذا الأدب الجيد، ولعلها ليست الصفة التي تجعله مزدري في عيون شعب محب لوطنه، هي تلك الملاحظة الدقيقة للطباع، والأماكن التي تنقلُ تعاليم التاريخ إلى تخيلات الخيال ذاتها...

لقد غدا الموقر ما توران شهيداً في هذه المدرسة، من خلال حكايات تدور على المسوخ، من أمثال ميلموت<sup>(٢)</sup> ومونتوريو... وكان يُظن أن المؤلف قد استنفد من خلال توفيقاته الفظيعة كل ضروب الهول التي يمكن أن يُرعب بها الفكر ذلك الشعر، شعر محكمة الجنابات، وعاصمة الجحيم الذي أطلق عليه بشكل موفق إلى حد كاف تسمية «النوع الهوسي» والذي سيحتفظ بهذه التسمية ربّما، مع أنها قد

(٢) - سيقول هيغو، فيما بعد، إنه لم يقرأ قط رواية ما توران المخيفة: ميلموت أو: «الرجل الهائم».

مقتطف لم يُنشر من يوميات أدبل هيغو [١٨٥٥؟]، (منزل فيكتور هيغو ١٨٩٢. a).



فُرضت عليه فرضاً على يد ناقد لا تأثير له، ومع ذلك، فقد وُجد في ذلك الجليل الجديد من الشعراء، والذي صنَع في فرنسا نجاح النوع الرومنسيّ، وُجد منافسٌ لذلك الروائي الإنكليزي الكئيب الذي لم يوفق إلى حد كافٍ في تخطيته، من حيث المبالغة المرعبة، مبالغة الوسائل، والذي كان متعجلاً، مثلما يكون المرءُ في مثل سنّه، في صرف كلِّ إمكانات خياله، والذي بدا حريصاً أكثر، بصورة مبالغتة، على إظهار مزايا الملكات التي حبته بها الطبيعة والدراسة أكثر من حرصه على توفيرها بمهارة من أجل شهرته.

إن هناك محاولات، بين الناس الذين أعدوا إعداداً معيناً، تجعل المجد هدفاً لها، مثلما كانت هناك محاولات تطمح إلى السعادة واللذة، إن العقول المبكرة النضج، والحساسيات العميقة لا تحسب المستقبل، بل تلتهمه التهاماً؛ فأهواء روح شابة ومقتدرة لا تعرف الغد بتاتاً، وهي تظن أن بوسعها أن تشيع كلِّ الظمّوحات، وكلِّ الآمال، من خلال الشهرة، ومن خلال مسرّات يوم واحد. لقد كانت «هان الإيسلندي» نتيجة توفيقٍ مماثل، إذا سمينا توفيقاً الغريزة اللاإرادية لعبقريّة أصيلة تخضع، من غير أن تدري، لاندفاع غريب عن مصالحها الحقيقية، غير أن مسارها الإبداعي الجميل والواسع يمكن أن يسوّغ كلَّ ما وعدت به من خير الخطيئة الموفقة لانطلاقها، وتفتدي كلَّ ما خوِّفت منه.

يحقُّ لعدد صغير جداً من الناس أن يبدووا بأخطاء مماثلة، والأليدعوا أخطاءً أخرى يتناولها النقد، إلا تلك التي ارتكبت طوعاً. لن أحلّل «هان الإيسلندي» أو، على الأصحّ، سأعطي عنها فكرةً حقيقيةً أكثر مما يمكن أن يصنعه التحليل الأكثر دقة، فأقول: «إن هان الإيسلندي» هي من تلك المؤلفات التي لا يمكن أن نجردّها عن الإجمالي العام لتنفيذها، من غير أن نقع في تصويرٍ مشوّهٍ مجحفٍ بقدر ما هو سهل. فلنتصور مؤلّفاً محكوماً بإرادته الخاصة بأن يبحث بعناء في كلِّ ضروب العجز الأخلاقي في الحياة، وفي كلِّ فظاعات المجتمع، وكلِّ البشاعات

الفائقة، وكافة ضروب الانحطاط، وكافة الاستثناءات القبيحة، في الحالة الطبيعية، والحالة المتمدنة، لكي يختار من هذه النفايات البشعة بعض التشوهات المقرزة التي أضفت اللغات البشرية عليها أسماء للتو، كالمشرحة، ومنصة الإعدام، والمشنقة، وأكل لحوم البشر، والجلاد، ولا أدري بعد أي شيء لم يُسم أيضاً، لأنه يعلّق على هذه الحالات الأخيرة طموحات مقيتة، ومباهج غير مفهومة. . . ولماذا تظنُّ موهبة كهذه أنها مجبرة على اللجوء إلى زخرفات مماثلة كان من اليسير عليها إلى حد كبير أن تستغني عنها!

«لقد أعطت المعرفة التفصيلية للأماكن والدراسات الجيدة جداً في إعدادها، أعطت مؤلف «هان الإيسلندي» إلى درجة معينة، ذلك الصدق الطريف في اللون المحلي، والذي يميّز مؤلف فاثيرلي، أقول، إلى درجة معينة، لأنني كنت أرغب في أن يكون في لوحاته التصويرية بعض من المؤثرات التي كان من اليسير جداً أن يستمدّها من القياس غير المعتاد للأيام ومن غرابة الفصول القطبية، لأن سماء خطوط العرض القريبة من القطب التي صورها مألوفة لدي أكثر منه ربّما. وتعرّف، فضلاً عن ذلك، في «هان الإيسلندي» قراءة جيدة للإيدأ وللتاريخ، وكثيراً من اتّساع المعرفة، وكثيراً من الفكر، وحتى ذلك الذي يتولد من السعادة والذي نسميه بالمرح، وحتى ذلك الذي يأتي من الخبرة، والذي لم يتسنّ الوقت للمؤلف أن يكون مديناً به للتردّد على المجتمع الراقي، وعلى الملاحظة. ونجد في هذه الرواية أخيراً أسلوباً حيّاً ومشوقاً، ومفعماً بالقوة، وبما هو أكثر إثارة للدّهشة، برهافة الذوق، ورقة الشعور اللذين هما من مكتسبات الحياة، واللذين يتباينان هنا، بالصورة الأكثر إدهاشاً مع الألعاب الهمجية لخيال مريض. ومع ذلك، فليست كل هذه الصفات هي التي ستصنع انتشار هان الإيسلندي، والتي ستجبر مينوس، عالم المكتبة الصّارم على الإقرار بالتوزيع الحقيقي والمشروع لإثني عشر ألف نسخة من هذه الرواية التي يريد الجميع أن يقرأها، بل هي نواقصها».

لم يكن مؤلف هان الإيسلندي يعرف السيد شارل نوديه إلا اسماً؛ فمضى ليشكره وصعد ثلاثة طوابق في شارع بروفانس، وقرع الباب، فأنت فتاة شابة باسمه الوجه لتفتح له :

- السيد شارل نوديه؟

- لقد خرج والدي، أيها السيد.

- هل يمكن أن أكتب كلمة؟

فيما كانت الفتاة تبحث عن ورق للكتابة، كان فيكتور هيغو ينظر إلى غرفة الانتظار التي كانت في الوقت ذاته غرفة الطعام، والتي كان أثنائها المؤلف من كراسي من القش، ومن منضدة، وصوانٍ للسفرة من خشب الجوز، يبرز مظهرها البورجوازي ذا النقاء الفلمندي.

وفي اليوم التالي، هرع السيد نوديه إلى منزل فيكتور هيغو الذي يقطن في المجلس الحربي، وكان الملك قد منحه، من تلقاء ذاته، منحة ثانية مقدارها ألفا فرنك على حساب وزارة الداخلية. وإذا أصبح غنياً، فقد أراد أن يسكن في منزل له، وانتقل للتو إلى شارع فوجيرار، رقم: ٩٠، فأحس كل من الروائي وناقده بأنهما صديقان حين التقيا. وكان قد جرى اتفاق في الحال على أن يأتي السيد نوديه للاحتفال بالبيت الجديد، وأن يصطحب زوجته وابنته. أما السيدة نوديه التي لم تكن قد التقت قط السيدة نوديه التي لم تكن قد التقت قط السيدة فيكتور هيغو، فقد قبلت الدعوة بالبساطة الذكية التي كانت تتصف بها في كل شيء، فأنت هي وابنتها من غير أن تمنع خلافاً لعاداتها، فكانت بين النساء الثلاث بداية مودة استمرت مدى الحياة.

أما السيد ميرى<sup>(٣)</sup>. فقد كان من بين المدافعين النادرين عن «هان الإسليندي» وهو أحد أكثرهم شجاعةً في ذلك. وقد قدّمت «الدفاتر الشاملة» التي كان محرّرها الرئيس. إلى الرواية دعمها المضاعف، فوصفتها بالقوة والمهوبة. وكان للسيد ميرى معاون هو السيد الفونس راب. وكان مرسلياً مثله، وعلى حظ كبير جداً من الوسامة، ولكن مرضاً فظيعاً قدشوه وجهه، فقد تأكلت أجفانه، ومنخرها وشفته، ولم يعد لديه لحية، وأصبحت أسنانه كاللحم، ولم يحتفظ إلاّ بشعره الذي كانت خصلاته الشقراء تتموّج على كتفيه. وبعين واحدة كانت نظرتها الأبيّة، التي تضاف إلى ابتسامة حازمة وصريحة، تلقي ومضة جمالٍ على ذلك القناع المنفرّ. كان قد أنشأ في مرسليليا صحيفةً معارضةً هي: الفوسيين، ثم أتى إلى باريس، حيث كان يعمل في دورية كوربيه فرانسيه (البريد الفرنسي) وفي التابليت أو ينفرسيل (الدفاتر الشاملة). وقد جعلته حلقاتٌ متسلسلةٌ قام فيها بمساندة «هان الإسليندي»<sup>(٤)</sup> بقوة، جعلته يرتبط بعلاقات مع المؤلّف الذي أصبح يحمل له في الحال ودأً أبويّاً؛ فقد كان يكبره بعشرين عاماً. أما هو، فقد راق لثيكتور هيغو بطبعه العنيد والحازم. وغالباً ما كانا يلتقيان خصوصاً في منزل السيد راب. لأنّه كان يتحاشى الخروج، بسبب شكله. ومع ذلك، فقد كان فيكتور هيغو يحصل أحياناً على موافقته على المجيء إلى بيته.

(٣) - جوزيف ميرى (١٧٩٨-١٨٦٥) معروف خصوصاً بالاشتراك مع بارتيلمي في:

«لافيليلياد» (١٨٢٦)، وفي «لاكور بييريد» (١٨٢٧). وفي: «نابوليون في مصر». وفي «فيميزيس» (١٨٣٢)، وهي هجائياتٌ شعرية للاتجاه «الليبرالي - البونا برتي»، وقد اشترك في تحرير ليثينمان (الحدّث)، وهي صحيفةٌ «جماعية هيغو»، في عهد الجمهورية الثانية. ولسوف يساند شارل هيغو في مبارزته مع شارل فينيو (٦ تشرين الثاني ١٨٥٠)، وحول «اللوائح الشاملة» (حزيران ١٨٢٢ - آذار ١٨٢٤). والبريد الفرنسي (كوربيه فرانسيه)، انظر: كتاب: إيقون كينبيلر: «مينيه والتاريخ الفلسفي في القرن التاسع عشر، فلا ماريون، ١٩٧٣ - الصفحات: ٦٦-٧٥. وانظر أيضاً الملاحظة التي تدور على لوكوانتر ودوراي» أدناه الملحق رقم /٤/.

(٤) - لم تنشر، لا اللوائح الشاملة، ولا البريد الفرنسي دراسةً متسلسلةً مكرّسةً لهان الإسليندي. ===

حتى أنه ذات مرة، جعله يقرّر القبول، فيتناول العشاء في منزله، فقد كان السيد راب يرغب في معرفة السيد لامونيه.

قال السيد فيكتور هيغو:

- حسناً! سأدعوك إلى العشاء، وسوف تأتي لتناوله معنا.

قال السيد راب:

- فليكن.

=== ويمكن أن نقرأ بالمقابل في الدقعة / ٣٣ / من «اللوائح الشاملة» ١٧ حزيران، ١٨٢٣، مقالة بعنوان «من جهة اليسار، من جهة اليمين، ومن الوسيط، في جمهورية الأدب». ويُحسب للنزعة الملكية تقدمها في «التوع الغنائي» لأن هذا التوع مصنوع بكاملة من الحماسة والحمية والخيال: «فالذكريات تمارس فيه قدرة كبيرة، وانسجام الكلام ليس من بين جماليات القصيدة الغنائية الأقل شأنًا، وهكذا، فإن الجانب الأيمن للأدب يمكنه أن يفخر بأنه قد أعطى العصر الحالي أحد أول الشعراء الغنائيين في لغتنا، وهو السيد ألفونس دو لا مارتين. أما السادة هيغو الأكثر تفاوتًا فيما بينهم إلى حد كبير، والأقل جاذبية، فقد حصلوا من الثر الغنائي على جماليات ذات مستوى رفيع جداً. أما «رواية الخيال»، فالمجد فيها من حق الحزب الملكي بلا منازع». «وهي تبين للأرض بأكملها العبقرية الأكثر تألقاً ربّما في عصرنا: فما الذي يمكن أن تقارنه، في الحقيقة، بكتاب «العبقرية المسيحية» وكتابه «الشهداء» ... ÷ لاشيء، بلا شك، اللهم إلا رواية فالترسكوت ... إنها ملاحظة فريدة أن تكون الطريقة الرومنسية التي تبدو أنها إصلاح، وثورة في الأدب، أن يتبناها الكتاب الملكي النزعة بصورة أكثر عمومية ... لقد كان لمدام دوستال خصوصاً الفضل الفريد في أنها جمعت بين فكر التجديد في الفلسفة، وفي السياسة، وفكر التجديد في الأدب. إن العديد من الشبان الذين هم أمل الأدب الحالي النبيل، ويؤمنون بأراء مدام دوستال السياسية، يستقبلون أيضاً هذه النظريات الأدبية، ويتذوقون كتابات مدرستها، ويبدولي حتى أننا، حول هذه النقطة، نسير نحو ثورة. وبانتظار ذلك، فالاعتناء يجري من الجهة اليمنى بما يجمله. أما السيد شارل نوديه، فهو، إذ يبلغ في تلاوين التوع الرومنسي؛ فقد بلغ أحياناً قممه الرقيقة، وعرف كيف يعمّم نجاحاتها فيما بيننا. وقد استمد السادة هيغو من هذا التوع جماليات رائعة، في الثر والشعر (المقالة الموقعة: س ... «مسجل في الإدارة، من الجهة اليمنى، وفي الزنانات الفردية لشرطته»).

يمكن الرجوع إلى ل. د. فييكلافيك: ألفونس راب في المعمعة السياسية والأدبية لعهد إعادة الملكية، نيزه، ١٩٦٣.

ولكن كلمة وردت أثناء الحديث أعلمته بأن السيدة فيكتور هيغو كانت حاملاً، فلم يقل شيئاً، غير أنه في يوم العشاء، كتب أنه مريض، وخلال بضعة أشهر، لم يعد إلى الظهور في شارع فوجيرار، وحين عاتبه السيد فيكتور هيغو على أنه لم يعد يأتي لرؤيته، وألح على معرفة السبب، أجاب المشوه المسكين:  
- إن زوجتك حامل.

#### ٤- عقد للنشر في عهد إعادة الملكية.

إن العقد المتصل بالطبعة الأصلية لهان (برسان وشركاه، شباط ١٨٢٣) لم يصلنا، وسوف نجد هنا الاتفاق الموقع في ٩ أيار، ١٨٢٣، بين فيكتور هيغو والسيدين لوكوانت ودوراي، على طبعة ثانية (المطبعة الوطنية، المخطوطات: n. a. Fr. 24794. F.10) أما عدم تحفظ أحد الصحفيين الذي أعلن عن صدور «الطبعة الثانية لهان الإيسلندي» (١١ أيار ١٩٢٣) فهو أساس في الحرب الكلامية التي دارت بين فيكتور هيغو وناشره الأول؛ فقد كان هذا الأخير يظن أن عليه أن يخبر الجمهور «بأنه قد تبقى لديه أكثر من خمسمائة نسخة من الطبعة مخزونة». فاحتج هيغو مذكراً بأن بيرسان قد أفلس قبل شهرين من ذلك التاريخ من غير أن يدفع له استحقاقه. فبراً مدينه نفسه في ٢٣ أيار مستمداً حجته من «الوضع المؤسف الذي تجد نفسها فيه تجارة الكتب، والتي تعاني كل يوم من خسائر جديدة، وتشهد ظهور إفلاسات عديدة». إن هذا المناخ، مناخ المضاربة، يرتبط، في ذلك العهد، باحتراف مهنة الكتابة، وهو مناخ القصة التي كتبها بلزاك عن مغامرات «رجل عظيم من ريف باريس». من القسم الثاني من «أوهام ضائعة». ولنوضح أنه، خلال اجتماع الدائنين حول إفلاس بيرسان، في نهاية تشرين الثاني لعام ١٨٢٥، قام فيكتور هيغو بإبراء بيرسان من دينه، ودافع عن قضيته بشهامة.

أما عن ناشره الجدد، فليس أمراً عديم الأهمية أن نلاحظ أنهم كانوا يتهيئون لنشر تاريخ الثورة الفرنسية لتيير، في تموز ١٨٢٣، وهو عمل يناسب الظرف

القائم، وذو نفس ليبراليّ، ومكرّس تماماً «لتبعات الثورة». ومن بين مؤلّفي المجموعات، نذكر: كوندياك (الأعمال الكاملة، «في ستة عشر مجلداً، بقطع الثماني أوراق، ومطبوعة على ورق «جميل جداً») وهناك، خصوصاً، فيليكس بودان، معاون تيير، وألفونس راب (موجز تاريخ إسبانيا). وتتمدّد عموماً بدايات الصداقة بين هيغو وألفونس راب بتاريخ نشر «هان»؛ فراب، حسب الشاهد الذي روى حياة فيكتور هيغو (الفصل الأربعون). لا بدّ أنه قد ساند الرواية مساندةً قويّة، في دراسة مسلسلة نُشرت في الكورييه فرانسيه الليبرالية جداً، أو في «اللوائح الشاملة (تابليت يونيفرسيل). ويجدر بنا أن نفكر بالطريقة التي حرص بها على ألا يتضامن، لدى أبيل هيغو، مع الهجمات التي كان فيكتور هدفًا لها في الصحافة الليبرالية (رسالة الأوّل من كانون الأوّل، ١٨٢٢، والتي أوردها ج. مارسان، في طبعة لكتاب: ألبوم (مجموعة) رجلٍ متشائم. «الصفحات: ٢٢-٢٣». وفي الأوّل من تشرين الأوّل ١٨٢٣، تشهد أيضاً رسالة من الجنرال هيغو إلى ألفونس راب على علاقات عائلة هيغو مع ذلك الممثل الذائع الصيت للمعارضة الليبرالية (رئيس الديّرب. دييوا، سيرة فيكتور هيغو وأعماله، الصفحة: ١٥٣)، ذلك هو السّياق الذي يجدر أن يقوم من خلاله «الإعلان» عن الطبعة الثانية المزينة بقصيدتين غنائيتين جديدتين «لأشعار فيكتور هيغو الغنائية. وهي طبعة لا نعرفُ منها في الواقع إلا النسخ التي عرضت للبيع على يد بيرسان في ٣١ كانون الأوّل ١٨٢٢. وذلك في الفهرس الموجود في نهاية الطبعة الثانية لهان. وهكذا نرى المدافع عن «حقائق العرش والمذبح» يعرض نفسه للشبهة، بتردده إلى الأوساط الليبرالية، في لحظة إنجاز روايته. ولن يفوت البعض أيضاً أن يقرب موقفه من موقف إدوار ديلون (انظر، الملاحظة رقم: ١٤٧). ومن المحتمل أن يكون مؤلّف هان قد وجد في «هذا النوع من الرواية النثرية» مناسبة «للإفصاح» في الحقيقة، عن بعض الأفكار التي «كانت تضغطُ على ذهنه، والتي لم يكن شعرنا الفرنسيّ يستقبلها».

بين الموقعين أدناه، السيد فيكتور هيغو، المقيم في باريس، شارع دوشرش -  
ميدي، رقم ٣٩، من جهة.

والسيد لو كوانت وديراي، المكتبيين المقيمين أيضاً في باريس، شارع  
ديزو غوستان رقم ٤٩، من جهة أخرى.

يبيع السيد هيغو إلى السيدين لو كوانت وديراي طبعة ثانية مسحوبة على  
ألف نسخة من روايته المعنونة بـ «هان الإيسلندي»، بالإضافة إلى ثلاثين نسخة  
للصحف، وخمس وعشرين نسخة مقابل كل ثلاث عشرة نسخة وللإدارة،  
وللمؤلف عشرين نسخة، وهذا ما يجعل العدد يصل إلى ألف ومئة نسخة تقريباً.  
إن البيع الحالي يجري مقابل مبلغ فرنك وعشرين سنتيماً لكل نسخة مبيعة.  
وتجري التسوية على النحو التالي: السيدان لو كوانت ودوراي يأخذان مئة نسخة،  
وبيعانهما، وعند تسليم المئة الثانية، يسلمون السيد فيكتور هيغو مبلغ مئة  
وعشرين فرنكاً، وهكذا دواليك، حتى نهاية الطبعة.

أما نسخ المئة الزائدة عن الألف، والتي لا تستخدم في الطرق التي أشرنا  
إليها، فيُدفع ثمنها إلى السيد هيغو بناءً على السعر المتفق عليه، وهو فرنك  
وعشرين سنتيماً للنسخة الواحدة. سوف يوقع السيد هيغو كل عناوين الجزء  
الأول من كتابه، وكل نسخة لا تحمل ختمه تُعتبر مزورة، ويحتفظ لنفسه بالحق في  
ملاحقة من يملكها.

يقبل السيدان لو كوانت ودوراي الشروط المذكورة أعلاه، ويلتزمان بالامتثال  
لها. على نسختين، في باريس، هذا اليوم، التاسع من أيار، ألف وثمانمائة  
وثلاث وعشرون.

### ٥- فيكتور هيغو، قارئ لثالترسكوت

هنا المقالة الثالثة التي كرسها فيكتور هيغو لثالترسكوت؛ فالمقالة الأولى  
كانت تعالج: «ضابط الصدفه وخطبة لامير مور» (الكونسرفاتور ليطير، ٢٥ كانون



الأوّل، ١٨١٩) والثانية تعالج: «إيفانو» (المرجع السّابق، ٢٠ أيار، ١٨٢٠) وقد صدرت في تموز ١٨٢٣، في العدد الأوّل من لاميزفرانسييز. (رَبّة الشّعْر الفرنسيّة)، وكانت هذه المقالة، بخلاف المقالتين الأوليين، هي مقالة شخصٍ متمرّس قد نشر أوّل روايةٍ له. وسوف يراجعُ نصّ المقالة لكي ينشرها عام ١٨٣٤ في كتاب «الأدب والفلسفة مجتمعان». (انظر: الطّبعة النّقديّة التي أثبتتها. أ.ر.ف، جيمس. كلينكسيك، ١٩٧٦، المجلّد الثاني، الصّفحات ٢٦-٤٧).

## كافتان ديروار

أو

الاسكتلندي في بلاط لويس الحادي عشر

للسيرفالترسكوت

(مقتطف).

مترجم عن اللّغة الإنكليزية، على يد مترجم الروايات

التاريخية، روايات السيد فالترسكوت، مع هذه العبارة المقتبسة

الحربُ هي وطني

وسرجي هو منزلي

وفي كلِّ فصلٍ،

القتالُ هو حياتي

(موشح فرنسيّ قديم).

من المؤكّد أن هناك شيئاً غير مألوف ورائعاً في موهبة هذا الرّجل الذي يتصرّف بقائه، كما تتصرّف الرّيح بورقة، فيطوفُ بها على هواه، في كلِّ

الأماكن، وفي كل الأوقات، ويكشف له باستخفاف عن أكثر خفايا القلب سرية، مثلما يكشف عن أكثر ظواهر الطبيعة خفاءً، وأكثر صفحات التاريخ غموضاً. هذا الرجل الذي يهيمنُ خياله على المخيلات كافةً، ويلبسُ بالصدق المدهش نفسه أسما المتسوّل ورداء الملك، فيتخذُ كل التصرفات، ويعتمدُ كل الملابس، ويتكلم كل اللغات، ويترك لسيماء القرون ما وضعت حكمة الرب من ثابت وأبدي في ملامحها، وما ألقت به حماقات البشر فيها من متغيرٍ وعارض: لا يقسر، كما يفعل بعض الروائيين الجهلة، شخصيات الأيام الماضية التي تتجمل بخضابنا، وأن تفرك نفسها بطلائنا البراق، بل يجبرُ القراء المعاصرين بقدرته السحرية على أن يستعيدوا، لبضع ساعات، على الأقل، روح الأزمنة القديمة التي ازدريت اليوم كثيراً، مثل حكيمٍ ومرشدٍ حاذق، يدعو أبناءه العاقين إلى الرجوع إلى منزل آبائهم. ويريد السّاحرُ الماهرُ أن يكون مع ذلك دقيقاً قبل كل شيء؛ فهو لا ينكر على ريشته أية حقيقة. ولا حتى تلك الحقيقة التي تنشأ من تصوير الخطأ الذي هو وليد البشر الذي نظنّه خالداً. هذا إذا كان مزاجه المتقلب والمتغير لا يطمئن على استمراره الأبدي. إن عدداً قليلاً من المؤرخين أهلٌ للثقة كهذا الروائي. ويحسُّ المرء أنه قد كان يريد أن تكون صورته لوحات، ولوحاته صوراً. إنه يصور لنا سابقينا، بأهوائهم ورزائلهم، وجرائمهم. ولكنه يصورهم بحيث يجعل عدم ثبات الاعتقادات الباطلة، وكفر الاستيهام يُبرز لديهم على نحو أفضل خلود الدين، وقُدسية المعتقدات. إننا نحبُّ، فضلاً عن ذلك، أن نتعرف أسلافنا بأحكامهم المسبقة التي غالباً ما تكون جدّ نبيلة، وجدّ سليمة، كما نتعرفهم من خلال فنزعات قبعاتهم الجميلة، ودروعهم الجيدة. كان ذلك ذلك الرجل قلماً يعرفُ العبقريّة الشعبيّة؛ فقد كان يحاولُ تجديد شباب اللوثر، وإعادة تمليط ملكية شارلمان المطلقة. إن فالترسكوت يفهمُ رسالته كشاعر، أفضل مما كان ذلك العملاق الأعمى يفهم رسالته كمؤسس فلنسارغ إلى قطع هذا التقريب العرضي بين رجلين لهما علماً شهرة مختلفان. ولنكتفِ بالتفكير بهذا الرجل الفريد فالترسكوت الذي

عرف كيف يغترف من منابع الطبيعة والحقيقة نوعاً غير معروف، وهو جديد، لأنه يجعل نفسه قديماً بقدر ما يشاء. وتوفق تآليفاته بين صحة الوقائع الدقيقة، وعظمة التاريخ الجليلة، ومغزى الرواية الملح. إنه عبقرية مقتدرة وعجيبة، وهو يتكهن بالماضي. إنه ريشة حقيقية ترسم صورة صادقة بناءً على ظل مشوش ويجبرنا على أن نتعرف حتى ما لم نره. إنه فكر مرن ومتين يصطبغ بالطابع الخاص لكل قرن، ولكل بلد. وكأنته شمع طري. وهو يحتفظ بذلك الطابع من أجل الأجيال المقبلة. وكأنه برونز راسخ.

لعلنا قد أسرفنا في التقدير، غير أنه يبدو لنا أن عدداً قليلاً من الكتاب قد أحسن تأدية ما تتطلبه منه واجبات الروائي بخصوص فنه وعصره، مثلما أداها فالترسكوت. لأنه قد يكون خطأ مداناً تقريباً عند الأديب أن يظن نفسه فوق المصلحة العامة، والحاجات الوطنية، وأن يعفي فكره من كل عمل يدور على معاصريه، وأن يعزل حياته الأنانية عن الحياة الكبيرة لجسم المجتمع؛ فمن الذي يكرس نفسه إذن، إن لم يكن الشاعر؟ أي صوت يرتفع في العاصفة، إن لم يكن صوت القيثارة التي تستطيع تهدئتها؟ ومن الذي يتصدى لأحقاد الفوضى، ولا زدراء الاستبداد، إن لم يكن ذلك الذي كانت الحكمة القديمة تُسند إليه المقدر على مصالحة الشعوب والملوك، والذي أعطته الحكمة الحديثة القدرة على التفريق فيما بينهم؟

إن فالترسكوت لا يكرس البتة إذن موهبته لملاطفات تكلف الرقة، ولدسائس غرامية خسيصة، ومغامرات قدرة؛ فلقد أحسّ، بغريزة مجده التي تحذره، بأن جيلاً قد كتب للتو بدمه ودموعه الصفحة الأكثر غرابة في التواريخ البشرية كافة، كان يفتقر لشيء آخر إضافي. إن الأزمنة التي سبقت مباشرة، وأعقبت مباشرة ثورتنا المتشنجة، كانت من تلك العهود، عهد انحطاط القوى التي يعانيتها المحموم قبل نوباته وبعدها. حينئذٍ كان تلتهم بنهم الكتب الأقطع

تسطحاً، والأكثر غباءً في كفرها، والأكثر تشوهاً في فحشها، على يد مجتمع مريض قد رمت أذواقه الفاسدة، وملكاؤه المخدرة كل طعامٍ لذيذٍ وصحّي. وهذا ما يفسر تلك الانتصارات المخجلة التي كان يمنحها حينذاك عاميو الصّالونات، وشرفاء الحوانيت لكتّابٍ حمقى، أو ماجنين سوف نأنف من تسميتهم، وهم الذين آل بهم الأمر اليوم إلى أن يتسوكوا تصفيق الخدم، وضحك المومسات. إن الشعبية الآن لم تعد توزّعها الدهماء. بل تأتي من المنبع الوحيد الذي يمكن أن يطبعها بطابع الخلود والشمول، وتأييد ذلك العدد القليل من أصحاب الأذهان المرهفة، والنقوس المتحمسة، والعقول الجادة التي تمثل معنوياً الشعوب المتمدنة. وهذه الشعبية هي التي حصل عليها سكوت، حين اقتبس من حوليات الأمم تأليف يُعدّها من أجل الأمم كلّها، وحين استمدّ كتباً قد كتبت لكلّ القرون، من تاريخ مفاخر القرون. ما من روائي قد أخفى أكثر منه تعليماً أكثر تحت سحر أكبر وحقيقة أكبر، تحت التخيل. ثمّة مزج واضح للعيان بين وحيه الشعري، وكلّ وحي شعري. ويمكن أن تُعتبر روايات سكوت الملحمية مرحلة انتقالية بين الأدب الرأهن والملاحم الكبرى التي يعدّها بها عصرنا الشعري، ولسوف يقدمها لنا (\*).

---

(\* - لقد قدم لنا حتى الآن، في الواقع: «الشهداء» لأن هؤلاء الشعراء وحدهم هم الذين ينكرون عليه الإكليل الملحمي، ويودّون أن يزینوا بها ملحمة هنري هنريادا) الفاحلة؛ تلك الصحيفة المكتوبة شعراً تحاشي فيها قولتير الشعر بعنايه، كما نتحاشى صديقاً نريد أن نخاصمه<sup>(١)</sup>.

(١) - ملاحظة حذفت من كتاب: الأدب والفلسفة مجتمعان، حيث يتضمن النص ما يلي: «ثمّة امتزاج ظاهر للعيان بين الشكل الخاص بالنص، وكافة الأشكال الأدبية. أشكال الماضي والمستقبل. ويمكننا أن نعتبر روايات سكوت الملحمية مرحلة انتقالية من الأدب الحالي إلى الروايات الضخمة، وإلى الملاحم الشعرية أو الثرية التي يعدّها بها عصرنا الشعري، ولسوف يعطينا إياها.

بعد أن بيّنا كيف يسعى سكوت إلى تحسين عصره، لنحاول أن نظهر كيف يطمح إلى إتقان فنّه، بتقريبه من الطّبيعة؛ فماذا ينبغي أن تكون، في الواقع، غايةُ الروائي؟ هي أن يعبرَ، من خلال حكايةٍ مثيرةٍ للاهتمام، عن حقيقةٍ مفيدة. فبعد أن يختار الروائي هذه الحقيقة الأساسية ويبتكر هذا الحدث التأويلي، ألا يتعيّن عليه أن يبحثَ، بغية التّفصيل فيها، عن أسلوبٍ لتنفيذ ذلك يجعلُ روايته شبيهةً بالحياة، وعن محاكاة تماثل النموذج؟ والحياة! أليست مسرحيةً غريبةً يمتزج فيها الحسنُ والشيءُ، الجميلُ والقيحُ، والأعلى والأدنى، وهذا قانونٌ لا تنتهي قوّته إلا خارج الخليقة. هل ينبغي، والحالة هذه، أن يكتفي المرءُ، شأن الفلمندين، بلوحات قائمة، أو شأن الصّينيين بلوحات مضيئة بكاملها. في حين أن الطّبيعة تُظهر في كلِّ مكان صراعَ الظلِّ والنور؟ وهكذا، فإن الروائيين، قبل فالترسكوت، كانوا قد تبنوا عموماً طريقتين في التّأليف متعاكستين، وكلاهما فاسدتان، لأنهما بالتّحديد متعاكستان؛ فكان الأوّلون منهم يعطون مؤلّفهم، شكل حكايةٍ مقسّمةٍ على نحوٍ تعسّفي إلى فصول، من غير أن يخمن المرءُ السّبب في ذلك، أو حتى لإراحة ذهن القارئ وحسب، كما يعترف بكلّ سذاجة العنوان: DESCANO (راحة) الذي وضعه مؤلّف إسباني<sup>(\*)</sup> قديم في مقدمة فصوله. أما الآخرون، فكانوا يسيطون حكايتهم من خلال سلسلةٍ من الرّسائل التي يفترضون أن مختلف الأبطال في الرواية قد كتبوها. أما في القصّ، فإن الشّخصيات تختفي، ويظهر دوماً المؤلّف، وفي الرّسائل، يحتجب المؤلّف لكي لا يُظهر البتّة إلا شخصياته.

(\*) - هو ماركوس أوبريغون الذي له أفضل كبرى إلى حدّ كاف على لوساج، مع أنّه لا يدين له، كما يؤكّد قولتير، بروايته البارعة جيل بلاس. ولقد جرى تناول هذه الادّعاءات مجدداً، في أيامنا، على يد العالم لوريتيه. وقد تصدّى لتلك الادّعاءات بنجاح وموهبة الكونت فرانسوا دونوفشاتو. وقد استمد لوساج من أوبريغون بعض الأفكار التي، إن لم تكن مضحكة، فهي على الأقلّ طريفة. ولكن بتهديبٍ فظافةٍ القاصّ القشتالي، وغالباً ما نزع منه صراحته اللادعة، وأصالته الفريدة.

إن الروائي القاص لا يمكنه أن يفسح في المجال للحوار الطبيعي، وللحدث الحقيقي، وينبغي أن يستبدل بهما حركة أسلوبية رتيبة معينة، أشبه ما تكون بقلبٍ تتخذ فيه الحوادث الأكثر اختلافاً الشكل نفسه. وتحت هذه الحركة، تتلاشى الإبداعات الأكثر رقيماً، والابتكارات الأكثر عمقاً، مثلما تتسطح نتواءات حقلٍ تحت المجدلة: إن كلُّ شخصيةٍ تصلُ بدورها مع رسالتها. على طريقة أولئك الممثلين الجوالين الذين يظهرون بالتتابع، لأنه ليس بوسعهم أن يظهروا إلا الواحد منهم عقب الآخر، ولا يُسمح لهم بالكلام على المسرح، فيحملون فوق رؤوسهم لافتةً كبيرةً يقرأ الجمهورُ عليها دورهم. ويمكن أيضاً أن نشبه هذه النتائج الرسائليّة بتلك الأحاديث المثابرة، أحاديث الصمِّ البكم الذين يكتبُ بعضهم إلى البعض الآخر، بصورة متبادلة، ما يريدون قوله، بحيث يُلزمهم غضبهم أوفرحهم أن تكون الريشة بيدهم باستمرار، وأن يكون ظرفُ أدوات الكتابة في جيبيهم. وأنا أتساءل، والحالة هذه إلام يؤول ما يناسب عتاباً رقيقاً، إذا ما نُقل إلى البريد؟ ثم ألا يضيقُ المجال قليلاً بانفجار الأهواء الجامح بين المقدمة الإلزامية، وعبارة المجاملة اللتين تشكلان مقدمة ومؤخرة أية رسالة كتبها إنسانٌ حسن التهذيب؟ هل نظنُّ أن موكب المجاملات، ومتاع الكياسات يسرعان تقدّم التشويق، ويحثان سير الحدث؟ ألا ينبغي، أخيراً، أن نفترض وجود عيب جذري، ولا يمكن تخطيه، في مثل هذا النوع من التأليف الذي استطاع أحياناً أن يجعل بلاغة روسو الحارة تبرد؟

لنفترض، والحالة هذه، أنه، بدلاً من الرواية الحكائية التي يظهر فيها أن المؤلف قد فكر بكل شيء، باستثناء التشويق، حين تبنى الاستخدام العبثي لاستباق كل فصلٍ بموجزٍ غالباً ما يكون مفصلاً، وهو أشبه ما يكون بقصّة في القصّة. لنفترض أنه، بدلاً من الرواية الرسائليّة التي يمنع شكلها ذاته كل احتدادٍ وكل سرعة، لنفترض أن ذهننا مبدعاً يحلُّ الرواية المسرحية التي يجري فيها الحدثُ الخيالي من خلال لوحاتٍ حقيقيةٍ ومتنوّعة، مثلما تجري الحوادث الواقعية في

الحياة، والتي لا تعرف أي تقسيم غير تقسيم المشاهد المختلفة المطلوب تفصيلها، والتي هي، أخيراً، مسرحية طويلة تقوم فيها اللوحات الوصفية مقام زخارف المكان والملابس، ويمكن للشخصيات أن ترسم من خلالها ذاتها، وأن تمثل، من خلال تصادماتها المختلفة والمتعددة، كل أشكال فكرة الكتاب الوحيدة، ولسوف تجدون في هذا النوع الجديد ميزات النوعين السابقين مجتمعة، من غير سيئاتها.

وحين تصبح تحت تصرفك وسائل المسرحية التصويرية والسحرية، إذا صحَّ القول، يمكنك أن تترك خلف المسرح، تلك التفاصيل الألف العديدة النفع والعبارة، والتي يتعين على القاص البسيط أن يعرضها مطوّلاً، إذا شاء أن يكون واضحاً، فيضطرُّ لمتابعة ممثلي حدثه خطوة خطوة، وكأنهم أطفال تحت الوصاية الدقيقة. ويمكنك أن تفيد من هذه السمات العميقة والمفاجئة، والتي هي أكثر خصباً بالتأملات من صفحات بكاملها، وهي السمات التي تبرزها حركة مسرح معين، ولكن سرعة القصة تستبعدُها.

هذا هو النوع الذي قدّم السير فالتر سكوت عنه العديد من النماذج الممتازة: ولعلّه لم يقبل صراحة كل شروط هذا الإبداع بعد. غير أنه إذا كان لم يبلغ حتى الآن هدفه دائماً، فقد شق الطريق إلى ذلك، على الأقل. ولقد انقضت عليه بسبب ذلك ضروب من النقد التي لم تخدم، أثناء مسيرته الإبداعية، فلا بد لذلك الذي يستلح مستنقعا من أن يقبل سماع الضمّادع، وهي تنقّ حوله... (٢).



(١) - ملاحظة حذف من كتاب: الأدب والفلسفة مجتمعان، حيث يتضمن النص مايلي: «ثمة امتزاج ظاهر للعيان بين الشكل الخاص بالنص، وكافة الأشكال الأدبية، أشكال الماضي والمستقبل. ويمكننا أن نعتبر روايات سكوت الملحمية مرحلة انتقالية من الأدب الحالي إلى الروايات الضخمة، وإلى الملاحم الشعرية أو النثرية التي يعدنا بها عصرنا الشعري، ولسوف يعطينا إياها.

(٢) - مقطع أعيدت كتابته بأكمله في عام ١٨٣٤. وقد تمّ إغناؤه بهذه العبارات المنذرة: «بعد الرواية التصويرية، بل النثرية، تبقى رواية فالتر سكوت رواية أخرى ينبغي إبداعها. وهي أجمل، وأكثر كمالاً أيضاً حسب رأينا. إنها الرواية التي تجمع بين المسرحية والملحمة؛ فهي تصويرية، ولكنها شعرية، وواقعية، ولكنها مثالية، وحقيقية ولكنها عظيمة. وهي التي تدمج سكوت بهوميروس.

## ٦- مقدمة عام ١٨٣٣ (طبعة راندويل).

إن هان الإيسلندي كتابٌ من تأليف شابٍ صغير السن، وصغير السن جداً. يشعر المرء، وهو يقرؤه أن الصبي الذي يبلغ ثمانية عشر عاماً، والذي كان يكتب «هان الإيسلندي» بصورة محمومة، عام ١٨٢١، لم تكن لديه أية خبرة بالأشياء، وأية خبرة بالناس، وأية خبرة بالأفكار، وأنه كان يسعى ليخمن كل ذلك تخميناً. في أي مؤلف من مؤلفات الفكر، مسرحية كان أم قصيدة أم رواية، تدخل مقومات ثلاث: ما أحس به المؤلف، وما لاحظته، وما تكهن به.

وفي الرواية خصوصاً، ولكي تكون جيدة، يجب أن تكون هناك أمور كثيرة محسوسة، والكثير من الأمور الملاحظة والأمر التي يجري تخمينها تشق بصورة منطقية، وببساطة، ومن غير قطع مع الأمور الملاحظة والمحسوسة.

وإذا ما طبقنا هذا القانون على هان الإيسلندي، نبرز بسهولة، ما يشكّل، قبل كل شيء، عيب هذا الكتاب.

ليس في «هان الإيسلندي» إلا شيء واحد محسوس، هو حب الفتى. وإلا شيء ملاحظ، هو حب الفتاة. أما البقية كلها فقد خمنت تخميناً. أي ابتكرت ابتكاراً. لأن اليقاعة التي لا تمتلك وقائع، ولا تجربة، ولا نماذج وراءها، لا تتكهن إلا تخيلاً. وهكذا، فإن هان الإيسلندي، إذا ما سلّمنا أنها تستحقّ عناء التصنيف ليست سوى رواية خيالية.

عندما ينقضي الفصل الأول، وحين ينحني الجبين، وحين يشعر المرء بالحاجة إلى أن يصنع شيئاً آخر غير القصص المثيرة لكي يخيف العجائز والأطفال الصغار، وحين يكون المرء قد استهلك، باحتكاكه مع الحياة، فظاظات فتوته، يقر بأن كل ابتكار، وكل إبداع، وكل حدسٍ فني ينبغي أن يكون أساسه الدراسة والملاحظة، والتأمل الجدّي، والتصوير اليقظ والمتواصل لكل شيء عن الطبيعة، والنقد



الضميري للذات، والإلهام الذي يتحرّر، حسب هذه الشّروط الجديدة، فلا يخسرُ فيها شيئاً، بل يكسبُ نفساً أوسع، وأجنحةً أقوى.

إن الشاعرَ، حينئذٍ يعرفُ تماماً إلى أين يسير. إن كل أحلام يقظته الحائرة، أحلام سنّيه الأولى تتبلور، إذا صحّ القول وتصبحُ فكراً. وهذه المرحلة الثانية من الحياة تكون، بالنسبة للفنان عادةً، مرحلة الأعمال الكبرى. إنّه لا يزالُ شاباً، وقد أصبح ناضجاً. إنّه الفترة الثمينة، والنقطة الوسطى، ونقطة الأوج، والساعة الحارة والمشعة، ساعة الظهر، واللحظة التي يكون فيها أقلُّ قدرٍ من الظل، وأكبرُ قدرٍ ممكنٍ من الضوء.

هناك فنانون رفيعو الشأن، ويمكثون في تلك القمة كل حياتهم؛ فلقد ترك شكسبير وميشيل أنجلو على بعض أعمالهم طابع فتوتهم. أما أثرُ شيخوختهم، فلم يتركوه على أيٍّ منها.

ولكي نرجع إلى الرواية التي ننشر هنا طبعةً جديدةً لها، بما فيها من حدثٍ متقطعٍ ولاهث، ومن شخصياتٍ متخشبةٍ، وبما فيها من ضروب الارتباك الوحشيِّ، ومن مسارٍ متعالٍ وأخرق، ومن حالات التأمّل الحالم الساذجة، وبألوانها المتجاورة من كلِّ نوع، بلا مراعاةٍ للعين، وبأسلوبها الفجّ، الصّارم واللاذع، من غير تفريقاتٍ لونية، وبراعات، وبالإفراطات العديدة من كلِّ نوع، والتي ترتكبها من غير علمٍ منها، في الطّريق، فإن هذا الكتاب يمثّل، بصورةٍ حسنة، تلك الفترة من الحياة التي كُتبت فيها، وتلك الحالة النفسيّة الخاصة، وحالة الخيار والقلب، في فترة اليقاعة، حين يكون المرءُ عاشقاً في أوّل حبِّ له، وحين يحوّل إلى عوائق هائلة وشاعرية تلك الموانع البورجوازية للحياة، حين يكون الرأسُ مليئاً بالتزوات المتطلّقة البطولية التي تكبرُ أمام عينيك. وحين يكون المرءُ قد غدا رجلاً في جانين أو ثلاث، ولا يزال طفلاً في عشرين جانباً آخر. وحين يكون المرءُ قد قرأ دوكراي - دومينيل، في الحادية عشرة من العمر، وأوغست لافونتين،

في الثالثة عشرة، وشكسبير، في السادسة عشرة. وهذا سلّمٌ غريبٌ وسريعٌ قد جعلك تمرّ فجأة، في ميولك العاطفية، من التّأفهِ إلى العاطفيّ، ومن العاطفيّ إلى السّامي<sup>(١)</sup>.

وذلك لأن هذا الكتاب، حسب رأينا، والذي هو عملٌ ساذجٌ قبل كل شيء، يمثّل بأمانة العمر الذي أنتجته، إنّما نقدّمه من جديد إلى جمهور عام ١٩٣٣، كما صنّع في عام ١٨٢١.

ومن جهةٍ أخرى، فيما أنّ المؤلّف، مع أنه يشغلُ مكاناً صغيراً في الأدب، قد خضع للقانون المشترك بين كل الكتاب، كبارهم وصغارهم، وهو أن يشهد

---

(١) - أوغست لافونتين (١٧٥٨ - ١٨٣١)، هو الممثل الرئيس في ألمانيا للرواية العائلية العاطفية. أما فرانسوا - غليوم دوكراي - دومينيل (١٧٦١ - ١٨١٩)، فهو، على الخصوص مؤلّفٌ فيكتور أو طفل الغابة (الذي طبع ٣٧ مرة، خلال القرن التاسع عشر) «كانت السيّد تينارديه على درجة كافية تماماً من الذكاء بحيث تقرأ تلك الأنواع من الكتب» (البؤساء، الكتاب الأول، الفصل الثاني، رقم: ٢)، وكان المؤلفان كلاهما واردين في فهرس الرّجل الطيّب رويول، مؤجّر الكتب الذي كانت تتردّد عليه السيّد هيجو وأبناؤها، في عهد الإمبراطورية: «كان الصّغار هيجو يرقدون على الأرض، على بطونهم، ويقرؤون، في تلك الفوضى المختلطة، ما كان يقع تحت أيديهم: دوكراي - دومينيل، وقلنير، وأسفار الكابتن كوك، وروسو، وريتيف دولا بروتون، وديدرو، والمعاصرات الحاصلات على الجوائز. وكانوا يقرؤون في الوقت نفسه الروايات الباهتة والعاطفية. وأعمال الفلاسفة، وكتب العلم، والمؤلّقات الفاسقة...» (رويول الرّجل الطيب ...) (مجلة التاريخ الأدبي لفرنسا ١٩٦٢، الصّفحة ٥٧٦:

#### LA REVUE d'HISTOIRE LIT TE RAIRE DE LA FRANCE.

أما عن شكسبير، فيقرّ هيجو عام ١٨٦٨ بأنّه «لم يعرفُ بعمق المسرح الإنكليزي، إلّا في وقت متأخّرٍ جداً». وخصوصاً من خلال الترجمة التي قدّمها عنه فرانسوا - فيكتور. إن سبعة عبارات توجيهية قد اقتبست مع ذلك عن شكسبير الذي كان غيزوعام ١٨٢١ قد وضع مقدّمة لترجمته التي أنجزها لوتونور، وقد رجعت في تلك المناسبة.

ارتفاع شأن مؤلفاته الأولى على حساب مؤلفاته الأخيرة، وأن يسمع من يصرحُ  
بأنه كان أبعد بكثير من أن يحتفظ بالقليل الذي كانت تعدُّه بداياته . فمن غير أن  
يعارض الاعتراضات التي قد تكون مشبوهةً إذا أتت على لسانه بنقدٍ ربّما يكون  
مُنصفاً وراسخاً، يظنّ أنه يتعيّن عليه أن يُعيد طبع مؤلفاته الأولى كما كتبها،  
بلا قيدٍ ولا شرط، لكي يجعل القراء قادرين على أن يقرّروا، فيما يخصُّه إن كانت  
خطواتٍ إلى الأمام أم خطواتٍ إلى الوراء تلك التي تفصلُ «هان الإيسلندي» عن  
نوتر دام الباريسيّة .

پاریس، آيار، ۱۸۳۳

\* \* \*

## مراجع

### ١- طبعات:

انظر مقالة: ف. ميشو - نشرة هُوَاة الكتاب في ٢ شباط ١٩٣٤، الصفحة: ٩١--٩٤.

هان الإيسلندي، برسان وشركاه، التي أعلن عن صدورها في ٨ شباط ١٩٢٣.

هان الإيسلندي «الطبعة الثانية» لوكوانت وديراي، وقد أعلن عنها في ٢٦ تموز، ١٨٢٣.

هان الإيسلندي، شارل غوسلان وهيكاتور بوسانج. أعلن عن صدورها في ٧ شباط ١٨٢٩.

[إنها زيُّ جديد «للطبعة الثانية» تحت شعار «غوسلان»].

هان الإيسلندي، مؤلّفات فيكتور هيغو، الرواية، ٤، أوجين راندويل، وقد أعلن عن صدورها في الأول من حزيران، ١٨٣٣.

نحن نعيد نشر نصّ «الطبعة الثانية»: «الطبعة الجديدة التي روجعت جيداً هي الطبعة الوحيدة التي أقرّها. مؤلّف «هان الإيسلندي»، العلم الأبيض، ٢١ أيار، ١٨٢٣.

## ترجمة:

هان الإيسلندي: «Hans of iceland»، ترجمة انكليزية مغفلة، لندن، ج. روبنس وشركاه، ١٨٢٥، طبعة شهيرة برسومها الأربعة التي نقّدها جورج كرويكشانك: «إن تأثيرها لم يكن مستحباً، ولكنها مخيفة».

(فيكتور هيغو إلى السيّد فيكتور هيغو، ٢٤ أيار، ١٨٢٥).

## اقتباسات:

هان الإيسلندي: ميلودراما (مشجاة) في ثلاثة فصول، وثمانية لوحات ذات إخراج ضخم، للسّادة بالمير وأوكتو ورامو، وموسيقا م. أدريان. ج. ن. باربا، ١٨٣٢. (مثلت للمرّة الأولى في مسرح لاميغو - كوميك، في ٢٥ كانون الثاني، ١٨٢٣).

هان الإيسلندي: مشجاة في ثلاثة فصول، وتسع لوحات، لجيرار دونير قال (١٨٢٩)، وهي مخطوطة نشرتها جيزيل ماري. في: أعمال لم تنشر لجيرار دونير قال، ميركور دو فرانس، ١٩٣٩.

إن مخطوطة هان الإيسلندي لم تصل إلينا، فقد ضاعت، بلا شك، أثناء فترة إفلاس ناشرها الأوّل.

٢- «أمضيت الكثير من الوقت في جمع مواد تاريخية وجغرافية من أجل هذه الرواية» (من فيكتور هيغو إلى أديل فوشيه، في ١٦ شباط، ١٨٢٢).

بول-هنري-ماليه: -تاريخ الدانمرك، الطبعة الثالثة، جنيف، ١٧٨٧-١٧٨٨، تُعيد هذه الطّبعة، في مجلديها الأوّلين نشر: مدخل إلى تاريخ الدانمرك، (١٧٥٥)، روائع أساطير وأشعار السلتيين والسكندنافيين القدماء خصوصاً (١٧٥٦).

جوهان-كريستيان فابريسيوس، رحلة إلى النرويج، بالإضافة إلى ملاحظات حول التاريخ الطبيعي والاقتصاد، باريس، لوفرو، السنة العاشرة (١٨٠٢).

### ٣- دراسات:

سيرفيه إيتين؛ مصادر «بوغ-جارغال» (مع إضافة لبعض مصادر «هان الإيسلندي» بروكسيل، ١٩٢٣.

س. بيبس: «أصل الطابع المحلي السكندنافي في هان الإيسلندي لثيكتور هيغو». «مجلة الأدب المقارن» ١٩٢٩، الصفحة: ٢٦١-٢٨٥.

(انظر: «الملاحظة الإضافية» ل. س. إيتين. ص: ٧٤٥-٧٤٦. لويس بارتو: «هل قرأتم هان الإيسلندي؟» روثو دو باري، ١٥ حزيران، ١٩٣٢. الصفحات: ٧٢١-٧٤٦.

جان - برتران بارير، «من الهوسي إلى السخري»، الخيال المبدع عند ثيكتور هيغو، المجلد الأول، كورتي، ١٩٤٩، الصفحات (٥١-٧٩).

شارل - رويير ماتوران، برترام، أو قصر ألدوبران، طبعة مشروحة ومسبوقه بمدخل عن «ماتوران والرومنسيين الفرنسيين»، لمارسيل. أ. روف. كورتي. ١٩٥٥.

بيير-ميكيل، هيغو سائحا (١٨١٩-١٨٢٤). لا بالاتينا، ١٩٥٨.

م. لاروتيس، «ج. دومستروف. هيغو: الجلاد في هان الإيسلندي».

مجلة التاريخ الأدبي في فرنسا:

،١٩٦٢ REVUE DE L' Histoire Littéraire EN FRANCE.

الصفحات: ٥٧٢-٥٧٥.

جورج بيرويه، هيغورواثياً، دونويل، ١٩٦٤.

جان غودون، «من كراسيات فيكتور هيغو (١٨٢٠-١٨٢١) المتضمن في «فيكتور هيغو، الأعمال الكاملة، طبعة متسلسلة تاريخياً، تحت إدارة جان ماسان، المجلد الأول، ١٩٦٧، الصفحة ١١٦١، ١١٨٦.

برنار لويو، «صيف عام ١٨٢١» المرجع السابق، المجلد: ٢، الصفحات ١٤-١.

إيف غوان: تقديم هان الإيسلندي، المرجع السابق، المجلد الثاني، ص: ٨٤-٥٥.

\* اللقاءات والتيارات الأدبية الفرنسية السكندنافية: المكتبة الشمالية، ٤، مينار ١٩٧٢ (ريجيس بوايه، «موضوع راينار لوبروك في الآداب الفرنسية» الصفحة: ٤١-٥٤، بييررونو، الأزمنة السكندنافية القديمة، في أعمال شاتوبريان»، الصفحات: ٥٥-٧٤).

\* آني أوبر سفيلد، «الخيرون والشرير». مجلة العلوم الإنسانية، نيسان-حزيران، ١٩٧٦، الصفحات: ١٩٣-٢٠٣.

هنري ميشونك، كتابة هيغو، غاليمار، ١٩٧٧ («هان الإيسلندي»)، المجلد الثاني، الصفحات، ٤٨-٥١).

#### ٤ - السيرة:

أبيه بيير دييوا، سيرة ومؤلفات فيكتور هيغو، من ١٨٠٢-١٨٢٥، شامبيون، ١٩١٣ أوبر جوان، فيكتور هيغو (١٨٠٢-١٨٤٣)، فلمايون، ١٩٨٠.

\*\*\*





# الفهرس

الصفحة

---

٥	.....	مقدمة: روبير لوير
٢٧	.....	مقدمة المؤلف: فيكتور هيغو
٢٩	.....	ملاحظة
٣٩	.....	هان الإيسلندي
٣٩	.....	الفصل الأول
٥٦	.....	الفصل الثاني
٦٠	.....	الفصل الثالث
٦٩	.....	الفصل الرابع
٧٤	.....	الفصل الخامس
١٠١	.....	الفصل السادس
١١٢	.....	الفصل السابع
١٢٧	.....	الفصل الثامن
١٤١	.....	الفصل التاسع
١٦٤	.....	الفصل العاشر

١٧٤	..... الفصل الحادي عشر
١٨٥	..... الفصل الثاني عشر
٢٣٢	..... الفصل الثالث عشر
٢٤٣	..... الفصل الرابع عشر
٢٥٣	..... الفصل الخامس عشر
٢٦١	..... الفصل السادس عشر
٢٧٤	..... الفصل السابع عشر
٢٧٧	..... الفصل الثامن عشر
٢٨٧	..... الفصل التاسع عشر
٣٠٣	..... الفصل العشرون
٣٠٨	..... الفصل الحادي والعشرون
٣١٤	..... الفصل الثاني والعشرون
٣٤١	..... الفصل الثالث والعشرون
٣٤٥	..... الفصل الرابع والعشرون
٣٦٩	..... الفصل الخامس والعشرون
٣٩٩	..... الفصل السادس والعشرون
٤٠١	..... الفصل السابع والعشرون
٤٠٥	..... الفصل الثامن والعشرون

٤٢٩	.....	الفصل التاسع والعشرون
٤٤٥	.....	الفصل الثلاثون
٤٥٧	.....	الفصل الحادي والثلاثون
٤٧٤	.....	الفصل الثاني والثلاثون
٤٧٦	.....	الفصل الثالث والثلاثون
٤٨٣	.....	الفصل الرابع والثلاثون
٤٨٩	.....	الفصل الخامس والثلاثون
٤٩٤	.....	الفصل السادس والثلاثون
٥٠٧	.....	الفصل السابع والثلاثون
٥٢٥	.....	الفصل الثامن والثلاثون
٥٣٠	.....	الفصل التاسع والثلاثون
٥٤٥	.....	الفصل الأربعون
٥٦١	.....	الفصل الحادي والأربعون
٥٦٦	.....	الفصل الثاني والأربعون
٥٧٦	.....	الفصل الثالث والأربعون
٦١٠	.....	الفصل الرابع والأربعون
٦٢٨	.....	الفصل الخامس والأربعون
٦٤٢	.....	الفصل السادس والأربعون

الصفحة

٦٤٧	.....	الفصل السابع والأربعون
٦٥٠	.....	الفصل الثامن والأربعون
٦٦٤	.....	الفصل التاسع والأربعون
٦٧٥	.....	الفصل الخمسون
٦٩١	.....	الفصل الحادي والخمسون
٦٩٤	.....	خاتمة
٦٩٩	.....	ملف هان الإيسلندي
٧٠٥	.....	ملحقات
٧٠٧	.....	مبارزة الهوة
٧٣٦	.....	مراجع

الطبعة الأولى / ٢٠٠٩

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة

## فيكتور هوغو

(١٨٠٢/٢/٢٦ بيزانسون - ١٨٨٥/٥/٢٢ باريس)

- شاعر وكاتب وروائي ومسرحي فرنسي عظيم، وهو من أبرز أدباء فرنسا في الحقبة الرومانسية، وعضو الأكاديمية الفرنسية منذ عام ١٨٤١. وهو ابن ضابط خدم في عدم نابليون بونابرت ووصل إلى مرتبة جنرال.
- بدأ بكتابة الشعر والنثر منذ أن كان في الرابعة عشرة من العمر، وفاز بجوائز أدبية عديدة، وقد قال عن نفسه آنذاك: «أريد أن أكون شاتوبريان أو لا شيء».
- درس الأدب اللاتيني والحقوق. في العشرينات اقترب من الأوساط الليبرالية - الديمقراطية المعادية لأسرة بوربون الملكية الحاكمة، وأعلن الحرب على الكلاسيكية، وأصبح من أكبر أعلام الحركة الأدبية الرومانسية.
- مارس السياسة وأصبح نائبا عن باريس في البرلمان الفرنسي، ومن أكبر المدافعين عن الجمهورية. وبعد سقوط الجمهورية وعودة النظام الملكي، عاش في المنفى تسعة عشر عاما (١٨٥٢ - ١٨٧١).
- من أهم مؤلفاته الشعرية «الشرقيات» (١٨٢٩)، و«أوراق الخريف» (١٨٣١)، و«أغاني الغسق» (١٨٣٥). ومن أعماله المسرحية دراما «كرومويل Cromwell» (١٨٢٧) التي كرسها لقائد الثورة الإنكليزية، وقدم لهذه المسرحية بمقدمة هامة أصبحت بياناً أدبياً جالياً للحركة الرومانسية في فرنسا، وأصبح حامل لواء التجديد في الأدب الفرنسي. غير أن هوغو اكتسب شهرته العالمية في النثر والرواية، وكانت سنوات المنفى هي الأكثر عطاء وإبداعاً وإنتاجاً.
- من أهم أعماله الروائية رواية «البؤساء» (١٨٦٢) وصور فيها حياة مختلف طبقات المجتمع الفرنسي. بدءا بسقوط نابليون بعد معركة واترلو، وانتهاء بقمع ثورة باريس على النظام الملكي، وقد ترجمت إلى جميع لغات العالم، وأخرجت إلى السينما عدة مرات؛ و«عمال البحر» (١٨٦٦)، و«نوتردام باريس» (١٨٣١) وهي رواية تاريخية، يتحدث فيها عن باريس في القرن الخامس عشر، وهي ثاني رواية يكتبها هوغو. وقد قال عنه الكاتب الروسي الكبير ليون تولستوي: «إن فيكتور هوغو هو من أقرب الكتاب إلى قلبي».

\* بين روايات فيكتور هوغو التي كتبها على مدى خمسين عاماً، «هان الإيسلندي» هي أولها. وقد أنجزها هوغو الشاب وهو في الحادية والعشرين من عمره. وتنعكس فيها نزعتة المحافظة في بداياته، وتأييده للحكم الملكي، والقيم التقليدية، مع شيء من الروح الانتقادية، ولكنها أيضاً رواية الإخلاص، والتمسك بالتطلعات الإنسانية السامية.

\* إن موضوع دخيلة الإنسان تتقدم عند هوغو على مظهره، حتى وإن كان مسخاً مرعباً على شاكلة مبغض البشر هان الإيسلندي، وهذا الموضوع ينبثق مجدداً في روايات أخرى لهوغو، ويجري تناوله من زوايا ومناظير مختلفة.

\* إنها رواية متفائلة ومشركة برغم كل شيء، ولا تتخللها واقعية مصطبغة بظلال مأساوية، كما في روايات هوغو العظيمة اللاحقة. ولكنها تمثل تلك الفترة من الحياة التي كتبت فيها، وهي رواية خيالية بامتياز، كما يقول النقاد، والتجربة الروائية فيها في طور التكوين والاكتمال، غير أنها أيضاً نتاج خارق «للطفل السامي» كما كان يقول عنه شاتوبريان.

\* إن وزارة الثقافة، على غرار المشاريع التي قدمتها في السنوات الأخيرة، تقدم هذه الرواية للقارئ العربي، في إطار الأعمال الروائية الكاملة لهوغو، وتأمل أن يسهم ذلك في إغناء المكتبة العربية بأعمال المبدعين في الآداب العالمية.

علي مولا



مطابع الهيئة العامة السورية للكتاب - ٢٠٠٩

سعر النسخة داخل القطر ٤١٠ ل.س

في الأقطار العربية ما يعادل ٨٢٠ ل.س